叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 螺丝在拧紧(the Turn Of The Screw) 000001

2. 螺丝在拧紧(the Turn Of The Screw) 000002

3. 螺丝在拧紧(the Turn Of The Screw) 000003

4. 螺丝在拧紧(the Turn Of The Screw) 000004

5. 螺丝在拧紧(the Turn Of The Screw) 000005

6. 螺丝在拧紧(the Turn Of The Screw) 000006

7. 螺丝在拧紧(the Turn Of The Screw) 000007

8. 螺丝在拧紧(the Turn Of The Screw) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

螺丝在拧紧(The Turn of the Screw)
第1/8页

[ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skruː]
The **Turn** **of** **the** **Screw**
这 转动 的 这 拧紧

螺丝在拧紧

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]
by **Henry** **James**
经过 亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skruː]
THE **TURN** **OF** **THE** **SCREW**
这 转动 的 这 拧紧

螺丝在拧紧

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
X

X

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ˌɛksˌaɪˈviː]
XIV
十四

十四

[ˈɛksˈviː]
XV
十五

十五

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skruː]
THE TURN OF THE SCREW
这 转动 的 这 拧紧

螺丝在拧紧

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [hæd; həd] [held] [juː ˈes] , [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [səˈfɪʃntli] [ˈbreθləs] ,
The story had held us , round the fire , sufficiently breathless ,
这 故事 有 握住 我们 , 圆形的 这 火 , 足够 喘不过气 ,

这个故事让我们围坐在篝火旁，屏息凝神，难以入眠。

[bʌt; bət] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈɑːbviəs] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgruːsəm] , [æz; əz] , [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [iːv] [ɪn]
but except the obvious remark that it was gruesome , as , on Christmas Eve in
但 除了 这 明显的 评论 那 它 曾是 令人毛骨悚然 , 作为 , 在 圣诞节 前夕 在
[æn; ən][oʊld] [haʊs] ,
an old house ,
一个 老的 房子 ,

但除了显而易见的“太可怕了”这句话之外，因为那是在圣诞前夜，在一栋老房子里，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [teɪl] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈsenʃəli] [biː; bi] ,
a strange tale should essentially be ,
一个 奇怪的 故事 应该 本质上 是 ,

一个奇异的故事本质上应该是这样的：

[aɪ] [rɪˈembər] [noʊ] [ˈkɑːment] [ˈʌtəd] [tɪl] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
I remember no comment uttered till somebody happened to say that it was the
我 记住 不 评论 说出 直到 某人 发生 到 说 那 它 曾是 这
[ˈoʊnli] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
only case he had met in which such a visitation had fallen on a child .
仅有的 案件 他 有 遇见 在 哪个 这样的 一个 探视 有 倒下 在 一个 孩子 .

我记得当时没有人发表任何评论，直到有人碰巧说，这是他遇到的唯一一起发生在孩子身上的探访事件。

[ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] [meɪ] [ˈmenʃ(ə)n] ,
The case , I may mention ,
这 案件 , 我 可能 提到 ,

我可以提一下这个案例。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [haʊs] [æz; əz][hæd; həd] [ˈgæðərd]
was that of an apparition in just such an old house as had gathered
曾是 那 的 一个 幻影 在 只是 这样的 一个 老的 房子 作为 有 聚集
[juː ˈes][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] — [æn; ən] [əˈpɪrəns] ,
us for the occasion — an appearance ,
我们 为了 这 场合 — 一个 外貌 ,

那是一个幽灵，就出现在我们聚集于此的那栋老房子里——一个幻影，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kaɪnd] ,

of	a	dreadful	kind	,
的	一个	可怕	种类	,

可怕的那种，

[tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp]

to	a	little	boy	sleeping	in	the	room	with	his	mother	and	waking	her	up
到	一个	小的	男生	睡眠	在	这	房间	和	他的	母亲	和	醒来	她	向上

[ɪn][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

in	the	terror	of	it	;
在	这	恐怖	的	它	;

一个小男孩和他的母亲睡在同一个房间里，被吓醒了；

['weɪkɪŋ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] [dred] [ænd; ənd] [suːð] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] ,

waking	her	not	to	dissipate	his	dread	and	soothe	him	to	sleep	again	,
醒来	她	不是	到	消散	他的	恐惧	和	舒缓	他	到	睡觉	再次	,

叫醒她并非为了消除他的恐惧，而是为了安抚他再次入睡。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ['ɔːlsoʊ] , [hɜːr'self] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

but	to	encounter	also	,	herself	,	before	she	had	succeeded	in	doing	so	,
但	到	遇到	还	,	她自己	,	前	她	有	成功了	在	正在做	所以	,

但她也要在成功之前，与自己相遇。

[ðə; ði] [seɪm] [saɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪm; ɪm] .

the	same	sight	that	had	shaken	him	.
这	相同的	视线	那	有	摇晃	他	.

正是这番景象让他感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [druː] [frʌm; frəm] ['dʌgləs] — [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ,

It	was	this	observation	that	drew	from	Douglas	—	not	immediately	,
它	曾是	这	观察	那	画	从	道格拉斯	—	不是	立即地	,

正是这一观察启发了道格拉斯——并非立即如此，

[bʌt; bət]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə]

but	later	in	the	evening	—	a	reply	that	had	the	interesting	consequence	to
但	之后	在	这	晚上	—	一个	回复	那	有	这	有趣的	结果	到

[wɪtʃ] [aɪ] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] .

which	I	call	attention	.
哪个	我	称呼	注意力	.

但到了晚上，我收到的一条回复却产生了一个有趣的后果，我想提一下。

['sʌmwʌn] [els] [toʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

Someone	else	told	a	story	not	particularly	effective	,	which	I	saw	he	was	not
某人	别的	讲述	一个	故事	不是	特别	有效的	,	哪个	我	锯	他	曾是	不是

['fɑːloʊɪŋ] .

following	.
下列的	.

另一个人讲了一个故事，但效果并不好，而且我发现他并没有认真听。

[ðɪs] [aɪ] [tʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [prə'duːs] [ænd; ənd]

This	I	took	for	a	sign	that	he	had	himself	something	to	produce	and
这	我	采取	为了	一个	符号	那	他	有	他自己	某物	到	生产	和

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] .

that	we	should	only	have	to	wait	.
那	我们	应该	仅有的	有	到	等待	.

我将此视为他有作品要创作的信号，我们只需要等待即可。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [ɪn][fækt] [tɪl] [tuː] [naɪts] ['leɪtər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['skætərd]

We	waited	in	fact	till	two	nights	later	;	but	that	same	evening	,	before	we	scattered
我们	等待	在	事实	直到	二	夜晚	之后	;	但	那	相同的	晚上	,	前	我们	疏散

,

,

,

事实上，我们等到了两天后的晚上；但就在那天晚上，在我们各自散去之前，

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

he	brought	out	what	was	in	his	mind	.
他	带来	出去	什么	曾是	在	他的	头脑	.

他把自己心里想的都说了出来。

“ [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] — [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['grɪfɪnz] [goʊst] ,

“	I	quite	agree	—	in	regard	to	Griffin's	ghost	,
“	我	相当	同意	—	在	看待	到	格里芬的	鬼	,

“我完全同意——关于格里芬的鬼魂，

[ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ðæt] [ɪts] [ə'piərɪŋ] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [æt; ət][soʊ] ['tendər]

or	whatever	it	was	—	that	its	appearing	first	to	the	little	boy	,	at	so	tender
或者	任何	它	曾是	—	那	它是	出现	第一的	到	这	小的	男生	,	在	所以	投标

[æn; ən][eɪdʒ] ,

an	age	,
一个	年龄	,

或者不管它是什么——它竟然在小男孩如此年幼的时候就首次出现，

[ædz] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [tʌtʃ] .

adds	a	particular	touch	.
添加	一个	特别的	触碰	.

增添了一份独特的韵味。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ɪts] ['tʃɑːrmɪŋ] [kaɪnd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][hæv; həv]

But	it's	not	the	first	occurrence	of	its	charming	kind	that	I	know	to	have
但	它是	不是	这	第一的	发生	的	它是	迷人	种类	那	我	知道	到	有

[ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

involved	a	child	.
涉及	一个	孩子	.

但这并非我所知的第一次涉及孩子的类似趣事。

[ɪf] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['gɪvz] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ə'nʌðər] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skruː] ,

If	the	child	gives	the	effect	another	turn	of	the	screw	,
如果	这	孩子	给予	这	影响	其他	转动	的	这	拧紧	,

如果孩子再拧一下螺丝，就会产生这种效果。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [tuː] ['tʃɪldrən] — ? ”

what	do	you	say	to	two	children	—	?	”
什么	做	你	说	到	二	孩子们	—	?	”

你该对两个孩子说什么呢?

“ [wiː; wi] [seɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” ['sʌmbɑːdi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ðæt] [ðeɪ] [gɪv] [tuː] [tɜːrnz] !

“	We	say	,	of	course	,	”	somebody	exclaimed	,	“	that	they	give	two	turns	!
“	我们	说	,	的	课程	,	”	某人	惊呼	,	“	那	他们	给	二	转弯	!

“我们当然会说，”有人喊道，“他们要轮流上场两次！”

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

Also	that	we	want	to	hear	about	them	.
还	那	我们	想	到	听到	关于	他们	.

我们也想听听他们的想法。

” [aɪ][kæn; kən] [siː] ['dʌgləs] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['faɪər] ,

”	I	can	see	Douglas	there	before	the	fire	,
”	我	能	看	道格拉斯	那里	前	这	火	,

“我还能看见火灾发生前的道格拉斯在那里，”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ʌp] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] [bæk] ,

to	which	he	had	got	up	to	present	his	back	,
到	哪个	他	有	得到	向上	到	展示	他的	后退	,

他起身背对着他们，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪntər'lɑːkjətər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

looking	down	at	his	interlocutor	with	his	hands	in	his	pockets	.
寻找	向下	在	他的	对话者	和	他的	双手	在	他的	口袋	.

他双手插在口袋里，低头看着与他交谈的人。

“ ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ˌem 'iː] , [tɪl] [naʊ] , [hæz; həz]['evər] [hɜːrd] .

“	Nobody	but	me	,	till	now	,	has	ever	heard	.
“	无人	但	我	,	直到	现在	,	有	曾经	听到	.

“直到现在，除了我之外，没有人听说过这件事。”

[its] [kwaɪt] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] .

It's	quite	too	horrible	.
它是	相当	也	可怕	.

真是太可怕了。

” [ðɪs] , ['nætʃ(ə)rəli] , [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [baɪ] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðə; ði]['ʌtmoʊst]

”	This	,	naturally	,	was	declared	by	several	voices	to	give	the	thing	the	utmost
”	这	,	自然	,	曾是	声明	经过	一些	声音	到	给	这	事物	这	极致

[praɪs] ,

price	,
价格	,

“自然而然地，许多人宣称要给这件东西标上最高的价码。”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frend] , [wɪð; wɪθ]['kwaɪət][ɑːrt] ,

and	our	friend	,	with	quiet	art	,
和	我们的	朋友	,	和	安静的	艺术	,

还有我们那位从事安静艺术的朋友，

[prɪ'perd] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑːn] :

prepared	his	triumph	by	turning	his	eyes	over	the	rest	of	us	and	going	on	:
准备	他的	胜利	经过	转弯	他的	眼睛	超过	这	休息	的	我们	和	去	在	:

他将目光转向我们其他人，然后继续说道：

“ [its] [bɪ'jɑːnd] ['evriθɪŋ] .

“	It's	beyond	everything	.
“	它是	超过	一切	.

“这超越了一切。”

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['tʌtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Nothing	at	all	that	I	know	touches	it	.	”
没有什么	在	全部	那	我	知道	触摸	它	.	”

据我所知，没有任何东西能与之相提并论。

“ [fɔːr; fər] [ʃɪr] ['terər] ? ” [aɪ] [rɪ'membər] ['æskɪŋ] .

“	For	sheer	terror	?	”	I	remember	asking	.
“	为了	透明	恐怖	?	”	我	记住	问	.

“纯粹是因为恐惧吗？”我记得我问过。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] ;

He	seemed	to	say	it	was	not	so	simple	as	that	;
他	似乎	到	说	它	曾是	不是	所以	简单的	作为	那	;

他似乎在说事情并没有那么简单；

[tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

to	be	really	at	a	loss	how	to	qualify	it	.
到	是	真的	在	一个	损失	如何	到	资格	它	.

实在不知道该如何形容它。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪnsɪŋ] ['grɪməs] .

He	passed	his	hand	over	his	eyes	,	made	a	little	wincing	grimace	.
他	通过了	他的	手	超过	他的	眼睛	,	制成	一个	小的	畏缩	鬼脸	.

他用手揉了揉眼睛，做了个微微皱眉的表情。

“ [fɔːr; fər] ['dredf(ə)l] — ['dredfʊlnəs] ! ”

“	For	dreadful	—	dreadfulness	!	”
”	为了	可怕	—	可怕	!	”

“太可怕了——太可怕了！”

“ [oʊ] , [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] ! ” [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

“	Oh	,	how	delicious	!	”	cried	one	of	the	women	.
”	哦	,	如何	可口的	!	”	哭	一	的	这	女性	.

“哦，真好吃！”其中一位妇女喊道。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] ,

He	took	no	notice	of	her	;	he	looked	at	me	,	but	as	if	,
他	采取	不	注意	的	她	;	他	看起来	在	我	,	但	作为	如果	,

他根本没注意到她；他看了我一眼，但仿佛……

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] .

instead	of	me	,	he	saw	what	he	spoke	of	.
反而	的	我	,	他	锯	什么	他	辐	的	.

他看到的不是我，而是他所说的景象。

“ [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] [ʌn'kæni] ['ʌglinəs] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [peɪn] . ”

“	For	general	uncanny	ugliness	and	horror	and	pain	.	”
”	为了	一般的	不可思议	丑陋	和	恐怖	和	疼痛	.	”

“为了营造一种怪诞的丑陋、恐怖和痛苦的氛围。”

“ [wel] [ðen] , ” [aɪ] [sed] , “ [dʒʌst][sɪt] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] .

“	Well	then	,	”	I	said	,	“	just	sit	right	down	and	begin	.
”	出色地	然后	,	”	我	说	,	“	只是	坐	正确的	向下	和	开始	.

“那么，”我说，“请坐下开始吧。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [geɪv] [ə; eɪ] [kɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][lɔːg] , [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]

”	He	turned	round	to	the	fire	,	gave	a	kick	to	a	log	,	watched	it	an
”	他	转向	圆形的	到	这	火	,	给予	一个	踢	到	一个	日志	,	观看	它	一个

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

他转身看向火堆，踢了一脚木头，盯着它看了一会儿。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ˌjuː 'es] [ə'gen] : “ [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'gɪn] .

Then	as	he	faced	us	again	:	“	I	can't	begin	.
然后	作为	他	面对	我们	再次	:	“	我	不能	开始	.

然后，当他再次面对我们时：“我无法开始。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][send][tuː; tə] [taʊn] .

I	shall	have	to	send	to	town	.
我	将	有	到	发送	到	镇	.

我得派人去镇上。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [juˈnænɪməs] [groʊn] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪ'proʊtʃ] ; ['æftər] [wɪtʃ] , [ɪn]

”	There	was	a	unanimous	groan	at	this	,	and	much	reproach	;	after	which	,	in
”	那里	曾是	一个	一致	呻吟	在	这	,	和	很多	责备	;	后	哪个	,	在

[hɪz; ɪz] [priˈɑːkjupaɪd] [wei] ,

his	preoccupied	way	,
他的	心事重重	方式	,

“对此，众人齐声叹息，责备之声不绝于耳；之后，他心不在焉地说道：

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .

he	explained	.
他	解释	.

他解释道。

“ [ðə; ði] [ˈstɔriːz] [ˈrɪt(ə)n] .

“	The	story's	written	.
”	这	故事的	书面	.

“故事已经写好了。”

[its] [ɪn][ə; eɪ] [lɔkt] [drɔːr] — [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [aʊt][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .

It's	in	a	locked	drawer	—	it	has	not	been	out	for	years	.
它是	在	一个	已锁定	抽屉	—	它	有	不是	到过	出去	为了	年	.

它被锁在抽屉里——已经好几年没拿出来了。

[aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [tuː; tə][maɪ][mæn][ænd; ənd] [ɪnˈkloʊz] [ðə; ði] [kiː] ;

I	could	write	to	my	man	and	enclose	the	key	;
我	可以	写	到	我的	男人	和	括	这	钥匙	;

我可以写信给我的丈夫，把钥匙附在信里；

[hiː; hi][kʊd; kəd][send] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [æz; əz][hiː; hi][faindz][ˌaɪ ˈtiː] .

he	could	send	down	the	packet	as	he	finds	it	.
他	可以	发送	向下	这	包	作为	他	发现	它	.

他找到包裹后就可以寄下去。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [pərˈtɪkjələr] [ðæt] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [prəˈpaʊnd] [ðɪs] — [əˈpɪrd]

”	It	was	to	me	in	particular	that	he	appeared	to	propound	this	—	appeared
”	它	曾是	到	我	在	特别的	那	他	出现	到	举	这	—	出现

[ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [əˈpiːl] [fɔːr; fər][eɪd][nɑːt][tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] .

almost	to	appeal	for	aid	not	to	hesitate	.
几乎	到	上诉	为了	援助	不是	到	犹豫	.

“他似乎特别向我阐述这一点——几乎是在呼吁我不要犹豫，要伸出援手。”

[hiː; hi][hæd; həd][ˈbroʊkən][ə; eɪ] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv][aɪs] , [ðə; ði][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwɪntər] ;

He	had	broken	a	thickness	of	ice	,	the	formation	of	many	a	winter	;
他	有	破碎的	一个	厚度	的	冰	,	这	形成	的	许多	一个	冬天	;

他打破了厚厚的一层冰，那是多年冬季形成的冰层；

[hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] .

had	had	his	reasons	for	a	long	silence	.
有	有	他的	原因	为了	一个	长的	沉默	.

他长久的沉默自有其原因。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [riˈzentid] [poʊˈspoʊnmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][hɪz; ɪz] [ˈskruːpəlz] [ðæt] [tʃɑːrmd] [ˌem ˈiː] .

The	others	resented	postponement	,	but	it	was	just	his	scruples	that	charmed	me	.
这	其他的	怨恨	延期	,	但	它	曾是	只是	他的	顾虑	那	迷住了	我	.

其他人对延期感到不满，但正是他的顾虑打动了我。

[aɪ] [əˈdʒʊrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][poʊst][ænd; ənd][tuː; tə] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈhɪrɪŋ] ;

I	adjured	him	to	write	by	the	first	post	and	to	agree	with	us	for	an	early	hearing	;
我	受伤	他	到	写	经过	这	第一的	邮政	和	到	同意	和	我们	为了	一个	早期的	听力	;

我要求他在第一封邮件之前写信给我们，并同意尽早开庭审理；

[ðen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn] [ˈkwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

then	I	asked	him	if	the	experience	in	question	had	been	his	own	.
然后	我	问	他	如果	这	经验	在	问题	有	到过	他的	自己的	.

然后我问他，这件事是否是他亲身经历的。

[tuː; tə] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [prɑːmpt] .

To	this	his	answer	was	prompt	.
到	这	他的	回答	曾是	迅速的	.

对此，他立即作出了答复。

“ [oʊ] , [θæŋk] [gɑːd] , [noʊ] ! ”

“	Oh	,	thank	God	,	no	!	”
”	哦	,	感谢	上帝	,	不	!	”

“哦，谢天谢地，没有！”

“ [ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [jɔːrz] ?

“	And	is	the	record	yours	?
”	和	是	这	记录	你的	?

“那张唱片是你的吗？”

[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [daʊn] ? ”

You	took	the	thing	down	?	”
你	采取	这	事物	向下	?	”

你把它拆下来了？

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

“	Nothing	but	the	impression	.
”	没有什么	但	这	印象	.

“只有印象而已。”

[aɪ] [tʊk] [ðæt] [hɪr] ” — [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

I	took	that	here	”	—	he	tapped	his	heart	.
我	采取	那	这里	”	—	他	轻敲	他的	心	.

“我把它带到这里了”——他拍了拍自己的胸口。

“ [aɪv] ['nevər] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I've	never	lost	it	.	”
”	我已经	绝不	丢失的	它	.	”

“我从未失去过它。”

“ [ðen] [jʊr; jər] ['mænjuskrɪpt] — ? ”

“	Then	your	manuscript	—	?	”
”	然后	你的	手稿	—	?	”

“那么你的手稿呢——？”

“ [ɪz] [ɪn] [oʊld] , ['feɪdɪd] [ɪŋk] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd] .

“	Is	in	old	,	faded	ink	,	and	in	the	most	beautiful	hand	.
”	是	在	老的	,	褪色	墨水	,	和	在	这	最多	美丽的	手	.

“是用褪色的旧墨水写的，而且字迹非常漂亮。”

” [hiː; hi] [hʌŋ] ['faɪər] [ə'gen] .

”	He	hung	fire	again	.
”	他	悬挂	火	再次	.

他再次按兵不动。

“ [ə; eɪ] ['wʊmənz] .

“	A	woman's	.
”	一个	女性的	.

“一个女人的。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [ðiːz] ['twenti] ['jɪrz] .

She	has	been	dead	these	twenty	years	.
她	有	到过	死的	这些	二十	年	.

她已经去世二十年了。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] ['peɪdʒɪz] [ɪn] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

She	sent	me	the	pages	in	question	before	she	died	.
她	发送	我	这	页面	在	问题	前	她	死亡	.

她去世前把那些文件寄给了我。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['lɪsnɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [biː; bi]

"	They	were	all	listening	now	,	and	of	course	there	was	somebody	to	be
"	他们	是	全部	聆听	现在	,	和	的	课程	那里	曾是	某人	到	是

[ɑːrtʃ] ,

arch	,
拱	,

“他们当时都在听，当然，也有人故意抬杠。”

[ɔːr] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] .

or	at	any	rate	to	draw	the	inference	.
或者	在	任何	速度	到	画	这	推理	.

或者至少可以得出这样的推论。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]

But	if	he	put	the	inference	by	without	a	smile	it	was	also	without	irritation
但	如果	他	放	这	推理	经过	没有	一个	微笑	它	曾是	还	没有	刺激

.

:
.

但他若不带笑容地否定这个推断，也丝毫没有恼怒之色。

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [aɪ] .

“	She	was	a	most	charming	person	,	but	she	was	ten	years	older	than	I	.
"	她	曾是	一个	最多	迷人	人	,	但	她	曾是	十	年	老	比	我	.

“她是一个非常有魅力的人，但她比我大十岁。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [maɪ] ['sɪstɚz] ['gʌvərnəs] , " [hiː; hi] ['kwaɪətli] [sed] .

She	was	my	sister's	governess	,	"	he	quietly	said	.
她	曾是	我的	姐妹	家庭教师	,	"	他	悄悄	说	.

“她是我姐姐的家庭教师，”他平静地说。

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] [aɪv] ['evər] [noʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

“	She	was	the	most	agreeable	woman	I've	ever	known	in	her	position	;
"	她	曾是	这	最多	同意	女士	我已经	曾经	已知	在	她	位置	;

“她是我认识的同等职位中最和蔼可亲的女性；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['eni] [wət'evər] .

she	would	have	been	worthy	of	any	whatever	.
她	会	有	到过	值得	的	任何	任何	.

她配得上任何一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['epɪsoʊd] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .

It	was	long	ago	,	and	this	episode	was	long	before	.
它	曾是	长的	前	,	和	这	插曲	曾是	长的	前	.

那是很久以前的事了，而这件事发生在很久以前。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['trɪnəti] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

I	was	at	Trinity	,	and	I	found	her	at	home	on	my	coming	down	the
我	曾是	在	三位一体	,	和	我	成立	她	在	家	在	我的	未来	向下	这

['sekənd] ['sʌmər] .

second	summer	.
第二	夏天	.

我在三一学院就读，第二个夏天我回家时发现她在家。

[aɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðer; ðər] [ðæt] [jɪr] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd]

I	was	much	there	that	year	—	it	was	a	beautiful	one	;	and	we	had
我	曾是	很多	那里	那	年	—	它	曾是	一个	美丽的	一	;	和	我们	有

, [ɪn] [hɜːr; hər] [ɔːf] - ['aʊərz] ,

,	in	her	off	-	hours	,
,	在	她	离开	-	小时	,

那一年我经常在那里——那是一段美好的时光；在她业余时间，我们.....

[sʌm; səm] [strəulz] [ænd; ənd] [tɔːks] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] — [tɔːks] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['ɔːfli]

some	strolls	and	talks	in	the	garden	—	talks	in	which	she	struck	me	as	awfully
一些	漫步	和	会谈	在	这	花园	—	会谈	在	哪个	她	击	我	作为	非常

['klevər] [ænd; ənd] [naɪs] .

clever	and	nice	.
聪明的	和	好的	.

我们在花园里散步聊天——聊天中，她给我的印象是既聪明又和蔼可亲。

[oʊ] [jes] ; [dəunt] [grɪn] :

Oh	yes	;	don't	grin	:
哦	是的	;	不	咧嘴笑	:

哦，对了；别笑：

[aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] [ɪk'striːmli] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː] , [tuː]

I	liked	her	extremely	and	am	glad	to	this	day	to	think	she	liked	me	,	too
我	喜欢	她	极其	和	是	高兴的	到	这	天	到	思考	她	喜欢	我	,	也

.

:
.

我非常喜欢她，直到今天我仍然很高兴地认为她也喜欢我。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] .

If	she	hadn't	she	wouldn't	have	told	me	.
如果	她	之前没有	她	不会	有	讲述	我	.

如果她没有，她就不会告诉我。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [toʊld] ['eniwʌn] .

She	had	never	told	anyone	.
她	有	绝不	讲述	任何人	.

她从未告诉过任何人。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['sɪmpli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] .

It	wasn't	simply	that	she	said	so	,	but	that	I	knew	she	hadn't	.
它	不是	简单地	那	她	说	所以	,	但	那	我	知道	她	之前没有	.

不仅仅是她说了那样的话，而是我知道她并没有那样说。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] .

I	was	sure	;	I	could	see	.
我	曾是	当然	;	我	可以	看	.

我确信无疑，因为我亲眼所见。

[juːl] ['iːzəli] [dʒʌdʒ] [waɪ] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] . ”

You'll	easily	judge	why	when	you	hear	.	”
你会	容易地	法官	为什么	什么时候	你	听到	.	”

你听了之后就会很容易明白为什么了。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sker] ?

“	Because	the	thing	had	been	such	a	scare	?
“	因为	这	事物	有	到过	这样的	一个	吓	?

“因为那件事真的吓到人了？”

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɪks] [ˌem 'iː] .

”	He	continued	to	fix	me	.
”	他	持续	到	使固定	我	.

他继续为我治疗。

“ [juːl] ['iːzəli] [dʒʌdʒ] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] : “ [juː; jʊ] [wɪl] .

“	You'll	easily	judge	,	”	he	repeated	:	“	you	will	.
“	你会	容易地	法官	,	”	他	重复	:	“	你	将要	.

“你很容易做出判断，”他重复道：“你会的。”

" [aɪ] [fɪkst] [hɪm; ɪm] , [tuː] .
" I fixed him , too .
" 我 固定的 他 , 也 .

“我也治好了他。”

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .
She was in love .
她 曾是 在 爱 .

她恋爱了。

" [hiː; hi] [læft] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
" He laughed for the first time .
" 他 笑了 为了 这 第一的 时间 .

他第一次笑了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈkjuːt] .
" You are acute .
" 你 是 急性 .

你很敏锐。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .
Yes , she was in love .
是的 , 她 曾是 在 爱 .

是的，她恋爱了。

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .
That is , she had been .
那 是 , 她 有 到过 .

也就是说，她曾经是。

[ðæt] [keɪm] [aʊt] — [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [tel] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
That came out — she couldn't tell her story without its coming out .
那 来了 出去 — 她 不能 告诉 她 故事 没有 它是 未来 出去 .

这件事最终还是曝光了——她无法讲述自己的故事而不让它曝光。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I saw it , and she saw I saw it ; but neither of us spoke of it .
我 锯 它 , 和 她 锯 我 锯 它 ; 但 两者都不 的 我们 辐 的 它 .

我看到了，她也知道我看到了；但我们俩都没谈论这件事。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] — [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,
I remember the time and the place — the corner of the lawn ,
我 记住 这 时间 和 这 地方 — 这 角落 的 这 草地 ,

我记得当时的地点——草坪的角落，

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [biːtʃiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] , [hɑːt] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] .
the shade of the great beeches and the long , hot summer afternoon .
这 阴影 的 这 伟大的 山毛榉 和 这 长的 , 热的 夏天 下午 .

高大山毛榉树荫下，漫长炎热的夏日午后。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃʌdər] ; [bʌt; bət]
It wasn't a scene for a shudder ; but
它 不是 一个 场景 为了 一个 不寒而栗 ; 但

这场景虽然不至于让人不寒而栗，但

[oʊ] — !
oh — !
哦 — !

哦-!

" [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [drɑːpt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	He	quitted	the	fire	and	dropped	back	into	his	chair	.
"	他	辞职	这	火	和	掉落	后退	进入	他的	椅子	.

他关掉火，跌坐在椅子上。

" [juːl] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['pækɪt] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	You'll	receive	the	packet	Thursday	morning	?
"	你会	收到	这	包	周四	早晨	?

“您会在周四早上收到包裹吗？”

" [aɪ] [in'kwaiəd] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我问道。

" ['prɑːbəbli] [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [poʊst] . "

"	Probably	not	till	the	second	post	.	"
"	大概	不是	直到	这	第二	邮政	.	"

“可能要等到第二篇帖子发布之后才会公布。”

" [wel] [ðen] ; ['æftər] ['dɪnər] — "

"	Well	then	;	after	dinner	—	"
"	出色地	然后	;	后	晚餐	—	"

“那么，晚饭后——”

" [juːl] [ɔːl] [miːt] [ˌem 'iː] [hɪr] ?

"	You'll	all	meet	me	here	?
"	你会	全部	见面	我	这里	?

“你们都会在这里和我碰面吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˌjuː 'es] [raʊnd] [ə'gen] .

"	He	looked	us	round	again	.
"	他	看起来	我们	圆形的	再次	.

他又环顾了我们一番。

" ['iznt] ['enibɑːdi] ['goʊɪŋ] ?

"	Isn't	anybody	going	?
"	不是	任何人	去	?

“难道没有人去吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hoʊp] .

"	It	was	almost	the	tone	of	hope	.
"	它	曾是	几乎	这	语气	的	希望	.

“这几乎是一种充满希望的语气。”

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [steɪ] ! "

"	Everybody	will	stay	!	"
"	大家	将要	停留	!	"

“所有人都会留下来！”

" [aɪ] [wɪl] " — [ænd; ənd] " [aɪ] [wɪl] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [huːz] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] .

"	I	will	"	—	and	"	I	will	!	"	cried	the	ladies	whose	departure	had	been	fixed	.
"	我	将要	"	—	和	"	我	将要	!	"	哭	这	女士们	谁	离开	有	到过	固定的	.

“我愿意！”——“我愿意！”那些已经确定要离开的女士们喊道。

['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] , [haʊ'evər] , [ɪk'sprest] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [laɪt] .

Mrs	.	Griffin	,	however	,	expressed	the	need	for	a	little	more	light	.
太太	.	格里芬	,	然而	,	表达	这	需要	为了	一个	小的	更多的	光	.

然而，格里芬夫人表示需要更多一些光线。

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ? "

"	Who	was	it	she	was	in	love	with	?	"
"	WHO	曾是	它	她	曾是	在	爱	和	?	"

她爱上的是谁?

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪl] [tel] ， ” [aɪ] [tʊk] [ə'pɑːn][maɪ'self][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

“	The	story	will	tell	,	”	I	took	upon	myself	to	reply	.
”	这	故事	将要	告诉	，	”	我	采取	之上	我	到	回复	.

“故事会说明一切，”我自作主张地回答道。

“ [oʊ] ， [aɪ] [kɑːnt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːri] ！ ”

“	Oh	,	I	can't	wait	for	the	story	!	”
”	哦	，	我	不能	等待	为了	这	故事	！	”

“哦，我迫不及待想听这个故事！”

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [wəʊnt] [tel] ， ” [sed] ['dʌgləs] ； “ [nɑːt][ɪn] ['eni] ['lɪtərəl] ， ['vʌlgər] [wei] . ”

“	The	story	won't	tell	,	”	said	Douglas	;	“	not	in	any	literal	,	vulgar	way	.	”
”	这	故事	惯于	告诉	，	”	说	道格拉斯	；	”	不是	在	任何	文字	，	庸俗	方式	.	”

“这个故事不会这样讲述，”道格拉斯说，“不会以任何字面意义上的、粗俗的方式讲述。”

“ [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] ， [ðen] .

“	More's	the	pity	,	then	.
”	更多	这	遗憾	，	然后	.

“那真是太可惜了。”

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ]['evər] [ˌʌndər'stænd] . ”

That's	the	only	way	I	ever	understand	.	”
那就是	这	仅有的	方式	我	曾经	理解	.	”

这是我唯一能理解的方式。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] ， ['dʌgləs] ?

“	Won't	you	tell	,	Douglas	?
”	惯于	你	告诉	，	道格拉斯	?

“你难道不肯说吗，道格拉斯？”

” ['sʌmbɑːdi] [els] [in'kwaiəd] .

”	somebody	else	inquired	.
”	某人	别的	询问	.

“有人问道。”

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] .

He	sprang	to	his	feet	again	.
他	弹簧	到	他的	脚	再次	.

他再次跳了起来。

“ [jes] — [tə'mɑːroʊ] .

“	Yes	—	tomorrow	.
”	是的	—	明天	.

“是的——明天。”

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] .

Now	I	must	go	to	bed	.
现在	我	必须	去	到	床	.

我现在必须睡觉了。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

” [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['kændlstɪk] , [hiː; hi] [left] [juː 'es] ['slaɪtli] [bɪ'wɪldərd] .

”	And	quickly	catching	up	a	candlestick	,	he	left	us	slightly	bewildered	.
”	和	迅速地	捕捉	向上	一个	烛台	,	他	左边	我们	轻微地	困惑	.

“然后他迅速拿起一根烛台，留下我们略感困惑。”

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [braʊn] [hɔːl][wiː; wi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][step][ɑːn][ðə; ði] [ster] ;

From	our	end	of	the	great	brown	hall	we	heard	his	step	on	the	stair	;
从	我们的	结尾	的	这	伟大的	棕色的	大厅	我们	听到	他的	步	在	这	楼梯	;

从我们这头的棕色大厅里，我们听到了他走上楼梯的脚步声；

[ˌwerə'pɑːn] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [spoʊk] .
whereupon **Mrs** **.** **Griffin** **spoke** **.**
于是 太太 . 格里芬 辐 .

于是格里芬夫人开口说话了。

“ [wel] , [ɪf] [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] . ”
“ Well , if I don't know who she was in love with , I know who he was . ”
“ 出色地 , 如果 我 不 知道 WHO 她 曾是 在 爱 和 , 我 知道 WHO 他 曾是 . ”

“好吧，如果我不知道她爱的是谁，那我知道他是谁。”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] ['oʊldər] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
“ She was ten years older , ” said her husband .
“ 她 曾是 十 年 老 , ” 说 她 丈夫 .

“她比我大十岁，”她丈夫说。

“ ['reɪsɑːn][diː] [plʌs] — [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] !
“ Raison de plus — at that age !
“ 理性 德 加 — 在 那 年龄 !

“存在的理由——在那个年纪!

[bʌt; bət] [its] ['ræðər] [naɪs] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['retɪsns] . ”
But it's rather nice , his long reticence . ”
但 它是 相当 好的 , 他的 长的 沉默寡言 . ”

但他的长期沉默倒也挺好的。

“ ['fɔːrti] ['jɪrz] !
“ Forty years !
“ 四十 年 !

“四十年了！ ”

” ['grɪfɪn] [pʊt] [ɪn] .
” Griffin put in .
” 格里芬 放 在 .

格里芬投入。

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['aʊtbreɪk] [æt; ət] [læst] . ”
“ With this outbreak at last . ”
“ 和 这 暴发 在 最后的 . ”

“终于爆发了。”

“ [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , “ [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] ;
“ The outbreak , ” I returned , “ will make a tremendous occasion of Thursday night ;
“ 这 暴发 , ” 我 返回 , “ 将要 制作 一个 巨大的 场合 的 周四 夜晚 ;

“这次疫情，”我回答说，“将使周四晚上成为一个非常重要的场合；

” [ænd; ənd] ['evriwʌn] [soʊ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
” and everyone so agreed with me that , in the light of it ,
” 和 每个人 所以 同意 和 我 那 , 在 这 光 的 它 ,

“而且大家都非常同意我的看法，鉴于此，

[wiː; wi] [lɔːst] [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [els] .
we lost all attention for everything else .
我们 丢失的全部 注意力 为了 一切 别的 .

我们对其他一切都失去了兴趣。

[ðə; ði][læst] ['stɔːri] , [haʊ'evər] [ˌɪnkəm'pliːt] [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [mɪr] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəl] ,
The last story , however incomplete and like the mere opening of a serial ,
这 最后的 故事 , 然而 未完成 和 喜欢 这 仅仅 开幕 的 一个 序列号 ,

最后一个故事，虽然并不完整，就像一部连载小说的开头，

[hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ; [wiː; wi] [ænd; ənd] “ - , ” [æz; əz] ['sʌmbɑːdi] [sed] ,

had	been	told	;	we	handshook	and	“	candlestuck	,	”	as	somebody	said	,
有	到过	讲述	;	我们	钩子	和	“	-	,	”	作为	某人	说	,

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] .

and	went	to	bed	.
和	去	到	床	.

有人告诉过我们；我们握手，然后“像蜡烛一样”依依不舍地道别，就去睡觉了。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [hæd; həd] , [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [poʊst] ,

I	knew	the	next	day	that	a	letter	containing	the	key	had	,	by	the	first	post	,
我	知道	这	下一个	天	那	一个	信	包含	这	钥匙	有	,	经过	这	第一的	邮政	,

第二天我就知道，装有钥匙的信件已经在第一班邮递员之前寄出了。

[gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lʌndən] [ə'pɑːrtmənts] ;

gone	off	to	his	London	apartments	;
已消失	离开	到	他的	伦敦	公寓	;

他回到了他在伦敦的公寓；

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] — [ɔːr] [pər'hæps] [dʒʌst] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] — [ðə; ði] [ɪ'ventʃuəl] [dɪ'fjuːʒn] [ʌv; əv]

but	in	spite	of	—	or	perhaps	just	on	account	of	—	the	eventual	diffusion	of
但	在	尽管如此	的	—	或者	也许	只是	在	帐户	的	—	这	最终	扩散	的

[ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [wiː; wi] [kwaɪt] [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [tɪl] ['æftər] ['dɪnər] ,

this	knowledge	we	quite	let	him	alone	till	after	dinner	,
这	知识	我们	相当	让	他	独自的	直到	后	晚餐	,

但是，尽管——或者也许正因为——这种知识最终传播开来，我们还是让他一个人待到晚饭后才去打扰他。

[tɪl] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] [fækt] ,

till	such	an	hour	of	the	evening	,	in	fact	,
直到	这样的	一个	小时	的	这	晚上	,	在	事实	,

事实上，直到傍晚的某个时间点，

[æz; əz] [maɪt] [best] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [wɜːr; wər]

as	might	best	accord	with	the	kind	of	emotion	on	which	our	hopes	were
作为	可能	最好的	符合	和	这	种类	的	情感	在	哪个	我们的	希望	是

[fɪkst] .

fixed	.
固定的	.

这可能最符合我们寄予厚望的那种情感。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪər] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [geɪv]

Then	he	became	as	communicative	as	we	could	desire	and	indeed	gave
然后	他	成为	作为	沟通	作为	我们	可以	欲望	和	的确	给予

[ˌjuː 'es] [hɪz; ɪz] [best] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] .

us	his	best	reason	for	being	so	.
我们	他的	最好的	原因	为了	存在	所以	.

然后他变得非常健谈，完全符合我们的期望，并且也给了我们他如此健谈的最佳理由。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

We	had	it	from	him	again	before	the	fire	in	the	hall	,
我们	有	它	从	他	再次	前	这	火	在	这	大厅	,

在大厅发生火灾之前，我们又从他那里拿到了那东西。

[æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] [maɪld] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

as	we	had	had	our	mild	wonders	of	the	previous	night	.
作为	我们	有	有	我们的	温和的	奇迹	的	这	以前的	夜晚	.

就像我们前一晚经历的那些轻微的奇妙时刻一样。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['nærətɪv] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [riːd] [ˌjuː 'es] ['riːəli] [rɪ'kwaɪərd]
It **appeared** **that** **the** **narrative** **he** **had** **promised** **to** **read** **us** **really** **required**
它 出现 那 这 叙述 他 有 承诺 到 读 我们 真的 必需的
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['prɑːpər] [ɪn'telɪdʒəns] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['proʊlɔːg] .
for **a** **proper** **intelligence** **a** **few** **words** **of** **prologue** **.**
为了 一个 恰当的 智力 一个 很少 字 的 序幕 .

看来他答应给我们朗读的那篇故事，要想真正理解，还需要几句序言。

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [hɪr] [dɪ'stɪŋktli] , [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðɪs] ['nærətɪv] ,
Let **me** **say** **here** **distinctly** **,** **to** **have** **done** **with** **it** **,** **that** **this** **narrative** **,**
让 我 说 这里 明显地 , 到 有 完毕 和 它 , 那 这 叙述 ,

在此，我要明确指出，为了结束这件事，这个叙述，

[frʌm; frəm][æn; ən][ɪg'zækt] ['trænskrɪpt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [meɪd] [mʌtʃ] ['leɪtər] , [ɪz] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli]
from **an** **exact** **transcript** **of** **my** **own** **made** **much** **later** **,** **is** **what** **I** **shall** **presently**
从 一个 精确的 文字稿 的 我的 自己的 制成 很多 之后 , 是 什么 我 将 目前
[gɪv] .
give **.**
给 .

我现在将提供的是我后来自己誊写的精确文本。

[pʊr] ['dʌgləs] ,
Poor **Douglas** **,**
贫穷的 道格拉斯 ,

可怜的道格拉斯，

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] — [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['mænjuskrɪpt]
before **his** **death** **—** **when** **it** **was** **in** **sight** **—** **committed** **to** **me** **the** **manuscript**
前 他的 死亡 — 什么时候 它 曾是 在 视线 — 坚定的 到 我 这 手稿
[ðæt] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ænd; ənd] [ðæt] ,
that **reached** **him** **on** **the** **third** **of** **these** **days** **and** **that** **,**
那 达到 他 在 这 第三 的 这些 天 和 那 ,

在他去世之前——就在他即将离世之际——他将这三天第三天送到他手中的手稿托付给了我，并且，

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [ɪ'fekt] ,
on **the** **same** **spot** **,** **with** **immense** **effect** **,**
在 这 相同的 点 , 和 巨大 影响 ,

在同一地点，产生了巨大的效果，

[hiː; hi] [brˈgæn] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [hʌʃt] ['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] .
he **began** **to** **read** **to** **our** **hushed** **little** **circle** **on** **the** **night** **of** **the** **fourth** **.**
他 开始 到 读 到 我们的 静静地 小的 圆圈 在 这 夜晚 的 这 第四 .

4号晚上，他开始在我们安静的小圈子里朗读。

[ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [steɪ] ['dɪdnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [θæŋk] ['hev(ə)n]
The **departing** **ladies** **who** **had** **said** **they** **would** **stay** **didn't** **,** **of** **course** **,** **thank** **heaven**
这 离开 女士们 WHO 有 说 他们 会 停留 没有 , 的 课程 , 感谢 天堂
,
,
,

那些曾表示会留下的即将离开的女士们，当然不会感谢上苍。

[steɪ] : [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənts] [meɪd] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti]
stay **:** **they** **departed** **,** **in** **consequence** **of** **arrangements** **made** **,** **in** **a** **rage** **of** **curiosity**
停留 : 他们 已离开 , 在 结果 的 安排 制成 , 在 一个 愤怒 的 好奇心
,
,
,

停留：他们出于好奇，按照事先安排离开了。

[æz; əz] [ðeɪ] [prə'fest] , [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['tʌtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [wɜːrkt]

as	they	professed	,	produced	by	the	touches	with	which	he	had	already	worked
作为	他们	声称	,	生产	经过	这	触摸	和	哪个	他	有	已经	工作

[ˌjuː 'es][ʌp] .

us	up	.
我们	向上	.

正如他们所宣称的那样，这是他之前用各种方式挑逗我们的结果。

[bʌt; bət] [ðæt] ['oʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['faɪn(ə)l] ['ɔːdətɔːri] [mɔːr] [kəm'pækt][ænd; ənd] [sɪ'lekt] , [kept] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	that	only	made	his	little	final	auditory	more	compact	and	select	,	kept	it	,
但	那	仅有的	制成	他的	小的	最终的	听觉	更多的	袖珍的	和	选择	,	保留	它	,

但这只会让他的最终听觉更加精简和选择性，并保留了下来。

[raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrθ] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmən] [θrɪl] .

round	the	hearth	,	subject	to	a	common	thrill	.
圆形的	这	炉	,	主题	到	一个	常见的	刺激	.

围坐在壁炉旁，感受着共同的激动。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ['tʌtʃɪz] [kən'veid] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['steɪtmənt] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] [æt; ət]

The	first	of	these	touches	conveyed	that	the	written	statement	took	up	the	tale	at
这	第一的	的	这些	触摸	传递	那	这	书面	陈述	采取	向上	这	故事	在

[ə; eɪ] [pɔɪnt] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ,

a	point	after	it	had	,
一个	观点	后	它	有	,

第一点表明，书面声明是从故事发生之后的一个节点开始讲述的。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] , [bɪ'gʌn] .

in	a	manner	,	begun	.
在	一个	方式	,	开始	.

以一种方式开始了。

[ðə; ði][fækt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ,

The	fact	to	be	in	possession	of	was	therefore	that	his	old	friend	,
这	事实	到	是	在	拥有	的	曾是	所以	那	他的	老的	朋友	,

因此，他所拥有的事实是，他的老朋友，

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['dɔtɝz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['kʌntri] ['pɑːrsn] , [hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði]

the	youngest	of	several	daughters	of	a	poor	country	parson	,	had	,	at	the
这	最小的	的	一些	女儿们	的	一个	贫穷的	国家	牧师	,	有	,	在	这

[eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] ,

age	of	twenty	,
年龄	的	二十	,

她是贫穷乡村牧师的几个女儿中最小的一个，20岁时，

[ɑːn] ['teɪkɪŋ] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] , [kʌm] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] , [ɪn]

on	taking	service	for	the	first	time	in	the	schoolroom	,	come	up	to	London	,	in
在	采取	服务	为了	这	第一的	时间	在	这	教室	,	来	向上	到	伦敦	,	在

[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

trepidation	,
忐忑不安	,

第一次在教室里担任教职，怀着忐忑不安的心情来到伦敦，

[tuː; tə] ['ænsər] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn] [briːf]

to	answer	in	person	an	advertisement	that	had	already	placed	her	in	brief
到	回答	在	人	一个	广告	那	有	已经	放置	她	在	简短的

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædvərtaɪzər] .

correspondence	with	the	advertiser	.
一致	和	这	广告商	.

她亲自回复了一则广告，此前她已经与广告商有过简短的通信。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [pruːvd] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['prezəntɪŋ] [hɜːr'self] , [fɔːr; fər]['dʒʌdʒmənt] , [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]

This	person	proved	,	on	her	presenting	herself	,	for	judgment	,	at	a	house	in
这	人	已证实	,	在	她	呈现	她自己	,	为了	判断	,	在	一个	房子	在

['hɑːli] [striːt] ,

Harley	Street	,
哈雷	街道	,

此人到哈利街的一所房子里接受审判，并出庭作证。

[ðæt] [ɪm'prest] [hɜːr; hər][æz; əz][væst][ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] — [ðɪs] [prə'spektɪv] ['peɪtrən] [pruːvd] [ə; eɪ]

that	impressed	her	as	vast	and	imposing	—	this	prospective	patron	proved	a
那	印象深刻	她	作为	广阔的	和	气势磅礴	—	这	预期	赞助人	已证实	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

那东西在她心中留下了巨大而雄伟的印象——这位未来的赞助人后来证明是一位绅士。

[ə; eɪ] ['bætʃələr] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [æz; əz][hæd; həd] ['nevər] ['rɪzn] ,

a	bachelor	in	the	prime	of	life	,	such	a	figure	as	had	never	risen	,
一个	学士	在	这	主要的	的	生活	,	这样的	一个	数字	作为	有	绝不	升起	,

一位正值壮年的单身汉，这样的人物前所未有。

[seɪv] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ɔːr][æn; ən][oʊld]['nɑːv(ə)l] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['flʌtəd] ,

save	in	a	dream	or	an	old	novel	,	before	a	fluttered	,
节省	在	一个	梦	或者	一个	老的	小说	,	前	一个	飘动	,

只存在于梦境或旧小说中，在一阵颤动之前，

['æŋkʃəs] [gɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæmpʃə] ['vɪkərɪdʒ] .

anxious	girl	out	of	a	Hampshire	vicarage	.
焦虑的	女孩	出去	的	一个	汉普郡	牧师住宅	.

一个来自汉普郡牧师住宅的焦虑女孩。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [fɪks] [hɪz; ɪz] [taɪp] ; [ˌaɪ 'tiː]['nevər] , ['hæpɪli] , [daɪz] [aʊt] .

One	could	easily	fix	his	type	;	it	never	,	happily	,	dies	out	.
一	可以	容易地	使固定	他的	类型	;	它	绝不	,	快乐地	,	死亡	出去	.

这种类型很容易纠正；令人欣慰的是，它永远不会消失。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd][boʊld][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [ɔːf] - [hænd][ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd]

He	was	handsome	and	bold	and	pleasant	,	off	-	hand	and	gay	and
他	曾是	英俊的	和	大胆的	和	令人愉快的	,	离开	-	手	和	同性恋	和

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

他英俊潇洒、大胆自信、和蔼可亲、不拘小节、开朗友善。

[hiː; hi] [strʌk] [hɜːr; hər] , [ɪn'evɪtəbli] , [æz; əz] ['gælənt] [ænd; ənd] ['splendɪd] ,

He	struck	her	,	inevitably	,	as	gallant	and	splendid	,
他	击	她	,	不可避免地	,	作为	英勇	和	灿烂	,

她不由自主地觉得他英俊潇洒、风度翩翩。

[bʌt; bət] [wʌt] [tʊk] [hɜːr; hər][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['æftərwərd]

but	what	took	her	most	of	all	and	gave	her	the	courage	she	afterward
但	什么	采取	她	最多	的	全部	和	给予	她	这	勇气	她	之后

[ʃoʊd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['feɪvər] ,

showed	was	that	he	put	the	whole	thing	to	her	as	a	kind	of	favor	,
显示	曾是	那	他	放	这	所有的	事物	到	她	作为	一个	种类	的	偏爱	,

但最让她感动，也最能给予她后来所展现出的勇气的是，他把整件事都当作是对她的一种恩惠。

[æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['greɪtfəli] [ɪn'kɜːr] .

an	obligation	he	should	gratefully	incur	.
一个	义务	他	应该	感激不尽	招致	.

这是他应该欣然承担的义务。

[ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][æz; əz] ['fɪrfəli] [ɪk'strævəgənt] — [sɔː] [hɪm; ɪm][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]

She	conceived	him	as	rich	,	but	as	fearfully	extravagant	—	saw	him	all	in	a
她	构思	他	作为	富有的	,	但	作为	恐惧地	靡	—	锯	他	全部	在	一个

[gloʊ] [ʌv; əv] [haɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

glow	of	high	fashion	,
辉光	的	高的	时尚	,

她觉得他很有钱，但又极其挥霍——她觉得他总是穿着时髦的衣服，光鲜亮丽。

[ʌv; əv] [gʊd] [lʊks] , [ʌv; əv] [ɪk'spensɪv] ['hæbɪts] , [ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] [weɪz] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .

of	good	looks	,	of	expensive	habits	,	of	charming	ways	with	women	.
的	好的	看起来	,	的	昂贵的	习惯	,	的	迷人	方式	和	女性	.

英俊的外表，奢靡的生活习惯，以及讨女人欢心的魅力。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [taʊn] ['rezɪdəns] [ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv]

He	had	for	his	own	town	residence	a	big	house	filled	with	the	spoils	of
他	有	为了	他的	自己的	镇	住宅	一个	大的	房子	已填	和	这	战利品	的

['træv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['trəufiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ;

travel	and	the	trophies	of	the	chase	;
旅行	和	这	奖杯	的	这	追赶	;

他在城里有一座大房子，里面堆满了旅行的战利品和狩猎的奖杯；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [hoʊm] , [æn; ən][oʊld]['fæməli] [pleɪs] [ɪn] ['esɪks] ,

but	it	was	to	his	country	home	,	an	old	family	place	in	Essex	,
但	它	曾是	到	他的	国家	家	,	一个	老的	家庭	地方	在	埃塞克斯	,

但那是他位于埃塞克斯郡的乡间住宅，一处古老的家族宅邸。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

that	he	wished	her	immediately	to	proceed	.
那	他	希望	她	立即地	到	继续	.

他希望她立即动身。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left] , [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] [ɪn] ['ɪndiə] ,

He	had	been	left	,	by	the	death	of	their	parents	in	India	,
他	有	到过	左边	,	经过	这	死亡	的	他们的	父母	在	印度	,

他的父母在印度去世后，他便独自一人留了下来。

['gɑːrdiən] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['nefjuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [niːs] , ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ,

guardian	to	a	small	nephew	and	a	small	niece	,	children	of	a	younger	,
监护人	到	一个	小的	侄子	和	一个	小的	侄女	,	孩子们	的	一个	年轻	,

一位年幼的侄子和一位年幼的侄女的监护人，他们是年幼子女的父母。

[ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['brʌðər] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

a	military	brother	,	whom	he	had	lost	two	years	before	.
一个	军队	兄弟	,	谁	他	有	丢失的	二	年	前	.

他的一位军人兄弟，两年前去世了。

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ,

These	children	were	,
这些	孩子们	是	,

这些孩子是，

[baɪ][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ʌv; əv] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [loʊn] [mæn] [wɪ'ðaʊt]

by	the	strangest	of	chances	for	a	man	in	his	position	—	a	lone	man	without
经过	这	最奇怪的	的	机会	为了	一个	男人	在	他的	位置	—	一个	孤独	男人	没有

[ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] [ɔːr][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] — ['veri] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

the	right	sort	of	experience	or	a	grain	of	patience	—	very	heavily	on	his	hands	.
这	正确的	种类	的	经验	或者	一个	粮食	的	耐心	—	非常	重度	在	他的	双手	.

对于他这样一位孤身一人、既缺乏经验又缺乏耐心的人来说，最奇怪的事情莫过于此——他肩负起了非常沉重的负担。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɜːri] [ænd; ənd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] ['daʊtləs] ,

It	had	all	been	a	great	worry	and	,	on	his	own	part	doubtless	,
它	有	全部	到过	一个	伟大的	担心	和	,	在	他的	自己的	部分	毫无疑问	,

这一切都令他非常担忧，而且，毫无疑问，对他自己而言，

[ə; eɪ] ['sɪrɪ:z] [ʌv; əv] ['blʌndərz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ɪ'mensli] ['pitid] [ðə; ði] [pʊr] [tʃɪks] [ænd; ənd][hæd; həd]

a	series	of	blunders	,	but	he	immensely	pitied	the	poor	chicks	and	had
一个	系列	的	失误	,	但	他	非常	可怜的	这	贫穷的	小鸡	和	有

[dʌn] [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] ;

done	all	he	could	;
完毕	全部	他	可以	;

尽管犯了一系列错误，但他非常同情这些可怜的小鸡，并且已经尽力了；

[hæd; həd][ɪn] [pər'tɪkjələr] [sent] [ðem; ðəm] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [haʊs] ,

had	in	particular	sent	them	down	to	his	other	house	,
有	在	特别的	发送	他们	向下	到	他的	其他	房子	,

他特意把他们送到他的另一处住所，

[ðə; ði]['prɑ:pər] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm]

the	proper	place	for	them	being	of	course	the	country	,	and	kept	them
这	恰当的	地方	为了	他们	存在	的	课程	这	国家	,	和	保留	他们

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

当然，他们最合适的归宿是乡村，所以就把他们留在那里。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] ['pi:p(ə)l] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] ,

from	the	first	,	with	the	best	people	he	could	find	to	look	after	them	,
从	这	第一的	,	和	这	最好的	人们	他	可以	寻找	到	看	后	他们	,

从一开始就安排了最好的人来照顾他们，

['pɑ:rtɪŋ] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [daʊn] [hɪm'self]

parting	even	with	his	own	servants	to	wait	on	them	and	going	down	himself
离别	甚至	和	他的	自己的	仆人	到	等待	在	他们	和	去	向下	他自己

,

,

,

甚至让他的仆人去服侍他们，自己却亲自下去了。

[wen'evər] [hi:; hi] [maɪt] , [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] .

whenever	he	might	,	to	see	how	they	were	doing	.
每当	他	可能	,	到	看	如何	他们	是	正在做	.

只要有机会，他就会去看望他们。

[ðə; ði] ['ɔ:kwərd] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['præktɪkli] [noʊ] ['ʌðər] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [ðæt]

The	awkward	thing	was	that	they	had	practically	no	other	relations	and	that
这	尴尬的	事物	曾是	那	他们	有	几乎	不	其他	关系	和	那

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] [tʊk] [ʌp] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [taɪm] .

his	own	affairs	took	up	all	his	time	.
他的	自己的	事务	采取	向上全部		他的	时间	.

尴尬的是，他们之间几乎没有其他关系，而且他所有的时间都花在了自己的事情上。

[hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['blaɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['helθi] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] ,

He	had	put	them	in	possession	of	Bly	,	which	was	healthy	and	secure	,
他	有	放	他们	在	拥有	的	布莱	,	哪个	曾是	健康	和	安全的	,

他把它们交给了布莱保管，布莱安然无恙。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] — [bʌt; bət] [bɪ'loʊ]

and	had	placed	at	the	head	of	their	little	establishment	—	but	below
和	有	放置	在	这	头	的	他们的	小的	建立	—	但	以下

[sterz] ['oʊnli] — [æn; ən] ['eksələnt] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . ['groʊz] ,

stairs	only	—	an	excellent	woman	,	Mrs	.	Grose	,
楼梯	仅有的	—	一个	出色的	女士	,	太太	.	格罗斯	,

他们安排了一位非常优秀的女士——格罗斯夫人——负责管理他们的小店（但只负责楼下区域）。

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] [wʊd] [laɪk][ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [meɪd]

whom	he	was	sure	his	visitor	would	like	and	who	had	formerly	been	maid
谁	他	曾是	当然	他的	游客	会	喜欢	和	WHO	有	以前	到过	女佣

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

to	his	mother	.
到	他的	母亲	.

他确信来访者会喜欢她，而且她以前是他母亲的佣人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz]

She	was	now	housekeeper	and	was	also	acting	for	the	time	as
她	曾是	现在	管家	和	曾是	还	表演	为了	这	时间	作为

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

superintendent	to	the	little	girl	,
校长	到	这	小的	女孩	,

她当时是管家，同时也暂时兼任小女孩的监护人。

[ʌv; əv] [huːm] , [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [baɪ] [gʊd] [lʌk] , [ɪk'striːmli]

of	whom	,	without	children	of	her	own	,	she	was	,	by	good	luck	,	extremely
的	谁	,	没有	孩子们	的	她	自己的	,	她	曾是	,	经过	好的	运气	,	极其

[fɑːnd] .

fond	.
喜爱	.

她自己没有孩子，因此幸运的是，她非常喜欢他们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [help] ,

There	were	plenty	of	people	to	help	,
那里	是	很多	的	人们	到	帮助	,

有很多可以帮忙的人，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [daʊn] [æz; əz] ['gʌvərnəs] [wʊd] [biː; bi][ɪn]

but	of	course	the	young	lady	who	should	go	down	as	governess	would	be	in
但	的	课程	这	年轻的	女士	WHO	应该	去	向下	作为	家庭教师	会	是	在

[su'priːm] [ə'θɔːrəti] .

supreme	authority	.
最高	权威	.

当然，那位应该被后世称为家庭教师的年轻女士将拥有至高无上的权力。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] , [ɪn]['hɑːlədeɪz] , [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] ,

She	would	also	have	,	in	holidays	,	to	look	after	the	small	boy	,
她	会	还	有	,	在	假期	,	到	看	后	这	小的	男生	,

假期里，她还要照顾那个小男孩。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrm][æt; ət] [skuːl] — [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent]

who	had	been	for	a	term	at	school	—	young	as	he	was	to	be	sent
WHO	有	到过	为了	一个	学期	在	学校	—	年轻的	作为	他	曾是	到	是	发送

,

,
,

他曾在学校待过一个学期——尽管他年纪尚小，即将被送去上学，

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ? — [ænd; ənd] [huː] , [æz; əz][ðə; ði]['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər] [ə'baʊt]

but	what	else	could	be	done	?	—	and	who	,	as	the	holidays	were	about
但	什么	别的	可以	是	完毕	?	—	和	WHO	,	作为	这	假期	是	关于

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

to	begin	,
到	开始	,

但还能怎么办呢？——而且，就在假期即将开始之际，谁又能挺身而出呢？

[wʊd] [biː; bi] [bæk] [frʌm; frəm][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

would	be	back	from	one	day	to	the	other	.
会	是	后退	从	一	天	到	这	其他	.

明天就回来了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]

There	had	been	for	the	two	children	at	first	a	young	lady	whom	they	had
那里	有	到过	为了	这	二	孩子们	在	第一的	一个	年轻的	女士	谁	他们	有

[hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [luːz] .

had	the	misfortune	to	lose	.
有	这	不幸	到	失去	.

这两个孩子最初曾有一位年轻的女士陪伴，但不幸的是，他们失去了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [kwaɪt] ['bjuːtɪfli] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl]

She	had	done	for	them	quite	beautifully	—	she	was	a	most	respectable
她	有	完毕	为了	他们	相当	非常漂亮	—	她	曾是	一个	最多	可敬

['pɜːrs(ə)n] — [tɪl] [hɜːr; hər] [deθ] ,

person	—	till	her	death	,
人	—	直到	她	死亡	,

她为他们做了很多好事——她是一位非常值得尊敬的人——直到去世。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [prɪ'saɪsli] , [left] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][ðə; ði]

the	great	awkwardness	of	which	had	,	precisely	,	left	no	alternative	but	the
这	伟大的	尴尬	的	哪个	有	,	恰恰	,	左边	不	选择	但	这

[skuːl] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [maɪlz] .

school	for	little	Miles	.
学校	为了	小的	迈尔斯	.

正是这种巨大的尴尬局面，使得小迈尔斯别无选择，只能去上学。

['mɪsɪz] . ['groʊz] , [sɪns] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['mænərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

Mrs	.	Grose	,	since	then	,	in	the	way	of	manners	and	things	,
太太	.	格罗斯	,	自从	然后	,	在	这	方式	的	礼仪	和	事物	,

从那时起，格罗斯夫人无论在礼仪还是其他方面，

[hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːr; fər]['flɔːrə] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] , ['fɜːrðər] , [ə; eɪ] [kʊk] ,

had	done	as	she	could	for	Flora	;	and	there	were	,	further	,	a	cook	,
有	完毕	作为	她	可以	为了	弗洛拉	;	和	那里	是	,	更远	,	一个	厨师	,

她已经尽力帮助弗洛拉了；此外，还有一位厨师。

[ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] , [ə; eɪ] ['dɛəri,wumən] , [æn; ən][oʊld]['poʊni] , [æn; ən][oʊld] [gruːm] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld]

a	housemaid	,	a	dairywoman	,	an	old	pony	,	an	old	groom	,	and	an	old
一个	保姆	,	一个	挤奶女工	,	一个	老的	小马	,	一个	老的	新郎	,	和	一个	老的

['gɑːrdnər] ,

gardener	,
园丁	,

一个女佣，一个挤奶女工，一匹老矮种马，一个老马夫，和一个老园丁，

[ɔːl] ['laɪkwaɪz] ['θɜːrəli] [rɪ'spektəbl] .

all	likewise	thoroughly	respectable	.
全部	同样地	彻底	可敬	.

同样都非常值得尊敬。

[soʊ][fɑːr][hæd; həd] ['dʌgləs] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [wen] ['sʌmwʌn] [pʊt][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

So	far	had	Douglas	presented	his	picture	when	someone	put	a	question	.
所以	远的	有	道格拉斯	呈现	他的	图片	什么时候	某人	放	一个	问题	.

到目前为止，每当有人提问时，道格拉斯都会展示自己的照片。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ðə; ði]['fɔːrmər] ['gʌvərnəs] [daɪ][ʌv; əv] ? — [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [rɪˌspektə'bɪləti] ?

“	And	what	did	the	former	governess	die	of	?	—	of	so	much	respectability	?
“	和	什么	做过	这	以前的	家庭教师	死	的	?	—	的	所以	很多	体面	?

“那位前家庭教师究竟死于什么？——死于如此高的声望吗？”

” ['aʊər; ɑːr] ['frɛndz] ['ænsər] [wʌz; wəz][prɑːmpt] .

”	Our	friend's	answer	was	prompt	.
”	我们的	朋友们	回答	曾是	迅速的	.

“我们朋友的回答很及时。”

“ [ðæt] [wɪl] [kʌm] [aʊt] .
“ That will come out .
“ 那 将要 来 出去 .

“这件事终会水落石出。”

[aɪ][dəunt] [æn'tɪsɪpeɪt] . ”
I don't anticipate . ”
我 不 预料 . ”

我并不预料到。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] . ”
“ Excuse me — I thought that was just what you are doing . ”
“ 原谅 我 — 我 想法 那 曾是 只是 什么 你 是 正在做 . ”

“不好意思——我还以为你就是要这么做呢。”

“ [ɪn][hɜːr; hər] [sək'sɛsərz] [pleɪs] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] ,
“ In her successor's place , ” I suggested ,
“ 在 她 继任者的 地方 , ” 我 建议 ,

“代替她的继任者，”我建议道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — ”
“ I should have wished to learn if the office brought with it — ”
“ 我 应该 有 希望 到 学习 如果 这 办公室 带来 和 它 — ”

“我本想知道办公室是否带来了——”

“ ['nesəseri] ['deɪndʒər][tuː; tə][laɪf] ?
“ Necessary danger to life ?
“ 必要的 危险 到 生活 ?

“危及生命的必要危险？”

” ['dʌgləs] [kəm'pliːtɪd] [maɪ] [θɔːt] .
” Douglas completed my thought .
” 道格拉斯 完全的 我的 想法 .

道格拉斯补充了我的想法。

“ [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [lɜːrn] .
“ She did wish to learn , and she did learn .
“ 她 做过 希望 到 学习 , 和 她 做过 学习 .

“她确实想学习，而且她也确实学到了。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [tə'mɑːroʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] .
You shall hear tomorrow what she learned .
你 将 听到 明天 什么 她 学习 .

明天你就会听到她了解到的情况了。

['miːnwaɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['prɑːspekt] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] ['slaɪtli] [grɪm] .
Meanwhile , of course , the prospect struck her as slightly grim .
同时 , 的 课程 , 这 前景 击 她 作为 轻微地 严峻 .

当然，与此同时，她觉得前景有点不妙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ˌʌn'traɪd] , ['nɜːrvəs] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪriəs] ['duːtiz] [ænd; ənd]
She was young , untried , nervous : it was a vision of serious duties and
她 曾是 年轻的 , 未经尝试 , 紧张的 : 它 曾是 一个 想象 的 严肃的 职责 和
['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ,
little company ,
小的 公司 ,

她年轻、缺乏经验、紧张不安：这让她感觉自己肩负重任，却鲜有人陪伴。

[ʌv; əv] ['riːəli] [greɪt] ['loʊnlinəs] .
of really great loneliness .
的 真的 伟大的 孤独 .

极度的孤独。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] .

She	hesitated	—	took	a	couple	of	days	to	consult	and	consider	.
她	犹豫了一下	—	采取	一个	夫妻	的	天	到	咨询	和	考虑	.

她犹豫了一下——花了几天时间咨询和考虑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sæləri] ['ɔːfərd] [mʌtʃ] [ɪk'siːdɪd] [hɜːr; hər]['mɑːdɪst] ['meʒər] ,

But	the	salary	offered	much	exceeded	her	modest	measure	,
但	这	薪水	提供	很多	超出	她	谦虚的	措施	,

但对方提供的薪水远远超过了她微薄的期望。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['sekənd] ['ɪntərvjuː] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'geɪdʒd] .

and	on	a	second	interview	she	faced	the	music	,	she	engaged	.
和	在	一个	第二	面试	她	面对	这	音乐	,	她	已订婚的	.

在第二次面试中，她直面问题，积极参与。

" [ænd; ənd] ['dʌgləs] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [meɪd] [ə; eɪ] [pɔːz] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	Douglas	,	with	this	,	made	a	pause	that	,	for	the	benefit	of	the
"	和	道格拉斯	,	和	这	,	制成	一个	暂停	那	,	为了	这	益处	的	这

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

“道格拉斯说完这句话，停顿了一下，这对公司来说是有利的，

[muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θroʊ] [ɪn] —

moved	me	to	throw	in	—
已搬	我	到	扔	在	—

感动得我忍不住投了进去——

" [ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [sɪ'dʌkʃn] ['eksəd] [baɪ][ðə; ði] ['splendɪd]

"	The	moral	of	which	was	of	course	the	seduction	exercised	by	the	splendid
"	这	道德	的	哪个	曾是	的	课程	这	诱惑	锻炼	经过	这	灿烂

[jʌŋ] [mæn] .

young	man	.
年轻的	男人	.

“其寓意当然是这位英俊的年轻人所施展的诱惑。

[ʃiː; ʃi] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

She	succumbed	to	it	.
她	屈服了	到	它	.

她屈服了。

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [went] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

"	He	got	up	and	,	as	he	had	done	the	night	before	,	went	to	the	fire	,
"	他	得到	向上	和	,	作为	他	有	完毕	这	夜晚	前	,	去	到	这	火	,

他起身，像前一天晚上一样，走到火堆旁。

[geɪv] [ə; eɪ][stɜːr][tuː; tə][ə; eɪ][lɔːg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

gave	a	stir	to	a	log	with	his	foot	,
给予	一个	搅拌	到	一个	日志	和	他的	脚	,

他用脚踢了一下木头，

[ðen] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

then	stood	a	moment	with	his	back	to	us	.
然后	站立	一个	片刻	和	他的	后退	到	我们	.

然后他背对着我们站了一会儿。

“ [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [twaɪs] . ”

“	She	saw	him	only	twice	.	”
"	她	锯	他	仅有的	两次	.	”

她只见过他两次。

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pæʃ(ə)n] .

“	**Yes**	**,**	**but**	**that's**	**just**	**the**	**beauty**	**of**	**her**	**passion**	**.**
”	是的	,	但	那就是	只是	这	美丽	的	她	热情	.

“是的，但这正是她热情的美妙之处。”

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [ɑ:n] [ðɪs] , ['dʌgləs] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

”	**A**	**little**	**to**	**my**	**surprise**	**,**	**on**	**this**	**,**	**Douglas**	**turned**	**round**	**to**	**me**	**.**
”	一个	小的	到	我的	惊喜	,	在	这	,	道格拉斯	转向	圆形的	到	我	.

令我有些意外的是，道格拉斯转过身来看着我。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

“	**It**	**was**	**the**	**beauty**	**of**	**it**	**.**
”	它	曾是	这	美丽	的	它	.

“这就是它的美妙之处。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , “ [hu:] ['hædnt] [sə'kʌmd] .

There	**were**	**others**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**,**	**“**	**who**	**hadn't**	**succumbed**	**.**
那里	是	其他的	,	”	他	去	在	,	“	WHO	之前没有	屈服了	.

“还有一些人，”他继续说道，“他们没有屈服。”

[hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] ['fræŋkli] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] — [ðæt] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['æplikənts] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz]

He	**told**	**her**	**frankly**	**all**	**his**	**difficulty**	**—**	**that**	**for**	**several**	**applicants**	**the**	**conditions**
他	讲述	她	坦率地说	全部	他的	困难	—	那	为了	一些	申请人	这	状况

[hæd; həd] [bɪn] [prə'hɪbətɪv] .

had	**been**	**prohibitive**	**.**
有	到过	禁止	.

他坦诚地告诉她他遇到的所有困难——对于一些申请人来说，申请条件过于苛刻。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , ['sʌmhaʊ] , ['sɪmpli] [ə'freɪd] .

They	**were**	**,**	**somehow**	**,**	**simply**	**afraid**	**.**
他们	是	,	不知何故	,	简单地	害怕的	.

他们不知为何，只是感到害怕。

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [dʌl] — [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] ; [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]

It	**sounded**	**dull**	**—**	**it**	**sounded**	**strange**	**;**	**and**	**all**	**the**	**more**	**so**	**because**	**of**
它	听起来	乏味的	—	它	听起来	奇怪的	;	和	全部	这	更多的	所以	因为	的

[hɪz; ɪz] [meɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] . ”

his	**main**	**condition**	**.**	**”**
他的	主要的	状况	.	”

听起来很沉闷——听起来很奇怪；尤其考虑到他的主要病情，这种感觉就更强烈了。

“ [wɪtʃ] [wʌz; wəz] — ? ”

“	**Which**	**was**	**—**	**?**	**”**
”	哪个	曾是	—	?	”

“哪个是——？ ”

“ [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] ['nevər] , ['nevər] : ['ni:ðər] [ə'pi:l] [nɔ:r] [kəm'pleɪn]

“	**That**	**she**	**should**	**never**	**trouble**	**him**	**—**	**but**	**never**	**,**	**never**	**:**	**neither**	**appeal**	**nor**	**complain**
”	那	她	应该	绝不	麻烦	他	—	但	绝不	,	绝不	:	两者都不	上诉	也不	抱怨

[nɔ:r] [raɪt] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ;

nor	**write**	**about**	**anything**	**;**
也不	写	关于	任何事物	;

“她永远不要给他添麻烦——永远，永远：既不要申诉，也不要抱怨，也不要写任何事；

['oʊnli] [mi:t] [ɔ:l] ['kwestʃənz] [hɜ:r'self] , [rɪ'si:v] [ɔ:l] ['mʌniz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] ,

only	**meet**	**all**	**questions**	**herself**	**,**	**receive**	**all**	**moneys**	**from**	**his**	**solicitor**	**,**
仅有的	见面	全部	问题	她自己	,	收到	全部	钱	从	他的	律师	,

她本人只回答所有问题，并从他的律师那里收取所有款项。

[teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

take	**the**	**whole**	**thing**	**over**	**and**	**let**	**him**	**alone**	**.**
拿	这	所有的	事物	超过	和	让	他	独自的	.

把一切都接管，让他一个人待着。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

She	promised	to	do	this	,	and	she	mentioned	to	me	that	when	,	for	a
她	承诺	到	做	这	,	和	她	提及	到	我	那	什么时候	,	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

她答应了这件事，并且她曾跟我提到，当那一刻，

[dɪs'bɜːrdənd] , [dɪ'laɪtɪd] , [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][hænd] , ['θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs] ,

disburdened	,	delighted	,	he	held	her	hand	,	thanking	her	for	the	sacrifice	,
卸下负担	,	高兴极了	,	他	握住	她	手	,	谢谢	她	为了	这	牺牲	,

[ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [felt] [riˈwɔːdid] . ”

she	already	felt	rewarded	.	”
她	已经	毛毡	奖励	.	”

卸下重担，欣喜若狂，他握住她的手，感谢她的付出，她已经感到得到了回报。

“ [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] [rɪ'wɔːrd] ? ” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [æskt] .

“	But	was	that	all	her	reward	?	”	one	of	the	ladies	asked	.
“	但	曾是	那	全部	她	报酬	?	”	一	的	这	女士们	问	.

“但这就是她得到的全部回报吗？”其中一位女士问道。

“ [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . ”

“	She	never	saw	him	again	.	”
“	她	绝不	锯	他	再次	.	”

她再也没见过他。

“ [oʊ] ! ” [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdi] ; [wɪtʃ] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪ'miːdiətli] [left] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ,

“	Oh	!	”	said	the	lady	;	which	,	as	our	friend	immediately	left	us	again	,
“	哦	!	”	说	这	女士	;	哪个	,	作为	我们的	朋友	立即地	左边	我们	再次	,

“哦！”那位女士说道；随后，我们的朋友又立刻离开了我们。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnlɪ] ['ʌðər] [wɜːrd][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] [tɪl] , [ðə; ðɪ]

was	the	only	other	word	of	importance	contributed	to	the	subject	till	,	the
曾是	这	仅有的	其他	单词	的	重要性	贡献	到	这	主题	直到	,	这

[nekst] [naɪt] ,

next	night	,
下一个	夜晚	,

直到第二天晚上，才有另一个重要的词语与这个主题联系起来。

[baɪ][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [best] [tʃer] ,

by	the	corner	of	the	hearth	,	in	the	best	chair	,
经过	这	角落	的	这	炉	,	在	这	最好的	椅子	,

在壁炉一角，坐在最好的椅子上，

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ]['feɪdɪd] [red] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [oʊld] - ['fæʃnd] [gɪlt] - [edʒd] ['ælbəm] .

he	opened	the	faded	red	cover	of	a	thin	old	-	fashioned	gilt	-	edged	album	.
他	打开	这	褪色	红色的	覆盖	的	一个	薄的	老的	-	造型	镀金	-	边缘	专辑	.

他打开了一本老式薄薄的、镶着金边的相册，相册封面是褪色的红色。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [tʊk] [ɪn'diːd] [mɔːr] [naɪts] [ðæn; ðən][wʌn] ,

The	whole	thing	took	indeed	more	nights	than	one	,
这	所有的	事物	采取	的确	更多的	夜晚	比	一	,

整件事确实持续了不止一个晚上。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ə'keɪʒn] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['leɪdi] [pʊt] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .

but	on	the	first	occasion	the	same	lady	put	another	question	.
但	在	这	第一的	场合	这	相同的	女士	放	其他	问题	.

但第一次来的时候，这位女士又问了另一个问题。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['taɪt(ə)l] ? ”

“	What	is	your	title	?	”
“	什么	是	你的	标题	?	”

您的职称是什么？

“ [aɪ] ['hævnt] [wʌn] . ”
“ I haven't one . ”
“ 我 还没有 一 . ”

“我没有。”

“ [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] !
“ Oh , I have !
“ 哦 , 我 有 !

“哦，我有！”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

[bʌt; bət] ['dʌgləs] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ˌem 'iː] ,
But Douglas , without heeding me ,
但 道格拉斯 , 没有 听从 我 ,

但道格拉斯没有理会我的话，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['klɪrnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['rendərɪŋ] [tuː; tə]
had begun to read with a fine clearness that was like a rendering to
有 开始 到 读 和 一个 美好的 清晰度 那 曾是 喜欢 一个 渲染 到
[ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔθɝz] [hænd] .
the ear of the beauty of his author's hand .
这 耳朵 的 这 美丽 的 他的 作者的 手 .

他开始朗读，字迹清晰优美，仿佛在耳边描绘出作者笔下文字的美妙。

[aɪ]
I
我

我

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [hoʊl] [bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [flaɪts] [ænd; ənd][drɑːps] ,
I remember the whole beginning as a succession of flights and drops ,
我 记住 这 所有的 开始 作为 一个 演替 的 航班 和 滴 ,

我记得整个开始过程就是一连串的飞行和坠落。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['siːsɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [θrɔbz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːŋ] .
a little seesaw of the right throbs and the wrong .
一个 小的 跷跷板 的 这 正确的 悸动 和 这 错误的 .

右心悸动和右心悸动之间像跷跷板一样摇摆不定。

['æftər] ['raɪzɪŋ] , [ɪn] [taʊn] , [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ə'piːl] ,
After rising , in town , to meet his appeal ,
后 上升 , 在 镇 , 到 见面 他的 上诉 ,

他起身前往镇上，回应他的呼吁，

[aɪ][hæd; həd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['veri] [bæd] [deɪz] — [faʊnd] [maɪ'self] ['daʊtf(ə)l] [ə'gen] ,
I had at all events a couple of very bad days — found myself doubtful again ,
我 有 在 全部 活动 一个 夫妻 的 非常 坏的 天 — 成立 我 疑 再次 ,

总之，我经历了非常糟糕的两天——我又开始怀疑自己了。

[felt] [ɪn'diːd] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
felt indeed sure I had made a mistake .
毛毡 的确 当然 我 有 制成 一个 错误 .

我确实感到自己犯了个错误。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ] [spent] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['bʌmpɪŋ] ,
In this state of mind I spent the long hours of bumping ,
在 这 状态 的 头脑 我 花费 这 长的 小时 的 碰撞 ,

在这种心境下，我花了很长时间进行碰撞测试。

['swɪŋɪŋ] [koʊtʃ] [ðæt] ['kærid] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['stɑ:pɪŋ] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]

swinging	coach	that	carried	me	to	the	stopping	place	at	which	I	was	to	be
摇摆	教练	那	携带	我	到	这	停止	地方	在	哪个	我	曾是	到	是

[met] [baɪ][ə; eɪ]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

met	by	a	vehicle	from	the	house	.
遇见	经过	一个	车辆	从	这	房子	.

我乘坐摇摇晃晃的马车到达了目的地，在那里我将有一辆从家里来的车来接我。

[ðɪs] [kən'vi:niəns] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] ,

This	convenience	,	I	was	told	,	had	been	ordered	,	and	I	found	,
这	方便	,	我	曾是	讲述	,	有	到过	订购	,	和	我	成立	,

有人告诉我，这种便利是特意安排的，我发现：

[tɔ:rd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:n] [ˌæftər'nu:n] , [ə; eɪ] [kə'moʊdiəs] [flai][ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

toward	the	close	of	the	June	afternoon	,	a	commodious	fly	in	waiting	for	me	.
朝向	这	关闭	的	这	六月	下午	,	一个	宽敞的	飞	在	等待	为了	我	.

六月的一个下午临近尾声时，一只体型较大的苍蝇飞来等着我。

['draɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] ,

Driving	at	that	hour	,	on	a	lovely	day	,
驾驶	在	那	小时	,	在	一个	迷人的	天	,

在这样一个美好的日子里，在那个时间开车

[θru:] [ə; eɪ] ['kʌntri] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['swi:tnəs] [si:md] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ˌem 'i:][ə; eɪ]

through	a	country	to	which	the	summer	sweetness	seemed	to	offer	me	a
通过	一个	国家	到	哪个	这	夏天	甜味	似乎	到	提供	我	一个

['frendli] ['welkəm] ,

friendly	welcome	,
友好的	欢迎	,

穿过一个充满夏日甜蜜气息的国度，那里的人们似乎在热情地欢迎我。

[maɪ] ['fɔ:rtɪtu:d] ['maʊntɪd] [ə'freʃ] [ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ævənu:] ,

my	fortitude	mounted	afresh	and	,	as	we	turned	into	the	avenue	,
我的	坚韧	安装	重新	和	,	作为	我们	转向	进入	这	大街	,

我的勇气再次涌上心头，当我们拐进大道时，

[ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [rɪ'pri:v] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:; tə]

encountered	a	reprieve	that	was	probably	but	a	proof	of	the	point	to
遭遇	一个	缓刑	那	曾是	大概	但	一个	证明	的	这	观点	到

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [sʌŋk] .

which	it	had	sunk	.
哪个	它	有	沉没	.

它所经历的短暂喘息，或许恰恰证明了它已经沉沦到了何种地步。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ɔ:r][hæd; həd] ['dredɪd] ,

I	suppose	I	had	expected	,	or	had	dreaded	,
我	认为	我	有	预期的	,	或者	有	令人恐惧的	,

我想我应该预料到，或者说害怕到，

['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['meləŋkɑ:li] [ðæt] [wʌt] ['gri:tɪd] [ˌem 'i:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sər'praɪz] .

something	so	melancholy	that	what	greeted	me	was	a	good	surprise	.
某物	所以	忧郁	那	什么	问候	我	曾是	一个	好的	惊喜	.

那种忧郁的气氛，让我感到意外，但也让我惊喜不已。

[aɪ] [rɪ'membər] [æz; əz][ə; eɪ][moʊst] ['plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði] [brɔ:d] , [klɪr] [frʌnt] ,

I	remember	as	a	most	pleasant	impression	the	broad	,	clear	front	,
我	记住	作为	一个	最多	令人愉快的	印象	这	广阔	,	清除	正面	,

宽阔明亮的前院给我留下了非常美好的印象。

[ɪts]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [freʃ] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [meɪdz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ;

its	open	windows	and	fresh	curtains	and	the	pair	of	maids	looking	out	;
它是	打开	视窗	和	新鲜的	窗帘	和	这	一对	的	女佣	寻找	出去	;

敞开的窗户、崭新的窗帘，还有两个女佣向外张望；

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv][maɪ] [wi:lz]

I	remember	the	lawn	and	the	bright	flowers	and	the	crunch	of	my	wheels
我	记住	这	草地	和	这	明亮的	花朵	和	这	嘎吱声	的	我的	车轮

[ɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌstərd] ['tri:ˌtɔps] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rʊks] ['sə:kld][ænd; ənd]

on	the	gravel	and	the	clustered	treetops	over	which	the	rooks	circled	and
在	这	碎石	和	这	聚类	树梢	超过	哪个	这	车	圈起来	和

[kɔ:d] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən][skaɪ] .

cawed	in	the	golden	sky	.
嘎嘎叫	在	这	金的	天空	.

我记得那片草坪、鲜艳的花朵、车轮碾过碎石的嘎吱声，还有成簇的树梢，乌鸦在金色的天空中盘旋鸣叫。

[ðə; ði] [si:n] [hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtnəs] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'fer] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn]

The	scene	had	a	greatness	that	made	it	a	different	affair	from	my	own
这	场景	有	一个	伟大	那	制成	它	一个	不同的	事务	从	我的	自己的

[skænt] [hoʊm] ,

scant	home	,
稀少	家	,

眼前的景象宏伟壮丽，与我那简陋的家截然不同。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪ'mi:diətli] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn][hɜ:r; hər]

and	there	immediately	appeared	at	the	door	,	with	a	little	girl	in	her
和	那里	立即地	出现	在	这	门	,	和	一个	小的	女孩	在	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

随即，门口出现了一个人，手里抱着一个小女孩。

[ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [drɑ:pt] [ˌem 'i:][æz; əz] ['di:snt] [ə; eɪ] ['kɜ:rtsi] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

a	civil	person	who	dropped	me	as	decent	a	curtsy	as	if	I	had	been	the
一个	民用	人	WHO	掉落	我	作为	体面的	一个	屈膝礼	作为	如果	我	有	到过	这

['mɪstrəs] [ɔ:r][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɪzɪtər] .

mistress	or	a	distinguished	visitor	.
情妇	或者	一个	杰出的	游客	.

一位彬彬有礼的人向我行了个体面的屈膝礼，就好像我是女主人或尊贵的客人一样。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ɪn] ['hɑ:li] [stri:t] [ə; eɪ] ['nɛroʊɝ] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

I	had	received	in	Harley	Street	a	narrower	notion	of	the	place	,	and	that	,
我	有	已收到	在	哈雷	街道	一个	较窄	概念	的	这	地方	,	和	那	,

我在哈利街对这个地方的印象比较狭隘，而且，

[æz; əz][aɪ] [ri'kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , [meɪd] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ðə; ði][prə'praɪətər] [stɪl] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

as	I	recalled	it	,	made	me	think	the	proprietor	still	more	of	a	gentleman	,
作为	我	召回	它	,	制成	我	思考	这	业主	仍然	更多的	的	一个	绅士	,

我记得这件事，让我觉得店主更像一位绅士了。

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] .

suggested	that	what	I	was	to	enjoy	might	be	something	beyond	his	promise	.
建议	那	什么	我	曾是	到	享受	可能	是	某物	超过	他的	承诺	.

这暗示我即将享受到的可能超出了他的承诺。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][drɑ:p] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

I	had	no	drop	again	till	the	next	day	,
我	有	不	降低	再次	直到	这	下一个	天	,

直到第二天我才再次出现滴漏。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [traɪ'ʌmfəntli] [θru:] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['aʊərz] [baɪ][maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

for	I	was	carried	triumphantly	through	the	following	hours	by	my	introduction
为了	我	曾是	携带	凯旋而归	通过	这	下列的	小时	经过	我的	介绍

[tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][maɪ]['pju:p(ə)lz] .

to	the	younger	of	my	pupils	.
到	这	年轻	的	我的	学生	.

因为与我班上年纪最小的学生见面，让我在接下来的几个小时里都感到无比振奋。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [ə'kʌmpənid] ['mɪsɪz] . ['groʊz] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][ə; eɪ]

The	little	girl	who	accompanied	Mrs	.	Grose	appeared	to	me	on	the	spot	a
这	小的	女孩	WHO	伴随	太太	.	格罗斯	出现	到	我	在	这	点	一个

['kri:tʃər] [soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][du:]

creature	so	charming	as	to	make	it	a	great	fortune	to	have	to	do
生物	所以	迷人	作为	到	制作	它	一个	伟大的	财富	到	有	到	做

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

with	her	.
和	她	.

陪同格罗斯太太的小女孩，我当时就觉得她非常可爱，能和她相处真是一种莫大的荣幸。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] [aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] ,

She	was	the	most	beautiful	child	I	had	ever	seen	,
她	曾是	这	最多	美丽的	孩子	我	有	曾经	已见	,

她是我见过的最漂亮的孩子，

[ænd; ənd][aɪ] ['æftərwərd] ['wʌndɝd] [ðæt] [maɪ] [ɪm'plɔɪər] [hæd; həd][nɑ:t][toʊld][ˌem 'i:] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	I	afterward	wondered	that	my	employer	had	not	told	me	more	of	her
和	我	之后	想知道	那	我的	雇主	有	不是	讲述	我	更多的	的	她

.

:

.

后来我纳闷，为什么我的雇主没有告诉我更多关于她的事。

[aɪ] [slept] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [naɪt] — [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'stɑ:nɪʃt] [ˌem 'i:] [tu:] ,

I	slept	little	that	night	—	I	was	too	much	excited	;	and	this	astonished	me	too	,
我	睡着了	小的	那	夜晚	—	我	曾是	也	很多	兴奋的	;	和	这	惊讶	我	也	,

那天晚上我几乎没睡——我太兴奋了；这一点也让我感到惊讶。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] , [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ['ædɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ][wɪð; wɪθ]

I	recollect	,	remained	with	me	,	adding	to	my	sense	of	the	liberality	with
我	追忆	,	剩余	和	我	,	添加	到	我的	感觉	的	这	自由主义	和

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['tri:tɪd] .

which	I	was	treated	.
哪个	我	曾是	治疗	.

我记得这件事一直萦绕在我心头，更加深了我对所受到的慷慨对待的感激之情。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] , [ɪm'presɪv] [ru:m] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [greɪt] [steɪt] [bed] ,

The	large	,	impressive	room	,	one	of	the	best	in	the	house	,	the	great	state	bed	,
这	大的	,	感人的	房间	,	一	的	这	最好的	在	这	房子	,	这	伟大的	状态	床	,

宽敞气派的房间，是整栋房子里最好的房间之一，还有那张豪华大床。

[æz; əz][aɪ]['ɔ:lmoʊst] [felt] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [fʊl] , ['fɪgjərd] ['dreɪpəri:z] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['glæsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ,

as	I	almost	felt	it	,	the	full	,	figured	draperies	,	the	long	glasses	in	which	,
作为	我	几乎	毛毡	它	,	这	满的	,	想	窗帘	,	这	长的	眼镜	在	哪个	,

我几乎能感觉到，那丰满的、轮廓分明的帷幔，还有那长长的眼镜，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [maɪ'self][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,

for	the	first	time	,	I	could	see	myself	from	head	to	foot	,
为了	这	第一的	时间	,	我	可以	看	我	从	头	到	脚	,

我第一次能够从头到脚看到自己。

[ɔ:l] [strʌk] [ˌem 'i:] — [laɪk][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][maɪ] [smɔ:l] [tʃɑ:rdʒ] — [æz; əz][soʊ] ['meni]

all	struck	me	—	like	the	extraordinary	charm	of	my	small	charge	—	as	so	many
全部	击	我	—	喜欢	这	非凡的	魅力	的	我的	小的	收费	—	作为	所以	许多

[θɪŋz] [θroʊn] [ɪn] .

things	thrown	in	.
事物	抛掷	在	.

所有这些都让我觉得——就像我照顾的那个小家伙的非凡魅力一样——仿佛是很多东西混杂在一起的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪn][æz; əz] [wel] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] ,

It	was	thrown	in	as	well	,	from	the	first	moment	,
它	曾是	抛掷	在	作为	出色地	,	从	这	第一的	片刻	,

从一开始就被加入了进来。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['groʊz] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ['oʊvər] [wɪtʃ] ,

that	I	should	get	on	with	Mrs	.	Grose	in	a	relation	over	which	,
那	我	应该	得到	在	和	太太	.	格罗斯	在	一个	关系	超过	哪个	,

我应该和格罗斯太太保持良好的关系，因为，

[ɑːn][maɪ] [weɪ] , [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] , [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [bruːdid] .

on	my	way	,	in	the	coach	,	I	fear	I	had	rather	brooded	.
在	我的	方式	,	在	这	教练	,	我	害怕	我	有	相当	沉思	.

在去程的马车上，我恐怕一直在沉思。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn'diːd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɜːrli] ['aʊtlʊk] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʃrɪŋk] [ə'gen]

The	only	thing	indeed	that	in	this	early	outlook	might	have	made	me	shrink	again
这	仅有的	事物	的确	那	在	这	早期的	前景	可能	有	制成	我	收缩	再次

[wʌz; wəz][ðə; ði] [klɪr] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

was	the	clear	circumstance	of	her	being	so	glad	to	see	me	.
曾是	这	清除	环境	的	她	存在	所以	高兴的	到	看	我	.

在最初的设想中，唯一可能让我再次感到畏缩的，就是她见到我时如此高兴这一显而易见的事实。

[aɪ] [pər'siːvd] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][glæd] — [staʊt] , ['sɪmp(ə)l] , [pleɪn] ,

I	perceived	within	half	an	hour	that	she	was	so	glad	—	stout	,	simple	,	plain	,
我	感知	之内	一半	一个	小时	那	她	曾是	所以	高兴的	—	肥硕	,	简单的	,	清楚的	,

不到半小时我就看出她非常高兴——身材敦实，为人朴实无华，毫不矫揉造作。

[kliːn] , ['hoʊlsəm] ['wʊmən] — [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['pɑːzətɪvli] [ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] [ə'genst] ['ʃoʊɪŋ]

clean	,	wholesome	woman	—	as	to	be	positively	on	her	guard	against	showing
干净的	,	健康	女士	—	作为	到	是	积极地	在	她	警卫	反对	显示

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] .

it	too	much	.
它	也	很多	.

干净、健康的女人——以至于她会格外警惕，避免表现得太过火。

[aɪ] ['wʌndɚd] ['iːv(ə)n] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	wondered	even	then	a	little	why	she	should	wish	not	to	show	it	,
我	想知道	甚至	然后	一个	小的	为什么	她	应该	希望	不是	到	展示	它	,

当时我就有点纳闷，她为什么不想表现出来。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [maɪt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː]

and	that	,	with	reflection	,	with	suspicion	,	might	of	course	have	made	me
和	那	,	和	反射	,	和	怀疑	,	可能	的	课程	有	制成	我

[ʌn'iːzi] .

uneasy	.
不安	.

而经过反思和怀疑，这当然可能会让我感到不安。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ʌn'iːzinis] [ɪn][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n]

But	it	was	a	comfort	that	there	could	be	no	uneasiness	in	a	connection
但	它	曾是	一个	舒适	那	那里	可以	是	不	不安	在	一个	联系

[wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [soʊ][ˌbiːə'tɪfɪk][æz; əz][ðə; ði]['reɪdiənt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

with	anything	so	beatific	as	the	radiant	image	of	my	little	girl	,
和	任何事物	所以	幸福的	作为	这	辐射状	图像	的	我的	小的	女孩	,

但令我感到欣慰的是，与我小女儿那光彩照人的形象如此美好的事物建立联系，不会有任何不安。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [hu:z] [æn'dʒelɪk] ['bju:ti] [hæd; həd]['prɑ:bəbli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə]

the	vision	of	whose	angelic	beauty	had	probably	more	than	anything	else	to
这	想象	的	谁	天使般的	美丽	有	大概	更多的	比	任何事物	别的	到

[du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['restləsnəs] [ðæt] ,

do	with	the	restlessness	that	,
做	和	这	躁动不安	那	,

她天使般的美貌或许比其他任何因素都更能解释她内心的不安。

[bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] ,

before	morning	,
前	早晨	,

清晨之前

[meɪd] [ˌem 'i:] ['sevrəl] [taɪmz] [raɪz][ænd; ənd]['wɑ:ndər] [ə'baʊt] [maɪ] [ru:m] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

made	me	several	times	rise	and	wander	about	my	room	to	take	in	the	whole
制成	我	一些	时代	上升	和	漫步	关于	我的	房间	到	拿	在	这	所有的

['pɪktʃər] [ænd; ənd]['prɑ:spekt] ;

picture	and	prospect	;
图片	和	前景	;

这让我好几次起身在房间里走来走去，以便更好地了解整个情况和前景；

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] , [frʌm; frəm][maɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [feɪnt] ['sʌmər] [dɑ:n] ,

to	watch	,	from	my	open	window	,	the	faint	summer	dawn	,
到	手表	,	从	我的	打开	窗户	,	这	头晕的	夏天	黎明	,

我站在敞开的窗户前，观看夏日黎明的微光。

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [sʌtʃ] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] ,

to	look	at	such	portions	of	the	rest	of	the	house	as	I	could	catch	,
到	看	在	这样的	部分	的	这	休息	的	这	房子	作为	我	可以	抓住	,

尽可能地查看房子的其他部分，

[ænd; ənd][tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [waɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [dʌsk] , [ðə; ði][fɜ:rst][bɜ:rdz][bɪ'gæn][tu:; tə] ['twɪtər] ,

and	to	listen	,	while	,	in	the	fading	dusk	,	the	first	birds	began	to	twitter	,
和	到	听	,	尽管	,	在	这	褪色	黄昏	,	这	第一的	鸟类	开始	到	叽叽喳喳	,

聆听着，在暮色渐沉之际，第一批鸟儿开始啁啾鸣叫。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ɔ:r] [tu:] , [les] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt]

for	the	possible	recurrence	of	a	sound	or	two	,	less	natural	and	not	without
为了	这	可能的	复发	的	一个	声音	或者	二	,	较少的	自然的	和	不是	没有

,

,

,

为了避免再次出现一两个不太自然但并非毫无意义的声音，

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜ:rd] .

but	within	,	that	I	had	fancied	I	heard	.
但	之内	,	那	我	有	幻想	我	听到	.

但内心深处，我仿佛听到了什么。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [aɪ] [bi'li:vd] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] , [feɪnt] [ænd; ənd][fɑ:r] ,

There	had	been	a	moment	when	I	believed	I	recognized	,	faint	and	far	,
那里	有	到过	一个	片刻	什么时候	我	相信	我	认可	,	头晕的	和	远的	,

曾有那么一瞬间，我觉得我认出了某个人，虽然很模糊，很遥远。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

the	cry	of	a	child	;
这	哭	的	一个	孩子	;

孩子的哭声；

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][dʒʌst] ['kɑːnʃəsli] ['staːtiŋ] [æz; əz][æt; ət]

there	had	been	another	when	I	found	myself	just	consciously	starting	as	at
那里	有	到过	其他	什么时候	我	成立	我	只是	有意识地	开始	作为	在

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

the	passage	,
这	通道	,

还有一次，我发现自己只是有意识地开始阅读那段文字。

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [dɔːr] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtstep] .

before	my	door	,	of	a	light	footstep	.
前	我的	门	,	的	一个	光	脚步	.

门前传来轻快的脚步声。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['fænsis][wɜːr; wər][nɑːt] [mɑːrkt] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ɔːf] ,

But	these	fancies	were	not	marked	enough	not	to	be	thrown	off	,
但	这些	幻想	是	不是	标记	足够的	不是	到	是	抛掷	离开	,

但这些幻想并不足以让人信服，最终还是被抛弃了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [ɔːr][ðə; ði] [gluːm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [seɪ] ,

and	it	is	only	in	the	light	,	or	the	gloom	,	I	should	rather	say	,
和	它	是	仅有的	在	这	光	,	或者	这	愁云	,	我	应该	相当	说	,

而且只有在光明中，或者更确切地说，只有在黑暗中，它才存在。

[ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] ['mætərz] [ðæt] [ðeɪ] [naʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

of	other	and	subsequent	matters	that	they	now	come	back	to	me	.
的	其他	和	随后的	事情	那	他们	现在	来	后退	到	我	.

至于他们现在又向我提出的其他后续事宜。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] , [tiːtʃ] ,

To	watch	,	teach	,
到	手表	,	教	,

观看、教学、

“ [fɔːrm] ” ['lɪt(ə)l] ['flɔːrə] [wʊd] [tuː] ['evɪdəntli] [biː; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l]

“	form	”	little	Flora	would	too	evidently	be	the	making	of	a	happy	and	useful
“	形式	”	小的	弗洛拉	会	也	显然	是	这	制作	的	一个	快乐的	和	有用

[laɪf] .

life	.
生活	.

“塑造”小弗洛拉显然也会让她拥有幸福而有意义的人生。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [ˌdaʊn'sterz] [ðæt] ['æftər] [ðɪs] [fɜːrst] [ə'keɪʒn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

It	had	been	agreed	between	us	downstairs	that	after	this	first	occasion	I	should
它	有	到过	同意	之间	我们	楼下	那	后	这	第一的	场合	我	应该

[hæv; həv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [æt; ət] [naɪt] ,

have	her	as	a	matter	of	course	at	night	,
有	她	作为	一个	事情	的	课程	在	夜晚	,

我们楼下的人已经约定好，从第一次之后，晚上就理所当然地由我来享用她了。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [waɪt] [bed] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [ə'reɪndʒd] , [tuː; tə] [ðæt] [end] , [ɪn][maɪ] [ruːm] .

her	small	white	bed	being	already	arranged	,	to	that	end	,	in	my	room	.
她	小的	白色的	床	存在	已经	安排	,	到	那	结尾	,	在	我的	房间	.

为此，她的小白床已经在我的房间里布置好了。

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

What	I	had	undertaken	was	the	whole	care	of	her	,	and	she	had
什么	我	有	已	曾是	这	所有的	关心	的	她	,	和	她	有

[rɪ'meɪnd] ,

remained	,
剩余	,

我承担了照顾她的全部责任，而她也一直留了下来。

[dʒʌst] [ðɪs] [læst] [taɪm] ,
just this last time ,
只是 这 最后的 时间 ,

就这一次，

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['groʊz]['oʊnli][æz; əz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l]
with Mrs . Grose only as an effect of our consideration for my inevitable
和 太太 . 格罗斯 仅有的 作为 一个 影响 的 我们的 考虑 为了 我的 不可避免的
['streɪndʒnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [tɪ'mɪdəti] .
strangeness and her natural timidity .
奇怪 和 她 自然的 胆怯 .

之所以和格罗斯太太在一起，只是因为我们考虑到我不可避免的古怪性格和她天生的胆怯性格。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɪ'mɪdəti] — [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [hɜːr'self] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːdɪst] [weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
In spite of this timidity — which the child herself , in the oddest way in the world ,
在 尽管如此 的 这 胆怯 — 哪个 这 孩子 她自己 , 在 这 最奇怪的 方式 在 这 世界 ,

尽管她本人以一种极其奇怪的方式表现出这种胆怯，

[hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk][ænd; ənd] [breɪv] [ə'baʊt] , [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]
had been perfectly frank and brave about , allowing it , without a sign of
有 到过 完美 坦率 和 勇敢的 关于 , 允许 它 , 没有 一个 符号 的
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] ,
uncomfortable consciousness ,
不舒服 意识 ,

他坦率而勇敢地接受了这一切，没有丝毫犹豫和不安的迹象。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [diːp] , [swiːt] [sə'renəti] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['ræfiːəlz] ['hoʊli]['ɪnfənts] , [tuː; tə][biː; bi]
with the deep , sweet serenity indeed of one of Raphael's holy infants , to be
和 这 深的 , 甜的 宁静 的确 的 一 的 拉斐尔的 圣 婴儿 , 到 是
[dɪ'skʌst] ,
discussed ,
讨论 ,

确实带着拉斐尔笔下圣婴般的那种深沉、甜美的宁静，值得探讨。

[tuː; tə][biː; bi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ˌjuː 'es] — [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi]
to be imputed to her , and to determine us — I feel quite sure she
到 是 估算 到 她 , 和 到 决定 我们 — 我 感觉 相当 当然 她
[wʊd] ['prez(ə)ntli] [laɪk] [ˌem 'iː] .
would presently like me .
会 目前 喜欢 我 .

归于她，并决定我们——我确信她很快就会喜欢我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ɔːl'redi] [laɪkt] ['mɪsɪz] . ['groʊz] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ,
It was part of what I already liked Mrs . Grose herself for ,
它 曾是 部分 的 什么 我 已经 喜欢 太太 . 格罗斯 她自己 为了 ,

这正是我原本就喜欢格罗斯太太的原因之一。

[ðə; ðɪ] ['pleʒər] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [fiːl] [ɪn][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wʌndər] [æz; əz][aɪ][sæt]
the pleasure I could see her feel in my admiration and wonder as I sat
这 乐趣 我 可以 看 她 感觉 在 我的 钦佩 和 想知道 作为 我 卫星
[æt; ət] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [tɔːl] ['kændlz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ]['pjuːp(ə)l] ,
at supper with four tall candles and with my pupil ,
在 晚餐 和 四 高的 蜡烛 和 和 我的 瞳孔 ,

我能感受到她因我的钦佩和惊叹而感到愉悦，当时我和我的学生一起坐在餐桌旁，桌上摆着四根高高的蜡烛。

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪb] , ['braɪtli] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['oʊvər] [bred]
in a high chair and a bib , brightly facing me , between them , over bread
在 一个 高的 椅子 和 一个 围兜 , 明亮地 面向 我 , 之间 他们 , 超过 面包
[ænd; ənd] [mɪlk] .
and milk .
和 牛奶 .

坐在高脚椅上，围着围兜，面带笑容地看着我，我们俩就坐在面包和牛奶旁边。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋz] [ðæt] [ɪn] ['flɔːrəz] ['prez(ə)ns] [kʊd; kəd] [pæs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]['oʊnli]

There	were	naturally	things	that	in	Flora's	presence	could	pass	between	us	only
那里	是	自然	事物	那	在	植物群	在场	可以	经过	之间	我们	仅有的

[æz; əz] [prə'dɪdʒəs] [ænd; ənd]['grætɪfaɪd] [lʊks] ,

as	prodigious	and	gratified	looks	,
作为	惊人	和	满意	看起来	,

当然，在弗洛拉面前，有些事情只能通过我们之间充满惊叹和满足的眼神来传递。

[əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['raʊndəbaʊt] [ə'luːʒnz] .

obscure	and	roundabout	allusions	.
朦胧	和	迂回	暗示	.

晦涩难懂、拐弯抹角的典故。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] [hɜːr; hər] ?

“	And	the	little	boy	—	does	he	look	like	her	?
“	和	这	小的	男生	—	做	他	看	喜欢	她	?

“那个小男孩——他长得像她吗？”

[ɪz][hiː; hi] [tuː] [soʊ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ?

Is	he	too	so	very	remarkable	?
是	他	也	所以	非常	卓越	?

他真的那么出色吗?

” [wʌn] ['wʊdnt] ['flætər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

”	One	wouldn't	flatter	a	child	.
”	一	不会	奉承	一个	孩子	.

“没有人会奉承一个孩子。”

“ [oʊ] , [mɪs] , [moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

“	Oh	,	miss	,	most	remarkable	.
“	哦	,	错过	,	最多	卓越	.

“哦，小姐，真是太棒了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ! ” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [ɪn]

If	you	think	well	of	this	one	!	”	—	and	she	stood	there	with	a	plate	in
如果	你	思考	出色地	的	这	一	!	”	—	和	她	站立	那里	和	一个	盘子	在

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

如果你觉得这个不错的话！”——说着，她手里端着一个盘子站在那里。

['biːmɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjən] ,

beaming	at	our	companion	,
光芒四射	在	我们的	伴侣	,

我们朝同伴露出灿烂的笑容，

[huː] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['plæsɪd] ['hev(ə)nli] [aɪz] [ðæt]

who	looked	from	one	of	us	to	the	other	with	placid	heavenly	eyes	that
WHO	看起来	从	一	的	我们	到	这	其他	和	平静	天上	眼睛	那

[kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [juː 'es] .

contained	nothing	to	check	us	.
包含	没有什么	到	查看	我们	.

他用平静如天堂般的眼神，在我们之间来回打量，眼神中没有丝毫审视之意。

“ [jes] ; [ɪf] [aɪ][duː] — ? ”

“	Yes	;	if	I	do	—	?	”
”	是的	; 如果	我	做	—	?	”	

“是的；如果我这样做——？”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ! ”

“	You	will	be	carried	away	by	the	little	gentleman	!	”
”	你	将要	是	携带	离开	经过	这	小的	绅士	!	”

“你会被这位小绅士迷住的！”

“ [wel] , [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] — [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] .

“	Well	,	that	,	I	think	,	is	what	I	came	for	—	to	be	carried	away	.
”	出色地	,	那	,	我	思考	,	是	什么	我	来了	为了	—	到	是	携带	离开	.

“嗯，我想，这就是我来的目的——尽情享受。”

[aɪm] [ə'freɪd] , [haʊ'evər] , ” [aɪ] [rɪ'membər] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , “ [aɪm] ['ræðər] ['iːzəli] ['kærid] [ə'weɪ] .

I'm	afraid	,	however	,	”	I	remember	feeling	the	impulse	to	add	,	“	I'm	rather	easily	carried	away	.
我是	害怕的	,	然而	,	”	我	记住	感觉	这	冲动	到	添加	,	“	我是	相当	容易地	携带	离开	.

不过，恐怕，”我记得当时很想补充说，“我很容易被情绪冲昏头脑。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪn] ['lʌndən] !

I	was	carried	away	in	London	!
我	曾是	携带	离开	在	伦敦	!

我在伦敦玩得太投入了！

” [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [siː] ['mɪsɪz] . [groʊzɪz] [brɔːd] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðɪs] [ɪn] .

”	I	can	still	see	Mrs	.	Grose's	broad	face	as	she	took	this	in	.
”	我	能	仍然	看	太太	.	格罗斯	广阔	脸	作为	她	采取	这	在	.

“我仿佛还能看到格罗斯太太听到这话时的那张宽阔的脸。”

“ [ɪn] ['hɑːli] [striːt] ? ”

“	In	Harley	Street	?	”
”	在	哈雷	街道	?	”

“在哈利街？”

“ [ɪn] ['hɑːli] [striːt] . ”

“	In	Harley	Street	.	”
”	在	哈雷	街道	.	”

“在哈利街。”

“ [wel] , [mɪs] , [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] — [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði][læst] . ”

“	Well	,	miss	,	you're	not	the	first	—	and	you	won't	be	the	last	.	”
”	出色地	,	错过	,	你是	不是	这	第一的	—	和	你	惯于	是	这	最后的	.	”

“小姐，你不是第一个，也不会是最后一个。”

“ [oʊ] , [aɪv] [noʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] , ” [aɪ][kʊd; kəd] [læf] , “ [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .

“	Oh	,	I've	no	pretension	,	”	I	could	laugh	,	“	to	being	the	only	one	.
”	哦	,	我已经	不	预张	,	”	我	可以	笑	,	“	到	存在	这	仅有的	一	.

“哦，我一点也不自负，”我可以笑着说，“觉得自己是唯一一个。”

[maɪ] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)l] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [kʌmz] [bæk] [tə'mɑːroʊ] ? ”

My	other	pupil	,	at	any	rate	,	as	I	understand	,	comes	back	tomorrow	?	”
我的	其他	瞳孔	,	在	任何	速度	,	作为	我	理解	,	来	后退	明天	?	”

据我所知，我的另一个学生明天就回来了？

“ [nɑːt] [tə'mɑːroʊ] — ['fraɪdeɪ] , [mɪs] .

“	Not	tomorrow	—	Friday	,	miss	.
”	不是	明天	—	星期五	,	错过	.

“不是明天——是星期五，小姐。”

[hiː; hi] [ə'raivz] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] , [baɪ][ðə; ði] [koʊtʃ] , ['ʌndər] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ,

He	arrives	,	as	you	did	,	by	the	coach	,	under	care	of	the	guard	,
他	到达	,	作为	你	做过	,	经过	这	教练	,	在下面	关心	的	这	警卫	,

他像你一样，由教练车护送到达，由警卫看守。

[ænd; ənd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [met] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['kærɪdʒ] .

and	is	to	be	met	by	the	same	carriage	.
和	是	到	是	遇见	经过	这	相同的	运输	.

并将乘坐同一节车厢。

" [aɪ][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [ɪkˈsprest] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɑːpər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd]

"	I	forthwith	expressed	that	the	proper	as	well	as	the	pleasant	and
"	我	立即	表达	那	这	恰当的	作为	出色地	作为	这	令人愉快的	和

[ˈfrendli] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ˈðerfɔːr] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [kənˈveɪəns] [aɪ]

friendly	thing	would	be	therefore	that	on	the	arrival	of	the	public	conveyance	I
友好的	事物	会	是	所以	那	在	这	到达	的	这	民众	输送	我

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈsɪstər] ;

should	be	in	waiting	for	him	with	his	little	sister	;
应该	是	在	等待	为了	他	和	他的	小的	姐姐	;

“我立即表示，因此，恰当、愉快和友好的做法是，当公共交通工具到达时，我将和他的妹妹一起等候他；

[æn; ən][aɪˈdiːə][ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈgroʊz] [kənˈkɜːd] [soʊ] [ˈhɑːrtɪli] [ðæt] [aɪ] [ˈsʌmhaʊ] [tʊk] [hɜːr; hər]

an	idea	in	which	Mrs	.	Grose	concurred	so	heartily	that	I	somehow	took	her
一个	主意	在	哪个	太太	.	格罗斯	同意	所以	衷心地	那	我	不知何故	采取	她

[ˈmænər] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkʌmfərtɪŋ] [pledʒ] — [ˈnevər] [ˈfɔːlsəˌfaɪd] ,

manner	as	a	kind	of	comforting	pledge	—	never	falsified	,
方式	作为	一个	种类	的	令人感到安慰	保证	—	绝不	伪造	,

格罗斯太太非常赞同这个想法，以至于我不知怎的把她的态度当作了一种令人安心的承诺——从未被否定过。

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] ! — [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːn] [ˈevri] [ˈkwestʃən] [biː; bi] [kwaɪt] [æt; ət] [wʌn] .

thank	heaven	!	—	that	we	should	on	every	question	be	quite	at	one	.
感谢	天堂	!	—	那	我们	应该	在	每一个	问题	是	相当	在	一	.

谢天谢地！——我们在每个问题上都能达成一致。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] !

Oh	,	she	was	glad	I	was	there	!
哦	,	她	曾是	高兴的	我	曾是	那里	!

哦，她很高兴我在场！

[wʌt] [aɪ] [felt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,

What	I	felt	the	next	day	was	,	I	suppose	,
什么	我	毛毡	这	下一个	天	曾是	,	我	认为	,

第二天我的感受大概是这样的：

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈferli] [kɔːld] [ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪr] [ʌv; əv][maɪ][əˈraɪv(ə)l] ;

nothing	that	could	be	fairly	called	a	reaction	from	the	cheer	of	my	arrival	;
没有什么	那	可以	是	相当	称为	一个	反应	从	这	欢呼	的	我的	到达	;

对于我到来时人们的欢呼声，并没有产生任何可以称之为反应的真正情绪；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [æt; ət][ðə; ði][moʊst][ˈoʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [əˈpreʃn] [prəˈduːst] [baɪ][ə; eɪ] [fʊlər]

it	was	probably	at	the	most	only	a	slight	oppression	produced	by	a	fuller
它	曾是	大概	在	这	最多	仅有的	一个	轻微	压迫	生产	经过	一个	更丰满

[ˈmeʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪl] ,

measure	of	the	scale	,
措施	的	这	规模	,

充其量，这可能只是规模扩大后产生的一种轻微压迫。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm] , [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn] , [ʌv; əv][maɪ] [nuː]

as	I	walked	round	them	,	gazed	up	at	them	,	took	them	in	,	of	my	new
作为	我	步行	圆形的	他们	,	凝视	向上	在	他们	,	采取	他们	在	,	的	我的	新的

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

当我绕着它们走动，抬头凝视它们，将它们纳入我的新境遇中。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

They	had	,	as	it	were	,
他们	有	,	作为	它	是	,

他们仿佛拥有……

[æn; ən] [ɪk'stent] [ænd; ənd] [mæs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]

an	extent	and	mass	for	which	I	had	not	been	prepared	and	in	the
一个	程度	和	大量的	为了	哪个	我	有	不是	到过	准备	和	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ,

presence	of	which	I	found	myself	,
在场	的	哪个	我	成立	我	,

我发现自己身处一个规模和质量都超出我预期的境地。

['freʃli] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skerd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [praʊd] .

freshly	,	a	little	scared	as	well	as	a	little	proud	.
新鲜的	,	一个	小的	害怕的	作为	出色地	作为	一个	小的	自豪的	.

既新鲜又有点害怕，还有点自豪。

['lesnz; 'lesənz] , [ɪn] [ðɪs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['sɜ:rt(ə)nli] ['sʌfərd] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] ; [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [maɪ] [fɜ:rst]

Lessons	,	in	this	agitation	,	certainly	suffered	some	delay	;	I	reflected	that	my	first
课程	,	在	这	搅动	,	当然	遭受	一些	延迟	;	我	反映	那	我的	第一的

['du:ti] [wʌz; wəz] ,

duty	was	,
责任	曾是	,

在这场骚动中，课程确实受到了一些延误；我反思了一下，我的首要职责是：

[baɪ] [ðə; ði] ['dʒɛntələst] [a:ts] [aɪ] [kʊd; kəd] [kən'traɪv] , [tu:; tə] [wɪn] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɪntu:] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

by	the	gentlest	arts	I	could	contrive	,	to	win	the	child	into	the	sense	of
经过	这	最温柔的	艺术	我	可以	精心策划	,	到	赢	这	孩子	进入	这	感觉	的

['noʊɪŋ] [ˌem 'i:] .

knowing	me	.
会心	我	.

我运用一切最温柔的手段，让孩子感受到对我的了解。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] ; [aɪ] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [tu:; tə]

I	spent	the	day	with	her	out	-	of	-	doors	;	I	arranged	with	her	,	to
我	花费	这	天	和	她	出去	-	的	-	门	;	我	安排	和	她	,	到

[hɜ:r; hər] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

her	great	satisfaction	,
她	伟大的	满意	,

我陪她外出了一整天；我跟她商量了一下，她非常满意。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʃi:; ʃi] , [ʃi:; ʃi] ['oʊnli] , [hu:] [maɪt] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [pleɪs] .

that	it	should	be	she	,	she	only	,	who	might	show	me	the	place	.
那	它	应该	是	她	,	她	仅有的	,	WHO	可能	展示	我	这	地方	.

只有她，也只有她，才能带我去那个地方。

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'ti:] [step] [baɪ] [step] [ænd; ənd] [ru:m] [baɪ] [ru:m] [ænd; ənd] ['si:krət] [baɪ] ['si:krət] ,

She	showed	it	step	by	step	and	room	by	room	and	secret	by	secret	,
她	显示	它	步	经过	步	和	房间	经过	房间	和	秘密	经过	秘密	,

她一步一步、一间一间地、一点一点地向我展示了这一切。

[wɪð; wɪθ] [droʊl] , [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['tʃaɪldɪʃ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ɪn] [hæf] [æn; ən]

with	droll	,	delightful	,	childish	talk	about	it	and	with	the	result	,	in	half	an
和	滑稽	,	愉快	,	幼稚	讲话	关于	它	和	和	这	结果	,	在	一半	一个

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

用滑稽、有趣、孩子气的语言谈论这件事，结果在半小时内.....

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪ'mens] [frendz] .

of	our	becoming	immense	friends	.
的	我们的	成为	巨大	朋友们	.

我们成为了非常要好的朋友。

[jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] , [θruːˈaʊt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [tʊr] ,

Young	as	she	was	,	I	was	struck	,	throughout	our	little	tour	,
年轻的	作为	她	曾是	,	我	曾是	击	,	自始至终	我们的	小的	旅游	,

尽管她年纪轻轻，但在我们的短暂参观过程中，我却被她深深吸引。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ɪn] ['empti] ['tʃembər] [ænd; ənd]

with	her	confidence	and	courage	with	the	way	,	in	empty	chambers	and
和	她	信心	和	勇气	和	这	方式	,	在	空的	房间	和

[dʌl] ['kɒrɪdɔːz] ,

dull	corridors	,
乏味的	走廊	,

凭借着她的自信和勇气，在空荡荡的房间和沉闷的走廊里，

[ɑːn] ['krʊkɪd] [sˈteəkeɪsɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [pɔːz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][æn; ən]

on	crooked	staircases	that	made	me	pause	and	even	on	the	summit	of	an
在	歪	楼梯	那	制成	我	暂停	和	甚至	在	这	首脑	的	一个

[oʊld] [mætʃɪkəʊˈleɪtɪd] [skwer] ['taʊər] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] ['dɪzi] ,

old	machicolated	square	tower	that	made	me	dizzy	,
老的	雉堞	正方形	塔	那	制成	我	晕眩的	,

蜿蜒曲折的楼梯让我不禁驻足，就连古老的方形雉堞塔顶也让我头晕目眩。

[hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] ['mjuːzɪk] , [hɜːr; hər] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][soʊ] ['meni] [mɔːr] [θɪŋz] [ðæn; ðən]

her	morning	music	,	her	disposition	to	tell	me	so	many	more	things	than
她	早晨	音乐	,	她	处置	到	告诉	我	所以	许多	更多的	事物	比

[ʃiː; ʃi] [æskt] ,

she	asked	,
她	问	,

她早晨播放的音乐，她总是愿意告诉我很多她没问的事情，

[ræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [led] [ˌem ˈiː][ɑːn] .

rang	out	and	led	me	on	.
响铃	出去	和	引领	我	在	.

她突然出现，把我引向歧途。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['blaɪ] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ] [left] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	have	not	seen	Bly	since	the	day	I	left	it	,
我	有	不是	已见	布莱	自从	这	天	我	左边	它	,

自从我离开布莱庄园那天起，我就再也没见过它。

[ænd; ənd][aɪ] ['deəˈsei] [ðæt] [tuː; tə][maɪ]['oʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪnˈfɔːrmd] [aɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [naʊ] [əˈpɪr]

and	I	daresay	that	to	my	older	and	more	informed	eyes	it	would	now	appear
和	我	敢说	那	到	我的	老	和	更多的	知情的	眼睛	它	会	现在	出现

[səˈfɪʃntli] [kənˈtræktɪd] .

sufficiently	contracted	.
足够	合同	.

我敢说，以我这双阅历更丰富的眼睛来看，它现在看起来已经足够收缩了。

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l] [kənˈdʌktrəs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frɑːk]

But	as	my	little	conductress	,	with	her	hair	of	gold	and	her	frock
但	作为	我的	小的	售票员	,	和	她	头发	的	金子	和	她	连衣裙

[ʌv; əv] [bluː] ,

of	blue	,
的	蓝色的	,

但是，我的小女售票员，她有着金色的头发和蓝色的连衣裙，

[dɑːnst] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [raʊnd] ['kɔːrnərz][ænd; ənd] ['pætəd] [daʊn] ['pæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ,

danced	before	me	round	corners	and	pattered	down	passages	,
跳舞	前	我	圆形的	角落	和	图案	向下	段落	,

它们在我面前翩翩起舞，绕过拐角，轻快地穿过小路，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['roʊmæns] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['roʊzi] [spraɪt] ,

I	had	the	view	of	a	castle	of	romance	inhabited	by	a	rosy	sprite	,
我	有	这	看法	的	一个	城堡	的	浪漫	有人居住的	经过	一个	红润	精灵	,

我看到了一座充满浪漫气息的城堡，里面住着一位粉嫩的小精灵。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [wʊd] ['sʌmhaʊ] , [fɔːr; fər][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ'diːə] ,

such	a	place	as	would	somehow	,	for	diversion	of	the	young	idea	,
这样的	一个	地方	作为	会	不知何故	,	为了	导流	的	这	年轻的	主意	,

这样的地方，或许能让年轻人的思想得到某种程度的转移，

[teɪk] [ɔːl] ['kʌlər] [aʊt] [ʌv; əv] ['stɔːribʊk] [ænd; ənd] ['fɛriːˌteɪlz] .

take	all	color	out	of	storybooks	and	fairytales	.
拿	全部	颜色	出去	的	故事书	和	童话故事	.

把故事书和童话故事里的所有颜色都去掉。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ə; eɪ] ['stɔːribʊk] ['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'dəjz] [ænd; ənd] [ə'driːm] ?

Wasn't	it	just	a	storybook	over	which	I	had	fallen	adoze	and	adream	?
不是	它	只是	一个	故事书	超过	哪个	我	有	倒下	adoze	和	梦	?

那不就是一本让我沉迷其中、魂牵梦萦的故事书吗?

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['ʌgli] , [æn'tiːk] , [bʌt; bət] [kən'viːniənt] [haʊs] ,

No	;	it	was	a	big	,	ugly	,	antique	,	but	convenient	house	,
不	;	它	曾是	一个	大的	,	丑陋的	,	古董	,	但	方便的	房子	,

不，那是一栋又大又丑又古老的房子，但很方便。

[ɪm'bɔdɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [stɪl] ['oʊldər] , [hæf] - [rɪ'pleɪst] [ænd; ənd] [hæf] -

embodying	a	few	features	of	a	building	still	older	,	half	-	replaced	and	half	-
体现	一个	很少	特征	的	一个	建筑	仍然	老	,	一半	-	替换	和	一半	-

['juːtəˌlaɪzd] ,

utilized	,
利用	,

它融合了部分更古老建筑的特征，一半已被替换，一半已被利用。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['fænsi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [lɔːst] [æz; əz][ə; eɪ]['hændfʊl]

in	which	I	had	the	fancy	of	our	being	almost	as	lost	as	a	handful
在	哪个	我	有	这	想要	的	我们的	存在	几乎	作为	丢失的	作为	一个	少数

[ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['drɪftɪŋ] [ʃɪp] .

of	passengers	in	a	great	drifting	ship	.
的	乘客	在	一个	伟大的	漂流	船	.

我当时幻想我们就像一艘漂流巨轮上的一小群乘客一样迷失了方向。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] , ['streɪndʒli] , [æt; ət][ðə; ði] [helm] !

Well	,	I	was	,	strangely	,	at	the	helm	!
出色地	,	我	曾是	,	奇怪的	,	在	这	舵	!

奇怪的是，我当时竟然掌舵了!

[iː]

II

二

二

[ðɪs] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] , [tuː] [deɪz] ['leɪtər] , [aɪ] [droʊv] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['flɔːrə][tuː; tə] [miːt] ,

This	came	home	to	me	when	,	two	days	later	,	I	drove	over	with	Flora	to	meet	,
这	来了	家	到	我	什么时候	,	二	天	之后	,	我	驾驶	超过	和	弗洛拉	到	见面	,

两天后，我和弗洛拉开车过去见面时，我才真正意识到这一点。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['groʊz] [sed] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][æn; ən]

as	Mrs	.	Grose	said	,	the	little	gentleman	;	and	all	the	more	for	an
作为	太太	.	格罗斯	说	,	这	小的	绅士	;	和	全部	这	更多的	为了	一个

['ɪnsɪdənt] [ðæt] ,

incident	that	,
事件	那	,

正如格罗斯太太所说，这位小绅士；而且，由于发生了这样一件事，更是如此。

['prezəntɪŋ] [ɪt'self] [ðə; ði] ['sekənd] ['i:vnɪŋ] , [hæd; həd] ['di:pli] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [ˌem 'i:] .

presenting	itself	the	second	evening	,	had	deeply	disconcerted	me	.
呈现	本身	这	第二	晚上	,	有	深	不安	我	.

第二天晚上出现的情景让我深感不安。

[ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪk'sprest] , [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] ;

The	first	day	had	been	,	on	the	whole	,	as	I	have	expressed	,	reassuring	;
这	第一的	天	有	到过	,	在	这	所有的	,	作为	我	有	表达	,	令人安心	;

总的来说，正如我之前所说，第一天令人安心；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪnd] [ʌp] [ɪn] [ki:n] [ˌæprɪ'henʃn] .

but	I	was	to	see	it	wind	up	in	keen	apprehension	.
但	我	曾是	到	看	它	风	向上	在	敏锐的	忧虑	.

但我却眼睁睁地看着它最终演变成深深的忧虑。

[ðə; ði]['poʊstbæg] , [ðæt] ['i:vnɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [leɪt] — [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [wɪtʃ] ,

The	postbag	,	that	evening	—	it	came	late	—	contained	a	letter	for	me	,	which	,
这	邮袋	,	那	晚上	—	它	来了	晚的	—	包含	一个	信	为了	我	,	哪个	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

那天晚上，邮袋送到得很晚，里面有一封给我的信，然而，

[ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ] [ɪm'plɔɪər] ,

in	the	hand	of	my	employer	,
在	这	手	的	我的	雇主	,

在我雇主手中，

[aɪ] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'poʊzd] [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [in'kləuzɪŋ] [ə'nʌðər] , [ə'drest]

I	found	to	be	composed	but	of	a	few	words	enclosing	another	,	addressed
我	成立	到	是	由	但	的	一个	很少	字	封闭	其他	,	已解决

[tu:; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

我发现它不过是由几个词组成，而这些词又包含着另一个词，是写给他自己的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [si:l] [stɪl] [ʌn'broʊkən] .

with	a	seal	still	unbroken	.
和	一个	海豹	仍然	未破	.

封条仍然完好无损。

“ [ðɪs] , [aɪ] ['rekəgnaɪz] , [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌhed'mæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɛdˌmæstərz] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l]

“	This	,	I	recognize	,	is	from	the	headmaster	,	and	the	headmaster's	an	awful
“	这	,	我	认出	,	是	从	这	校长	,	和	这	校长	一个	可怕

[bɔ:r] .

bore	.
钻孔	.

“我知道这是校长的指示，而这位校长真是个无聊透顶的人。”

[ri:d] [hɪm; ɪm] , [pli:z] ; [di:l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][maɪnd][ju:; jʊ][dəunt] [rɪ'pɔ:rt] .

Read	him	,	please	;	deal	with	him	;	but	mind	you	don't	report	.
读	他	,	请	;	交易	和	他	;	但	头脑	你	不	报告	.

请仔细阅读他的文章；处理他的问题；但切记不要举报。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .

Not	a	word	.
不是	一个	单词	.

一句话也没说。

[aɪm] [ɔ:f] !

I'm	off	!
我是	离开	!

我走了！

" [aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] — [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][wʌn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ]
" I broke the seal with a great effort — so great a one that I was a long
" 我 打破 这 海豹 和 一个 伟大的 努力 — 所以 伟大的 一个 一 那 我 曾是 一个 长的
[taɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
time coming to it ;
时间 未来 到 它 ;

"我费了九牛二虎之力才打破了封印——我为此付出了巨大的努力，为此我筹划了很久；

[tʊk] [ðə; ði] [ʌn'oʊpənd] ['mɪsɪv] [æt; ət] [læst] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd]['oʊnli] [ə'tækt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]
took the unopened missive at last up to my room and only attacked it just
采取 这 未开封 信函 在 最后的 向上 到 我的 房间 和 仅有的 遭到攻击 它 只是
[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][bed] .
before going to bed .
前 去 到 床 .

我终于把那封未拆封的信带回了房间，直到睡觉前才开始阅读。

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [let] [ˌaɪ 'tiː] [weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sekənd]
I had better have let it wait till morning , for it gave me a second
我 有 更好的 有 让 它 等待 直到 早晨 , 为了 它 给予 我 一个 第二
['sliːpləs] [naɪt] .
sleepless night .
失眠 夜晚 .

我最好等到早上再处理这件事，因为它让我又失眠了一夜。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [teɪk] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ;
With no counsel to take , the next day , I was full of distress ;
和 不 法律顾问 到 拿 , 这 下一个 天 , 我 曾是 满的 的 痛苦 ;

由于没有可以咨询的人，第二天我感到非常沮丧；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [gɑːt][soʊ][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['oʊpən][maɪ'self]
and it finally got so the better of me that I determined to open myself
和 它 最后 得到 所以 这 更好的 的 我 那 我 决定 到 打开 我
[æt; ət] [liːst] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['groʊz] .
at least to Mrs . Grose .
在 至少 到 太太 . 格罗斯 .

最终，我实在无法抗拒，决定至少向格罗斯太太敞开心扉。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
" What does it mean ?
" 什么 做 它 意思是 ?

"这是什么意思?

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [skuːl] .
The child's dismissed his school .
这 孩子的 解雇 他的 学校 .

孩子已经放学了。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [aɪ] [ri'mɑːkt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ; [ðen] , ['vɪzəbli] ,
" She gave me a look that I remarked at the moment ; then , visibly ,
" 她 给予 我 一个 看 那 我 评论 在 这 片刻 ; 然后 , 明显地 ,

"她看了我一眼，我当时就注意到了；然后，很明显，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['blæŋknəs] , [siːmd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
with a quick blankness , seemed to try to take it back .
和 一个 快的 空白 , 似乎 到 尝试 到 拿 它 后退 .

他瞬间愣住了，似乎想把话说回去。

" [bʌt; bət] [ɑːnt] [ðeɪ] [ɔːl] — ? "
" But aren't they all — ? "
" 但 不是 他们 全部 — ? "

"但他们不都是——？"

“ [sent] [hoʊm] — [jes] . [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ðiˌ]['hɑːlədeɪz] .
“ Sent home — yes . But only for the holidays .
“ 发送 家 — 是的 . 但 仅有的 为了 这 假期 .

“被送回家——是的。但只是过节而已。”

[maɪlz] [meɪ] ['nevər] [goʊ] [bæk] [æt; ət] [ɔːl] .
Miles may never go back at all .
迈尔斯 可能 绝不 去 后退 在 全部 .

迈尔斯可能永远都回不去了。

” ['kɑːnʃəsli] , ['ʌndər] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['rednd] .
” Consciously , under my attention , she reddened .
” 有意识地 , 在下面 我的 注意力 , 她 发红 .

“在我注视下，她有意识地脸红了。”

“ [ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] ? ”
“ They won't take him ? ”
“ 他们 惯于 拿 他 ? ”

“他们不肯带走他吗？”

“ [ðeɪ] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'klaɪn] .
“ They absolutely decline .
“ 他们 绝对地 衰退 .

“他们绝对拒绝。”

” [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;
” At this she raised her eyes , which she had turned from me ;
” 在 这 她 提高 她 眼睛 , 哪个 她 有 转向 从 我 ;

“这时她抬起头来，她原本把目光转开了；

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [terz] .
I saw them fill with good tears .
我 锯 他们 充满 和 好的 眼泪 .

我看到他们眼中充满了喜悦的泪水。

“ [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?
“ What has he done ?
“ 什么 有 他 完毕 ?

他做了什么?

” [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] [aɪ] [dʒʌdʒd] [best] ['sɪmpli] [tuː; tə][hænd][hɜːr; hər][maɪ] ['letər] — [wɪtʃ] ,
” I hesitated ; then I judged best simply to hand her my letter — which ,
” 我 犹豫了一下 ; 然后 我 评判 最好的 简单地 到 手 她 我的 信 — 哪个 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

“我犹豫了一下；然后我认为最好的办法就是把信交给她——然而，

[hæd; həd][ðə; ðiˌ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪmpli] [pʊt][hɜːr; hər][hændz]
had the effect of making her , without taking it , simply put her hands
有 这 影响 的 制作 她 , 没有 采取 它 , 简单地 放 她 双手
[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
behind her .
在后面 她 .

结果，她没有接受，只是把手放在了身后。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] .
She shook her head sadly .
她 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

她悲伤地摇了摇头。

“ [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [mɪs] .
“ Such things are not for me , miss .
“ 这样的 事物 是 不是 为了 我 , 错过 .

“小姐，这种事不适合我。”

” [maɪ] [ˈkaʊnsələr] [ˈkudnt] [riːd] !
” My counselor couldn't read !
” 我的 顾问 不能 读 !

我的咨询师不识字!

[aɪ] [wɪnst] [æt; ət][maɪ] [mɪsˈteɪk] , [wɪtʃ] [aɪ] [əˈtenjueɪtɪd] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
I winced at my mistake , which I attenuated as I could ,
我 畏缩 在 我的 错误 , 哪个 我 减弱 作为 我 可以 ,

我为自己的错误感到懊恼，并尽力减轻了错误的影响。

[ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [maɪ] [ˈletər] [əˈgen] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ðen] ,
and opened my letter again to repeat it to her ; then ,
和 打开 我的 信 再次 到 重复 它 到 她 ; 然后 ,

我又打开信，把信里的话重复给她听；然后，

[ˈfɔːltərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ænd; ənd] [ˈfoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] , [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] .
faltering in the act and folding it up once more , I put it back in my pocket .
摇摇欲坠 在 这 行为 和 折叠式的 它 向上 一次 更多的 , 我 放 它 后退 在 我的 口袋 .

我动作有些犹豫，又把它折好，放回了口袋里。

“ [ɪz][hiː; hi] [ˈriːəli] [bæd] ?
“ Is he really bad ?
” 是 他 真的 坏的 ?

“他真的很坏吗？”

” [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
” The tears were still in her eyes .
” 这 眼泪 是 仍然 在 她 眼睛 .

“她的眼里仍然噙着泪水。”

“ [duː][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [seɪ] [soʊ] ? ”
“ Do the gentlemen say so ? ”
” 做 这 先生们 说 所以 ? ”

“先生们是这么说的吗？”

“ [ðeɪ] [goʊ]['ɪntuː][noʊ] [pə'tiku:ləz] .
“ They go into no particulars .
” 他们 去 进入 不 细节 .

“他们没有透露任何细节。”

[ðeɪ] ['sɪmpli] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [rɪ'gret] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] .
They simply express their regret that it should be impossible to keep him .
他们 简单地 表达 他们的 后悔 那 它 应该 是 不可能的 到 保持 他 .

他们只是表达了遗憾，认为无法留住他。

[ðæt] [kæn; kən][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] ['miːnɪŋ] .
That can have only one meaning .
那 能 有 仅有的 一 意义 .

这只能有一种解释。

” ['mɪsɪz] . ['groʊz] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [dʌm] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [ðɪs]
” Mrs . Grose listened with dumb emotion ; she forbore to ask me what this
” 太太 . 格罗斯 听着 和 哑的 情感 ; 她 前钻孔 到 问 我 什么 这
['miːnɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ;
meaning might be ;
意义 可能 是 ;

格罗斯太太默默地听着，情绪激动；她没有问我这究竟是什么意思；

[soʊ] [ðæt] , ['prez(ə)ntli] ,
so **that** **,** **presently** **,**
所以 那 , 目前 ,

因此，目前，

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [koʊ'hɪrəns] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɪr] [eɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
to **put** **the** **thing** **with** **some** **coherence** **and** **with** **the** **mere** **aid** **of** **her**
到 放 这 事物 和 一些 连贯性 和 和 这 仅仅 援助 的 她
['prez(ə)ns] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,
presence **to** **my** **own** **mind** **,**
在场 到 我的 自己的 头脑 ,

为了使这件事在我脑海中变得条理清晰，仅仅凭借她的在场，

[aɪ] [went] [ɑːn] : “ [ðæt] ['hiːz] [æn; ən] ['ɪndʒəri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .
I **went** **on** **:** **“** **That** **he's** **an** **injury** **to** **the** **others** **.**
我 去 在 : “ 那 他是 一个 受伤 到 这 其他的 .

我接着说：“他会给其他人带来伤害。”

” [æt; ət] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwɪk] [tɜːrnz] [ʌv; əv] ['sɪmp(ə)l] [foʊk] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [fleɪmd] [ʌp] .
” **At** **this** **,** **with** **one** **of** **the** **quick** **turns** **of** **simple** **folk** **,** **she** **suddenly** **flamed** **up** **.**
” 在 这 , 和 一 的 这 快的 转弯 的 简单的 民间 , 她 突然 火焰 向上 .

“这时，她像个淳朴的乡巴佬一样，突然勃然大怒。”

“ ['mæstər] [maɪlz] !
“ **Master** **Miles** **!**
“ 掌握 迈尔斯 !

“迈尔斯大师！”

[hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ɪndʒəri] ?
him **an** **injury** **?**
他 一个 受伤 ?

他受伤了吗?

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ,
” **There** **was** **such** **a** **flood** **of** **good** **faith** **in** **it** **that** **,**
” 那里 曾是 这样的 一个 洪水 的 好的 信仰 在 它 那 ,

“其中充满了如此多的善意，以至于……”

[ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [siːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
though **I** **had** **not** **yet** **seen** **the** **child** **,**
尽管 我 有 不是 然而 已见 这 孩子 ,

虽然我还没有见到那个孩子，

[maɪ] ['veri] [fɪrz] [meɪd] [ˌem 'iː] [dʒʌmp] [tuː; tə] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .
my **very** **fears** **made** **me** **jump** **to** **the** **absurdity** **of** **the** **idea** **.**
我的 非常 恐惧 制成 我 跳 到 这 荒谬 的 这 主意 .

正是我的恐惧让我意识到这个想法的荒谬之处。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] , [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['betər] , ['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] ,
I **found** **myself** **,** **to** **meet** **my** **friend** **the** **better** **,** **offering** **it** **,** **on** **the** **spot** **,**
我 成立 我 , 到 见面 我的 朋友 这 更好的 , 提供 它 , 在 这 点 ,
[sɑːr'kæstɪkli] .
sarcastically **.**
讽刺地 .

为了更好地与朋友见面，我当场讽刺地提出了这个建议。

“ [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪts] ! ”
“ **To** **his** **poor** **little** **innocent** **mates** **!** **”**
“ 到 他的 贫穷的 小的 清白的 伙伴们 ! ”

“致他那些可怜无辜的小伙伴们！”

“ [its] [tuː] ['dredf(ə)l] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['groʊz] , “ [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] ['kruːəl] [θɪŋz] !
“ It's too dreadful , ” cried Mrs . Grose , “ to say such cruel things !
“ 它是 也 可怕 , ” 哭 太太 . 格罗斯 , “ 到 说 这样的 残忍的 事物 !

“太可怕了,”格罗斯太太喊道，“说出如此残忍的话！”

[waɪ] , ['hiːz] [skers] [ten] ['jɪrz] [oʊld] . ”
Why , he's scarce ten years old . ”
为什么 , 他是 稀少 十 年 老的 . ”

“他才十岁左右。”

“ [jes] , [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn'kredəb(ə)l] .
“ Yes , yes ; it would be incredible .
“ 是的 , 是的 ; 它 会 是 极好的 .

“是的，是的；那将是不可思议的。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] .
” She was evidently grateful for such a profession .
” 她 曾是 显然 感激的 为了 这样的 一个 职业 .

“她显然对这样的职业心存感激。”

“ [siː] [hɪm; ɪm] , [mɪs] , [fɜːrst] .
“ See him , miss , first .
“ 看 他 , 错过 , 第一的 .

“小姐，先去见他。”

[ðen] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
Then believe it !
然后 相信 它 !

那就相信它！

” [aɪ] [felt] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ə; eɪ] [nuː] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
” I felt forthwith a new impatience to see him ; it was the beginning
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] ,
of a curiosity that ,
” 我 毛毡 立即 一个 新的 不耐烦 到 看 他 ; 它 曾是 这 开始
的 一个 好奇心 那 ,

“我立刻感到一种新的迫切想要见到他；这是一种好奇心的开始，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][nekst]['aʊərz] , [wʌz; wəz][tuː; tə] ['diːpən] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][peɪn] .
for all the next hours , was to deepen almost to pain .
为了 全部 这 下一个 小时 , 曾是 到 深化 几乎 到 疼痛 .

接下来的几个小时里，疼痛几乎加剧。

['mɪsɪz] . ['groʊz] [wʌz; wəz] [ə'wer] , [aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'duːst] [ɪn][ˌem 'iː] ,
Mrs . Grose was aware , I could judge , of what she had produced in me ,
太太 . 格罗斯 曾是 意识到的 , 我 可以 法官 , 的 什么 她 有 生产 在 我 ,

格罗斯夫人很清楚她在我身上培养出了什么，这一点我可以判断。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] .
and she followed it up with assurance .
和 她 随后 它 向上 和 保证 .

她随后又补充了几句保证。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

螺丝在拧紧(The Turn of the Screw)
第2/8页

“ [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] .

“	You	might	as	well	believe	it	of	the	little	lady	.
“	你	可能	作为	出色地	相信	它	的	这	小的	女士	.

“你还不如相信那位小女士的话。”

[bles] [hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] — “ [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !

Bless	her	,	”	she	added	the	next	moment	—	“	look	at	her	!
保佑	她	,	”	她	额外	这	下一个	片刻	—	“	看	在	她	!

“真可怜她，”她接着说，“看看她！”

” [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['flɔːrə] , [huːm] , [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,

”	I	turned	and	saw	that	Flora	,	whom	,	ten	minutes	before	,
”	我	转向	和	锯	那	弗洛拉	,	谁	,	十	分钟	前	,

“我转过身，看到了弗洛拉，十分钟前，她……”

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] , [ə; eɪ]

I	had	established	in	the	schoolroom	with	a	sheet	of	white	paper	,	a
我	有	已确立的	在	这	教室	和	一个	床单	的	白色的	纸	,	一个

['pens(ə)l] ,

pencil	,
铅笔	,

我在教室里准备好了一张白纸和一支铅笔，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][naɪs] “ [raʊnd] [əʊ] , ” [naʊ] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] [vjuː] [æt; ət][ðə; ði]

and	a	copy	of	nice	“	round	O's	,	”	now	presented	herself	to	view	at	the
和	一个	复制	的	好的	“	圆形的	O's	,	”	现在	呈现	她自己	到	看法	在	这

['oʊpən] [dɔːr] .

open	door	.
打开	门	.

一盘漂亮的“圆形O”就摆在了敞开的门口供人欣赏。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wei] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'tætʃmənt] [frʌm; frəm] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

She	expressed	in	her	little	way	an	extraordinary	detachment	from	disagreeable
她	表达	在	她	小的	方式	一个	非凡的	分离	从	令人不快的

['duːtiz] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [haʊ'evər] ,

duties	,	looking	to	me	,	however	,
职责	,	寻找	到	我	,	然而	,

她以她特有的方式表现出对令人不快的职责的超脱，然而，看着我时，她却……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃaɪldɪʃ] [laɪt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

with	a	great	childish	light	that	seemed	to	offer	it	as	a	mere	result	of
和	一个	伟大的	幼稚	光	那	似乎	到	提供	它	作为	一个	仅仅	结果	的

[ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːvd] [fɔːr; fər][maɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

the	affection	she	had	conceived	for	my	person	,
这	感情	她	有	构思	为了	我的	人	,

她眼中闪烁着孩童般的光芒，仿佛这仅仅是她对我产生的爱慕之情的自然流露。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['rendərd] ['nesəseri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

which	had	rendered	necessary	that	she	should	follow	me	.
哪个	有	渲染	必要的	那	她	应该	跟随	我	.

因此，她不得不跟随我。

[aɪ] ['niːdɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [groʊzɪz]

I	needed	nothing	more	than	this	to	feel	the	full	force	of	Mrs	.	Grose's
我	需要	没有什么	更多的	比	这	到	感觉	这	满的	力量	的	太太	.	格罗斯

[kəm'pærɪsn] ,

comparison	,
比较	,

我只需要这些就足以充分感受到格罗斯夫人比喻的力度。

[ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][maɪ]['pjuːp(ə)l][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,

and	,	catching	my	pupil	in	my	arms	,
和	,	捕捉	我的	瞳孔	在	我的	武器	,

然后，我一把将我的学生抱在怀里，

['kʌvərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] .

covered	her	with	kisses	in	which	there	was	a	sob	of	atonement	.
涵盖	她	和	吻	在	哪个	那里	曾是	一个	哭泣	的	赎罪	.

她被吻得遍体鳞伤，其中夹杂着一声忏悔的啜泣。

[ˌnʌnðə'les] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [maɪ]

Nonetheless	,	the	rest	of	the	day	I	watched	for	further	occasion	to	approach	my
尽管如此	,	这	休息	的	这	天	我	观看	为了	更远	场合	到	方法	我的

['kɑːliːg] ,

colleague	,
同事	,

然而，当天剩余的时间里，我一直在寻找再次接近那位同事的机会。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] , [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['fænsi][ʃiː; ʃi] ['ræðər] [sɔːt] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌem 'iː] .

especially	as	,	toward	evening	,	I	began	to	fancy	she	rather	sought	to	avoid	me	.
尤其	作为	,	朝向	晚上	,	我	开始	到	想要	她	相当	寻求	到	避免	我	.

尤其是到了晚上，我开始觉得她似乎在刻意躲着我。

[aɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] ; [wiː; wi] [went] [daʊn] [tə'geðər] ,

I	overtook	her	,	I	remember	,	on	the	staircase	;	we	went	down	together	,
我	超越	她	,	我	记住	,	在	这	楼梯	;	我们	去	向下	一起	,

我记得，我在楼梯上超过了她；我们一起下了楼。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [aɪ] [di'teind] [hɜːr; hər] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn]

and	at	the	bottom	I	detained	her	,	holding	her	there	with	a	hand	on
和	在	这	底部	我	被拘留	她	,	保持	她	那里	和	一个	手	在

[hɜːr; hər][ɑːrm] .

her	arm	.
她	手臂	.

在最底下，我抓住了她，一只手按住她的胳膊，把她困在那里。

“ [aɪ] [teɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [nuːn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ðæt] [juːv] ['nevər]

“	I	take	what	you	said	to	me	at	noon	as	a	declaration	that	you've	never
“	我	拿	什么	你	说	到	我	在	中午	作为	一个	宣言	那	你已经	绝不

[noʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][bæd] .

known	him	to	be	bad	.
已知	他	到	是	坏的	.

“我把你中午跟我说的话理解为你从未见过他变坏的声明。”

” [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['klɪrli] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɑːnɪstli] ,

”	She	threw	back	her	head	;	she	had	clearly	,	by	this	time	,	and	very	honestly	,
”	她	扔	后退	她	头	;	她	有	清楚地	,	经过	这	时间	,	和	非常	诚实地	,

[ə'dɑːptɪd] [æn; ən] ['ætɪtuːd] .

adopted	an	attitude	.
已采用	一个	态度	.

“她仰起头；很明显，到了这个时候，她已经非常坦诚地采取了一种态度。”

“ [oʊ] , ['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm] — [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [ðæt] !
“ Oh , never known him — I don't pretend that !
“ 哦 , 绝不 已知 他 — 我 不 假装 那 !

“哦，我从来没认识他——我可没假装认识他！”

” [aɪ][wʌz; wəz][ˌʌp'set] [ə'gen] .
” I was upset again .
” 我 曾是 沮丧的 再次 .

我又生气了。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] — ? ”
“ Then you have known him — ? ”
“ 然后 你 有 已知 他 — ? ”

“那么你认识他——？”

“ [jes] [ɪn'diːd] , [mɪs] , [θæŋk] [gɑːd] !
“ Yes indeed , miss , thank God !
“ 是的 的确 , 错过 , 感谢 上帝 !

“是的，小姐，感谢上帝！”

” [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ] [ək'septɪd] [ðɪs] .
” On reflection I accepted this .
” 在 反射 我 公认 这 .

经过思考，我接受了这一点。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] ['nevər] [ɪz] — ? ”
“ You mean that a boy who never is — ? ”
“ 你 意思是 那 一个 男生 WHO 绝不 是 — ? ”

“你的意思是说，一个从来都不是——？”

“ [ɪz][noʊ] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
“ Is no boy for me !
“ 是 不 男生 为了 我 !

“他不是我的菜！”

” [aɪ] [held] [hɜːr; hər] [taɪtər] .
” I held her tighter .
” 我 握住 她 更紧 .

我把她抱得更紧了。

“ [juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə][biː; bi] ['nɔːti] ?
“ You like them with the spirit to be naughty ?
“ 你 喜欢 他们 和 这 精神 到 是 淘气 ?

你喜欢那种有点调皮捣蛋的性格吗?

” [ðen] , ['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ænsər] , “ [soʊ][duː][aɪ] !
” Then , keeping pace with her answer , “ So do I !
” 然后 , 保持 步伐 和 她 回答 , “ 所以 做 我 !

然后，紧接着她的回答，“我也是！”

” [aɪ] ['iːgərli] [brɔːt] [aʊt] .
” I eagerly brought out .
” 我 急切地 带来 出去 .

我迫不及待地拿出来。

“ [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [tuː; tə] [kən'tæmɪneɪt] — ”
“ But not to the degree to contaminate — ”
“ 但 不是 到 这 程度 到 污染 — ”

“但还不至于造成污染——”

“ [tuː; tə] [kən'tæmɪneɪt] ? ” — [maɪ][bɪg][wɜːrd] [left] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .
“ To contaminate ? ” — my big word left her at a loss .
“ 到 污染 ? ” — 我的 大的 单词 左边 她 在 一个 损失 .

“污染？”——我脱口而出的这个词让她一时语塞。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
I **explained** **it** **.**
我 解释 它 .

我解释过了。

“ [tuː; tə] [kə'rʌpt] .
“ **To** **corrupt** **.**
” 到 腐败 .

“腐败。”

” [ʃiː; ʃi][stɛərd] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ɪn][hɜːr; hər][æn; ən] [ɑːd] [læf] .
” She stared , taking my meaning in ; but it produced in her an odd laugh .
” 她 凝视 , 采取 我的 意义 在 ; 但 它 生产 在 她 一个 奇怪的 笑 .

她盯着我，似乎在理解我的意思；但她却发出了一声奇怪的笑声。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] ['hiːl] [kə'rʌpt] [juː; jʊ] ?
“ Are you afraid he'll corrupt you ?
” 是 你 害怕的 地狱 腐败 你 ?

你害怕他会腐蚀你吗?

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [boʊld]['hjuːmər] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
” She put the question with such a fine bold humor that , with a laugh ,
” 她 放 这 问题 和 这样的 一个 美好的 大胆的 幽默 那 , 和 一个 笑 ,

她以一种既精彩又大胆的幽默方式提出了这个问题，引得众人大笑。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪli] ['daʊtləs] , [tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
a little silly doubtless , to match her own ,
一个 小的 愚蠢的 毫无疑问 , 到 匹配 她 自己的 ,

无疑有点傻气，跟她自己的风格很搭。

[aɪ] [geɪv] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] .
I gave way for the time to the apprehension of ridicule .
我 给予 方式 为了 这 时间 到 这 忧虑 的 嘲笑 .

我一度屈服于对嘲笑的恐惧。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər][maɪ] [draɪv] [ə'proʊtʃt] , [aɪ] [krɑːpt] [ʌp] [ɪn]
But the next day , as the hour for my drive approached , I cropped up in
, 作为 这 小时 为了 我的 驾驶 接近 , 我 裁剪 向上 在
[ə'nʌðər] [pleɪs] .
another place .
其他 地方 .

但第二天，临近我开车出发的时间，我却出现在了另一个地方。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ? ”
“ What was the lady who was here before ? ”
” 什么 曾是 这 女士 WHO 曾是 这里 前 ? ”

“之前来这里的那位女士是做什么的？”

“ [ðə; ði] [læst] ['gʌvərnəs] ?
“ The last governess ?
” 这 最后的 家庭教师 ?

“最后一位女家庭教师？”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['prɪti]
She was also young and pretty — almost as young and almost as pretty
她 曾是 还 年轻的 和 漂亮的 — 几乎 作为 年轻的 和 几乎 作为 漂亮的
, [mɪs] , ['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] . ”
, miss , even as you . ”
, 错过 , 甚至 作为 你 . ”

她也年轻漂亮——小姐，几乎和你一样年轻漂亮。”

“ [ɑː] , [ðen] , [aɪ][hoʊp][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [helpt] [hɜːr; hər] !

“	**Ah**	**,**	**then**	**,**	**I**	**hope**	**her**	**youth**	**and**	**her**	**beauty**	**helped**	**her**	**!**
“	啊	,	然后	,	我	希望	她	青年	和	她	美丽	帮助	她	!

“啊，那我希望她的青春和美貌能帮到她！”

” [aɪ] [ˌrekə'lekt] ['θroʊɪŋ] [ɔːf] .

”	**I**	**recollect**	**throwing**	**off**	**.**
”	我	追忆	投掷	离开	.

“我记得我扔掉了。”

“ [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [laɪk] [juː 'es] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ! ”

“	**He**	**seems**	**to**	**like**	**us**	**young**	**and**	**pretty**	**! ”**
“	他	似乎	到	喜欢	我们	年轻的	和	漂亮的	! ”

“他好像喜欢我们这些年轻漂亮的女孩！”

“ [oʊ] , [hiː; hi][dɪd] , ” ['mɪsɪz] . ['groʊz] [ə'sentid] : “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [laɪkt] ['evriwʌn] !

“	**Oh**	**,**	**he**	**did**	**,**	**”**	**Mrs**	**.**	**Grose**	**assented**	**:**	**“**	**it**	**was**	**the**	**way**	**he**	**liked**	**everyone**	**!**
“	哦	,	他	做过	,	”	太太	.	格罗斯	同意	:	“	它	曾是	这	方式	他	喜欢	每个人	!

“哦，他确实那样做了，”格罗斯太太同意道：“他喜欢每个人都那样做！”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['spoʊkən] [ɪn'diːd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr'self] [ʌp] .

”	**She**	**had**	**no**	**sooner**	**spoken**	**indeed**	**than**	**she**	**caught**	**herself**	**up**	**.**
”	她	有	不	很快	说	的确	比	她	捕捉	她自己	向上	.

“她话音刚落，就立刻追了上来。”

“ [aɪ] [miːn] [ðæts] [hɪz; ɪz] [weɪ] — [ðə; ði] ['mæstɚz] .

“	**I**	**mean**	**that's**	**his**	**way**	**—**	**the**	**master's**	**.**
“	我	意思是	那就是	他的	方式	—	这	硕士学位	.

“我的意思是，那是他的方式——大师的方式。”

” [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] .

”	**I**	**was**	**struck**	**.**
”	我	曾是	击	.

我被震惊了。

“ [bʌt; bət][ʌv; əv] [huːm] [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [fɜːrst] ?

“	**But**	**of**	**whom**	**did**	**you**	**speak**	**first**	**?**
“	但	的	谁	做过	你	说话	第一的	?

但你首先谈论的是谁呢?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [blæŋk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] .

”	**She**	**looked**	**blank**	**,**	**but**	**she**	**colored**	**.**
”	她	看起来	空白的	,	但	她	有色	.

她面无表情，但却在涂色。

“ [waɪ] , [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”

“	**Why**	**,**	**of**	**him**	**. ”**
“	为什么	,	的	他	. ”

“为什么，是他？”

“ [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ? ”

“	**Of**	**the**	**master**	**?**	**”**
“	的	这	掌握	?	”

“是大师吗？”

“ [ʌv; əv] [huː] [els] ?

“	**Of**	**who**	**else**	**?**
“	的	WHO	别的	?

“还能是谁？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːbviəsli] [noʊ][wʌn] [els] [ðæt] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [maɪ]
" There was so obviously no one else that the next moment I had lost my
" 那里 曾是 所以 明显地 不 一 别的 那 这 下一个 片刻 我 有 丢失的 我的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [ˌæksɪ'dentəli] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ment] ;
impression of her having accidentally said more than she meant ;
印象 的 她 拥有 偶然 说 更多的 比 她 意思是 ;

"很明显没有其他人在场，以至于下一刻我就不再觉得她不小心说漏了嘴；

[ænd; ənd][aɪ] ['mɪrli] [æskt] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
and I merely asked what I wanted to know .
和 我 仅仅 问 什么 我 通缉 到 知道 .

我只是问了我想知道的问题。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] — ? "
" Did she see anything in the boy — ? "
" 做过 她 看 任何事物 在 这 男生 — ? "

"她是不是在那男孩身上看到了什么——？"

" [ðæt] ['wɔznt] [raɪt] ?
" That wasn't right ?
" 那 不是 正确的 ?

"那样做不对吗？"

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] .
She never told me .
她 绝不 讲述 我 .

她从来没告诉我。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['skruːp(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][ˌoʊvər'keɪm][ˌaɪ 'tiː] .
" I had a scruple , but I overcame it .
" 我 有 一个 顾忌 , 但 我 克服 它 .

"我曾有过顾虑，但我克服了它。"

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['kerf(ə)l] — [pər'tɪkjələr] ?
" Was she careful — particular ?
" 曾是 她 小心 — 特别的 ?

她很细心吗?

" ['mɪsɪz] . ['groʊz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] .
" Mrs . Grose appeared to try to be conscientious .
" 太太 . 格罗斯 出现 到 尝试 到 是 尽责的 .

"格罗斯夫人似乎努力表现得尽职尽责。"

" [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] — [jes] . "
" About some things — yes . "
" 关于 一些 事物 — 是的 . "

"有些事情——是的。"

" [bʌt; bət][nɑːt] [ə'baʊt] [ɔːl] ?
" But not about all ?
" 但 不是 关于 全部 ?

但并非所有情况都是如此吗?

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] .
" Again she considered .
" 再次 她 经过考虑的 .

她再次思考了一下。

" [wel] , [mɪs] — [ʃiːz] [gɔːn] .
" Well , miss — she's gone .
" 出色地 , 错过 — 她是 已消失 .

"哦，小姐——她走了。"

[aɪ][wəʊnt] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz] . ”

I	won't	tell	tales	.	”
我	惯于	告诉	故事	.	”

我不会告密。

“ [aɪ][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] , ” [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	quite	understand	your	feeling	,	”	I	hastened	to	reply	;	but	I	thought	it	,
”	我	相当	理解	你的	感觉	,	”	我	加快	到	回复	;	但	我	想法	它	,

“我完全理解你的感受,”我赶紧回答；但我心里想，

['æftər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [nɑːt] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [pər'suː] : “ [dɪd][ʃiː; ʃi][daɪ] [hɪr] ? ”

after	an	instant	,	not	opposed	to	this	concession	to	pursue	:	“	Did	she	die	here	?	”
后	一个	立即的	,	不是	反对	到	这	让步	到	追求	:	“	做过	她	死	这里	?	”

片刻之后，他并不反对这种让步，继续追问：“她死在这里吗？”

“ [noʊ] — [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] .

“	No	—	she	went	off	.
”	不	—	她	去	离开	.

“不——她走了。”

” [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['brevəti] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [groʊzɪz] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː]

”	I	don't	know	what	there	was	in	this	brevity	of	Mrs	.	Grose's	that	struck	me
”	我	不	知道	什么	那里	曾是	在	这	简洁	的	太太	.	格罗斯	那	击	我

[æz; əz] [æm'bɪgjuəs] .

as	ambiguous	.
作为	模糊的	.

“我不知道格罗斯太太这番简短的话语中有什么让我觉得含糊不清的地方。”

“ [went] [ɔːf] [tuː; tə][daɪ] ?

“	Went	off	to	die	?
”	去	离开	到	死	?

“去送死吗？”

” ['mɪsɪz] . ['groʊz] [lʊkt] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] , [ˌhaɪpə'θetɪkli] ,

”	Mrs	.	Grose	looked	straight	out	of	the	window	,	but	I	felt	that	,	hypothetically	,
”	太太	.	格罗斯	看起来	直的	出去	的	这	窗户	,	但	我	毛毡	那	,	假设	,

格罗斯太太直直地望着窗外，但我感觉，假设一下，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [jʌŋ] ['pɝːsənz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər]['blaɪ][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd]

I	had	a	right	to	know	what	young	persons	engaged	for	Bly	were	expected
我	有	一个	正确的	到	知道	什么	年轻的	人	已订婚的	为了	布莱	是	预期的

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

我有权知道布莱庄园雇佣的年轻人需要做什么。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] , [juː; jʊ] [miːn] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] ? ”

“	She	was	taken	ill	,	you	mean	,	and	went	home	?	”
”	她	曾是	已采取	患病的	,	你	意思是	,	和	去	家	?	”

“你是说她生病回家了？”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['teɪkən] [ɪl] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ə'pɪrd] , [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

“	She	was	not	taken	ill	,	so	far	as	appeared	,	in	this	house	.
”	她	曾是	不是	已采取	患病的	,	所以	远的	作为	出现	,	在	这	房子	.

“就目前来看，她并非是在这所房子里生病的。”

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	left	it	,	at	the	end	of	the	year	,	to	go	home	,	as	she	said	,
她	左边	它	,	在	这	结尾	的	这	年	,	到	去	家	,	作为	她	说	,

正如她所说，年底她离开了那里回家。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hɑːlədeɪ] ,

for	a	short	holiday	,
为了	一个	短的	假期	,

短暂假期，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɪn][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [raɪt] .

to	which	the	time	she	had	put	in	had	certainly	given	her	a	right	.
到	哪个	这	时间	她	有	放	在	有	当然	给定	她	一个	正确的	.

她投入的时间当然赋予了她这样的权利。

[wiː; wi][hæd; həd] [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['nɜːrsmeɪd] [huː] [hæd; həd] [steɪd] [ɑːn][ænd; ənd]

We	had	then	a	young	woman	—	a	nursemaid	who	had	stayed	on	and
我们	有	然后	一个	年轻的	女士	—	一个	保姆	WHO	有	入住	在	和

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][ænd; ənd] ['klevər] ;

who	was	a	good	girl	and	clever	;
WHO	曾是	一个	好的	女孩	和	聪明的	;

当时我们有一位年轻女子——一位留了下来的保姆，她是个好女孩，也很聪明；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ˌɔːltə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['ɪntərv(ə)l] .

and	she	took	the	children	altogether	for	the	interval	.
和	她	采取	这	孩子们	共	为了	这	间隔	.

她带着孩子们一起度过了这段时间。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi] ['nevər] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz]

But	our	young	lady	never	came	back	,	and	at	the	very	moment	I	was
但	我们的	年轻的	女士	绝不	来了	后退	,	和	在	这	非常	片刻	我	曾是

[ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər]

expecting	her
期待	她

但是我们的小姐再也没有回来，而就在我期待她回来的时候，她却迟迟没有出现。

[aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['mæstər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

I	heard	from	the	master	that	she	was	dead	.
我	听到	从	这	掌握	那	她	曾是	死的	.

我从师父那里听说她去世了。

" [aɪ] [tɜːrnd] [ðɪs] ['oʊvər] .

"	I	turned	this	over	.
"	我	转向	这	超过	.

我把它翻过来了。

“ [bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] ? "

“	But	of	what	?	"
“	但	的	什么	?	"

“但究竟是什么呢？"

“ [hiː; hi] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] !

“	He	never	told	me	!
“	他	绝不	讲述	我	!

“他从来没告诉我！"

[bʌt; bət] [pliːz] , [mɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['groʊz] , “ [aɪ][mʌst; məst][get][tuː; tə][maɪ][wɜːrk] .

But	please	,	miss	,	"	said	Mrs	.	Grose	,	“	I	must	get	to	my	work	.
但	请	,	错过	,	"	说	太太	.	格罗斯	,	“	我	必须	得到	到	我的	工作	.

“但是，小姐，"格罗斯太太说，“我必须去上班了。"

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	III
"	三、

“III

[hɜːr; hər] [ðʌs] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [nɑːt] , [fɔːr; fər][maɪ][dʒʌst]

Her	thus	turning	her	back	on	me	was	fortunately	not	,	for	my	just
她	因此	转弯	她	后退	在	我	曾是	幸运的是	不是	,	为了	我的	只是

[priːˌɔkjə'peɪʃənz] ,

preoccupations	,
忧虑	,

幸运的是，她并没有因此而背弃我，这正合我意。

[ə; eɪ] [snʌb] [ðæt] [kʊd; kəd] [tʃek] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [ɪ'stiːm] .

a	snub	that	could	check	the	growth	of	our	mutual	esteem	.
一个	冷落	那	可以	查看	这	生长	的	我们的	相互的	尊重	.

这种冷落可能会阻碍我们彼此尊重的加深。

[wiː; wi] [met] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm] ['lɪt(ə)l] [maɪlz] ,

We	met	,	after	I	had	brought	home	little	Miles	,
我们	遇见	,	后	我	有	带来	家	小的	迈尔斯	,

我们相遇了，那是在我把小迈尔斯带回家之后。

[mɔːr] ['ɪntɪmətli] [ðæn; ðən]['evər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [ˌstuːpɪ'fækʃn] , [maɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪ'moʊʃ(ə)n]

more	intimately	than	ever	on	the	ground	of	my	stupefaction	,	my	general	emotion
更多的	亲密	比	曾经	在	这	地面	的	我的	震惊	,	我的	一般的	情感

:

:
:

比以往任何时候都更加亲密，这源于我的震惊和普遍的情绪：

[soʊ] ['mɑːnstrəs] [wʌz; wəz][aɪ] [ðen] ['redi] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz][hæd; həd]

so	monstrous	was	I	then	ready	to	pronounce	it	that	such	a	child	as	had
所以	滔天	曾是	我	然后	准备好	到	发音	它	那	这样的	一个	孩子	作为	有

[naʊ] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɪntərdɪkt] .

now	been	revealed	to	me	should	be	under	an	interdict	.
现在	到过	揭晓	到	我	应该	是	在下面	一个	禁令	.

当时我感到无比震惊，甚至准备宣布，我刚刚发现的这个孩子应该受到禁令的约束。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] ,

I	was	a	little	late	on	the	scene	,	and	I	felt	,
我	曾是	一个	小的	晚的	在	这	场景	,	和	我	毛毡	,

我到场有点晚了，我感觉，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['wɪstfəli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət]

as	he	stood	wistfully	looking	out	for	me	before	the	door	of	the	inn	at
作为	他	站立	怅然地	寻找	出去	为了	我	前	这	门	的	这	客栈	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [koʊtʃ] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

which	the	coach	had	put	him	down	,
哪个	这	教练	有	放	他	向下	,

他站在客栈门口，满怀惆怅地望着我，马车就是把他就送到那里的。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [gloʊ]

that	I	had	seen	him	,	on	the	instant	,	without	and	within	,	in	the	great	glow
那	我	有	已见	他	,	在	这	立即的	,	没有	和	之内	,	在	这	伟大的	辉光

[ʌv; əv] ['freʃnəs] ,

of	freshness	,
的	新鲜	,

那一刻，我仿佛看到了他，无论外在还是内在，都沐浴在清新明亮的光辉中。

[ðə; ði] [seɪm] ['pɑːzətɪv] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]['pjʊrəti] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt]

the	same	positive	fragrance	of	purity	,	in	which	I	had	,	from	the	first	moment
这	相同的	积极的	香味	的	纯度	,	在	哪个	我	有	,	从	这	第一的	片刻

,

,
,

那股纯净的芬芳，从一开始就萦绕着我。

[siːn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

seen	his	little	sister	.
已见	他的	小的	姐姐	.

他看到了他的妹妹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kredəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['groʊz] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] :

He	was	incredibly	beautiful	,	and	Mrs	.	Grose	had	put	her	finger	on	it	:
他	曾是	难以置信	美丽的	,	和	太太	.	格罗斯	有	放	她	手指	在	它	:

他相貌英俊极了，格罗斯太太一语中的：

['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ]

everything	but	a	sort	of	passion	of	tenderness	for	him	was	swept	away
一切	但	一个	种类	的	热情	的	压痛	为了	他	曾是	扫荡	离开

[baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

by	his	presence	.
经过	他的	在场	.

除了对他产生的一丝温柔情愫之外，其他一切都被他的出现所冲淡。

[wʌt]

What
什么

什么

[aɪ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'vaɪn] [ðæt] [aɪ]

I	then	and	there	took	him	to	my	heart	for	was	something	divine	that	I
我	然后	和	那里	采取	他	到	我的	心	为了	曾是	某物	神圣的	那	我

[hæv; həv] ['nevər] [faʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ɪn] ['eni] [tʃaɪld] — [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['lɪt(ə)l] [er]

have	never	found	to	the	same	degree	in	any	child	—	his	indescribable	little	air
有	绝不	成立	到	这	相同的	程度	在	任何	孩子	—	他的	无法形容	小的	空气

[ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət] [lʌv] .

of	knowing	nothing	in	the	world	but	love	.
的	会心	没有什么	在	这	世界	但	爱	.

我当时就把他捧在了心里，因为他身上有一种神圣的气质，我从未在其他孩子身上发现过——他身上那种难以言喻的纯真，仿佛除了爱之外，对这个世界一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ][bæd] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər]

It	would	have	been	impossible	to	carry	a	bad	name	with	a	greater
它	会	有	到过	不可能的	到	携带	一个	坏的	姓名	和	一个	更大的

['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,

sweetness	of	innocence	,
甜味	的	无辜	,

不可能有人能以如此纯真甜美的姿态背负恶名。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][gɑːt] [bæk] [tuː; tə]['blaɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ] [rɪ'meɪnd] ['mɪrli]

and	by	the	time	I	had	got	back	to	Bly	with	him	I	remained	merely
和	经过	这	时间	我	有	得到	后退	到	布莱	和	他	我	剩余	仅仅

[bɪ'wɪldərd] — [soʊ][fɑːr] ,

bewildered	—	so	far	,
困惑	—	所以	远的	,

等我和他一起回到布莱的时候，我仍然一头雾水——到目前为止，

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

那是，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['aʊtreɪdʒd] — [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['letər] [lɔkt] [ʌp][ɪn][maɪ]

as	I	was	not	outraged	—	by	the	sense	of	the	horrible	letter	locked	up	in	my
作为	我	曾是	不是	义愤填膺	—	经过	这	感觉	的	这	可怕	信	已锁定	向上	在	我的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

因为我并没有对锁在我房间里的那封可怕的信感到愤怒，

[ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] .

in	a	drawer	.
在	一个	抽屉	.

在抽屉里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['kʌmpəs] [ə; eɪ] ['praɪvət] [wɜːrd][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['groʊz][aɪ] [dɪ'klerd] [tuː; tə]

As	soon	as	I	could	compass	a	private	word	with	Mrs	.	Grose	I	declared	to
作为	很快	作为	我	可以	罗盘	一个	私人的	单词	和	太太	.	格罗斯	我	声明	到

[hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [groʊ'tesk] .

her	that	it	was	grotesque	.
她	那	它	曾是	怪诞	.

我一有机会和格罗斯太太私下交谈，就告诉她这太荒唐了。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] .

She	promptly	understood	me	.
她	及时	理解	我	.

她很快就明白了我的意思。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði]['kruːəl] [tʃɑːrdʒ] — ? ”

“	You	mean	the	cruel	charge	—	?	”
“	你	意思是	这	残忍的	收费	—	?	”

“你是说那项残酷的指控——？”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lɪv; laɪv][æn; ən] ['ɪnstənt] .

“	It	doesn't	live	an	instant	.
“	它	不	居住	一个	立即的	.

“它不会停留在瞬间。”

[maɪ] [dɪr] ['wʊmən] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

My	dear	woman	,	look	at	him	!
我的	亲爱的	女士	,	看	在	他	!

我的女士，快看他！

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][maɪ] [prɪ'tɛnʃən] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] .

”	She	smiled	at	my	pretention	to	have	discovered	his	charm	.
”	她	微笑	在	我的	装腔作势	到	有	发现	他的	魅力	.

她笑着回应我假装发现了他的魅力。

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [mɪs] , [aɪ][duː] ['nʌθɪŋ] [els] !

“	I	assure	you	,	miss	,	I	do	nothing	else	!
“	我	保证	你	,	错过	,	我	做	没有什么	别的	!

“小姐，我向您保证，我什么也不做！”

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] , [ðen] ?

What	will	you	say	,	then	?
什么	将要	你	说	,	然后	?

那你打算怎么说?

” [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] ['ædɪd] .

”	she	immediately	added	.
”	她	立即地	额外	.

她随即补充道。

“ [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] ?
“ In answer to the letter ?
” 在 回答 到 这 信 ?

“回复这封信？”

” [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
” I had made up my mind .
” 我 有 制成 向上 我的 头脑 .

我已经下定决心了。

“ ['nʌθɪŋ] . ”
“ Nothing . ”
” 没有什么 . ”

“没有什么。”

“ [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ?
“ And to his uncle ?
” 和 到 他的 叔叔 ?

“那对他叔叔呢？”

” [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'saɪsɪv] .
” I was incisive .
” 我 曾是 尖锐 .

“我言辞犀利。”

“ ['nʌθɪŋ] . ”
“ Nothing . ”
” 没有什么 . ”

“没有什么。”

“ [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] ?
“ And to the boy himself ?
” 和 到 这 男生 他自己 ?

“那么对男孩本人来说呢？”

” [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .
” I was wonderful .
” 我 曾是 精彩的 .

“我表现得很棒。”

“ ['nʌθɪŋ] .
“ Nothing .
” 没有什么 .

“没有什么。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən][ə; eɪ] [greɪt] [waɪp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] .
” She gave with her apron a great wipe to her mouth .
” 她 给予 和 她 围裙 一个 伟大的 擦拭 到 她 嘴 .

她用围裙狠狠地擦了擦嘴。

“ [ðen] [aɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ] .
“ Then I'll stand by you .
” 然后 患病的 站立 经过 你 .

“那么我会支持你。”

[wiːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . ”
We'll see it out . ”
出色地 看 它 出去 . ”

我们会坚持到底。

“ [wiːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
“ We'll see it out !
” 出色地 看 它 出去 !

“我们会坚持到底！”

" [aɪ] ['ɑːrdntli] ['ekəud] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][maɪ][hænd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [vaʊ] .

"	I	ardently	echoed	,	giving	her	my	hand	to	make	it	a	vow	.
"	我	热切地	回声	,	给予	她	我的	手	到	制作	它	一个	发誓	.

我热情地回应道，并向她伸出手，以示承诺。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hwiskt] [ʌp] [hɜːr; hər]['eɪprən] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	held	me	there	a	moment	,	then	whisked	up	her	apron	again	with	her
她	握住	我	那里	一个	片刻	,	然后	搅拌	向上	她	围裙	再次	和	她

[dɪ'tætʃt] [hænd] .

detached	hand	.
分离的	手	.

她把我抱在那里一会儿，然后用空着的那只手又迅速地撩起了围裙。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] , [mɪs] , [ɪf] [aɪ] [juːst] [ðə; ði] ['friːdəm] — "

"	Would	you	mind	,	miss	,	if	I	used	the	freedom	—	"
"	会	你	头脑	,	错过	,	如果	我	用过的	这	自由	—	"

“小姐，您介意我使用一下自由吗——”

" [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] ?

"	To	kiss	me	?
"	到	吻	我	?

“吻我？”

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [gʊd] ['kriːtʃər] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] , ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [ɪm'breɪst] [laɪk] ['sɪstər]

"	I	took	the	good	creature	in	my	arms	and	,	after	we	had	embraced	like	sisters
"	我	采取	这	好的	生物	在	我的	武器	和	,	后	我们	有	拥抱	喜欢	姐妹

,

,

“我把这个可爱的小家伙抱在怀里，我们像姐妹一样拥抱了一会儿，

[felt] [stɪl] [mɔːr] ['fɔːtifaid] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] .

felt	still	more	fortified	and	indignant	.
毛毡	仍然	更多的	强化	和	愤怒	.

感觉更加坚定，也更加愤慨。

[ðɪs] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] : [ə; eɪ] [taɪm] [soʊ] [fʊl] [ðæt] ,

This	,	at	all	events	,	was	for	the	time	:	a	time	so	full	that	,
这	,	在	全部	活动	,	曾是	为了	这	时间	:	一个	时间	所以	满的	那	,

无论如何，这在当时是如此：一个如此充实的时代，

[æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [went] ,

as	I	recall	the	way	it	went	,
作为	我	记起	这	方式	它	去	,

我记得事情大概是这样的：

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ɑːrt][aɪ] [naʊ] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɪŋkt] .

it	reminds	me	of	all	the	art	I	now	need	to	make	it	a	little	distinct	.
它	提醒	我	的	全部	这	艺术	我	现在	需要	到	制作	它	一个	小的	清楚的	.

它让我想起了我现在需要的所有艺术元素，才能让它显得与众不同。

[wʌt] [aɪ] [lʊk] [bæk] [æt; ət][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][aɪ] [ək'septɪd] .

What	I	look	back	at	with	amazement	is	the	situation	I	accepted	.
什么	我	看	后退	在	和	惊愕	是	这	情况	我	公认	.

回首往事，令我惊讶的是，我竟然接受了当时的处境。

[aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [kəm'pænjən] , [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

I	had	undertaken	,	with	my	companion	,	to	see	it	out	,	and	I	was
我	有	已	,	和	我的	伴侣	,	到	看	它	出去	,	和	我	曾是

['ʌndər] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] ,

under	a	charm	,
在下面	一个	魅力	,

我和我的同伴答应要坚持到底，而且我当时还中了咒语。

[ə'pærəntli] , [ðæt] [kʊd; kəd] [smuːð] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt]

apparently	,	that	could	smooth	away	the	extent	and	the	far	and	difficult
显然	,	那	可以	光滑的	离开	这	程度	和	这	远的	和	难的

[kə'nekʃnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['efərt] .

connections	of	such	an	effort	.
连接	的	这样的	一个	努力	.

显然，这可以消除此类努力的规模以及广泛而复杂的联系。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ə'lɔːft][ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] ['pɪti] .

I	was	lifted	aloft	on	a	great	wave	of	infatuation	and	pity	.
我	曾是	抬起	高空	在	一个	伟大的	海浪	的	痴情	和	遗憾	.

我被一股巨大的迷恋和怜悯之情托举到了空中。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['sɪmp(ə)l] , [ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] , [maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][pər'hæps][maɪ] [kən'siːt] ,

I	found	it	simple	,	in	my	ignorance	,	my	confusion	,	and	perhaps	my	conceit	,
我	成立	它	简单的	,	在	我的	无知	,	我的	困惑	,	和	也许	我的	自负	,

在我的无知、困惑，或许还有我的自负中，我发现这很简单。

[tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld]

to	assume	that	I	could	deal	with	a	boy	whose	education	for	the	world
到	认为	那	我	可以	交易	和	一个	男生	谁	教育	为了	这	世界

[wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] .

was	all	on	the	point	of	beginning	.
曾是	全部	在	这	观点	的	开始	.

我竟然认为自己可以应付一个男孩，他的社会教育才刚刚开始。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'membər] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [wʌt] [prə'poʊz(ə)l][aɪ] [freɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	am	unable	even	to	remember	at	this	day	what	proposal	I	framed	for	the
我	是	无法	甚至	到	记住	在	这	天	什么	提议	我	框	为了	这

[end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

end	of	his	holidays	and	the	resumption	of	his	studies	.
结尾	的	他的	假期	和	这	恢复	的	他的	研究	.

时至今日，我甚至都想不起来我当时为他结束假期、恢复学业制定了什么样的方案。

['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] , [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sʌmər] , [wiː; wi][ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] ['θiːəri] [ðæt]

Lessons	with	me	,	indeed	,	that	charming	summer	,	we	all	had	a	theory	that
课程	和	我	,	的确	,	那	迷人	夏天	,	我们	全部	有	一个	理论	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ;

he	was	to	have	;
他	曾是	到	有	;

那年夏天，我教他上课，我们所有人都认为他应该.....

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [fiːl] [ðæt] , [fɔːr; fər] [wiːks] , [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['rɑːðər] [maɪ]

but	I	now	feel	that	,	for	weeks	,	the	lessons	must	have	been	rather	my
但	我	现在	感觉	那	,	为了	周	,	这	课程	必须	有	到过	相当	我的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

但我现在觉得，在过去的几周里，这些教训一定是我自己领悟到的。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] — [æt; ət][fɜːrst] , ['sɜːrt(ə)nli] — [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

I	learned	something	—	at	first	,	certainly	—	that	had	not	been	one	of	the
我	学习	某物	—	在	第一的	,	当然	—	那	有	不是	到过	一	的	这

['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [smɔːl] ,

teachings	of	my	small	,
教义	的	我的	小的	,

我学到了一些东西——当然，一开始是这样——这并非我小时候老师教给我的。

['smʌðəd] [laɪf] ; ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]

smothered	life	;	learned	to	be	amused	,	and	even	amusing	,	and	not	to
窒息	生活	;	学习	到	是	觉得好笑	,	和	甚至	有趣	,	和	不是	到

[θɪŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

think	for	the	morrow	.
思考	为了	这	明天	.

窒息的生活；学会了取乐，甚至取悦他人，却不去考虑明天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [speɪs] [ænd; ənd] [er]

It	was	the	first	time	,	in	a	manner	,	that	I	had	known	space	and	air
它	曾是	这	第一的	时间	,	在	一个	方式	,	那	我	有	已知	空间	和	空气

[ænd; ənd] ['friːdəm] ,

and	freedom	,
和	自由	,

从某种意义上说，这是我第一次真正体验到空间、空气和自由。

[ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['sʌmər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

all	the	music	of	summer	and	all	the	mystery	of	nature	.
全部	这	音乐	的	夏天	和	全部	这	神秘	的	自然	.

夏日的所有音乐和大自然的所有神秘。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [swiːt] .

And	then	there	was	consideration	—	and	consideration	was	sweet	.
和	然后	那里	曾是	考虑	—	和	考虑	曾是	甜的	.

然后就有了体贴——而体贴是美好的。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][træp] — [nɑːt] [dɪ'zaɪnd] , [bʌt; bət] [diːp] — [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]

Oh	,	it	was	a	trap	—	not	designed	,	but	deep	—	to	my	imagination	,	to
哦	,	它	曾是	一个	陷阱	—	不是	设计	,	但	深的	—	到	我的	想像力	,	到

[maɪ] ['delɪkəsi] ,

my	delicacy	,
我的	美味	,

哦，那是一个陷阱——并非精心设计，但却很深——它俘获了我的想象力，俘获了我的敏感神经。

[pər'hæps][tuː; tə][maɪ]['vænəti] ; [tuː; tə] [wət'evər] , [ɪn][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][moʊst] [ɪk'saɪtəbl] .

perhaps	to	my	vanity	;	to	whatever	,	in	me	,	was	most	excitable	.
也许	到	我的	虚荣	;	到	任何	,	在	我	,	曾是	最多	易激动的	.

或许是为了满足我的虚荣心；或许是为了满足我内心最容易激动的那部分情绪。

[ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːf] [maɪ] [gɑːrd] .

The	best	way	to	picture	it	all	is	to	say	that	I	was	off	my	guard	.
这	最好的	方式	到	图片	它	全部	是	到	说	那	我	曾是	离开	我的	警卫	.

要准确描述当时的情况，那就是我毫无防备。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][soʊ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] .

They	gave	me	so	little	trouble	—	they	were	of	a	gentleness	so	extraordinary	.
他们	给予	我	所以	小的	麻烦	—	他们	是	的	一个	温柔	所以	非凡的	.

他们几乎没给我添什么麻烦——他们的温柔真是非同寻常。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] — [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] [ˌdɪskə'nektɪdnəs] — [æz; əz][tuː; tə]

I	used	to	speculate	—	but	even	this	with	a	dim	disconnectedness	—	as	to
我	用过的	到	推测	—	但	甚至	这	和	一个	暗淡	脱节	—	作为	到

[haʊ] [ðə; ði] [rʌf] ['fjuːtʃər] ([fɔːr; fər][ɔːl] ['fjʊtʃərz] [ɑːr; ər] [rʌf] !

how	the	rough	future	(	for	all	futures	are	rough	!
如何	这	粗糙的	未来	(	为了	全部	期货	是	粗糙的	!

我过去常常猜测——但即使是这种猜测也带着一种模糊的疏离感——关于艰难的未来（因为所有的未来都是艰难的！）

) [wʊd] ['hænd(ə)l][ðem; ðəm][ænd; ənd] [maɪt] [bruːz] [ðem; ðəm] .

)	would	handle	them	and	might	bruise	them	.
)	会	处理	他们	和	可能	挫伤	他们	.

）会处理它们，可能会弄伤它们。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ; [ænd; ənd] [jet] ,

They	had	the	bloom	of	health	and	happiness	;	and	yet	,
他们	有	这	盛开	的	健康	和	幸福	;	和	然而	,

他们曾拥有健康快乐的容颜；然而，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [græn'diː] ,

as	if	I	had	been	in	charge	of	a	pair	of	little	grandees	,
作为	如果	我	有	到过	在	收费	的	一个	一对	的	小的	贵族	,

就好像我曾经负责管理一对小贵族一样，

[ʌv; əv] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] , [fɔːr; fər] [huːm] ['evriθɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] ,

of	princes	of	the	blood	,	for	whom	everything	,	to	be	right	,
的	王子们	的	这	血	,	为了	谁	一切	,	到	是	正确的	,

出身高贵的王子，对他们来说，一切都必须正确。

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kloʊzd] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] , [ðə; ði]['oʊnli][fɔːrm] [ðæt] , [ɪn][maɪ]['fænsi] ,

would	have	to	be	enclosed	and	protected	,	the	only	form	that	,	in	my	fancy	,
会	有	到	是	内	和	受保护	,	这	仅有的	形式	那	,	在	我的	想要	,

必须将其封闭和保护起来，在我看来，这是唯一合适的形式。

[ðə; ði] ['æftəjɜːrz] [kʊd; kəd] [teɪk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ,

the	afteryears	could	take	for	them	was	that	of	a	romantic	,
这	多年以后	可以	拿	为了	他们	曾是	那	的	一个	浪漫的	,

对他们而言，余生或许会充满浪漫色彩。

[ə; eɪ] ['riːəli] ['rɔɪəl] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrk] .

a	really	royal	extension	of	the	garden	and	the	park	.
一个	真的	皇家	扩大	的	这	花园	和	这	公园	.

这是花园和公园的真正皇家延伸部分。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

It	may	be	,	of	course	,	above	all	,
它	可能	是	,	的	课程	,	多于	全部	,

当然，最重要的是，

[ðæt] [wʌt] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] ['gɪvz] [ðə; ði] ['priːviəs] [taɪm] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['stɪlnəs] —

that	what	suddenly	broke	into	this	gives	the	previous	time	a	charm	of	stillness	—
那	什么	突然	打破	进入	这	给予	这	以前的	时间	一个	魅力	的	寂静	—

[ðæt] [hʌʃ] [ɪn] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] ['gæðərz] [ɔːr] [krautʃiz] .

that	hush	in	which	something	gathers	or	crouches	.
那	嘘	在	哪个	某物	聚集	或者	蹲伏	.

突然打破这种宁静的事物，反而给之前的时光增添了一种静谧的魅力——一种静谧，仿佛有什么东西正在聚集或蛰伏。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [laɪk] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] .

The	change	was	actually	like	the	spring	of	a	beast	.
这	改变	曾是	实际上	喜欢	这	春天	的	一个	兽	.

这种变化简直就像野兽的爆发。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːks] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] ; [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] , [æt; ət][ðer; ðər]['faɪnɪst] ,

In	the	first	weeks	the	days	were	long	;	they	often	,	at	their	finest	,
在	这	第一的	周	这	天	是	长的	;	他们	经常	,	在	他们的	最好的	,

最初几周，日子漫长；它们常常，在最好的时候，

[geɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] [oʊn] ['aʊər] , [ðə; ði] ['aʊər] [wen] ,

gave	me	what	I	used	to	call	my	own	hour	,	the	hour	when	,
给予	我	什么	我	用过的	到	称呼	我的	自己的	小时	,	这	小时	什么时候	,

给了我我过去称之为“属于我自己的时间”，也就是那一刻，

[fɔːr; fər][maɪ]['pjuːp(ə)lz] , ['tiːtaɪm] [ænd; ənd] ['bedtaɪm] ['hævɪŋ] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] , [aɪ][hæd; həd] ,

for	my	pupils	,	teatime	and	bedtime	having	come	and	gone	,	I	had	,
为了	我的	学生	,	下午茶时间	和	就寝时间	拥有	来	和	已消失	,	我	有	,

[bɪ'fɔːr] [maɪ]['faɪn(ə)l] [rɪ'taɪərmənt] ,

before	my	final	retirement	,
前	我的	最终的	退休	,

对于我的学生们来说，下午茶时间和就寝时间已经过去，在我最终退休之前，我还有.....

[ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪntərv(ə)l] [ə'loʊn] .

a	small	interval	alone	.
一个	小的	间隔	独自的	.

单独一小段时间。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] [maɪ] [kəm'pænjənz] , [ðɪs] ['aʊər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [laɪkt] [moʊst]

Much	as	I	liked	my	companions	,	this	hour	was	the	thing	in	the	day	I	liked	most
很多	作为	我	喜欢	我的	同伴	,	这	小时	曾是	这	事物	在	这	天	我	喜欢	最多

;

;

;

虽然我很喜欢我的同伴们，但一天中我最喜欢的就是这一个小时；

[ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [ʌv; əv][ɔːl] [wen] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] — [ɔːr] ['ræðər] ,

and	I	liked	it	best	of	all	when	,	as	the	light	faded	—	or	rather	,
和	我	喜欢	它	最好的	的	全部	什么时候	,	作为	这	光	褪色	—	或者	相当	,

我最喜欢的是，当光线渐渐暗下来的时候——或者更确切地说，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðə; ði] [deɪ] ['liŋgə] [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [kɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [bɜːrdz] ['saʊndɪd] ,

I	should	say	,	the	day	lingered	and	the	last	calls	of	the	last	birds	sounded	,
我	应该	说	,	这	天	徘徊不去	和	这	最后的	呼叫	的	这	最后的	鸟类	听起来	,

应该说，白昼漫长，最后一声鸟鸣也响起。

[ɪn][ə; eɪ] [flʌʃt] [skaɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [triːz] — [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz]

in	a	flushed	sky	,	from	the	old	trees	—	I	could	take	a	turn	into	the	grounds
在	一个	酡	天空	,	从	这	老的	树木	—	我	可以	拿	一个	转动	进入	这	理由

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] ,

and	enjoy	,
和	享受	,

在一片绯红的天空下，从古老的树木间——我可以拐进庭院，尽情欣赏。

['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ðæt] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['flætərd] [ˌem 'iː] ,

almost	with	a	sense	of	property	that	amused	and	flattered	me	,
几乎	和	一个	感觉	的	财产	那	觉得好笑	和	受宠若惊	我	,

几乎带着一种令我既觉得好笑又受宠若惊的占有欲，

[ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

the	beauty	and	dignity	of	the	place	.
这	美丽	和	尊严	的	这	地方	.

此地的美景和庄严气派。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [æt; ət] [ðiːz] ['moʊmənts][tuː; tə] [fiːl] [maɪ'self]['træŋkwɪl][ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd] ;

It	was	a	pleasure	at	these	moments	to	feel	myself	tranquil	and	justified	;
它	曾是	一个	乐趣	在	这些	时刻	到	感觉	我	宁静	和	合理的	;

在这些时刻，我感到内心平静，并且觉得自己是对的，这是一种快乐；

['daʊtləs] , [pər'hæps] , ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [baɪ][maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [maɪ]['kwaɪət] [gʊd] [sens]

doubtless	,	perhaps	,	also	to	reflect	that	by	my	discretion	,	my	quiet	good	sense
毫无疑问	,	也许	,	还	到	反映	那	经过	我的	审慎	,	我的	安静的	好的	感觉

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [haɪ] [prə'praɪəti] ,

and	general	high	propriety	,
和	一般的	高的	礼	,

无疑，或许也是为了体现我的谨慎、沉稳的判断力和一贯的高尚品格，

[aɪ][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['pleʒər] — [ɪf] [hiː; hi]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I	was	giving	pleasure	—	if	he	ever	thought	of	it	!
我	曾是	给予	乐趣	—	如果	他	曾经	想法	的	它	!

我让他感到快乐——如果他能想到这一点的话！

— [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːz] ['preʃər] [aɪ][hæd; həd] [ri'spɔndid] .

—	to	the	person	to	whose	pressure	I	had	responded	.
—	到	这	人	到	谁	压力	我	有	回应	.

——致那个我曾回应其施压的人。

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɜːrnɪstli] [hoʊpt] [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli]

What	I	was	doing	was	what	he	had	earnestly	hoped	and	directly
什么	我	曾是	正在做	曾是	什么	他	有	切实	希望	和	直接地

[æskt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

asked	of	me	,
问	的	我	,

我所做的，正是他一直热切希望并直接要求我做的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] , ['æftər][ɔːl] , [duː][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['greɪtər] [dʒɔɪ][ðæn; ðən][aɪ]

and	that	I	could	,	after	all	,	do	it	proved	even	a	greater	joy	than	I
和	那	我	可以	,	后	全部	,	做	它	已证实	甚至	一个	更大的	喜悦	比	我

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

had	expected	.
有	预期的	.

而我最终能够做到这一点，带给我的快乐甚至超过了我的预期。

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ] ['fænsɪd] [maɪ'self] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

I	daresay	I	fancied	myself	,	in	short	,
我	敢说	我	幻想	我	,	在	短的	,

我敢说我当时觉得自己，简而言之，

[ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʊk] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [mɔːr]

a	remarkable	young	woman	and	took	comfort	in	the	faith	that	this	would	more
一个	卓越	年轻的	女士	和	采取	舒适	在	这	信仰	那	这	会	更多的

['pʌblɪkli] [ə'pɪr] .

publicly	appear	.
公开	出现	.

一位杰出的年轻女性，并坚信此事终将公之于众。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt]

I	needed	to	be	remarkable	to	offer	a	front	to	the	remarkable	things	that
我	需要	到	是	卓越	到	提供	一个	正面	到	这	卓越	事物	那

['prez(ə)ntli] [geɪv] [ðer; ðər][fɜːrst] [saɪn] .

presently	gave	their	first	sign	.
目前	给予	他们的	第一的	符号	.

我需要表现得非凡，才能为那些刚刚显露出雏形的非凡事物提供一个掩护。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [plʌmp] , [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [ˈveri] [ˈaʊər] : [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]

It	was	plump	,	one	afternoon	,	in	the	middle	of	my	very	hour	:	the	children
它	曾是	丰满	,	一	下午	,	在	这	中间	的	我的	非常	小时	:	这	孩子们

[wɜːr; wər] [tʌkt] [əˈweɪ] ,

were	tucked	away	,
是	塞进去	离开	,

那是一个下午，正值我上班时间，天气晴朗：孩子们都睡下了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ][stroʊl] .

and	I	had	come	out	for	my	stroll	.
和	我	有	来	出去	为了	我的	漫步	.

我出来散步。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][dəunt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʃrɪŋk] [naʊ] [frʌm; frəm] [noʊtɪŋ] ,

One	of	the	thoughts	that	,	as	I	don't	in	the	least	shrink	now	from	noting	,
一	的	这	想法	那	,	作为	我	不	在	这	至少	收缩	现在	从	注意到	,

其中一个想法，我现在毫不避讳地指出，

[juːst] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn] [ðiːz] [ˈwɑːndərɪŋz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]

used	to	be	with	me	in	these	wanderings	was	that	it	would	be	as
用过的	到	是	和	我	在	这些	漫游	曾是	那	它	会	是	作为

[ˈtʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈstɔːri] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [miːt] [ˈsʌmwʌn] .

charming	as	a	charming	story	suddenly	to	meet	someone	.
迷人	作为	一个	迷人	故事	突然	到	见面	某人	.

过去，陪伴我四处漂泊的一件事就是，突然遇到某人，就像一个迷人的故事一样令人着迷。

[ˈsʌmwʌn] [wʊd] [əˈpɪr] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pæθ] [ænd; ənd] [wʊd] [stænd] [bɪˈfɔːr]

Someone	would	appear	there	at	the	turn	of	a	path	and	would	stand	before
某人	会	出现	那里	在	这	转动	的	一个	小路	和	会	站立	前

[ˌem ˈiː][ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd] [əˈpruːv] .

me	and	smile	and	approve	.
我	和	微笑	和	批准	.

会有人出现在小路拐角处，站在我面前，微笑着表示赞许。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [æsk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [aɪ][ˈoʊnli] [æskt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ;

I	didn't	ask	more	than	that	—	I	only	asked	that	he	should	know	;
我	没有	问	更多的	比	那	—	我	仅有的	问	那	他	应该	知道	;

我没有问更多——我只要求他知道；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	the	only	way	to	be	sure	he	knew	would	be	to	see	it	,
和	这	仅有的	方式	到	是	当然	他	知道	会	是	到	看	它	,

唯一能确定他是否知道的方法就是亲眼看到。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] .

and	the	kind	light	of	it	,	in	his	handsome	face	.
和	这	种类	光	的	它	,	在	他的	英俊的	脸	.

以及他英俊脸上那温暖的光芒。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] — [wen] ,

That	was	exactly	present	to	me	—	by	which	I	mean	the	face	was	—	when	,
那	曾是	确切地	展示	到	我	—	经过	哪个	我	意思是	这	脸	曾是	—	什么时候	,

当时，我清楚地看到了那张脸——我的意思是，那张脸就在那里。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dʒuːn] [deɪ] ,

on	the	first	of	these	occasions	,	at	the	end	of	a	long	June	day	,
在	这	第一的	的	这些	场合	,	在	这	结尾	的	一个	长的	六月	天	,

第一次是在漫长的六月一天结束时，

[aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɑːn] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plænˈteɪʃnz] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [vjuː]

I	stopped	short	on	emerging	from	one	of	the	plantations	and	coming	into	view
我	停止	短的	在	新兴	从	一	的	这	种植园	和	未来	进入	看法

[ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

我刚走出一片种植园，还没来得及看清那栋房子，就停住了脚步。

[wʌt] [əˈrestɪd] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] — [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [mʌtʃ] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ˈeni]

What	arrested	me	on	the	spot	—	and	with	a	shock	much	greater	than	any
什么	被捕	我	在	这	点	—	和	和	一个	震惊	很多	更大的	比	任何

[ˈvɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [fɔːr; fər] — [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [maɪ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ,

vision	had	allowed	for	—	was	the	sense	that	my	imagination	had	,
想象	有	允许	为了	—	曾是	这	感觉	那	我的	想像力	有	,

让我当场震惊的，远超我之前的任何想象，是这种感觉——我的想象力竟然.....

[ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] , [tɜːrnd] [ˈriːəl] .

in	a	flash	,	turned	real	.
在	一个	闪光	,	转向	真实的	.

转瞬之间，梦想成真。

[hiː; hi] [dɪd] [stænd] [ðer; ðər] ! — [bʌt; bət] [haɪ] [ʌp] ,

He	did	stand	there	!	—	but	high	up	,
他	做过	站立	那里	!	—	但	高的	向上	,

他确实站在那里！——但位置很高，

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

beyond	the	lawn	and	at	the	very	top	of	the	tower	to	which	,
超过	这	草地	和	在	这	非常	顶部	的	这	塔	到	哪个	,

越过草坪，到达塔顶，

[ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈflɔːrə] [hæd; həd] [kənˈdʌktɪd] [ˌem ˈiː] .

on	that	first	morning	,	little	Flora	had	conducted	me	.
在	那	第一的	早晨	,	小的	弗洛拉	有	实施	我	.

那天早上，小弗洛拉带领我。

[ðɪs] [ˈtaʊər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] — [skwer] , [ɪnˈkɑːŋgruəs] , [ˈkrenəˌleitid] [ˈstrʌktʃər] — [ðæt]

This	tower	was	one	of	a	pair	—	square	,	incongruous	,	crenelated	structures	—	that
这	塔	曾是	一	的	一个	一对	—	正方形	,	不协调	,	锯齿状的	结构	—	那

[wɜːr; wər] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] ,

were	distinguished	,	for	some	reason	,
是	杰出的	,	为了	一些	原因	,

这座塔是两座方形、不协调、带垛口的建筑之一，不知何故，这两座塔显得格外引人注目。

[ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] , [æz; əz] [ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] .

though	I	could	see	little	difference	,	as	the	new	and	the	old	.
尽管	我	可以	看	小的	不同之处	,	作为	这	新的	和	这	老的	.

虽然我看不出新旧之间有什么区别。

[ðeɪ] [ˈflæŋkt] [ˈɑːpəzɪt] [ˈɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈprɑːbəbli] [ˌɑːrkɪˈtektʃərəl] [əbˈsɜːdɪtɪ] ,

They	flanked	opposite	ends	of	the	house	and	were	probably	architectural	absurdities	,
他们	侧翼	对面的	结束	的	这	房子	和	是	大概	建筑	荒谬之处	,

它们分别位于房屋的两端，很可能是建筑上的荒谬之作。

[ri'di:md] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ɪn'di:d] [baɪ][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['hoʊlli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [nɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪt] [tu:]

redeemed **in** **a** **measure** **indeed** **by** **not** **being** **wholly** **disengaged** **nor** **of** **a** **height** **too**

已赎回 在 一个 措施 的确 经过 不是 存在 完全 脱离 也不 的 一个 高度 也

[prɪ'tenʃəs] ,

pretentious **,**

装腔作势 ,

从某种程度上来说，它确实有所弥补，因为它既没有完全脱离现实，也没有过于自负。

['deɪtɪŋ] , [ɪn][ðer; ðər] ['dʒɪndʒərbred] [æn'tɪkwəti] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][rɪ'vaɪv(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz]

dating **,** **in** **their** **gingerbread** **antiquity** **,** **from** **a** **romantic** **revival** **that** **was**

约会 , 在 他们的 姜饼 古代 , 从 一个 浪漫的 复兴 那 曾是

[ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [pæst] .

already **a** **respectable** **past** **.**

已经 一个 可敬 过去的 .

它们年代久远，如同姜饼屋般古老，源自浪漫主义复兴时期，而那已经是一段值得尊敬的过去。

[aɪ][əd'maɪəd][ðem; ðəm] , [hæd; həd]['fænsis] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][kʊd; kəd][ɔ:l]['prɑ:fɪt][ɪn][ə; eɪ]

I **admired** **them** **,** **had** **fancies** **about** **them** **,** **for** **we** **could** **all** **profit** **in** **a**

我 钦佩 他们 , 有 幻想 关于 他们 , 为了 我们 可以 全部 利润 在 一个

[dɪ'gri:] ,

degree **,**

程度 ,

我欣赏他们，对他们抱有幻想，因为我们都能在某种程度上从中受益。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [lu:md] [θru:] [ðə; ðɪ] [dʌsk] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['æktʃuəl]

especially **when** **they** **loomed** **through** **the** **dusk** **,** **by** **the** **grandeur** **of** **their** **actual**

尤其 什么时候 他们 迫近 通过 这 黄昏 , 经过 这 宏伟 的 他们的 实际的

['bætlmənts] ;

battlements **;**

城垛 ;

尤其是在黄昏时分，它们巍峨耸立，城垛雄伟壮丽；

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n]

yet **it** **was** **not** **at** **such** **an** **elevation** **that** **the** **figure** **I** **had** **so** **often**

然而 它 曾是 不是 在 这样的 一个 海拔 那 这 数字 我 有 所以 经常

[ˌɪn'voʊkt] [si:md] [moʊst][ɪn] [pleɪs] .

invoked **seemed** **most** **in** **place** **.**

调用 似乎 最多 在 地方 .

然而，我经常提到的那个形象，并没有达到如此高的高度，以至于显得最为贴切。

[ˌaɪ 'ti:] [prə'du:st] [ɪn][ˌem 'i:] , [ðɪs] ['fɪgjər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [klɪr] ['twaɪlaɪt] , [aɪ] [rɪ'membər] , [tu:] [dɪ'stɪŋkt]

It **produced** **in** **me** **,** **this** **figure** **,** **in** **the** **clear** **twilight** **,** **I** **remember** **,** **two** **distinct**

它 生产 在 我 , 这 数字 , 在 这 清除 暮 , 我 记住 , 二 清楚的

[gɑ:sps][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

gasps **of** **emotion** **,**

喘息 的 情感 ,

我记得，在明亮的暮色中，这个身影在我心中激起了两声清晰的喘息，那是强烈的情感涌上心头。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] , ['ʃɑ:rpli] , [ðə; ðɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['sekənd] [sər'praɪz] .

which **were** **,** **sharply** **,** **the** **shock** **of** **my** **first** **and** **that** **of** **my** **second** **surprise** **.**

哪个 是 , 尖锐地 , 这 震惊 的 我的 第一的 和 那 的 我的 第二 惊喜 .

这两个结果，恰恰是我第一次和第二次感到惊讶时所感受到的冲击。

[maɪ] ['sekənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst] :

My **second** **was** **a** **violent** **perception** **of** **the** **mistake** **of** **my** **first** **:**

我的 第二 曾是 一个 暴力 洞察力 的 这 错误 的 我的 第一的 :

我的第二个错误是对第一个错误的强烈反感：

[ðə; ðiˈ][mæn] [huː] [met] [maɪ] [aɪz] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðiˈ]['pɜːrs(ə)n][aɪ][hæd; həd] [prɪ'sɪpɪtətlɪ]

the	man	who	met	my	eyes	was	not	the	person	I	had	precipitately
这	男人	WHO	遇见	我的	眼睛	曾是	不是	这	人	我	有	突然地

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] .

supposed	.
据称	.

与我对视的那个人，并不是我仓促设想的那个人。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðʌs] [ə; eɪ] [bɪˈwɪldərmənt] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['æftər] [ðiːz] ['jɪrz] ,

There	came	to	me	thus	a	bewilderment	of	vision	of	which	,	after	these	years	,
那里	来了	到	我	因此	一个	困惑	的	想象	的	哪个	,	后	这些	年	,

于是，我产生了一种困惑的幻象，多年以后，这种幻象依然存在。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['lɪvɪŋ] [vjuː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə] [gɪv] .

there	is	no	living	view	that	I	can	hope	to	give	.
那里	是	不	活的	看法	那	我	能	希望	到	给	.

我无法提供任何生动的见解。

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnlɪ] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pər'mɪtɪd] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [fɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ]

An	unknown	man	in	a	lonely	place	is	a	permitted	object	of	fear	to	a	young
一个	未知	男人	在	一个	孤独	地方	是	一个	允许	目的	的	害怕	到	一个	年轻的

['wʊmən] ['praɪvətlɪ] [bred] ;

woman	privately	bred	;
女士	私下	繁殖	;

对于私立学校长大的年轻女子来说，在偏僻的地方遇到陌生男子是可以感到恐惧的；

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ] ['fɪgjər] [ðæt] [feɪst] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ə'ʃʊrd] [ˌem ˈiː]

and	the	figure	that	faced	me	was	—	a	few	more	seconds	assured	me
和	这	数字	那	面对	我	曾是	—	一个	很少	更多的	秒	保证	我

— [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['eniwʌn] [els] [aɪ] [nuː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiˈ] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ]

—	as	little	anyone	else	I	knew	as	it	was	the	image	that	had	been	in	my
—	作为	小的	任何人	别的	我	知道	作为	它	曾是	这	图像	那	有	到过	在	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

几秒钟后，我确信，眼前这个人影既不是我认识的任何人，也不是我脑海中一直存在的形象。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hɑːli] [striːt] — [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] .

I	had	not	seen	it	in	Harley	Street	—	I	had	not	seen	it	anywhere	.
我	有	不是	已见	它	在	哈雷	街道	—	我	有	不是	已见	它	任何地方	.

我在哈利街没见过它——我在任何其他地方都没见过它。

[ðə; ðiˈ] [pleɪs] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪn][ðə; ðiˈ]['streɪndʒɪst] [weɪ] [ɪn][ðə; ðiˈ][wɜːrld] , [hæd; həd] , [ɑːn][ðə; ðiˈ] ['ɪnstənt] ,

The	place	,	moreover	,	in	the	strangest	way	in	the	world	,	had	,	on	the	instant	,
这	地方	,	而且	,	在	这	最奇怪的	方式	在	这	世界	,	有	,	在	这	立即的	,

此外，这个地方以世界上最奇怪的方式，瞬间，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðiˈ] ['veri] [fækt][ʌv; əv][ɪts] [ə'pɪrəns] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɑːlətuːd] .

and	by	the	very	fact	of	its	appearance	,	become	a	solitude	.
和	经过	这	非常	事实	的	它是	外貌	,	变得	一个	孤独	.

它的出现本身就使它成为一种孤独。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət] [liːst] ,

To	me	at	least	,
到	我	在	至少	,

至少对我而言，

['meɪkɪŋ] [maɪ] ['steɪtmənt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [meɪd]

making	my	statement	here	with	a	deliberation	with	which	I	have	never	made
制作	我的	陈述	这里	和	一个	审议	和	哪个	我	有	绝不	制成

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我在此发表声明时，经过了前所未有的深思熟虑。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [rɪ'tɜːrn] .

the	whole	feeling	of	the	moment	returns	.
这	所有的	感觉	的	这	片刻	返回	.

那一刻的感觉又回来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ,

It	was	as	if	,
它	曾是	作为	如果	,

仿佛，

[waɪl] [aɪ] [tʊk] [ɪn] — [wʌt] [aɪ][dɪd] [teɪk] [ɪn] — [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [bɪn]

while	I	took	in	—	what	I	did	take	in	—	all	the	rest	of	the	scene	had	been
尽管	我	采取	在	一	什么	我	做过	拿	在	一	全部	这	休息	的	这	场景	有	到过

['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [deθ] .

stricken	with	death	.
受打击的	和	死亡	.

当我观察——我所观察到的——周围其他的一切都已被死亡笼罩。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ə'gen] , [æz; əz][aɪ] [raɪt] , [ðə; ði] [ɪn'tens] [hʌʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]

I	can	hear	again	,	as	I	write	,	the	intense	hush	in	which	the	sounds	of
我	能	听到	再次	,	作为	我	写	,	这	激烈的	嘘	在	哪个	这	声音	的

['iːvnɪŋ] [drɑːpt] .

evening	dropped	.
晚上	掉落	.

在我写作的时候，我仿佛又听到了夜晚来临前那令人窒息的寂静。

[ðə; ði] [rʊks] [stɑːpt] [kɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['frendli] ['aʊər] [lɔːst] ,

The	rooks	stopped	cawing	in	the	golden	sky	,	and	the	friendly	hour	lost	,
这	车	停止	嘎嘎叫	在	这	金的	天空	,	和	这	友好的	小时	丢失的	,

金色的天空中，乌鸦停止了鸣叫，美好的时光也随之消逝。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [ɔːl] [ɪts] [vɔɪs] .

for	the	minute	,	all	its	voice	.
为了	这	分钟	,	全部	它是	嗓音	.

此刻，它发出所有的声音。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['neɪtʃər] ,

But	there	was	no	other	change	in	nature	,
但	那里	曾是	不	其他	改变	在	自然	,

但自然界并没有发生其他变化。

[ən'les] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər] ['ʃɑːrpnəs] .

unless	indeed	it	were	a	change	that	I	saw	with	a	stranger	sharpness	.
除非	的确	它	是	一个	改变	那	我	锯	和	一个	陌生人	锐利度	.

除非我确实看到了某种变化，只是我观察得更加敏锐而已。

[ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] ['klɪrnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

The	gold	was	still	in	the	sky	,	the	clearness	in	the	air	,
这	金子	曾是	仍然	在	这	天空	,	这	清晰度	在	这	空气	,

天空依然闪耀着金色的光芒，空气依然清澈。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['bætlmənts] [wʌz; wəz][æz; əz] ['defɪnət]

and	the	man	who	looked	at	me	over	the	battlements	was	as	definite
和	这	男人	WHO	看起来	在	我	超过	这	城垛	曾是	作为	定

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] .

as	a	picture	in	a	frame	.
作为	一个	图片	在	一个	框架	.

站在城垛上看着我的那个人，神情坚定得就像一幅装裱好的照片。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kwɪknəs] ,

That's	how	I	thought	,	with	extraordinary	quickness	,
那就是	如何	我	想法	,	和	非凡的	速度	,

我以惊人的速度想到了这一点。

[ʌv; əv] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .

of	each	person	that	he	might	have	been	and	that	he	was	not	.
的	每个	人	那	他	可能	有	到过	和	那	他	曾是	不是	.

他可能成为的每个人，以及他并非的每个人。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'frʌntɪd] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] ['dɪstəns] [kwaɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk]

We	were	confronted	across	our	distance	quite	long	enough	for	me	to	ask
我们	是	面对	穿过	我们的	距离	相当	长的	足够的	为了	我	到	问

[maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ɪn'tensəti] [huː] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] ,

myself	with	intensity	who	then	he	was	and	to	feel	,
我	和	强度	WHO	然后	他	曾是	和	到	感觉	,

我们隔着距离对峙了很久，久到我忍不住强烈地问自己，他到底是谁，并且产生了这样的感觉：

[æz; əz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [seɪ] ,

as	an	effect	of	my	inability	to	say	,
作为	一个	影响	的	我的	无力	到	说	,

由于我无法表达，

[ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnstənts] [mɔːr] [bɪ'keɪm] [ɪn'tens] .

a	wonder	that	in	a	few	instants	more	became	intense	.
一个	想知道	那	在	一个	很少	瞬间	更多的	成为	激烈的	.

短短几秒钟内，奇迹变得更加强烈。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['kwestʃən] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [ɪz] , ['æftərwərd] , [aɪ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

The	great	question	,	or	one	of	these	,	is	,	afterward	,	I	know	,	with	regard	to
这	伟大的	问题	,	或者	一	的	这些	,	是	,	之后	,	我	知道	,	和	看待	到

['sɜːrt(ə)n] ['mætərz] ,

certain	matters	,
肯定	事情	,

我知道，关于某些事情，其中一个重要的问题是：

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['læstɪd] .

the	question	of	how	long	they	have	lasted	.
这	问题	的	如何	长的	他们	有	持续	.

问题是它们持续了多久。

[wel] , [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] [maɪn] , [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Well	,	this	matter	of	mine	,	think	what	you	will	of	it	,
出色地	,	这	事情	的	矿	,	思考	什么	你	将要	的	它	,

至于我这件事，你们爱怎么想就怎么想吧。

['læstɪd] [waɪl] [aɪ] [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌpɔsə'bilitiz] , [nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns]

lasted	while	I	caught	at	a	dozen	possibilities	,	none	of	which	made	a	difference
持续	尽管	我	捕捉	在	一个	打	可能性	,	没有任何	的	哪个	制成	一个	不同之处

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['betər] ,

for	the	better	,
为了	这	更好的	,

这段时间里，我尝试了十几种可能性，但没有一种能带来好的结果。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ɪn][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ,

that	I	could	see	,	in	there	having	been	in	the	house	—	and	for	how	long	,
那	我	可以	看	,	在	那里	拥有	到过	在	这	房子	—	和	为了	如何	长的	,

我能看出，我一直待在房子里——而且待了多久，

[ə'bʌv] [ɔːl] ? — [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪgnərəns] .

above	all	?	—	a	person	of	whom	I	was	in	ignorance	.
多于	全部	?	—	一个	人	的	谁	我	曾是	在	无知	.

最重要的是？——一个我之前一无所知的人。

[ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] [waɪl] [aɪ][dʒʌst]['braɪdld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ðæt] [maɪ] ['ɑːfɪs] [di'mɑːndid] [ðæt]

It	lasted	while	I	just	bridled	a	little	with	the	sense	that	my	office	demanded	that
它	持续	尽管	我	只是	勒住	一个	小的	和	这	感觉	那	我的	办公室	要求	那

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n] .

there	should	be	no	such	ignorance	and	no	such	person	.
那里	应该	是	不	这样的	无知	和	不	这样的	人	.

这段时间里，我只是有点恼火，因为我的办公室要求不允许出现这种无知和这种人。

[ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] [waɪl] [ðɪs] ['vɪzɪtənt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

It	lasted	while	this	visitant	,	at	all	events	—	and	there	was	a	touch	of
它	持续	尽管	这	贵宾	,	在	全部	活动	—	和	那里	曾是	一个	触碰	的

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['friːdəm] ,

the	strange	freedom	,
这	奇怪的	自由	,

至少在这位访客逗留期间，这种感觉一直持续着——而且还带有一丝奇特的自由感。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , [ɪn][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werɪŋ] [noʊ][hæt] — [siːmd]

as	I	remember	,	in	the	sign	of	familiarity	of	his	wearing	no	hat	—	seemed
作为	我	记住	,	在	这	符号	的	熟悉	的	他的	穿着	不	帽子	—	似乎

[tuː; tə] [fɪks] [ˌem 'iː] ,

to	fix	me	,
到	使固定	我	,

我记得，他没戴帽子，这似乎是一种熟悉的标志——让我印象深刻。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] ['kwestʃən] , [dʒʌst][ðə; ði]['skruːtəni] [θruː] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ]

from	his	position	,	with	just	the	question	,	just	the	scrutiny	through	the	fading
从	他的	位置	,	和	只是	这	问题	,	只是	这	审查	通过	这	褪色

[laɪt] ,

light	,
光	,

从他的位置出发，只有这个问题，只有透过昏暗光线的审视，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prez(ə)ns] [prə'vəukt] .

that	his	own	presence	provoked	.
那	他的	自己的	在场	挑衅	.

他的出现本身就引发了这种反应。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr][ə'pɑːrt][tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt]

We	were	too	far	apart	to	call	to	each	other	,	but	there	was	a	moment
我们	是	也	远的	除	到	称呼	到	每个	其他	,	但	那里	曾是	一个	片刻

[æt; ət] [wɪtʃ] ,

at	which	,
在	哪个	,

我们相距太远，无法互相呼喊，但就在那一刻，

[æt; ət] ['ʃɔːrtər] [reɪndʒ] , [sʌm; səm] ['tʃælɪndʒ] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [hʌʃ] ,

at	shorter	range	,	some	challenge	between	us	,	breaking	the	hush	,
在	较短	范围	,	一些	挑战	之间	我们	,	打破	这	嘘	,

近距离内，我们之间出现了一些冲突，打破了沉默。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [raɪt] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [streɪt] ['mjuːtʃuəl] [ster] .

would	have	been	the	right	result	of	our	straight	mutual	stare	.
会	有	到过	这	正确的	结果	的	我们的	直的	相互的	盯	.

我们四目相对，本该得到的结果。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋglz] , [ðə; ði][wʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

He	was	in	one	of	the	angles	,	the	one	away	from	the	house	,
他	曾是	在	一	的	这	角度	,	这	一	离开	从	这	房子	,

他当时在其中一个角度，远离房子的那个角度。

['veri] [ɪ'rekt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] .

very	erect	,	as	it	struck	me	,	and	with	both	hands	on	the	ledge	.
非常	直立	,	作为	它	击	我	,	和	和	两个都	双手	在	这	壁架	.

在我看来，他站得笔直，双手扶着窗台。

[soʊ][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [siː] [ðə; ði] ['letərz] [aɪ][fɔːrm][ɑːn] [ðɪs] [peɪdʒ] ;

So	I	saw	him	as	I	see	the	letters	I	form	on	this	page	;
所以	我	锯	他	作为	我	看	这	信件	我	形式	在	这	页	;

所以，我看到他就像看到我在这页纸上写下的字母一样；

[ðen] , [ɪg'zæktli] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['spektək(ə)l] , [hiː; hi] ['sloʊli]

then	,	exactly	,	after	a	minute	,	as	if	to	add	to	the	spectacle	,	he	slowly
然后	,	确切地	,	后	一个	分钟	,	作为	如果	到	添加	到	这	奇观	,	他	缓慢地

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] — [pæst] ,

changed	his	place	—	passed	,
已更改	他的	地方	—	通过了	,

然后，就在一分钟后，仿佛为了增加戏剧性，他缓缓地改变了位置——通过了。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][hɑːrd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

looking	at	me	hard	all	the	while	,	to	the	opposite	corner	of	the	platform	.
寻找	在	我	难的	全部	这	尽管	,	到	这	对面的	角落	的	这	平台	.

他一直死死地盯着我，目光越过站台的另一角。

[jes] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [sens] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['trænzɪt][hiː; hi] ['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Yes	,	I	had	the	sharpest	sense	that	during	this	transit	he	never	took	his	eyes
是的	,	我	有	这	最锋利	感觉	那	期间	这	交通	他	绝不	采取	他的	眼睛

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

from	me	,
从	我	,

是的，我强烈地感觉到，在这段时间里，他的目光从未离开过我。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][hiː; hi] [went] ,

and	I	can	see	at	this	moment	the	way	his	hand	,	as	he	went	,
和	我	能	看	在	这	片刻	这	方式	他的	手	,	作为	他	去	,

此刻我能看到他走动时的手的动作，

[pæst] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [krenɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .

passed	from	one	of	the	crenelations	to	the	next	.
通过了	从	一	的	这	垛口	到	这	下一个	.

从一道城垛走到另一道城垛。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːrnər] , [bʌt; bət] [les] [lɔːŋ] ,

He	stopped	at	the	other	corner	,	but	less	long	,
他	停止	在	这	其他	角落	,	但	较少的	长的	,

他在另一个街角停了下来，但停留时间较短。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [stɪl] ['mɑːrkɪdli] [fɪkst] [ˌem 'iː] .

and	even	as	he	turned	away	still	markedly	fixed	me	.
和	甚至	作为	他	转向	离开	仍然	明显地	固定的	我	.

即使他转过身去，目光仍然明显地盯着我。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ] [nuː] .

He	turned	away	;	that	was	all	I	knew	.
他	转向	离开	;	那	曾是	全部	我	知道	.

他转身离开了；我只知道这些。

[ˌaɪ ˈviː]

IV

第四

第四

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [weɪt] , [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [fɔːr; fər] [mɔːr] ,

It	was	not	that	I	didn't	wait	,	on	this	occasion	,	for	more	,
它	曾是	不是	那	我	没有	等待	,	在	这	场合	,	为了	更多的	,

并非我没有在这一次等待更多，

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈruːtɪd] [æz; əz] [ˈdiːpli] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪkən] .

for	I	was	rooted	as	deeply	as	I	was	shaken	.
为了	我	曾是	根	作为	深	作为	我	曾是	摇晃	.

因为我既深深扎根于此，又深受震撼。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] “ [ˈsiːkrət] ” [æt; ət] [ˈblaɪ] — [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˌʌˈdɑːlfoʊ] [ɔːr] [æn; ən] [ɪnˈseɪn] ,

Was	there	a	“	secret	”	at	Bly	—	a	mystery	of	Udolpho	or	an	insane	,
曾是	那里	一个	“	秘密	”	在	布莱	—	一个	神秘	的	乌多尔夫	或者	一个	疯狂的	,

布莱庄园里是否隐藏着什么“秘密”——乌多尔夫的谜团，或者某个疯子的秘密？

[æn; ən] [ʌnˈmenʃənəbl] [ˈrelətɪv] [kept] [ɪn] [ˌʌnsəˈspektɪd] [kənˈfaɪnmənt] ?

an	unmentionable	relative	kept	in	unsuspected	confinement	?
一个	不可言说的	相对的	保留	在	意想不到的	监禁	?

一位身份不明的亲戚被秘密囚禁？

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] , [ɔːr] [haʊ] [lɔːŋ] ,

I	can't	say	how	long	I	turned	it	over	,	or	how	long	,
我	不能	说	如何	长的	我	转向	它	超过	,	或者	如何	长的	,

我无法确定我翻面翻了多久，或者翻了多久。

[ɪn] [ə; eɪ] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ænd; ənd] [dred] , [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [maɪ] [kəˈlɪʒ(ə)n] ;

in	a	confusion	of	curiosity	and	dread	,	I	remained	where	I	had	had	my	collision	;
在	一个	困惑	的	好奇心	和	恐惧	,	我	剩余	在哪里	我	有	有	我的	碰撞	;

出于好奇和恐惧，我呆立在发生碰撞的地方；

[aɪ] [ˈoʊnli] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [wen] [aɪ] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [ˈdɑːrknəs] [hæd; həd] [kwaɪt] [kloʊzd] [ɪn] .

I	only	recall	that	when	I	re	-	entered	the	house	darkness	had	quite	closed	in	.
我	仅有的	记起	那	什么时候	我	关于	-	进入	这	房子	黑暗	有	相当	关闭	在	.

我只记得当我重新回到屋里时，黑暗已经完全笼罩了整个房子。

[ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntərv(ə)l] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [held] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ˈdrɪvn] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [mʌst; məst] ,

Agitation	,	in	the	interval	,	certainly	had	held	me	and	driven	me	,	for	I	must	,
搅动	,	在	这	间隔	,	当然	有	握住	我	和	驱动	我	,	为了	我	必须	,

在此期间，焦虑不安无疑一直困扰着我，驱使着我，因为我必须……

[ɪn] [ˈsɜːrklɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [hæv; həv] [wɔːkt] [θriː] [maɪlz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ,

in	circling	about	the	place	,	have	walked	three	miles	;	but	I	was	to	be	,
在	盘旋	关于	这	地方	,	有	步行	三	英里	;	但	我	曾是	到	是	,

绕着这地方走了三英里；但我本该是，

['leɪtər][ɑːn] , [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌoʊvər'welmd] [ðæt] [ðɪs] [mɪr] [dɑːn] [ʌv; əv]['lɑːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ]

later	on	,	so	much	more	overwhelmed	that	this	mere	dawn	of	alarm	was	a
之后	在	，所以	很多	更多的	不堪重负	那	这	仅仅	黎明	的	警报	曾是	一个	

[kəm'pærətɪvli] ['hjuːmən] [tʃɪl] .

comparatively	human	chill	.
比较	人类	寒意	.

后来，这种程度的恐慌感反而显得微不足道，以至于最初那一点点警觉都成了人类特有的寒意。

[ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][fækt] — ['sɪŋgjələr][æz; əz][ðə; ði][rest][hæd; həd] [bɪn] —

The	most	singular	part	of	it	,	in	fact	—	singular	as	the	rest	had	been	—
这	最多	单数	部分	的	它	，在	事实	—	单数	作为	这	休息	有	到过	—	

[wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrt][aɪ] [bɪ'keɪm] ,

was	the	part	I	became	,
曾是	这	部分	我	成为	,

事实上，其中最独特的部分——尽管其他部分也很独特——是我变成的那部分。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ə'wer] [ʌv; əv][ɪn] ['miːtɪŋ] ['mɪsɪz] . ['groʊz] .

in	the	hall	,	aware	of	in	meeting	Mrs	.	Grose	.
在	这	大厅	，意识到的		的	在	会议	太太	.	格罗斯	.

在大厅里，意识到要遇见格罗斯夫人。

[ðɪs] ['pɪktʃər] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][treɪn] — [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

This	picture	comes	back	to	me	in	the	general	train	—	the	impression	,
这	图片	来	后退	到	我	在	这	一般的	火车	—	这	印象	,

这幅画面在火车上再次浮现在我的脑海中——印象是，

[æz; əz][aɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [waɪt] ['pænld] [speɪs] ,

as	I	received	it	on	my	return	,	of	the	wide	white	panelled	space	,
作为	我	已收到	它	在	我的	返回	,	的	这	宽的	白色的	镶板	空间	,

当我回来时，我看到的是那宽敞的白色镶板空间。

[braɪt] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɔːtrɪts] [ænd; ənd] [red] ['kɑːrpɪt] ,

bright	in	the	lamplight	and	with	its	portraits	and	red	carpet	,
明亮的	在	这	灯光	和	和	它是	肖像	和	红色的	地毯	,

在灯光下熠熠生辉，墙上挂着肖像画，铺着红毯。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [sər'praɪzd] [lʊk] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi]

and	of	the	good	surprised	look	of	my	friend	,	which	immediately	told	me	she
和	的	这	好的	惊讶	看	的	我的	朋友	,	哪个	立即地	讲述	我	她

[hæd; həd] [mɪst] [ˌem 'iː] .

had	missed	me	.
有	错过	我	.

还有我朋友脸上惊喜的表情，那表情立刻告诉我她很想念我。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['streɪtˌweɪ] , ['ʌndər] [hɜːr; hər]['kɑːntækt] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ][pleɪn] ['hɑːrtɪnəs] ,

It	came	to	me	straightway	,	under	her	contact	,	that	,	with	plain	heartiness	,
它	来了	到	我	立刻	,	在下面	她	接触	,	那	,	和	清楚的	热情	,

在她的引导下，我立刻明白了，她坦率真诚地

[mɪr] [rɪ'liːvd] [æŋ'zaɪəti][æt; ət][maɪ] [ə'pɪrəns] ,

mere	relieved	anxiety	at	my	appearance	,
仅仅	松了口气	焦虑	在	我的	外貌	,

我的出现仅仅缓解了我焦虑的情绪，

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ðæt] [kʊd; kəd] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [aɪ][hæd; həd][ðer; ðər] ['redi]

she	knew	nothing	whatever	that	could	bear	upon	the	incident	I	had	there	ready
她	知道	没有什么	任何	那	可以	熊	之上	这	事件	我	有	那里	准备好

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

她对即将发生在她身上的事一无所知，而这件事可能与我为她准备的那件事有关。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [səˈspektɪd] [ɪn] [ædˈvæns] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [feɪs] [wʊd] [pʊl] [ˌem ˈiː][ʌp] ,

I	had	not	suspected	in	advance	that	her	comfortable	face	would	pull	me	up	,
我	有	不是	怀疑	在	进步	那	她	舒服的	脸	会	拉	我	向上	,

我事先并没有想到，她那副安详的表情会让我振作起来。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈsʌmhaʊ] [ˈmeʒərd] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [baɪ][maɪ] [ðʌs]

and	I	somehow	measured	the	importance	of	what	I	had	seen	by	my	thus
和	我	不知何故	测量	这	重要性	的	什么	我	有	已见	经过	我的	因此

[ˈfaɪndɪŋ] [maɪˈself] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] .

finding	myself	hesitate	to	mention	it	.
寻找	我	犹豫	到	提到	它	.

我不知怎的衡量了我所看到的事情的重要性，因此我发现自己犹豫着要不要把它说出来。

[skers] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][soʊ] [ɑːd] [æz; əz] [ðɪs] [fækt] [ðæt] [maɪ]

Scarce	anything	in	the	whole	history	seems	to	me	so	odd	as	this	fact	that	my
稀少	任何事物	在	这	所有的	历史	似乎	到	我	所以	奇怪的	作为	这	事实	那	我的

[ˈriːəl] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [wʌz; wəz][wʌn] ,

real	beginning	of	fear	was	one	,
真实的	开始	的	害怕	曾是	一	,

在我看来，历史上几乎没有什么事情比我真正开始感到恐惧这件事更奇怪了。

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˈsperɪŋ] [maɪ] [kəmˈpænjən] .

as	I	may	say	,	with	the	instinct	of	sparing	my	companion	.
作为	我	可能	说	,	和	这	本能	的	节省	我的	伴侣	.

正如我所说，出于怜悯同伴的本能。

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [əˈkɔːrdɪŋli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [hɔːl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ˌem ˈiː] ,

On	the	spot	,	accordingly	,	in	the	pleasant	hall	and	with	her	eyes	on	me	,
在	这	点	,	因此	,	在	这	令人愉快的	大厅	和	和	她	眼睛	在	我	,

于是，她当场就站在这间舒适的大厅里，目光落在我身上。

[aɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ˈkudnt] [ðen] [hæv; həv] [freɪzd] ,

I	,	for	a	reason	that	I	couldn't	then	have	phrased	,
我	,	为了	一个	原因	那	我	不能	然后	有	措辞	,

我当时出于一个我无法用语言表达的原因，

[əˈtʃiːvd] [æn; ən] [ˈɪnwərd] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] — [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [veɪg] [ˈpriːtekst][fɔːr; fər][maɪ] [ˈleɪtnəs] [ænd; ənd] ,

achieved	an	inward	resolution	—	offered	a	vague	pretext	for	my	lateness	and	,
已达成	一个	向内	解决	—	提供	一个	模糊的	借口	为了	我的	迟到	和	,

内心达成了某种和解——为我的迟到找了一个模糊的借口，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [duː] [ænd; ənd]

with	the	plea	of	the	beauty	of	the	night	and	of	the	heavy	dew	and
和	这	恳求	的	这	美丽	的	这	夜晚	和	的	这	重的	露	和

[wet] [fiːt] ,

wet	feet	,
湿的	脚	,

带着对夜晚之美、浓重露水和湿漉漉的双脚的赞叹，

[went] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

went	as	soon	as	possible	to	my	room	.
去	作为	很快	作为	可能的	到	我的	房间	.

我尽快回到了自己的房间。

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [əˈfer] ; [hɪr] , [fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] [ˈæftər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr]

Here	it	was	another	affair	;	here	,	for	many	days	after	,	it	was	a	queer
这里	它	曾是	其他	事务	;	这里	,	为了	许多	天	后	,	它	曾是	一个	酷儿

[əˈfer] [ɪˈnʌf] .

affair	enough	.
事务	足够的	.

这里又是另一桩怪事；接下来的许多天里，这桩怪事都离奇古怪。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['aʊərz] , [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] ,

There	were	hours	,	from	day	to	day	—	or	at	least	there	were	moments	,
那里	是	小时	,	从	天	到	天	—	或者	在	至少	那里	是	时刻	,

日复一日，时时刻刻——或者至少有些时刻是这样。

[snætʃt] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [klɪr] ['duːtiz] — [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə] [θɪŋk] .

snatched	even	from	clear	duties	—	when	I	had	to	shut	myself	up	to	think	.
抢夺	甚至	从	清除	职责	—	什么时候	我	有	到	关闭	我	向上	到	思考	.

即使是在需要闭门思考的时候，也会被从明确的职责中抽走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [jet] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['nɜːrvəs] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə]

It	was	not	so	much	yet	that	I	was	more	nervous	than	I	could	bear	to
它	曾是	不是	所以	很多	然而	那	我	曾是	更多的	紧张的	比	我	可以	熊	到

[biː; bi][æz; əz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [ə'freɪd][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] ;

be	as	that	I	was	remarkably	afraid	of	becoming	so	;
是	作为	那	我	曾是	非常	害怕的	的	成为	所以	;

与其说我紧张得难以忍受，不如说我非常害怕变得如此紧张；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [truːθ] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][wʌz; wəz] , ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['klɪrli] ,

for	the	truth	I	had	now	to	turn	over	was	,	simply	and	clearly	,
为了	这	真相	我	有	现在	到	转动	超过	曾是	,	简单地	和	清楚地	,

因为我现在必须坦白的真相，简单而清晰地是：

[ðə; ðɪ] [truːθ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət][noʊ] [ə'kaʊnt] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [huːm]

the	truth	that	I	could	arrive	at	no	account	whatever	of	the	visitor	with	whom
这	真相	那	我	可以	到达	在	不	帐户	任何	的	这	游客	和	谁

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [ænd; ənd] [jet] ,

I	had	been	so	inexplicably	and	yet	,
我	有	到过	所以	莫名其妙地	和	然而	,

我始终无法弄清我与那位来访者之间究竟有何关联，尽管我们之间有着如此莫名其妙的接触，然而，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ] ['ɪntɪmətli] [kən'sɜːrnd] .

as	it	seemed	to	me	,	so	intimately	concerned	.
作为	它	似乎	到	我	,	所以	亲密	担心的	.

在我看来，这事与我息息相关。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [saʊnd] [wɪ'ðaʊt] [fɔːrmz] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

It	took	little	time	to	see	that	I	could	sound	without	forms	of	inquiry
它	采取	小的	时间	到	看	那	我	可以	声音	没有	表格	的	询问

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [rɪ'mɑːrk] ['eni] [də'mestɪk] [ˌkɔmpli'keiʃəns] .

and	without	exciting	remark	any	domestic	complications	.
和	没有	激动人心	评论	任何	国内的	并发症	.

很快我就发现，我可以不经任何询问，也不发表任何激动人心的评论，就了解任何家庭琐事。

[ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [mʌst; məst][hæv; həv] ['ʃaːpənd] [ɔːl][maɪ] ['sensɪz] ; [aɪ][felt] [ʃʊr] ,

The	shock	I	had	suffered	must	have	sharpened	all	my	senses	;	I	felt	sure	,
这	震惊	我	有	遭受	必须	有	锋利	全部	我的	感官	;	我	毛毡	当然	,

我所遭受的惊吓一定使我的所有感官都变得异常敏锐；我确信，

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [mɪr] ['kloʊzər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

at	the	end	of	three	days	and	as	the	result	of	mere	closer	attention	,
在	这	结尾	的	三	天	和	作为	这	结果	的	仅仅	更近	注意力	,

三天后，仅仅通过更仔细的观察，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['prəktɪst] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [nɔːr] [meɪd] [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['eni]

that	I	had	not	been	practiced	upon	by	the	servants	nor	made	the	object	of	any
那	我	有	不是	到过	练习	之上	经过	这	仆人	也不	制成	这	目的	的	任何

“ [geɪm] .

“	game	.
“	游戏	.

我没有被仆人当成练习对象，也没有成为任何“游戏”的对象。

" [ʌv; əv] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [nuː] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

"	Of	whatever	it	was	that	I	knew	,	nothing	was	known	around	me	.
"	的	任何	它	曾是	那	我	知道	,	没有什么	曾是	已知	大约	我	.

“我所知道的一切，周围的人都一无所知。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [seɪn] ['ɪnfərəns] : ['sʌmwʌn] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['lɪbərti] ['ræðər] [groʊs] .

There	was	but	one	sane	inference	:	someone	had	taken	a	liberty	rather	gross	.
那里	曾是	但	一	理智	推理	:	某人	有	已采取	一个	自由	相当	总的	.

唯一的合理推断是：有人做了非常恶劣的违法行为。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] , [rɪ'piːtɪdli] , [aɪ] ['dɪpt] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]

That	was	what	,	repeatedly	,	I	dipped	into	my	room	and	locked	the	door	to
那	曾是	什么	,	反复	,	我	浸入	进入	我的	房间	和	已锁定	这	门	到

[seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] .

say	to	myself	.
说	到	我	.

我一次又一次地走进房间，锁上门，对自己说着这些话。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] , [kə'lektɪvli] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə][æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] ; [sʌm; səm] [ʌn'skruːpjələs]

We	had	been	,	collectively	,	subject	to	an	intrusion	;	some	unscrupulous
我们	有	到过	,	集体	,	主题	到	一个	入侵	;	一些	无良的

['trævələr] , ['kjʊriəs] [ɪn][oʊld] ['haʊzɪz] ,

traveler	,	curious	in	old	houses	,
游客	,	好奇的	在	老的	房屋	,

我们集体遭到了侵扰；一些不择手段的旅行者，对老房子感到好奇，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['prɑːspekt][frʌm; frəm][ðə; ði][best] [pɔɪnt]

had	made	his	way	in	unobserved	,	enjoyed	the	prospect	from	the	best	point
有	制成	他的	方式	在	未被观察到的	,	享受	这	前景	从	这	最好的	观点

[ʌv; əv] [vjuː] ,

of	view	,
的	看法	,

他悄无声息地溜了进去，从最佳角度欣赏着眼前的景象。

[ænd; ənd] [ðen] ['stoʊlən] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .

and	then	stolen	out	as	he	came	.
和	然后	被盗	出去	作为	他	来了	.

然后趁他进来的时候偷偷溜走了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][boʊld][hɑːrd] [ster] ,

If	he	had	given	me	such	a	bold	hard	stare	,
如果	他	有	给定	我	这样的	一个	大胆的	难的	盯	,

如果他曾那样用那种大胆而犀利的眼神盯着我，

[ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

that	was	but	a	part	of	his	indiscretion	.
那	曾是	但	一个	部分	的	他的	轻率	.

那只是他轻率行为的一部分。

[ðə; ði] [gʊd] [θɪŋ] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The	good	thing	,	after	all	,	was	that	we	should	surely	see	no	more	of	him	.
这	好的	事物	,	后	全部	,	曾是	那	我们	应该	一定	看	不	更多的	的	他	.

归根结底，这倒是一件好事，那就是我们肯定不会再见到他了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ][æd'mɪt] ,

This	was	not	so	good	a	thing	,	I	admit	,
这	曾是	不是	所以	好的	一个	事物	,	我	承认	,

我承认，这并非一件好事。

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðæt] [wʌt] , [ɪ'senʃəli] ,

as	not	to	leave	me	to	judge	that	what	,	essentially	,
作为	不是	到	离开	我	到	法官	那	什么	,	本质上	,

以免让我去评判本质上是什么，

[meɪd] ['nʌθɪŋ] [els] [mʌtʃ] ['sɪgnɪfaɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [maɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [wɜ:rk] .

made	nothing	else	much	signify	was	simply	my	charming	work	.
制成	没有什么	别的	很多	表示	曾是	简单地	我的	迷人	工作	.

除此之外，并没有什么特别的意义，这只是我迷人的作品而已。

[maɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [wɜ:rk] [wʌz; wəz][dʒʌst][maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ] [maɪlz] [ænd; ənd]['flɔ:rə] ,

My	charming	work	was	just	my	life	with	Miles	and	Flora	,
我的	迷人	工作	曾是	只是	我的	生活	和	迈尔斯	和	弗洛拉	,

我那份看似美好的工作，其实就是我和迈尔斯、弗洛拉的生活。

[ænd; ənd] [θru:] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][aɪ][soʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [θru:] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θroʊ]

and	through	nothing	could	I	so	like	it	as	through	feeling	that	I	could	throw
和	通过	没有什么	可以	我	所以	喜欢	它	作为	通过	感觉	那	我	可以	扔

[maɪ'self]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

myself	into	it	in	trouble	.
我	进入	它	在	麻烦	.

我从未如此喜欢过它，以至于我感觉自己可以全身心地投入其中，即使身陷困境也在所不惜。

[ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [smɔ:l] ['tʃɑ:rdʒɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [dʒɔɪ] ,

The	attraction	of	my	small	charges	was	a	constant	joy	,
这	景点	的	我的	小的	收费	曾是	一个	持续的	喜悦	,

照顾这些小家伙们给我带来了持续不断的快乐。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'i:][tu:; tə] ['wʌndər] [ə'freʃ] [æt; ət][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɪrz] ,

leading	me	to	wonder	afresh	at	the	vanity	of	my	original	fears	,
领导	我	到	想知道	重新	在	这	虚荣	的	我的	原来的	恐惧	,

这让我重新思考我最初那些恐惧的虚妄之处。

[ðə; ði] [dɪs'teɪst] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [baɪ] [ˌentər'teɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l] [greɪ] [proʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑ:fɪs] .

the	distaste	I	had	begun	by	entertaining	for	the	probable	gray	prose	of	my	office	.
这	厌恶	我	有	开始	经过	娱乐	为了	这	可能	灰色的	散文	的	我的	办公室	.

我对办公室里可能出现的枯燥乏味的文字产生了反感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [greɪ] [proʊz] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][noʊ] [lɔ:ŋ] [graɪnd] ;

There	was	to	be	no	gray	prose	,	it	appeared	,	and	no	long	grind	;
那里	曾是	到	是	不	灰色的	散文	,	它	出现	,	和	不	长的	研磨	;

看来不会有枯燥乏味的文字，也不会有漫长的苦差事；

[soʊ] [haʊ] [kʊd; kəd] [wɜ:rk] [nɑ:t][bi:; bi] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [æz; əz] ['deɪli] ['bju:ti] ?

so	how	could	work	not	be	charming	that	presented	itself	as	daily	beauty	?
所以	如何	可以	工作	不是	是	迷人	那	呈现	本身	作为	日常的	美丽	?

既然工作本身就展现出每日的美丽，又怎能不令人着迷呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sku:lru:mˌsku:lrʊm] .

It	was	all	the	romance	of	the	nursery	and	the	poetry	of	the	schoolroom	.
它	曾是	全部	这	浪漫	的	这	苗圃	和	这	诗	的	这	教室	.

那既有孩童时代的浪漫，又有教室里的诗意。

[aɪ][dəunt] [mi:n] [baɪ] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [wi:; wi] ['stʌdid] ['oʊnli]['fɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [vɜ:rs] ;

I	don't	mean	by	this	,	of	course	,	that	we	studied	only	fiction	and	verse	;
我	不	意思是	经过	这	,	的	课程	,	那	我们	研究	仅有的	小说	和	诗	;

当然，我的意思并不是说我们只学习小说和诗歌；

[aɪ] [mi:n] [aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] [noʊ] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [maɪ] [kəm'pænjənz] [ɪn'spaɪərd] .

I	mean	I	can	express	no	otherwise	the	sort	of	interest	my	companions	inspired	.
我	意思是	我	能	表达	不	否则	这	种类	的	兴趣	我的	同伴	灵感	.

我的意思是，我无法用其他方式表达我的同伴们所激起的那种兴趣。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [ɪk'sept] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [juːst] [tuː; tə]

How	can	I	describe	that	except	by	saying	that	instead	of	growing	used	to
如何	能	我	描述	那	除了	经过	说	那	反而	的	生长	用过的	到

[ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] :

them	—	and	it's	a	marvel	for	a	governess	:
他们	—	和	它是	一个	奇迹	为了	一个	家庭教师	:

我该如何描述这种情况呢？只能说，她非但没有习惯这些，反而——这对一位家庭教师来说简直是个奇迹——

[aɪ] [kɔːl] [ðə; ði] ['sɪstərhʊd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ！ — [aɪ] [meɪd] ['kɑːnstənt] [freʃ] [dis'kʌvəriz] .

I	call	the	sisterhood	to	witness	!	—	I	made	constant	fresh	discoveries	.
我	称呼	这	姐妹情谊	到	证人	！	—	我	制成	持续的	新鲜的	发现	.

我呼吁姐妹们来见证！——我不断有新的发现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ə'ʃʊrədli] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [dis'kʌvəriz] [stɑːpt] :

There	was	one	direction	,	assuredly	,	in	which	these	discoveries	stopped	:
那里	曾是	一	方向	,	当然	,	在	哪个	这些	发现	停止	:

可以肯定的是，这些发现最终都止步于一个方向：

[diːp] [əb'skjʊrəti] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [kən'dʌkt] [æt; ət] [skuːl] .

deep	obscurity	continued	to	cover	the	region	of	the	boy's	conduct	at	school	.
深的	朦胧	持续	到	覆盖	这	地区	的	这	男孩们	执行	在	学校	.

男孩在学校的行为仍然笼罩在一片迷雾之中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmptli] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv]['noʊtɪd] , [tuː; tə] [feɪs] [ðæt] ['mɪstəri] [wɪ'ðaʊt]

It	had	been	promptly	given	me	,	I	have	noted	,	to	face	that	mystery	without
它	有	到过	及时	给定	我	,	我	有	著名的	,	到	脸	那	神秘	没有

[ə; eɪ] [pæŋ] .

a	pang	.
一个	疼痛	.

我注意到，我很快就被赋予了面对这个谜团而不感到痛苦的能力。

[pər'hæps]['iːv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nɪrər] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] —

Perhaps	even	it	would	be	nearer	the	truth	to	say	that	—	without	a	word	—
也许	甚至	它	会	是	更近	这	真相	到	说	那	—	没有	一个	单词	—

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [klɪrd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

he	himself	had	cleared	it	up	.
他	他自己	有	已清除	它	向上	.

或许更接近事实的说法是，他一言不发地自己澄清了这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [tʃɑːrdʒ] [əb'sɜːrd] .

He	had	made	the	whole	charge	absurd	.
他	有	制成	这	所有的	收费	荒诞	.

他把整个指控说得荒谬至极。

[maɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [bluːmd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːəl] [roʊz] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] :

My	conclusion	bloomed	there	with	the	real	rose	flush	of	his	innocence	:
我的	结论	盛开	那里	和	这	真实的	玫瑰	冲洗	的	他的	无辜	:

我的结论在他纯真无邪的玫瑰色光芒中绽放：

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [faɪn] [ænd; ənd] [fer] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɔːrɪd] , [ˌʌn'kliːn] [skuːl] - [wɜːrld] ,

he	was	only	too	fine	and	fair	for	the	little	horrid	,	unclean	school	-	world	,
他	曾是	仅有的	也	美好的	和	公平的	为了	这	小的	可怕的	,	不洁	学校	-	世界	,

他太优秀、太公正了，不适合那间肮脏、肮脏的小学校。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] [praɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	had	paid	a	price	for	it	.
和	他	有	有薪酬的	一个	价格	为了	它	.

他为此付出了代价。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [ə'kjuːtli] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dɪfərənsɪz] , [sʌtʃ] [səˌpɪri'ɔːrɪtiz] [ʌv; əv]['kwɑːləti] ,

I	reflected	acutely	that	the	sense	of	such	differences	,	such	superiorities	of	quality	,
我	反映	急性	那	这	感觉	的	这样的	差异	,	这样的	优势	的	质量	,

我深刻地意识到，这种差异感，这种质量上的优越感，

['ɔːlweɪz] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] — [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪn'kluːd] ['iːv(ə)n]['stuːpɪd] , ['sɔːrdɪd]

always	,	on	the	part	of	the	majority	—	which	could	include	even	stupid	,	sordid
总是	,	在	这	部分	的	这	多数	—	哪个	可以	包括	甚至	愚蠢的	,	肮脏的

['hedm'ɑːstərz] — [tɜːrn] [ɪn'fæləbli] [tuː; tə][ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] .

headmasters	—	turn	infallibly	to	the	vindictive	.
校长们	—	转动	绝对正确	到	这	报复心强的	.

大多数人——甚至可能包括愚蠢、卑鄙的校长——总是会毫不犹豫地采取报复手段。

[bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli] [fɔːlt] ,

Both	the	children	had	a	gentleness	(	it	was	their	only	fault	,
两个都	这	孩子们	有	一个	温柔	(	它	曾是	他们的	仅有的	过错	,

两个孩子性格都很温柔（这是他们唯一的缺点），

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [meɪd] [maɪlz][ə; eɪ] [mʌf]) [ðæt] [kept][ðem; ðəm] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	it	never	made	Miles	a	muff	)	that	kept	them	—	how	shall	I	express	it	?
和	它	绝不	制成	迈尔斯	一个	耳罩	)	那	保留	他们	—	如何	将	我	表达	它	?

而且它从未让迈尔斯变成一个傻瓜）让他们保持——我该如何表达呢?

— ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [kwaɪt] [ˌʌn'pʌnɪʃəbl] .

—	almost	impersonal	and	certainly	quite	unpunishable	.
—	几乎	不具个人色彩	和	当然	相当	不受惩罚的	.

——几乎不带个人色彩，而且肯定无法受到惩罚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃerəbz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] , [huː] [hæd; həd] — ['mɔːrəli] , [æt; ət] ['eni]

They	were	like	the	cherubs	of	the	anecdote	,	who	had	—	morally	,	at	any
他们	是	喜欢	这	小天使	的	这	轶事	,	WHO	有	—	道德上	,	在	任何

[reɪt] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wæk] !

rate	—	nothing	to	whack	!
速度	—	没有什么	到	猛击	!

他们就像故事里的天使，至少在道德上，他们没有什么可惩罚的!

[aɪ] [rɪ'membər] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪlz] [ɪn] [ɪ'speʃl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

I	remember	feeling	with	Miles	in	especial	as	if	he	had	had	,	as	it
我	记住	感觉	和	迈尔斯	在	特别的	作为	如果	他	有	有	,	作为	它

[wɜːr; wər] , [noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

were	,	no	history	.
是	,	不	历史	.

我记得当时我对迈尔斯的感觉尤其强烈，就好像他根本没有过往经历一样。

[wiː; wi][ɪk'spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld][ə; eɪ][skænt][wʌn] ,

We	expect	of	a	small	child	a	scant	one	,
我们	预计	的	一个	小的	孩子	一个	稀少	一	,

我们对小孩子的期望是少一些，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['sensətɪv] , [jet]

but	there	was	in	this	beautiful	little	boy	something	extraordinarily	sensitive	,	yet
但	那里	曾是	在	这	美丽的	小的	男生	某物	非常	敏感的	,	然而

[ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['hæpi] ,

extraordinarily	happy	,
非常	快乐的	,

但是，在这个漂亮的小男孩身上，既有极其敏感的一面，又有极其快乐的一面。

[ðæt] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][aɪ][hæv; həv] [siːn] ,

that	,	more	than	in	any	creature	of	his	age	I	have	seen	,
那	,	更多的	比	在	任何	生物	的	他的	年龄	我	有	已见	,

这一点，比我见过的任何同龄生物都要严重得多。

[strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'nuː] [iːtʃ] [deɪ] .

struck	me	as	beginning	anew	each	day	.
击	我	作为	开始	重新	每个	天	.

我觉得每天都像是一个新的开始。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['sʌfərd] .

He	had	never	for	a	second	suffered	.
他	有	绝不	为了	一个	第二	遭受	.

他从未感到过丝毫痛苦。

[aɪ] [tʊk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][də'rekt] [dɪs'pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['riːəli] [bɪn] [tʃæs'taɪzd] .

I	took	this	as	a	direct	disproof	of	his	having	really	been	chastised	.
我	采取	这	作为	一个	直接的	反证	的	他的	拥有	真的	到过	受责罚	.

我认为这直接反驳了他确实受到过惩罚的说法。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪkɪd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] “ [kɔːt] ” [ˌaɪ 'tiː] ,

If	he	had	been	wicked	he	would	have	“	caught	”	it	,
如果	他	有	到过	邪恶	他	会	有	“	捕捉	”	它	,

如果他心怀邪恶，他就会“染上”这种病。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]

and	I	should	have	caught	it	by	the	rebound	—	I	should	have	found	the
和	我	应该	有	捕捉	它	经过	这	反弹	—	我	应该	有	成立	这

[treɪs] .

trace	.
痕迹	.

我本应该抓住反弹的机会——我本应该找到踪迹。

[aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [æn; ən]['eɪndʒl] .

I	found	nothing	at	all	,	and	he	was	therefore	an	angel	.
我	成立	没有什么	在	全部	,	和	他	曾是	所以	一个	天使	.

我什么也没找到，所以他简直就是个天使。

[hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] , ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] ['kɑːmræd] [ɔːr][ə; eɪ]['mæstər] ;

He	never	spoke	of	his	school	,	never	mentioned	a	comrade	or	a	master	;
他	绝不	辐	的	他的	学校	,	绝不	提及	一个	同志	或者	一个	掌握	;

他从不谈起他的学校，也从不提及他的同志或老师；

[ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tuː] [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	I	,	for	my	part	,	was	quite	too	much	disgusted	to	allude	to	them	.
和	我	,	为了	我的	部分	,	曾是	相当	也	很多	厌恶	到	暗示	到	他们	.

而我，则对此感到十分厌恶，以至于不愿提及他们。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [pɑːrt][ɪz] [ðæt] ,

Of	course	I	was	under	the	spell	,	and	the	wonderful	part	is	that	,
的	课程	我	曾是	在下面	这	拼写	,	和	这	精彩的	部分	是	那	,

我当然被迷住了，而最美妙的是，

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [aɪ] ['pɜːrfɪktli] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] .

even	at	the	time	,	I	perfectly	knew	I	was	.
甚至	在	这	时间	,	我	完美	知道	我	曾是	.

即使在当时，我也非常清楚自己就是这样的人。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['æntidoʊt] [tuː; tə] ['eni] [peɪn] ,

But	I	gave	myself	up	to	it	;	it	was	an	antidote	to	any	pain	,
但	我	给予	我	向上	到	它	;	它	曾是	一个	解毒剂	到	任何	疼痛	,

但我还是沉迷其中；它成了我缓解一切痛苦的良药。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [peɪnz] [ðæn; ðən][wʌn] .

and	I	had	more	pains	than	one	.
和	我	有	更多的	疼痛	比	一	.

而且我身上不止一种疼痛。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'siːt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['letərz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

I	was	in	receipt	in	these	days	of	disturbing	letters	from	home	,
我	曾是	在	收据	在	这些	天	的	令人不安	信件	从	家	,

这些日子里，我收到了一些令人不安的家信。

[wer] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ] [wel] .
where things were not going well .
在哪里 事物 是 不是 去 出色地 .

事情进展得不太顺利。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ] ['tʃɪldrən] , [wʌt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['mætəd] ?
But with my children , what things in the world mattered ?
但 和 我的 孩子们 , 什么 事物 在 这 世界 重要 ?

但对于我的孩子们来说，世界上还有什么更重要的呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][pʊt][tuː; tə][maɪ] ['skræpi] [rɪ'taɪərmənts] .
That was the question I used to put to my scrappy retirements .
那 曾是 这 问题 我 用过的 到 放 到 我的 不屈不挠 退休 .

那是我过去常常问自己那些勉强糊口的退休生活的问题。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dæzld] [baɪ][ðer; ðər] ['lʌvlinəs] .
I was dazzled by their loveliness .
我 曾是 眼花缭乱 经过 他们的 可爱 .

她们的美丽让我惊艳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] — [tuː; tə][get][ɑːn] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ænd; ənd]
There was a Sunday — to get on — when it rained with such force and
那里 曾是 一个 星期日 — 到 得到 在 — 什么时候 它 下雨了 和 这样的 力量 和
[fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['aʊərz] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ;
for so many hours that there could be no procession to church ;
为了 所以 许多 小时 那 那里 可以 是 不 游行 到 教会 ;

有一个星期天——要知道——那天雨下得很大，持续了好几个小时，以至于无法举行去教堂的游行；

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [dɪ'klaɪnd] , [aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .
in consequence of which , as the day declined , I had arranged with Mrs .
在 结果 的 哪个 , 作为 这 天 拒绝 , 我 有 安排 和 太太 .
['groʊz] [ðæt] ,
Grose that ,
格罗斯 那 ,

因此，随着天色渐暗，我与格罗斯太太商定：

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃoʊ] [ɪm'pruːvmənt] , [wiː; wi] [wʊd] [ə'tend] [tə'geðər] [ðə; ði] [leɪt] ['sɜːrvɪs] .
should the evening show improvement , we would attend together the late service .
应该 这 晚上 展示 改进 , 我们 会 出席 一起 这 晚的 服务 .

如果晚间情况好转，我们将一起参加晚间礼拜。

[ðə; ði][reɪn] ['hæpɪli] [stɑːpt] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][wɔːk] , [wɪtʃ] ,
The rain happily stopped , and I prepared for our walk , which ,
这 雨 快乐地 停止 , 和 我 准备 为了 我们的 走 , 哪个 ,

雨停了，我高兴地准备开始散步。

[θruː] [ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [gʊd] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
through the park and by the good road to the village ,
通过 这 公园 和 经过 这 好的 路 到 这 村庄 ,

穿过公园，沿着通往村庄的良好道路，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] .
would be a matter of twenty minutes .
会 是 一个 事情 的 二十 分钟 .

大概需要二十分钟。

['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['kɑːliːg] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
Coming downstairs to meet my colleague in the hall ,
未来 楼下 到 见面 我的 同事 在 这 大厅 ,

下楼到走廊和同事碰面，

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'kwaɪərd] [θriː] ['stɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ðæt]
I remembered a pair of gloves that had required three stitches and that
我 记得 一个 一对 的 手套 那 有 必需的 三 针脚 和 那
[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pʌb'lɪsəti] [pər'hæps] [nɑːt] ['edɪfaɪɪŋ] — [waɪl] [aɪ] [sæt]
had received them — with a publicity perhaps not edifying — while I sat
有 已收到 他们 — 和 一个 宣传 也许 不是 有益的 — 尽管 我 卫星
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [ðer; ðər] [tiː] ,
with the children at their tea ,
和 这 孩子们 在 他们的 茶 ,

我记得有一副手套缝了三针，当时我正在和孩子们一起喝下午茶，他们就在那里缝了针——这件事的报道或许不太光彩。

[sɜːrvd] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [baɪ] [ɪk'sepʃn] , [ɪn] [ðæt] [koʊld] , [kliːn] ['temp(ə)l][ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] [ænd; ənd]
served on Sundays , by exception , in that cold , clean temple of mahogany and
服务 在 星期日 , 经过 例外 , 在 那 寒冷的 , 干净的 寺庙 的 桃花心木 和
[bræs] ,
brass ,
黄铜 ,

周日，在那座冰冷、洁净的红木和黄铜打造的殿堂里，会破例供应餐点。

[ðə; ði] “ [groʊn] - [ʌp] ” ['daɪnɪŋ] [ruːm] .
the “ grown - up ” dining room .
这 “ 生长 - 向上 ” 用餐 房间 .

“成人”餐厅。

[ðə; ði] [glʌvz] [hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðem; ðəm] .
The gloves had been dropped there , and I turned in to recover them .
这 手套 有 到过 掉落 那里 , 和 我 转向 在 到 恢复 他们 .

手套掉在了那里，我掉进去是为了捡起来。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [greɪ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [laɪt] [stɪl] ['lɪŋgə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
The day was gray enough , but the afternoon light still lingered , and it
这 天 曾是 灰色的 足够的 , 但 这 下午 光 仍然 徘徊不去 , 和 它
[ɪneɪbld] [ˌem 'iː] ,
enabled me ,
已启用 我 ,

虽然天气阴沉，但午后的阳光依然柔和，这让我能够……

[ɑːn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] , [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [waɪd]
on crossing the threshold , not only to recognize , on a chair near the wide
在 过境 这 临界点 , 不是 仅有的 到 认出 , 在 一个 椅子 靠近 这 宽的
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

跨过门槛，不仅要认出，还要认出坐在宽大窗户旁椅子上的那个人，

[ðen] [kloʊzd] , [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][aɪ] ['wɑːntɪd] ,
then closed , the articles I wanted ,
然后 关闭 , 这 文章 我 通缉 ,

然后就关掉了，我想看的文章也消失了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]
but to become aware of a person on the other side of the window and
但 到 变得 意识到的 的 一个 人 在 这 其他 边 的 这 窗户 和
['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn] .
looking straight in .
寻找 直的 在 .

但要意识到窗户另一边有人正盯着里面看。

[wʌn] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [sə'faist] ; [maɪ]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

One	step	into	the	room	had	sufficed	;	my	vision	was	instantaneous	;	it	was
一	步	进入	这	房间	有	足够了	;	我的	想象	曾是	瞬间	;	它	曾是

[ɔːl][ðer; ðər] .

all	there	.
全部	那里	.

走进房间一步就足够了；我的视线瞬间清晰；一切都在那里。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

The	person	looking	straight	in	was	the	person	who	had	already	appeared	to
这	人	寻找	直的	在	曾是	这	人	WHO	有	已经	出现	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

直视我的人，正是之前已经出现在我面前的那个人。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [ðʌs] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['greɪtər] [dɪ'stɪŋktnəs] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz]

He	appeared	thus	again	with	I	won't	say	greater	distinctness	,	for	that	was
他	出现	因此	再次	和	我	惯于	说	更大的	明显	,	为了	那	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

他再次出现，但我不会说他这次更加清晰，因为那是不可能的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɪrnəs] [ðæt] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['fɔːrwərd] [straɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs]

but	with	a	nearness	that	represented	a	forward	stride	in	our	intercourse
但	和	一个	接近	那	代表	一个	向前	步幅	在	我们的	交往

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ,

and	made	me	,
和	制成	我	,

但这种亲近感代表着我们性关系向前迈进了一步，也让我感到……

[æz; əz][aɪ][met][hɪm; ɪm] , [kætʃ] [maɪ] [breθ] [ænd; ənd][tɜːrn][koʊld] .

as	I	met	him	,	catch	my	breath	and	turn	cold	.
作为	我	遇见	他	,	抓住	我的	气息	和	转动	寒冷的	.

当我见到他时，我倒吸一口凉气，感到一阵寒意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [siːn] , [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][hiː; hi]

He	was	the	same	—	he	was	the	same	,	and	seen	,	this	time	,	as	he
他	曾是	这	相同的	—	他	曾是	这	相同的	,	和	已见	,	这	时间	,	作为	他

[hæd; həd] [bɪn] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

had	been	seen	before	,
有	到过	已见	前	,

他还是老样子——他还是老样子，这一次，人们看到的他，和以前看到的他一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ʌp] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

from	the	waist	up	,	the	window	,	though	the	dining	room	was	on	the	ground
从	这	腰部	向上	,	这	窗户	,	尽管	这	用餐	房间	曾是	在	这	地面

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

从腰部以上看，窗户，尽管餐厅位于一楼，

[nɑːt]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] .

not	going	down	to	the	terrace	on	which	he	stood	.
不是	去	向下	到	这	阳台	在	哪个	他	站立	.

他没有下到他所站的露台上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] , [jet] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['betər] [vjuː] [wʌz; wəz] ,

His	face	was	close	to	the	glass	,	yet	the	effect	of	this	better	view	was	,
他的	脸	曾是	关闭	到	这	玻璃	,	然而	这	影响	的	这	更好的	看法	曾是	,

他的脸离玻璃很近，但这种更佳的视角却带来了这样的效果：

['streɪndʒli] , ['oʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [ɪn'tens] [ðə; ði]['fɔːrmər][hæd; həd] [bɪn] .

strangely	**,**	**only**	**to**	**show**	**me**	**how**	**intense**	**the**	**former**	**had**	**been**	**.**
奇怪的	,	仅有的	到	展示	我	如何	激烈的	这	以前的	有	到过	.

奇怪的是，这只是为了向我展示前者有多么强烈。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] — [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː][hiː; hi]

He	**remained**	**but**	**a**	**few**	**seconds**	**—**	**long**	**enough**	**to**	**convince**	**me**	**he**
他	剩余	但	一个	很少	秒	—	长的	足够的	到	说服	我	他

['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] ;

also	**saw**	**and**	**recognized**	**;**
还	锯	和	认可	;

他只停留了几秒钟——足以让我相信他也看到了并认出了他；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd]

but	**it**	**was**	**as**	**if**	**I**	**had**	**been**	**looking**	**at**	**him**	**for**	**years**	**and**
但	它	曾是	作为	如果	我	有	到过	寻找	在	他	为了	年	和

[hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] .

had	**known**	**him**	**always**	**.**
有	已知	他	总是	.

但感觉就像我已经注视他多年，一直都认识他一样。

['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evər] , ['hæpənd] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] ; [hɪz; ɪz] [ster]

Something	**,**	**however**	**,**	**happened**	**this**	**time**	**that**	**had**	**not**	**happened**	**before**	**;**	**his**	**stare**
某物	,	然而	,	发生	这	时间	那	有	不是	发生	前	;	他的	盯

['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ,

into	**my**	**face**	**,**
进入	我的	脸	,

然而，这次发生了一件以前从未发生过的事情：他直直地盯着我的脸。

[θruː] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [wʌz; wəz][æz; əz] [diːp] [ænd; ənd][hɑːrd][æz; əz] [ðen]

through	**the**	**glass**	**and**	**across**	**the**	**room**	**,**	**was**	**as**	**deep**	**and**	**hard**	**as**	**then**
通过	这	玻璃	和	穿过	这	房间	,	曾是	作为	深的	和	难的	作为	然后

,

,

,

透过玻璃，穿过房间，感觉依然像那时一样深沉而坚硬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪtɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	**it**	**quitted**	**me**	**for**	**a**	**moment**	**during**	**which**	**I**	**could**	**still**	**watch**	**it**	**,**
但	它	辞职	我	为了	一个	片刻	期间	哪个	我	可以	仍然	手表	它	,

但它有一段时间停止播放，不过在那段时间里我仍然可以观看。

[siː] [ˌaɪ 'tiː] [fɪks] [sək'sesɪvli] ['sevrəl] ['ʌðər] [θɪŋz] .

see	**it**	**fix**	**successively**	**several**	**other**	**things**	**.**
看	它	使固定	依次	一些	其他	事物	.

它依次修复了其他几个问题。

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ædɪd] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrtɪtuːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

On	**the**	**spot**	**there**	**came**	**to**	**me**	**the**	**added**	**shock**	**of**	**a**	**certitude**	**that**	**it**
在	这	点	那里	来了	到	我	这	额外	震惊	的	一个	确定性	那	它

[wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] .

was	**not**	**for**	**me**	**he**	**had**	**come**	**there**	**.**
曾是	不是	为了	我	他	有	来	那里	.

那一刻，我更加震惊地意识到，他来到这里并不是为了我。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [els] .

He	**had**	**come**	**for**	**someone**	**else**	**.**
他	有	来	为了	某人	别的	.

他原本是来找别人的。

[ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [dred]

The 这 **flash** 闪光 **of** 的 **this** 这 **knowledge** 知识 **—** — **for** 为了 **it** 它 **was** 曾是 **knowledge** 知识 **in** 在 **the** 这 **midst** 中间 **of** 的 **dread** 恐惧

— [prə'duːst] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'fekt] ,

— — **produced** 生产 **in** 在 **me** 我 **the** 这 **most** 最多 **extraordinary** 非凡的 **effect** 影响 **,** ,

这种认知的闪现——因为它是在恐惧之中获得的认知——在我心中产生了极其强烈的影响。

['stɑːrtɪd] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

started 开始 **as** 作为 **I** 我 **stood** 站立 **there** 那里 **,** , **a** 一个 **sudden** 突然 **vibration** 振动 **of** 的 **duty** 责任 **and** 和 **courage** 勇气 **.** .

我站在那里的时候，突然感到一股责任感和勇气在涌动。

[aɪ] [seɪ] ['kɜːrɪdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] [ɔːl'redi] [fɑːr] [gɔːn] .

I 我 **say** 说 **courage** 勇气 **because** 因为 **I** 我 **was** 曾是 **beyond** 超过 **all** 全部 **doubt** 怀疑 **already** 已经 **far** 远的 **gone** 已消失 **.** .

我说勇气，是因为我当时无疑已经无可救药了。

[aɪ] [baʊndɪd] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] , [riːtʃt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

I 我 **bounded** 有界 **straight** 直的 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **door** 门 **again** 再次 **,** , **reached** 达到 **that** 那 **of** 的 **the** 这 **house** 房子 **,** ,

我再次径直冲出家门，到达了房子门口。

[gɑːt] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [draɪv] , [ænd; ənd] ,

got 得到 **,** , **in** 在 **an** 一个 **instant** 立即的 **,** , **upon** 之上 **the** 这 **drive** 驾驶 **,** , **and** 和 **,** ,

瞬间，他上了车，然后，

['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['terəs] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [rʌʃ] ,

passing 通过 **along** 沿着 **the** 这 **terrace** 阳台 **as** 作为 **fast** 快速地 **as** 作为 **I** 我 **could** 可以 **rush** 匆忙 **,** ,

我以最快的速度沿着露台跑过，

[tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [keɪm] [fʊl] [ɪn] [saɪt] .

turned 转向 **a** 一个 **corner** 角落 **and** 和 **came** 来了 **full** 满的 **in** 在 **sight** 视线 **.** .

转过一个弯，就完全进入了视野。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [naʊ] — [maɪ]['vɪzɪtər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

But 但 **it** 它 **was** 曾是 **in** 在 **sight** 视线 **of** 的 **nothing** 没有什么 **now** 现在 **—** — **my** 我的 **visitor** 游客 **had** 有 **vanished** 消失了 **.** .

但现在什么也看不见了——我的访客消失了。

[aɪ] [stɑːpt] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [ðɪs] ;

I 我 **stopped** 停止 **,** , **I** 我 **almost** 几乎 **dropped** 掉落 **,** , **with** 和 **the** 这 **real** 真实的 **relief** 宽慰 **of** 的 **this** 这 **;** ;

我停了下来，几乎瘫倒在地，如释重负；

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] — [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] .

but 但 **I** 我 **took** 采取 **in** 在 **the** 这 **whole** 所有的 **scene** 场景 **—** — **I** 我 **gave** 给予 **him** 他 **time** 时间 **to** 到 **reappear** 再现 **.** .

但我观察了整个过程——我给了他时间重新出现。

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] , [bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

I 我 **call** 称呼 **it** 它 **time** 时间 **,** , **but** 但 **how** 如何 **long** 长的 **was** 曾是 **it** 它 **?** ?

我称之为时间，但究竟有多长?

[aɪ] [kɑːnt] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [tə'deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːreɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

I 我 **can't** 不能 **speak** 说话 **to** 到 **the** 这 **purpose** 目的 **today** 今天 **of** 的 **the** 这 **duration** 期间 **of** 的 **these** 这些 **things** 事物 **.** .

我无法就这些事情持续至今的目的发表意见。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['meʒər] [mʌst; məst][hæv; həv][left][ˌem 'iː] :

That	kind	of	measure	must	have	left	me	:
那	种类	的	措施	必须	有	左边	我	:

那种衡量标准一定让我感到失望：

[ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv]['læstɪd][æz; əz] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][læst] .

they	couldn't	have	lasted	as	they	actually	appeared	to	me	to	last	.
他们	不能	有	持续	作为	他们	实际上	出现	到	我	到	最后的	.

它们不可能像我感觉到的那样一直持续下去。

[ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] , [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	terrace	and	the	whole	place	,	the	lawn	and	the	garden	beyond	it	,
这	阳台	和	这	所有的	地方	,	这	草地	和	这	花园	超过	它	,

露台和整个场地，草坪和草坪后面的花园，

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] , [wɜːr; wər] ['empti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['emptinəs] .

all	I	could	see	of	the	park	,	were	empty	with	a	great	emptiness	.
全部	我	可以	看	的	这	公园	,	是	空的	和	一个	伟大的	空虚	.

我所能看到的公园，空无一人，一片寂静。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʃrʌbəriz] [ænd; ənd][bɪg] [triːz] ,

There	were	shrubberies	and	big	trees	,
那里	是	灌木丛	和	大的	树木	,

那里有灌木丛和大树，

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [klɪr] [ə'ʃʊrəns] [aɪ][felt] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'siːld] [hɪm; ɪm] .

but	I	remember	the	clear	assurance	I	felt	that	none	of	them	concealed	him	.
但	我	记住	这	清除	保证	我	毛毡	那	没有任何	的	他们	暗	他	.

但我记得我当时非常确信，他们中没有人藏匿他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] : [nɑːt][ðer; ðər] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] .

He	was	there	or	was	not	there	:	not	there	if	I	didn't	see	him	.
他	曾是	那里	或者	曾是	不是	那里	:	不是	那里	如果	我	没有	看	他	.

他要么在那里，要么不在那里：如果我没看到他，那他肯定不在那里。

[aɪ][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] ; [ðen] , [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kʌm] ,

I	got	hold	of	this	;	then	,	instinctively	,	instead	of	returning	as	I	had	come	,
我	得到	抓住	的	这	;	然后	,	本能地	,	反而	的	返回	作为	我	有	来	,

我拿到了它；然后，出于本能，我没有原路返回，

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

went	to	the	window	.
去	到	这	窗户	.

走到窗边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'fjuːzədli] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self] [wer] [hiː; hi]

It	was	confusedly	present	to	me	that	I	ought	to	place	myself	where	he
它	曾是	困惑地	展示	到	我	那	我	应该	到	地方	我	在哪里	他

[hæd; həd] [stʊd] .

had	stood	.
有	站立	.

我当时茫然地意识到，我应该站在他刚才站的地方。

[aɪ][dɪd][soʊ] ; [aɪ] [ə'plaɪd] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt]

I	did	so	;	I	applied	my	face	to	the	pane	and	looked	,	as	he	had	looked
我	做过	所以	;	我	应用	我的	脸	到	这	窗格	和	看起来	,	作为	他	有	看起来

,

,

,

我照做了；我把脸贴在玻璃上，像他一样看着。

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

into	the	room	.
进入	这	房间	.

进入房间。

[æz; əz] [ɪf] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [wʌt] [hɪz; ɪz][reɪndʒ][hæd; həd] [bɪn] ,

As	if	,	at	this	moment	,	to	show	me	exactly	what	his	range	had	been	,
作为	如果	,	在	这	片刻	,	到	展示	我	确切地	什么	他的	范围	有	到过	,

仿佛就在此刻，为了向我确切地展示他的射程，

['mɪsɪz] . ['groʊz] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] , [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl]

Mrs	.	Grose	,	as	I	had	done	for	himself	just	before	,	came	in	from	the	hall
太太	.	格罗斯	,	作为	我	有	完毕	为了	他自己	只是	前	,	来了	在	从	这	大厅

.

:
.

格罗斯太太像我刚才为他做的那样，从大厅走了进来。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [fʊl] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

With	this	I	had	the	full	image	of	a	repetition	of	what	had	already
和	这	我	有	这	满的	图像	的	一个	重复	的	什么	有	已经

[ə'kɜːrd] .

occurred	.
发生	.

由此，我脑海中浮现出一幅画面：之前发生的事情再次发生了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [maɪ] [oʊn] ['vɪzɪtənt] ;

She	saw	me	as	I	had	seen	my	own	visitant	;
她	锯	我	作为	我	有	已见	我的	自己的	贵宾	;

她看待我的方式，就像我看待自己的访客一样；

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ʌp] [ʃɔːrt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] ;

she	pulled	up	short	as	I	had	done	;
她	拉	向上	短的	作为	我	有	完毕	;

她像我一样，突然停了下来；

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

I	gave	her	something	of	the	shock	that	I	had	received	.
我	给予	她	某物	的	这	震惊	那	我	有	已收到	.

我让她也感受到了我所受到的震惊。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [waɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː][æsk][maɪ'self] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [blæntʃt] [æz; əz] [mʌtʃ] .

She	turned	white	,	and	this	made	me	ask	myself	if	I	had	blanched	as	much	.
她	转向	白色的	,	和	这	制成	我	问	我	如果	我	有	焯水	作为	很多	.

她脸色变得惨白，这让我不禁自问，我是否也脸色苍白得厉害。

[ʃiː; ʃi][stɛərd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [ri'triːtid] [ɑːn][dʒʌst][maɪ] [laɪnz] ,

She	stared	,	in	short	,	and	retreated	on	just	my	lines	,
她	凝视	,	在	短的	,	和	撤退	在	只是	我的	线条	,

她只是盯着我看了一会儿，然后就退缩了，只听懂了我的台词。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [pæst] [aʊt] [ænd; ənd] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt]

and	I	knew	she	had	then	passed	out	and	come	round	to	me	and	that
和	我	知道	她	有	然后	通过了	出去	和	来	圆形的	到	我	和	那

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)ntli] [miːt] [hɜːr; hər] .

I	should	presently	meet	her	.
我	应该	目前	见面	她	.

我知道她当时已经昏过去了，然后醒了过来，我知道我很快就会见到她。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɔːr] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [wʌn] .

I	remained	where	I	was	,	and	while	I	waited	I	thought	of	more	things	than	one	.
我	剩余	在哪里	我	曾是	,	和	尽管	我	等待	我	想法	的	更多的	事物	比	一	.

我留在原地，等待的时候，我想了很多事情。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][aɪ] [teɪk] [speɪs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .

But	there's	only	one	I	take	space	to	mention	.
但	有	仅有的	一	我	拿	空间	到	提到	.

但我只想提一下其中一位。

[aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [skerd] .

I	wondered	why	she	should	be	scared	.
我	想知道	为什么	她	应该	是	害怕的	.

我想知道她为什么会害怕。

[viː]

V
V

V

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] , [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Oh	,	she	let	me	know	as	soon	as	,	round	the	corner	of	the	house	,
哦	,	她	让	我	知道	作为	很快	作为	,	圆形的	这	角落	的	这	房子	,

哦，她一转过房子拐角就告诉我了。

[ʃiː; ʃi] [luːmd] [ə'gen] ['ɪntuː] [vjuː] .

she	loomed	again	into	view	.
她	迫近	再次	进入	看法	.

她再次出现在人们的视线中。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] — ?

“	What	in	the	name	of	goodness	is	the	matter	—	?
”	什么	在	这	姓名	的	善良	是	这	事情	—	?

“到底出了什么事——？”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

”	She	was	now	flushed	and	out	of	breath	.
”	她	曾是	现在	酡	和	出去	的	气息	.

她现在脸色通红，气喘吁吁。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kwaɪt] [nɪr] .

I	said	nothing	till	she	came	quite	near	.
我	说	没有什么	直到	她	来了	相当	靠近	.

直到她走近我才开口说话。

“ [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

“	With	me	?
”	和	我	?

“与我一起?

” [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [feɪs] .

”	I	must	have	made	a	wonderful	face	.
”	我	必须	有	制成	一个	精彩的	脸	.

“我当时一定做了个很精彩的表情。”

“ [duː][aɪ] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Do	I	show	it	?	”
”	做	我	展示	它	?	”

“我该展示出来吗？”

“ [jʊə(r)] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .
“ You're as white as a sheet .
” 你是 作为 白色的 作为 一个 床单 .

“你白得像张纸一样。”

[juː; jʊ] [lʊk] ['ɔːf(ə)l] .
You look awful .
你 看 可怕 .

你看起来糟透了。

” [aɪ] [kən'sɪdərd] ; [aɪ][kʊd; kəd] [miːt] [ɑːn] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] , ['eni] ['ɪnəsns] .
” I considered ; I could meet on this , without scruple , any innocence .
” 我 经过考虑的 ; 我 可以 见面 在 这 , 没有 顾忌 , 任何 无辜 .

“我考虑过；我可以毫无顾忌地承认任何清白之身。

[maɪ] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [groʊzɪz] [hæd; həd] [drɑːpt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l]
My need to respect the bloom of Mrs . Grose's had dropped , without a rustle
我的 需要 到 尊重 这 盛开 的 太太 . 格罗斯 有 掉落 , 没有 一个 沙沙
, [frʌm; frəm][maɪ] ['ʃəuldəz] ,
, from my shoulders ,
, 从 我的 肩膀 ,

我对格罗斯太太的敬重之情，已悄无声息地从我肩上消失了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['weivəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [kept] [bæk] .
and if I wavered for the instant it was not with what I kept back .
和 如果 我 犹豫不决 为了 这 立即的 它 曾是 不是 和 什么 我 保留 后退 .

如果我曾有过片刻的犹豫，那绝不是因为我有所保留。

[aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [held] [hɜːr; hər][hɑːrd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
I put out my hand to her and she took it ; I held her hard a little ,
我 放 出去 我的 手 到 她 和 她 采取 它 ; 我 握住 她 难的 一个 小的 ,

我向她伸出手，她握住了；我稍微用力地握了一下她的手。

['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
liking to feel her close to me .
喜欢 到 感觉 她 关闭 到 我 .

我喜欢和她亲近的感觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sə'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [ʃaɪ] [hiːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sər'praɪz] .
There was a kind of support in the shy heave of her surprise .
那里 曾是 一个 种类 的 支持 在 这 害羞的 举 的 她 惊喜 .

她那略带羞涩的惊讶起伏中，蕴含着某种支持。

“ [juː; jʊ] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][goʊ] . ”
“ You came for me for church , of course , but I can't go . ”
” 你 来了 为了 我 为了 教会 , 的 课程 , 但 我 不能 去 . ”

“你当然是来接我去教堂的，但我去不了。”

“ [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? ”
“ Has anything happened ? ”
” 有 任何事物 发生 ? ”

“发生什么事了吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [naʊ] .
You must know now .
你 必须 知道 现在 .

你现在必须知道了。

[dɪd] [aɪ] [lʊk] ['veri] [kwɪr] ? ”
Did I look very queer ? ”
做过 我 看 非常 酷儿 ? ”

我看上去很古怪吗?

“ [θruː] [ðɪs] ['wɪndoʊ] ?
“ Through this window ?
” 通过 这 窗户 ?

“透过这扇窗户？”

['dredf(ə)l] ! ”
Dreadful ! ”
可怕 ! ”

太可怕了!

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] .
“ Well , ” I said , “ I've been frightened .
“ 出色地 , ” 我 说 , “ 我已经 到过 害怕 .

“嗯，”我说，“我一直很害怕。”

” ['mɪsɪz] . [groʊzɪz] [aɪz] [ɪk'sprest] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ,
” Mrs . Grose's eyes expressed plainly that she had no wish to be ,
” 太太 . 格罗斯 眼睛 表达 显然 那 她 有 不 希望 到 是 ,

格罗斯太太的眼神清楚地表明她不想.....

[jet] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] [wel] [hɜːr; hər] [pleɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ]
yet also that she knew too well her place not to be ready to share with
然而 还 那 她 知道 也 出色地 她 地方 不是 到 是 准备好 到 分享 和
[ˌem 'iː] ['eni] [mɑːrkt] [ˌɪnkən'viːniəns] .
me any marked inconvenience .
我 任何 标记 不便 .

但她也很清楚自己的身份，所以如果遇到任何明显的困难，她都会毫不犹豫地与我分享。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['setld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ʃer] !
Oh , it was quite settled that she must share !
哦 , 它 曾是 相当 定居 那 她 必须 分享 !

哦，她必须分享这件事已经板上钉钉了!

“ [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
“ Just what you saw from the dining room a minute ago was the effect of
” 只是 什么 你 锯 从 这 用餐 房间 一个 分钟 前 曾是 这 影响 的
[ðæt] .
that .
那 .

“刚才你在餐厅里看到的景象就是那种效果。”

[wʌt] [aɪ] [sɔː] — [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] — [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːrs] .
What I saw — just before — was much worse .
什么 我 锯 — 只是 前 — 曾是 很多 更糟 .

我之前看到的景象要糟糕得多。

” [hɜːr; hər] [hænd] ['taɪtnd] .
” Her hand tightened .
” 她 手 收紧 .

她的手攥紧了。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What was it ? ”
” 什么 曾是 它 ? ”

“那是什么？”

“ [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [mæn] .
“ An extraordinary man .
” 一个 非凡的 男人 .

一位非凡的人。

['lʊkɪŋ] [ɪn] . ”
Looking in . ”
寻找 在 . ”

往里看。”

“ [wʌt] [ɪk'strɔːrdəneri] [mæn] ? ”
“ What extraordinary man ? ”
” 什么 非凡的 男人 ? ”

“什么了不起的人？”

“ [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] .
“ I haven't the least idea .
” 我 还没有 这 至少 主意 .

我一点头绪都没有。

” ['mɪsɪz] . ['groʊz] [geɪzd] [raʊnd] [ˌjuː 'es][ɪn] [veɪn] .
” Mrs . Grose gazed round us in vain .
” 太太 . 格罗斯 凝视 圆形的 我们 在 徒劳 .

格罗斯太太徒劳地环顾四周。

“ [ðen] [wer] [ɪz][hiː; hi] [gɔːn] ? ”
“ Then where is he gone ? ”
” 然后 在哪里 是 他 已消失 ? ”

“那他去哪儿了？”

“ [aɪ] [noʊ] [stɪl] [les] . ”
“ I know still less . ”
” 我 知道 仍然 较少的 . ”

“我懂得更少。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ? ”
“ Have you seen him before ? ”
” 有 你 已见 他 前 ? ”

你以前见过他吗?

“ [jes] — [wʌns] .
“ Yes — once .
” 是的 — 一次 .

“是的——一次。”

[ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] .
On the old tower .
在 这 老的 塔 .

在古老的塔楼上。

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː]['hɑːrdər] .
” She could only look at me harder .
” 她 可以 仅有的 看 在 我 更难 .

她只能更加用力地盯着我。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] ['hiːz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ? ”
“ Do you mean he's a stranger ? ”
” 做 你 意思是 他是 一个 陌生人 ? ”

“你是说他是个陌生人吗？”

“ [oʊ] , ['veri] [mʌtʃ] ! ”
“ Oh , very much ! ”
” 哦 , 非常 很多 ! ”

“哦，非常喜欢！”

“ [jet] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] ? ”
“ Yet you didn't tell me ? ”
” 然而 你 没有 告诉 我 ? ”

“可是你没告诉我？”

“ [noʊ] — [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] .
“ No — for reasons .
” 不 — 为了 原因 .

“不——原因你懂的。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juːv] [gest] —
But now that you've guessed —
但 现在 那 你已经 猜对了 —

但既然你已经猜到了——

” ['mɪsɪz] . [groʊzɪz] [raʊnd] [aɪz] [ɪn'kaʊntər] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] .
” Mrs . Grose's round eyes encountered this charge .
” 太太 . 格罗斯 圆形的 眼睛 遭遇 这 收费 .

格罗斯太太圆圆的眼睛看到了这一指控。

“ [ɑː] , [aɪ] ['hævnt] [gest] !
“ Ah , I haven't guessed !
” 啊 , 我 还没有 猜对了 !

“啊，我还没猜到呢！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['sɪmpli] .
” she said very simply .
” 她 说 非常 简单地 .

她简单地说。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][ɪ'mædʒɪn] ? ”
“ How can I if you don't imagine ? ”
” 如何 能 我 如果 你 不 想象 ? ”

“如果你不去想象，我怎么能想象呢？”

“ [aɪ][dəunt][ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] . ”
“ I don't in the very least . ”
” 我 不 在 这 非常 至少 . ”

“我一点也不觉得。”

“ [juːv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['noʊwer] [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] ? ”
“ You've seen him nowhere but on the tower ? ”
” 你已经 已见 他 无处 但 在 这 塔 ? ”

“你除了在塔上，没在其他任何地方见过他？”

“ [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [spɑːt][dʒʌst] [naʊ] .
“ And on this spot just now .
” 和 在 这 点 只是 现在 .

“就在此刻，就在这里。”

” ['mɪsɪz] . ['groʊz] [lʊkt] [raʊnd] [ə'gen] .
” Mrs . Grose looked round again .
” 太太 . 格罗斯 看起来 圆形的 再次 .

格罗斯太太又环顾四周。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] ? ”
“ What was he doing on the tower ? ”
” 什么 曾是 他 正在做 在 这 塔 ? ”

“他当时在塔上做什么？”

“ ['oʊnli] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] .
“ Only standing there and looking down at me .
” 仅有的 常设 那里 和 寻找 向下 在 我 .

“就那样站在那里，低头看着我。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **She thought a minute .**
" 她 想法 一个 分钟 .

她想了一会儿。

" [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?
" **Was he a gentleman ?**
" 曾是 他 一个 绅士 ?

他是一位绅士吗?

" [aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
" **I found I had no need to think .**
" 我 成立 我 有 不 需要 到 思考 .

“我发现自己不需要思考。”

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɪn] [diːpər] ['wʌndər] .
" **She gazed in deeper wonder .**
" 她 凝视 在 更深 想知道 .

她凝视着，眼中充满了惊奇。

" [noʊ] . "
" **No . "**
" 不 . "

“不。”

" [ðen] ['noʊbɑːdi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ?
" **Then nobody about the place ?**
" 然后 无人 关于 这 地方 ?

“那么周围一个人都没有吗？”

['noʊbɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? "
Nobody from the village ? "
无人 从 这 村庄 ? "

村里没人吗?

" ['noʊbɑːdi] — ['noʊbɑːdi] .
" **Nobody — nobody .**
" 无人 — 无人 .

“没有人——没有人。”

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʃʊr] .
I didn't tell you , but I made sure .
我 没有 告诉 你 , 但 我 制成 当然 .

我没跟你说，但我确保了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

螺丝在拧紧(The Turn of the Screw)
第3/8页

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'liːf] : [ðɪs] [wʌz; wəz] , ['ɑːdli] , [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] .
" She breathed a vague relief : this was , oddly , so much to the good .
" 她 呼吸 一个 模糊的 宽慰 : 这 曾是 , 奇怪 , 所以 很多 到 这 好的 .

她隐隐松了口气：奇怪的是，这竟然是一件好事。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [went] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] .
It only went indeed a little way .
它 仅有的 去 的确 一个 小的 方式 .

确实只走了很短一段路。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — "
" But if he isn't a gentleman — "
" 但 如果 他 不是 一个 绅士 — "

"但如果他不是个绅士——"

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ?
" What is he ?
" 什么 是 他 ?

"他是什么人？"

['hiːz] [ə; eɪ] ['hɔːrər] . "
He's a horror . "
他是 一个 恐怖 . "

他简直是个怪物。

" [ə; eɪ] ['hɔːrər] ? "
" A horror ? "
" 一个 恐怖 ? "

"恐怖片？"

" ['hiːz] — [gɑːd] [help] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] !
" He's — God help me if I know what he is !
" 他是 — 上帝 帮助 我 如果 我 知道 什么 他 是 !

"他——如果我知道他是什么，上帝保佑我！"

" ['mɪsɪz] . ['groʊz] [lʊkt] [raʊnd] [wʌns] [mɔːr] ; [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌskiər] ['dɪstəns] ,
" Mrs . Grose looked round once more ; she fixed her eyes on the duskier distance ,
" 太太 . 格罗斯 看起来 圆形的 一次 更多的 ; 她 固定的 她 眼睛 在 这 暮色渐浓 距离 ,

格罗斯太太又环顾四周，目光投向远处昏暗的景色。

[ðen] , ['pʊlɪŋ] [hɜːr'self] [tə'geðər] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'brʌpt] [ɪn'kɑːnsɪkwens] .
then , pulling herself together , turned to me with abrupt inconsequence .
然后 , 拉 她自己 一起 , 转向 到 我 和 突然 无关紧要 .

然后，她定了定神，突然漫不经心地转向我。

" [its] [taɪm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] . "
" It's time we should be at church . "
" 它是 时间 我们 应该 是 在 教会 . "

"我们该去教堂了。"

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] ! "
" Oh , I'm not fit for church ! "
" 哦 , 我是 不是 合身 为了 教会 ! "

"哦，我不适合去教堂！"

“ [wəʊnt] [ˌaɪ ˈtiː] [duː] [juː; jʊ] [gʊd] ? ”
“ Won't it do you good ? ”
“ 惯于 它 做 你 好的 ? ”

“这对你不是有好处吗？”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [duː] [ðem; ðəm] ! —
“ It won't do them ! —
“ 它 惯于 做 他们 ! —

“这对他们没用！”

[aɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] .
I nodded at the house .
我 点头 在 这 房子 .

我朝房子点了点头。

“ [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ? ”
“ The children ? ”
“ 这 孩子们 ? ”

“孩子们？”

“ [aɪ] [kɑːnt] [liːv] [ðem; ðəm] [naʊ] . ”
“ I can't leave them now . ”
“ 我 不能 离开 他们 现在 . ”

“我现在不能离开他们。”

“ [jʊə(r)] [əˈfreɪd] — ?
“ You're afraid — ?
“ 你是 害怕的 — ?

你害怕——？

” [aɪ] [spoʊk] [ˈboʊldli] .
” I spoke boldly .
” 我 辐 大胆地 .

我大胆地发表了讲话。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
“ I'm afraid of him .
“ 我是 害怕的 的 他 .

我害怕他。

” [ˈmɪsɪz] . [groʊzɪz] [lɑːrdʒ] [feɪs] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] , [æt; ət] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,
” Mrs . Grose's large face showed me , at this , for the first time ,
” 太太 . 格罗斯 大的 脸 显示 我 , 在 这 , 为了 这 第一的 时间 ,

“这时，我才第一次从格罗斯太太那张大脸上看清……”

[ðə; ði] [ˈfɑːrəweɪ] [feɪnt] [ˈglɪmər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [mɔːr] [əˈkjuːt] :
the faraway faint glimmer of a consciousness more acute :
这 离这很远 头晕的 微光 的 一个 意识 更多的 急性 :

遥远而微弱的意识之光：

[aɪ] [ˈsʌmhaʊ] [meɪd] [aʊt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [dɪˈleɪd] [dɑːn] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪˈdiːə] [aɪ] [maɪˈself] [hæd; həd] [nɑːt]
I somehow made out in it the delayed dawn of an idea I myself had not
我 不知何故 制成 出去 在 它 这 延迟 黎明 的 一个 主意 我 我 有 不是
[ˈgɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [jet] [kwaɪt] [əbˈskjʊr] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
given her and that was as yet quite obscure to me .
给定 她 和 那 曾是 作为 然而 相当 朦胧 到 我 .

我从中隐约看到了一个想法的萌芽，这个想法并非我本人提出，对我来说也还很模糊。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] ['ɪnstəntli] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd]

It	comes	back	to	me	that	I	thought	instantly	of	this	as	something	I	could
它	来	后退	到	我	那	我	想法	即刻	的	这	作为	某物	我	可以

[get] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

get	from	her	;
得到	从	她	;

我突然意识到，我当时立刻想到的就是我可以从她那里得到这个；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [ʃoʊd] [tuː; tə]

and	I	felt	it	to	be	connected	with	the	desire	she	presently	showed	to
和	我	毛毡	它	到	是	连接	和	这	欲望	她	目前	显示	到

[noʊ] [mɔːr] .

know	more	.
知道	更多的	.

我觉得这与她目前表现出的想要了解更多的愿望有关。

“ [wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] ? ”

“	When	was	it	—	on	the	tower	?	”
“	什么时候	曾是	它	—	在	这	塔	?	”

“那是什么时候——在塔上吗？”

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

“	About	the	middle	of	the	month	.
“	关于	这	中间	的	这	月	.

“大约在月中。”

[æt; ət] [ðɪs] [seɪm] ['aʊər] . ”

At	this	same	hour	.	”
在	这	相同的	小时	.	”

就在同一时刻。

“ ['ɔːlmoʊst][æt; ət][dɑːrk] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['groʊz] .

“	Almost	at	dark	,	”	said	Mrs	.	Grose	.
“	几乎	在	黑暗的	,	”	说	太太	.	格罗斯	.

“快天黑了，”格罗斯太太说。

“ [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt] ['nɪrli] .

“	Oh	,	no	,	not	nearly	.
“	哦	,	不	,	不是	几乎	.

“哦，不，差远了。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] . ”

I	saw	him	as	I	see	you	.	”
我	锯	他	作为	我	看	你	.	”

我像看待你一样看待他。

“ [ðen] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [get] [ɪn] ? ”

“	Then	how	did	he	get	in	?	”
“	然后	如何	做过	他	得到	在	?	”

“那他是怎么进来的？”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [get] [aʊt] ?

“	And	how	did	he	get	out	?
“	和	如何	做过	他	得到	出去	?

“他是怎么逃出去的？”

” [aɪ] [læft] .

”	I	laughed	.
”	我	笑了	.

我笑了。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] !

“	I	had	no	opportunity	to	ask	him	!
”	我	有	不	机会	到	问	他	!

“我没有机会问他！”

[ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , ” [aɪ] [pərˈsuːd] , “ [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get][ɪn] . ”

This	evening	,	you	see	,	”	I	pursued	,	“	he	has	not	been	able	to	get	in	.	”
这	晚上	,	你	看	,	”	我	追击	,	“	他	有	不是	到过	有能力的	到	得到	在	.	”

“你看，”我继续说道，“今天晚上他没能进来。”

“ [hiː; hi][ˈoʊnli] [piːps] ? ”

“	He	only	peeps	?	”
”	他	仅有的	人群	?	”

“他只会偷听吗？”

“ [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [ðæt] !

“	I	hope	it	will	be	confined	to	that	!
”	我	希望	它	将要	是	受限	到	那	!

我希望事情仅限于此！

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [let][goʊ][maɪ][hænd] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

”	She	had	now	let	go	my	hand	;	she	turned	away	a	little	.
”	她	有	现在	让	去	我的	手	;	她	转向	离开	一个	小的	.

她松开了我的手，转过身去。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ; [ðen] [aɪ] [brɔːt] [aʊt] : “ [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

I	waited	an	instant	;	then	I	brought	out	:	“	Go	to	church	.
我	等待	一个	立即的	;	然后	我	带来	出去	:	“	去	到	教会	.

我等了一会儿，然后说道：“去教堂。”

[ˌgʊdˈbaɪ] .

Goodbye	.
再见	.

再见。

[aɪ][mʌst; məst] [wɑːtʃ] .

I	must	watch	.
我	必须	手表	.

我一定要看。

” [ˈsloʊli] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ˌem ˈiː] [əˈgen] .

”	Slowly	she	faced	me	again	.
”	缓慢地	她	面对	我	再次	.

她缓缓地再次面对着我。

“ [duː][juː; jʊ] [fɪr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

“	Do	you	fear	for	them	?
”	做	你	害怕	为了	他们	?

你为他们感到担忧吗?

” [wiː; wi] [met] [ɪn] [əˈnʌðər] [lɔːŋ] [lʊk] .

”	We	met	in	another	long	look	.
”	我们	遇见	在	其他	长的	看	.

“我们又一次进行了长时间的对视。”

“ [dəunt][juː; jʊ] ?

“	Don't	you	?
”	不	你	?

难道不是吗?

” [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈænsər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,

”	Instead	of	answering	she	came	nearer	to	the	window	and	,	for	a	minute	,
”	反而	的	回答	她	来了	更近	到	这	窗户	和	,	为了	一个	分钟	,

她没有回答，而是走近窗户，愣愣地站了一会儿。

[ə'plaɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] .

applied	**her**	**face**	**to**	**the**	**glass**	**.**
应用	她	脸	到	这	玻璃	.

她把脸贴在玻璃上。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , " [aɪ] ['miːnwaɪl] [went] [ɑːn] .

"	**You**	**see**	**how**	**he**	**could**	**see**	**,**	**"**	**I**	**meanwhile**	**went**	**on**	**.**
"	你	看	如何	他	可以	看	,	"	我	同时	去	在	.

"你看，他怎么能看到这些呢？"我接着说道。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [muːv] .

She	**didn't**	**move**	**.**
她	没有	移动	.

她一动不动。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪr] ? "

"	**How**	**long**	**was**	**he**	**here**	**?**	**"**
"	如何	长的	曾是	他	这里	?	"

他在这里待了多久?

" [tɪl] [aɪ] [keɪm] [aʊt] .

"	**Till**	**I**	**came**	**out**	**.**
"	直到	我	来了	出去	.

直到我出来。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

I	**came**	**to**	**meet**	**him**	**.**
我	来了	到	见面	他	.

我来见他。

" ['mɪsɪz] . ['groʊz] [æt; ət] [læst] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	**Mrs**	**.**	**Grose**	**at**	**last**	**turned**	**round**	**,**	**and**	**there**	**was**	**still**	**more**	**in**	**her**	**face**	**.**
"	太太	.	格罗斯	在	最后的	转向	圆形的	,	和	那里	曾是	仍然	更多的	在	她	脸	.

"格罗斯太太终于转过身来，她的脸上还有更多表情。"

" [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] . "

"	**I**	**couldn't**	**have**	**come**	**out**	**.**	**"**
"	我	不能	有	来	出去	.	"

"我当时根本没法出来。"

" ['niːðər] [kʊd; kəd][aɪ] !

"	**Neither**	**could**	**I**	**!**
"	两者都不	可以	我	!

"我也做不到！"

" [aɪ] [læft] [ə'gen] .

"	**I**	**laughed**	**again**	**.**
"	我	笑了	再次	.

我又笑了。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [kʌm] .

"	**But**	**I**	**did**	**come**	**.**
"	但	我	做过	来	.

但我确实来了。

[aɪ][hæv; həv][maɪ]['duːti] . "

I	**have**	**my**	**duty**	**.**	**"**
我	有	我的	责任	.	"

我肩负着我的职责。

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] [maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; ['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] ? "

"	**So**	**have**	**I**	**mine**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**;**	**after**	**which**	**she**	**added**	**:**	**"**	**What**	**is**	**he**	**like**	**?**	**"**
"	所以	有	我	矿	,	"	她	回复	;	后	哪个	她	额外	:	"	什么	是	他	喜欢	?	"

"我也有,"她回答说；然后她又问："他是什么样的人？"

“ [aɪv] [bɪn] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
“ I've been dying to tell you .
” 我已经 到过 垂死 到 告诉 你 .

“我一直很想告诉你。”

[bʌt; bət] ['hiːz] [laɪk] ['noʊbɑːdi] . ”
But he's like nobody . ”
但 他是 喜欢 无人 . ”

但他与众不同。

“ ['noʊbɑːdi] ? ” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .
“ Nobody ? ” she echoed .
” 无人 ? ” 她 回声 .

“没人吗？”她重复道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][hæt] .
“ He has no hat .
” 他 有 不 帽子 .

他没有帽子。

” [ðen] ['siːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] , [ɪn] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [dɪs'meɪ] ,
” Then seeing in her face that she already , in this , with a deeper dismay ,
” 然后 看到 在 她 脸 那 她 已经 , 在 这 , 和 一个 更深 沮丧 ,

“然后，从她的脸上看到她已经对此感到更深的沮丧，

[faʊnd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['pɪktʃər] , [aɪ] ['kwɪkli] ['ædɪd] [stroʊk] [tuː; tə] [stroʊk] .
found a touch of picture , I quickly added stroke to stroke .
成立 一个 触碰 的 图片 , 我 迅速地 额外 中风 到 中风 .

找到一丝画面灵感，我迅速地一笔一笔地添加笔触。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [red] [her] , ['veri] [red] , [kloʊz] - ['kɜːrlɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] , [lɔːŋ] [ɪn] [ʃeɪp] ,
“ He has red hair , very red , close - curling , and a pale face , long in shape ,
” 他 有 红色的 头发 , 非常 红色的 , 关闭 - 冰壶 , 和 一个 苍白 脸 , 长的 在 形状 ,

“他有一头红发，非常红，卷曲得很紧密，脸色苍白，脸型修长。”

[wɪð; wɪθ] [streɪt] , [gʊd] [fitʃər] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , ['rædər] [kwɪr] ['wɪskərz] [ðæt] [ɑːr; ər][æz; əz] [red]
with straight , good features and little , rather queer whiskers that are as red
和 直的 , 好的 特征 和 小的 , 相当 酷儿 胡须 那 是 作为 红色的
[æz; əz][hɪz; ɪz] [her] .
as his hair .
作为 他的 头发 .

他五官端正，五官俊朗，但胡须却很短，而且颜色和头发一样红，显得有些古怪。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ɑːr; ər] , ['sʌmhaʊ] , ['dɑːrkər] ;
His eyebrows are , somehow , darker ;
他的 眉毛 是 , 不知何故 , 较暗 ;

他的眉毛不知为何颜色更深了；

[ðeɪ] [lʊk] [pər'tɪkjələrli] [ɑːrtʃt] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [muːv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
they look particularly arched and as if they might move a good deal .
他们 看 特别 拱形 和 作为 如果 他们 可能 移动 一个 好的 交易 .

它们看起来特别弯曲，好像会大幅度移动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [ʃɑːrp] , [streɪndʒ] — ['ɔːfli] ; [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [noʊ] ['klɪrli] [ðæt] [ðeə(r)] ['rædər]
His eyes are sharp , strange — awfully ; but I only know clearly that they're rather
他的 眼睛 是 锋利的 , 奇怪的 — 非常 ; 但 我 仅有的 知道 清楚地 那 它们是 相当
[smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] [fɪkst] .
small and very fixed .
小的 和 非常 固定的 .

他的眼睛很锐利，很奇怪——非常奇怪；但我只清楚地知道它们很小，而且目光非常专注。

[hɪz; ɪz] [maʊθs] [waɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][ɑːr; ər] [θɪn] , [ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

His	mouth's	wide	,	and	his	lips	are	thin	,	and	except	for	his	little
他的	嘴巴	宽的	,	和	他的	嘴唇	是	薄的	,	和	除了	为了	他的	小的

['wɪskərz] ['hiːz] [kwaɪt] [kliːn] - ['ʃeɪvn] .

whiskers	he's	quite	clean	-	shaven	.
胡须	他是	相当	干净的	-	剃光	.

他的嘴巴很大，嘴唇很薄，除了几根小胡子之外，脸上刮得很干净。

[hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sens] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [laɪk][æn; ən]['æktər] . ”

He	gives	me	a	sort	of	sense	of	looking	like	an	actor	.	”
他	给予	我	一个	种类	的	感觉	的	寻找	喜欢	一个	演员	.	”

他让我感觉自己像个演员。

“ [æn; ən]['æktər] !

“	An	actor	!
“	一个	演员	!

“一名演员！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][wʌn] [les] , [æt; ət] [liːst] , [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['groʊz][æt; ət]

”	It	was	impossible	to	resemble	one	less	,	at	least	,	than	Mrs	.	Grose	at
”	它	曾是	不可能的	到	类似	一	较少的	,	在	至少	,	比	太太	.	格罗斯	在

[ðæt] ['moʊmənt] .

that	moment	.
那	片刻	.

“至少在那一刻，不可能有人比格罗斯太太更不像一个人了。”

“ [aɪv] ['nevər] [siːn] [wʌn] , [bʌt; bət][soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ðem; ðəm] .

“	I've	never	seen	one	,	but	so	I	suppose	them	.
“	我已经	绝不	已见	一	,	但	所以	我	认为	他们	.

“我从来没见过，但我猜它们应该也一样。”

['hiːz] [tɔːl] , ['æktɪv] , [ɪ'rekt] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , “ [bʌt; bət] ['nevər] — [noʊ] , ['nevər] ! — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

He's	tall	,	active	,	erect	,	”	I	continued	,	“	but	never	—	no	,	never	!	—	a	gentleman	.
他是	高的	,	积极的	,	直立	,	”	我	持续	,	“	但	绝不	—	不	,	绝不	!	—	一个	绅士	.

“他身材高大，精力充沛，身体挺拔，”我继续说道，“但他从来都不是——不，从来都不是！——一位绅士。”

” [maɪ] [kəm'pænjənz] [feɪs] [hæd; həd] [blæntʃt] [æz; əz][aɪ] [went] [ɑːn] ;

”	My	companion's	face	had	blanched	as	I	went	on	;
”	我的	同伴的	脸	有	焯水	作为	我	去	在	;

“我继续往前走时，同伴的脸色变得苍白；

[hɜːr; hər] [raʊnd] [aɪz] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪld] [maʊθ] [geɪpt] .

her	round	eyes	started	and	her	mild	mouth	gaped	.
她	圆形的	眼睛	开始	和	她	温和的	嘴	张开的	.

她圆圆的眼睛睁大了，她那温和的嘴巴也张开了。

“ [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?

“	A	gentleman	?
“	一个	绅士	?

一位绅士?

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [kən'faʊndɪd] , ['stjuːpifaid] : “ [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hiː; hi] ? ”

”	she	gasped	,	confounded	,	stupefied	:	“	a	gentleman	he	?	”
”	她	倒吸一口气	,	令人困惑	,	目瞪口呆	:	“	一个	绅士	他	?	”

她倒吸一口凉气，困惑不已，目瞪口呆：“他是一位绅士？”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ðen] ?

“	You	know	him	then	?
“	你	知道	他	然后	?

“那你认识他？”

" [ʃiː; ʃi] ['vɪzəbli] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr'self] .
" **She visibly tried to hold herself .**
" 她 明显地 尝试 到 抓住 她自己 .

她明显在努力控制自己。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] ?
" **But he is handsome ?**
" 但 他 是 英俊的 ?

但他长得确实很帅?

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .
" **I saw the way to help her .**
" 我 锯 这 方式 到 帮助 她 .

我找到了帮助她的方法。

" [rɪ'mɑːrkəbli] ! "
" **Remarkably ! "**
" 非常 ! "

"真是令人惊叹！"

" [ænd; ənd] [drest] — ? "
" **And dressed — ? "**
" 和 穿着 — ? "

"而且穿着——? "

" [ɪn] ['sʌmˌbɑːdiːz] [kloʊðz] . "
" **In somebody's clothes . "**
" 在 某人的 衣服 . "

"穿着别人的衣服。"

" [ðeə(r)] [smɑːrt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] .
" **They're smart , but they're not his own .**
" 它们是 聪明的 , 但 它们是 不是 他的 自己的 .

"它们很聪明，但它们不是他自己的。"

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['breθləs] [ə'fɜːrmətɪv] [groʊn] : " [ðeə(r)] [ðə; ði] ['mæstɚz] !
" **She broke into a breathless affirmative groan : " They're the master's !**
" 她 打破 进入 一个 喘不过气 肯定 呻吟 : " 它们是 这 硕士学位 !

她气喘吁吁地呻吟了一声："它们是主人的！"

" [aɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
" **I caught it up .**
" 我 捕捉 它 向上 .

我赶上了。

" [juː; jʊ][duː] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
" **You do know him ?**
" 你 做 知道 他 ?

你认识他吗?

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] .
" **She faltered but a second .**
" 她 犹豫不决 但 一个 第二 .

她只犹豫了一秒钟。

" [kwɪnt] !
" **Quint !**
" 昆特 !

"昆特！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了起来。

“ [kwɪnt] ? ”
“ Quint ? ”
“ 昆特 ? ”

“昆特？”

“ ['piːtər] [kwɪnt] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [mæn] , [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ! ”
“ Peter Quint — his own man , his valet , when he was here ! ”
“ 彼得 昆特 — 他的 自己的 男人 , 他的 代客泊车 , 什么时候 他 曾是 这里 ! ”

“彼得·昆特——他自己人，他的贴身男仆，在他还在的时候！”

“ [wen] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] ?
“ When the master was ?
“ 什么时候 这 掌握 曾是 ?

“主人在世的时候？”

” ['geɪpɪŋ] [stɪl] , [bʌt; bət] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [piːst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tə'geðər] .
” Gaping still , but meeting me , she pieced it all together .
” 张开的 仍然 , 但 会议 我 , 她 拼接 它 全部 一起 .

她仍然目瞪口呆，但见到我后，她把一切都拼凑了起来。

“ [hiː; hi] ['nevər] [wɔːr] [hɪz; ɪz][hæt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [wer] — [wel] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['weskɪts]
“ He never wore his hat , but he did wear — well , there were waistcoats
” 他 绝不 穿着 他的 帽子 , 但 他 做过 穿 — 出色地 , 那里 是 马甲
[mɪst] .
missed .
错过 .

“他从不戴帽子，但他确实穿——嗯，少了马甲。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [hɪr] — [læst] [jɪr] .
They were both here — last year .
他们 是 两个都 这里 — 最后的 年 .

他们去年都来过这里。

[ðen] [ðə; ði]['mæstər] [went] , [ænd; ənd] [kwɪnt] [wʌz; wəz][ə'loʊn] .
Then the master went , and Quint was alone .
然后 这 掌握 去 , 和 昆特 曾是 独自的 .

然后师傅走了，昆特独自一人留了下来。

” [aɪ] ['fɑːloʊd] , [bʌt; bət] ['hɔːltɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” I followed , but halting a little .
” 我 随后 , 但 停止 一个 小的 .

我跟着他，但稍微停顿了一下。

“ [ə'loʊn] ? ”
“ Alone ? ”
“ 独自的 ? ”

“独自的？”

“ [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
“ Alone with us .
” 独自的 和 我们 .

“只有我们。”

” [ðen] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːpər] [depθ] , “ [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
” Then , as from a deeper depth , “ In charge , ” she added .
” 然后 , 作为 从 一个 更深 深度 , “ 在 收费 , ” 她 额外 .

“然后，仿佛从更深层次的声音中传来，‘我负责’，”她补充道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
“ And what became of him ?
” 和 什么 成为 的 他 ?

“后来他怎么样了？”

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['faɪər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['mɪstəˌfaɪd] .
" **She hung fire so long that I was still more mystified .**
" 她 悬挂 火 所以 长的 那 我 曾是 仍然 更多的 困惑 .

“她迟迟不肯开火，让我更加困惑不解。”

“ [hiː; hi] [went] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [æt; ət] [læst] .
“ **He went , too , " she brought out at last .**
" 他 去 , 也 , " 她 带来 出去 在 最后的 .

“他也去了，”她最后说道。

“ [went] [wer] ?
“ **Went where ?**
" 去 在哪里 ?

去了哪里?

" [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðɪs] , [bɪ'keɪm] [ɪk'strɔːrdəneri] .
" **Her expression , at this , became extraordinary .**
" 她 表达 , 在 这 , 成为 非凡的 .

“这时，她的表情变得非常特别。”

“ [gɑːd] [noʊz] [wer] !
“ **God knows where !**
" 上帝 知道 在哪里 !

“天知道在哪儿！”

[hiː; hi] [daɪd] . "
He died . "
他 死亡 . "

他去世了。

“ [daɪd] ?
“ **Died ?**
" 死亡 ?

“死了？”

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [ʃriːkt] .
" **I almost shrieked .**
" 我 几乎 尖叫 .

我差点尖叫起来。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ferli] [tuː; tə] [skwer] [hɜːr'self] , [plænt] [hɜːr'self] [mɔːr] ['fɜːrmli] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] ['wʌndər]
She seemed fairly to square herself , plant herself more firmly to utter the wonder
她 似乎 相当 到 正方形 她自己 , 植物 她自己 更多的 牢牢 到 说出 这 想知道
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

她似乎相当镇定自若，更加坚定地表达出心中的惊叹。

“ [jes] .
“ **Yes .**
" 是的 .

“是的。

['mɪstər] . [kwɪnt] [ɪz] [ded] .
Mr . Quint is dead .
先生 . 昆特 是 死的 .

昆特先生去世了。

" ['vaɪ, 'viː]
" **VI**
" 六年级

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ʌv; əv] [kɔːrs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [ɪn]

It	took	of	course	more	than	that	particular	passage	to	place	us	together	in
它	采取	的	课程	更多的	比	那	特别的	通道	到	地方	我们	一起	在

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] — [maɪ]

presence	of	what	we	had	now	to	live	with	as	we	could	—	my
在场	的	什么	我们	有	现在	到	居住	和	作为	我们	可以	—	我的

['dredf(ə)l] [ˌlaɪə'bɪlətɪ][tuː; tə] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːrdər][soʊ] ['vɪvɪdlɪ] [ɪg'zɛmplə,faɪd] ,

dreadful	liability	to	impressions	of	the	order	so	vividly	exemplified	,
可怕	责任	到	印象	的	这	命令	所以	生动地	举例说明	,

当然，仅仅那段文字不足以让我们真正面对我们现在不得不尽可能忍受的现实——我对秩序的印象有着可怕的易感性，而这种易感性在这段文字中得到了生动的体现。

[ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjənz] ['nɑːlɪdʒ] , [ˌhens'fɔːrθ] — [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [hæf] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n]

and	my	companion's	knowledge	,	henceforth	—	a	knowledge	half	consternation
和	我的	同伴的	知识	,	今后	—	一个	知识	一半	惊愕

[ænd; ənd][hæf] [kəm'pæʃ(ə)n] — [ʌv; əv] [ðæt] [ˌlaɪə'bɪlətɪ] .

and	half	compassion	—	of	that	liability	.
和	一半	同情	—	的	那	责任	.

从此以后，我的同伴也知道了这件事——这种知道让他既感到震惊又感到同情。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['æftər][ðə; ðɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [left] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] ,

There	had	been	,	this	evening	,	after	the	revelation	left	me	,	for	an	hour	,
那里	有	到过	,	这	晚上	,	后	这	启示	左边	我	,	为了	一个	小时	,

今晚，在我领悟真理之后的一个小时里，

[soʊ] ['prɑːstreɪt] — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

so	prostrate	—	there	had	been	,	for	either	of	us	,
所以	前列腺	—	那里	有	到过	,	为了	任何一个	的	我们	,

如此匍匐——对我们俩来说都是如此，

[noʊ] [ə'tendəns] [ɑːn] ['eni] ['sɜːrvɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] [vaʊz] , [ʌv; əv]

no	attendance	on	any	service	but	a	little	service	of	tears	and	vows	,	of
不	出席	在	任何	服务	但	一个	小的	服务	的	眼泪	和	誓言	,	的

[prerz] [ænd; ənd] ['prɔmisiz] ,

prayers	and	promises	,
祈祷	和	承诺	,

除了一个简短的、充满泪水和誓言、祈祷和承诺的仪式外，没有参加任何仪式。

[ə; eɪ]['klaɪmæks][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] ['tʃælindʒz] [ænd; ənd] [pledʒz] [ðæt] [hæd; həd]

a	climax	to	the	series	of	mutual	challenges	and	pledges	that	had
一个	高潮	到	这	系列	的	相互的	挑战	和	承诺	那	有

['streɪtˌweɪ] [in'sjuːd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'triːtɪŋ] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['skuːlruːmˌskuːlrʊm][ænd; ənd]

straightway	ensued	on	our	retreating	together	to	the	schoolroom	and
立刻	随后	在	我们的	撤退	一起	到	这	教室	和

['ʃʌtɪŋ] [ɑːr'selvz] [ʌp][ðer; ðər][tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [aʊt] .

shutting	ourselves	up	there	to	have	everything	out	.
关闭	我们自己	向上	那里	到	有	一切	出去	.

在我们一起退回教室，把自己关在里面把一切都说出来之后，一系列相互挑战和承诺立即达到了高潮。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] [aʊt] [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [tuː; tə] [rɪ'duːs] ['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

The	result	of	our	having	everything	out	was	simply	to	reduce	our	situation
这	结果	的	我们的	拥有	一切	出去	曾是	简单地	到	减少	我们的	情况

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [læst] ['rɪgər] [ʌv; əv] [ɪts]['elɪmənts; 'eləmənts] .

to	the	last	rigor	of	its	elements	.
到	这	最后的	严格	的	它是	元素	.

我们把所有事情都摆出来之后，结果就是把我们的处境简化到了最基本的要素。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːr'self] [hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] , [nɑːt][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

She	herself	had	seen	nothing	,	not	the	shadow	of	a	shadow	,
她	她自己	有	已见	没有什么	,	不是	这	阴影	的	一个	阴影	,

她自己什么也没看见，连影子的影子都没看见。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] - [plaɪt] ;

and	nobody	in	the	house	but	the	governess	was	in	the	governess's	plight	;
和	无人	在	这	房子	但	这	家庭教师	曾是	在	这	-	困境	;

除了女家庭教师之外，家里没有人像她一样陷入困境；

[jet] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪm'pjuːnɪŋ] [maɪ]['sænəti][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

yet	she	accepted	without	directly	impugning	my	sanity	the	truth	as	I	gave	it	to	her	,
然而	她	公认	没有	直接地	质疑	我的	理智	这	真相	作为	我	给予	它	到	她	,

然而，她接受了我告诉她的真相，并没有直接质疑我的理智。

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɑːn] [ðɪs] [graʊnd] , [æn; ən] ['ɔːstrɪkən] ['tendərnəs] ,

and	ended	by	showing	me	,	on	this	ground	,	an	awestricken	tenderness	,
和	结束	经过	显示	我	,	在	这	地面	,	一个	敬畏	压痛	,

最后，她在这片土地上，向我展现了一种敬畏的温柔。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kwestʃənəb(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] ,

an	expression	of	the	sense	of	my	more	than	questionable	privilege	,
一个	表达	的	这	感觉	的	我的	更多的	比	值得怀疑	特权	,

表达了我那令人质疑的特权意识。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] [breθ] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['tʃæritiz] .

of	which	the	very	breath	has	remained	with	me	as	that	of	the	sweetest	of	human	charities	.
的	哪个	这	非常	气息	有	剩余	和	我	作为	那	的	这	最甜美的	的	人类	慈善机构	.

其中最令人感动的，莫过于那份人类最美好的善意。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['setld] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [ðæt] [naɪt] , [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [ber] [θɪŋz] [tə'geðər] ;

What	was	settled	between	us	,	accordingly	,	that	night	,	was	that	we	thought	we	might	bear	things	together	;
什么	曾是	定居	之间	我们	,	因此	,	那	夜晚	,	曾是	那	我们	想法	我们	可能	熊	事物	一起	;

因此，当晚我们之间达成的共识是，我们认为我们可以共同承受这一切；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ʃʊr] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zempʃn] ,

and	I	was	not	even	sure	that	,	in	spite	of	her	exemption	,
和	我	曾是	不是	甚至	当然	那	,	在	尽管如此	的	她	豁免	,

即使她获得了豁免，我也不确定，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] .

it	was	she	who	had	the	best	of	the	burden	.
它	曾是	她	WHO	有	这	最好的	的	这	负担	.

她承担了最重的负担。

[aɪ] [nuː] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [nuː] ['leɪtər] ,

I	knew	at	this	hour	,	I	think	,	as	well	as	I	knew	later	,
我	知道	在	这	小时	,	我	思考	,	作为	出色地	作为	我	知道	之后	,

我想，在那一刻，我明白了，就像后来我明白的那样。

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] ['ʃeltər] [maɪ]['pjuːp(ə)lz] ;

what	I	was	capable	of	meeting	to	shelter	my	pupils	;
什么	我	曾是	有能力的	的	会议	到	庇护所	我的	学生	;

我所能做的就是保护我的学生；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] ['ɑːnɪst] ['ælaɪ]

but	it	took	me	some	time	to	be	wholly	sure	of	what	my	honest	ally
但	它	采取	我	一些	时间	到	是	完全	当然	的	什么	我的	诚实的	盟友

[wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][tuː; tə] [kiːp] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][soʊ] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːntrækt] .

was	prepared	for	to	keep	terms	with	so	compromising	a	contract	.
曾是	准备	为了	到	保持	条款	和	所以	妥协	一个	合同	.

但我花了一些时间才完全确定，我这位诚实的盟友为了遵守如此有妥协性的合同条款，究竟做好了怎样的准备。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwɪr] ['kʌmpəni] [ɪ'nʌf] — [kwaɪt][æz; əz] [kwɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [aɪ] [rɪ'siːvd] ;

I	was	queer	company	enough	—	quite	as	queer	as	the	company	I	received	;
我	曾是	酷儿	公司	足够的	—	相当	作为	酷儿	作为	这	公司	我	已收到	;

我本身就是个古怪的陪伴——和我遇到的那些人一样古怪；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [treɪs] ['oʊvər] [wʌt] [wiː; wi] [went] [θruː] [aɪ] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['kɑːmən] [graʊnd] [wiː; wi]

but	as	I	trace	over	what	we	went	through	I	see	how	much	common	ground	we
但	作为	我	痕迹	超过	什么	我们	去	通过	我	看	如何	很多	常见的	地面	我们

[mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][wʌn][aɪ'diːə] [ðæt] ,

must	have	found	in	the	one	idea	that	,
必须	有	成立	在	这	一	主意	那	,

但当我回顾我们共同经历的一切时，我发现我们一定在同一个想法上找到了许多共同点：

[baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [kʊd; kəd] ['stedi] [ˌjuː 'es] .

by	good	fortune	,	could	steady	us	.
经过	好的	财富	,	可以	稳定的	我们	.

幸运的是，他能让我们安定下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːə] , [ðə; ði] ['sekənd] ['muːvmənt] , [ðæt] [led][ˌem 'iː] [streɪt] [aʊt] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

It	was	the	idea	,	the	second	movement	,	that	led	me	straight	out	,	as	I	may	say	,
它	曾是	这	主意	,	这	第二	移动	,	那	引领	我	直的	出去	,	作为	我	可能	说	,

正是这个想法，或者说第二乐章，直接引领我走出了困境，正如我所说。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][maɪ] [dred] .

of	the	inner	chamber	of	my	dread	.
的	这	内	房间	的	我的	恐惧	.

在我恐惧的深处。

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] , [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['mɪsɪz] . ['groʊz][kʊd; kəd] [dʒɔɪn][ˌem 'iː] .

I	could	take	the	air	in	the	court	,	at	least	,	and	there	Mrs	.	Grose	could	join	me	.
我	可以	拿	这	空气	在	这	法庭	,	在	至少	,	和	那里	太太	.	格罗斯	可以	加入	我	.

至少我可以在法庭上呼吸新鲜空气，格罗斯太太也可以在那里和我一起。

['pɜːrfɪktli] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'kɔːl] [naʊ] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [wei] [streŋθ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

Perfectly	can	I	recall	now	the	particular	way	strength	came	to	me	before	we	separated	for	the	night	.
完美	能	我	记起	现在	这	特别的	方式	力量	来了	到	我	前	我们	分开	为了	这	夜晚	.

我现在完全记得，在我们当晚分别之前，我是如何获得力量的。

[wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] .

We	had	gone	over	and	over	every	feature	of	what	I	had	seen	.
我们	有	已消失	超过	和	超过	每一个	特征	的	什么	我	有	已见	.

我们反复检查了我所看到的每一个细节。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmwʌn] [els] , [juː; jʊ] [seɪ] — [ˈsʌmwʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][juː; jʊ] ? ”

“	**He**	**was**	**looking**	**for**	**someone**	**else**	**,**	**you**	**say**	**—**	**someone**	**who**	**was**	**not**	**you**	**?**	**”**
”	他	曾是	寻找	为了	某人	别的	,	你	说	—	某人	WHO	曾是	不是	你	?	”

“你说他是在找别人——一个不是你的人？”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l] [maɪlz] .

“	**He**	**was**	**looking**	**for**	**little**	**Miles**	**.**
”	他	曾是	寻找	为了	小的	迈尔斯	.

“他当时在找小迈尔斯。”

” [ə; eɪ] [pɔːrˈtentəs] [ˈklɪrnəs] [naʊ] [pəˈzest] [ˌem ˈiː] .

”	**A**	**portentous**	**clearness**	**now**	**possessed**	**me**	**.**
”	一个	不祥的	清晰度	现在	拥有	我	.

“此刻，我心中涌起一种不祥的清醒。”

“ [ðæts] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] . ”

“	**That's**	**whom**	**he**	**was**	**looking**	**for**	**.**	**”**
”	那就是	谁	他	曾是	寻找	为了	.	”

“他要找的就是这个人。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? ”

“	**But**	**how**	**do**	**you**	**know**	**?**	**”**
”	但	如何	做	你	知道	?	”

“但你怎么知道呢？”

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] !

“	**I**	**know**	**,**	**I**	**know**	**,**	**I**	**know**	**!**
”	我	知道	,	我	知道	,	我	知道	!

“我知道，我知道，我知道！

” [maɪ][ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n] [gruː] .

”	**My**	**exaltation**	**grew**	**.**
”	我的	提高	生长	.

我的兴奋之情与日俱增。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] !

“	**And**	**you**	**know**	**,**	**my**	**dear**	**!**
”	和	你	知道	,	我的	亲爱的	!

“你知道吗，亲爱的！

” [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [dɪˈnaɪ] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ][rɪˈkwaɪərd] , [aɪ] [felt] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [ˈtelɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .

”	**She**	**didn't**	**deny**	**this**	**,**	**but**	**I**	**required**	**,**	**I**	**felt**	**,**	**not**	**even**	**so**	**much**	**telling**	**as**	**that**	**.**
”	她	没有	否定	这	,	但	我	必需的	,	我	毛毡	,	不是	甚至	所以	很多	讲述	作为	那	.

“她没有否认这一点，但我认为，我甚至不需要直接告诉她。”

[ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] : “ [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] ? ”

She	**resumed**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**:**	**“**	**What**	**if**	**he**	**should**	**see**	**him**	**?**	**”**
她	恢复	在	一个	片刻	,	在	任何	速度	:	”	什么	如果	他	应该	看	他	?	”

她立刻又说道：“如果他看见他怎么办？”

“ [ˈlɪt(ə)l] [maɪlz] ?

“	**Little**	**Miles**	**?**
”	小的	迈尔斯	?

“小英里？”

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɒnts] !

That's	**what**	**he**	**wants**	**!**
那就是	什么	他	想要	!

这就是他想要的！

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪˈmensli] [skerd] [əˈgen] .

”	**She**	**looked**	**immensely**	**scared**	**again**	**.**
”	她	看起来	非常	害怕的	再次	.

她看起来又非常害怕了。

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] ? ”
“ The child ? ”
” 这 孩子 ? ”

“孩子？”

“ ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
“ Heaven forbid !
” 天堂 禁止 !

“天哪！

[ðə; ði][mæn] .
The man .
这 男人 .

男人。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
He wants to appear to them .
他 想要 到 出现 到 他们 .

他想出现在他们面前。

” [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp]
” That he might was an awful conception , and yet , somehow , I could keep
” 那 他 可能 曾是 一个 可怕 概念 , 和 然而 , 不知何故 , 我 可以 保持
[ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [beɪ] ;
it at bay ;
它 在 湾 ;

“他有可能做到这一点，这真是个可怕的想法，然而，不知何故，我却能把它拒之门外；

[wɪtʃ] , [mɔːr'oʊvər] , [æz; əz][wiː; wi] ['liŋgə] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]
which , moreover , as we lingered there , was what I succeeded in
哪个 , 而且 , 作为 我们 徘徊不去 那里 , 曾是 什么 我 成功了 在
['præktɪkli] ['pruːviŋ] .
practically proving .
几乎 证明 .

而且，在我们逗留期间，我实际上也证明了这一点。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['æbsəluːt] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ə'gen] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] ,
I had an absolute certainty that I should see again what I had already seen ,
我 有 一个 绝对 肯定 那 我 应该 看 再次 什么 我 有 已经 已见 ,

我确信自己会再次看到我已经看到的东西。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [sed] [ðæt] [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [maɪ'self] ['breɪvli] [æz; əz][ðə; ði] [soʊl] ['sʌbdʒekt]
but something within me said that by offering myself bravely as the sole subject
但 某物 之内 我 说 那 经过 提供 我 勇敢地 作为 这 唯一 主题
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] ,
of such experience ,
的 这样的 经验 ,

但我内心深处有个声音告诉我，如果我勇敢地让自己成为这种体验的唯一对象，

[baɪ] [ək'septɪŋ] , [baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] , [baɪ] [sər'maʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
by accepting , by inviting , by surmounting it all ,
经过 接受 , 经过 邀请 , 经过 克服 它 全部 ,

通过接受、通过邀请、通过克服这一切，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən] ['ekspiəˌtɔːri] ['vɪktɪm] [ænd; ənd] [gɑːrd] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][maɪ]
I should serve as an expiatory victim and guard the tranquility of my
我 应该 服务 作为 一个 呼气 受害者 和 警卫 这 宁静 的 我的
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

我应该成为赎罪的牺牲品，守护同伴们的安宁。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɪn] [ɪ'speʃl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [fens] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [seɪv] .

The	children	,	in	especial	,	I	should	thus	fence	about	and	absolutely	save	.
这	孩子们	,	在	特别的	,	我	应该	因此	栅栏	关于	和	绝对地	节省	.

因此，我尤其应该为孩子们设防，绝对要保护他们。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [θɪŋz] [aɪ] [sed] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['groʊz] .

I	recall	one	of	the	last	things	I	said	that	night	to	Mrs	.	Grose	.
我	记起	一	的	这	最后的	事物	我	说	那	夜晚	到	太太	.	格罗斯	.

我记得那天晚上我对格罗斯太太说的最后一句话之一。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [straɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['pjuːp(ə)lz] [hæv; həv] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] —

“	It	does	strike	me	that	my	pupils	have	never	mentioned	—
“	它	做	罢工	我	那	我的	学生	有	绝不	提及	—

“令我惊讶的是，我的学生们从未提及——”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [hɑːrd] [æz; əz] [aɪ] ['mjuːziŋli] [pʊld] [ʌp] .

”	She	looked	at	me	hard	as	I	musingly	pulled	up	.
”	她	看起来	在	我	难的	作为	我	若有所思地	拉	向上	.

“我若有所思地把车停好时，她狠狠地看了我一眼。”

“ [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? ”

“	His	having	been	here	and	the	time	they	were	with	him	?	”
“	他的	拥有	到过	这里	和	这	时间	他们	是	和	他	?	”

“他来过这里，以及他们和他在一起的那段时间？”

“ [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [hɪz; ɪz]

“	The	time	they	were	with	him	,	and	his	name	,	his	presence	,	his
“	这	时间	他们	是	和	他	,	和	他的	姓名	,	他的	在场	,	他的

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪn] ['eni] [wei] . ”

history	,	in	any	way	.	”
历史	,	在	任何	方式	.	”

“他们与他相处的时光，他的名字，他的存在，他的过往，任何方面。”

“ [oʊ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['dʌznt] [rɪ'membər] .

“	Oh	,	the	little	lady	doesn't	remember	.
“	哦	,	这	小的	女士	不	记住	.

“哦，这位小姑娘不记得了。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hɜːrd] [ɔːr] [nuː] . ”

She	never	heard	or	knew	.	”
她	绝不	听到	或者	知道	.	”

她从未听说过，也从未知道。

“ [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] ?

“	The	circumstances	of	his	death	?
“	这	情况	的	他的	死亡	?

“他的死因是什么？”

” [aɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪn'tensəti] .

”	I	thought	with	some	intensity	.
”	我	想法	和	一些	强度	.

我认真地思考着。

“ [pər'hæps] [nɑːt] .

“	Perhaps	not	.
“	也许	不是	.

“或许不是。”

[bʌt; bət] [maɪlz] [wʊd] [rɪ'membər] — [maɪlz] [wʊd] [noʊ] . ”

But	Miles	would	remember	—	Miles	would	know	.	”
但	迈尔斯	会	记住	—	迈尔斯	会	知道	.	”

但迈尔斯会记得——迈尔斯会知道的。

“ [ɑː] , [dəunt][traɪ][hɪm; ɪm] !
“ Ah , don't try him !
“ 啊 , 不 尝试 他 !

“啊，别惹他！”

” [broʊk] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['groʊz] .
” broke from Mrs . Grose .
” 打破 从 太太 . 格罗斯 .

格罗斯太太打破了沉默。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .
I returned her the look she had given me .
我 返回 她 这 看 她 有 给定 我 .

我回以她刚才看我的眼神。

“ [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] .
“ Don't be afraid .
“ 不 是 害怕的 .

不要害怕。

” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
” I continued to think .
” 我 持续 到 思考 .

我继续思考。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ɑːd] . ”
“ It is rather odd . ”
“ 它 是 相当 奇怪的 . ”

“这确实很奇怪。”

“ [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] ['spoʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”
“ That he has never spoken of him ? ”
“ 那 他 有 绝不 说 的 他 ? ”

“他从未提起过他？”

“ ['nevər] [baɪ][ðə; ðɪ] [liːst] [ə'luːʒ(ə)n] .
“ Never by the least allusion .
“ 绝不 经过 这 至少 典故 .

“绝不以任何暗示的方式提及。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - [greɪt] [frendz] - ? ”
And you tell me they were ' great friends ' ? ”
和 你 告诉 我 他们 是 - 伟大的 朋友们 - ? ”

你说他们是“好朋友”?

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪm; ɪm] !
“ Oh , it wasn't him !
“ 哦 , 它 不是 他 !

“哦，不是他！”

” ['mɪsɪz] . ['groʊz] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] [dɪ'klerd] .
” Mrs . Grose with emphasis declared .
” 太太 . 格罗斯 和 强调 声明 .

格罗斯夫人强调道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪnts] [oʊn] ['fænsi] .
“ It was Quint's own fancy .
“ 它 曾是 五胞胎 自己的 想要 .

“这是昆特自己的奇思妙想。”

[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [miːn] — [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] .
To play with him , I mean — to spoil him .
到 玩 和 他 , 我 意思是 — 到 剧透 他 .

我的意思是，陪他玩——宠着他。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [kwɪnt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [friː] .

" She paused a moment ; then she added : " Quint was much too free .

" 她 暂停 一个 片刻 ; 然后 她 额外 : " 昆特 曾是 很多 也 自由的 .

她停顿了一下，然后补充道："昆特太自由了。"

" [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] , [streɪt] [frʌm; frəm][maɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] ! — [ə; eɪ]

" This gave me , straight from my vision of his face — such a face ! — a

" 这 给予 我 , 直的 从 我的 想象 的 他的 脸 — 这样的 一个 脸 ! — 一个

['sʌd(ə)n] ['sɪknəs] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

sudden sickness of disgust .

突然 疾病 的 厌恶 .

"看到他的脸——那张脸！——我顿时感到一阵恶心和厌恶。"

" [tuː] [friː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bɔɪ] ? "

" Too free with my boy ? "

" 也 自由的 和 我的 男生 ? "

"对我儿子太放纵了吗？"

" [tuː] [friː] [wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] !

" Too free with everyone !

" 也 自由的 和 每个人 !

"对每个人都太随意了！"

" [aɪ] [fɔːr'bɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

" I forbore , for the moment ,

" 我 前钻孔 , 为了 这 片刻 ,

"我暂时忍住了，

[tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

to analyze this description further than by the reflection that a part of it

到 分析 这 描述 更远 比 经过 这 反射 那 一个 部分 的 它

[ə'plaɪd] [tuː; tə] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

applied to several of the members of the household ,

应用 到 一些 的 这 成员 的 这 家庭 ,

要对这段描述进行更深入的分析，不能仅仅想到其中一部分适用于家庭中的几个成员。

[ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] [meɪdz] [ænd; ənd] [men] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [smɔːl] ['kɑːləni] .

of the half - dozen maids and men who were still of our small colony .

的 这 一半 - 打 女佣 和 男人 WHO 是 仍然 的 我们的 小的 殖民地 .

我们这个小聚落里还剩下五六个女佣和男人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ˌæprɪ'henʃn] , [ɪn][ðə; ði] ['lʌki] [fækt] [ðæt] [noʊ]

But there was everything , for our apprehension , in the lucky fact that no

但 那里 曾是 一切 , 为了 我们的 忧虑 , 在 这 幸运的 事实 那 不

[dis'kʌmfətəbl] ['ledʒənd] ,

discomfortable legend ,

不舒服 传奇 ,

但令我们感到欣慰的是，并没有什么令人不安的传说。

[noʊ] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ʌv; əv] ['skʌljənz] , [hæd; həd]['evər] , [wɪ'ðɪn] ['ɛniːˌwənz] ['meməri] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

no perturbation of scullions , had ever , within anyone's memory attached to the

不 扰动 的 厨房帮工 , 有 曾经 , 之内 任何人的 记忆 随附的 到 这

[kaɪnd][oʊld] [pleɪs] .

kind old place .

种类 老的 地方 .

在人们的记忆中，这个善良的老地方从未有过任何杂役的骚动。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['niːðər] [bæd] [neɪm] [nɔːr] [ɪl] [feɪm] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['groʊz] , [moʊst] [ə'pærəntli] ,

It had neither bad name nor ill fame , and Mrs . Grose , most apparently ,

它 有 两者都不 坏的 姓名 也不 患病的 名声 , 和 太太 . 格罗斯 , 最多 显然 ,

它既没有坏名声也没有恶名，而格罗斯夫人，显然，

['oʊnli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [kweɪk] [ɪn] ['saɪləns] .

only	desired	to	cling	to	me	and	to	quake	in	silence	.
仅有的	想要的	到	黏着	到	我	和	到	地震	在	沉默	.

只想紧紧抓住我，默默地颤抖。

[aɪ]['iːv(ə)n] [pʊt] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['veri] [læst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] , [tuː; tə][ðə; ði] [test] .

I	even	put	her	,	the	very	last	thing	of	all	,	to	the	test	.
我	甚至	放	她	,	这	非常	最后的	事物	的	全部	,	到	这	测试	.

我甚至对她进行了最后的考验。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm]

It	was	when	,	at	midnight	,	she	had	her	hand	on	the	schoolroom
它	曾是	什么时候	,	在	午夜	,	她	有	她	手	在	这	教室

[dɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] .

door	to	take	leave	.
门	到	拿	离开	.

午夜时分，她把手放在教室门上准备离开。

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðen] — [fɔːr; fər] [its] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [ðæt] [hiː; hi]

“	I	have	it	from	you	then	—	for	it's	of	great	importance	—	that	he
“	我	有	它	从	你	然后	—	为了	它是	的	伟大的	重要性	—	那	他

[wʌz; wəz] ['defɪnətli] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪdli] [bæd] ? ”

was	definitely	and	admittedly	bad	?	”
曾是	确实	和	诚然	坏的	?	”

“那么，我从你这里得到的信息是——这一点非常重要——他确实也承认自己是个坏人，对吗？”

“ [oʊ] , [nɑːt] [əd'mɪtɪdli] .

“	Oh	,	not	admittedly	.
“	哦	,	不是	诚然	.

“哦，我承认并非如此。”

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər] ['dɪdnt] . ”

I	knew	it	—	but	the	master	didn't	.	”
我	知道	它	—	但	这	掌握	没有	.	”

我知道这一点——但师傅不知道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][hɪm; ɪm] ? ”

“	And	you	never	told	him	?	”
“	和	你	绝不	讲述	他	?	”

“你竟然从来没告诉过他？”

“ [wel] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [teɪl] - ['berɪŋ] — [hiː; hi] [heitid] [kəm'pleɪnts] .

“	Well	,	he	didn't	like	tale	-	bearing	—	he	hated	complaints	.
“	出色地	,	他	没有	喜欢	故事	-	轴承	—	他	憎恨	投诉	.

“嗯，他不喜欢搬弄是非——他讨厌抱怨。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ɪf] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɔːl]

He	was	terribly	short	with	anything	of	that	kind	,	and	if	people	were	all
他	曾是	可怕	短的	和	任何事物	的	那	种类	,	和	如果	人们	是	全部

[raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — ”

right	to	him	—	”
正确的	到	他	—	”

他对这类事情极其不耐烦，而且如果人们对他都很好——”

“ [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ?

“	He	wouldn't	be	bothered	with	more	?
“	他	不会	是	烦恼	和	更多的	?

“他不会再多费心思了吗？”

" [ðɪs] [skwerd] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][maɪ] [im'preʃəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

"	This	squared	well	enough	with	my	impressions	of	him	:	he	was	not	a
"	这	平方	出色地	足够的	和	我的	印象	的	他	:	他	曾是	不是	一个

['trʌb(ə)l] - ['lʌvɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

trouble	-	loving	gentleman	,
麻烦	-	爱	绅士	,

“这与我对他的印象基本吻合：他不是一个喜欢惹麻烦的绅士，

[nɔːr][soʊ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [pər'hæps] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hiː; hi] [kept] .

nor	so	very	particular	perhaps	about	some	of	the	company	he	kept	.
也不	所以	非常	特别的	也许	关于	一些	的	这	公司	他	保留	.

他或许对结交的朋友也并非十分挑剔。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [prest] [maɪ] [ˌintə'lɔkjjtris] .

All	the	same	,	I	pressed	my	interlocutress	.
全部	这	相同的	,	我	按下	我的	对话者	.

尽管如此，我还是追问了我的女对话者。

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld] !

“	I	promise	you	I	would	have	told	!
"	我	承诺	你	我	会	有	讲述	!

“我保证我会告诉你们的！”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [maɪ] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	She	felt	my	discrimination	.
"	她	毛毡	我的	歧视	.

她感受到了我的歧视。

“ [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

“	I	daresay	I	was	wrong	.
"	我	敢说	我	曾是	错误的	.

我敢说我错了。

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] . "

But	,	really	,	I	was	afraid	.	"
但	,	真的	,	我	曾是	害怕的	.	"

但说实话，我当时很害怕。

“ [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] ? "

“	Afraid	of	what	?	"
"	害怕的	的	什么	?	"

“怕什么？”

“ [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd][duː] .

“	Of	things	that	man	could	do	.
"	的	事物	那	男人	可以	做	.

“人类所能做的事情。”

[kwɪnt] [wʌz; wəz][soʊ] ['klevər] — [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [diːp] .

Quint	was	so	clever	—	he	was	so	deep	.
昆特	曾是	所以	聪明的	—	他	曾是	所以	深的	.

昆特非常聪明——他很有深度。

" [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [ɪn] [stɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] , ['prɑːbəbli] , [aɪ] [ʃoʊd] .

"	I	took	this	in	still	more	than	,	probably	,	I	showed	.
"	我	采取	这	在	仍然	更多的	比	,	大概	,	我	显示	.

“我可能比我表现出来的更能体会到这一点。”

“ [juː; jʊ][weːnt, weənt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ?

“	You	weren't	afraid	of	anything	else	?
"	你	不是	害怕的	的	任何事物	别的	?

你难道不害怕其他任何东西吗?

[nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈfekt] — ? ”

Not	of	his	effect	—	?	”
不是	的	他的	影响	—	?	”

不是他的影响——?

“ [hɪz; ɪz] [ɪˈfekt] ?

“	His	effect	?
”	他的	影响	?

“他的影响?

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [waɪl] [aɪ] [ˈfɔːltəd] .

”	she	repeated	with	a	face	of	anguish	and	waiting	while	I	faltered	.
”	她	重复	和	一个	脸	的	痛苦	和	等待	尽管	我	犹豫不决	.

她面露痛苦之色，一遍遍重复着这句话，而我却犹豫不决。

“ [ɑːn] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpreʃəs] [laɪvz; lɪvz] .

“	On	innocent	little	precious	lives	.
”	在	清白的	小的	宝贵的	生活	.

“为了无辜而珍贵的小生命。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] . ”

They	were	in	your	charge	.	”
他们	是	在	你的	收费	.	”

他们由你负责。

“ [noʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [maɪn] !

“	No	,	they	were	not	in	mine	!
”	不	,	他们	是	不是	在	矿	!

“不，它们不在我的里面！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈraʊndli] [ænd; ənd] [dɪˈstresfəli] [rɪˈtɜːrnd] .

”	she	roundly	and	distressfully	returned	.
”	她	圆圆地	和	令人痛心地	返回	.

她沮丧地、焦急地回来了。

“ [ðə; ðɪ][ˈmæstər] [biˈliːvd] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [hɪr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]

“	The	master	believed	in	him	and	placed	him	here	because	he	was
”	这	掌握	相信	在	他	和	放置	他	这里	因为	他	曾是

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wel] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [er] [soʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

supposed	not	to	be	well	and	the	country	air	so	good	for	him	.
据称	不是	到	是	出色地	和	这	国家	空气	所以	好的	为了	他	.

“主人相信他，把他安置在这里，因为他身体不好，而乡村的空气对他很有好处。”

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

So	he	had	everything	to	say	.
所以	他	有	一切	到	说	.

所以他有很多话要说。

[jes] ” — [ʃiː; ʃi] [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] — “ [ˈiːv(ə)n] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] . ”

Yes	”	—	she	let	me	have	it	—	“	even	about	them	.	”
是的	”	—	她	让	我	有	它	—	“	甚至	关于	他们	.	”

“是的，”她毫不客气地对我说，“甚至连关于他们的事也是如此。”

“ [ðem; ðəm] — [ðæt] [ˈkriːtʃər] ?

“	Them	—	that	creature	?
”	他们	—	那	生物	?

“它们——那个生物? ”

” [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ˈsmʌðər] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [haʊl] .

”	I	had	to	smother	a	kind	of	howl	.
”	我	有	到	窒息	一个	种类	的	嗥	.

“我不得不强忍住想要发出的嚎叫。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [beɾ] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”

“	And	you	could	bear	it	!	”
”	和	你	可以	熊	它	！	”

“而你居然能忍受！”

“ [noʊ] . [aɪ] [ˈkudnt] — [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [naʊ] !

“	No	.	I	couldn't	—	and	I	can't	now	!
”	不	.	我	不能	—	和	我	不能	现在	！

“不，我以前不能——现在也不能！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .

”	And	the	poor	woman	burst	into	tears	.
”	和	这	贫穷的	女士	爆裂	进入	眼泪	.

“可怜的女人突然哭了起来。”

[ə; eɪ]['rɪdʒɪd][kən'troʊl] , [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

A	rigid	control	,	from	the	next	day	,	was	,	as	I	have	said	,	to	follow
一个	死板的	控制	,	从	这	下一个	天	,	曾是	,	作为	我	有	说	,	到	跟随

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

正如我所说，从第二天起，就要对他们进行严格的控制；

[jet] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [haʊ] ['pæʃənətli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tə'geðər] [tuː; tə]

yet	how	often	and	how	passionately	,	for	a	week	,	we	came	back	together	to
然而	如何	经常	和	如何	热情地	,	为了	一个	星期	,	我们	来了	后退	一起	到

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] !

the	subject	!
这	主题	!

然而，整整一周，我们却如此频繁、如此热情地再次聚在一起讨论这个话题！

[mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['sʌndeɪ] [naɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] ,

Much	as	we	had	discussed	it	that	Sunday	night	,	I	was	,
很多	作为	我们	有	讨论	它	那	星期日	夜晚	,	我	曾是	,

尽管我们在那个星期天晚上已经讨论过很多次了，但我还是.....

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['leɪtər] ['aʊərz] [ɪn] [ɪ'speʃl] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ['weðər] [aɪ] [slept]

in	the	immediate	later	hours	in	especial	—	for	it	may	be	imagined	whether	I	slept
在	这	即时	之后	小时	在	特别的	—	为了	它	可能	是	想象	无论	我	睡着了

— [stɪl] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] .

—	still	haunted	with	the	shadow	of	something	she	had	not	told	me	.
—	仍然	闹鬼的	和	这	阴影	的	某物	她	有	不是	讲述	我	.

尤其是在之后的几个小时里——因为很难想象我是否睡着了——仍然被她没有告诉我的事情的阴影所困扰。

[aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [kept] [bæk] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd]['mɪsɪz] . ['groʊz][hæd; həd]

I	myself	had	kept	back	nothing	,	but	there	was	a	word	Mrs	.	Grose	had
我	我	有	保留	后退	没有什么	,	但	那里	曾是	一个	单词	太太	.	格罗斯	有

[kept] [bæk] .

kept	back	.
保留	后退	.

我本人没有隐瞒任何事情，但格罗斯太太却隐瞒了一件事。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [mɔːr'oʊvər] , [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv]

I	was	sure	,	moreover	,	by	morning	,	that	this	was	not	from	a	failure	of
我	曾是	当然	,	而且	,	经过	早晨	,	那	这	曾是	不是	从	一个	失败	的

['fræŋknəs] ,

frankness	,
坦率	,

而且到了早上，我确信这并非因为缺乏坦诚。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɑ:n] ['evri] [saɪd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɪrz] .

but	because	on	every	side	there	were	fears	.
但	因为	在	每一个	边	那里	是	恐惧	.

但因为各方都心存恐惧。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪn'di:d] , [ɪn] ['retrəspekt] ,

It	seems	to	me	indeed	,	in	retrospect	,
它	似乎	到	我	的确	,	在	回顾	,

现在回想起来，确实如此。

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['mɔ:roʊz] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [aɪ][hæd; həd] ['restləsli] [ri:d] ['ɪntu:][ðə; ði][fækts]

that	by	the	time	the	morrow's	sun	was	high	I	had	restlessly	read	into	the	facts
那	经过	这	时间	这	明天	太阳	曾是	高的	我	有	躁动不安	读	进入	这	事实

[bɪ'fɔ:r] [ju: 'es]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm] ['sʌbsɪkwənt]

before	us	almost	all	the	meaning	they	were	to	receive	from	subsequent
前	我们	几乎	全部	这	意义	他们	是	到	收到	从	随后的

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['kru:əl] [ə'kʌrənsɪz] .

and	more	cruel	occurrences	.
和	更多的	残忍的	发生	.

到第二天太阳高挂天空时，我已经焦躁不安地从摆在我们面前的事实中解读出了它们将在随后更加残酷的事件中所蕴含的全部意义。

[wʌt] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə'bʌv] [ɔ:l][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn] —

What	they	gave	me	above	all	was	just	the	sinister	figure	of	the	living	man	—
什么	他们	给予	我	多于	全部	曾是	只是	这	险恶	数字	的	这	活的	男人	—

[ðə; ði] [ded] [wʌn] [wʊd] [ki:p] [ə'waɪl] !

the	dead	one	would	keep	awhile	!
这	死的	一	会	保持	一会儿	!

他们给我的，最让我印象深刻的，是那个活着的人的阴森形象——至于死人，他还能保留一段时间！

— [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'tɪnjuəsli] [pæst] [æt; ət]['blaɪ] , [wɪtʃ] , ['ædɪd]

—	and	of	the	months	he	had	continuously	passed	at	Bly	,	which	,	added
—	和	的	这	几个月	他	有	持续	通过了	在	布莱	,	哪个	,	额外

[ʌp] , [meɪd] [ə; eɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [stretʃ] .

up	,	made	a	formidable	stretch	.
向上	,	制成	一个	强大	拉紧	.

——他在布莱庄园连续度过了数月，加起来，这是一段相当长的时期。

[ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv] [ðɪs] ['i:v(ə)l][taɪm][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['oʊnli] [wen] , [ɑ:n][ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	limit	of	this	evil	time	had	arrived	only	when	,	on	the	dawn	of	a
这	限制	的	这	邪恶的	时间	有	到达的	仅有的	什么时候	,	在	这	黎明	的	一个

['wɪntɚz] ['mɔ:rnɪŋ] ,

winter's	morning	,
冬天的	早晨	,

直到冬日清晨的黎明，这个邪恶时代的终结才终于到来。

['pi:tər] [kwɪnt] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [baɪ][ə; eɪ]['leɪbərər] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['ɜ:rli] [wɜ:rk] ,

Peter	Quint	was	found	,	by	a	laborer	going	to	early	work	,
彼得	昆特	曾是	成立	,	经过	一个	劳动者	去	到	早期的	工作	,

彼得·昆特是被一名早起去上班的工人发现的。

[stoʊn] [ded] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] :

stone	dead	on	the	road	from	the	village	:
石头	死的	在	这	路	从	这	村庄	:

死在村外路上：

[ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [ɪk'spleɪnd] — [ˌsuːpər'fɪʃəli] [æt; ət] [liːst] — [baɪ][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [wuːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

a	catastrophe	explained	—	superficially	at	least	—	by	a	visible	wound	to	his
一个	灾难	解释	—	表面上	在	至少	—	经过	一个	可见的	伤口	到	他的

[hed] ;

head	;
头	;

这场灾难的解释——至少表面上——是他头部明显的伤口；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wuːnd] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [prə'duːst] — [ænd; ənd][æz; əz] , [ɑːn][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l]

such	a	wound	as	might	have	been	produced	—	and	as	,	on	the	final
这样的	一个	伤口	作为	可能	有	到过	生产	—	和	作为	,	在	这	最终的

['evɪdəns] ,

evidence	,
证据	,

这种伤口可能已经造成——而且，根据最终证据来看，

[hæd; həd] [bɪn] — [baɪ][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][slɪp] , [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk][ænd; ənd]['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [haʊs] ,

had	been	—	by	a	fatal	slip	,	in	the	dark	and	after	leaving	the	public	house	,
有	到过	—	经过	一个	致命的	滑	,	在	这	黑暗的	和	后	离开	这	民众	房子	,

原来，他——在离开酒吧后，于黑暗中因一次致命的滑倒而丧命。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [s'tiːpɪʃ] ['aɪsi] [sloʊp] , [ə; eɪ] [rɔːŋ] [pæθ] [ˌɔːltə'geðər] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

on	the	steepish	icy	slope	,	a	wrong	path	altogether	,	at	the	bottom	of	which
在	这	陡峭	冰冷的	坡	,	一个	错误的	小路	共	,	在	这	底部	的	哪个

[hiː; hi] [leɪ] .

he	lay	.
他	躺	.

在陡峭的冰坡上，他走错了路，躺在了坡底。

[ðə; ðɪ] ['aɪsi] [sloʊp] , [ðə; ðɪ][tɜːrn] [mɪ'steɪkən] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][ɪn] ['lɪkər] , [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ]

The	icy	slope	,	the	turn	mistaken	at	night	and	in	liquor	,	accounted	for	much
这	冰冷的	坡	,	这	转动	错误	在	夜晚	和	在	酒	,	已记录	为了	很多

— ['præktɪkli] ,

—	practically	,
—	几乎	,

冰冷的斜坡，以及夜间和醉酒状态下的一次错误转弯，造成了很大的后果——实际上，

[ɪn][ðə; ðɪ][end][ænd; ənd]['æftər][ðə; ðɪ] ['ɪŋkwest] [ænd; ənd] ['baʊndləs] ['tʃætər] , [fɔːr; fər] ['evrɪθɪŋ] ;

in	the	end	and	after	the	inquest	and	boundless	chatter	,	for	everything	;
在	这	结尾	和	后	这	死因调查	和	无边无际	喋喋不休	,	为了	一切	;

最终，在调查和无休止的议论之后，一切都结束了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['mætərz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [streɪndʒ]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd]['perɪlz] ,

but	there	had	been	matters	in	his	life	—	strange	passages	and	perils	,
但	那里	有	到过	事情	在	他的	生活	—	奇怪的	段落	和	危险	,

['siːkrət] [dɪs'ɔːrdərz] ,

secret	disorders	,
秘密	疾病	,

但他的人生中也发生过一些事——奇怪的经历和危险，以及不为人知的疾病。

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'spektɪd] — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

vices	more	than	suspected	—	that	would	have	accounted	for	a	good	deal
恶习	更多的	比	怀疑	—	那	会	有	已记录	为了	一个	好的	交易

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

恶习比预想的还要多——这本应解释得更清楚。

[aɪ] [skers] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] ['stɔːri] ['ɪntuː] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kredəb(ə)l] ['pɪktʃər]

I	scarce	know	how	to	put	my	story	into	words	that	shall	be	a	credible	picture
我	稀少	知道	如何	到	放	我的	故事	进入	字	那	将	是	一个	可信的	图片

[ʌv; əv] [maɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] ;

of	my	state	of	mind	;
的	我的	状态	的	头脑	;

我几乎不知道该如何用语言来描述我的内心状态，才能使之可信；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ['lɪtərəli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [flaɪt]

but	I	was	in	these	days	literally	able	to	find	a	joy	in	the	extraordinary	flight
但	我	曾是	在	这些	天	字面上地	有能力的	到	寻找	一个	喜悦	在	这	非凡的	航班

[ʌv; əv] ['heroʊɪzəm] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [diː'mɑːndid] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

of	heroism	the	occasion	demanded	of	me	.
的	英雄主义	这	场合	要求	的	我	.

但在那段日子里，我确实能够从当时形势要求我展现的非凡的英雄气概中找到快乐。

[aɪ] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ['ædmərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ;

I	now	saw	that	I	had	been	asked	for	a	service	admirable	and	difficult	;
我	现在	锯	那	我	有	到过	问	为了	一个	服务	令人钦佩的	和	难的	;

我现在明白，我被要求做一项令人钦佩且困难的任务；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['greɪtnəs] [ɪn] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [siːn] — [oʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [raɪt]

and	there	would	be	a	greatness	in	letting	it	be	seen	—	oh	,	in	the	right
和	那里	会	是	一个	伟大	在	出租	它	是	已见	—	哦	,	在	这	正确的

['kwɔːrtər] !

quarter	!
四分之一	!

如果能让它在合适的地方被看到，那将是一件非常了不起的事情！

— [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [sək'siːd] [wer] ['meni] [ə'nʌðər] [gɜːrl] [maɪt] [hæv; həv] [feɪld] .

—	that	I	could	succeed	where	many	another	girl	might	have	failed	.
—	那	我	可以	成功	在哪里	许多	其他	女孩	可能	有	失败的	.

——我能够成功，而许多其他女孩可能都失败了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'mens] [help] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['rɑːðər] [ə'plɔːd] [maɪ'self] [æz; əz] [aɪ]

It	was	an	immense	help	to	me	—	I	confess	I	rather	applaud	myself	as	I
它	曾是	一个	巨大	帮助	到	我	—	我	承认	我	相当	鼓掌	我	作为	我

[lʊk] [bæk] !

look	back	!
看	后退	!

这对我帮助很大——回想起来，我承认我挺佩服自己的！

— [ðæt] [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['sɜːrvɪs] [soʊ] ['strɔːŋli] [ænd; ənd] [soʊ] ['sɪmpli] .

—	that	I	saw	my	service	so	strongly	and	so	simply	.
—	那	我	锯	我的	服务	所以	强烈	和	所以	简单地	.

——我如此强烈而又如此简单地看待我的服务。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði] [moʊst]

I	was	there	to	protect	and	defend	the	little	creatures	in	the	world	the	most
我	曾是	那里	到	保护	和	保卫	这	小的	生物	在	这	世界	这	最多

[bɪ'riːvd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['lʌvəbl] ,

bereaved	and	the	most	lovable	,
丧亲者	和	这	最多	可爱的	,

我当时在那里是为了保护和捍卫世界上那些最悲痛、最可爱的小生命。

[ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv] [huːz] ['helpləsnəs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['oʊnli] [tuː] [ɪk'splɪsɪt] , [ə; eɪ] [diːp]

the	appeal	of	whose	helplessness	had	suddenly	become	only	too	explicit	,	a	deep
这	上诉	的	谁	无助	有	突然	变得	仅有的	也	显式	,	一个	深的

,

,

,

他们的无助之情突然变得如此显而易见，这深深地触动了他们。

['kɑ:nstənt] [eɪk] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [kə'mɪtɪd] [hɑ:rt] .

constant	ache	of	one's	own	committed	heart	.
持续的	疼痛	的	一个人的	自己的	坚定的	心	.

自己那颗忠诚之心的持续痛苦。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [kʌt] [ɔ:f] , ['ri:əli] , [tə'geðər] ; [wi:; wi][wɜ:r; wər][ju'naɪtɪd][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['deɪndʒər] .

We	were	cut	off	,	really	,	together	;	we	were	united	in	our	danger	.
我们	是	切	离开	,	真的	,	一起	;	我们	是	团结的	在	我们的	危险	.

我们真的一起被隔绝了；我们在危险中团结在一起。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] — [wel] , [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] .

They	had	nothing	but	me	,	and	I	—	well	,	I	had	them	.
他们	有	没有什么	但	我	,	和	我	—	出色地	,	我	有	他们	.

他们除了我什么都没有，而我——嗯，我拥有他们。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tʃæns] .

It	was	in	short	a	magnificent	chance	.
它	曾是	在	短的	一个	壮丽	机会	.

简而言之，这是一次绝佳的机会。

[ðɪs] [tʃæns] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ['rɪtʃli] [mə'tɪriəl] .

This	chance	presented	itself	to	me	in	an	image	richly	material	.
这	机会	呈现	本身	到	我	在	一个	图像	丰富	材料	.

这个机会以一幅内容丰富的图像的形式呈现在我面前。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skri:n] — [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][stænd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

I	was	a	screen	—	I	was	to	stand	before	them	.
我	曾是	一个	屏幕	—	我	曾是	到	站立	前	他们	.

我就像一块屏风——我要站在他们面前。

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [sɔ:] , [ðə; ði] [les] [ðeɪ] [wʊd] .

The	more	I	saw	,	the	less	they	would	.
这	更多的	我	锯	,	这	较少的	他们	会	.

我看得越多，他们就越不愿意看。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [sə'spens] , [ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [maɪt] [wel] ,

I	began	to	watch	them	in	a	stifled	suspense	,	a	disguised	excitement	that	might	well	,
我	开始	到	手表	他们	在	一个	窒息	悬念	,	一个	伪装	激动	那	可能	出色地	,

我开始带着一种压抑的紧张感和一种掩饰的兴奋观察他们，这种兴奋很可能.....

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [tu:] [lɔ:ŋ] , [hæv; həv] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['mædnəs] .

had	it	continued	too	long	,	have	turned	to	something	like	madness	.
有	它	持续	也	长的	,	有	转向	到	某物	喜欢	疯狂	.

如果这种情况持续太久，可能会发展成近乎疯狂的状态。

[wʌt] [seɪvd] [ˌem 'i:] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [si:] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] [ˌɔ:ltə'geðər] .

What	saved	me	,	as	I	now	see	,	was	that	it	turned	to	something	else	altogether	.
什么	已保存	我	,	作为	我	现在	看	,	曾是	那	它	转向	到	某物	别的	共	.

现在看来，救了我一命的是，事情完全变成了另一回事。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [læst][æz; əz] [sə'spens] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌsju:pə'si:did] [baɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [pru:fs] .

It	didn't	last	as	suspense	—	it	was	superseded	by	horrible	proofs	.
它	没有	最后的	作为	悬念	—	它	曾是	被取代	经过	可怕	证明	.

悬念并没有持续多久——可怕的证据取代了它。

[pruːfs] , [aɪ] [seɪ] , [jes] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] ['riːəli] [tʊk] [hoʊld] .

Proofs	,	I	say	,	yes	—	from	the	moment	I	really	took	hold	.
证明	,	我	说	,	是的	—	从	这	片刻	我	真的	采取	抓住	.

证据，我说，是的——从我真正掌控局面的那一刻起。

[ðɪs] ['moʊmənt]['deɪtɪd][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ['aʊər] [ðæt] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [spend] [ɪn][ðə; ði]

This	moment	dated	from	an	afternoon	hour	that	I	happened	to	spend	in	the
这	片刻	日期	从	一个	下午	小时	那	我	发生	到	花费	在	这

[graʊndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][maɪ]['pjuːp(ə)lz][ə'loʊn] .

grounds	with	the	younger	of	my	pupils	alone	.
理由	和	这	年轻	的	我的	学生	独自的	.

那一刻发生在某个下午，当时我碰巧独自一人和我的小学生在校园里待了一个小时。

[wiː; wi][hæd; həd] [left] [maɪlz] [ˌɪn'dɔːrz] , [ɑːn][ðə; ði] [red] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['wɪndoʊ] [siːt] ;

We	had	left	Miles	indoors	,	on	the	red	cushion	of	a	deep	window	seat	;
我们	有	左边	迈尔斯	室内	,	在	这	红色的	软垫	的	一个	深的	窗户	座位	;

我们把迈尔斯留在了室内，他正坐在一个深窗座的红色软垫上；

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [bʊk] ,

he	had	wished	to	finish	a	book	,
他	有	希望	到	结束	一个	书	,

他原本希望完成一本书。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [soʊ] ['lɔːdəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

and	I	had	been	glad	to	encourage	a	purpose	so	laudable	in	a	young	man
和	我	有	到过	高兴的	到	鼓励	一个	目的	所以	值得称赞	在	一个	年轻的	男人

[huːz] ['oʊnli] ['diːfekt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] .

whose	only	defect	was	an	occasional	excess	of	the	restless	.
谁	仅有的	缺点	曾是	一个	偶然	过量的	的	这	不安	.

我很高兴能够鼓励一位年轻人追求如此值得称赞的目标，他唯一的缺点就是偶尔有些过于好动。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'lɜːrt][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ,

His	sister	,	on	the	contrary	,	had	been	alert	to	come	out	,
他的	姐姐	,	在	这	相反	,	有	到过	警报	到	来	出去	,

相反，他的妹妹却很警觉地出来了。

[ænd; ənd][aɪ] ['stroʊld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæf][æn; ən]['aʊər] , ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,

and	I	strolled	with	her	half	an	hour	,	seeking	the	shade	,
和	我	漫步	和	她	一半	一个	小时	,	寻求	这	阴影	,

我陪她散步了半个小时，寻找阴凉处。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɪk'sepʃənəli] [wɔːrm] .

for	the	sun	was	still	high	and	the	day	exceptionally	warm	.
为了	这	太阳	曾是	仍然	高的	和	这	天	非常	温暖的	.

因为太阳依然高挂大地，天气异常炎热。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ə'freʃ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz][wiː; wi] [went] , [ʌv; əv] [haʊ] , [laɪk] [hɜːr; hər] ['brʌðər]

I	was	aware	afresh	,	with	her	,	as	we	went	,	of	how	,	like	her	brother
我	曾是	意识到的	重新	,	和	她	,	作为	我们	去	,	的	如何	,	喜欢	她	兄弟

,

,

,

和她一起走着，我再次意识到，就像她的哥哥一样，

[ʃi:; ʃi] [kən'traɪvd] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][bəuθ] ['tʃɪldrən] — [tu:; tə][let][ˌem 'i:][ə'ləʊn]

she	contrived	—	it	was	the	charming	thing	in	both	children	—	to	let	me	alone
她	人为的	—	它	曾是	这	迷人	事物	在	两个都	孩子们	—	到	让	我	独自的

[wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tu:; tə][drɑ:p][ˌem 'i:][ænd; ənd][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tu:; tə]

without	appearing	to	drop	me	and	to	accompany	me	without	appearing	to
没有	出现	到	降低	我	和	到	陪伴	我	没有	出现	到

[sə'raʊnd] .

surround	.
环绕	.

她巧妙地——这是两个孩子身上都令人喜爱的地方——既让我独自一人，又不会显得要把我丢下；既陪伴着我，又不会显得要把我包围。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nevər] [ɪm'pɔ:rtʃənət] [ænd; ənd] [jet] ['nevər] ['lɪstləs] .

They	were	never	importunate	and	yet	never	listless	.
他们	是	绝不	纠缠不休	和	然而	绝不	蔫	.

他们既不咄咄逼人，也不萎靡不振。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] ['ri:əli] [went] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'mju:z] [ðəm'selvz]

My	attention	to	them	all	really	went	to	seeing	them	amuse	themselves
我的	注意力	到	他们	全部	真的	去	到	看到	他们	娱乐	他们自己

[ɪ'mensli] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] :

immensely	without	me	:
非常	没有	我	:

我的注意力完全转移到了看他们如何在没有我的情况下自娱自乐：

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['spektək(ə)l] [ðeɪ] [si:md] ['æktɪvli] [tu:; tə] [prɪ'per] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'i:]

this	was	a	spectacle	they	seemed	actively	to	prepare	and	that	engaged	me
这	曾是	一个	奇观	他们	似乎	积极	到	准备	和	那	已订婚的	我

[æz; əz][æn; ən] ['æktɪv] [əd'maɪərər] .

as	an	active	admirer	.
作为	一个	积极的	仰慕者	.

这是一场他们似乎精心准备的盛会，也让我这个积极的仰慕者深深着迷。

[aɪ] [wɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'venʃ(ə)n] — [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [wət'evər] [tu:; tə]

I	walked	in	a	world	of	their	invention	—	they	had	no	occasion	whatever	to
我	步行	在	一个	世界	的	他们的	发明	—	他们	有	不	场合	任何	到

[drɔ:] [ə'pɑ:n][maɪn] ;

draw	upon	mine	;
画	之上	矿	;

我生活在他们创造的世界里——他们完全没有机会借鉴我的作品；

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz]['teɪkən]['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

so	that	my	time	was	taken	only	with	being	,	for	them	,
所以	那	我的	时间	曾是	已采取	仅有的	和	存在	,	为了	他们	,

所以我的时间全部都用来陪伴他们了。

[sʌm; səm][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][rɪ'kwaɪərd][ænd; ənd]

some	remarkable	person	or	thing	that	the	game	of	the	moment	required	and
一些	卓越	人	或者	事物	那	这	游戏	的	这	片刻	必需的	和

[ðæt] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ,

that	was	merely	,
那	曾是	仅仅	,

某个非凡的人物或事物，是当时游戏所需要的，仅此而已。

[θæŋks] [tu:; tə][maɪ] [su:'pɪriər] , [maɪ][ɪg'zɔ:ltɪd][stæmp] , [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['haɪli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

thanks	to	my	superior	,	my	exalted	stamp	,	a	happy	and	highly	distinguished
谢谢	到	我的	优越的	,	我的	崇高	邮票	,	一个	快乐的	和	高度	杰出的

['saɪnɪkjʊr] .

sinecure	.
闲职	.

感谢我的上司，我尊贵的印章，一份快乐而杰出的闲职。

[aɪ] [fər'get] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ;

I	forget	what	I	was	on	the	present	occasion	;
我	忘记	什么	我	曾是	在	这	展示	场合	;

我忘了我当时是什么身份了;

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd]

I	only	remember	that	I	was	something	very	important	and	very	quiet	and
我	仅有的	记住	那	我	曾是	某物	非常	重要的	和	非常	安静的	和

[ðæt] ['flɔːrə] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['veri] [hɑːrd] .

that	Flora	was	playing	very	hard	.
那	弗洛拉	曾是	玩耍	非常	难的	.

我只记得我当时非常重要，也很安静，而弗洛拉玩得很尽兴。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪ'gʌn]

We	were	on	the	edge	of	the	lake	,	and	,	as	we	had	lately	begun
我们	是	在	这	边缘	的	这	湖	,	和	,	作为	我们	有	最近	开始

[dʒi'ɑːgrəfi] ,

geography	,
地理	,

我们当时在湖边，而且，由于我们最近刚开始学习地理，

[ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]['æzɔf] .

the	lake	was	the	Sea	of	Azof	.
这	湖	曾是	这	海	的	阿佐夫	.

这个湖就是亚速海。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

Suddenly	,	in	these	circumstances	,	I	became	aware	that	,	on	the	other	side	of	the
突然	,	在	这些	情况	,	我	成为	意识到的	那	,	在	这	其他	边	的	这

[siː] [ʌv; əv]['æzɔf] ,

Sea	of	Azof	,
海	的	阿佐夫	,

突然间，在这种情况下，我意识到，在亚速海的另一边，

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['spekteɪtər] .

we	had	an	interested	spectator	.
我们	有	一个	感兴趣的	旁观者	.

我们有一位很感兴趣的旁观者。

[ðə; ði] [wei] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] ['gæðərd] [ɪn][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] —

The	way	this	knowledge	gathered	in	me	was	the	strangest	thing	in	the	world	—
这	方式	这	知识	聚集	在	我	曾是	这	最奇怪的	事物	在	这	世界	—

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] ,

the	strangest	,
这	最奇怪的	,

我获得这些知识的方式是世界上最奇怪的事情——最奇怪的，

[ðæt] [ɪz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['veri] [mʌtʃ] ['streɪndʒər][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] ['mɜːdʒd] [ɪt'self] .

that	is	,	except	the	very	much	stranger	in	which	it	quickly	merged	itself	.
那	是	,	除了	这	非常	很多	陌生人	在	哪个	它	迅速地	合并	本身	.

也就是说，除了它迅速融入的那个非常奇怪的事物之外。

[aɪ][hæd; həd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər]

I	had	sat	down	with	a	piece	of	work	—	for	I	was	something	or	other
我	有	卫星	向下	和	一个	片	的	工作	—	为了	我	曾是	某物	或者	其他

[ðæt] [kʊd; kəd][sɪt] — [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [bentʃ] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði][pɑːnd] ;

that	could	sit	—	on	the	old	stone	bench	which	overlooked	the	pond	;
那	可以	坐	—	在	这	老的	石头	长椅	哪个	被忽视的	这	池塘	;

我坐在俯瞰池塘的旧石凳上，开始工作——因为我某种程度上是能坐着的——

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrtɪtuːd] , [ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðaʊt] [də'rekt]

and	in	this	position	I	began	to	take	in	with	certitude	,	and	yet	without	direct
和	在	这	位置	我	开始	到	拿	在	和	确定性	,	和	然而	没有	直接的

['vɪʒ(ə)n] ,

vision	,
想象	,

在这种状态下，我开始确信无疑地接受这一切，尽管我并没有直接的视力。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] .

the	presence	,	at	a	distance	,	of	a	third	person	.
这	在场	,	在	一个	距离	,	的	一个	第三	人	.

第三个人在远处出现。

[ðə; ði] [oʊld] [triːz] , [ðə; ði] [θɪk] ['ʃrʌbəri] , [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ʃeɪd] ,

The	old	trees	,	the	thick	shrubbery	,	made	a	great	and	pleasant	shade	,
这	老的	树木	,	这	厚的	灌木	,	制成	一个	伟大的	和	令人愉快的	阴影	,

老树和茂密的灌木丛形成了一片宽敞舒适的树荫。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] , [stɪl] ['aʊər] .

but	it	was	all	suffused	with	the	brightness	of	the	hot	,	still	hour	.
但	它	曾是	全部	弥漫	和	这	亮度	的	这	热的	,	仍然	小时	.

但这一切都笼罩在炎热静谧的时刻的明亮光芒中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] [ɪn] ['eniθɪŋ] ; [nʌn] [wət'evər] , [æt; ət] [liːst] ,

There	was	no	ambiguity	in	anything	;	none	whatever	,	at	least	,
那里	曾是	不	歧义	在	任何事物	;	没有任何	任何	,	在	至少	,

没有任何含糊不清的地方；至少没有任何歧义。

[ɪn] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [aɪ] [frʌm; frəm] [wʌn] ['moʊmənt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [faʊnd] [maɪ'self] ['fɔːmiŋ] [æz; əz] [tuː; tə]

in	the	conviction	I	from	one	moment	to	another	found	myself	forming	as	to
在	这	定罪	我	从	一	片刻	到	其他	成立	我	成型	作为	到

[wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens]

what	I	should	see	straight	before	me	and	across	the	lake	as	a	consequence
什么	我	应该	看	直的	前	我	和	穿过	这	湖	作为	一个	结果

[ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [maɪ] [aɪz] .

of	raising	my	eyes	.
的	提高	我的	眼睛	.

我突然确信，当我抬起头时，我应该看到眼前和湖对岸的景象。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɪtʃɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,

They	were	attached	at	this	juncture	to	the	stitching	in	which	I	was	engaged	,
他们	是	随附的	在	这	契机	到	这	缝合	在	哪个	我	曾是	已订婚的	,

这时，它们就缝在了我正在缝的线迹上。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [fiːl] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['spæzəm] [ʌv; əv] [maɪ] ['efərt] [nɑːt] [tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm] [tɪl]

and	I	can	feel	once	more	the	spasm	of	my	effort	not	to	move	them	till
和	我	能	感觉	一次	更多的	这	痉挛	的	我的	努力	不是	到	移动	他们	直到

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [hæv; həv] ['stedid] [maɪ'self] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [wʌt]

I	should	so	have	steadied	myself	as	to	be	able	to	make	up	my	mind	what
我	应该	所以	有	稳定	我	作为	到	是	有能力的	到	制作	向上	我的	头脑	什么

[tuː; tə] [duː] .

to	do	.
到	做	.

我再次感受到那种努力克制自己不去动它们的紧张感，直到我冷静下来，能够下定决心该怎么做。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eɪliən] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [vjuː] — [ə; eɪ] ['fɪgjər] [huːz] [raɪt] [ʌv; əv] ['prez(ə)ns] [aɪ]

There	was	an	alien	object	in	view	—	a	figure	whose	right	of	presence	I
那里	曾是	一个	外星人	目的	在	看法	—	一个	数字	谁	正确的	的	在场	我

['ɪnstəntli] , ['pæʃənətli] ['kwestʃənd] .

instantly	,	passionately	questioned	.
即刻	,	热情地	被质问	.

视野中出现了一个外星物体——一个我立刻强烈质疑其存在合法性的身影。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [kaʊntɪŋ] ['oʊvər] ['pɜːrfɪktli] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] , [ri'maindɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]

I	recollect	counting	over	perfectly	the	possibilities	,	reminding	myself	that	nothing	was
我	追忆	计数	超过	完美	这	可能性	,	提醒	我	那	没有什么	曾是

[mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] ,

more	natural	,
更多的	自然的	,

我记得我仔细地计算过所有可能性，并不断提醒自己，没有什么比这更自然了。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] ,

for	instance	,	than	the	appearance	of	one	of	the	men	about	the	place	,
为了	实例	,	比	这	外貌	的	一	的	这	男人	关于	这	地方	,

例如，比起附近某个男人的出现，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , [ə; eɪ]['poʊstmən] , [ɔːr][ə; eɪ] ['treɪdzmənz] [bɔɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

or	even	of	a	messenger	,	a	postman	,	or	a	tradesman's	boy	,	from	the
或者	甚至	的	一个	信使	,	一个	邮差	,	或者	一个	工匠的	男生	,	从	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

甚至是村里的信使、邮递员或商人的助手。

[ðæt] [rɪ'maɪndər] [hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn][maɪ]['præktɪk(ə)l] ['sɜːrtɪtuːd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

That	reminder	had	as	little	effect	on	my	practical	certitude	as	I	was
那	提醒	有	作为	小的	影响	在	我的	实际的	确定性	作为	我	曾是

['kɑːnʃəs] — [stɪl] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] — [ʌv; əv][ɪts] ['hævɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd]

conscious	—	still	even	without	looking	—	of	its	having	upon	the	character	and
有意识的	—	仍然	甚至	没有	寻找	—	的	它是	拥有	之上	这	特点	和

['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] .

attitude	of	our	visitor	.
态度	的	我们的	游客	.

那个提醒对我实际的确定性几乎没有影响，但我却意识到——即使不去看——它对我们访客的性格和态度产生了影响。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt]

Nothing	was	more	natural	than	that	these	things	should	be	the	other	things	that
没有什么	曾是	更多的	自然的	比	那	这些	事物	应该	是	这	其他	事物	那

[ðeɪ] [ˌæbsə'luːtli] [wɜːr; wər][nɑːt] .

they	absolutely	were	not	.
他们	绝对地	是	不是	.

没有什么比这些东西应该成为它们绝对不是的那些东西更自然的事了。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːzətɪv] [aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [aɪ] [wʊd] [ə'ʃʊr] [maɪ'self][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

Of	the	positive	identity	of	the	apparition	I	would	assure	myself	as	soon	as
的	这	积极的	身份	的	这	幻影	我	会	保证	我	作为	很快	作为

[ðə; ði] [smɔːl] [klɑːk] [ʌv; əv][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɪkt] [aʊt][ðə; ði] [raɪt] ['sekənd] ;

the	small	clock	of	my	courage	should	have	ticked	out	the	right	second	;
这	小的	钟	的	我的	勇气	应该	有	勾选	出去	这	正确的	第二	;

当我的勇气之钟滴答作响，指向正确的时间时，我便会确信那幻影的身份；

['miːnwaɪl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [træns'fəːd] [maɪ] [aɪz]

meanwhile	,	with	an	effort	that	was	already	sharp	enough	,	I	transferred	my	eyes
同时	,	和	一个	努力	那	曾是	已经	锋利的	足够的	,	我	转移	我的	眼睛

[streɪt] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['flɔːrə] ,

straight	to	little	Flora	,
直的	到	小的	弗洛拉	,

与此同时，我凭借着敏锐的观察力，将目光迅速转移到了小芙萝拉身上。

[huː] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [ja:dz] [ə'weɪ] .

who	,	at	the	moment	,	was	about	ten	yards	away	.
WHO	,	在	这	片刻	,	曾是	关于	十	码	离开	.

当时，他距离这里大约十码远。

[maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv]
My heart had stood still for an instant with the wonder and terror of
我的 心 有 站立 仍然 为了 一个 立即的 和 这 想知道 和 恐怖 的
[ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʊd] [siː] ;
the question whether she too would see ;
这 问题 无论 她 也 会 看 ;

我的心跳瞬间停止了，心中充满了惊奇和恐惧，不知道她是否也能看到这一切；

[ænd; ənd][aɪ][held][maɪ] [breθ] [waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
and I held my breath while I waited for what a cry from her ,
和 我 握住 我的 气息 尽管 我 等待 为了 什么 一个 哭 从 她 ,

我屏住呼吸，等待着她的哭声。

[wʌt] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['ɪnəs(ə)nt] [saɪn] ['iːðər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɔːr][ʌv; əv][ə'lɑːrm] , [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] .
what some sudden innocent sign either of interest or of alarm , would tell me .
什么 一些 突然 清白的 符号 任何一个 的 兴趣 或者 的 警报 , 会 告诉 我 .

一些突然出现的、看似无辜的迹象，无论是表示兴趣还是表示警觉，会告诉我什么呢?

[aɪ] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] ; [ðen] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ]
I waited , but nothing came ; then , in the first place — and there is something
我 等待 , 但 没有什么 来了 ; 然后 , 在 这 第一的 地方 — 和 那里 是 某物
[mɔːr] ['daɪər][ɪn] [ðɪs] ,
more dire in this ,
更多的 可怕的 在 这 ,

我等了，但什么也没发生；然后，首先——而且这里面还有更糟糕的事情，

[aɪ] [fiːl] , [ðæn; ðən][ɪn] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'leɪt] — [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [sens]
I feel , than in anything I have to relate — I was determined by a sense
我 感觉 , 比 在 任何事物 我 有 到 涉及 — 我 曾是 决定 经过 一个 感觉
[ðæt] ,
that ,
那 ,

我觉得，比起其他任何我必须提及的事情——我被一种感觉所驱使，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɔːl] [saʊndz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hæd; həd] ['priːviəsli] [drɑːpt] ; [ænd; ənd] , [ɪn]
within a minute , all sounds from her had previously dropped ; and , in
之内 一个 分钟 , 全部 声音 从 她 有 之前 掉落 ; 和 , 在
[ðə; ði] ['sekənd] ,
the second ,
这 第二 ,

不到一分钟，她之前发出的所有声音都消失了；第二分钟，

[baɪ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] , ['ɔːlsoʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɪnɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪ] ,
by the circumstance that , also within the minute , she had , in her play ,
经过 这 环境 那 , 还 之内 这 分钟 , 她 有 , 在 她 玩 ,

由于恰好在同一分钟内，她在剧中也做到了这一点，

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .
turned her back to the water .
转向 她 后退 到 这 水 .

她背对着水面。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [wen] [aɪ][æt; ət][læst] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] — [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
This was her attitude when I at last looked at her — looked with the
这 曾是 她 态度 什么时候 我 在 最后的 看起来 在 她 — 看起来 和 这
[kən'fɜːrmd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] ,
confirmed conviction that we were still ,
确认的 定罪 那 我们 是 仍然 ,

当我最终看向她时，她就是这种态度——眼神中充满了我们依然在一起的坚定信念。

[tə'geðər] , ['ʌndər] [də'rekt]['pɜːrsən(ə)l] ['noʊtɪs] .

together	,	under	direct	personal	notice	.
一起	,	在下面	直接的	个人的	注意	.

共同，在直接个人通知下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [flæt] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] ,

She	had	picked	up	a	small	flat	piece	of	wood	,
她	有	挑选	向上	一个	小的	平坦的	片	的	木头	,

她捡起了一小块扁平的木头，

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ðæt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə]

which	happened	to	have	in	it	a	little	hole	that	had	evidently	suggested	to
哪个	发生	到	有	在	它	一个	小的	洞	那	有	显然	建议	到

[hɜːr; hər][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['stɪkɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['frægmənt] [ðæt] [maɪt] ['fɪgjər] [æz; əz][ə; eɪ][mæst]

her	the	idea	of	sticking	in	another	fragment	that	might	figure	as	a	mast
她	这	主意	的	粘性	在	其他	分段	那	可能	数字	作为	一个	桅杆

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] .

and	make	the	thing	a	boat	.
和	制作	这	事物	一个	船	.

碰巧上面有个小洞，显然这让她想到可以把另一块碎片插进去，做成桅杆，把这东西变成一艘船。

[ðɪs] ['sekənd] ['mɔːrs(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,

This	second	morsel	,	as	I	watched	her	,
这	第二	小块	,	作为	我	观看	她	,

我看着她吃第二口食物时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['mɑːrkɪdli] [ænd; ənd] [ɪn'tentli] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

she	was	very	markedly	and	intently	attempting	to	tighten	in	its	place	.
她	曾是	非常	明显地	和	专注地	尝试	到	拧紧	在	它是	地方	.

她非常明显且专注地试图收紧它。

[maɪ] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [sə'steɪnd] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] ['æftər][sʌm; səm]

My	apprehension	of	what	she	was	doing	sustained	me	so	that	after	some
我的	忧虑	的	什么	她	曾是	正在做	持续	我	所以	那	后	一些

['sekəndz; sɪ'kɑːndz][aɪ][felt][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

seconds	I	felt	I	was	ready	for	more	.
秒	我	毛毡	我	曾是	准备好	为了	更多的	.

我对她所作所为的担忧支撑着我，以至于几秒钟后，我觉得我已经准备好迎接更多了。

[ðen] [aɪ] [ə'gen] ['ʃɪftɪd] [maɪ] [aɪz] — [aɪ] [feɪst] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] .

Then	I	again	shifted	my	eyes	—	I	faced	what	I	had	to	face	.
然后	我	再次	转移	我的	眼睛	—	我	面对	什么	我	有	到	脸	.

然后我又转移了视线——我面对着我必须面对的一切。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

[aɪ][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['groʊz] [æz; əz] [suːn] ['æftər] [ðɪs] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ;

I	got	hold	of	Mrs	.	Grose	as	soon	after	this	as	I	could	;
我	得到	抓住	的	太太	.	格罗斯	作为	很快	后	这	作为	我	可以	;

事发后我尽快联系上了格罗斯太太；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [noʊ][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [fɔːt] [aʊt] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] .

and	I	can	give	no	intelligible	account	of	how	I	fought	out	the	interval	.
和	我	能	给	不	可理解的	帐户	的	如何	我	战斗	出去	这	间隔	.

我无法清楚地描述我是如何熬过那段时间的。

[jet] [aɪ] [stɪl] [hɪr] [maɪ'self][kraɪ][æz; əz][aɪ] ['ferli] [θruː] [maɪ'self]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] :

Yet	I	still	hear	myself	cry	as	I	fairly	threw	myself	into	her	arms	:
然而	我	仍然	听到	我	哭	作为	我	相当	扔	我	进入	她	武器	:

然而，当我纵身扑进她的怀抱时，我仍然能听到自己的哭声：

“ [ðeɪ] [noʊ] — [its] [tuː] ['mɑːnstrəs] : [ðeɪ] [noʊ] , [ðeɪ] [noʊ] ! ”
“ They know — it's too monstrous : they know , they know ! ”
” 他们 知道 — 它是 也 滔天 : 他们 知道 , 他们 知道 ! ”

“他们知道——这太可怕了：他们知道，他们知道！”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] — ?
“ And what on earth — ?
” 和 什么 在 地球 — ?

“这到底是怎么回事——？”

” [aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [ˌɪnkrə'duːləti] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː] .
” I felt her incredulity as she held me .
” 我 毛毡 她 怀疑 作为 她 握住 我 .

“我能感受到她抱着我时的难以置信。”

“ [waɪ] , [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] — [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [els] [bɪ'saɪdz] !
“ Why , all that we know — and heaven knows what else besides !
“ 为什么 , 全部 那 我们 知道 — 和 天堂 知道 什么 别的 除了 !

“为什么，我们所知道的一切——还有天知道我们还能知道什么！”

” [ðen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː] , [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
” Then , as she released me , I made it out to her ,
” 然后 , 作为 她 发布 我 , 我 制成 它 出去 到 她 ,

“然后，当她放开我时，我向她喊话。”

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [pər'hæps] ['oʊnli] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [koʊ'hɪrənsi] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [maɪ'self] .
made it out perhaps only now with full coherency even to myself .
制成 它 出去 也许 仅有的 现在 和 满的 连贯性 甚至 到 我 .

或许直到现在，我才完全理清了思路，甚至对自己来说也是如此。

“ [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ” — [aɪ] [kʊd; kəd] [skers] [ɑːr'tɪkjuleɪt] — “ ['flɔːrə] [sɔː] !
“ Two hours ago , in the garden ” — I could scarce articulate — “ Flora saw !
“ 二 小时 前 , 在 这 花园 ” — 我 可以 稀少 能言善辩 — “ 弗洛拉 锯 !

“两个小时前，在花园里”——我几乎说不出话来——“芙萝拉看到了！

” ['mɪsɪz] . ['groʊz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌmək] .
” Mrs . Grose took it as she might have taken a blow in the stomach .
” 太太 . 格罗斯 采取 它 作为 她 可能 有 已采取 一个 吹 在 这 胃 .

“格罗斯太太感觉就像肚子挨了一记重击。”

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [toʊld] [juː; jʊ] ?
“ She has told you ?
” 她 有 讲述 你 ?

她告诉过你吗?

” [ʃiː; ʃi] [pæntid] .
” she panted .
” 她 喘息 .

她喘着气说。

“ [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] — [ðæts] [ðə; ði] ['hɔːrər] .
“ Not a word — that's the horror .
” 不是 一个 单词 — 那就是 这 恐怖 .

“一句话也不说——这才是可怕的地方。”

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr'self] !
She kept it to herself !
她 保留 它 到 她自己 !

她一直瞒着别人!

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [eɪt] , [ðæt] [tʃaɪld] !
The child of eight , that child !
这 孩子 的 八 , 那 孩子 !

那个八岁的孩子!

" [ʌn'ʌtərəbl] [stɪl] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Unutterable	still	,	for	me	,	was	the	stupefaction	of	it	.
"	难以言喻	仍然	,	为了	我	,	曾是	这	震惊	的	它	.

“对我来说，最难以言喻的还是它带来的震惊。”

['mɪsɪz] . ['groʊz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʊd; kəd]['oʊnli] [geɪp] [ðə; ði]['waɪdər] .

Mrs	.	Grose	,	of	course	,	could	only	gape	the	wider	.
太太	.	格罗斯	,	的	课程	,	可以	仅有的	张开	这	更广泛	.

当然，格罗斯太太只能目瞪口呆。

“ [ðen] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? ”

“	Then	how	do	you	know	?	”
”	然后	如何	做	你	知道	?	”

“那你怎么知道？”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] : [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] . ”

“	I	was	there	—	I	saw	with	my	eyes	:	saw	that	she	was	perfectly	aware	.	”
”	我	曾是	那里	—	我	锯	和	我的	眼睛	:	锯	那	她	曾是	完美	意识到的	.	”

“我当时就在现场——我亲眼所见：我看到她完全清醒。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”

“	Do	you	mean	aware	of	him	?	”
”	做	你	意思是	意识到的	的	他	?	”

“你是说你知道他吗？”

“ [noʊ] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

“	No	—	of	her	.
”	不	—	的	她	.

“不——不是她。”

” [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [prə'dɪdʒəs] [θɪŋz] ,

”	I	was	conscious	as	I	spoke	that	I	looked	prodigious	things	,
”	我	曾是	有意识的	作为	我	辐	那	我	看起来	惊人	事物	,

“我说话的时候意识到自己看起来很奇怪，

[fɔːr; fər][aɪ][gɑːt][ðə; ði] [sloʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [kəm'pænjənz] [feɪs] .

for	I	got	the	slow	reflection	of	them	in	my	companion's	face	.
为了	我	得到	这	慢的	反射	的	他们	在	我的	同伴的	脸	.

因为我从同伴的脸上看到了它们的缓慢倒影。

“ [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] — [ðɪs] [taɪm] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['hɔːrər]

“	Another	person	—	this	time	;	but	a	figure	of	quite	as	unmistakable	horror
”	其他	人	—	这	时间	;	但	一个	数字	的	相当	作为	毋庸置疑	恐怖

[ænd; ənd]['iːv(ə)l] :

and	evil	:
和	邪恶的	:

“这次是另一个人；但这个人物同样令人不寒而栗，充满邪恶：

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] , [peɪl] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] — [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]

a	woman	in	black	,	pale	and	dreadful	—	with	such	an	air	also	,	and	such
一个	女士	在	黑色的	,	苍白	和	可怕	—	和	这样的	一个	空气	还	,	和	这样的

[ə; eɪ] [feɪs] !

a	face	!
一个	脸	!

一个身穿黑衣的女人，脸色苍白，面容可怕——气场和面容都如此可怕！

— [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

—	on	the	other	side	of	the	lake	.
—	在	这	其他	边	的	这	湖	.

—在湖的另一边。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] — ['kwaɪət][fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]

I	was	there	with	the	child	—	quiet	for	the	hour	;	and	in	the	midst	of
我	曾是	那里	和	这	孩子	—	安静的	为了	这	小时	;	和	在	这	中间	的

[ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [keɪm] . ”

it	she	came	.	”
它	她	来了	.	”

我当时和孩子在一起——安静地待了一个小时；就在这时，她来了。

“ [keɪm] [haʊ] — [frʌm; frəm] [wer] ? ”

“	Came	how	—	from	where	?	”
“	来	如何	—	从	在哪里	?	”

“从哪里来的？”

“ [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] !

“	From	where	they	come	from	!
“	从	在哪里	他们	来	从	!

“他们来自哪里！”

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] — [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [nɪr] . ”

She	just	appeared	and	stood	there	—	but	not	so	near	.	”
她	只是	出现	和	站立	那里	—	但	不是	所以	靠近	.	”

她突然出现，站在那里——但离得并不近。

“ [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] ? ”

“	And	without	coming	nearer	?	”
“	和	没有	未来	更近	?	”

“如果不靠近一点呢？”

“ [oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][kloʊz][æz; əz]

“	Oh	,	for	the	effect	and	the	feeling	,	she	might	have	been	as	close	as
“	哦	,	为了	这	影响	和	这	感觉	,	她	可能	有	到过	作为	关闭	作为

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

“哦，就效果和感觉而言，她可能和你一样亲近！”

” [maɪ] [frend] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] ['ɪmpʌls] , [fel] [bæk] [ə; eɪ][step] .

”	My	friend	,	with	an	odd	impulse	,	fell	back	a	step	.
”	我的	朋友	,	和	一个	奇怪的	冲动	,	跌倒	后退	一个	步	.

“我的朋友突然有了某种奇怪的冲动，后退了一步。”

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['sʌmwʌn] [juːv] ['nevər] [siːn] ? ”

“	Was	she	someone	you've	never	seen	?	”
“	曾是	她	某人	你已经	绝不	已见	?	”

“她是你从未见过的人吗？”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] .

But	someone	the	child	has	.
但	某人	这	孩子	有	.

但孩子有这样的人。

['sʌmwʌn] [juː; jʊ][hæv; həv] .

Someone	you	have	.
某人	你	有	.

你身边的人。

" [ðen] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] : " [maɪ] ['predəsesər] — [ðə; ði][wʌn]
" Then , to show how I had thought it all out : " My predecessor — the one
" 然后 , 到 展示 如何 我 有 想法 它 全部 出去 : " 我的 前任 — 这 一
[huː] [daɪd] . "
who died . "
WHO 死亡 . "

"然后，为了表明我早已深思熟虑：'我的前任——那位去世的人。'"

" [mɪs] ['dʒɛsəl] ? "
" Miss Jessel ? "
" 错过 杰塞尔 ? "

"杰塞尔小姐？"

" [mɪs] ['dʒɛsəl] .
" Miss Jessel .
" 错过 杰塞尔 .

"杰塞尔小姐。"

[juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
You don't believe me ?
你 不 相信 我 ?

你不相信我?

" [aɪ] [prest] .
" I pressed .
" 我 按下 .

我按了下去。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stres] .
She turned right and left in her distress .
她 转向 正确的 和 左边 在 她 痛苦 .

她惊恐万分，左右张望。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ʃʊr] ?
" How can you be sure ?
" 如何 能 你 是 当然 ?

你怎么能确定呢?

" [ðɪs] [druː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [nəːvs] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" This drew from me , in the state of my nerves , a flash of impatience .
" 这 画 从 我 , 在 这 状态 的 我的 神经 , 一个 闪光 的 不耐烦 .

"这让我，在紧张的情绪中，闪过一丝不耐烦。"

" [ðen] [æsk]['flɔːrə] — [ʃiːz] [ʃʊr] !
" Then ask Flora — she's sure !
" 然后 问 弗洛拉 — 她是 当然 !

"那就去问问弗洛拉——她肯定知道！"

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['spoʊkən][ðæn; ðən][aɪ] [kɔːt] [maɪ'self][ʌp] .
" But I had no sooner spoken than I caught myself up .
" 但 我 有 不 很快 说 比 我 捕捉 我 向上 .

但我话音刚落，就回过神来。

" [noʊ] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [dəunt] !
" No , for God's sake , don't !
" 不 , 为了 神的 清酒 , 不 !

"不，看在上帝的份上，不要！"

[ʃiːl] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['iznt] — [ʃiːl] [laɪ] !
She'll say she isn't — she'll lie !
壳 说 她 不是 — 壳 说谎 !

她会说她不是——她会撒谎!

" ['mɪsɪz] . ['groʊz] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [bɪ'wɪldərd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə]['proʊtest] .

"	Mrs	.	Grose	was	not	too	bewildered	instinctively	to	protest	.
"	太太	.	格罗斯	曾是	不是	也	困惑	本能地	到	反对	.

“格罗斯太太并没有因为感到困惑而本能地提出抗议。”

" [ɑː] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ? "

"	Ah	,	how	can	you	?	"
"	啊	,	如何	能	你	?	"

“啊，你怎么能这样？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [klɪr] .

"	Because	I'm	clear	.
"	因为	我是	清除	.

“因为我很清楚。”

['flɔːrə] ['dʌznt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] . "

Flora	doesn't	want	me	to	know	.	"
弗洛拉	不	想	我	到	知道	.	"

弗洛拉不想让我知道。

" [its] ['oʊnli] [ðen] [tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] . "

"	It's	only	then	to	spare	you	.	"
"	它是	仅有的	然后	到	空闲的	你	.	"

“只有到那时才会放过你。”

" [noʊ] , [noʊ] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [depθs] , [depθs] !

"	No	,	no	—	there	are	depths	,	depths	!
"	不	,	不	—	那里	是	深度	,	深度	!

“不，不——这里面有很多深渊，很多深渊！”

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][goʊ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	more	I	go	over	it	,	the	more	I	see	in	it	,
这	更多的	我	去	超过	它	,	这	更多的	我	看	在	它	,

我越仔细研究，就越能发现其中的奥妙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [fɪr] .

and	the	more	I	see	in	it	,	the	more	I	fear	.
和	这	更多的	我	看	在	它	,	这	更多的	我	害怕	.

我越了解它，就越感到恐惧。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][dəunt] [siː] — [wʌt] [aɪ][dəunt] [fɪr] !

I	don't	know	what	I	don't	see	—	what	I	don't	fear	!
我	不	知道	什么	我	不	看	—	什么	我	不	害怕	!

我不知道我看不见什么——我不知道我不害怕什么！

" ['mɪsɪz] . ['groʊz] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Mrs	.	Grose	tried	to	keep	up	with	me	.
"	太太	.	格罗斯	尝试	到	保持	向上	和	我	.

格罗斯太太努力跟上我的步伐。

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] ? "

"	You	mean	you're	afraid	of	seeing	her	again	?	"
"	你	意思是	你是	害怕的	的	看到	她	再次	?	"

“你是说你害怕再次见到她？”

" [oʊ] , [noʊ] ; [ðæts] ['nʌθɪŋ] — [naʊ] !

"	Oh	,	no	;	that's	nothing	—	now	!
"	哦	,	不	;	那就是	没有什么	—	现在	!

“哦，不；那不算什么——现在！

" [ðen] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

"	Then	I	explained	.
"	然后	我	解释	.

然后我解释了一下。

“ [its] [ʌv; əv][nɑːt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .
“ It's of not seeing her .
” 它是 的 不是 看到 她 .

“是因为见不到她。”

” [bʌt; bət][maɪ] [kəm'pænjən] ['oʊnli] [lʊkt] [wɑːn] .
” But my companion only looked wan .
” 但 我的 伴侣 仅有的 看起来 万 .

但我的同伴却面色苍白。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . ”
“ I don't understand you . ”
” 我 不 理解 你 . ”

“我不明白你的意思。”

“ [waɪ] , [its] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [meɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ə'ʃʊrədli] [wɪl] —
“ Why , it's that the child may keep it up — and that the child assuredly will —
“ 为什么 , 它是 那 这 孩子 可能 保持 它 向上 — 和 那 这 孩子 当然 将要 —
[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
without my knowing it .
没有 我的 会心 它 .

“为什么呢？因为孩子可能会继续这样做——而且孩子肯定会这样做——而我却毫不知情。”

” [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪləti] ['mɪsɪz] . ['groʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kə'læpst] ,
” At the image of this possibility Mrs . Grose for a moment collapsed ,
” 在 这 图像 的 这 可能性 太太 . 格罗斯 为了 一个 片刻 倒塌 ,

“想到这种可能性，格罗斯夫人顿时瘫倒在地。”

[jet] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr'self] [tə'geðər] [ə'gen] ,
yet presently to pull herself together again ,
然而 目前 到 拉 她自己 一起 再次 ,

但现在她又重新振作起来了。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɑːzətɪv] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] , [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [jiːld] [æn; ən]
as if from the positive force of the sense of what , should we yield an
作为 如果 从 这 积极的 力量 的 这 感觉 的 什么 , 应该 我们 屈服 一个
[ɪntʃ] ,
inch ,
英寸 ,

仿佛出于某种积极的力量，我们应该让步一寸吗?

[ðer; ðər] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] .
there would really be to give way to .
那里 会 真的 是 到 给 方式 到 .

确实需要让步。

“ [dɪr] , [dɪr] — [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] !
“ Dear , dear — we must keep our heads !
” 亲爱的 , 亲爱的 — 我们 必须 保持 我们的 头部 !

“亲爱的，亲爱的——我们必须保持冷静！”

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] — !
And after all , if she doesn't mind it — !
和 后 全部 , 如果 她 不 头脑 它 — !

毕竟，如果她不介意的话——!

” [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [traɪd] [ə; eɪ] [grɪm] [dʒoʊk] .
” She even tried a grim joke .
” 她 甚至 尝试 一个 严峻 开玩笑 .

她甚至还讲了个黑色幽默。

“ [pər'hæps][ʃi:; ʃi] [laɪks] [ˌaɪ 'ti:] ! ”
“	**Perhaps**	**she**	**likes**	**it**	**!**	**”**
”	也许	她	点赞	它	！	”

“或许她喜欢呢！”

“ [laɪks] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfənt] ! ”
“	**Likes**	**such**	**things**	**—**	**a**	**scrap**	**of**	**an**	**infant**	**!**	**”**
”	点赞	这样的	事物	—	一个	废料	的	一个	婴儿	！	”

“就喜欢这种东西——婴儿的残肢断骸！”

“ ['iznt] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['blesɪd; blest] ['ɪnəsns] ?
“	**Isn't**	**it**	**just**	**a**	**proof**	**of**	**her**	**blessed**	**innocence**	**?**
”	不是	它	只是	一个	证明	的	她	蒙福	无辜	?

“这难道不是她纯洁无辜的最好证明吗？”

” [maɪ] [frend] ['breɪvli] [in'kwaiəd] .
”	**my**	**friend**	**bravely**	**inquired**	**.**
”	我的	朋友	勇敢地	询问	.

我的朋友勇敢地问道。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] , ['ɔ:lmoʊst] [raʊnd] .
She	**brought**	**me**	**,**	**for**	**the**	**instant**	**,**	**almost**	**round**	**.**
她	带来	我	,	为了	这	立即的	,	几乎	圆形的	.

她让我瞬间感觉几乎恢复了正常。

“ [oʊ] , [wi:; wi][mʌst; məst] [klʌtʃ] [æt; ət] [ðæt] — [wi:; wi][mʌst; məst] [klɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] !
“	**Oh**	**,**	**we**	**must**	**clutch**	**at**	**that**	**—**	**we**	**must**	**cling**	**to**	**it**	**!**
”	哦	,	我们	必须	离合器	在	那	—	我们	必须	黏着	到	它	！

“哦，我们必须抓住它——我们必须坚持下去！”

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] , [its] [ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv] — [gɑ:d] [noʊz] [wʌt] !
If	**it**	**isn't**	**a**	**proof**	**of**	**what**	**you**	**say**	**,**	**it's**	**a**	**proof**	**of**	**—**	**God**	**knows**	**what**	**!**
如果	它	不是	一个	证明	的	什么	你	说	,	它是	一个	证明	的	—	上帝	知道	什么	！

如果这不是你所说的话的证明，那就是——天知道是什么的证明！

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊmənz] [ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] .
For	**the**	**woman's**	**a**	**horror**	**of**	**horrors**	**.**
为了	这	女性的	一个	恐怖	的	恐怖	.

对这个女人来说，她简直是恐怖中的恐怖。

” ['mɪsɪz] . ['groʊz] , [æt; ət] [ðɪs] , [fɪkst] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ; [ðen] [æt; ət][læst]
”	**Mrs**	**.**	**Grose**	**,**	**at**	**this**	**,**	**fixed**	**her**	**eyes**	**a**	**minute**	**on**	**the**	**ground**	**;**	**then**	**at**	**last**
”	太太	.	格罗斯	,	在	这	,	固定的	她	眼睛	一个	分钟	在	这	地面	;	然后	在	最后的

['reɪzɪŋ] [ðem; ðəm] ,
raising	**them**	**,**
提高	他们	,

格罗斯太太听了这话，目光落在地上片刻；然后终于抬起头来，

“ [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“	**Tell**	**me**	**how**	**you**	**know**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	告诉	我	如何	你	知道	,	”	她	说	.

“告诉我你是怎么知道的，”她说。

“ [ðen] [ju:; jʊ][æd'mɪt] [ɪts] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ?
“	**Then**	**you**	**admit**	**it's**	**what**	**she**	**was**	**?**
”	然后	你	承认	它是	什么	她	曾是	?

“那你承认她就是这样的人吗？”

” [aɪ] [kraɪd] .
”	**I**	**cried**	**.**
”	我	哭	.

我哭了。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] , ” [maɪ] [frend] [ˈsɪmpli] [rɪˈpiːtɪd] .

“	Tell	me	how	you	know	,	”	my	friend	simply	repeated	.
”	告诉	我	如何	你	知道	,	”	我的	朋友	简单地	重复	.

“告诉我你是怎么知道的，”我的朋友简单地重复道。

“ [noʊ] ?

“	Know	?
”	知道	?

“知道?

[baɪ] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] !

By	seeing	her	!
经过	看到	她	!

见到她!

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] . ”

By	the	way	she	looked	.	”
经过	这	方式	她	看起来	.	”

从她的外表来看。”

“ [æt; ət][juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] [miːn] — [soʊ] [ˈwɪkɪdli] ? ”

“	At	you	,	do	you	mean	—	so	wickedly	?	”
”	在	你	,	做	你	意思是	—	所以	邪恶地	?	”

“你是说——如此恶毒地——针对你吗？”

“ [dɪr] [ˌem ˈiː] , [noʊ] — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [ðæt] .

“	Dear	me	,	no	—	I	could	have	borne	that	.
”	亲爱的	我	,	不	—	我	可以	有	出生	那	.

“天哪，不——我可以忍受的。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈnevər] [ə; eɪ] [glæns] .

She	gave	me	never	a	glance	.
她	给予	我	绝不	一个	瞥一眼	.

她连看都没看我一眼。

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [fɪkst] [ðə; ði][tʃaɪld] .

She	only	fixed	the	child	.
她	仅有的	固定的	这	孩子	.

她只是治好了孩子。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈgroʊz] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

”	Mrs	.	Grose	tried	to	see	it	.
”	太太	.	格罗斯	尝试	到	看	它	.

格罗斯太太试图去看它。

“ [fɪkst] [hɜːr; hər] ? ”

“	Fixed	her	?	”
”	固定的	她	?	”

“治好她了吗？”

“ [ɑː] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈɔːf(ə)l] [aɪz] !

“	Ah	,	with	such	awful	eyes	!
”	啊	,	和	这样的	可怕	眼睛	!

“啊，这眼睛真难看！”

” [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][maɪn][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [ˈriːəli] [hæv; həv] [riˈzembld] [ðem; ðəm] .

”	She	stared	at	mine	as	if	they	might	really	have	resembled	them	.
”	她	凝视	在	矿	作为	如果	他们	可能	真的	有	类似	他们	.

她盯着我的照片，仿佛它们真的和照片里的人很像似的。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ʌv; əv][dɪsˈlaɪk] ? ”

“	Do	you	mean	of	dislike	?	”
”	做	你	意思是	的	不喜欢	?	”

“你是说不喜欢吗？”

“ [gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] , [noʊ] .
“ God help us , no .
“ 上帝 帮助 我们 , 不 .

“上帝保佑我们，不。”

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [wɜːrs] . ”
Of something much worse . ”
的 某物 很多 更糟 . ”

更糟糕的情况。”

“ [wɜːrs] [ðæn; ðən] [dɪs'laɪk] ? ” — [ðɪs] [left] [hɜːr; hər] [ɪn'diːd] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] .
“ Worse than dislike ? ” — this left her indeed at a loss .
“ 更糟 比 不喜欢 ? ” — 这 左边 她 的确 在 一个 损失 .

“比讨厌更糟？”——这句话让她彻底懵了。

“ [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] — [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .
“ With a determination — indescribable .
“ 和 一个 决心 — 无法形容 .

“带着一种难以言喻的决心。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
With a kind of fury of intention .
和 一个 种类 的 愤怒 的 意图 .

带着一种强烈的意图。

” [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [tɜːrn] [peɪl] .
” I made her turn pale .
” 我 制成 她 转动 苍白 .

我把她弄得脸色苍白。

“ [ɪn'tenʃ(ə)n] ? ”
“ Intention ? ”
“ 意图 ? ”

“意图？ ”

“ [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
“ To get hold of her .
“ 到 得到 抓住 的 她 .

“要联系上她。”

” ['mɪsɪz] . ['groʊz] — [hɜːr; hər] [aɪz] [dʒʌst] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn] [maɪn] — [geɪv] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [wɔːkt]
” Mrs . Grose — her eyes just lingering on mine — gave a shudder and walked
” 太太 . 格罗斯 — 她 眼睛 只是 挥之不去的 在 矿 — 给予 一个 不寒而栗 和 步行
[tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
to the window ;
到 这 窗户 ;

格罗斯太太——她的目光在我身上停留了片刻——打了个寒颤，走到窗边；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [aɪ] [kəm'pliːtɪd] [maɪ] ['steɪtmənt] .
and while she stood there looking out I completed my statement .
和 尽管 她 站立 那里 寻找 出去 我 完全的 我的 陈述 .

她站在那里向外望去，我便完成了我的陈述。

“ [ðæts] [wʌt] ['flɔːrə] [noʊz] .
“ That's what Flora knows .
“ 那就是 什么 弗洛拉 知道 .

“那是弗洛拉所知道的。”

” ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] .
” After a little she turned round .
” 后 一个 小的 她 转向 圆形的 .

过了一会儿，她转过身来。

“ [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [blæk] , [juː; jʊ] [seɪ] ? ”

“	**The**	**person**	**was**	**in**	**black**	**,**	**you**	**say**	**?**	**”**
”	这	人	曾是	在	黑色的	,	你	说	?	”

“你说那个人穿的是黑色衣服？”

“ [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] — ['ræðər] [pʊr] , ['ɔːlmoʊst] ['ʃæbi] .

“	**In**	**mourning**	**—**	**rather**	**poor**	**,**	**almost**	**shabby**	**.**
”	在	丧	—	相当	贫穷的	,	几乎	破旧	.

“在哀悼中——相当贫穷，几乎破旧不堪。

[bʌt; bət] — [jes] — [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bjuːti] .

But	**—**	**yes**	**—**	**with**	**extraordinary**	**beauty**	**.**
但	—	是的	—	和	非凡的	美丽	.

但是——是的——拥有非凡的美丽。

” [aɪ] [naʊ] ['rekəgnaɪzd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][læst] , [stroʊk] [baɪ] [stroʊk] ,

”	**I**	**now**	**recognized**	**to**	**what**	**I**	**had**	**at**	**last**	**,**	**stroke**	**by**	**stroke**	**,**
”	我	现在	认可	到	什么	我	有	在	最后的	,	中风	经过	中风	,

“我终于明白了我所拥有的，一步一步地，

[brɔːt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] ['vɪzəbli] [weid] [ðɪs] .

brought	**the**	**victim**	**of**	**my**	**confidence**	**,**	**for**	**she**	**quite**	**visibly**	**weighed**	**this**	**.**
带来	这	受害者	的	我的	信心	,	为了	她	相当	明显地	称重	这	.

她显然是在权衡利弊，所以她把我的信任变成了受害者。

“ [oʊ] , ['hænsəm] — ['veri] , ['veri] , ” [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] ; “ ['wʌndərfəli] ['hænsəm] .

“	**Oh**	**,**	**handsome**	**—**	**very**	**,**	**very**	**,**	**”**	**I**	**insisted**	**;**	**“**	**wonderfully**	**handsome**	**.**
”	哦	,	英俊的	—	非常	,	非常	,	”	我	坚持	;	“	太棒了	英俊的	.

“哦，英俊——非常非常，”我坚持说；“帅得令人惊叹。

[bʌt; bət] ['ɪnfəməs] .

But	**infamous**	**.**
但	臭名昭著的	.

但臭名昭著。

” [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

”	**She**	**slowly**	**came**	**back**	**to**	**me**	**.**
”	她	缓慢地	来了	后退	到	我	.

她慢慢地回到了我身边。

“ [mɪs] ['dʒɛsəl] — [wʌz; wəz] ['ɪnfəməs] .

“	**Miss**	**Jessel**	**—**	**was**	**infamous**	**.**
”	错过	杰塞尔	—	曾是	臭名昭著的	.

“杰塞尔小姐——臭名昭著。”

” [ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔːr] [tʊk] [maɪ][hænd][ɪn][bəuθ][hɜːr; hər] [oʊn] ,

”	**She**	**once**	**more**	**took**	**my**	**hand**	**in**	**both**	**her**	**own**	**,**
”	她	一次	更多的	采取	我的	手	在	两个都	她	自己的	,

她再次用自己的双手握住了我的手，

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [taɪt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ][ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][aɪ]

holding	**it**	**as**	**tight**	**as**	**if**	**to**	**fortify**	**me**	**against**	**the**	**increase**	**of**	**alarm**	**I**
保持	它	作为	紧的	作为	如果	到	强化	我	反对	这	增加	的	警报	我

[maɪt] [drɔː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪs'kloʊʒər] .

might	**draw**	**from**	**this**	**disclosure**	**.**
可能	画	从	这	披露	.

我紧紧地握着它，仿佛是为了防止我因这一发现而更加惊恐。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['ɪnfəməs] , ” [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [sed] .

“	**They**	**were**	**both**	**infamous**	**,**	**”**	**she**	**finally**	**said**	**.**
”	他们	是	两个都	臭名昭著的	,	”	她	最后	说	.

“他们俩都臭名昭著，”她最后说道。

[soʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wiː; wi] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] [tə'geðər] ;

So	,	for	a	little	,	we	faced	it	once	more	together	;
所以	,	为了	一个	小的	,	我们	面对	它	一次	更多的	一起	;

所以，我们又一次共同面对了它；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌæbsə'luːtli] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [help] [ɪn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [soʊ] [streɪt] .

and	I	found	absolutely	a	degree	of	help	in	seeing	it	now	so	straight	.
和	我	成立	绝对地	一个	程度	的	帮助	在	看到	它	现在	所以	直的	.

我发现，现在看得这么清楚，确实对我有很大的帮助。

“ [aɪ] [ə'priːʃieɪt] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðə; ði] [greɪt] ['diːs(ə)nsi] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [nɑːt] ['hævɪŋ] [ˌhɪðər'tuː] ['spoʊkən] ;

“	I	appreciate	,	”	I	said	,	“	the	great	decency	of	your	not	having	hitherto	spoken	;
“	我	欣赏	,	”	我	说	,	“	这	伟大的	体面	的	你的	不是	拥有	迄今为止	说	;

“我很感激，”我说，“你至今没有开口说话，这真是极大的礼貌；

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

but	the	time	has	certainly	come	to	give	me	the	whole	thing	.
但	这	时间	有	当然	来	到	给	我	这	所有的	事物	.

但现在确实到了该把一切都给我的时候了。

” [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət] [stɪl] ['oʊnli][ɪn] ['saɪləns] ; ['siːɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [went] [ɑːn] :

”	She	appeared	to	assent	to	this	,	but	still	only	in	silence	;	seeing	which	I	went	on	:
”	她	出现	到	同意	到	这	,	但	仍然	仅有的	在	沉默	;	看到	哪个	我	去	在	:

她似乎同意了，但仍然只是沉默不语；见此，我继续说道：

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

“	I	must	have	it	now	.
“	我	必须	有	它	现在	.

“我必须马上得到它。”

[ʌv; əv] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][daɪ] ?

Of	what	did	she	die	?
的	什么	做过	她	死	?

她死于什么?

[kʌm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . ”

Come	,	there	was	something	between	them	.	”
来	,	那里	曾是	某物	之间	他们	.	”

他们之间肯定有故事。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] . ”

“	There	was	everything	.	”
“	那里	曾是	一切	.	”

“那里什么都有。”

“ [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] — ? ”

“	In	spite	of	the	difference	—	?	”
“	在	尽管如此	的	这	不同之处	—	?	”

“尽管存在差异——？ ”

“ [oʊ] , [ʌv; əv][ðer; ðər][ræŋk] , [ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] ” — [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['woʊfəli] [aʊt] .

“	Oh	,	of	their	rank	,	their	condition	”	—	she	brought	it	woefully	out	.
“	哦	,	的	他们的	秩	,	他们的	状况	”	—	她	带来	它	可悲地	出去	.

“哦，他们的地位，他们的处境”——她悲伤地说道。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] .

“	She	was	a	lady	.
“	她	曾是	一个	女士	.

她是一位女士。

" [aɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] ; [aɪ] [ə'gen] [sɔː] .
" I turned it over ; I again saw .
" 我 转向 它 超过 ; 我 再次 锯 .

我把它翻过来，又看到了。

" [jes] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] . "
" Yes — she was a lady . "
" 是的 — 她 曾是 一个 女士 . "

"是的，她是一位女士。"

" [ænd; ənd][hiː; hi][soʊ] ['dredfəli] [bɪ'loʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['groʊz] .
" And he so dreadfully below , " said Mrs . Grose .
" 和 他 所以 极其糟糕 以下 , " 说 太太 . 格罗斯 .

"而他下面真是太可怕了，"格罗斯太太说。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] ['daʊtləs] ['niːdnt] [pres] [tuː] [hɑːrd] , [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] ,
I felt that I doubtless needn't press too hard , in such company ,
我 毛毡 那 我 毫无疑问 不必 按 也 难的 , 在 这样的 公司 ,

在这种场合，我觉得我肯定不需要太过强势。

[ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] ;
on the place of a servant in the scale ;
在 这 地方 的 一个 仆人 在 这 规模 ;

在秤上代替仆人；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [æn; ən] [ək'septəns] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [oʊn]
but there was nothing to prevent an acceptance of my companion's own
但 那里 曾是 没有什么 到 防止 一个 验收 的 我的 同伴的 自己的
['meʒər] [ʌv; əv][maɪ] ['prɛdəˌsɛsɚz] [ə'beɪsmənt] .
measure of my predecessor's abasement .
措施 的 我的 前任 羞辱 .

但是，没有什么能阻止我接受同伴对我前任所受屈辱的评价。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [delt] ;
There was a way to deal with that , and I dealt ;
那里 曾是 一个 方式 到 交易 和 那 , 和 我 已处理 ;

有办法解决这个问题，我也解决了；

[ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [fɔːr; fər][maɪ] [fʊl] ['vɪʒ(ə)n] — [ɑːn][ðə; ði] ['evɪdəns] — [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɛm'plɔɪɚz, ɪm'plɔɪɚz]
the more readily for my full vision — on the evidence — of our employer's
这 更多的 容易 为了 我的 满的 想象 — 在 这 证据 — 的 我们的 雇主的
[leɪt] ['klevər] ,
late clever ,
晚的 聪明的 ,

根据我们雇主已故的聪明才智所证明的，我更容易全面了解情况，

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] " [oʊn] " [mæn] ; ['ɪmpjədənt] , [ə'ʃʊrd] , [spɔɪld] , [dɪ'preɪvd] .
good - looking " own " man ; impudent , assured , spoiled , depraved .
好的 - 寻找 " 自己的 " 男人 ; 厚颜无耻 , 保证 , 被宠坏了 , 堕落的 .

英俊潇洒的"自己人"；厚颜无耻、自信满满、娇生惯养、道德败坏。

" [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊnd] .
" The fellow was a hound .
" 这 同伴 曾是 一个 猎犬 .

"那家伙是一条猎犬。"

" ['mɪsɪz] . ['groʊz] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" Mrs . Grose considered as if it were perhaps a little a case for a
" 太太 . 格罗斯 经过考虑的 作为 如果 它 是 也许 一个 小的 一个 案件 为了 一个
[sens] [ʌv; əv] [ʃeɪdz] .
sense of shades .
感觉 的 色调 .

格罗斯夫人思考了一下，仿佛这有点像是需要一点色彩感知能力的情况。

“ [aɪv] ['nevər] [siːn] [wʌn] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
“ I've never seen one like him .
“ 我已经 绝不 已见 一 喜欢 他 .

“我从未见过像他这样的人。”

[hiː; hi] [dɪd] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] . ”
He did what he wished . ”
他 做过 什么 他 希望 . ”

他做了他想做的事。

“ [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ? ”
“ With her ? ”
“ 和 她 ? ”

“和她一起？”

“ [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
“ With them all .
“ 和 他们 全部 .

“和他们所有人一起。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [naʊ] [ɪn] [maɪ] ['frɛndz] [oʊn] [aɪz] [mɪs] ['dʒɛsəl] [hæd; həd] [ə'gen] [ə'pɪrd] .
” It was as if now in my friend's own eyes Miss Jessel had again appeared .
” 它 曾是 作为 如果 现在 在 我的 朋友们 自己的 眼睛 错过 杰塞尔 有 再次 出现 .

“仿佛杰塞尔小姐又出现在我朋友的眼中了。”

[aɪ] [siːmd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,
I seemed at any rate , for an instant ,
我 似乎 在 任何 速度 , 为了 一个 立即的 ,

至少在那一瞬间，我似乎……

[tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [ˌiːvoʊ'keɪʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [baɪ]
to see their evocation of her as distinctly as I had seen her by
到 看 他们的 招魂 的 她 作为 明显地 作为 我 有 已见 她 经过
[ðə; ði] [pɑːnd] ;
the pond ;
这 池塘 ;

看到他们对她的描绘，就像我曾在池塘边看到她一样清晰；

[ænd; ənd] [aɪ] [brɔːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] : “ [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlsoʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
and I brought out with decision : “ It must have been also what she
和 我 带来 出去 和 决定 : “ 它 必须 有 到过 还 什么 她
[wɪʃt] !
wished !
希望 !

我果断地说：“这一定也是她所希望的！”

” ['mɪsɪz] . [groʊzɪz] [feɪs] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [ðə; ði]
” Mrs . Grose's face signified that it had been indeed , but she said at the
” 太太 . 格罗斯 脸 表示 那 它 有 到过 的确 , 但 她 说 在 这
[seɪm] [taɪm] :
same time :
相同的 时间 :

格罗斯太太的表情表明确实如此，但她同时说道：

“ [pʊr] ['wʊmən] — [ʃiː; ʃi] [peɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ Poor woman — she paid for it ! ”
“ 贫穷的 女士 — 她 有薪酬的 为了 它 ! ”

“可怜的女人——她为此付出了代价！”

“ [ðen] [juː; jʊ] [duː] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ʌv; əv] ?
“ Then you do know what she died of ?
“ 然后 你 做 知道 什么 她 死亡 的 ?

“那么你知道她死于什么吗？”

〃 [aɪ] [æskt] .
〃 I asked .
〃 我 问 .

我问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

螺丝在拧紧(The Turn of the Screw)
第4/8页

“ [noʊ] — [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
“ No — I know nothing .
“ 不 — 我 知道 没有什么 .

“不——我什么都不知道。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [aɪ] ['dɪdnt] ;
I wanted not to know ; I was glad enough I didn't ;
我 通缉 不是 到 知道 ; 我 曾是 高兴的 足够的 我 没有 ;

我不想知道；我很庆幸自己不知道；

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ! ”
and I thanked heaven she was well out of this ! ”
和 我 谢谢 天堂 她 曾是 出色地 出去 的 这 ! ”

我感谢老天，她终于脱离了危险!

“ [jet] [juː; jʊ][hæd; həd] , [ðen] , [jʊr; jər][aɪ'diːə] — ”
“ Yet you had , then , your idea — ”
“ 然而 你 有 , 然后 , 你的 主意 — ”

“然而，那时你却有你的想法——”

“ [ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] ?
“ Of her real reason for leaving ?
“ 的 她 真实的 原因 为了 离开 ?

她离开的真正原因是什么?

[oʊ] , [jes] — [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] .
Oh , yes — as to that .
哦 , 是的 — 作为 到 那 .

哦，是的——关于那件事。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [steɪd] .
She couldn't have stayed .
她 不能 有 入住 .

她不可能留下来。

['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] !
Fancy it here — for a governess !
想要 它 这里 — 为了 一个 家庭教师 !

想象一下——这里是家庭教师的职位!

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] — [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [ɪ'mædʒɪn] .
And afterward I imagined — and I still imagine .
和 之后 我 想象 — 和 我 仍然 想象 .

之后我开始想象——而且我至今仍在想象。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ɪ'mædʒɪn][ɪz] ['dredf(ə)l] . ”
And what I imagine is dreadful . ”
和 什么 我 想象 是 可怕 . ”

我想象中的情景真是可怕。

“ [nɑːt][soʊ] ['dredf(ə)l] [æz; əz] [wʌt] [aɪ][duː] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
“ Not so dreadful as what I do , ” I replied ;
“ 不是 所以 可怕 作为 什么 我 做 , ” 我 回复 ;

“没有我做的事那么可怕，”我回答说；

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] — [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [bʌt; bət] [tuː] ['kɑːnʃəs]

on	which	I	must	have	shown	her	—	as	I	was	indeed	but	too	conscious
在	哪个	我	必须	有	所示	她	—	作为	我	曾是	的确	但	也	有意识的

— [ə; eɪ] [frʌnt] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [dɪ'fiːt] .

—	a	front	of	miserable	defeat	.
—	一个	正面	的	悲惨的	击败	.

在那件事上，我肯定给她露出了惨败的表情——因为我当时确实太在意自己的言行了。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [aʊt] [ə'gen] [ɔːl][hɜːr; hər] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

It	brought	out	again	all	her	compassion	for	me	,
它	带来	出去	再次	全部	她	同情	为了	我	,

这再次唤起了她对我的怜悯之心。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'nuːd] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [broʊk] [daʊn]

and	at	the	renewed	touch	of	her	kindness	my	power	to	resist	broke	down
和	在	这	更新	触碰	的	她	仁慈	我的	力量	到	抵抗	打破	向下

.

:
.

在她再次流露出的温柔关怀下，我的抵抗力彻底崩溃了。

[aɪ][bɜːrst] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [taɪm] , [meɪd] [hɜːr; hər][bɜːrst] , ['ɪntuː] [terz] ;

I	burst	,	as	I	had	,	the	other	time	,	made	her	burst	,	into	tears	;
我	爆裂	,	作为	我	有	,	这	其他	时间	,	制成	她	爆裂	,	进入	眼泪	;

我像上次那样爆发了，让她也崩溃了，嚎啕大哭；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðərli] [brest] , [ænd; ənd][maɪ] [ˌlæmən'teɪʃn] [ˌoʊvɝ'floʊd] .

she	took	me	to	her	motherly	breast	,	and	my	lamentation	overflowed	.
她	采取	我	到	她	母性	胸部	,	和	我的	哀叹	溢出	.

她将我拥入她慈母般的怀抱，我的哀恸溢于言表。

“ [aɪ][dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] !

“	I	don't	do	it	!
“	我	不	做	它	!

“我不做！”

” [aɪ] ['sɒbd] [ɪn] [dɪ'sper] ; “ [aɪ][dəunt] [seɪv] [ɔːr] [ʃiːld] [ðem; ðəm] !

”	I	sobbed	in	despair	;	“	I	don't	save	or	shield	them	!
”	我	啜泣	在	绝望	;	“	我	不	节省	或者	盾	他们	!

我绝望地抽泣着说：“我既不拯救他们，也不保护他们！”

[its] [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] [driːmd] — [ðeə(r)] [lɔːst] !

It's	far	worse	than	I	dreamed	—	they're	lost	!
它是	远的	更糟	比	我	梦见	—	它们是	丢失的	!

情况比我想象的还要糟糕——他们迷路了！

” [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

”	VIII
”	八

第八章

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['groʊz] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] :

What	I	had	said	to	Mrs	.	Grose	was	true	enough	:
什么	我	有	说	到	太太	.	格罗斯	曾是	真的	足够的	:

我对格罗斯太太说的话确实没错：

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [aɪ][hæd; həd][pʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [depθs] [ænd; ənd] [ˌpɔsə'bilitiz]

there	were	in	the	matter	I	had	put	before	her	depths	and	possibilities
那里	是	在	这	事情	我	有	放	前	她	深度	和	可能性

[ðæt] [aɪ] [lækt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [saʊnd] ;

that	I	lacked	resolution	to	sound	;
那	我	缺乏	解决	到	声音	;

在我向她提出的问题中，有一些我缺乏决心去表达的深刻见解和可能性；

[soʊ] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [met] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]

so	that	when	we	met	once	more	in	the	wonder	of	it	we	were	of	a
所以	那	什么时候	我们	遇见	一次	更多的	在	这	想知道	的	它	我们	是	的	一个

['kɑːmən] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [ɪk'strævəgənt] ['fænsis] .

common	mind	about	the	duty	of	resistance	to	extravagant	fancies	.
常见的	头脑	关于	这	责任	的	反抗	到	靡	幻想	.

因此，当我们再次相遇，惊叹于它的奇妙时，我们对抵制过分幻想的责任有着共同的看法。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['nʌθɪŋ] [els] — ['dɪfɪkəlt] [ɪn'diːd]

We	were	to	keep	our	heads	if	we	should	keep	nothing	else	—	difficult	indeed
我们	是	到	保持	我们的	头部	如果	我们	应该	保持	没有什么	别的	—	难的	的确

[æz; əz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌt] ,

as	that	might	be	in	the	face	of	what	,
作为	那	可能	是	在	这	脸	的	什么	,

即使我们什么都保不住，至少也要保持冷静——尽管面对如此惨烈的局面，这的确很难做到。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [prə'dɪdʒəs] [ɪk'spɪrɪəns] , [wʌz; wəz] [liːst] [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] .

in	our	prodigious	experience	,	was	least	to	be	questioned	.
在	我们的	惊人	经验	,	曾是	至少	到	是	被质问	.

以我们丰富的经验来看，这一点最不容置疑。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] , [waɪl] [ðə; ði] [haʊs] [slept] , [wiː; wi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [tɔːk] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,

Late	that	night	,	while	the	house	slept	,	we	had	another	talk	in	my	room	,
晚的	那	夜晚	,	尽管	这	房子	睡着了	,	我们	有	其他	讲话	在	我的	房间	,

那天深夜，趁着家里人都睡着了，我们又在我的房间里谈了一次。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ðæt] [aɪ]

when	she	went	all	the	way	with	me	as	to	its	being	beyond	doubt	that	I
什么时候	她	去	全部	这	方式	和	我	作为	到	它是	存在	超过	怀疑	那	我

[hæd; həd] [siːn] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] .

had	seen	exactly	what	I	had	seen	.
有	已见	确切地	什么	我	有	已见	.

当她和我一起亲眼所见时，我确信无疑地看到了我所看到的一切。

[tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] [ɪn][ðə; ði] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ,

To	hold	her	perfectly	in	the	pinch	of	that	,
到	抓住	她	完美	在	这	捏	的	那	,

为了在那种困境中完美地抓住她，

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [haʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] “ [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

I	found	I	had	only	to	ask	her	how	,	if	I	had	“	made	it	up	,
我	成立	我	有	仅有的	到	问	她	如何	,	如果	我	有	“	制成	它	向上	,

我发现我只需要问她，如果我真的“编造”了，她是怎么回答的。

” [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

”	I	came	to	be	able	to	give	,	of	each	of	the	persons	appearing	to	me	,
”	我	来了	到	是	有能力的	到	给	,	的	每个	的	这	人	出现	到	我	,

“我逐渐能够对出现在我面前的每个人进行评价，

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [dɪs'kləʊzɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['diːteɪl] ,

a	picture	disclosing	,	to	the	last	detail	,
一个	图片	披露	,	到	这	最后的	细节	,

一张详尽展现所有细节的照片，

[ðer; ðər] ['speʃ(ə)l] [maːrks] — [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ɑːn][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪnstəntli]

their	special	marks	—	a	portrait	on	the	exhibition	of	which	she	had	instantly
他们的	特别的	标记	—	一个	肖像	在	这	展览	的	哪个	她	有	即刻

['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] [neɪmd] [ðem; ðəm] .

recognized	and	named	them	.
认可	和	命名	他们	.

她们身上有特殊的标记——在展览中的一幅肖像画里，她一眼就认出了她们，并说出了她们的名字。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ! — [tuː; tə] [sɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt] ;

She	wished	of	course	—	small	blame	to	her	!	—	to	sink	the	whole	subject	;
她	希望	的	课程	—	小的	责备	到	她	!	—	到	下沉	这	所有的	主题	;

她当然希望——这也不能怪她！——让整个事件不了了之；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ]

and	I	was	quick	to	assure	her	that	my	own	interest	in	it	had	now
和	我	曾是	快的	到	保证	她	那	我的	自己的	兴趣	在	它	有	现在

['vaɪələntli] ['teɪkən][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

violently	taken	the	form	of	a	search	for	the	way	to	escape	from	it	.
暴力	已采取	这	形式	的	一个	搜索	为了	这	方式	到	逃脱	从	它	.

我赶紧向她保证，我对它的兴趣现在已经强烈地转变为寻找逃离它的方法。

[aɪ] [ɪn'kaʊntər] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'kɜːrəns] —

I	encountered	her	on	the	ground	of	a	probability	that	with	recurrence	—
我	遭遇	她	在	这	地面	的	一个	可能性	那	和	复发	—

[fɔːr; fər] [rɪ'kɜːrəns] [wiː; wi] [tʊk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [juːst] [tuː; tə][maɪ]['deɪndʒər] ,

for	recurrence	we	took	for	granted	—	I	should	get	used	to	my	danger	,
为了	复发	我们	采取	为了	的确	—	我	应该	得到	用过的	到	我的	危险	,

我遇到她的理由是，随着危险的反复出现——对于反复出现，我们习以为常——我应该习惯我的危险。

[dɪ'stɪŋktli] [prə'fesɪŋ] [ðæt] [maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spoʊʒər] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv]

distinctly	professing	that	my	personal	exposure	had	suddenly	become	the	least	of
明显地	声称	那	我的	个人的	接触	有	突然	变得	这	至少	的

[maɪ] [dɪs'kʌmfərt] .

my	discomforts	.
我的	不适	.

他明确表示，我的个人隐私暴露突然成了我最不感到不适的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [nuː] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ;

It	was	my	new	suspicion	that	was	intolerable	;
它	曾是	我的	新的	怀疑	那	曾是	无法容忍	;

让我无法忍受的是，我产生了新的怀疑；

[ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ðə; ði]['leɪtər] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [brɔːt]

and	yet	even	to	this	complication	the	later	hours	of	the	day	had	brought
和	然而	甚至	到	这	并发症	这	之后	小时	的	这	天	有	带来

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [iːz] .

a	little	ease	.
一个	小的	舒适	.

然而，即便如此，到了傍晚时分，情况还是略有好转。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] , ['æftər][maɪ][fɜːrst] ['aʊtbreɪk] , [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]

On	leaving	her	,	after	my	first	outbreak	,	I	had	of	course	returned	to	my
在	离开	她	,	后	我的	第一的	暴发	,	我	有	的	课程	返回	到	我的

['pjuːp(ə)lz] ,

pupils	,
学生	,

第一次发病后，我离开她，当然就回到了我的学生们身边。

[ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][ðə; ði] [raɪt] ['remədi] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪs'meɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɑːrm]

associating	the	right	remedy	for	my	dismay	with	that	sense	of	their	charm
关联	这	正确的	补救	为了	我的	沮丧	和	那	感觉	的	他们的	魅力

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːzətɪvli] ['kʌltɪveɪt] [ænd; ənd]

which	I	had	already	found	to	be	a	thing	I	could	positively	cultivate	and
哪个	我	有	已经	成立	到	是	一个	事物	我	可以	积极地	培育	和

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [feɪld] [ˌem 'iː] [jet] .

which	had	never	failed	me	yet	.
哪个	有	绝不	失败的	我	然而	.

我将消除沮丧的正确方法与我对他们的那种魅力联系起来，我已经发现这种魅力是我可以积极培养的，而且它从未让我失望过。

[aɪ][hæd; həd] ['sɪmpli] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

I	had	simply	,	in	other	words	,
我	有	简单地	,	在	其他	字	,

换句话说，我只是.....

[plʌndʒd] [ə'freʃ] ['ɪntuː] ['flɔːrəz] ['speʃ(ə)l] [sə'saɪəti][ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'kʌm] [ə'wer] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

plunged	afresh	into	Flora's	special	society	and	there	become	aware	—	it	was
暴跌	重新	进入	植物群	特别的	社会	和	那里	变得	意识到的	—	它	曾是

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] !

almost	a	luxury	!
几乎	一个	奢华	!

再次沉浸在弗洛拉的特殊社交圈中，并意识到——这几乎是一种奢侈！

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['kɑːnʃəs] [hænd] [streɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] [ðæt] [eɪkt] .

—	that	she	could	put	her	little	conscious	hand	straight	upon	the	spot	that	ached	.
—	那	她	可以	放	她	小的	有意识的	手	直的	之上	这	点	那	疼痛	.

——她可以有意识地将自己的小手直接放在疼痛的地方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [swiːt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː]

She	had	looked	at	me	in	sweet	speculation	and	then	had	accused	me
她	有	看起来	在	我	在	甜的	推测	和	然后	有	被告	我

[tuː; tə][maɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] “ [kraɪd] .

to	my	face	of	having	“	cried	.
到	我的	脸	的	拥有	“	哭	.

她用甜蜜的眼神打量着我，然后当面指责我“哭了”。

” [aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ][hæd; həd] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʌgli] [saɪnz] : [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]

”	I	had	supposed	I	had	brushed	away	the	ugly	signs	:	but	I	could
”	我	有	据称	我	有	刷过	离开	这	丑陋的	标志	:	但	我	可以

['lɪtərəli] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,

literally	—	for	the	time	,
字面上地	—	为了	这	时间	,

“我原以为我已经抹去了那些丑陋的迹象：但实际上——就当时而言，我的确可以做到，

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] — [rɪ'dʒɔɪs] , ['ʌndər] [ðɪs] ['fæðəmləs] ['tʃærəti] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'taɪərli]

at	all	events	—	rejoice	,	under	this	fathomless	charity	,	that	they	had	not	entirely
在	全部	活动	—	麾	,	在下面	这	深不可测	慈善机构	,	那	他们	有	不是	完全

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

无论如何——在这份深不可测的仁慈之下，我们应该感到欣慰，因为他们并没有完全消失。

[tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [ænd; ənd] [prə'naʊns] [ðer; ðər]

To	gaze	into	the	depths	of	blue	of	the	child's	eyes	and	pronounce	their
到	目光	进入	这	深度	的	蓝色的	的	这	孩子的	眼睛	和	发音	他们的

['lʌvlinəs] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ['kʌnɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

loveliness	a	trick	of	premature	cunning	was	to	be	guilty	of	a
可爱	一个	诡计	的	过早	狡猾	曾是	到	是	有罪的	的	一个

['sɪnɪsɪzəm][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][əb'dʒʊr][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ,

cynicism	in	preference	to	which	I	naturally	preferred	to	abjure	my	judgment	and	,
玩世不恭	在	偏爱	到	哪个	我	自然	首选	到	放弃	我的	判断	和	,

凝视着孩子湛蓝的双眸，却断言它们的美丽不过是过早的狡黠之举，这便是犯下了愤世嫉俗的罪行，而我自然更愿意放弃我的判断。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] , [maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

so	far	as	might	be	,	my	agitation	.
所以	远的	作为	可能	是	,	我的	搅动	.

就目前而言，我的激动之情。

[aɪ] ['kudnt] [əb'dʒʊr][fɔːr; fər] ['mɪrli] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['groʊz]

I	couldn't	abjure	for	merely	wanting	to	,	but	I	could	repeat	to	Mrs	.	Grose
我	不能	放弃	为了	仅仅	想要	到	,	但	我	可以	重复	到	太太	.	格罗斯

— [æz; əz][aɪ][dɪd][ðer; ðər] ,

—	as	I	did	there	,
—	作为	我	做过	那里	,

我不能仅仅因为想放弃就放弃，但我可以像我在那里做的那样，向格罗斯太太重复一遍：

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['aʊərz] — [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] ,

over	and	over	,	in	the	small	hours	—	that	with	their	voices	in	the	air	,
超过	和	超过	,	在	这	小的	小时	—	那	和	他们的	声音	在	这	空气	,

凌晨时分，他们一遍又一遍地高声歌唱，

[ðer; ðər] ['preʃər] [ɑːn] [wʌnz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['freɪgrənt]['feɪsɪz] [ə'genst] [wʌnz] [tʃiːk] ,

their	pressure	on	one's	heart	,	and	their	fragrant	faces	against	one's	cheek	,
他们的	压力	在	一个人的	心	,	和	他们的	香	面孔	反对	一个人的	脸颊	,

它们压在心头，它们芬芳的脸庞贴着脸颊，

['evriθɪŋ] [fel] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˌɪnkə'pæsəti][ænd; ənd][ðer; ðər] ['bjuːti] .

everything	fell	to	the	ground	but	their	incapacity	and	their	beauty	.
一切	跌倒	到	这	地面	但	他们的	无能力	和	他们的	美丽	.

一切都坠落尘埃，唯有他们的无能和美貌永存。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə]['set(ə)l] [ðɪs] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ,

It	was	a	pity	that	,	somehow	,	to	settle	this	once	for	all	,
它	曾是	一个	遗憾	那	,	不知何故	,	到	定居	这	一次	为了	全部	,

令人遗憾的是，无论如何，为了彻底解决这个问题，

[aɪ][hæd; həd] ['iːkwəli] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'nuːməreɪt] [ðə; ðɪ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)lti] [ðæt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn]

I	had	equally	to	re	-	enumerate	the	signs	of	subtlety	that	,	in	the	afternoon
我	有	同样地	到	关于	-	枚举	这	标志	的	微妙之处	那	,	在	这	下午

,

,

,

我同样需要重新列举下午出现的那些微妙迹象：

[baɪ][ðə; ðɪ] [leɪk] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [self] - [pə'zeʃn] .

by	the	lake	had	made	a	miracle	of	my	show	of	self	-	possession	.
经过	这	湖	有	制成	一个	奇迹	的	我的	展示	的	自己	-	拥有	.

在湖边，我表现出的镇定自若简直是个奇迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ˌriːin'vesti^eit] [ðə; ðɪ] ['sɜːrtɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

It	was	a	pity	to	be	obliged	to	reinvestigate	the	certitude	of	the
它	曾是	一个	遗憾	到	是	有义务	到	重新调查	这	确定性	的	这

['moʊmənt][ɪt'self][ænd; ənd] [rɪ'piːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt]

moment	itself	and	repeat	how	it	had	come	to	me	as	a	revelation	that
片刻	本身	和	重复	如何	它	有	来	到	我	作为	一个	启示	那

[ðə; ðɪ] [ˌɪnkən'siːvəbl] [kə'mjuːniən] [aɪ] [ðen] [sər'praɪzd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] ,

the	inconceivable	communion	I	then	surprised	was	a	matter	,
这	不可思议	圣餐	我	然后	惊讶	曾是	一个	事情	,

令人遗憾的是，我不得不重新审视那一刻的确定性，并重复讲述我当时是如何恍然大悟，意识到我当时所惊愕的不可思议的交流其实是一件事情。

[fɔːr; fər] ['iːðər] ['pɑːrti] , [ʌv; əv]['hæbɪt] .

for	either	party	,	of	habit	.
为了	任何一个	派对	,	的	习惯	.

对双方而言，都是出于习惯。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ˈkweɪvər] [aʊt] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz]

It	was	a	pity	that	I	should	have	had	to	quaver	out	again	the	reasons
它	曾是	一个	遗憾	那	我	应该	有	有	到	颤声	出去	再次	这	原因

[fɔːr; fər][maɪ][nɑːt] [ˈhævɪŋ] ,

for	my	not	having	,
为了	我的	不是	拥有	,

真可惜，我不得不再次颤抖着解释我没有的原因。

[ɪn][maɪ] [dɪˈluːʒn] ,

in	my	delusion	,
在	我的	错觉	,

在我的幻想中，

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈkwestʃənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [sɔː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪzɪtənt] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [ˈæktʃuəli]

so	much	as	questioned	that	the	little	girl	saw	our	visitant	even	as	I	actually
所以	很多	作为	被质问	那	这	小的	女孩	锯	我们的	贵宾	甚至	作为	我	实际上

[sɔː] [ˈmɪsɪz] . [ˈgroʊz] [hɜːrˈself] ,

saw	Mrs	.	Grose	herself	,
锯	太太	.	格罗斯	她自己	,

甚至有人质疑小女孩是否看到了我们的来访者，而我实际上也看到了格罗斯太太本人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] , [baɪ][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðʌs] [siː] ,

and	that	she	wanted	,	by	just	so	much	as	she	did	thus	see	,
和	那	她	通缉	,	经过	只是	所以	很多	作为	她	做过	因此	看	,

而她所渴望的，正是她所看到的。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪˈðaʊt] [ˈʃoʊɪŋ]

to	make	me	suppose	she	didn't	,	and	at	the	same	time	,	without	showing
到	制作	我	认为	她	没有	,	和	在	这	相同的	时间	,	没有	显示

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

让我觉得她没有，同时，又不表现出任何迹象，

[əˈraɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [ges] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [aɪ][maɪˈself][dɪd] !

arrive	at	a	guess	as	to	whether	I	myself	did	!
到达	在	一个	猜测	作为	到	无论	我	我	做过	!

猜猜看我自己是否做过！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [aɪ] [ˈniːdɪd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [pɔːrˈtentəs] [ˈlɪt(ə)l] [ækˈtɪvəti]

It	was	a	pity	that	I	needed	once	more	to	describe	the	portentous	little	activity
它	曾是	一个	遗憾	那	我	需要	一次	更多的	到	描述	这	不祥的	小的	活动

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] — [ðə; ði][pərˈseptəb(ə)l] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt]

by	which	she	sought	to	divert	my	attention	—	the	perceptible	increase	of	movement
经过	哪个	她	寻求	到	转移	我的	注意力	—	这	可感知的	增加	的	移动

,

,
,

很遗憾，我不得不再次描述她试图转移我注意力的那个意味深长的小举动——她明显加快了动作。

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [pleɪ] , [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [ˈgæbəlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnɑːnsens] , [ænd; ənd]

the	greater	intensity	of	play	,	the	singing	,	the	gabbling	of	nonsense	,	and
这	更大的	强度	的	玩	,	这	歌唱	,	这	喋喋不休	的	废话	,	和

[ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][rɑːmp] .

the	invitation	to	romp	.
这	邀请	到	欢蹦乱跳	.

玩耍的强度更大，唱歌、胡言乱语，以及嬉戏打闹的邀请。

[jet] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [inˈdʌldʒd] , [tuː; tə] [pruːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn] [ðɪs] [rɪˈvjuː] ,

Yet	if	I	had	not	indulged	,	to	prove	there	was	nothing	in	it	,	in	this	review	,
然而	如果	我	有	不是	沉溺其中	,	到	证明	那里	曾是	没有什么	在	它	,	在	这	审查	,

然而，如果我没有放纵自己，为了证明这篇评论中没有任何问题，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [dɪm] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ðæt] [stɪl]

I	should	have	missed	the	two	or	three	dim	elements	of	comfort	that	still
我	应该	有	错过	这	二	或者	三	暗淡	元素	的	舒适	那	仍然

[rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

remained	to	me	.
剩余	到	我	.

我本该忽略掉残存的那两三丝微弱的慰藉。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'sevəreɪt] [tuː; tə] [maɪ] [frend] [ðæt] [aɪ]

I	should	not	for	instance	have	been	able	to	asseverate	to	my	friend	that	I
我	应该	不是	为了	实例	有	到过	有能力的	到	断言	到	我的	朋友	那	我

[wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] — [ðæt] [aɪ] [æt; ət] [liːst] [hæd; həd]

was	certain	—	which	was	so	much	to	the	good	—	that	I	at	least	had
曾是	肯定	—	哪个	曾是	所以	很多	到	这	好的	—	那	我	在	至少	有

[nɑːt] [bɪ'treɪd] [maɪ'self] .

not	betrayed	myself	.
不是	背叛	我	.

例如，我不应该能够向我的朋友断言，我确信——这当然是件好事——我至少没有背叛我自己。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['prɑːmptɪd] , [baɪ] [stres] [ʌv; əv] [niːd] ,

I	should	not	have	been	prompted	,	by	stress	of	need	,
我	应该	不是	有	到过	提示	,	经过	压力	的	需要	,

我不应该因为急需帮助而做出那样的决定。

[baɪ] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv] [maɪnd] — [aɪ] [skers] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [ɪn'voʊk] [sʌtʃ]

by	desperation	of	mind	—	I	scarce	know	what	to	call	it	—	to	invoke	such
经过	绝望	的	头脑	—	我	稀少	知道	什么	到	称呼	它	—	到	调用	这样的

['fɜːrðər] [eɪd] [tuː; tə] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz] [maɪt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ['pʊʃɪŋ] [maɪ] ['kɑːliːg] ['ferli] [tuː; tə]

further	aid	to	intelligence	as	might	spring	from	pushing	my	colleague	fairly	to
更远	援助	到	智力	作为	可能	春天	从	推动	我的	同事	相当	到

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

出于绝望——我几乎不知道该如何形容——我才求助于这种能进一步提升智力的方法，那就是把我的同事逼到绝境。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'iː] , [bɪt] [baɪ] [bɪt] , ['ʌndər] ['preʃər] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;

She	had	told	me	,	bit	by	bit	,	under	pressure	,	a	great	deal	;
她	有	讲述	我	,	少量	经过	少量	,	在下面	压力	,	一个	伟大的	交易	;

在压力之下，她一点一点地告诉我了很多事情；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃɪfti] [spɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [stɪl] ['sʌmtaɪmz] [brʌʃt] [maɪ]

but	a	small	shifty	spot	on	the	wrong	side	of	it	all	still	sometimes	brushed	my
但	一个	小的	狡猾的	点	在	这	错误的	边	的	它	全部	仍然	有时	刷过	我的

[braʊ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæt] ;

brow	like	the	wing	of	a	bat	;
眉头	喜欢	这	翼	的	一个	蝙蝠	;

但额头另一侧的一小块不稳定的斑点，有时还会像蝙蝠的翅膀一样拂过我的眉毛；

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	I	remember	how	on	this	occasion	—	for	the	sleeping	house	and	the
和	我	记住	如何	在	这	场合	—	为了	这	睡眠	房子	和	这

[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ə'laɪk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [wɑːtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [help] — [aɪ]

concentration	alike	of	our	danger	and	our	watch	seemed	to	help	—	I
专注	同样	的	我们的	危险	和	我们的	手表	似乎	到	帮助	—	我

[felt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [læst] [dʒɜːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] .

felt	the	importance	of	giving	the	last	jerk	to	the	curtain	.
毛毡	这	重要性	的	给予	这	最后的	混蛋	到	这	窗帘	.

我记得当时——因为睡在房子里，而且我们都非常集中精力应对危险，我们的守望似乎也起到了作用——我感到有必要最后猛拉一下窗帘。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [soʊ]['hɔːrəb(ə)l] , ” [aɪ] [ˌrekə'lekt] ['seɪɪŋ] ; “ [noʊ] , [let][juː 'es] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]

“	I	don't	believe	anything	so	horrible	,	”	I	recollect	saying	;	“	no	,	let	us	put	it
“	我	不	相信	任何事物	所以	可怕	,	”	我	追忆	说	;	“	不	,	让	我们	放	它

['defɪnətli] ,

definitely	,
确实	,

“我不相信有这么可怕的事情,”我记得我说过;“不,让我们明确地说,

[maɪ] [dɪr] , [ðæt] [aɪ][dəunt] .

my	dear	,	that	I	don't	.
我的	亲爱的	,	那	我	不	.

亲爱的,我没有。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'kwaɪər] [naʊ] ,

But	if	I	did	,	you	know	,	there's	a	thing	I	should	require	now	,
但	如果	我	做过	,	你	知道	,	有	一个	事物	我	应该	要求	现在	,

但如果我真的这么做了,你知道,我现在应该提出一个要求。

[dʒʌst] [wɪ'ðaʊt] ['sperɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [liːst] [bɪt] [mɔːr] — [oʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][skræp] , [kʌm] ! — [tuː; tə][get]

just	without	sparing	you	the	least	bit	more	—	oh	,	not	a	scrap	,	come	!	—	to	get
只是	没有	节省	你	这	至少	少量	更多的	—	哦	,	不是	一个	废料	,	来	!	—	到	得到

[aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

out	of	you	.
出去	的	你	.

但绝不会让你多一丝一毫的喘息——哦,一点儿也不留!——从你身上榨取。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][maɪnd] [wen] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪ'stres] , [bɪ'fɔːr] [maɪlz] [keɪm]

What	was	it	you	had	in	mind	when	,	in	our	distress	,	before	Miles	came
什么	曾是	它	你	有	在	头脑	什么时候	,	在	我们的	痛苦	,	前	迈尔斯	来了

[bæk] ,

back	,
后退	,

在迈尔斯回来之前,在我们最痛苦的时候,你当时在想什么?

['oʊvər][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [skuːl] , [juː; jʊ] [sed] , ['ʌndər] [maɪ] [ɪn'sɪstəns] ,

over	the	letter	from	his	school	,	you	said	,	under	my	insistence	,
超过	这	信	从	他的	学校	,	你	说	,	在下面	我的	坚持	,

在我的坚持下,你拿着他学校的来信说:

[ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [prɪ'tend] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['lɪtərəli] ['evər] [bɪn] - [bæd] - ?

that	you	didn't	pretend	for	him	that	he	had	not	literally	ever	been	'	bad	'	?
那	你	没有	假装	为了	他	那	他	有	不是	字面上地	曾经	到过	-	坏的	-	?

你没有在他面前假装他从未真正做过“坏事”吗?

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['lɪtərəli] - ['evər] ,

He	has	not	literally	'	ever	,
他	有	不是	字面上地	-	曾经	,

他实际上从未“有过”,

- [ɪn] [ðiːz] [wiːks] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][soʊ] ['kloʊsli] [wɑːtʃt]

'	in	these	weeks	that	I	myself	have	lived	with	him	and	so	closely	watched
-	在	这些	周	那	我	我	有	居住地	和	他	和	所以	密切	观看

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

在我与他共同生活并密切观察他的这几周里;

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['prɑːdədʒi][ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['lʌvəbl] ['gʊdnəs] .

he	has	been	an	imperturbable	little	prodigy	of	delightful	,	lovable	goodness	.
他	有	到过	一个	沉着冷静	小的	神童	的	愉快	,	可爱的	善良	.

他一直是一个沉着冷静、可爱善良的小天才。

['ðerfɔ:r]	[ju:; jʊ]	[maɪt]	['pɜ:rfɪktli]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ðə; ði]	[kleɪm]	[fɔ:r; fər]	[hɪm; ɪm]	[ɪf]	[ju:; jʊ]	[hæd; həd]	[nɑ:t]
Therefore	**you**	**might**	**perfectly**	**have**	**made**	**the**	**claim**	**for**	**him**	**if**	**you**	**had**	**not**
所以	你	可能	完美	有	制成	这	宣称	为了	他	如果	你	有	不是

,

,

,

因此，如果你没有提出索赔，你完全可以替他提出索赔。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:]	['hæpənd]	,	[si:n]	[æn; ən]	[ɪk'sepʃn]	[tu:; tə]	[teɪk]	.
as	**it**	**happened**	**,**	**seen**	**an**	**exception**	**to**	**take**	**.**
作为	它	发生	,	已见	一个	例外	到	拿	.

碰巧，我发现了一个可以破例的情况。

[wʌt]	[wʌz; wəz][jʊr; jər]	[ɪk'sepʃn]	,	[ænd; ənd][tu:; tə]	[wʌt]	['pæsɪdʒ]	[ɪn][jʊr; jər]['pɜ:rsən(ə)l][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n]
What	**was**	**your**	**exception**	**,**	**and**	**to**	**what**	**passage**	**in**	**your**	**personal**	**observation**
什么	曾是	你的	例外	,	和	到	什么	通道	在	你的	个人的	观察

[ʌv; əv][hɪm; ɪm]	[dɪd]	[ju:; jʊ]	[rɪ'fɜ:r]	?
of	**him**	**did**	**you**	**refer**	**?**
的	他	做过	你	参考	?

你的例外情况是什么？你指的是你对他的个人观察中的哪一段话？

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]	['dredfəli]	[ɔ:'stɪr]	['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]	, [bʌt; bət]	['levəti]	[wʌz; wəz][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r]	[noʊt]
”	**It**	**was**	**a**	**dreadfully**	**austere**	**inquiry**	**,**	**but**	**levity**	**was**	**not**	**our**	**note**
”	它	曾是	一个	极其糟糕	简朴	询问	,	但	轻浮	曾是	不是	我们的	笔记

, [ænd; ənd] ,

,	**and**	**,**
,	和	,

“这是一次极其严肃的调查，但我们丝毫没有轻浮之感，而且，

[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	,	[bɪ'fɔ:r]	[ðə; ði]	[greɪ]	[dɑ:n]	[əd'mɒnɪʃ]	[ˌju: 'es][tu:; tə]	['seprət]	[aɪ][hæd; həd][gɑ:t][maɪ]
at	**any**	**rate**	**,**	**before**	**the**	**gray**	**dawn**	**admonished**	**us**	**to**	**separate**	**I**	**had**	**got**	**my**
在	任何	速度	,	前	这	灰色的	黎明	告诫	我们	到	分离	我	有	得到	我的

['ænsər] .

answer	**.**
回答	.

总之，在灰蒙蒙的黎明催促我们分别之前，我已经得到了答案。

[wʌt]	[maɪ]	[frend]	[hæd; həd][hæd; həd]	[ɪn][maɪnd]	[pru:vd]	[tu:; tə][bi:; bi]	[ɪ'mensli]	[tu:; tə][ðə; ði]	['pɜ:rpəs]	.
What	**my**	**friend**	**had**	**had**	**in**	**mind**	**proved**	**to**	**be**	**immensely**	**to**	**the**	**purpose**	**.**
什么	我的	朋友	有	有	在	头脑	已证实	到	是	非常	到	这	目的	.

我朋友的设想最终被证明非常符合预期目的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]	['ni:ðər]	[mɔ:r]	[nɔ:r]	[les]	[ðæn; ðən][ðə; ði]	['sɜ:rkəmstæns]	[ðæt]	[fɔ:r; fər][ə; eɪ]	['pɪriəd]	[ʌv; əv]
It	**was**	**neither**	**more**	**nor**	**less**	**than**	**the**	**circumstance**	**that**	**for**	**a**	**period**	**of**
它	曾是	两者都不	更多的	也不	较少的	比	这	环境	那	为了	一个	时期	的

['sevrəl]	[mʌnθs]	[kwɪnt]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[bɔɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[pər'petʃuəli]	[tə'geðər]	.
several	**months**	**Quint**	**and**	**the**	**boy**	**had**	**been**	**perpetually**	**together**	**.**
一些	几个月	昆特	和	这	男生	有	到过	永恒地	一起	.

事实就是，在几个月的时间里，昆特和那个男孩一直形影不离。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]	[ɪn][fækt]	[ðə; ði]	['veri]	[ə'proʊpriət]	[tru:θ]	[ðæt]	[ʃi:; ʃi][hæd; həd]	['ventʃərd]	[tu:; tə]	['krɪtɪsaɪz]
It	**was**	**in**	**fact**	**the**	**very**	**appropriate**	**truth**	**that**	**she**	**had**	**ventured**	**to**	**criticize**
它	曾是	在	事实	这	非常	合适的	真相	那	她	有	冒险	到	批评

[ðə; ði]	[prə'praɪəti]	,
the	**propriety**	**,**
这	礼	,

事实上，她敢于批评这种礼仪的做法，恰恰是说得非常恰当的。

[tu:; tə]	[hɪnt]	[æt; ət][ðə; ði]	[ˌɪnkən'gru:əti]	, [ʌv; əv][soʊ]	[kloʊz]	[æn; ən]	[ə'laɪəns]	,
to	**hint**	**at**	**the**	**incongruity**	**,**	**of**	**so**	**close**	**an**	**alliance**	**,**
到	暗示	在	这	不协调	,	的	所以	关闭	一个	联盟	,

暗示如此紧密的联盟存在不协调之处

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə][goʊ][soʊ][fɑ:r][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz][ə; eɪ][fræŋk]['oʊvərtʃər][tu:; tə][mɪs]['dʒɛsəl].

and	even	to	go	so	far	on	the	subject	as	a	frank	overture	to	Miss	Jessel	.
和	甚至	到	去	所以	远的	在	这	主题	作为	一个	坦率	序曲	到	错过	杰塞尔	.

甚至还坦率地向杰塞尔小姐示好。

[mɪs]['dʒɛsəl][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst][streɪndʒ]['mænər] , [ri'kwestid] [hɜ:r; hər][tu:; tə][maɪnd]

Miss	Jessel	had	,	with	a	most	strange	manner	,	requested	her	to	mind
错过	杰塞尔	有	,	和	一个	最多	奇怪的	方式	,	请求	她	到	头脑

[hɜ:r; hər] ['bɪznəs] ,

her	business	,
她	商业	,

杰塞尔小姐用一种非常奇怪的方式要求她不要多管闲事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən][hæd; həd] , [ɑ:n] [ðɪs] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'proʊtʃt] ['lɪt(ə)l][maɪlz] .

and	the	good	woman	had	,	on	this	,	directly	approached	little	Miles	.
和	这	好的	女士	有	,	在	这	,	直接地	接近	小的	迈尔斯	.

于是，这位善良的妇人直接去找了小迈尔斯。

[wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sed][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [sɪns] [aɪ] [prest] ,

What	she	had	said	to	him	,	since	I	pressed	,
什么	她	有	说	到	他	,	自从	我	按下	,

自从我追问以来，她对他说的话是……

[wʌz; wəz][ðæt][ʃi:; ʃi][laɪkt][tu:; tə][si:] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][nɑ:t][fər'get][ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n] .

was	that	she	liked	to	see	young	gentlemen	not	forget	their	station	.
曾是	那	她	喜欢	到	看	年轻的	先生们	不是	忘记	他们的	车站	.

她喜欢看到年轻绅士们不要忘记自己的身份。

[aɪ] [prest] [ə'gen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æt; ət] [ðɪs] .

I	pressed	again	,	of	course	,	at	this	.
我	按下	再次	,	的	课程	,	在	这	.

我当然又追问了一遍。

“ [ju:; jʊ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [kwɪnt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [beɪs] ['mi:niəl] ? ”

“	You	reminded	him	that	Quint	was	only	a	base	menial	?	”
“	你	提醒	他	那	昆特	曾是	仅有的	一个	根据	卑微的	?	”

“你提醒他昆特只是个底层杂工？”

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] !

“	As	you	might	say	!
“	作为	你	可能	说	!

正如你所说！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz][bæd] . ”

And	it	was	his	answer	,	for	one	thing	,	that	was	bad	.	”
和	它	曾是	他的	回答	,	为了	一	事物	,	那	曾是	坏的	.	”

首先，他的回答本身就很糟糕。

“ [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ? ” [aɪ] ['weɪtɪd] .

“	And	for	another	thing	?	”	I	waited	.
“	和	为了	其他	事物	?	”	我	等待	.

“还有别的事吗？”我等着。

“ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [jʊr; jər][wɜ:rdz][tu:; tə][kwɪnt] ? ”

“	He	repeated	your	words	to	Quint	?	”
“	他	重复	你的	字	到	昆特	?	”

“他把你的话转述给昆特了？”

“ [noʊ] , [nɑ:t] [ðæt] .

“	No	,	not	that	.
“	不	,	不是	那	.

“不，不是那样。”

[its] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] ['wʊdnt] !
It's **just** **what** **he** **wouldn't** **!**
它是 只是 什么 他 不会 !

这正是他不会做的!

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
" **she** **could** **still** **impress** **upon** **me** **.**
" 她 可以 仍然 令人印象深刻 之上 我 .

她仍然能给我留下深刻的印象。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] .
" **I** **was** **sure** **,** **at** **any** **rate** **,** **"** **she** **added** **,** **"** **that** **he** **didn't** **.**
" 我 曾是 当然 , 在 任何 速度 , " 她 额外 , " 那 他 没有 .

"至少我确信,"她补充道，"他没有。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'naɪd] ['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒənz] . "
But **he** **denied** **certain** **occasions** **.** **"**
但 他 否认 肯定 场合 . "

但他否认了某些情况。

" [wʌt] [ə'keɪʒənz] ? "
" **What** **occasions** **?** **"**
" 什么 场合 ? "

"什么场合? "

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tə'geðər] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [kwɪnt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['tuːtər] —
" **When** **they** **had** **been** **about** **together** **quite** **as** **if** **Quint** **were** **his** **tutor** **—**
" 什么时候 他们 有 到过 关于 一起 相当 作为 如果 昆特 是 他的 导师 —
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [grænd][wʌn] — [ænd; ənd] [mɪs] ['dʒɛsəl]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] .
and **a** **very** **grand** **one** **—** **and** **Miss** **Jessel** **only** **for** **the** **little** **lady** **.**
和 一个 非常 盛大 一 — 和 错过 杰塞尔 仅有的 为了 这 小的 女士 .

"当他们在一起的时候，昆特就像他的家庭教师——而且是一位非常优秀的家庭教师——而杰塞尔小姐只是他的小老师。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feloʊ] , [aɪ] [miːn] , [ænd; ənd] [spent] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ]
When **he** **had** **gone** **off** **with** **the** **fellow** **,** **I** **mean** **,** **and** **spent** **hours** **with**
什么时候 他 有 已消失 离开 和 这 同伴 , 我 意思是 , 和 花费 小时 和
[hɪm; ɪm] . "
him **.** **"**
他 . "

我是说，当他跟那家伙一起走，并且和他待了好几个小时之后。"

" [hiː; hi] [ðen] [prɪ'værɪˌkeɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['hædnt] ?
" **He** **then** **prevaricated** **about** **it** **—** **he** **said** **he** **hadn't** **?**
" 他 然后 含糊其辞 关于 它 — 他 说 他 之前没有 ?

"然后他对此含糊其辞——他说他没有?

" [hɜːr; hər] [ə'sent] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] : " [aɪ]
" **Her** **assent** **was** **clear** **enough** **to** **cause** **me** **to** **add** **in** **a** **moment** **:** **"** **I**
" 她 同意 曾是 清除 足够的 到 原因 我 到 添加 在 一个 片刻 : " 我
[siː] .
see **.**
看 .

她的同意非常明确，以至于我立刻补充道："我明白了。"

[hiː; hi][laɪd; liːd] . "
He **lied** **.** **"**
他 撒谎了 . "

他撒谎了。

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

” ['mɪsɪz] . ['groʊz] ['mʌmbld] .
” Mrs . Grose mumbled .
” 太太 . 格罗斯 喃喃自语 .

格罗斯太太咕哝道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] ; [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [bækt] [ʌp]
This was a suggestion that it didn't matter ; which indeed she backed up
这 曾是 一个 建议 那 它 没有 事情 ; 哪个 的确 她 支持的 向上
[baɪ][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] .
by a further remark .
经过 一个 更远 评论 .

这暗示这件事无关紧要；而她随后的一番话也确实印证了这一点。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['æftər][ɔːl] , [mɪs] ['dʒɛsəl] ['dɪdnt] [maɪnd] .
“ You see , after all , Miss Jessel didn't mind .
” 你 看 , 后 全部 , 错过 杰塞尔 没有 头脑 .

你看，杰塞尔小姐毕竟并不介意。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [fər'bɪd] [hɪm; ɪm] .
She didn't forbid him .
她 没有 禁止 他 .

她没有禁止他。

” [aɪ] [kən'sɪdərd] .
” I considered .
” 我 经过考虑的 .

我考虑了一下。

“ [dɪd] [hiː; hi] [pʊt] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ?
“ Did he put that to you as a justification ?
” 做过 他 放 那 到 你 作为 一个 理由 ?

“他是否以此作为理由向你解释过？”

” [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə'gen] .
” At this she dropped again .
” 在 这 她 掉落 再次 .

“说着，她又倒下了。”

“ [noʊ] , [hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ No , he never spoke of it . ”
” 不 , 他 绝不 辐 的 它 . ”

“不，他从未提起过这件事。”

“ ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [kwɪnt] ?
“ Never mentioned her in connection with Quint ?
” 绝不 提及 她 在 联系 和 昆特 ?

“从未将她与昆特联系起来？”

” [ʃiː; ʃi] [sɔː] , ['vɪzəbli] ['flʌʃɪŋ] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
” She saw , visibly flushing , where I was coming out .
” 她 锯 , 明显地 冲洗 , 在哪里 我 曾是 未来 出去 .

“她看到我出来的地方，脸明显红了。”

“ [wel] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [ʃoʊ] ['eniθɪŋ] .
“ Well , he didn't show anything .
” 出色地 , 他 没有 展示 任何事物 .

“嗯，他什么也没表现出来。”

[hiː; hi] [dɪ'naɪd] ， ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ； “ [hiː; hi] [dɪ'naɪd] .

He	denied	,	”	she	repeated	;	“	he	denied	.
他	否认	，	”	她	重复	；	“	他	否认	。

“他否认了，”她重复道；“他否认了。”

” [lɔːrd] ， [haʊ] [aɪ] [prest] [hɜːr; hər] [naʊ] ！

”	Lord	,	how	I	pressed	her	now	!
”	主	，	如何	我	按下	她	现在	！

“主啊，我当时是多么地逼迫她啊！”

“ [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [retʃiz] ？ ”

“	So	that	you	could	see	he	knew	what	was	between	the	two	wretches	?	”
“	所以	那	你	可以	看	他	知道	什么	曾是	之间	这	二	可怜虫	？	”

“这样你就能看出他知道这两个家伙之间发生了什么吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] ！

“	I	don't	know	—	I	don't	know	!
“	我	不	知道	—	我	不	知道	！

我不知道——我真的不知道！

” [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [groʊn] .

”	the	poor	woman	groaned	.
”	这	贫穷的	女士	呻吟	.

“可怜的女人呻吟道。”

“ [juː; jʊ][duː] [noʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] [θɪŋ] ， ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ； “ ['oʊnli][juː; jʊ] ['hævnt] [maɪ] ['dredf(ə)l] ['boʊldnəs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

“	You	do	know	,	you	dear	thing	,	”	I	replied	;	“	only	you	haven't	my	dreadful	boldness	of	mind	,
“	你	做	知道	，	你	亲爱的	事物	，	”	我	回复	；	“	仅有的	你	还没有	我的	可怕	大胆	的	头脑	，

“你当然知道，你这宝贝，”我回答说；“只是你没有我那可怕的胆量。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kiːp] [bæk] ， [aʊt] [ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ,

and	you	keep	back	,	out	of	timidity	and	modesty	and	delicacy	,	even	the	impression	that	,
和	你	保持	后退	，	出去	的	胆怯	和	谦逊	和	美味	，	甚至	这	印象	那	，

而你出于胆怯、谦逊和矜持，甚至连给人留下这样的印象，都选择退缩。

[ɪn][ðə; ði][pæst] , [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ][eɪd] , [tuː; tə] ['flaʊndər] [ə'baʊt] [ɪn] ['saɪləns] ,

in	the	past	,	when	you	had	,	without	my	aid	,	to	flounder	about	in	silence	,
在	这	过去的	，	什么时候	你	有	，	没有	我的	援助	，	到	比目鱼	关于	在	沉默	，

过去，当你没有我的帮助，只能默默挣扎的时候，

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [meɪd] [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] .

most	of	all	made	you	miserable	.
最多	的	全部	制成	你	悲惨的	.

最重要的是，它让你感到痛苦。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [jet] ！

But	I	shall	get	it	out	of	you	yet	!
但	我	将	得到	它	出去	的	你	然而	！

但我总有一天会从你嘴里问出答案！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,

There	was	something	in	the	boy	that	suggested	to	you	,	”	I	continued	,
那里	曾是	某物	在	这	男生	那	建议	到	你	，	”	我	持续	，

“这男孩身上有某种特质让你有所察觉，”我继续说道。

“ [ðæt] [hiː; hi] ['kʌvərd] [ænd; ənd] [kən'siːld] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] . ”
“ that he covered and concealed their relation . ”
“ 那 他 涵盖 和 暗 他们的 关系 . ”

“他掩盖并隐瞒了他们的关系。”

“ [oʊ] , [hiː; hi] ['kudnt] [prɪ'vent] — ”
“ Oh , he couldn't prevent — ”
“ 哦 , 他 不能 防止 — ”

“哦，他没能阻止——”

“ [jʊr; jər] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ?
“ Your learning the truth ?
“ 你的 学习 这 真相 ?

你正在了解真相吗?

[aɪ] ['deə'sei] !
I daresay !
我 敢说 !

我敢说!

[bʌt; bət] , ['hevəns] , ” [aɪ] [fel] , [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] , - , “ [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [ðeɪ]
But , heavens , ” I fell , with vehemence , athinking , “ what it shows that they
但 , 天 , ” 我 跌倒 , 和 激烈 , - , “ 什么 它 演出 那 他们
[mʌst; məst] ,
must ,
必须 ,

但是，天哪，”我激动地倒下，心想，“这表明他们必须……”

[tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] , [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! ”
to that extent , have succeeded in making of him ! ”
到 那 程度 , 有 成功了 在 制作 的 他 ! ”

从这个程度上说，我们已经成功地塑造了他!

“ [ɑː] , ['nʌθɪŋ] [ðæts] [nɑːt][naɪs] [naʊ] !
“ Ah , nothing that's not nice now !
“ 啊 , 没有什么 那就是 不是 好的 现在 !

“啊，现在一切都很好！”

” ['mɪsɪz] . ['groʊz] [lə'guːbriəsli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
” Mrs . Grose lugubriously pleaded .
” 太太 . 格罗斯 悲伤地 恳求 .

格罗斯夫人悲恸地恳求道。

“ [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [juː; jʊ] [lʊkt] [kwɪr] , ” [aɪ] [pə'sistid] ,
“ I don't wonder you looked queer , ” I persisted ,
“ 我 不 想知道 你 看起来 酷儿 , ” 我 持续 ,

“难怪你看上去很奇怪，”我坚持说道。

“ [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [skuːl] ! ”
“ when I mentioned to you the letter from his school ! ”
“ 什么时候 我 提及 到 你 这 信 从 他的 学校 ! ”

“我跟你提起过他学校的来信！”

“ [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [æz; əz] [kwɪr] [æz; əz][juː; jʊ] !
“ I doubt if I looked as queer as you !
“ 我 怀疑 如果 我 看起来 作为 酷儿 作为 你 !

“我怀疑我看起来有没有你那么古怪！”

” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] [wɪð; wɪθ] ['hoʊmli] [fɔːrs] .
” she retorted with homely force .
” 她 反驳 和 家常的 力量 .

她用朴实而有力的语气反驳道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][bæd] [ðen] [æz; əz] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] ,
“ And if he was so bad then as that comes to ,
” 和 如果 他 曾是 所以 坏的 然后 作为 那 来 到 ,

“如果他真的那么糟糕，那么，

[haʊ] [ɪz][hiː; hi] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪndʒl] [naʊ] ? ”
how is he such an angel now ? ”
如何 是 他 这样的 一个 天使 现在 ? ”

他现在怎么就成了天使了?

“ [jes] , [ɪn'diːd] — [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːnd] [æt; ət] [skuːl] !
“ Yes , indeed — and if he was a fiend at school !
” 是的 , 的确 — 和 如果 他 曾是 一个 恶魔 在 学校 !

“没错——如果他在学校是个恶魔的话！”

[haʊ] , [haʊ] , [haʊ] ?
How , how , how ?
如何 , 如何 , 如何 ?

怎么会这样？怎么会这样？怎么会这样?

[wel] , ” [aɪ] [sed] [ɪn][maɪ] ['tɔːrment] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ,
Well , ” I said in my torment , “ you must put it to me again ,
出色地 , ” 我 说 在 我的 折磨 , “ 你 必须 放 它 到 我 再次 ,

“好吧，”我痛苦地说，“你必须再问我一遍。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .
but I shall not be able to tell you for some days .
但 我 将 不是 是 有能力的 到 告诉 你 为了 一些 天 .

但我几天之内都无法告诉你。

['oʊnli] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] !
Only , put it to me again !
仅有的 , 放 它 到 我 再次 !

再说一遍!

” [aɪ] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [frend] [ster] .
” I cried in a way that made my friend stare .
” 我 哭 在 一个 方式 那 制成 我的 朋友 盯 .

“我哭得那么厉害，我的朋友都盯着我看。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [də'rekʃ(ə)nz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [let] [maɪ'self][goʊ] .
“ There are directions in which I must not for the present let myself go .
” 那里 是 方向 在 哪个 我 必须 不是 为了 这 展示 让 我 去 .

“有些方向，我目前绝不能放任自己走下去。”

” ['miːnwaɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst][ɪg'zæmp(ə)l] — [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
” Meanwhile I returned to her first example — the one to which she had
” 同时 我 返回 到 她 第一的 例子 — 这 一 到 哪个 她 有
[dʒʌst] ['priːviəsli] [rɪ'fɜːrd] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['hæpi] [kə'pæsəti][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [slɪp] .
just previously referred — of the boy's happy capacity for an occasional slip .
只是 之前 指 — 的 这 男孩们 快乐的 容量 为了 一个 偶然 滑 .

“与此同时，我又回到了她举的第一个例子——也就是她刚才提到的那个例子——男孩偶尔犯错却乐在其中。

“ [ɪf] [kwɪnt] — [ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'mɑːnstrəns] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [beɪs]
“ If Quint — on your remonstrance at the time you speak of — was a base
” 如果 昆特 — 在 你的 抗议 在 这 时间 你 说话 的 — 曾是 一个 根据
['miːniəl] ,
menial ,
卑微的 ,

“如果昆特——根据你当时的抗议——是个卑贱的仆人，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [maɪlz] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['gesɪŋ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ]

one	of	the	things	Miles	said	to	you	,	I	find	myself	guessing	,	was	that	you
一	的	这	事物	迈尔斯	说	到	你	,	我	寻找	我	猜测	,	曾是	那	你

[wɜːr; wər] [ə'nʌðər] .

were	another	.
是	其他	.

我猜想，迈尔斯曾对你说的其中一句话是，你也是另一个人。

" [ə'gen] [hɜːr; hər] [əd'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] ['ædɪkwət] [ðæt] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] : " [ænd; ənd][juː; jʊ] [fər'geɪv]

"	Again	her	admission	was	so	adequate	that	I	continued	:	"	And	you	forgave
"	再次	她	入学	曾是	所以	足够的	那	我	持续	:	"	和	你	原谅了

[hɪm; ɪm] [ðæt] ? "

him	that	?	"
他	那	?	"

“她的坦白如此充分，以至于我继续问道：‘你原谅他了？’”

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? "

"	Wouldn't	you	?	"
"	不会	你	?	"

“难道你不想吗？”

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

" [ænd; ənd][wiː; wi] [iks'tʃeindʒd] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːdɪst]

"	And	we	exchanged	there	,	in	the	stillness	,	a	sound	of	the	oddest
"	和	我们	交换	那里	,	在	这	寂静	,	一个	声音	的	这	最奇怪的

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

“然后，在寂静中，我们交换了一种极其奇特的愉悦之声。”

[ðen] [aɪ] [went] [ɑːn] : " [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] — "

Then	I	went	on	:	"	At	all	events	,	while	he	was	with	the	man	—	"
然后	我	去	在	:	"	在	全部	活动	,	尽管	他	曾是	和	这	男人	—	"

然后我接着说：“总之，当他和那个人在一起的时候——”

" [mɪs] ['flɔːrə][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Miss	Flora	was	with	the	woman	.
"	错过	弗洛拉	曾是	和	这	女士	.

“弗洛拉小姐当时和那位女士在一起。”

[ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] !

It	suited	them	all	!
它	适合	他们	全部	!

这很适合他们所有人！

" [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] , [tuː] , [aɪ] [felt] , ['oʊnli] [tuː] [wel] ;

"	It	suited	me	,	too	,	I	felt	,	only	too	well	;
"	它	适合	我	,	也	,	我	毛毡	,	仅有的	也	出色地	;

“我觉得这对我来说也太合适了；

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [pər'tɪkjələrli] ['dedli] [vjuː] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

by	which	I	mean	that	it	suited	exactly	the	particularly	deadly	view	I	was	in	the
经过	哪个	我	意思是	那	它	适合	确切地	这	特别	致命	看法	我	曾是	在	这

['veri] [ækt][ʌv; əv] [fər'bɪdɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] .

very	act	of	forbidding	myself	to	entertain	.
非常	行为	的	禁止	我	到	招待	.

我的意思是，这恰恰符合我当时极力禁止自己去接受的那种特别危险的观点。

[bʌt; bət][aɪ][soʊ][fɑːr][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈtʃekɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [vjuː] [ðæt] [aɪ] [wɪl]

But	I	so	far	succeeded	in	checking	the	expression	of	this	view	that	I	will
但	我	所以	远的	成功了	在	检查	这	表达	的	这	看法	那	我	将要

[θroʊ] ,

throw	,
扔	,

但我目前已经成功地检验了我将要表达的这种观点的表达方式，

[dʒʌst] [hɪr] ,

just	here	,
只是	这里	,

就在这里，

[noʊ] [ˈfɜːrðər] [laɪt] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [meɪ] [biː; bi] [ˈɔːfərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][ˈfaɪn(ə)l]

no	further	light	on	it	than	may	be	offered	by	the	mention	of	my	final
不	更远	光	在	它	比	可能	是	提供	经过	这	提到	的	我的	最终的

[ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['groʊz] .

observation	to	Mrs	.	Grose	.
观察	到	太太	.	格罗斯	.

对此，除了提及我最后对格罗斯夫人的观察之外，没有其他更明确的线索了。

“ [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [laɪd; liːd][ænd; ənd] [bɪn] [ˈɪmpjədənt] [ɑːr; ər] , [aɪ] [kənˈfes] ,

“	His	having	lied	and	been	impudent	are	,	I	confess	,
“	他的	拥有	撒谎了	和	到过	厚颜无耻	是	,	我	承认	,

“我承认，他撒谎和无礼是事实。”

[les] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˈspesɪmənz] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][frʌm; frəm][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

less	engaging	specimens	than	I	had	hoped	to	have	from	you	of	the
较少的	引人入胜	标本	比	我	有	希望	到	有	从	你	的	这

[ˈaʊtbreɪk] [ɪn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['nætʃ(ə)rəl][mæn] .

outbreak	in	him	of	the	little	natural	man	.
暴发	在	他	的	这	小的	自然的	男人	.

比起我希望从你那里得到的关于他身上那种小自然主义爆发的描述，这些样本显得不够吸引人。

[stɪl] , ” [aɪ] [mjuːzd] , “ [ðeɪ] [mʌst; məst][duː] ,

Still	,	”	I	mused	,	“	They	must	do	,
仍然	,	”	我	沉思	,	“	他们	必须	做	,

“不过，”我沉思道，“他们必须这样做。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [wɑːtʃ] .

for	they	make	me	feel	more	than	ever	that	I	must	watch	.
为了	他们	制作	我	感觉	更多的	比	曾经	那	我	必须	手表	.

因为它们让我比以往任何时候都更加觉得我必须观看。

” [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [blʌʃ] , [ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] ,

”	It	made	me	blush	,	the	next	minute	,
”	它	制成	我	脸红	,	这	下一个	分钟	,

“这让我脸红了，下一分钟，

[tuː; tə] [siː] [ɪn][maɪ] [ˈfrɛndz] [feɪs] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌʌnrɪˈzɜːrvɪdli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fəˈgivn] [hɪm; ɪm]

to	see	in	my	friend's	face	how	much	more	unreservedly	she	had	forgiven	him
到	看	在	我的	朋友们	脸	如何	很多	更多的	毫无保留	她	有	已原谅	他

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['ænɪkdoʊt] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['tendərnəs] [æn; ən]

than	her	anecdote	struck	me	as	presenting	to	my	own	tenderness	an
比	她	轶事	击	我	作为	呈现	到	我的	自己的	压痛	一个

[əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] .

occasion	for	doing	.
场合	为了	正在做	.

从朋友的脸上，我看到她对他的原谅比她讲述的故事更加毫无保留，这让我内心深处的柔情萌生了想要有所作为的念头。

[ðɪs] [keɪm] [aʊt] [wen] , [æt; ət][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ˌem 'iː] .

This	came	out	when	,	at	the	schoolroom	door	,	she	quitted	me	.
这	来了	出去	什么时候	,	在	这	教室	门	,	她	辞职	我	.

事情的起因是，在教室门口，她和我分手了。

“ ['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm] — ”

“	Surely	you	don't	accuse	him	—	”
”	一定	你	不	控	他	—	”

“你肯定不会指控他——”

“ [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɑːn][æn; ən] ['ɪntərkɔːrs] [ðæt] [hiː; hi] [kən'siːlz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

“	Of	carrying	on	an	intercourse	that	he	conceals	from	me	?
”	的	携带	在	一个	交往	那	他	隐藏	从	我	?

“他是否在与我发生性关系，却瞒着我？”

[ɑː] , [rɪ'membər] [ðæt] , [ʌn'tɪl] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] , [aɪ] [naʊ] [ə'kjuːz] ['noʊbɑːdi] .

Ah	,	remember	that	,	until	further	evidence	,	I	now	accuse	nobody	.
啊	,	记住	那	,	直到	更远	证据	,	我	现在	控	无人	.

啊，记住，在有新证据之前，我不会指控任何人。

” [ðen] , [bɪ'fɔːr] ['ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə][goʊ] , [baɪ] [ə'nʌðər] ['pæsɪdʒ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

”	Then	,	before	shutting	her	out	to	go	,	by	another	passage	,	to	her	own
”	然后	,	前	关闭	她	出去	到	去	,	经过	其他	通道	,	到	她	自己的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

然后，在把她拒之门外，让她通过另一条通道回自己家之前，

“ [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [weɪt] , ” [aɪ] [wuːnd] [ʌp] .

“	I	must	just	wait	,	”	I	wound	up	.
”	我	必须	只是	等待	,	”	我	伤口	向上	.

“我只能等了，”我最后说道。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'læpst] , [tʊk] ['sʌmθɪŋ]

I	waited	and	waited	,	and	the	days	,	as	they	elapsed	,	took	something
我	等待	和	等待	,	和	这	天	,	作为	他们	过去	,	采取	某物

[frʌm; frəm][maɪ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

from	my	consternation	.
从	我的	惊愕	.

我等啊等，日子一天天过去，我的焦虑也渐渐消散了一些。

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][fækt] , ['pæsɪŋ] , [ɪn] ['kɑːnstənt] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ]['pjuːp(ə)lz] ,

A	very	few	of	them	,	in	fact	,	passing	,	in	constant	sight	of	my	pupils	,
一个	非常	很少	的	他们	,	在	事实	,	通过	,	在	持续的	视线	的	我的	学生	,

事实上，只有极少数人经过，而且一直都在我的学生们的视线范围内。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [freʃ] ['ɪnsɪdənt] ,

without	a	fresh	incident	,
没有	一个	新鲜的	事件	,

如果没有发生新的事件，

[sə'faist] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['griːvəs] ['fænsis][ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['oʊdiəs] ['meməriz] [ə; eɪ][kaɪnd]

sufficed	to	give	to	grievous	fancies	and	even	to	odious	memories	a	kind
足够了	到	给	到	严重的	幻想	和	甚至	到	令人厌恶的	回忆	一个	种类

[ʌv; əv] [brʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spʌndʒ] .

of	brush	of	the	sponge	.
的	刷子	的	这	海绵	.

足以用海绵轻轻拂去痛苦的幻想，甚至厌恶的记忆。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'rendər] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['tʃaɪldɪʃ] [greɪs] [æz; əz][ə; eɪ]

I	have	spoken	of	the	surrender	to	their	extraordinary	childish	grace	as	a
我	有	说	的	这	投降	到	他们的	非凡的	幼稚	优雅	作为	一个

[θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] ['æktɪvli] ['kʌltɪveɪt] ,

thing	I	could	actively	cultivate	,
事物	我	可以	积极	培育	,

我曾说过，我可以积极培养自己对他们非凡的孩童般天真的敬仰之情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ɪf] [aɪ] [nɪ'glektɪd] [naʊ] [tuː; tə] [ə'dres] [maɪ'self][tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrs]

and	it	may	be	imagined	if	I	neglected	now	to	address	myself	to	this	source
和	它	可能	是	想象	如果	我	被忽视的	现在	到	地址	我	到	这	来源

[fɔːr; fər] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [jiːld] .

for	whatever	it	would	yield	.
为了	任何	它	会	屈服	.

可以想象，如果我现在忽略了这个信息来源，它会给我带来什么。

['streɪndʒər][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] , ['sɜːrt(ə)nli] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst]

Stranger	than	I	can	express	,	certainly	,	was	the	effort	to	struggle	against
陌生人	比	我	能	表达	,	当然	,	曾是	这	努力	到	斗争	反对

[maɪ] [nuː] [laɪts] ;

my	new	lights	;
我的	新的	灯	;

比我能表达的还要奇怪的是，我竟然要努力抗拒我的新灯光；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [bɪn] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['greɪtər] ['tenʃ(ə)n] [stɪl] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

it	would	doubtless	have	been	,	however	,	a	greater	tension	still	had	it	not
它	会	毫无疑问	有	到过	,	然而	,	一个	更大的	紧张	仍然	有	它	不是

[bɪn] [soʊ] ['friːkwəntli] [sək'sesf(ə)l] .

been	so	frequently	successful	.
到过	所以	频繁地	成功的	.

然而，如果不是屡屡成功，无疑会造成更大的紧张局势。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrdʒɪz] [kʊd; kəd] [help] ['gesɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [streɪndʒ]

I	used	to	wonder	how	my	little	charges	could	help	guessing	that	I	thought	strange
我	用过的	到	想知道	如何	我的	小的	收费	可以	帮助	猜测	那	我	想法	奇怪的

[θɪŋz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

things	about	them	;
事物	关于	他们	;

我以前常常纳闷，我照顾的孩子们怎么会猜到我对他们有奇怪的想法；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] ['oʊnli] [meɪd] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌz; wəz]

and	the	circumstances	that	these	things	only	made	them	more	interesting	was
和	这	情况	那	这些	事物	仅有的	制成	他们	更多的	有趣的	曾是

[nɑːt][baɪ][ɪt'self][ə; eɪ][də'rekt][eɪd][tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

not	by	itself	a	direct	aid	to	keeping	them	in	the	dark	.
不是	经过	本身	一个	直接的	援助	到	保持	他们	在	这	黑暗的	.

而这些事情反而让他们更有趣，但这本身并不能直接帮助他们蒙在鼓里。

[aɪ] ['trembld] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪ'mensli] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] .

I	trembled	lest	they	should	see	that	they	were	so	immensely	more	interesting	.
我	颤抖	免得	他们	应该	看	那	他们	是	所以	非常	更多的	有趣的	.

我战战兢兢，生怕他们发现他们比我有趣得多。

['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [æz; əz][ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ][soʊ]['ɔːf(ə)n][dɪd] ,

Putting	things	at	the	worst	,	at	all	events	,	as	in	meditation	I	so	often	did	,
推杆	事物	在	这	最差	,	在	全部	活动	,	作为	在	冥想	我	所以	经常	做过	,

无论如何，都要把事情往最坏的方向想，就像我在冥想中经常做的那样。

['eni] ['klaʊdɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnəsns] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] — ['bleɪmləs] [ænd; ənd] [fɔːr'duːmd]

any	clouding	of	their	innocence	could	only	be	—	blameless	and	foredoomed
任何	云雾	的	他们的	无辜	可以	仅有的	是	—	无责	和	注定失败

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ə; eɪ]['riːz(ə)n][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [rɪsks] .

as	they	were	—	a	reason	the	more	for	taking	risks	.
作为	他们	是	—	一个	原因	这	更多的	为了	采取	风险	.

任何对他们清白的质疑，都只会让他们——尽管他们无辜且注定要失败——更加成为他们冒险的理由。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] , [baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] ,

There	were	moments	when	,	by	an	irresistible	impulse	,
那里	是	时刻	什么时候	,	经过	一个	无法抗拒	冲动	,

有些时候，我会受到一种无法抗拒的冲动驱使，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

I	found	myself	catching	them	up	and	pressing	them	to	my	heart	.
我	成立	我	捕捉	他们	向上	和	紧迫	他们	到	我的	心	.

我发现自己在追赶他们，并将他们紧紧地贴在心上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn]

As	soon	as	I	had	done
作为	很快	作为	我	有	完毕

我一做完

[soʊ][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] : “ [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

so	I	used	to	say	to	myself	:	“	What	will	they	think	of	that	?
所以	我	用过的	到	说	到	我	:	“	什么	将要	他们	思考	的	那	?

所以我常常对自己说：“他们会怎么想？”

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪ] [tuː] [mʌtʃ] ?

Doesn't	it	betray	too	much	?
不	它	背叛	也	很多	?

这岂不是暴露了太多?

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə] [get]['ɪntuː][ə; eɪ][sæd] ,

”	It	would	have	been	easy	to	get	into	a	sad	,
”	它	会	有	到过	简单的	到	得到	进入	一个	伤心	,

“很容易陷入悲伤之中，

[waɪld]['tæŋg(ə)l] [ə'baʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [maɪt] [bɪ'treɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] [ə'kaʊnt] , [aɪ] [fiːl] ,

wild	tangle	about	how	much	I	might	betray	;	but	the	real	account	,	I	feel	,
荒野	纠纷	关于	如何	很多	我	可能	背叛	;	但	这	真实的	帐户	,	我	感觉	,

关于我可能背叛到什么程度，我内心充满了混乱；但我觉得，真正的原因是.....

[ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [piːs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [tʃɑːrm]

of	the	hours	of	peace	that	I	could	still	enjoy	was	that	the	immediate	charm
的	这	小时	的	和平	那	我	可以	仍然	享受	曾是	那	这	即时	魅力

[ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'gaɪlmənt] [stɪl] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ]

of	my	companions	was	a	beguilement	still	effective	even	under	the	shadow
的	我的	同伴	曾是	一个	欺骗	仍然	有效的	甚至	在下面	这	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stʌdid] .

of	the	possibility	that	it	was	studied	.
的	这	可能性	那	它	曾是	研究	.

我还能享受的那些平静时光里，最令人欣慰的是，我的同伴们那份与生俱来的魅力，即使在他们可能被研究的阴影下，这种魅力依然有效。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

For	if	it	occurred	to	me	that	I	might	occasionally	excite	suspicion	by	the	little
为了	如果	它	发生	到	我	那	我	可能	偶尔	激发	怀疑	经过	这	小的

['autbreiks] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃɑːrpər] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

outbreaks	of	my	sharper	passion	for	them	,
疫情爆发	的	我的	更锐利	热情	为了	他们	,

因为如果我意识到，我偶尔流露出的对他们更强烈的爱慕之情可能会引起他们的怀疑，

[soʊ] [tuː] [aɪ] [rɪ'membər] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ] ['maitənt] [siː] [ə; eɪ] ['kwiənis] [ɪn][ðə; ði] ['treɪsəb(ə)l] [ɪn'kriːs]

so	too	I	remember	wondering	if	I	mightn't	see	a	queerness	in	the	traceable	increase
所以	也	我	记住	好奇	如果	我	可能不会	看	一个	酷儿	在	这	可追溯的	增加

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌdemən'streɪʃənz] .

of	their	own	demonstrations	.
的	他们的	自己的	示威游行	.

所以，我还记得我当时在想，他们示威活动的明显增加是不是有什么蹊跷之处。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ɪk'strævəgəntli] [ænd; ənd][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli][fɑːnd][ʌv; əv]

They	were	at	this	period	extravagantly	and	preternaturally	fond	of
他们	是	在	这	时期	奢侈地	和	超自然地	喜爱	的

[ˌem 'iː] ; [wɪtʃ] , ['æftər] [ɔːl] ,

me	;	which	,	after	all	,
我	;	哪个	,	后	全部	,

那段时间他们对我异常地、异乎寻常地喜爱；毕竟，

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'flekt] , [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [rɪ'spɑːns] [ɪn] ['tʃɪldrən] [pər'petʃuəli]

I	could	reflect	,	was	no	more	than	a	graceful	response	in	children	perpetually
我	可以	反映	,	曾是	不	更多的	比	一个	优美	回复	在	孩子们	永恒地

[boʊd] ['oʊvər][ænd; ənd] [hʌgɪd] .

bowed	over	and	hugged	.
鞠躬	超过	和	拥抱	.

我能想到的，不过是孩子们总是弯腰拥抱时的一种优雅回应罢了。

[ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['lævɪʃ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ɪn] [truːθ] , [fɔːr; fər][maɪ]

The	homage	of	which	they	were	so	lavish	succeeded	,	in	truth	,	for	my
这	尊敬	的	哪个	他们	是	所以	奢华的	成功了	,	在	真相	,	为了	我的

[nəːvs] ,

nerves	,
神经	,

他们如此盛情款待，实际上却安抚了我的神经。

[kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

quite	as	well	as	if	I	never	appeared	to	myself	,	as	I	may	say	,
相当	作为	出色地	作为	如果	我	绝不	出现	到	我	,	作为	我	可能	说	,

就好像我从未出现过一样，正如我所说。

['lɪtərəli] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

literally	to	catch	them	at	a	purpose	in	it	.
字面上地	到	抓住	他们	在	一个	目的	在	它	.

字面上是为了抓住他们的目的。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] , [aɪ] [θɪŋk] , ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [pʊr]

They	had	never	,	I	think	,	wanted	to	do	so	many	things	for	their	poor
他们	有	绝不	,	我	思考	,	通缉	到	做	所以	许多	事物	为了	他们的	贫穷的

[prə'tektrɪs] ;

protectress	;
保护者	;

我想，他们从来没有想过要为他们可怜的保护者做这么多事；

[aɪ] [miːn] — [ðoʊ] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] ,

I	mean	—	though	they	got	their	lessons	better	and	better	,
我	意思是	—	尽管	他们	得到	他们的	课程	更好的	和	更好的	,

我的意思是——尽管他们学到的东西越来越好，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [wʌt] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; hər][moʊst] — [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ,

which	was	naturally	what	would	please	her	most	—	in	the	way	of	diverting	,
哪个	曾是	自然	什么	会	请	她	最多	—	在	这	方式	的	转移注意力	,

[ˌentər'teɪnɪŋ] ,

entertaining	,
娱乐	,

这自然是她最乐意看到的——既能消遣娱乐，又能带来乐趣。

[sər'praɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ; ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɔːriz] , ['æktɪŋ] [hɜːr; hər]

surprising	her	;	reading	her	passages	,	telling	her	stories	,	acting	her
奇怪	她	;	阅读	她	段落	,	讲述	她	故事	,	表演	她

[ʃə'reɪdz] , ['paʊnsɪŋ] [aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

charades	,	pouncing	out	at	her	,
猜谜游戏	,	猛扑	出去	在	她	,

给她惊喜；朗读她选的段落，给她讲故事，表演她的猜谜游戏，突然扑向她。

[ɪn] [dɪs'gaɪzɪz] , [æz; əz] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['kærəktərz] ,

in	disguises	,	as	animals	and	historical	characters	,
在	伪装	,	作为	动物	和	历史	人物	,

他们乔装打扮，扮演动物和历史人物。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] “ ['piːsɪz] ” [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːkrətli] [gɑːt][baɪ] [hɑːrt]

and	above	all	astonishing	her	by	the	“	pieces	”	they	had	secretly	got	by	heart
和	多于	全部	惊人	她	经过	这	“	件	”	他们	有	偷偷	得到	经过	心

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] [rɪ'saɪt] .

and	could	interminably	recite	.
和	可以	无休止地	背诵	.

最令她惊讶的是，他们竟然能偷偷地把那些“片段”背下来，并且能没完没了地背诵。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] — [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][let][maɪ'self][goʊ]['iːv(ə)n] [naʊ] — [ʌv; əv]

I	should	never	get	to	the	bottom	—	were	I	to	let	myself	go	even	now	—	of
我	应该	绝不	得到	到	这	底部	—	是	我	到	让	我	去	甚至	现在	—	的

[ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['praɪvət] ['kɑːmənteri] ,

the	prodigious	private	commentary	,
这	惊人	私人的	评论	,

即使我现在放任自己，也永远无法彻底弄清那些浩瀚的私人评论。

[ɔːl] ['ʌndər] [stɪl] [mɔːr] ['praɪvət] [kə'rekʃn] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [aɪ] ['oʊvər'skɔːrd] [ðer; ðər]

all	under	still	more	private	correction	,	with	which	,	in	these	days	,	I	overscored	their
全部	在下面	仍然	更多的	私人的	更正	,	和	哪个	,	在	这些	天	,	我	得分过高	他们的

[fʊl] ['aʊərz] .

full	hours	.
满的	小时	.

所有这些都在更多私人的纠正下进行，在这些日子里，我用这些纠正来弥补他们全部的时间。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ə; eɪ] [fə'sɪləti] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

They	had	shown	me	from	the	first	a	facility	for	everything	,	a	general
他们	有	所示	我	从	这	第一的	一个	设施	为了	一切	,	一个	一般的

['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] ,

faculty	which	,
学院	哪个	,

他们从一开始就向我展示了一个设施齐全的综合性机构，一个综合性的学院，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] , [ə'tʃiːvd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [flaɪts] .

taking	a	fresh	start	,	achieved	remarkable	flights	.
采取	一个	新鲜的	开始	,	已达成	卓越	航班	.

重新开始，取得了令人瞩目的飞行成绩。

[ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['tæsks][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [in'dʌldʒd] ,

They	got	their	little	tasks	as	if	they	loved	them	,	and	indulged	,
他们	得到	他们的	小的	任务	作为	如果	他们	喜爱	他们	,	和	沉溺其中	,

他们欣然接受并乐于完成那些小任务。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪft] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪm'poʊzd] ['lɪt(ə)l] ['mɪrəklz] [ʌv; əv]

from	the	mere	exuberance	of	the	gift	,	in	the	most	unimposed	little	miracles	of
从	这	仅仅	热情洋溢	的	这	礼物	,	在	这	最多	未施加的	小的	奇迹	的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

源于礼物本身的喜悦，源于记忆中最自然的小奇迹。

[ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] [pɑːpt] [aʊt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz]['taɪgɝz][ænd; ənd][æz; əz]['roʊmənz] , [bʌt; bət][æz; əz]

They	not	only	popped	out	at	me	as	tigers	and	as	Romans	,	but	as
他们	不是	仅有的	爆裂	出去	在	我	作为	老虎	和	作为	罗马书	,	但	作为

[ʃek'spirɪən] ,

Shakespeareans	,
莎士比亚剧团	,

它们不仅让我联想到老虎和罗马人，还让我联想到莎士比亚笔下的人物。

[ə'strɔnəməz] , [ænd; ənd]['nævəˌgeɪtɝz] .

astronomers	,	and	navigators	.
天文学家	,	和	导航员	.

天文学家和航海家。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['sɪŋgjələrli] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [prɪ'zuːməbli] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

This	was	so	singularly	the	case	that	it	had	presumably	much	to	do	with
这	曾是	所以	单独地	这	案件	那	它	有	想必	很多	到	做	和

[ðə; ði][fækt][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] ,

the	fact	as	to	which	,
这	事实	作为	到	哪个	,

这种情况非常特殊，想必与以下事实有很大关系：

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] :

at	the	present	day	,	I	am	at	a	loss	for	a	different	explanation	:
在	这	展示	天	,	我	是	在	一个	损失	为了	一个	不同的	解释	:

时至今日，我实在想不出其他解释：

[aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][maɪ] [ʌn'nætʃrəl] [kəm'poʊʒər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [skuːl] [fɔːr; fər][maɪlz] .

I	allude	to	my	unnatural	composure	on	the	subject	of	another	school	for	Miles	.
我	暗示	到	我的	不自然	镇定	在	这	主题	的	其他	学校	为了	迈尔斯	.

我指的是我在谈到迈尔斯要去另一所学校这件事上表现出的不自然的镇定。

[wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent][nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]

What	I	remember	is	that	I	was	content	not	,	for	the	time	,	to	open	the
什么	我	记住	是	那	我	曾是	内容	不是	,	为了	这	时间	,	到	打开	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

我记得当时我并不想提出这个问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'tentmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	that	contentment	must	have	sprung	from	the	sense	of	his
和	那	满意	必须	有	弹簧	从	这	感觉	的	他的

[pər'petʃuəli] ['straɪkɪŋ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['klevərnəs] .

perpetually	striking	show	of	cleverness	.
永恒地	引人注目	展示	的	聪明才智	.

而这种满足感一定源于他不断展现出的惊人才智。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['klevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bæd] ['gʌvərnəs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːrsənz] ['dɔːtər] , [tuː; tə]

He	was	too	clever	for	a	bad	governess	,	for	a	parson's	daughter	,	to
他	曾是	也	聪明的	为了	一个	坏的	家庭教师	,	为了	一个	牧师的	女儿	,	到

[spɔɪl] ;

spoil	;
剧透	;

他太聪明了，一个糟糕的女家庭教师，一个牧师的女儿，是不会把他宠坏的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['braɪtəst] [θred] [ɪn][ðə; ði] ['pensɪv] [ɪm'brɔɪdəri] [aɪ][dʒʌst]

and	the	strangest	if	not	the	brightest	thread	in	the	pensive	embroidery	I	just
和	这	最奇怪的	如果	不是	这	最亮的	线	在	这	沉思的	刺绣	我	只是

[spoʊk] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt] ,

spoke	of	was	the	impression	I	might	have	got	,
辐	的	曾是	这	印象	我	可能	有	得到	,

而我刚才所说的这幅沉思的画卷中最奇怪（如果不是最精彩）的一条线索，就是我可能产生的印象。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ,

if	I	had	dared	to	work	it	out	,
如果	我	有	敢于	到	工作	它	出去	,

如果我敢于去推算，

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [ˈɪnfluəns] [ˈɑpəretɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ]

that	he	was	under	some	influence	operating	in	his	small	intellectual	life	as	a
那	他	曾是	在下面	一些	影响	操作	在	他的	小的	知识分子	生活	作为	一个

[trəˈmendəs] [ɪnˈsaɪtmənt] .

tremendous	incitement	.
巨大的	煽动	.

他受到某种影响，这种影响在他有限的精神生活中起到了巨大的煽动作用。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [rɪˈflekt] , [haʊˈevər] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [poʊˈspoʊn] [skuːl] ,

If	it	was	easy	to	reflect	,	however	,	that	such	a	boy	could	postpone	school	,
如果	它	曾是	简单的	到	反映	,	然而	,	那	这样的	一个	男生	可以	推迟	学校	,

然而，如果很容易想到，这样的男孩可以推迟上学，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mɑːrkt] [ðæt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] “ [kɪkt]

it	was	at	least	as	marked	that	for	such	a	boy	to	have	been	“	kicked
它	曾是	在	至少	作为	标记	那	为了	这样的	一个	男生	到	有	到过	“	踢

[aʊt] ” [baɪ] [ə; eɪ] [ˈskuːlmæstər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] [wɪˈðaʊt] [end] .

out	”	by	a	schoolmaster	was	a	mystification	without	end	.
出去	”	经过	一个	校长	曾是	一个	神秘化	没有	结尾	.

至少同样值得注意的是，这样一个男孩竟然被老师“开除”了，这实在是一个令人费解的谜团。

[let] [ˌem ˈiː] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈkʌmpəni] [naʊ] — [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] [ˈɔːlmoʊst] [ˈnevər]

Let	me	add	that	in	their	company	now	—	and	I	was	careful	almost	never
让	我	添加	那	在	他们的	公司	现在	—	和	我	曾是	小心	几乎	绝不

[tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈfɑːloʊ] [noʊ] [sent] [ˈveri] [fɑːr] .

to	be	out	of	it	—	I	could	follow	no	scent	very	far	.
到	是	出去	的	它	—	我	可以	跟随	不	香味	非常	远的	.

我还要补充一点，现在和他们在一起——而且我几乎从不离开他们——我根本无法追踪任何气味。

[wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [sək'ses] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət]

We	lived	in	a	cloud	of	music	and	love	and	success	and	private
我们	居住地	在	一个	云	的	音乐	和	爱	和	成功	和	私人的

[θiˈætrɪklz] .

theatricals	.
戏剧	.

我们生活在音乐、爱、成功和私人戏剧的氛围中。

[ðə; ði] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [sens] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] ,

The	musical	sense	in	each	of	the	children	was	of	the	quickest	,
这	音乐	感觉	在	每个	的	这	孩子们	曾是	的	这	最快	,

每个孩子都极具音乐天赋，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈeldər] [ɪn] [ɪˈspeʃl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [næk] [ʌv; əv] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ænd; ənd]

but	the	elder	in	especial	had	a	marvelous	knack	of	catching	and
但	这	长老	在	特别的	有	一个	奇妙	诀窍	的	捕捉	和

[rɪˈpiːtɪŋ] .

repeating	.
重复	.

但年长的老人尤其擅长捕捉和复述。

[ðə; ði] [ˈskuːlruːmˌskuːlrʊm] [piˈænoʊ] [broʊk] [ˈɪntuː] [ɔːl] [ˈgruːsəm] ['fænsis] ; [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [feɪld]

The	schoolroom	piano	broke	into	all	gruesome	fancies	;	and	when	that	failed
这	教室	钢琴	打破	进入	全部	令人毛骨悚然	幻想	;	和	什么时候	那	失败的

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [kənˌfæbjəˈleɪʃn] [ɪn] [ˈkɔːrnərz] ,

there	were	confabulations	in	corners	,
那里	是	虚构	在	角落	,

教室里的钢琴奏出了各种恐怖的曲调；当这些曲调不再奏响时，人们便在角落里窃窃私语。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkwəl][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['goʊɪŋ][aʊt][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪts][ɪn]['ɔːrdər]

with	a	sequel	of	one	of	them	going	out	in	the	highest	spirits	in	order
和	一个	续集	的	一	的	他们	去	出去	在	这	最高	烈酒	在	命令

[tuː; tə] “ [kʌm] [ɪn] ” [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .

to	“	come	in	”	as	something	new	.
到	“	来	在	”	作为	某物	新的	.

其中一人以最佳状态离开，以全新的面貌“回归”。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['brʌðərz] [maɪ'self] ,

I	had	had	brothers	myself	,
我	有	有	兄弟	我	,

我本人也有兄弟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][kʊd; kəd][biː; bi] ['sleɪvɪʃ] ['aɪ'dɑːlətərz]

and	it	was	no	revelation	to	me	that	little	girls	could	be	slavish	idolaters
和	它	曾是	不	启示	到	我	那	小的	女孩们	可以	是	奴隶	偶像崇拜者

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

of	little	boys	.
的	小的	男孩们	.

小女孩可能会对小男孩盲目崇拜，这对我来说并不是什么秘密。

[wʌt] [sə'pɑːst] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː]

What	surpassed	everything	was	that	there	was	a	little	boy	in	the	world	who
什么	超越	一切	曾是	那	那里	曾是	一个	小的	男生	在	这	世界	WHO

[kʊd; kəd][hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [eɪdʒ] ,

could	have	for	the	inferior	age	,
可以	有	为了	这	下	年龄	,

最令人震惊的是，世界上竟然有一个小男孩，尽管年纪尚小，却能做到……

[seks] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

sex	,	and	intelligence	so	fine	a	consideration	.
性别	,	和	智力	所以	美好的	一个	考虑	.

性和智慧，真是个不错的考量因素。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [æt; ət][wʌn] ,

They	were	extraordinarily	at	one	,
他们	是	非常	在	一	,

他们出奇地合二为一，

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] ['iːðər] ['kwɑːrəld] [ɔːr] [kəm'pleɪnd] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [noʊt]

and	to	say	that	they	never	either	quarreled	or	complained	is	to	make	the	note
和	到	说	那	他们	绝不	任何一个	争吵	或者	抱怨	是	到	制作	这	笔记

[ʌv; əv] [preɪz] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['swiːtnəs] .

of	praise	coarse	for	their	quality	of	sweetness	.
的	称赞	粗	为了	他们的	质量	的	甜味	.

如果说他们之间从未发生过争吵或抱怨，那就等于用粗俗的语言来赞美他们甜蜜的品质。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [wen] [aɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː] ['kɔːrsnəs] ,

Sometimes	,	indeed	,	when	I	dropped	into	coarseness	,
有时	,	的确	,	什么时候	我	掉落	进入	粗糙度	,

有时候，的确，当我变得粗俗不堪时，

[aɪ][pər'hæps] [keɪm] [ə'krɔːs] ['treɪsɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ʌndəs'tændɪŋz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][baɪ] [wɪtʃ] [wʌn]

I	perhaps	came	across	traces	of	little	understandings	between	them	by	which	one
我	也许	来了	穿过	痕迹	的	小的	理解	之间	他们	经过	哪个	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˌem 'iː]['ɑːkjupaɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [slɪpt] [ə'weɪ] .

of	them	should	keep	me	occupied	while	the	other	slipped	away	.
的	他们	应该	保持	我	占领	尽管	这	其他	滑倒了	离开	.

我或许察觉到了他们之间某种小小的默契，其中一人可以让我忙于应付，而另一人则可以悄悄溜走。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][nɑːˈiːf][saɪd] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ɪn][ɔːl] [dɪˈploʊməsi] ; [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ]['pjuːp(ə)lz] ['præktɪst]

There	is	a	naïf	side	,	I	suppose	,	in	all	diplomacy	;	but	if	my	pupils	practiced
那里	是	一个	天真	边	，	我	认为	，	在	全部	外交	；	但	如果	我的	学生	练习

[əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,

upon	me	,
之上	我	，

我想，所有外交中都存在天真的一面；但如果我的学生们拿我练手，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] ['groʊsnəs] .

it	was	surely	with	the	minimum	of	grossness	.
它	曾是	一定	和	这	最低限度	的	恶心	.

它绝对称不上粗俗。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kwɔːrtər] [ðæt] , ['æftər][ə; eɪ] [lʌl] , [ðə; ði] ['groʊsnəs] [broʊk] [aʊt] .

It	was	all	in	the	other	quarter	that	,	after	a	lull	,	the	grossness	broke	out	.
它	曾是	全部	在	这	其他	四分之一	那	，	后	一个	麻痹	，	这	恶心	打破	出去	.

而另一边，在短暂的平静之后，丑恶的景象又爆发了。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [hæŋ] [bæk] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [plʌndʒ] .

I	find	that	I	really	hang	back	;	but	I	must	take	my	plunge	.
我	寻找	那	我	真的	悬挂	后退	；	但	我	必须	拿	我的	暴跌	.

我发现自己总是犹豫不决；但我必须勇敢尝试。

[ɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hɪdiəs] [æt; ət]['blaɪ] ,

In	going	on	with	the	record	of	what	was	hideous	at	Bly	,
在	去	在	和	这	记录	的	什么	曾是	可怕	在	布莱	,

继续记录布莱庄园发生的骇人听闻的事件，

[aɪ][nɑːt]['oʊnli] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði][moʊst]['lɪbərəl] [feɪθ] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ]['lɪt(ə)l] [ker] ;

I	not	only	challenge	the	most	liberal	faith	—	for	which	I	little	care	;
我	不是	仅有的	挑战	这	最多	自由主义	信仰	—	为了	哪个	我	小的	关心	；

我不仅挑战最自由的信仰——我对这种信仰毫不在意；

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [əˈnʌðər] ['mætər] — [aɪ] [rɪˈnuː] [wʌt] [aɪ][maɪˈself] ['sʌfərd] ,

but	—	and	this	is	another	matter	—	I	renew	what	I	myself	suffered	,
但	—	和	这	是	其他	事情	—	我	更新	什么	我	我	遭受	,

但是——这是另一回事——我将重温我曾遭受的苦难，

[aɪ] [əˈgen] [pʊʃ] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][end] .

I	again	push	my	way	through	it	to	the	end	.
我	再次	推	我的	方式	通过	它	到	这	结尾	.

我再次奋力拼搏，最终到达了终点。

[ðer; ðər] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] ,

There	came	suddenly	an	hour	after	which	,	as	I	look	back	,
那里	来了	突然	一个	小时	后	哪个	，	作为	我	看	后退	,

一个小时后，突然发生了一件事，现在回想起来，

[ðə; ði] [əˈfer] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [pjʊr] ['sʌfərɪŋ] ;

the	affair	seems	to	me	to	have	been	all	pure	suffering	;
这	事务	似乎	到	我	到	有	到过	全部	纯的	痛苦	；

在我看来，这件事完全是一场痛苦的经历；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

but	I	have	at	least	reached	the	heart	of	it	,
但	我	有	在	至少	达到	这	心	的	它	,

但我至少已经触及了问题的核心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪtɪst] [roʊd] [aʊt] [ɪz] ['daʊtləs] [tuː; tə] [ædˈvæns] .

and	the	straightest	road	out	is	doubtless	to	advance	.
和	这	最直	路	出去	是	毫无疑问	到	进步	.

最直接的出路无疑是前进。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] — [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ʌp] [ɔːr] [tuː; tə] [prɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [felt] [ðə; ði] [koʊld]

One	evening	—	with	nothing	to	lead	up	or	to	prepare	it	—	I	felt	the	cold
一	晚上	—	和	没有什么	到	带领	向上	或者	到	准备	它	—	我	毛毡	这	寒冷的

[tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [briːðd] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l]

touch	of	the	impression	that	had	breathed	on	me	the	night	of	my	arrival
触碰	的	这	印象	那	有	呼吸	在	我	这	夜晚	的	我的	到达

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

一天晚上——没有任何预兆或铺垫——我感到一阵冰冷的触感，这种触感在我抵达的那晚就已萦绕在我身上，而且，

[mʌtʃ] ['laɪtər] [ðen] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

much	lighter	then	,	as	I	have	mentioned	,
很多	打火机	然后	,	作为	我	有	提及	,

正如我之前提到的，那时会轻很多。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ɪn] ['meməri] [hæd; həd] [maɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['soʊdʒɜːrn]

I	should	probably	have	made	little	of	in	memory	had	my	subsequent	sojourn
我	应该	大概	有	制成	小的	的	在	记忆	有	我的	随后的	旅居

[bɪn] [les] ['ædʒɪteɪtɪd] .

been	less	agitated	.
到过	较少的	激动	.

如果我后来的旅程不那么动荡不安，我或许不会对这段记忆留下太多印象。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] ; [aɪ] [sæt] ['riːdɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kændlz] .

I	had	not	gone	to	bed	;	I	sat	reading	by	a	couple	of	candles	.
我	有	不是	已消失	到	床	;	我	卫星	阅读	经过	一个	夫妻	的	蜡烛	.

我没有上床睡觉，而是坐在几根蜡烛旁看书。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ruːmfʊl, 'rʊmfʊl] [ʌv; əv] [oʊld] [bʊks] [æt; ət] ['blaɪ] — [læst] - ['sentʃəri] ['fɪkʃ(ə)n] , [sʌm; səm]

There	was	a	roomful	of	old	books	at	Bly	—	last	-	century	fiction	,	some
那里	曾是	一个	满屋	的	老的	图书	在	布莱	—	最后的	-	世纪	小说	,	一些

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

布莱庄园里有一屋子的旧书——其中一些是上世纪的小说。

[wɪtʃ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['deprəkeɪtɪd] [rɪ'naʊn] ,

which	,	to	the	extent	of	a	distinctly	deprecated	renown	,
哪个	,	到	这	程度	的	一个	明显地	已弃用	名声	,

以至于声名狼藉，声名狼藉。

[bʌt; bət] ['nevər] [tuː; tə] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪ] ['spesɪmən] ,

but	never	to	so	much	as	that	of	a	stray	specimen	,
但	绝不	到	所以	很多	作为	那	的	一个	流浪	标本	,

但绝不会像流浪动物那样对待它们。

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [sɪ'kwestərd] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌnə'vajd] [ˌkjʊri'ɑːsəti]

had	reached	the	sequestered	home	and	appealed	to	the	unavowed	curiosity
有	达到	这	隔离	家	和	上诉	到	这	未公开的	好奇心

[ʌv; əv] [maɪ] [juːθ] .

of	my	youth	.
的	我的	青年	.

到达了那座与世隔绝的宅邸，唤起了我年轻时未曾承认的好奇心。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ] [hænd] [wʌz; wəz] ['fiːldɪŋz] [ə'miljə] ;

I	remember	that	the	book	I	had	in	my	hand	was	Fielding's	Amelia	;
我	记住	那	这	书	我	有	在	我的	手	曾是	菲尔丁的	阿米莉亚	;

我记得我手里拿着的书是菲尔丁的《阿米莉亚》;

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ə'weɪk] .

also	that	I	was	wholly	awake	.
还	那	我	曾是	完全	醒	.

而且我当时完全清醒。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] ['fɜːrðər] [bəuθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [leɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

I	recall	further	both	a	general	conviction	that	it	was	horribly	late	and	a
我	记起	更远	两个都	一个	一般的	定罪	那	它	曾是	糟糕透了	晚的	和	一个

[pər'tɪkjələr] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] .

particular	objection	to	looking	at	my	watch	.
特别的	异议	到	寻找	在	我的	手表	.

我记得当时我普遍认为时间已经非常晚了，而且特别不愿意看手表。

[aɪ] ['fɪgjər] , ['faɪnəli] , [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] ['kɜːrt(ə)n] ['dreɪpɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ,

I	figure	,	finally	,	that	the	white	curtain	draping	,	in	the	fashion	of	those	days	,
我	数字	,	最后	,	那	这	白色的	窗帘	垂褶	,	在	这	时尚	的	那些	天	,

我最终推断，当时流行的白色窗帘垂挂方式是……

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['flɔːrəz] ['lɪt(ə)l][bed] , ['ʃraʊdɪd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [maɪ'self] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ,

the	head	of	Flora's	little	bed	,	shrouded	,	as	I	had	assured	myself	long	before	,
这	头	的	植物群	小的	床	,	被遮蔽的	,	作为	我	有	保证	我	长的	前	,

弗洛拉小床的床头盖着被子，正如我很久以前就向自己保证的那样。

[ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [rest] .

the	perfection	of	childish	rest	.
这	完美	的	幼稚	休息	.

孩童般完美的休息。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ɪn] [ʃɔːrt] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] ['ɔːθər] ,

I	recollect	in	short	that	,	though	I	was	deeply	interested	in	my	author	,
我	追忆	在	短的	那	,	尽管	我	曾是	深	感兴趣的	在	我的	作者	,

我简略地记得，虽然我对我的作者非常感兴趣，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] , [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spel] [ɔːl] ['skætərd] ,

I	found	myself	,	at	the	turn	of	a	page	and	with	his	spell	all	scattered	,
我	成立	我	,	在	这	转动	的	一个	页	和	和	他的	拼写	全部	疏散	,

翻过一页，我发现自己已然散去，他的魔法也已消散殆尽。

['lʊkɪŋ] [streɪt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] .

looking	straight	up	from	him	and	hard	at	the	door	of	my	room	.
寻找	直的	向上	从	他	和	难的	在	这	门	的	我的	房间	.

他直直地抬起头，目光紧紧地盯着我的房门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['lisnd] , [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪnt] [sens] [aɪ]

There	was	a	moment	during	which	I	listened	,	reminded	of	the	faint	sense	I
那里	曾是	一个	片刻	期间	哪个	我	听着	,	提醒	的	这	头晕的	感觉	我

[hæd; həd][hæd; həd] ,

had	had	,
有	有	,

在那段时间里，我静静地听着，突然想起了我曾经隐约感觉到的那种感觉。

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌndɪ'faɪnəbli] [ə'stə:][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

the	first	night	,	of	there	being	something	undefinably	astir	in	the	house	,
这	第一的	夜晚	,	的	那里	存在	某物	无法定义的	搅拌	在	这	房子	,

第一晚，屋子里似乎有什么难以名状的骚动。

[ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði][sɔːft] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] [dʒʌst] [muːv] [ðə; ði][hæf] - [drɔːn]

and	noted	the	soft	breath	of	the	open	casement	just	move	the	half	-	drawn
和	著名的	这	柔软的	气息	的	这	打开	窗扇	只是	移动	这	一半	-	绘制

[blaɪnd] .

blind	.
瞎的	.

并注意到敞开的窗户微微起伏，轻轻地吹动了半拉起的百叶窗。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [mægˈnɪfɪs(ə)nt]
with all the marks of a deliberation that must have seemed magnificent
和 全部 这 标记 的 一个 审议 那 必须 有 似乎 壮丽
[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ˈeniwʌn] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ˌaɪ ˈtiː] ,
had there been anyone to admire it ,
有 那里 到过 任何人 到 钦佩 它 ,

处处都体现出深思熟虑的痕迹，如果有人欣赏的话，这一定会显得非常精彩。

[aɪ][leɪd] [daʊn] [maɪ] [bʊk] , [roʊz][tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] ,
I laid down my book , rose to my feet , and , taking a candle ,
我 铺设 向下 我的 书 , 玫瑰 到 我的 脚 , 和 , 采取 一个 蜡烛 ,

我放下书，站起身来，拿起一支蜡烛，

[went] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] [laɪt]
went straight out of the room and , from the passage , on which my light
去 直的 出去 的 这 房间 和 , 从 这 通道 , 在 哪个 我的 光
[meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ,
made little impression ,
制成 小的 印象 ,

我径直走出房间，来到走廊，我的灯光几乎无法照亮那里。

[ˈnɔɪzləsli] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
noiselessly closed and locked the door .
无声 关闭 和 已锁定 这 门 .

门悄无声息地关上并锁好。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [naʊ] [ˈniːðər] [wʌt] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɔːr] [wʌt] [ˈgaɪdɪd] [ˌem ˈiː] ,
I can say now neither what determined nor what guided me ,
我 能 说 现在 两者都不 什么 决定 也不 什么 引导 我 ,

我现在既说不出是什么决定了我，也说不出是什么指引了我。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [streɪt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] , [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ][ˈkænd(ə)l] [haɪ] ,
but I went straight along the lobby , holding my candle high ,
但 我 去 直的 沿着 这 大厅 , 保持 我的 蜡烛 高的 ,

但我径直沿着大厅走去，高举着蜡烛。

[tɪl] [aɪ] [keɪm] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [ˈwɪndoʊ] [ðæt] [prɪˈzaɪdɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [greɪt] [tɜːrn][ʌv; əv]
till I came within sight of the tall window that presided over the great turn of
直到 我 来了 之内 视线 的 这 高的 窗户 那 主持 超过 这 伟大的 转动 的
[ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
the staircase .
这 楼梯 .

直到我看到了俯瞰楼梯大拐角处的那扇高窗。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [prɪˈsɪpɪtətli] [faʊnd] [maɪˈself] [əˈwer] [ʌv; əv] [θriː] [θɪŋz] .
At this point I precipitately found myself aware of three things .
在 这 观点 我 突然地 成立 我 意识到的 的 三 事物 .

这时，我突然意识到了三件事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpræktɪkli] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs] , [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [səkˈseʃ(ə)n] .
They were practically simultaneous , yet they had flashes of succession .
他们 是 几乎 同时 , 然而 他们 有 闪光灯 的 演替 .

它们几乎是同时发生的，但又有先后顺序的闪现。

[maɪ]['kænd(ə)l] , ['ʌndər] [ə; eɪ][boʊld] ['flɜːrɪʃ] , [went] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [pər'siːvd] , [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kʌvərd]
My 我的 **candle** 蜡烛 **,** , **under** 在下面 **a** 一个 **bold** 大胆的 **flourish** 繁荣 **,** , **went** 去 **out** 出去 **,** , **and** 和 **I** 我 **perceived** 感知 **,** , **by** 经过 **the** 这 **uncovered** 裸露
['wɪndoʊ] ,
window 窗户 **,** ,

我的蜡烛在一阵猛烈的摇曳中熄灭了，我透过未遮挡的窗户看到，

[ðæt] [ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [dʌsk] [ʌv; əv] ['ɜːrliɪst] ['mɔːrnɪŋ] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəseri] .
that 那 **the** 这 **yielding** 屈服 **dusk** 黄昏 **of** 的 **earliest** 最早 **morning** 早晨 **rendered** 渲染 **it** 它 **unnecessary** 不必要 **.** .

清晨的黄昏已然消逝，使得这一切变得没有必要。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [ɑːn][ðə; ði] [ster] .
Without 没有 **it** 它 **,** , **the** 这 **next** 下一个 **instant** 立即的 **,** , **I** 我 **saw** 锯 **that** 那 **there** 那里 **was** 曾是 **someone** 某人 **on** 在 **the** 这 **stair** 楼梯 **.** .

没有了它，下一刻，我就看到楼梯上有人。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ['siːkwənsiz] ,
I 我 **speak** 说话 **of** 的 **sequences** 序列 **,** ,

我指的是序列，

[bʌt; bət][aɪ][rɪ'kwaɪərd][noʊ] [læps] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə]['stɪf(ə)n][maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd]
but **I** **required** **no** **lapse** **of** **seconds** **to** **stiffen** **myself** **for** **a** **third**
但 我 必需的 不 失效 的 秒 到 变硬 我 为了 一个 第三
[ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [kwɪnt] .
encounter 遇到 **with** 和 **Quint** 昆特 **.** .

但我毫不犹豫地做好了与昆特第三次交锋的准备。

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ɑːn][ðə; ði]
The 这 **apparition** 幻影 **had** 有 **reached** 达到 **the** 这 **landing** 降落 **halfway** 半 **up** 向上 **and** 和 **was** 曾是 **therefore** 所以 **on** 在 **the** 这
[spɑːt] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
spot 点 **nearest** 最近的 **the** 这 **window** 窗户 **,** ,

那幻影已经到达楼梯平台的中段，因此位于离窗户最近的位置。

[wer] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
where 在哪里 **at** 在 **sight** 视线 **of** 的 **me** 我 **,** ,

一见到我，

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [fɪkst] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɪkst] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]
it 它 **stopped** 停止 **short** 短的 **and** 和 **fixed** 固定的 **me** 我 **exactly** 确切地 **as** 作为 **it** 它 **had** 有 **fixed** 固定的 **me** 我 **from** 从 **the** 这
['taʊər] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
tower 塔 **and** 和 **from** 从 **the** 这 **garden** 花园 **.** .

它突然停了下来，把我固定住了，就像它在塔楼上和花园里固定住我一样。

[hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [feɪnt] ['twaɪlaɪt]
He 他 **knew** 知道 **me** 我 **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **I** 我 **knew** 知道 **him** 他 **;** ; **and** 和 **so** 所以 **,** , **in** 在 **the** 这 **cold** 寒冷的 **,** , **faint** 头晕的 **twilight** 暮
,
,
,

他了解我，就像我了解他一样；于是，在寒冷、昏暗的暮色中，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪmər] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [glæs] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] [ster]
with **a** **glimmer** **in** **the** **high** **glass** **and** **another** **on** **the** **polish** **of** **the** **oak** **stair**
和 一个 微光 在 这 高的 玻璃 和 其他 在 这 抛光 的 这 橡木 楼梯
[bɪ'loʊ] ,
below **,**
以下 ,

高高的玻璃窗上闪烁着光芒，下方光亮的橡木楼梯上也映着另一道光芒。

[wiː; wi] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [ɪn'tensəti] .
we **faced** **each** **other** **in** **our** **common** **intensity** **.**
我们 面对 每个 其他 在 我们的 常见的 强度 .

我们彼此对视，眼神中充满了共同的激情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [dɪ'testəbl] , ['deɪndʒərəs] ['prez(ə)ns] .
He **was** **absolutely** **,** **on** **this** **occasion** **,** **a** **living** **,** **detestable** **,** **dangerous** **presence** **.**
他 曾是 绝对地 , 在 这 场合 , 一个 活的 , 可恨 , 危险的 在场 .

在这次事件中，他绝对是一个活生生的、令人憎恶的、危险的存在。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] ; [aɪ] [rɪ'zɜːrv] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [fɔːr; fər] [kwaɪt]
But **that** **was** **not** **the** **wonder** **of** **wonders** **;** **I** **reserve** **this** **distinction** **for** **quite**
但 那 曾是 不是 这 想知道 的 奇迹 ; 我 预订 这 区别 为了 相当
[ə'nʌðər] ['sɜːrkəmstæns] :
another **circumstance** **:**
其他 环境 :

但这并非奇迹中的奇迹；我将此殊荣留给另一种截然不同的情况：

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [dred] [hæd; həd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['kwɪtɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər]
the **circumstance** **that** **dread** **had** **unmistakably** **quitted** **me** **and** **that** **there**
这 环境 那 恐惧 有 毫无疑问 辞职 我 和 那 那里
[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː][ðer; ðər] [ðæt] ['dɪdnt] [miːt] [ænd; ənd] ['meʒər] [hɪm; ɪm] .
was **nothing** **in** **me** **there** **that** **didn't** **meet** **and** **measure** **him** **.**
曾是 没有什么 在 我 那里 那 没有 见面 和 措施 他 .

那种恐惧无可辩驳地驱散了我，我身上没有任何东西能与他匹敌。

[aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ['æftər] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] ['moʊmənt] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] , [θæŋk]
I **had** **plenty** **of** **anguish** **after** **that** **extraordinary** **moment** **,** **but** **I** **had** **,** **thank**
我 有 很多 的 痛苦 后 那 非凡的 片刻 , 但 我 有 , 感谢
[gɑːd] , [noʊ] ['terər] .
God **,** **no** **terror** **.**
上帝 , 不 恐怖 .

在那非同寻常的时刻之后，我经历了很多痛苦，但感谢上帝，我没有感到恐惧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] — [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt]
And **he** **knew** **I** **had** **not** **—** **I** **found** **myself** **at** **the** **end** **of** **an** **instant**
和 他 知道 我 有 不是 — 我 成立 我 在 这 结尾 的 一个 立即的
[mæg'nɪfɪsntli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] .
magnificently **aware** **of** **this** **.**
壮丽 意识到的 的 这 .

而他知道我没有——在那一刻，我无比清晰地意识到了这一点。

[aɪ] [felt] , [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] ['rɪgər][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,
I **felt** **,** **in** **a** **fierce** **rigor** **of** **confidence** **,**
我 毛毡 , 在 一个 凶猛的 严格 的 信心 ,

我感到一种强烈的自信，

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [stʊd] [maɪ] [graʊnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,
that **if** **I** **stood** **my** **ground** **a** **minute** **I** **should** **cease** **—** **for** **the** **time** **,**
那 如果 我 站立 我的 地面 一个 分钟 我 应该 停止 — 为了 这 时间 ,

如果我坚持一分钟，我就会停止——暂时停止。

[æt; ət] [liːst] — [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ,

at	least	—	to	have	him	to	reckon	with	;	and	during	the	minute	,
在	至少	—	到	有	他	到	估计	和	;	和	期间	这	分钟	,

[əˈkɔːrdɪŋli] ,

accordingly	,
因此	,

至少——要让他成为你的对手；因此，在这一分钟里，

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz]['hjuːmən][ænd; ənd] ['hɪdiəs] [æz; əz][ə; eɪ]['riːəl] ['ɪntərvjuː] : ['hɪdiəs] [dʒʌst]

the	thing	was	as	human	and	hideous	as	a	real	interview	:	hideous	just
这	事物	曾是	作为	人类	和	可怕	作为	一个	真实的	面试	:	可怕	只是

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hjuːmən] ,

because	it	was	human	,
因为	它	曾是	人类	,

那件事既有人性又令人厌恶，就像一次真实的采访：令人厌恶仅仅是因为它有人性。

[æz; əz]['hjuːmən][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [met] [əˈloʊn] , [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] , [ɪn][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [haʊs] ,

as	human	as	to	have	met	alone	,	in	the	small	hours	,	in	a	sleeping	house	,
作为	人类	作为	到	有	遇见	独自的	,	在	这	小的	小时	,	在	一个	睡眠	房子	,

就像在深夜独自一人在熟睡的房子里相遇一样，

[sʌm; səm] ['enəmi] , [sʌm; səm] [ədˈventʃərər] , [sʌm; səm]['krɪmɪn(ə)l] .

some	enemy	,	some	adventurer	,	some	criminal	.
一些	敌人	,	一些	冒险家	,	一些	刑事	.

一些敌人，一些冒险家，一些罪犯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [geɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] [ðæt] [geɪv]

It	was	the	dead	silence	of	our	long	gaze	at	such	close	quarters	that	gave
它	曾是	这	死的	沉默	的	我们的	长的	目光	在	这样的	关闭	四分之一	那	给予

[ðə; ði] [hoʊl] ['hɔːrər] ,

the	whole	horror	,
这	所有的	恐怖	,

正是近距离长时间凝视时那种死一般的寂静，才真正展现了恐怖的气氛。

[hjuːdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪts]['oʊnli][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] .

huge	as	it	was	,	its	only	note	of	the	unnatural	.
巨大的	作为	它	曾是	,	它是	仅有的	笔记	的	这	不自然	.

虽然它体型巨大，但它唯一不自然的地方就是……

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][met][ə; eɪ]['mɜːrdərər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] ,

If	I	had	met	a	murderer	in	such	a	place	and	at	such	an	hour	,
如果	我	有	遇见	一个	凶手	在	这样的	一个	地方	和	在	这样的	一个	小时	,

如果我在这样的地点、这样的时间遇到一个杀人犯，

[wiː; wi] [stɪl] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] .

we	still	at	least	would	have	spoken	.
我们	仍然	在	至少	会	有	说	.

我们至少还能交谈一下。

['sʌmθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] , [ɪn][laɪf] , [bɪˈtwiːn] [ˌjuː 'es] ; [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [pæst] ,

Something	would	have	passed	,	in	life	,	between	us	;	if	nothing	had	passed	,
某物	会	有	通过了	,	在	生活	,	之间	我们	;	如果	没有什么	有	通过了	,

生活中，我们之间总会发生些什么；如果什么都没发生，

[wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] .

one	of	us	would	have	moved	.
一	的	我们	会	有	已搬	.

我们之中肯定会有一个人搬走。

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][soʊ] [prə'lɔ:ŋd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [tu:; tə]

The	moment	was	so	prolonged	that	it	would	have	taken	but	little	more	to
这	片刻	曾是	所以	延长	那	它	会	有	已采取	但	小的	更多的	到

[meɪk] [ˌem 'i:] [daʊt] [ɪf] ['i:v(ə)n][aɪ][wɜ:r; wər][ɪn] [laɪf] .

make	me	doubt	if	even	I	were	in	life	.
制作	我	怀疑	如果	甚至	我	是	在	生活	.

那一刻如此漫长，以至于再过一会儿，我甚至开始怀疑自己是否还活着。

[aɪ] [kɑ:nt] [ɪk'spres] [wʌt] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] [seɪv] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪt'self] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

I	can't	express	what	followed	it	save	by	saying	that	the	silence	itself	—	which	was
我	不能	表达	什么	随后	它	节省	经过	说	那	这	沉默	本身	—	哪个	曾是

[ɪn'di:d] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [æn; ən] [ˌætes'teʃən] [ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] — [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['elɪmənt] ['ɪntu:]

indeed	in	a	manner	an	attestation	of	my	strength	—	became	the	element	into
的确	在	一个	方式	一个	证明	的	我的	力量	—	成为	这	元素	进入

[wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ˌdɪsə'pɪr] ;

which	I	saw	the	figure	disappear	;
哪个	我	锯	这	数字	消失	;

我无法表达接下来发生的事情，只能说，沉默本身——这在某种程度上证明了我的力量——变成了我看到那个身影消失的元素；

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['defɪnətli] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][tɜ:rn][æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [loʊ] [retʃ] [tu:; tə]

in	which	I	definitely	saw	it	turn	as	I	might	have	seen	the	low	wretch	to
在	哪个	我	确实	锯	它	转动	作为	我	可能	有	已见	这	低的	可怜虫	到

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][wʌns] [bɪ'lɔ:ŋd] [tɜ:rn][ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rdər] ,

which	it	had	once	belonged	turn	on	receipt	of	an	order	,
哪个	它	有	一次	属于	转动	在	收据	的	一个	命令	,

我确实看到了它转变的情景，就像我看到它曾经所属的那个卑鄙小人在收到命令后转变的情景一样。

[ænd; ənd] [pæs] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['vɪlənəs] [bæk] [ðæt] [noʊ] [hʌntʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and	pass	,	with	my	eyes	on	the	villainous	back	that	no	hunch	could	have
和	经过	,	和	我的	眼睛	在	这	邪恶的	后退	那	不	直觉	可以	有

[mɔ:r] [dis'figəd] ,

more	disfigured	,
更多的	毁容	,

然后我走了过去，目光始终盯着那张丑陋不堪的背影，那背影的扭曲程度，连驼背都无法形容。

[streɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][nekst] [bend] [wʌz; wəz]

straight	down	the	staircase	and	into	the	darkness	in	which	the	next	bend	was
直的	向下	这	楼梯	和	进入	这	黑暗	在	哪个	这	下一个	弯曲	曾是

[lɔ:st] .

lost	.
丢失的	.

径直走下楼梯，进入黑暗之中，下一个拐角处就看不见了。

[eks]

X
X

X

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'waɪl] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ster] ,

I	remained	awhile	at	the	top	of	the	stair	,
我	剩余	一会儿	在	这	顶部	的	这	楼梯	,

我在楼梯顶端待了一会儿，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] ['prez(ə)ntli] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [wen] [maɪ] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [gɔ:n]

but	with	the	effect	presently	of	understanding	that	when	my	visitor	had	gone
但	和	这	影响	目前	的	理解	那	什么时候	我的	游客	有	已消失

,

,

,

但随之而来的是，我立刻明白，当我的访客离开后，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] : [ðen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

he	had	gone	:	then	I	returned	to	my	room	.
他	有	已消失	:	然后	我	返回	到	我的	房间	.

他走了之后，我就回到了自己的房间。

[ðə; ðɪ] ['fɔːrmoʊst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kænd(ə)l][aɪ][hæd; həd] [left] ['bɜːrnɪŋ]

The	foremost	thing	I	saw	there	by	the	light	of	the	candle	I	had	left	burning
这	首先	事物	我	锯	那里	经过	这	光	的	这	蜡烛	我	有	左边	燃烧

[wʌz; wəz] [ðæt] ['flɔːrəz] ['lɪt(ə)l] [bed] [wʌz; wəz] ['empti] ;

was	that	Flora's	little	bed	was	empty	;
曾是	那	植物群	小的	床	曾是	空的	;

借着我留下的蜡烛的光亮，我首先看到的是弗洛拉的小床空着；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [aɪ] [kɔːt] [maɪ] [breθ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['terər] [ðæt] , [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,

and	on	this	I	caught	my	breath	with	all	the	terror	that	,	five	minutes	before	,
和	在	这	我	捕捉	我的	气息	和	全部	这	恐怖	那	,	五	分钟	前	,

就在五分钟前，我感到无比恐惧，此刻我倒吸了一口气。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

I	had	been	able	to	resist	.
我	有	到过	有能力的	到	抵抗	.

我成功抵制住了诱惑。

[aɪ] [dæʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd]['oʊvər] [wɪtʃ] (

I	dashed	at	the	place	in	which	I	had	left	her	lying	and	over	which	(
我	虚线	在	这	地方	在	哪个	我	有	左边	她	说谎	和	超过	哪个	(

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [smɔːl] [sɪlk] ['kaʊntərpeɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃiːts] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'reɪndʒd])

for	the	small	silk	counterpane	and	the	sheets	were	disarranged	)
为了	这	小的	丝绸	床罩	和	这	纸张	是	混乱	)

我冲到我离开时她躺着的地方，那里（因为小小的丝绸床罩和床单都凌乱不堪）

[ðə; ðɪ] [waɪt] ['kɜːtənz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'siːvɪŋli] [pʊld] ['fɔːrwərd] ; [ðen] [maɪ] [step] , [tuː; tə][maɪ]

the	white	curtains	had	been	deceivingly	pulled	forward	;	then	my	step	,	to	my
这	白色的	窗帘	有	到过	具有欺骗性地	拉	向前	;	然后	我的	步	,	到	我的

[ʌn'ʌtərəbl] [rɪ'liːf] ,

unutterable	relief	,
难以言喻	宽慰	,

白色的窗帘被巧妙地拉了起来；然后我的脚步声，让我如释重负。

[prə'duːst] [æn; ən] ['ænsər] [saʊnd] : [aɪ] [pər'siːvd] [æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [blaɪnd] ,

produced	an	answering	sound	:	I	perceived	an	agitation	of	the	window	blind	,
生产	一个	回答	声音	:	我	感知	一个	搅动	的	这	窗户	瞎的	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ,

and	the	child	,
和	这	孩子	,

发出回应的声音：我感觉到窗帘晃动了一下，孩子.....

['dʌkɪŋ] [daʊn] , [ɪ'mɜːrdʒd] ['roʊzli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

ducking	down	,	emerged	rosily	from	the	other	side	of	it	.
躲避	向下	,	出现	乐观地	从	这	其他	边	的	它	.

她低头弯腰，从另一边红扑扑地走了出来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kændər][ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['naɪtgaʊn]

She	stood	there	in	so	much	of	her	candor	and	so	little	of	her	nightgown
她	站立	那里	在	所以	很多	的	她	坦率	和	所以	小的	的	她	睡衣

,

,
,

她站在那里，坦率得近乎全然，却只穿了很少一件睡衣。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pɪŋk] [ber] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [gloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəːlz] .

with	her	pink	bare	feet	and	the	golden	glow	of	her	curls	.
和	她	粉色的	裸	脚	和	这	金的	辉光	的	她	卷发	.

她粉嫩的赤脚和金色的卷发闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn'tensli] [greɪv] ,

She	looked	intensely	grave	,
她	看起来	强烈地	严重	,

她神情极其严肃。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ə'kwaɪrd] (

and	I	had	never	had	such	a	sense	of	losing	an	advantage	acquired	(
和	我	有	绝不	有	这样的	一个	感觉	的	输	一个	优势	获得	(

[ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [soʊ] [prə'dɪdʒəs]) [æz; əz][ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt]

the	thrill	of	which	had	just	been	so	prodigious	)	as	on	my	consciousness	that
这	刺激	的	哪个	有	只是	到过	所以	惊人	)	作为	在	我的	意识	那

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] .

she	addressed	me	with	a	reproach	.
她	已解决	我	和	一个	责备	.

我从未像她责备我那样，感受到失去刚刚获得的优势（那种快感是如此巨大）的痛苦。

“ [juː; jʊ] ['nɔːti] : [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

“	You	naughty	:	where	have	you	been	?
“	你	淘气	:	在哪里	有	你	到过	?

你这个淘气鬼：你都去哪儿了？

” — [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪˌregjə'lærəti] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'reɪnd] [ænd; ənd]

”	—	instead	of	challenging	her	own	irregularity	I	found	myself	arraigned	and
”	—	反而	的	具有挑战性的	她	自己的	不规则	我	成立	我	提审	和

[ɪk'spleɪnɪŋ] .

explaining	.
解释	.

“——我本该质疑她自己的违规行为，结果却被传讯并被迫解释。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ɪk'spleɪnd] , [fɔːr; fər][ðæt] ['mætər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvliɪst] , ['iːgərɪst] [sɪm'plɪsəti] .

She	herself	explained	,	for	that	matter	,	with	the	loveliest	,	eagerest	simplicity	.
她	她自己	解释	,	为了	那	事情	,	和	这	最可爱的	,	最渴望	简单	.

她本人也用最可爱、最热情、最朴实的方式解释道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

She	had	known	suddenly	,	as	she	lay	there	,	that	I	was	out	of	the	room	,
她	有	已知	突然	,	作为	她	躺	那里	,	那	我	曾是	出去	的	这	房间	,

她躺在那里，突然意识到我已经不在房间里了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	had	jumped	up	to	see	what	had	become	of	me	.
和	有	跳了起来	向上	到	看	什么	有	变得	的	我	.

然后跳起来想看看我发生了什么事。

[aɪ][hæd; həd] [drɑːpt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌriːə'pɪrəns] , [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [tʃer] —

I	had	dropped	,	with	the	joy	of	her	reappearance	,	back	into	my	chair	—
我	有	掉落	,	和	这	喜悦	的	她	再次出现	,	后退	进入	我的	椅子	—

['fiːlɪŋ] [ðen] ,

feeling	then	,
感觉	然后	,

她的再次出现让我欣喜若狂，我一下子瘫倒在椅子上——当时的感觉是：

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pætəd] [streɪt] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː]

and	then	only	,	a	little	faint	;	and	she	had	pattered	straight	over	to	me
和	然后	仅有的	,	一个	小的	头晕的	;	和	她	有	图案	直的	超过	到	我

,

,

,

然后声音渐渐变得微弱；她轻快地走到我跟前，

[θroʊn] [hɜːr'self][ə'pɑːn][maɪ] [niː] ,

thrown	herself	upon	my	knee	,
抛掷	她自己	之上	我的	膝盖	,

她扑到我膝上，

['gɪv(ə)n][hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][held][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]

given	herself	to	be	held	with	the	flame	of	the	candle	full	in	the	wonderful
给定	她自己	到	是	握住	和	这	火焰	的	这	蜡烛	满的	在	这	精彩的

['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [sliːp] .

little	face	that	was	still	flushed	with	sleep	.
小的	脸	那	曾是	仍然	酡	和	睡觉	.

她任由自己被抱着，让烛光映照在她那张睡意朦胧、红扑扑的小脸上。

[aɪ] [rɪ'membər] ['kloʊzɪŋ] [maɪ] [aɪz] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['jiːldiŋli] , ['kɑːnʃəsli] ,

I	remember	closing	my	eyes	an	instant	,	yieldingly	,	consciously	,
我	记住	结束	我的	眼睛	一个	立即的	,	顺从地	,	有意识地	,

我记得自己瞬间闭上了眼睛，顺从地，有意识地，

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ʃoʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv]

as	before	the	excess	of	something	beautiful	that	shone	out	of	the	blue	of
作为	前	这	过量的	的	某物	美丽的	那	闪耀	出去	的	这	蓝色的	的

[hɜːr; hər] [oʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

和以前一样，她身上散发着一种过剩的、美丽而又突如其来的光芒。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?

“	You	were	looking	for	me	out	of	the	window	?
“	你	是	寻找	为了	我	出去	的	这	窗户	?

你当时在窗外找我吗?

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ? ”

“	You	thought	I	might	be	walking	in	the	grounds	?	”
“	你	想法	我	可能	是	步行	在	这	理由	?	”

“你以为我会在校园里散步吗？”

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɔːt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ” — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [blæntʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld]

“	Well	,	you	know	,	I	thought	someone	was	”	—	she	never	blanched	as	she	smiled
“	出色地	,	你	知道	,	我	想法	某人	曾是	”	—	她	绝不	焯水	作为	她	微笑

[aʊt] [ðæt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

out	that	at	me	.
出去	那	在	我	.

“嗯，你知道，我以为有人……”她笑着对我说，脸上没有一丝羞愧。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] !

Oh	,	how	I	looked	at	her	now	!
哦	,	如何	我	看起来	在	她	现在	!

哦，我现在该是多么看待她啊！

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eniwʌn] ? ”
“ And did you see anyone ? ”
“ 和 做过 你 看 任何人 ? ”

“你有没有看到其他人？”

“ [ɑː] , [noʊ] !
“ Ah , no !
“ 啊 , 不 !

“啊，不！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn'kɑːnsɪkwens] , [rɪ'zentfəli] ,
” she returned , almost with the full privilege of childish inconsequence , resentfully ,
” 她 返回 , 几乎 和 这 满的 特权 的 幼稚 无关紧要 , 怨恨地 ,

她带着孩子般无足轻重的优越感，愤愤不平地回来了。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['swiːtnəs] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [drɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['negətɪv] .
though with a long sweetness in her little drawl of the negative .
尽管 和 一个 长的 甜味 在 她 小的 拖长音 的 这 消极的 .

虽然她那略带拖腔的否定语气中带着一丝甜美。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [nəːvs] , [aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] ;
At that moment , in the state of my nerves , I absolutely believed she lied ;
在 那 片刻 , 在 这 状态 的 我的 神经 , 我 绝对地 相信 她 撒谎了 ;

那一刻，我神经紧张，完全相信她在撒谎；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌns] [mɔːr] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dæz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]
and if I once more closed my eyes it was before the dazzle of the three
和 如果 我 一次 更多的 关闭 我的 眼睛 它 曾是 前 这 炫 的 这 三
[ɔːr] [fɔːr] ['pɑːsəb(ə)l] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ðɪs] [ʌp] .
or four possible ways in which I might take this up .
或者 四 可能的 方式 在 哪个 我 可能 拿 这 向上 .

如果我再次闭上眼睛，那是因为我眼前浮现出三四种可能的解决办法，令人眼花缭乱。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['temptɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sɪŋgjələr] [ɪn'tensəti] [ðæt] ,
One of these , for a moment , tempted me with such singular intensity that ,
一 的 这些 , 为了 一个 片刻 , 受诱惑 我 和 这样的 单数 强度 那 ,

其中之一，曾一度以如此独特的强度诱惑着我，以至于：

[tuː; tə] [wɪð'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gript] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spæzəm] [ðæt] ,
to withstand it , I must have gripped my little girl with a spasm that ,
到 经受 它 , 我 必须 有 紧握 我的 小的 女孩 和 一个 痉挛 那 ,

为了抵挡住这股冲击，我一定是紧紧地抱住了我的小女儿，那种感觉就像一阵痉挛，

['wʌndərfəli] , [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ][ɔːr][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [fraɪt] .
wonderfully , she submitted to without a cry or a sign of fright .
太棒了 , 她 提交 到 没有 一个 哭 或者 一个 符号 的 惊吓 .

令人惊奇的是，她竟然一声不吭，也没有丝毫惊恐之色就屈服了。

[waɪ] [nɑːt] [breɪk] [aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ?
Why not break out at her on the spot and have it all over ?
为什么 不是 休息 出去 在 她 在 这 点 和 有 它 全部 超过 ?

为什么不当场对她发火，把一切重新来过呢?

— [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [streɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['laɪtɪd] [feɪs] ?
— give it to her straight in her lovely little lighted face ?
— 给 它 到 她 直的 在 她 迷人的 小的 照明 脸 ?

——直接对着她那张可爱的小脸蛋儿?

“ [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [siː] ,
“ You see , you see ,
“ 你 看 , 你 看 ,

你看，你看，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [kwaɪt] [sə'spekt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

you	know	that	you	do	and	that	you	already	quite	suspect	I	believe	it	;
你	知道	那	你	做	和	那	你	已经	相当	怀疑	我	相信	它	;

你知道你确实这么想，而且你已经相当怀疑我相信这一点；

['ðerfɔːr] , [waɪ] [nɑːt] ['fræŋkli] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

therefore	,	why	not	frankly	confess	it	to	me	,
所以	,	为什么	不是	坦率地说	承认	它	到	我	,

所以，为什么不坦白地告诉我呢?

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ænd; ənd] [lɜːrn] [pər'hæps] ,

so	that	we	may	at	least	live	with	it	together	and	learn	perhaps	,
所以	那	我们	可能	在	至少	居住	和	它	一起	和	学习	也许	,

这样我们至少可以共同面对它，或许还能从中吸取教训。

[ɪn][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪt] , [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?

in	the	strangeness	of	our	fate	,	where	we	are	and	what	it	means	?
在	这	奇怪	的	我们的	命运	,	在哪里	我们	是	和	什么	它	方法	?

在我们命运的奇异之处，我们身处何方，这一切又意味着什么?

" [ðɪs] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [drɑːpt] , [ə'læs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] :

"	This	solicitation	dropped	,	alas	,	as	it	came	:
"	这	征求意见	掉落	,	唉	,	作为	它	来了	:

“可惜，这份请求来得快去得也快:

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'miːdiətli] [hæv; həv] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [maɪ'self] —

if	I	could	immediately	have	succumbed	to	it	I	might	have	spared	myself	—
如果	我	可以	立即地	有	屈服了	到	它	我	可能	有	幸存	我	—

[wel] , [juːl] [siː] [wʌt] .

well	,	you'll	see	what	.
出色地	,	你会	看	什么	.

如果我能立刻屈服于它，或许就能让自己免于——好吧，你很快就会知道了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [sə'kʌmɪŋ] [aɪ] [spræŋ] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][bed] ,

Instead	of	succumbing	I	sprang	again	to	my	feet	,	looked	at	her	bed	,
反而	的	屈服	我	弹簧	再次	到	我的	脚	,	看起来	在	她	床	,

我没有屈服，而是再次跳了起来，看向她的床。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['helpləs] ['mɪd(ə)l] [weɪ] .

and	took	a	helpless	middle	way	.
和	采取	一个	无助	中间	方式	.

于是选择了无奈的折中方案。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [pʊl] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl]

“	Why	did	you	pull	the	curtain	over	the	place	to	make	me	think	you	were	still
“	为什么	做过	你	拉	这	窗帘	超过	这	地方	到	制作	我	思考	你	是	仍然

[ðer; ðər] ?

there	?
那里	?

“你为什么要把窗帘拉上，让我以为你还在那里？”

" ['flɔːrə] ['luːmɪnəsli] [kən'sɪdərd] ; ['æftər] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [dɪ'vaɪn] [smaɪl] : “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

"	Flora	luminously	considered	;	after	which	,	with	her	little	divine	smile	:	“	Because
"	弗洛拉	发光地	经过考虑的	;	后	哪个	,	和	她	小的	神圣的	微笑	:	“	因为

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ! ”

I	don't	like	to	frighten	you	!	”
我	不	喜欢	到	吓唬	你	!	”

弗洛拉若有所思地想了想，然后带着她那神圣的微笑说道：“因为我不想吓到你！”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [baɪ][jʊr; jər][aɪ'diːə] , [gɔːn] [aʊt] — ?

“	But	if	I	had	,	by	your	idea	,	gone	out	—	?
“	但	如果	我	有	,	经过	你的	主意	,	已消失	出去	—	?

“但是，如果我按照你的想法出去——？”

" [ʃiː; ʃi] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌz(ə)ld] ;

"	She	absolutely	declined	to	be	puzzled	;
"	她	绝对地	拒绝	到	是	困惑	;

她断然拒绝表示困惑;

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kænd(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wɜːr; wər]

she	turned	her	eyes	to	the	flame	of	the	candle	as	if	the	question	were
她	转向	她	眼睛	到	这	火焰	的	这	蜡烛	作为	如果	这	问题	是

[æz; əz] [ɪ'reləvənt] ,

as	irrelevant	,
作为	无关紧要	,

她将目光转向烛火，仿佛这个问题无关紧要。

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [æz; əz][ɪm'pɜːrsən(ə)l] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [mɑːr'sɛt][ɔːr][naɪn] - [taɪmz] - [naɪn] .

or	at	any	rate	as	impersonal	,	as	Mrs	.	Marcet	or	nine	-	times	-	nine	.
或者	在	任何	速度	作为	不具个人色彩	,	作为	太太	.	市场	或者	九	-	时代	-	九	.

或者至少像马塞特夫人或九乘九那样不带个人色彩。

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] ['ædɪkwətli] ['ænsər] , " [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [bæk] ,

"	Oh	,	but	you	know	,	"	she	quite	adequately	answered	,	"	that	you	might	come	back	,
"	哦	,	但	你	知道	,	"	她	相当	充分	回答	,	"	那	你	可能	来	后退	,

“哦，但是你知道，”她很得体地回答道，“你可能会回来。”

[juː; jʊ] [dɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] !

you	dear	,	and	that	you	have	!
你	亲爱的	,	和	那	你	有	!

亲爱的，你拥有这一切!

" [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][bed] , [aɪ][hæd; həd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

"	And	after	a	little	,	when	she	had	got	into	bed	,	I	had	,	for	a	long
"	和	后	一个	小的	,	什么时候	她	有	得到	进入	床	,	我	有	,	为了	一个	长的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“过了一会儿，当她上床睡觉后，我很久很久都……”

[baɪ]['ɔːlmoʊst] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][hænd] ,

by	almost	sitting	on	her	to	hold	her	hand	,
经过	几乎	坐着	在	她	到	抓住	她	手	,

他几乎是坐到她身上才握住她的手，

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ðɪ] ['pɜːrtnəns] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

to	prove	that	I	recognized	the	pertinence	of	my	return	.
到	证明	那	我	认可	这	相关性	的	我的	返回	.

为了证明我认识到我返回的必要性。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][kəm'plekʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [ʌv; əv][maɪ] [naɪts] .

You	may	imagine	the	general	complexion	,	from	that	moment	,	of	my	nights	.
你	可能	想象	这	一般的	肤色	,	从	那	片刻	,	的	我的	夜晚	.

你可以想象，从那以后，我的夜晚会是什么样子。

[aɪ] [rɪ'piːtɪdli] [sæt][ʌp] [tɪl] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wen] ; [aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['moʊmənts] [wen] [maɪ]

I	repeatedly	sat	up	till	I	didn't	know	when	;	I	selected	moments	when	my
我	反复	卫星	向上	直到	我	没有	知道	什么时候	;	我	已选	时刻	什么时候	我的

['ruːmmeɪt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [slept] ,

roommate	unmistakably	slept	,
室友	毫无疑问	睡着了	,

我反复熬夜，直到自己都不知道过了多久；我特意选择室友明显睡着的时候熬夜。

[ænd; ənd] , ['stiːlɪŋ] [aʊt] ,

and	,	stealing	out	,
和	,	偷窃	出去	,

然后，偷偷溜了出去，

[tʊk] ['nɔɪzləs] [tɜːrnz] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pʊʃt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [wer] [aɪ]

took	noiseless	turns	in	the	passage	and	even	pushed	as	far	as	to	where	I
采取	无声	转弯	在	这	通道	和	甚至	推动	作为	远的	作为	到	在哪里	我

[hæd; həd] [læst] [met] [kwɪnt] .

had	last	met	Quint	.
有	最后的	遇见	昆特	.

他们悄无声息地在通道里轮流行动，甚至一直走到我上次见到昆特的地方。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [met] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ə'gen] ;

But	I	never	met	him	there	again	;
但	我	绝不	遇见	他	那里	再次	;

但我之后再也没有在那里见到他；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [aɪ][ɑːn][noʊ] ['ʌðər] [ə'keɪʒn] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

and	I	may	as	well	say	at	once	that	I	on	no	other	occasion	saw	him	in	the
和	我	可能	作为	出色地	说	在	一次	那	我	在	不	其他	场合	锯	他	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

我不妨直接说，除此之外，我再也没有在房子里见过他。

[aɪ][dʒʌst] [mɪst] , [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [əd'ventʃər] .

I	just	missed	,	on	the	staircase	,	on	the	other	hand	,	a	different	adventure	.
我	只是	错过	,	在	这	楼梯	,	在	这	其他	手	,	一个	不同的	冒险	.

另一方面，在楼梯上，我却错过了一场别样的冒险。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][aɪ][wʌns] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]

Looking	down	it	from	the	top	I	once	recognized	the	presence	of	a	woman
寻找	向下	它	从	这	顶部	我	一次	认可	这	在场	的	一个	女士

['siːtɪd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [steps] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

seated	on	one	of	the	lower	steps	with	her	back	presented	to	me	,
坐着	在	一	的	这	降低	步骤	和	她	后退	呈现	到	我	,

我从上面往下看时，曾认出一个女人坐在较低的台阶上，背对着我。

[hɜːr; hər]['bɑːdi][hæf] - [boʊd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][woʊ] , [ɪn][hɜːr; hər]

her	body	half	-	bowed	and	her	head	,	in	an	attitude	of	woe	,	in	her
她	身体	一半	-	鞠躬	和	她	头	,	在	一个	态度	的	悲哀	,	在	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

她半弯着腰，双手抱头，一副悲伤的表情。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] , [haʊ'evər] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ]

I	had	been	there	but	an	instant	,	however	,	when	she	vanished	without	looking
我	有	到过	那里	但	一个	立即的	,	然而	,	什么时候	她	消失了	没有	寻找

[raʊnd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

round	at	me	.
圆形的	在	我	.

然而，我只待了片刻，她就消失得无影无踪，连头都没回。

[aɪ] [nuː] , [ˌnʌnðə'les] , [ɪg'zæktli] [wʌt] ['dredf(ə)l] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] ; [ænd; ənd][aɪ]

I	knew	,	nonetheless	,	exactly	what	dreadful	face	she	had	to	show	;	and	I
我	知道	,	尽管如此	,	确切地	什么	可怕	脸	她	有	到	展示	;	和	我

['wʌndɚd] ['weðər] ,

wondered	whether	,
想知道	无论	,

然而，我却清楚地知道她会露出多么可怕的表情；我不禁思忖，是否……

[ɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'bʌv] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'loʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] ,

if	instead	of	being	above	I	had	been	below	,	I	should	have	had	,
如果	反而	的	存在	多于	我	有	到过	以下	,	我	应该	有	有	,

如果我不在上方而是在下方，我本应该……

[fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [seɪm] [nɜːrv] [aɪ][hæd; həd] ['leɪtli] [ʃoʊn] [kwɪnt] .

for	going	up	,	the	same	nerve	I	had	lately	shown	Quint	.
为了	去	向上	,	这	相同的	神经	我	有	最近	所示	昆特	.

向上爬，就像我最近对昆特表现出的那种胆量一样。

[wel] , [ðer; ðər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [tʃæns] [fɔːr; fər] [nɜːrv] .

Well	,	there	continued	to	be	plenty	of	chance	for	nerve	.
出色地	,	那里	持续	到	是	很多	的	机会	为了	神经	.

嗯，胆量依然很多。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [naɪt] ['æftər][maɪ] ['leɪtɪst] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]

On	the	eleventh	night	after	my	latest	encounter	with	that	gentleman	—	they	were
在	这	第十一	夜晚	后	我的	最新的	遇到	和	那	绅士	—	他们	是

[ɔːl] ['nʌmbərd] [naʊ] — [aɪ][hæd; həd][æn; ən][ə'lɑːrm] [ðæt] ['perələsli] ['skɜːrtɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðæt]

all	numbered	now	—	I	had	an	alarm	that	perilously	skirted	it	and	that
全部	编号	现在	—	我	有	一个	警报	那	危险地	裙摆	它	和	那

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

在我最近一次与那位先生相遇后的第十一个晚上——现在每一次相遇都已成定局——我收到了一个警报，它险些触发警报，而且确实如此，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ɪts] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] , [pruːvd] [kwaɪt] [maɪ] ['ʃɑːrpəst] [ʃɑːk] .

from	the	particular	quality	of	its	unexpectedness	,	proved	quite	my	sharpest	shock	.
从	这	特别的	质量	的	它是	意外性	,	已证实	相当	我的	最锋利	震惊	.

它的出乎意料之处，给我带来了极大的震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['sɪriːz] [ðæt] , ['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] ,

It	was	precisely	the	first	night	during	this	series	that	,	weary	with	watching	,
它	曾是	恰恰	这	第一的	夜晚	期间	这	系列	那	,	厌倦	和	观看	,

正是在这部剧集播出期间的第一个晚上，我因为看剧而感到疲惫，

[aɪ][hæd; həd] [felt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['læksəti] [leɪ] [maɪ'self] [daʊn] [æt; ət][maɪ][oʊld] ['aʊər] .

I	had	felt	that	I	might	again	without	laxity	lay	myself	down	at	my	old	hour	.
我	有	毛毡	那	我	可能	再次	没有	松弛	躺	我	向下	在	我的	老的	小时	.

我感觉自己可以毫不费力地再次在老时间躺下休息了。

[aɪ] [slept] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['æftərwərd] [nuː] , [tɪl] [ə'baʊt] [wʌn][ə'klɔk, əu-] ;

I	slept	immediately	and	,	as	I	afterward	knew	,	till	about	one	o'clock	;
我	睡着了	立即地	和	,	作为	我	之后	知道	,	直到	关于	一	点钟	;

我立刻睡着了，后来才知道，一直睡到大约一点钟；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [woʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt] [streɪt] [ʌp] ,

but	when	I	woke	it	was	to	sit	straight	up	,
但	什么时候	我	觉醒	它	曾是	到	坐	直的	向上	,

但我醒来后却发现自己必须直立坐起来。

[æz; əz] [kəm'pliːtli] [raʊzd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][hænd][hæd; həd] [ʃʊk] [ˌem 'iː] .

as	completely	roused	as	if	a	hand	had	shook	me	.
作为	完全地	唤醒	作为	如果	一个	手	有	摇晃	我	.

感觉就像被人摇晃了一样，完全清醒过来。

[aɪ][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [aʊt] ,

I	had	left	a	light	burning	,	but	it	was	now	out	,
我	有	左边	一个	光	燃烧	,	但	它	曾是	现在	出去	,

我离开时留了一盏灯亮着，但现在灯灭了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['flɔːrə][hæd; həd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	felt	an	instant	certainty	that	Flora	had	extinguished	it	.
和	我	毛毡	一个	立即的	肯定	那	弗洛拉	有	熄灭	它	.

我立刻确信弗洛拉已经把它扑灭了。

[ðɪs] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [streɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] ,

This	brought	me	to	my	feet	and	straight	,	in	the	darkness	,	to	her	bed	,
这	带来	我	到	我的	脚	和	直的	,	在	这	黑暗	,	到	她	床	,

这让我站起身，径直走进黑暗，来到她的床边。

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] .

which	I	found	she	had	left	.
哪个	我	成立	她	有	左边	.

我发现她已经把东西留下了。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

A	glance	at	the	window	enlightened	me	further	,	and	the	striking	of	a
一个	瞥一眼	在	这	窗户	开明	我	更远	,	和	这	引人注目	的	一个

[mætʃ] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

match	completed	the	picture	.
匹配	完全的	这	图片	.

瞥了一眼窗外，我的思绪更加清晰，划燃一根火柴，画面就完整了。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [ə'gen] [gɑːt][ʌp] — [ðɪs] [taɪm] ['bloʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['teɪpər] , [ænd; ənd][hæd; həd]

The	child	had	again	got	up	—	this	time	blowing	out	the	taper	,	and	had
这	孩子	有	再次	得到	向上	—	这	时间	吹	出去	这	锥形	,	和	有

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

孩子又起身了——这次他吹灭了蜡烛，然后又一次.....

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɔːr] [rɪ'spɑːns] ,

for	some	purpose	of	observation	or	response	,
为了	一些	目的	的	观察	或者	回复	,

为了某种观察或回应的目的，

[skwiːzd] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

squeezed	in	behind	the	blind	and	was	peering	out	into	the	night	.
挤压	在	在后面	这	瞎的	和	曾是	窥视	出去	进入	这	夜晚	.

他挤在百叶窗后面，向外凝望着夜色。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] , [aɪ][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][maɪ'self] ,

That	she	now	saw	—	as	she	had	not	,	I	had	satisfied	myself	,
那	她	现在	锯	—	作为	她	有	不是	,	我	有	使满意	我	,

她现在明白了——而她之前并没有明白，这一点我已经确信了。

[ðə; ði] ['priːviəs] [taɪm] — [wʌz; wəz] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd]

the	previous	time	—	was	proved	to	me	by	the	fact	that	she	was	disturbed
这	以前的	时间	—	曾是	已证实	到	我	经过	这	事实	那	她	曾是	不安

['niːðər] [baɪ][maɪ] [ˌriːɪˌluːmə'neɪʃən] [nɔːr][baɪ][ðə; ði] [heɪst] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə][get]['ɪntuː] ['slɪpərz] [ænd; ənd]

neither	by	my	reillumination	nor	by	the	haste	I	made	to	get	into	slippers	and
两者都不	经过	我的	重新照明	也不	经过	这	匆忙	我	制成	到	得到	进入	拖鞋	和

['ɪntuː][ə; eɪ] [ræp] .

into	a	wrap	.
进入	一个	裹	.

上一次——这一点从她既没有因为我重新振作起来而感到不安，也没有因为我急忙穿上拖鞋和披肩而感到不安就得到了证实。

['hɪd(ə)n] , [prə'tektɪd] , [əb'zɔːrbd] , [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] — [ðə; ði] ['keɪsmənt] ['oʊpənd]

Hidden	,	protected	,	absorbed	,	she	evidently	rested	on	the	sill	—	the	casement	opened
隐	,	受保护	,	吸收	,	她	显然	休息	在	这	窗台	—	这	窗扇	打开

['fɔːrwərd] — [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] .

forward	—	and	gave	herself	up	.
向前	—	和	给予	她自己	向上	.

她躲藏起来，受到保护，沉浸在自己的世界里，显然是倚靠在窗台上——窗户向前打开——把自己完全交托了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stɪl] [muːn] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ,

There	was	a	great	still	moon	to	help	her	,
那里	曾是	一个	伟大的	仍然	月亮	到	帮助	她	,

一轮皎洁的明月帮助了她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɪn][maɪ] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	this	fact	had	counted	in	my	quick	decision	.
和	这	事实	有	计数	在	我的	快的	决定	.

而正是这个因素促使我迅速做出决定。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wiː; wi][hæd; həd] [met] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] ,

She	was	face	to	face	with	the	apparition	we	had	met	at	the	lake	,
她	曾是	脸	到	脸	和	这	幻影	我们	有	遇见	在	这	湖	,

她与我们在湖边遇到的那个幽灵面对面站着。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [naʊ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ðen] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	could	now	communicate	with	it	as	she	had	not	then	been	able	to
和	可以	现在	交流	和	它	作为	她	有	不是	然后	到过	有能力的	到

[duː] .

do	.
做	.

她现在可以和它交流了，而此前她一直无法做到这一点。

[wʌt] [aɪ] , [ɑːn][maɪ][saɪd] , [hæd; həd][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][wʌz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər] ,

What	I	,	on	my	side	,	had	to	care	for	was	,	without	disturbing	her	,
什么	我	,	在	我的	边	,	有	到	关心	为了	曾是	,	没有	令人不安	她	,

我这边需要做的，就是在不打扰她的情况下，

[tuː; tə] [riːtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [sʌm; səm] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwɔːrtər] .

to	reach	,	from	the	corridor	,	some	other	window	in	the	same	quarter	.
到	抵达	,	从	这	走廊	,	一些	其他	窗户	在	这	相同的	四分之一	.

从走廊到达同一区域内的其他窗户。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] [ˌem 'iː] ; [aɪ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	got	to	the	door	without	her	hearing	me	;	I	got	out	of	it	,
我	得到	到	这	门	没有	她	听力	我	;	我	得到	出去	的	它	,

我悄悄走到门口，她没听到我的声音；我下了车。

[kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['lisnd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [saʊnd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

closed	it	,	and	listened	,	from	the	other	side	,	for	some	sound	from	her	.
关闭	它	,	和	听着	,	从	这	其他	边	,	为了	一些	声音	从	她	.

关上门，从另一边倾听她发出的声音。

[waɪl] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [dɔːr] ,

While	I	stood	in	the	passage	I	had	my	eyes	on	her	brother's	door	,
尽管	我	站立	在	这	通道	我	有	我的	眼睛	在	她	兄弟	门	,

我站在走廊里，目光一直盯着她哥哥的房门。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ten] [steps] [ɔːf] [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ,

which	was	but	ten	steps	off	and	which	,	indescribably	,
哪个	曾是	但	十	步骤	离开	和	哪个	,	难以形容地	,

就在十步之外，而且，难以言喻的是，

[prə'duːst] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪmpʌls] [ðæt] [aɪ] ['leɪtli] [spoʊk] [ʌv; əv][æz; əz][maɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] .

produced	in	me	a	renewal	of	the	strange	impulse	that	I	lately	spoke	of	as	my	temptation	.
生产	在	我	一个	续期	的	这	奇怪的	冲动	那	我	最近	辐	的	作为	我的	诱惑	.

它让我重新燃起了我最近所说的那种奇怪的冲动，我称之为我的诱惑。

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [streɪt] [ɪn] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ? — [wʌt] [ɪf] ,

What	if	I	should	go	straight	in	and	march	to	his	window	?	—	what	if	,
什么	如果	我	应该	去	直的	在	和	行进	到	他的	窗户	?	—	什么	如果	,

如果我真的直接冲进去，走到他窗前呢？——如果，

[baɪ] ['rɪskɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [bɪ'wɪldərmənt] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['moʊtɪv] ,

by	risking	to	his	boyish	bewilderment	a	revelation	of	my	motive	,
经过	冒险	到	他的	男孩气	困惑	一个	启示	的	我的	动机	,

我冒着让他孩子气地困惑不已的风险，向他揭露了我的动机，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['hɔːltər] [ʌv; əv] [maɪ] ['boʊldnəs] ?

I	should	throw	across	the	rest	of	the	mystery	the	long	halter	of	my	boldness	?
我	应该	扔	穿过	这	休息	的	这	神秘	这	长的	缰绳	的	我的	大胆	?

我应该抛下我那大胆的长缰绳，来解开剩下的谜团吗?

[ðɪs] [θɔːt] [held] [ˌem 'iː] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [krɔːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd]

This	thought	held	me	sufficiently	to	make	me	cross	to	his	threshold	and
这	想法	握住	我	足够	到	制作	我	叉	到	他的	临界点	和

[pɔːz] [ə'gen] .

pause	again	.
暂停	再次	.

这个念头让我走到他家门口，又停了下来。

[aɪ] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] ['lisnd] ; [aɪ] ['fɪgjərd] [tuː; tə] [maɪ'self] [wʌt] [maɪt] [pɔːr'tentəsli] [biː; bi] ;

I	preternaturally	listened	;	I	figured	to	myself	what	might	portentously	be	;
我	超自然地	听着	;	我	想	到	我	什么	可能	预示着	是	;

我异常专注地倾听；我琢磨着这可能预示着什么；

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [bed] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] ['empti] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tuː] [wɜːr; wər] ['siːkrətli] [æt; ət]

I	wondered	if	his	bed	were	also	empty	and	he	too	were	secretly	at
我	想知道	如果	他的	床	是	还	空的	和	他	也	是	偷偷	在

[wɑːtʃ] .

watch	.
手表	.

我心想，他的床是不是也空着，他是不是也在暗中守夜呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] , ['saʊndləs] ['mɪnɪt] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['ɪmpʌls] [feɪld] .

It	was	a	deep	,	soundless	minute	,	at	the	end	of	which	my	impulse	failed	.
它	曾是	一个	深的	,	无声	分钟	,	在	这	结尾	的	哪个	我的	冲动	失败的	.

那是漫长而寂静的一分钟，最终我的冲动消退了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] ; [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] ; [ðə; ði] [rɪsk] [wʌz; wəz] ['hɪdiəs] ; [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ]

He	was	quiet	;	he	might	be	innocent	;	the	risk	was	hideous	;	I	turned	away
他	曾是	安静的	;	他	可能	是	清白的	;	这	风险	曾是	可怕	;	我	转向	离开

.

:
.

他很安静；他可能是无辜的；风险太大了；我转过身去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] — [ə; eɪ] ['fɪgjər] [praʊlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [saɪt] ,

There	was	a	figure	in	the	grounds	—	a	figure	prowling	for	a	sight	,
那里	曾是	一个	数字	在	这	理由	—	一个	数字	潜行	为了	一个	视线	,

院子里有个身影——一个四处徘徊寻找猎物的身影，

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['flɔːrə] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ;

the	visitor	with	whom	Flora	was	engaged	;
这	游客	和	谁	弗洛拉	曾是	已订婚的	;

与弗洛拉订婚的来访者；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [moʊst] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bɔɪ] .

but	it	was	not	the	visitor	most	concerned	with	my	boy	.
但	它	曾是	不是	这	游客	最多	担心的	和	我的	男生	.

但最关心我儿子的访客并不是他。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'freʃ] , [bʌt; bət][ɑːn] ['ʌðər] [graʊndz] [ænd; ənd]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

I	hesitated	afresh	,	but	on	other	grounds	and	only	for	a	few
我	犹豫了一下	重新	,	但	在	其他	理由	和	仅有的	为了	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ;

seconds	;
秒	;

我再次犹豫了一下，但这次是出于其他原因，而且只犹豫了几秒钟；

[ðen] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [tʃɔɪs] .

then	I	had	made	my	choice	.
然后	我	有	制成	我的	选择	.

那时我已经做出了选择。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['empti] [ruːmz; rʊmz][æt; ət]['blaɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

There	were	empty	rooms	at	Bly	,	and	it	was	only	a	question	of
那里	是	空的	房间	在	布莱	,	和	它	曾是	仅有的	一个	问题	的

['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

choosing	the	right	one	.
选择	这	正确的	一	.

布莱庄园有空房间，问题只是如何选择合适的房间。

[ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ['sʌd(ə)nli] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['loʊər] [wʌn] — [ðoʊ] [haɪ]

The	right	one	suddenly	presented	itself	to	me	as	the	lower	one	—	though	high
这	正确的	一	突然	呈现	本身	到	我	作为	这	降低	一	—	尽管	高的

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['gaːdnz] — [ɪn][ðə; ði]['sɑːlɪd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv]

above	the	gardens	—	in	the	solid	corner	of	the	house	that	I	have	spoken	of
多于	这	花园	—	在	这	坚硬的	角落	的	这	房子	那	我	有	说	的

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] .

as	the	old	tower	.
作为	这	老的	塔	.

突然间，我意识到，正确的那个塔楼其实是较低的那个——虽然它高高地耸立在花园之上——位于我所说的房子坚固的角落里，也就是那座古老的塔楼。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [skwer] ['tʃeɪmbər] , [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [steɪt] [æz; əz][ə; eɪ]

This	was	a	large	,	square	chamber	,	arranged	with	some	state	as	a
这	曾是	一个	大的	,	正方形	房间	,	安排	和	一些	状态	作为	一个

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

这是一个宽敞的方形房间，布置得颇具格调，像是一间卧室。

[ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] [saɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ˌɪnkən'viːniənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər]

the	extravagant	size	of	which	made	it	so	inconvenient	that	it	had	not	for
这	靡	尺寸	的	哪个	制成	它	所以	不方便	那	它	有	不是	为了

['jɪrz] ,

years	,
年	,

它体积过于庞大，使用起来非常不便，以至于多年来都没有.....

[ðoʊ] [kept] [baɪ]['mɪsɪz] . ['groʊz] [ɪn] [ɪg'zempləri] ['ɔːrdər] , [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] .

though	kept	by	Mrs	.	Grose	in	exemplary	order	,	been	occupied	.
尽管	保留	经过	太太	.	格罗斯	在	典范	命令	,	到过	占领	.

虽然格罗斯夫人将其维护得井井有条，但一直有人居住。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː]

I	had	often	admired	it
我	有	经常	钦佩	它

我常常很欣赏它。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [maɪ] [wei] [ə'baʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] ,

and	I	knew	my	way	about	in	it	;	I	had	only	,
和	我	知道	我的	方式	关于	在	它	;	我	有	仅有的	,

我熟悉那里的一切；我只有，

['æftər][dʒʌst] ['fɔːltərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʃɪl] [gluːm] [ʌv; əv][ɪts] [dɪs'juːs] ,

after	just	faltering	at	the	first	chill	gloom	of	its	disuse	,
后	只是	摇摇欲坠	在	这	第一的	寒意	愁云	的	它是	废弃	,

在经历了最初因废弃而带来的寒意和阴沉之后，

[tuː; tə] [pæs] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʌn'boʊlt][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] .

to	pass	across	it	and	unbolt	as	quietly	as	I	could	one	of	the	shutters	.
到	经过	穿过	它	和	拧开螺栓	作为	悄悄	作为	我	可以	一	的	这	百叶窗	.

我悄悄地走过它，然后尽可能轻手轻脚地打开其中一扇百叶窗。

[ə'tʃiːvɪŋ] [ðɪs] ['trænzɪt] , [aɪ] [ʌn'kʌvərd] [ðə; ði] [glæs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] , [ə'plaɪɪŋ] [maɪ]

Achieving	this	transit	,	I	uncovered	the	glass	without	a	sound	and	,	applying	my
实现	这	交通	,	我	裸露	这	玻璃	没有	一个	声音	和	,	申请	我的

[feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪn] ,

face	to	the	pane	,
脸	到	这	窗格	,

完成这一转变后，我无声地揭开了玻璃，并将脸贴在了玻璃上。

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [wɪ'ðɪn] ,

was	able	,	the	darkness	without	being	much	less	than	within	,
曾是	有能力的	,	这	黑暗	没有	存在	很多	较少的	比	之内	,

能够，黑暗之中却并不比内心少多少，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

to	see	that	I	commanded	the	right	direction	.
到	看	那	我	命令	这	正确的	方向	.

确认我指挥的方向正确。

[ðen] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

Then	I	saw	something	more	.
然后	我	锯	某物	更多的	.

然后我看到了更多。

[ðə; ði] [muːn] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['penətrəbl] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn]

The	moon	made	the	night	extraordinarily	penetrable	and	showed	me	on	the	lawn
这	月亮	制成	这	夜晚	非常	可穿透的	和	显示	我	在	这	草地

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

a	person	,
一个	人	,

月光使夜空格外明亮，我看到草坪上有一个人。

[dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] ['dɪstəns] , [huː] [stʊd] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] ,

diminished	by	distance	,	who	stood	there	motionless	and	as	if	fascinated	,
减少	经过	距离	,	WHO	站立	那里	静止不动	和	作为	如果	着迷	,

距离让他显得渺小，他静静地站在那里，仿佛被深深吸引。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [wer] [aɪ][hæd; həd] [ə'pɪrd] — ['lʊkɪŋ] , [ðæt] [ɪz] ,

looking	up	to	where	I	had	appeared	—	looking	,	that	is	,
寻找	向上	到	在哪里	我	有	出现	—	寻找	,	那	是	,

抬头望向我出现的地方——我是说，抬头望向我出现的地方。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'bʌv] [ˌem 'iː]

not	so	much	straight	at	me	as	at	something	that	was	apparently	above	me
不是	所以	很多	直的	在	我	作为	在	某物	那	曾是	显然	多于	我

.

:

.

与其说是直视着我，不如说是直视着显然高于我的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

There	was	clearly	another	person	above	me	—	there	was	a	person	on	the
那里	曾是	清楚地	其他	人	多于	我	—	那里	曾是	一个	人	在	这

['taʊər] ;

tower	;
塔	;

很明显，我上面还有一个人——塔上有人；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [kən'siːvd]

but	the	presence	on	the	lawn	was	not	in	the	least	what	I	had	conceived
但	这	在场	在	这	草地	曾是	不是	在	这	至少	什么	我	有	构思

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kɑːnfɪdəntli] ['hɜːrid] [tuː; tə] [miːt] .

and	had	confidently	hurried	to	meet	.
和	有	自信地	慌忙	到	见面	.

但草坪上的景象与我预想的完全不同，我之前满怀信心地赶来迎接的景象也完全不同。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] — [aɪ] [felt] [sɪk] [æz; əz][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [wʌz; wəz] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

The	presence	on	the	lawn	—	I	felt	sick	as	I	made	it	out	—	was	poor	little
这	在场	在	这	草地	—	我	毛毡	生病的	作为	我	制成	它	出去	—	曾是	贫穷的	小的

[maɪlz] [hɪm'self] .

Miles	himself	.
迈尔斯	他自己	.

草坪上的人——我走出去的时候感到一阵恶心——是可怜的小迈尔斯本人。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [leɪt] [nekst] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['groʊz] ;

It	was	not	till	late	next	day	that	I	spoke	to	Mrs	.	Grose	;
它	曾是	不是	直到	晚的	下一个	天	那	我	辐	到	太太	.	格罗斯	;

直到第二天傍晚，我才和格罗斯太太谈起这件事；

[ðə; ði]['rɪgər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [kept] [maɪ]['pjuːp(ə)lz][ɪn] [saɪt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [miːt]

the	rigor	with	which	I	kept	my	pupils	in	sight	making	it	often	difficult	to	meet
这	严格	和	哪个	我	保留	我的	学生	在	视线	制作	它	经常	难的	到	见面

[hɜːr; hər] ['praɪvətli] ,

her	privately	,
她	私下	,

我对学生管教非常严格，因此常常很难有机会私下与她见面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [æz; əz][wiː; wi] [iːtʃ] [felt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][nɑːt] [prə'voʊkɪŋ] — [ɑːn][ðə; ði]

and	the	more	as	we	each	felt	the	importance	of	not	provoking	—	on	the
和	这	更多的	作为	我们	每个	毛毡	这	重要性	的	不是	挑衅	—	在	这

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n]

part	of	the	servants	quite	as	much	as	on	that	of	the	children	—	any	suspicion
部分	的	这	仆人	相当	作为	很多	作为	在	那	的	这	孩子们	—	任何	怀疑

[ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] ['flɜːri] [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mistəriz] .

of	a	secret	flurry	or	that	of	a	discussion	of	mysteries	.
的	一个	秘密	阵雪	或者	那	的	一个	讨论	的	谜团	.

而且，我们每个人都深感不宜引起任何人的怀疑——无论是仆人还是孩子——以免引起对秘密活动或神秘话题的讨论。

[aɪ] [druː] [ə; eɪ] [greɪt] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [mɪr] [smuːð] ['æspekt] .

I	drew	a	great	security	in	this	particular	from	her	mere	smooth	aspect	.
我	画	一个	伟大的	安全	在	这	特别的	从	她	仅仅	光滑的	方面	.

她那光滑的外表让我感到很安心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [freʃ] [feɪs] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn][tuː; tə] ['ʌðər] [maɪ]['hɔːrəb(ə)l]

There	was	nothing	in	her	fresh	face	to	pass	on	to	others	my	horrible
那里	曾是	没有什么	在	她	新鲜的	脸	到	经过	在	到	其他的	我的	可怕

['kɔnfidənsiz] .

confidences	.
秘密	.

她清纯的脸上没有一丝丝的痕迹，让我无法将我可怕的秘密传递给别人。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ˌem ˈiː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ˌæbsəˈluːtli] :

She	believed	me	,	I	was	sure	,	absolutely	:
她	相信	我	,	我	曾是	当然	,	绝对地	:

我确信她相信我：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

if	she	hadn't	I	don't	know	what	would	have	become	of	me	,
如果	她	之前没有	我	不	知道	什么	会	有	变得	的	我	,

如果她没有那样做，我不知道我会变成什么样。

[fɔːr; fər][aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ə'loʊn] .

for	I	couldn't	have	borne	the	business	alone	.
为了	我	不能	有	出生	这	商业	独自的	.

因为我一个人无法承担这项业务。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['mɑːnjumənt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv]

But	she	was	a	magnificent	monument	to	the	blessing	of	a	want	of
但	她	曾是	一个	壮丽	纪念碑	到	这	祝福	的	一个	想	的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

但她却是想象力匮乏这一福祉的绝佳证明。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrdʒɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] ['bjuːti] [ænd; ənd]

and	if	she	could	see	in	our	little	charges	nothing	but	their	beauty	and
和	如果	她	可以	看	在	我们的	小的	收费	没有什么	但	他们的	美丽	和

[ˌeɪmiə'bɪlətɪ] ,

amiability	,
和蔼	,

如果她只能在我们所照料的孩子们身上看到他们的美丽和友善，

[ðer; ðər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['klevərnəs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][də'rekt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

their	happiness	and	cleverness	,	she	had	no	direct	communication	with	the
他们的	幸福	和	聪明才智	,	她	有	不	直接的	沟通	和	这

['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)l] .

sources	of	my	trouble	.
来源	的	我的	麻烦	.

他们的幸福和聪明才智，让她无法直接接触到我麻烦的根源。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] ['vɪzəbli] ['blaɪtɪd] [ɔːr] ['bætərd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv]

If	they	had	been	at	all	visibly	blighted	or	battered	,	she	would	doubtless	have
如果	他们	有	到过	在	全部	明显地	枇	或者	伤痕累累	,	她	会	毫无疑问	有

[groʊn] ,

grown	,
生长	,

如果它们明显受到损伤或摧残，她无疑会长大。

[ɑːn] ['treɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ['hægərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mætʃ] [ðem; ðəm] ; [æz; əz] ['mætərz] [stʊd] ,

on	tracing	it	back	,	haggard	enough	to	match	them	;	as	matters	stood	,
在	追踪	它	后退	,	枯槁	足够的	到	匹配	他们	;	作为	事情	站立	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

追溯源头，发现它已憔悴到足以与他们匹敌；然而，就目前的情况来看，

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['sɜr,veɪd] [ðem; ðəm] ,

I	could	feel	her	,	when	she	surveyed	them	,
我	可以	感觉	她	,	什么时候	她	调查	他们	,

我能感觉到她在打量他们。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [waɪt] [ɑːrmz]['foʊldɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [sə'renəti] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [lʊk]

with	her	large	white	arms	folded	and	the	habit	of	serenity	in	all	her	look
和	她	大的	白色的	武器	折叠	和	这	习惯	的	宁静	在	全部	她	看

,

,

,

她双臂交叉抱于胸前，神态安详宁静。

[θæŋk] [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['mɜːrsi] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ruːɪnd] [ðə; ði] ['piːsɪz] [wʊd] [stɪl] [sɜːrv] .

thank	the	Lord's	mercy	that	if	they	were	ruined	the	pieces	would	still	serve	.
感谢	这	主场	怜悯	那	如果	他们	是	毁坏	这	件	会	仍然	服务	.

感谢主的怜悯，即使它们被毁坏了，碎片仍然可以使用。

[flaɪts] [ʌv; əv] ['fænsi] [geɪv] [pleɪs] , [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['stedi] ['faɪərsaɪd] [gloʊ] ,

Flights	of	fancy	gave	place	,	in	her	mind	,	to	a	steady	fireside	glow	,
航班	的	想要	给予	地方	,	在	她	头脑	,	到	一个	稳定的	炉边	辉光	,

在她心中，天马行空的想象逐渐被炉火温暖的景象所取代。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pər'siːv] [haʊ] ,

and	I	had	already	begun	to	perceive	how	,
和	我	有	已经	开始	到	感知	如何	,

我已经开始意识到，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] — [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

with	the	development	of	the	conviction	that	—	as	time	went	on	without	a
和	这	发展	的	这	定罪	那	—	作为	时间	去	在	没有	一个

['pʌblɪk] ['æksɪdənt] — ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [θɪŋz] [kʊd; kəd] ,

public	accident	—	our	young	things	could	,
民众	事故	—	我们的	年轻的	事物	可以	,

随着人们逐渐形成这样的信念——随着时间的推移，如果没有发生公共事故——我们的年轻人就能……

['æftər][ɔːl] , [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

after	all	,	look	out	for	themselves	,
后	全部	,	看	出去	为了	他们自己	,

毕竟，他们都要为自己着想。

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜːr; hər] ['gretɪst] [sə'lɪsɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði][sæd] [keɪs] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðer; ðər]

she	addressed	her	greatest	solicitude	to	the	sad	case	presented	by	their
她	已解决	她	最	关怀	到	这	伤心	案件	呈现	经过	他们的

[ɪn'strʌktrɪs] .

instructress	.
女教师	.

她对他们老师提出的这个令人同情的案例表示了最深切的关切。

[ðæt] , [fɔːr; fər][maɪ'self] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] : [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'geɪdʒ] [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði]

That	,	for	myself	,	was	a	sound	simplification	:	I	could	engage	that	,	to	the
那	,	为了	我	,	曾是	一个	声音	简化	:	我	可以	从事	那	,	到	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

对我而言，这是一个合理的简化：我可以将它与世界联系起来，

[maɪ] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

my	face	should	tell	no	tales	,	but	it	would	have	been	,	in	the	conditions	,
我的	脸	应该	告诉	不	故事	,	但	它	会	有	到过	,	在	这	状况	,

我的脸上不应该透露任何信息，但在那种情况下，它却会泄露一切。

[æn; ən] [ɪ'mens] ['ædɪd] [streɪn] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜːrz] .

an	immense	added	strain	to	find	myself	anxious	about	hers	.
一个	巨大	额外	拉紧	到	寻找	我	焦虑的	关于	她的	.

为她担忧，这让我倍感压力。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊər][aɪ] [naʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ˌem 'iː] , ['ʌndər] ['preʃər] ,

At	the	hour	I	now	speak	of	she	had	joined	me	,	under	pressure	,
在	这	小时	我	现在	说话	的	她	有	加入	我	,	在下面	压力	,

在我所说的那个时刻，她是迫于压力才加入我的。

[ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [wer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [wʌz; wəz]

on	the	terrace	,	where	,	with	the	lapse	of	the	season	,	the	afternoon	sun	was
在	这	阳台	,	在哪里	,	和	这	失效	的	这	季节	,	这	下午	太阳	曾是

[naʊ] [ə'griːəb(ə)l] ;

now	agreeable	;
现在	同意	;

在露台上，随着季节的更迭，午后的阳光变得宜人；

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ðer; ðər] [tə'geðər] [waɪl] , [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn]

and	we	sat	there	together	while	,	before	us	,	at	a	distance	,	but	within
和	我们	卫星	那里	一起	尽管	,	前	我们	,	在	一个	距离	,	但	之内

[kɔːl] [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃt] ,

call	if	we	wished	,
称呼	如果	我们	希望	,

我们并肩坐在那里，而我们面前，虽然不远处，但如果我们愿意，也可以呼唤他们。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stroʊld] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst] ['mænɪdʒəbl] [mudz] .

the	children	strolled	to	and	fro	in	one	of	their	most	manageable	moods	.
这	孩子们	漫步	到	和	弗	在	一	的	他们的	最多	可管理的	情绪	.

孩子们心情很好，悠闲地来回散步。

[ðeɪ] [muːvd] ['sloʊli] , [ɪn]['juːnɪs(ə)n] , [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] , ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn] , [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [went]

They	moved	slowly	,	in	unison	,	below	us	,	over	the	lawn	,	the	boy	,	as	they	went
他们	已搬	缓慢地	,	在	齐声	,	以下	我们	,	超过	这	草地	,	这	男生	,	作为	他们	去

,

,

,

他们缓慢而整齐地从我们下方的草坪上移动过来，男孩也跟着他们一起移动。

['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stɔːribʊk] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tuː; tə]

reading	aloud	from	a	storybook	and	passing	his	arm	round	his	sister	to
阅读	大声	从	一个	故事书	和	通过	他的	手臂	圆形的	他的	姐姐	到

[kiːp] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [ɪn] [tʌtʃ] .

keep	her	quite	in	touch	.
保持	她	相当	在	触碰	.

他一边大声朗读故事书，一边搂着妹妹的肩膀，让她跟他保持亲密的距离。

['mɪsɪz] . ['groʊz] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['pɑːzətɪv] [plə'sɪdəti] ;

Mrs	.	Grose	watched	them	with	positive	placidity	;
太太	.	格罗斯	观看	他们	和	积极的	平静	;

格罗斯太太神情平静地看着他们；

[ðen] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [sə'prest] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kriːk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [tɜːrnd]

then	I	caught	the	suppressed	intellectual	creak	with	which	she	conscientiously	turned
然后	我	捕捉	这	被抑制	知识分子	吱嘎声	和	哪个	她	切实	转向

[tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæpəstri] .

to	take	from	me	a	view	of	the	back	of	the	tapestry	.
到	拿	从	我	一个	看法	的	这	后退	的	这	挂毯	.

然后我听到她压抑的、略带迟疑的叹息，她认真地转过身，从我眼前瞥了一眼挂毯的背面。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪˈseptək(ə)l] [ʌv; əv] [ˈlʊrɪd] [θɪŋz] ，

I	had	made	her	a	receptacle	of	lurid	things	,
我	有	制成	她	一个	容器	的	骇人的	事物	，

我把她变成了一个盛放淫秽物品的容器，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

螺丝在拧紧(The Turn of the Screw)
第5/8页

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [suːˌpɪriˈɔːrəti] — [maɪ] [əˈkʌmpliʃmənts]

but	there	was	an	odd	recognition	of	my	superiority	—	my	accomplishments
但	那里	曾是	一个	奇怪的	认出	的	我的	优势	—	我的	成就

[ænd; ənd][maɪ] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] — [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ˈʌndər] [maɪ] [peɪn] .

and	my	function	—	in	her	patience	under	my	pain	.
和	我的	功能	—	在	她	耐心	在下面	我的	疼痛	.

但她在我痛苦时表现出的耐心，却奇怪地体现了她对我优越性的认可——对我的成就和我的作用的认可。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][maɪ] [dɪˈskləʊʒəz] [æz; əz] ,

She	offered	her	mind	to	my	disclosures	as	,
她	提供	她	头脑	到	我的	披露	作为	,

她愿意倾听我的倾诉，

[hæd; həd][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][mɪks][ə; eɪ] [ˈwɪtʃɪz] [brɔːθ] [ænd; ənd] [prəˈpoʊzd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [əˈʃʊrəns] ,

had	I	wished	to	mix	a	witch's	broth	and	proposed	it	with	assurance	,
有	我	希望	到	混合	一个	女巫的	肉汤	和	建议的	它	和	保证	,

如果我想要调制一锅女巫汤，并且自信满满地提出这个建议，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [held] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kliːn] [ˈsɔːspæn] .

she	would	have	held	out	a	large	clean	saucepan	.
她	会	有	握住	出去	一个	大的	干净的	平底锅	.

她当时应该拿着一个干净的大平底锅。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈθɜːrəli] [hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ,

This	had	become	thoroughly	her	attitude	by	the	time	that	,
这	有	变得	彻底	她	态度	经过	这	时间	那	,

到那时，这已经完全成了她的态度。

[ɪn][maɪ][rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

in	my	recital	of	the	events	of	the	night	,
在	我的	独奏会	的	这	活动	的	这	夜晚	,

在我复述当晚发生的事情时，

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪlz] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] , [ˈæftər] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

I	reached	the	point	of	what	Miles	had	said	to	me	when	,	after	seeing	him	,
我	达到	这	观点	的	什么	迈尔斯	有	说	到	我	什么时候	,	后	看到	他	,

见到迈尔斯之后，我才意识到他之前跟我说过的那句话：

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [ˈaʊər] , [ˈɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [spɑːt] [wer] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [naʊ] [tuː; tə]

at	such	a	monstrous	hour	,	almost	on	the	very	spot	where	he	happened	now	to
在	这样的	一个	滔天	小时	,	几乎	在	这	非常	点	在哪里	他	发生	现在	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

在这样一个可怕的时刻，几乎就在他此刻所在的这个地方，

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ; [ˈtʃuːzɪŋ] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

I	had	gone	down	to	bring	him	in	;	choosing	then	,	at	the	window	,
我	有	已消失	向下	到	带来	他	在	;	选择	然后	,	在	这	窗户	,

我下去把他带进来；然后在窗边，我做出了选择，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [niːd] [ʌv; əv][nɑːt] [ə'lɑːrmɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , ['ræðər] [ðæt] ['meθəd] [ðæn; ðən]

with	a	concentrated	need	of	not	alarming	the	house	,	rather	that	method	than
和	一个	集中	需要	的	不是	令人担忧	这	房子	,	相当	那	方法	比

[ə; eɪ]['sɪgnəl] [mɔːr] ['rezənənt] .

a	signal	more	resonant	.
一个	信号	更多的	共振	.

与其说是发出更响亮的信号，不如说是更注重不引起房屋恐慌的方法。

[aɪ][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['miːnwaɪl] [ɪn]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv][maɪ] [smɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ]

I	had	left	her	meanwhile	in	little	doubt	of	my	small	hope	of	representing
我	有	左边	她	同时	在	小的	怀疑	的	我的	小的	希望	的	代表

[wɪð; wɪθ] [sək'ses] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]['æktʃuəl] ['sɪmpəθi] [maɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['splendər] [ʌv; əv]

with	success	even	to	her	actual	sympathy	my	sense	of	the	real	splendor	of
和	成功	甚至	到	她	实际的	同情	我的	感觉	的	这	真实的	辉煌	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

the	little	inspiration	with	which	,
这	小的	灵感	和	哪个	,

与此同时，我离开时已让她几乎毫不怀疑，我抱有渺茫的希望，即便是在她真正同情我的情况下，也能成功地向她表达出我对那一点点灵感所带来的真正辉煌的感受。

['æftər][aɪ][hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [bɔɪ] [met] [maɪ]['faɪn(ə)l] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ['tʃælɪndʒ] .

after	I	had	got	him	into	the	house	,	the	boy	met	my	final	articulate	challenge	.
后	我	有	得到	他	进入	这	房子	,	这	男生	遇见	我的	最终的	能言善辩	挑战	.

把他带进屋后，这孩子接受了我最后的口头挑战。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,

As	soon	as	I	appeared	in	the	moonlight	on	the	terrace	,
作为	很快	作为	我	出现	在	这	月光	在	这	阳台	,

我刚一出现在月光下的露台上，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [streɪt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

he	had	come	to	me	as	straight	as	possible	;
他	有	来	到	我	作为	直的	作为	可能的	;

他尽可能坦诚地来找我；

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] ,

on	which	I	had	taken	his	hand	without	a	word	and	led	him	,
在	哪个	我	有	已采取	他的	手	没有	一个	单词	和	引领	他	,

我一言不发地牵起他的手，领着他走去。

[θruː] [ðə; ði][dɑːrk]['speɪsɪz] , [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] [wer] [kwɪnt] [hæd; həd][soʊ] ['hʌŋgrəli] ['hɔvəd]

through	the	dark	spaces	,	up	the	staircase	where	Quint	had	so	hungrily	hovered
通过	这	黑暗的	空间	,	向上	这	楼梯	在哪里	昆特	有	所以	饥饿地	悬停

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

穿过黑暗的角落，沿着楼梯向上走，昆特曾在那里如饥似渴地徘徊着等待着他。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lɑːbi] [wer] [aɪ][hæd; həd] ['lisnd] [ænd; ənd] ['trembld] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

along	the	lobby	where	I	had	listened	and	trembled	,	and	so	to	his
沿着	这	大厅	在哪里	我	有	听着	和	颤抖	,	和	所以	到	他的

[fər'seɪkən] [ruːm] .

forsaken	room	.
被遗弃的	房间	.

沿着我曾聆听并颤抖的大厅，来到了他被遗弃的房间。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]

Not	**a**	**sound**	**,**	**on**	**the**	**way**	**,**	**had**	**passed**	**between**	**us**	**,**	**and**	**I**	**had**
不是	一个	声音	,	在	这	方式	,	有	通过了	之间	我们	,	和	我	有

['wʌndɚd] — [oʊ] ,

wondered	**—**	**oh**	**,**
想知道	—	哦	,

一路上我们之间没有发出任何声音，我不禁纳闷——哦，

[haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['wʌndɚd] !

how	**I**	**had**	**wondered**	**!**
如何	我	有	想知道	!

我当时真是百思不得其解!

— [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][maɪnd][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['plɔːzəb(ə)l][ænd; ənd]

—	**if**	**he**	**were**	**groping**	**about**	**in**	**his**	**little**	**mind**	**for**	**something**	**plausible**	**and**
—	如果	他	是	摸索	关于	在	他的	小的	头脑	为了	某物	合情合理	和

[nɑːt] [tuː] [groʊ'tesk] .

not	**too**	**grotesque**	**.**
不是	也	怪诞	.

——如果他那狭小的脑袋瓜里正努力寻找一些合情合理又不太怪诞的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tæks][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] , [ðɪs] [taɪm] , ['oʊvər][hɪz; ɪz]['riːəl]

It	**would**	**tax**	**his**	**invention**	**,**	**certainly**	**,**	**and**	**I**	**felt**	**,**	**this**	**time**	**,**	**over**	**his**	**real**
它	会	税	他的	发明	,	当然	,	和	我	毛毡	,	这	时间	,	超过	他的	真实的

[ɪm'bærəsmənt] ,

embarrassment	**,**
尴尬	,

这无疑会考验他的发明才能，而且这一次，我感觉他真的感到很尴尬。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θrɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

a	**curious**	**thrill**	**of**	**triumph**	**.**
一个	好奇的	刺激	的	胜利	.

一种奇妙的胜利快感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [træp][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] !

It	**was**	**a**	**sharp**	**trap**	**for**	**the**	**inscrutable**	**!**
它	曾是	一个	锋利的	陷阱	为了	这	难以捉摸	!

这是一个为难以捉摸的人设下的陷阱!

[hiː; hi] ['kudnt] [pleɪ] ['eni] [lɔːŋgər] [æt; ət] ['ɪnəsns] ; [soʊ] [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [wʊd] [hiː; hi] [get] [aʊt]

He	**couldn't**	**play**	**any**	**longer**	**at**	**innocence**	**;**	**so**	**how**	**the**	**deuce**	**would**	**he**	**get**	**out**
他	不能	玩	任何	更长	在	无辜	;	所以	如何	这	二	会	他	得到	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

of	**it**	**?**
的	它	?

他再也无法装无辜了；那么，他究竟该如何脱身呢?

[ðer; ðər] [biːt] [ɪn][ˌem 'iː] [ɪn'diːd] ,

There	**beat**	**in**	**me**	**indeed**	**,**
那里	打	在	我	的确	,

确实，我的内心深处有种悸动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃənət] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] [æn; ən] ['iːkwəl] [dʌm] [ə'piːl] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ]

with	**the**	**passionate**	**throb**	**of**	**this**	**question**	**an**	**equal**	**dumb**	**appeal**	**as**	**to**	**how**
和	这	热情的	搏动	的	这	问题	一个	平等的	哑的	上诉	作为	到	如何

[ðə; ði] [duːs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

the	**deuce**	**I**	**should**	**.**
这	二	我	应该	.

伴随着这个问题的强烈情感，我愚蠢地恳求大家告诉我该如何排便。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [æt; ət][læst] , [æz; əz]['nevər] [jet] ,

I	was	confronted	at	last	,	as	never	yet	,
我	曾是	面对	在	最后的	,	作为	绝不	然而	,

我终于面对了前所未有的局面。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][rɪsk] [ə'tætʃt] ['i:v(ə)n][naʊ] [tu:; tə] ['saʊndɪŋ] [maɪ][oʊn] ['hɔ:rɪd] [noʊt] .

with	all	the	risk	attached	even	now	to	sounding	my	own	horrid	note	.
和	全部	这	风险	随附的	甚至	现在	到	听起来	我的	自己的	可怕的	笔记	.

即使现在，发出我那可怕的声音也伴随着巨大的风险。

[aɪ] [rɪ'membər] [ɪn][fækt] [ðæt] [æz; əz][wi:; wi] [pʊʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] ,

I	remember	in	fact	that	as	we	pushed	into	his	little	chamber	,
我	记住	在	事实	那	作为	我们	推动	进入	他的	小的	房间	,

我记得很清楚，当我们推开他那间小房间时，

[wer] [ðə; ði][bed][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [slept] [ɪn][æt; ət][ɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʌn'kʌvərd] [tu:; tə]

where	the	bed	had	not	been	slept	in	at	all	and	the	window	,	uncovered	to
在哪里	这	床	有	不是	到过	睡着了	在	在	全部	和	这	窗户	,	裸露	到

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

the	moonlight	,
这	月光	,

床铺从未有人睡过，窗户敞开着，月光洒了进来。

[meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [soʊ] [klɪr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] — [aɪ]

made	the	place	so	clear	that	there	was	no	need	of	striking	a	match	—	I
制成	这	地方	所以	清除	那	那里	曾是	不	需要	的	引人注目	一个	匹配	—	我

[rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [drɑ:pt] ,

remember	how	I	suddenly	dropped	,
记住	如何	我	突然	掉落	,

那地方如此清晰，根本不需要划火柴——我记得我突然就倒下了，

[sæŋk][ə'pɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi]

sank	upon	the	edge	of	the	bed	from	the	force	of	the	idea	that	he
沉没	之上	这	边缘	的	这	床	从	这	力量	的	这	主意	那	他

[mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi] ['ri:əli] ,

must	know	how	he	really	,
必须	知道	如何	他	真的	,

他瘫坐在床边，因为他必须知道自己究竟是怎么回事。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , “ [hæd; həd] ” [ˌem 'i:] .

as	they	say	,	“	had	”	me	.
作为	他们	说	,	“	有	”	我	.

正如他们所说，我“曾经”被他们“拥有”过。

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:] [wʌt] [hi:; hi] [laɪkt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['klevərnəs] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm] ,

He	could	do	what	he	liked	,	with	all	his	cleverness	to	help	him	,
他	可以	做	什么	他	喜欢	,	和	全部	他的	聪明才智	到	帮助	他	,

他可以随心所欲，他的聪明才智也会帮助他。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [dɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkrɪmɪ'næləti]

so	long	as	I	should	continue	to	defer	to	the	old	tradition	of	the	criminality
所以	长的	作为	我	应该	继续	到	推迟	到	这	老的	传统	的	这	犯罪

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['kerteɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [hu:] ['mɪnɪstər] [tu:; tə] [ˌsju:pə'stiʃənz] [ænd; ənd] [fɪrz] .

of	those	caretakers	of	the	young	who	minister	to	superstitions	and	fears	.
的	那些	看护人员	的	这	年轻的	WHO	部长	到	迷信	和	恐惧	.

只要我继续遵循旧传统，认为那些照料年轻人、迎合迷信和恐惧的人都是犯罪分子。

[hiː; hi] “ [hæd; həd] ” [ˌem ˈiː] [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kleft] [stɪk] ; [fɔːr; fər] [huː] [wʊd] ['evər] [əbˈzɑːlv]

He	“	had	”	me	indeed	,	and	in	a	cleft	stick	;	for	who	would	ever	absolve
他	“	有	”	我	的确	,	和	在	一个	裂	戳	;	为了	WHO	会	曾经	开脱

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

他确实“拥有”了我，而且是用一根断裂的木棍；因为谁又能赦免我呢?

[huː] [wʊd] [kənˈsent] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ˈʌnˈhʌŋ] , [ɪf] , [baɪ][ðə; ðiˈ] ['feɪntɪst] ['tremər] [ʌv; əv][æn; ən]

who	would	consent	that	I	should	go	unhung	,	if	,	by	the	faintest	tremor	of	an
WHO	会	同意	那	我	应该	去	未悬挂	,	如果	,	经过	这	最微弱	震颤	的	一个

[ˈoʊvərtʃər] ,

overture	,
序曲	,

如果仅仅因为一丝一毫的序曲颤动，谁会同意我免于绞刑?

[aɪ][wɜːr; wər][ðə; ðiˈ][fɜːrst][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ˈɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrfɪkt] ['ɪntərkɔːrs] [æn; ən] ['elɪmənt] [soʊ]

I	were	the	first	to	introduce	into	our	perfect	intercourse	an	element	so
我	是	这	第一的	到	介绍	进入	我们的	完美的	交往	一个	元素	所以

['daɪər] ?

dire	?
可怕的	?

我是第一个将如此可怕的因素引入我们完美性爱中的人吗?

[noʊ] , [noʊ] : [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['groʊz] ,

No	,	no	:	it	was	useless	to	attempt	to	convey	to	Mrs	.	Grose	,
不	,	不	:	它	曾是	无用	到	试图	到	传达	到	太太	.	格罗斯	,

不，不：试图向格罗斯太太传达信息是徒劳的。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['skersli] [les] [soʊ][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [səˈdʒest] [hɪr] , [haʊ] ,

just	as	it	is	scarcely	less	so	to	attempt	to	suggest	here	,	how	,
只是	作为	它	是	几乎	较少的	所以	到	试图	到	建议	这里	,	如何	,

正如试图在此提出如何.....一样，

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːrt] , [stɪf] [brʌʃ] [ɪn][ðə; ðiˈ][dɑːrk] , [hiː; hi] ['ferli] [ʃʊk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

in	our	short	,	stiff	brush	in	the	dark	,	he	fairly	shook	me	with	admiration	.
在	我们的	短的	,	僵硬的	刷子	在	这	黑暗的	,	他	相当	摇晃	我	和	钦佩	.

在黑暗中我们短暂而激烈的接触中，他让我惊叹不已。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['θɜːrəli] [kaɪnd][ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] ; ['nevər] ,

I	was	of	course	thoroughly	kind	and	merciful	;	never	,
我	曾是	的	课程	彻底	种类	和	仁慈	;	绝不	,

我当然非常仁慈宽厚；从来没有，

['nevər] [jet] [hæd; həd][aɪ] [pleɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ˈʃəuldəz] [hændz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tendərnəs] [æz; əz]

never	yet	had	I	placed	on	his	little	shoulders	hands	of	such	tenderness	as
绝不	然而	有	我	放置	在	他的	小的	肩膀	双手	的	这样的	压痛	作为

[ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

those	with	which	,
那些	和	哪个	,

我从未将如此温柔的手放在他稚嫩的肩膀上，就像他用那样温柔的手，

[waɪl] [aɪ] ['restɪd] [əˈgenst] [ðə; ðiˈ][bed] , [aɪ] [held][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [wel] ['ʌndər] ['faɪər] .

while	I	rested	against	the	bed	,	I	held	him	there	well	under	fire	.
尽管	我	休息	反对	这	床	,	我	握住	他	那里	出色地	在下面	火	.

我靠在床上休息，在枪林弹雨中牢牢地把他按住。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [bʌt; bət] , [ɪn][fɔːrm][æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	had	no	alternative	but	,	in	form	at	least	,	to	put	it	to	him	.
我	有	不	选择	但	,	在	形式	在	至少	,	到	放	它	到	他	.

我别无选择，只能在形式上向他提出这个问题。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] [naʊ] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [truːθ] .

“	**You**	**must**	**tell**	**me**	**now**	**—**	**and**	**all**	**the**	**truth**	**.**
”	你	必须	告诉	我	现在	—	和	全部	这	真相	.

“你现在必须告诉我——而且要说出全部真相。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] ?

What	**did**	**you**	**go**	**out**	**for**	**?**
什么	做过	你	去	出去	为了	?

你出去干什么?

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] ?

What	**were**	**you**	**doing**	**there**	**?**
什么	是	你	正在做	那里	?

你当时在那里做什么?

” [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [smaɪl] , [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,

”	**I**	**can**	**still**	**see**	**his**	**wonderful**	**smile**	**,**	**the**	**whites**	**of**	**his**	**beautiful**	**eyes**	**,**
”	我	能	仍然	看	他的	精彩的	微笑	,	这	白人	的	他的	美丽的	眼睛	,

“我仍然能看到他灿烂的笑容，他那双美丽眼睛的白色，”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [tiːθ] [ʃaɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

and	**the**	**uncovering**	**of**	**his**	**little**	**teeth**	**shine**	**to**	**me**	**in**	**the**	**dusk**	**.**
和	这	揭开	的	他的	小的	牙齿	闪耀	到	我	在	这	黄昏	.

黄昏时分，他露出的小牙齿闪闪发光。

“ [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?

“	**If**	**I**	**tell**	**you**	**why**	**,**	**will**	**you**	**understand**	**?**
”	如果	我	告诉	你	为什么	,	将要	你	理解	?

“如果我告诉你为什么，你会明白吗？”

” [maɪ] [hɑːrt] , [æt; ət] [ðɪs] , [liːpt] [ˈɪntuː][maɪ] [maʊθ] .

”	**My**	**heart**	**,**	**at**	**this**	**,**	**leaped**	**into**	**my**	**mouth**	**.**
”	我的	心	,	在	这	,	跳跃	进入	我的	嘴	.

“听到这话，我的心都快跳到嘴里了。”

[wʊd] [hiː; hi] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] ?

Would	**he**	**tell**	**me**	**why**	**?**
会	他	告诉	我	为什么	?

他会告诉我为什么吗?

[aɪ] [faʊnd] [noʊ] [saʊnd] [ɑːn][maɪ][lɪps][tuː; tə] [pres] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	**found**	**no**	**sound**	**on**	**my**	**lips**	**to**	**press**	**it**	**,**
我	成立	不	声音	在	我的	嘴唇	到	按	它	,

我发现嘴唇发不出声音，无法按下去。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [riˈplaɪŋ] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] , [rɪˈpiːtɪd] , [griˈmeisiŋ] [nɑːd] .

and	**I**	**was**	**aware**	**of**	**replying**	**only**	**with**	**a**	**vague**	**,**	**repeated**	**,**	**grimacing**	**nod**	**.**
和	我	曾是	意识到的	的	回复	仅有的	和	一个	模糊的	,	重复	,	龇牙咧嘴	点头	.

而我意识到自己只是含糊地、反复地、痛苦地点了点头来回应。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒent(ə)lnəs] [ɪtˈself] ,

He	**was**	**gentleness**	**itself**	**,**
他	曾是	温柔	本身	,

他本身就是温柔的化身。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [wægd] [maɪ] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][ə; eɪ]

and	**while**	**I**	**wagged**	**my**	**head**	**at**	**him**	**he**	**stood**	**there**	**more**	**than**	**ever**	**a**
和	尽管	我	摇晃	我的	头	在	他	他	站立	那里	更多的	比	曾经	一个

[ˈlɪt(ə)l] [ˈferi] [prɪns] .

little	**fairy**	**prince**	**.**
小的	仙女	王子	.

当我朝他摇头时，他站在那里，比以往任何时候都更像一位小仙子王子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['braɪtnəs] [ɪn'diːd] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['respɪt] .

It	was	his	brightness	indeed	that	gave	me	a	respite	.
它	曾是	他的	亮度	的确	那	给予	我	一个	喘息	.

正是他的才华让我得以喘息。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] [greɪt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?

Would	it	be	so	great	if	he	were	really	going	to	tell	me	?
会	它	是	所以	伟大的	如果	他	是	真的	去	到	告诉	我	?

如果他真的要告诉我，那该有多好啊?

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , “ [dʒʌst][ɪg'zæktli][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðɪs] . ”

“	Well	,	”	he	said	at	last	,	“	just	exactly	in	order	that	you	should	do	this	.	”
“	出色地	,	”	他	说	在	最后的	,	“	只是	确切地	在	命令	那	你	应该	做	这	.	”

“好吧，”他最后说道，“正因为如此，你才应该这样做。”

“ [duː] [wʌt] ? ”

“	Do	what	?	”
“	做	什么	?	”

“做什么？”

“ [θɪŋk] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [bæd] !

“	Think	me	—	for	a	change	—	bad	!
“	思考	我	—	为了	一个	改变	—	坏的	!

“换个角度，想想我——坏人吧！”

” [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['geɪəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði]

”	I	shall	never	forget	the	sweetness	and	gaiety	with	which	he	brought	out	the
”	我	将	绝不	忘记	这	甜味	和	欢乐	和	哪个	他	带来	出去	这

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

“我永远不会忘记他用那种甜美和快乐的方式说出这句话。”

[nɔːr] [haʊ] , [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] .

nor	how	,	on	top	of	it	,	he	bent	forward	and	kissed	me	.
也不	如何	,	在	顶部	的	它	,	他	弯曲	向前	和	亲吻	我	.

而且，更让我惊讶的是，他还俯身吻了我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

It	was	practically	the	end	of	everything	.
它	曾是	几乎	这	结尾	的	一切	.

这几乎就是一切的终结。

[aɪ] [met] [hɪz; ɪz] [kɪs] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] ,

I	met	his	kiss	and	I	had	to	make	,
我	遇见	他的	吻	和	我	有	到	制作	,

我吻了他，我不得不吻他。

[waɪl] [aɪ]['foʊldɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ðə; ði][moʊst] [stuː'pendəs] ['efərt] [nɑːt]

while	I	folded	him	for	a	minute	in	my	arms	,	the	most	stupendous	effort	not
尽管	我	折叠	他	为了	一个	分钟	在	我的	武器	,	这	最多	惊人的	努力	不是

[tuː; tə][kraɪ] .

to	cry	.
到	哭	.

我把他抱在怀里，足足待了一会儿，竭尽全力才忍住没哭出来。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪg'zæktli][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [pər'mɪtɪd] [liːst] [ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋ]

He	had	given	exactly	the	account	of	himself	that	permitted	least	of	my	going
他	有	给定	确切地	这	帐户	的	他自己	那	允许	至少	的	我的	去

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

behind	it	,
在后面	它	,

他已经对自己做了详尽的交代，让我完全没有理由再追究下去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [kən'fəːmɪŋ] [maɪ] [ək'septəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

and	it	was	only	with	the	effect	of	confirming	my	acceptance	of	it	that
和	它	曾是	仅有的	和	这	影响	的	确认	我的	验收	的	它	那

，

，

，

只有当我确认接受这一点时，

[æz; əz][aɪ] ['prez(ə)ntli] [glɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] —

as	I	presently	glanced	about	the	room	,	I	could	say	—
作为	我	目前	瞥了一眼	关于	这	房间	，	我	可以	说	—

我环顾了一下房间，说道——

“ [ðen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ʌn'dres] [æt; ət][ɔːl] ?

“	Then	you	didn't	undress	at	all	?
“	然后	你	没有	脱衣服	在	全部	？

“那你根本就没脱衣服？”

” [hiː; hi] ['ferli] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

”	He	fairly	glittered	in	the	gloom	.
”	他	相当	闪闪发光	在	这	愁云	.

“他在昏暗中闪闪发光。”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

“	Not	at	all	.
“	不是	在	全部	.

“一点也不。

[aɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd] [riːd] . ”

I	sat	up	and	read	.	”
我	卫星	向上	和	读	.	”

我坐起来开始看书。

“ [ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] [daʊn] ? ”

“	And	when	did	you	go	down	?	”
“	和	什么时候	做过	你	去	向下	？	”

“你是什么时候下去的？”

“ [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

“	At	midnight	.
“	在	午夜	.

“午夜时分。

[wen] [aɪm][bæd][aɪ][ˌeɪ 'em][bæd] ! ”

When	I'm	bad	I	am	bad	!	”
什么时候	我是	坏的	我	是	坏的	！	”

我坏的时候就是很坏！

“ [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] — [its] ['tʃɑːrmɪŋ] .

“	I	see	,	I	see	—	it's	charming	.
“	我	看	，	我	看	—	它是	迷人	.

“我明白了，我明白了——这很迷人。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

But	how	could	you	be	sure	I	would	know	it	?	”
但	如何	可以	你	是	当然	我	会	知道	它	？	”

但你怎么能确定我会知道呢?

“ [oʊ] , [aɪ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [wɪð; wɪθ]['flɔːrə] .

“	Oh	,	I	arranged	that	with	Flora	.
“	哦	，	我	安排	那	和	弗洛拉	.

“哦，那是我和弗洛拉安排好的。”

" [hɪz; ɪz] ['ænsər] [ræŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['redɪnəs] !
" His answers rang out with a readiness !
" 他的 答案 响铃 出去 和 一个 准备就绪 !

他的回答铿锵有力，掷地有声！

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] . "
" She was to get up and look out . "
" 她 曾是 到 得到 向上 和 看 出去 . "

"她应该起床向外看。"

" [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [duː] .
" Which is what she did do .
" 哪个 是 什么 她 做过 做 .

"而她也确实这么做了。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [huː] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [træp] !
" It was I who fell into the trap !
" 它 曾是 我 WHO 跌倒 进入 这 陷阱 !

"是我落入了陷阱！"

" [soʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ]
" So she disturbed you , and , to see what she was looking at , you also
" 所以 她 不安 你 , 和 , 到 看 什么 她 曾是 寻找 在 , 你 还
[lʊkt] — [juː; jʊ] [sɔː] . "
looked — you saw . "
看起来 — 你 锯 . "

"所以她打扰了你，为了看看她在看什么，你也跟着看了——你看到了。"

" [waɪl] [juː; jʊ] , " [aɪ] [kən'kɝːd] , " [kɔːt] [jʊr; jər] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [er] !
" While you , " I concurred , " caught your death in the night air !
" 尽管 你 , " 我 同意 , " 捕捉 你的 死亡 在 这 夜晚 空气 !

"而你，"我附和道，"却在夜空中遭遇了死亡！"

" [hiː; hi] ['lɪtərəli] [bluːmd] [soʊ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪk'splɔɪt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ['reɪdiəntli] [tuː; tə]
" He literally bloomed so from this exploit that he could afford radiantly to
" 他 字面上地 盛开 所以 从 这 开发 那 他 可以 买得起 光芒四射 到
[ə'sent] .
assent .
同意 .

"他因这次壮举而如花般绽放，以至于他可以容光焕发地表示赞同。"

" [haʊ] ['ʌðərwaɪz] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bæd] [ɪ'nʌf] ?
" How otherwise should I have been bad enough ?
" 如何 否则 应该 我 有 到过 坏的 足够的 ?

"不然我该有多坏才算够坏呢？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðen] , ['æftər] [ə'nʌðər] [ɪm'breɪs] ,
Then , after another embrace ,
然后 , 后 其他 拥抱 ,

然后，在又一次拥抱之后，

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [kloʊzd] [ɑːn] [maɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrvz]
the incident and our interview closed on my recognition of all the reserves
这 事件 和 我们的 面试 关闭 在 我的 认出 的 全部 这 储备
[ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ðæt] ,
of goodness that ,
的 善良 那 ,

事件和我们的采访在我意识到所有善良的潜能之后结束。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dʒoʊk] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn] .

for	his	joke	,	he	had	been	able	to	draw	upon	.
为了	他的	开玩笑	,	他	有	到过	有能力的	到	画	之上	.

他之所以能讲出这个笑话，是因为他有所准备。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII

十二

十二

[ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] , [aɪ] [rɪ'piːt] ,

The	particular	impression	I	had	received	proved	in	the	morning	light	,	I	repeat	,
这	特别的	印象	我	有	已收到	已证实	在	这	早晨	光	,	我	重复	,

我所感受到的那种特殊印象，在晨光中得到了证实，我再说一遍：

[nɑːt][kwaɪt] [sək'sesfəli] [prɪ'zentəbl] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['groʊz] ,

not	quite	successfully	presentable	to	Mrs	.	Grose	,
不是	相当	成功地	像样	到	太太	.	格罗斯	,

不太适合呈给格罗斯夫人。

[ðoʊ] [aɪ] [ˌriːɪn'fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [stɪl] [ə'nʌðər] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

though	I	reinforced	it	with	the	mention	of	still	another	remark	that	he	had
尽管	我	加强型	它	和	这	提到	的	仍然	其他	评论	那	他	有

[meɪd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] .

made	before	we	separated	.
制成	前	我们	分开	.

不过，我又补充了一句他在我们分手前说过的话，以此来佐证我的观点。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [laɪz][ɪn][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜːrdz] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

“	It	all	lies	in	half	a	dozen	words	,	”	I	said	to	her	,
“	它	全部	谎言	在	一半	一个	打	字	,	”	我	说	到	她	,

“一切都蕴藏在寥寥数语之中，”我对她说。

“ [wɜːrdz] [ðæt] ['riːəli] ['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] .

“	words	that	really	settle	the	matter	.
“	字	那	真的	定居	这	事情	.

“真正解决问题的话语。”

- [θɪŋk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌt] [aɪ] [maɪt] [duː] !

'	Think	,	you	know	,	what	I	might	do	!
-	思考	,	你	知道	,	什么	我	可能	做	!

“想想，你知道，我可能会做什么！”

- [hiː; hi] [θruː] [ðæt] [ɔːf][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][ɪz] .

'	He	threw	that	off	to	show	me	how	good	he	is	.
-	他	扔	那	离开	到	展示	我	如何	好的	他	是	.

“他故意把球扔出去，是为了向我展示他的实力。”

[hiː; hi] [noʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wʌt] [hiː; hi] - [maɪt] - [duː] .

He	knows	down	to	the	ground	what	he	'	might	'	do	.
他	知道	向下	到	这	地面	什么	他	-	可能	-	做	.

他非常清楚自己“可能”会做什么。

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][æt; ət] [skuːl] . ”

That's	what	he	gave	them	a	taste	of	at	school	.	”
那就是	什么	他	给予	他们	一个	品尝	的	在	学校	.	”

这就是他在学校里让他们尝到的滋味。”

“ [lɔːrd] , [juː; jʊ][duː] [tʃeɪndʒ] ! ” [kraɪd][maɪ] [frend] .

“	Lord	,	you	do	change	!	”	cried	my	friend	.
“	主	,	你	做	改变	!	”	哭	我的	朋友	.

“主啊，你真的改变了！”我的朋友喊道。

" [aɪ][dəunt] [tʃeɪndʒ] — [aɪ] ['sɪmpli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
" I don't change — I simply make it out .
" 我 不 改变 — 我 简单地 制作 它 出去 .

“我没有改变——我只是设法摆脱了困境。”

[ðə; ði] [fɔːr] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [pər'petʃuəli] [miːt] .
The four , depend upon it , perpetually meet .
这 四 , 依赖 之上 它 , 永恒地 见面 .

这四个人，取决于此，会永远相遇。

[ɪf] [ɑːn] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [læst] [naɪts] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [tʃaɪld] ,
If on either of these last nights you had been with either child ,
如果 在 任何一个 的 这些 最后的 夜晚 你 有 到过 和 任何一个 孩子 ,

如果你在最后这两个晚上中的任何一个都和这两个孩子在一起，

[juː; jʊ] [wʊd] ['klɪrli] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] .
you would clearly have understood .
你 会 清楚地 有 理解 .

你肯定能明白。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪv] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪv] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ]
The more I've watched and waited the more I've felt that if there were nothing
这 更多的 我已经 观看 和 等待 这 更多的 我已经 毛毡 那 如果 那里 是 没有什么
[els] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [soʊ][baɪ][ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] ['saɪləns] [ʌv; əv] [iːtʃ] .
else to make it sure it would be made so by the systematic silence of each .
别的 到 制作 它 当然 它 会 是 制成 所以 经过 这 系统 沉默 的 每个 .

我观察和等待得越久，就越觉得，即便没有其他因素可以确定，每个人有条不紊的沉默也会使之成为现实。

['nevər] , [baɪ][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] ,
Never , by a slip of the tongue ,
绝不 , 经过 一个 滑 的 这 舌头 ,

绝不可能因为口误而发生

[hæv; həv] [ðeɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [frendz] ,
have they so much as alluded to either of their old friends ,
有 他们 所以 很多 作为 暗示 到 任何一个 的 他们的 老的 朋友们 ,

他们有没有哪怕一丝一毫提到过他们的老朋友?

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪlz] [hæz; həz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spʌlʃn] .
any more than Miles has alluded to his expulsion .
任何 更多的 比 迈尔斯 有 暗示 到 他的 驱逐 .

比迈尔斯暗示自己被开除的程度还要多。

[oʊ] , [jes] , [wiː; wi] [meɪ] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
Oh , yes , we may sit here and look at them ,
哦 , 是的 , 我们 可能 坐 这里 和 看 在 他们 ,

哦，是的，我们可以坐在这里看看它们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [ʃoʊ] [ɔːf] [tuː; tə][juː 'es][ðer; ðər][tuː; tə][ðer; ðər] [fɪl] ;
and they may show off to us there to their fill ;
和 他们 可能 展示 离开 到 我们 那里 到 他们的 充满 ;

他们可能会在那里尽情地向我们炫耀；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ɪn][ðer; ðər] ['ferɪˌtel] [ðeə(r)] [stiːpt] [ɪn][ðer; ðər]
but even while they pretend to be lost in their fairytale they're steeped in their
['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [rɪ'stɔːrd] .
vision of the dead restored .
想象 的 这 死的 恢复 .

即使他们假装沉浸在自己的童话故事中，他们内心也沉浸在死者复生的幻想中。

['hiːz] [nɑːt] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [aɪ] [dɪ'klerd] ; “ [ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðeə(r)]

He's	not	reading	to	her	,	”	I	declared	;	“	they're	talking	of	them	—	they're
他是	不是	阅读	到	她	,	”	我	声明	;	“	它们是	说	的	他们	—	它们是

['tɔːkɪŋ] ['hɒrəz] !

talking	horrors	!
说	恐怖	!

“他不是在给她读书,”我说道;“他们在谈论那些事——他们在谈论恐怖的事情!”

[aɪ][goʊ][ɑːn] , [aɪ] [noʊ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['kreɪzi] ; [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [aɪm][nɑːt] .

I	go	on	,	I	know	,	as	if	I	were	crazy	;	and	it's	a	wonder	I'm	not	.
我	去	在	,	我	知道	,	作为	如果	我	是	疯狂的	;	和	它是	一个	想知道	我是	不是	.

我知道,我继续这样下去,就像疯了一样;而我竟然没疯,这简直是个奇迹。

[wʌt] [aɪv] [siːn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli] [meɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr]

What	I've	seen	would	have	made	you	so	;	but	it	has	only	made	me	more
什么	我已经	已见	会	有	制成	你	所以	;	但	它	有	仅有的	制成	我	更多的

['luːsɪd] ,

lucid	,
清醒的	,

我所看到的景象本会让你变成那样;但它只会让我更加清醒。

[meɪd] [ˌem 'iː] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [stɪl] ['ʌðər] [θɪŋz] .

made	me	get	hold	of	still	other	things	.
制成	我	得到	抓住	的	仍然	其他	事物	.

这让我得到了其他一些东西。

” [maɪ][luː'sɪdəti][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] ['ɔːf(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃərz] [huː] [wɜːr; wər]

”	My	lucidity	must	have	seemed	awful	,	but	the	charming	creatures	who	were
”	我的	明朗	必须	有	似乎	可怕	,	但	这	迷人	生物	WHO	是

['vɪktəms][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

victims	of	it	,
受害者	的	它	,

“我的清醒状态一定看起来很糟糕,但那些受其害的可爱生灵们,

['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'pæsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˌɪntə'lɔkt] ['swiːtnəs] , [geɪv] [maɪ] ['kɑːliːg] ['sʌmθɪŋ]

passing	and	repassing	in	their	interlocked	sweetness	,	gave	my	colleague	something
通过	和	重传	在	他们的	互锁	甜味	,	给予	我的	同事	某物

[tuː; tə][hoʊld][ɑːn][baɪ] ;

to	hold	on	by	;
到	抓住	在	经过	;

他们之间甜蜜的交织和往复,给了我的同事一些可以依靠的东西;

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [haʊ] [taɪt] [ʃiː; ʃi] [held] [æz; əz] , [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

and	I	felt	how	tight	she	held	as	,	without	stirring	in	the	breath	of	my	passion	,
和	我	毛毡	如何	紧的	她	握住	作为	,	没有	搅拌	在	这	气息	的	我的	热情	,

我感受到她抱得有多紧,而她却纹丝不动,任由我的激情涌上心头。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] .

she	covered	them	still	with	her	eyes	.
她	涵盖	他们	仍然	和	她	眼睛	.

她仍然用眼睛遮住了它们。

“ [ʌv; əv] [wʌt] ['ʌðər] [θɪŋz] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][hoʊld] ? ”

“	Of	what	other	things	have	you	got	hold	?	”
“	的	什么	其他	事物	有	你	得到	抓住	?	”

你还掌握着什么其他东西?

“ [waɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] , ['fæsɪneɪtɪd] , [ænd; ənd] [jet] , [æt; ət]
“ Why , of the very things that have delighted , fascinated , and yet , at
“ 为什么 , 的 这 非常 事物 那 有 高兴极了 , 着迷 , 和 然而 , 在
['bɑːtəm] ,
bottom ,
底部 ,

“为什么，正是那些曾经令人愉悦、着迷，但归根结底却并非如此的事物，

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [soʊ] ['streɪndʒli] [siː] , ['mɪstəˌfaɪd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ˌem 'iː] .
as I now so strangely see , mystified and troubled me .
作为 我 现在 所以 奇怪的 看 , 困惑 和 麻烦 我 .

我现在才如此奇怪地看到这一点，这让我感到困惑和不安。

[ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɜːrθli] ['bjuːti] , [ðer; ðər] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'nætʃrəl] ['gʊdnəs] .
Their more than earthly beauty , their absolutely unnatural goodness .
他们的 更多的 比 尘世的 美丽 , 他们的 绝对地 不自然 善良 .

他们拥有超越尘世的美丽，他们拥有绝对非人的善良。

[its] [ə; eɪ] [geɪm] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] ; “ [its] [ə; eɪ]['pɑːləsi][ænd; ənd][ə; eɪ] [frɔːd] ! ”
It's a game , ” I went on ; “ it's a policy and a fraud ! ”
它是 一个 游戏 , ” 我 去 在 ; “ 它是 一个 政策 和 一个 欺诈罪 ! ”

“这是一场游戏，”我继续说道，“这是一项政策，也是一场骗局！”

“ [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['dɑːliŋz] — ? ”
“ On the part of little darlings — ? ”
“ 在 这 部分 的 小的 亲爱的们 — ? ”

“至于小宝贝们——？”

“ [æz; əz] [jet] [mɪr] ['lʌvli] ['beɪbiːz] ?
“ As yet mere lovely babies ?
“ 作为 然而 仅仅 迷人的 婴儿 ?

“还只是可爱的小宝宝吗？”

[jes] , [mæd][æz; əz] [ðæt] [siːmz] !
Yes , mad as that seems !
是的 , 疯狂的 作为 那 似乎 !

是的，虽然听起来很疯狂！

” [ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['riːəli] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː] — ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
” The very act of bringing it out really helped me to trace it — follow it all
” 这 非常 行为 的 带来 它 出去 真的 帮助 我 到 痕迹 它 — 跟随 它 全部
[ʌp] [ænd; ənd] [piːs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tə'geðər] .
up and piece it all together .
向上 和 片 它 全部 一起 .

“把它拿出来这件事本身就帮助我追溯了它——把所有线索串联起来，拼凑成完整的故事。”

“ [ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] [gʊd] — [ðeɪv] ['oʊnli] [bɪn] ['æbsənt] .
“ They haven't been good — they've only been absent .
“ 他们 还没有 到过 好的 — 他们有 仅有的 到过 缺席的 .

“他们表现不好——他们只是缺席而已。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] ['sɪmpli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
It has been easy to live with them , because they're simply leading
它 有 到过 简单的 到 居住 和 他们 , 因为 它们是 简单地 领导
[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
a life of their own .
一个 生活 的 他们的 自己的 .

和他们一起生活很容易，因为他们只是过着自己的生活。

[ðeə(r)] [nɑːt] [maɪn] — [ðeə(r)] [nɑːt]['aʊərz] .
They're not mine — they're not ours .
它们是 不是 矿 — 它们是 不是 我们的 .

它们不是我的，也不是我们的。

[ðeə(r)] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ðeə(r)] [hɜːrz] ! ”
They're his and they're hers ! ”
它们是 他的 和 它们是 她的 ! ”

它们既是他的，也是她的!

“ [kwɪnts] [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmənz] ? ”
“ Quint's and that woman's ? ”
“ 五胞胎 和 那 女性的 ? ”

“昆特和那个女人的？”

“ [kwɪnts] [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmənz] .
“ Quint's and that woman's .
“ 五胞胎 和 那 女性的 .

“昆特和那个女人的。

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə][ðem; ðəm] .
They want to get to them .
他们 想 到 得到 到 他们 .

他们想接近他们。

” [oʊ] , [haʊ] , [æt; ət] [ðɪs] , [pʊr] ['mɪsɪz] . ['groʊz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm] !
” Oh , how , at this , poor Mrs . Grose appeared to study them !
” 哦 , 如何 , 在 这 , 贫穷的 太太 . 格罗斯 出现 到 学习 他们 !

“哦，可怜的格罗斯太太看到这些，似乎在仔细观察它们！”

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] ? ”
“ But for what ? ”
“ 但 为了 什么 ? ”

“但为了什么呢？”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] , [ɪn] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [deɪz] , [ðə; ði] [per] [pʊt]['ɪntuː]
“ For the love of all the evil that , in those dreadful days , the pair put into
“ 为了 这 爱 的 全部 这 邪恶的 那 , 在 那些 可怕 天 , 这 一对 放 进入
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“看在那些可怕的日子里，这对男女给他们带来的种种邪恶的份上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [plaɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['iːv(ə)l] [stɪl] , [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['diːmənz] ,
And to ply them with that evil still , to keep up the work of demons ,
和 到 胶合板 他们 和 那 邪恶的 仍然 , 到 保持 向上 这 工作 的 恶魔 ,

继续用邪恶诱惑他们，继续作恶，助长魔鬼的行径。

[ɪz] [wʌt] [brɪŋz] [ðə; ði] ['ʌðər] [bæk] . ”
is what brings the others back . ”
是 什么 带来 这 其他的 后退 . ”

这就是其他人回来的原因。”

“ [lɔːz] ! ” [sed] [maɪ] [frend] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
“ Laws ! ” said my friend under her breath .
“ 法律 ! ” 说 我的 朋友 在下面 她 气息 .

“法律！”我的朋友低声说道。

[ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] ['hoʊmli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]['riːəl] [ək'septəns] [ʌv; əv][maɪ]
The exclamation was homely , but it revealed a real acceptance of my
这 感叹 曾是 家常的 , 但 它 揭晓 一个 真实的 验收 的 我的
['fɜːrðər] [pruːf] [ʌv; əv] [wʌt] ,
further proof of what ,
更远 证明 的 什么 ,

那句感叹虽然朴实无华，却表明他确实接受了我进一步提供的证据。

[ɪn][ðə; ði][bæd][taɪm] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wɜːrs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] ! — [mʌst; məst]

in	the	bad	time	—	for	there	had	been	a	worse	even	than	this	!	—	must
在	这	坏的	时间	—	为了	那里	有	到过	一个	更糟	甚至	比	这	！	—	必须

[hæv; həv] [ə'kɜːrd] .

have	occurred	.
有	发生	.

在糟糕的时期——因为曾经有过比这更糟糕的时期！——一定发生了一些事情。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][pleɪn] [ə'sent] [ʌv; əv]

There	could	have	been	no	such	justification	for	me	as	the	plain	assent	of
那里	可以	有	到过	不	这样的	理由	为了	我	作为	这	清楚的	同意	的

[hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [wət'evər] [depθ] [ʌv; əv] [dɪ'prævəti] [aɪ] [faʊnd] ['kredəb(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] [breɪs]

her	experience	to	whatever	depth	of	depravity	I	found	credible	in	our	brace
她	经验	到	任何	深度	的	堕落	我	成立	可信的	在	我们的	支撑

[ʌv; əv] ['skaʊndrəlz] .

of	scoundrels	.
的	无赖	.

对我来说，她亲身经历所体现的对我所发现的我们这两个恶棍的堕落程度的任何程度的认可，都是没有理由的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['ɑːbviəs] [səb'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meməri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] : “

It	was	in	obvious	submission	of	memory	that	she	brought	out	after	a	moment	:	“
它	曾是	在	明显的	提交	的	记忆	那	她	带来	出去	后	一个	片刻	:	“

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ræskəlz] !

They	were	rascals	!
他们	是	无赖	!

她显然是出于对记忆的屈服，过了一会儿才说道：“他们是无赖！”

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [naʊ] [duː] ?

But	what	can	they	now	do	?
但	什么	能	他们	现在	做	?

但他们现在又能做什么呢?

” [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] .

”	she	pursued	.
”	她	追击	.

她追问道。

“ [duː] ?

“	Do	?
”	做	?

“做?

” [aɪ] ['ekəud] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [maɪlz] [ænd; ənd]['flɔːrə] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [æt; ət][ðer; ðər] ['dɪstəns] ,

”	I	echoed	so	loud	that	Miles	and	Flora	,	as	they	passed	at	their	distance	,
”	我	回声	所以	大声	那	迈尔斯	和	弗洛拉	,	作为	他们	通过了	在	他们的	距离	,

“我的声音回荡得如此响亮，以至于迈尔斯和弗洛拉从远处经过时，都听得见。”

[pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ðer; ðər] [wɔːk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

paused	an	instant	in	their	walk	and	looked	at	us	.
暂停	一个	立即的	在	他们的	走	和	看起来	在	我们	.

他们停下脚步，看了我们一眼。

“ [dəunt] [ðeɪ] [duː] [ɪ'nʌf] ?

“	Don't	they	do	enough	?
”	不	他们	做	足够的	?

“他们做得还不够吗？”

” [aɪ] [di'mɑːndid] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

”	I	demanded	in	a	lower	tone	,	while	the	children	,
”	我	要求	在	一个	降低	语气	,	尽管	这	孩子们	,

我压低声音问道，孩子们.....

['hævɪŋ] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [kɪst] [hændz][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ri'zjuːmd] [ðer; ðər]

having	smiled	and	nodded	and	kissed	hands	to	us	,	resumed	their
拥有	微笑	和	点头	和	亲吻	双手	到	我们	,	恢复	他们的

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

exhibition	.
展览	.

他们微笑着向我们点头致意，并亲吻了我们的手，然后继续进行展览。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [held] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] [aɪ] ['ænsər] : “ [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm]

We	were	held	by	it	a	minute	;	then	I	answered	:	“	They	can	destroy	them
我们	是	握住	经过	它	一个	分钟	;	然后	我	回答	:	“	他们	能	破坏	他们

!

!
!

我们愣了一下；然后我回答说：“他们可以摧毁它们！”

” [æt; ət] [ðɪs] [maɪ] [kəm'pænjən] [dɪd] [tɜːrn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʃiː; ʃi] [lɔːntʃt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

”	At	this	my	companion	did	turn	,	but	the	inquiry	she	launched	was	a
”	在	这	我的	伴侣	做过	转动	,	但	这	询问	她	发射	曾是	一个

['saɪlənt][wʌn] ,

silent	one	,
沉默的	一	,

“这时，我的同伴转过身来，但她的询问却是无声的。”

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] .

the	effect	of	which	was	to	make	me	more	explicit	.
这	影响	的	哪个	曾是	到	制作	我	更多的	显式	.

其结果是让我更加直言不讳。

“ [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] , [æz; əz] [jet] , [kwaɪt] [haʊ] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [hɑːrd] .

“	They	don't	know	,	as	yet	,	quite	how	—	but	they're	trying	hard	.
“	他们	不	知道	,	作为	然而	,	相当	如何	—	但	它们是	尝试	难的	.

“他们目前还不知道该怎么做——但他们正在努力尝试。”

[ðeə(r)] [siːn] ['oʊnli] [ə'krɔːs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] — [ɪn] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd]

They're	seen	only	across	,	as	it	were	,	and	beyond	—	in	strange	places	and
它们是	已见	仅有的	穿过	,	作为	它	是	,	和	超过	—	在	奇怪的	地方	和

[ɑːn] [haɪ] ['pleɪsɪz] ,

on	high	places	,
在	高的	地方	,

它们仿佛只能在遥远的彼岸，甚至更远的地方——在陌生的地方和高处——被人看见。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['taʊərz] , [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] ['fɜːrðər]

the	top	of	towers	,	the	roof	of	houses	,	the	outside	of	windows	,	the	further
这	顶部	的	塔楼	,	这	屋顶	的	房屋	,	这	外部	的	视窗	,	这	更远

[edʒ] [ʌv; əv] [puːlz] ;

edge	of	pools	;
边缘	的	游泳池	;

塔顶、屋顶、窗户外侧、水池边缘；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːp] [dɪ'zaɪn] , [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd]

but	there's	a	deep	design	,	on	either	side	,	to	shorten	the	distance	and
但	有	一个	深的	设计	,	在	任何一个	边	,	到	缩短	这	距离	和

[ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] ;

overcome	the	obstacle	;
克服	这	障碍	;

但两侧都有精心设计，旨在缩短距离并克服障碍；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛmptərz] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	the	success	of	the	tempters	is	only	a	question	of	time	.
和	这	成功	的	这	诱惑者	是	仅有的	一个	问题	的	时间	.

诱惑者的成功只是时间问题。

[ðeɪv] ['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðer; ðər] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv]['deɪndʒər] . ”

They've	only	to	keep	to	their	suggestions	of	danger	.	”
他们有	仅有的	到	保持	到	他们的	建议	的	危险	.	”

他们只需要坚持他们提出的危险论断即可。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] ? ”

“	For	the	children	to	come	?	”
“	为了	这	孩子们	到	来	?	”

“为了让孩子们来吗？”

“ [ænd; ənd] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] !

“	And	perish	in	the	attempt	!
“	和	沦	在	这	试图	!

“并在尝试中丧命！”

” ['mɪsɪz] . ['groʊz] ['sloʊli] [gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] ['skruːpjələsli] ['ædɪd] : “ [ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi]

”	Mrs	.	Grose	slowly	got	up	,	and	I	scrupulously	added	:	“	Unless	,	of	course	,	we
”	太太	.	格罗斯	缓慢地	得到	向上	,	和	我	一丝不苟地	额外	:	“	除非	,	的	课程	,	我们

[kæn; kən] [prɪ'vent] !

can	prevent	!
能	防止	!

格罗斯太太慢慢站了起来，我小心翼翼地补充道：“当然，除非我们能阻止它！”

” ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [kept] [maɪ] [siːt] , [ʃiː; ʃi] ['vɪzəbli] [tɜːrnd] [θɪŋz] ['oʊvər] .

”	Standing	there	before	me	while	I	kept	my	seat	,	she	visibly	turned	things	over	.
”	常设	那里	前	我	尽管	我	保留	我的	座位	,	她	明显地	转向	事物	超过	.

“她站在我面前，而我则坐在座位上，她明显地把东西翻了个底朝天。”

“ [ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l][mʌst; məst][duː][ðə; ði] [pri'ventɪŋ] .

“	Their	uncle	must	do	the	preventing	.
“	他们的	叔叔	必须	做	这	预防	.

“他们的叔叔必须采取预防措施。”

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] . ”

He	must	take	them	away	.	”
他	必须	拿	他们	离开	.	”

他必须把他们带走。

“ [ænd; ənd] [huːz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ?

“	And	who's	to	make	him	?
“	和	谁是	到	制作	他	?

谁来做他?

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [naʊ] [drɑːpt] [ɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ]

”	She	had	been	scanning	the	distance	,	but	she	now	dropped	on	me	a	foolish
”	她	有	到过	扫描	这	距离	,	但	她	现在	掉落	在	我	一个	愚蠢

[feɪs] .

face	.
脸	.

“她一直在眺望远方，但现在却对我露出了傻笑。”

“ [juː; jʊ] , [mɪs] . ”

“	You	,	miss	.	”
“	你	,	错过	.	”

“您，小姐。”

“ [baɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz] ['pɔɪznd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['nefjuː] [ænd; ənd]

“	By	writing	to	him	that	his	house	is	poisoned	and	his	little	nephew	and
“	经过	写作	到	他	那	他的	房子	是	中毒	和	他的	小的	侄子	和

[niːs] [mæd] ? ”

niece	mad	?	”
侄女	疯狂的	?	”

“写信告诉他，他家被下毒了，他的小侄子和小侄女都疯了？”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [mɪs] ? ”

“	But	if	they	are	,	miss	?	”
”	但	如果	他们	是	,	错过	?	”

“但如果真是那样，小姐？”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] , [juː; jʊ] [miːn] ?

“	And	if	I	am	myself	,	you	mean	?
”	和	如果	我	是	我	,	你	意思是	?

“如果我就是我自己，你的意思是？”

[ðæts] ['tʃɑːrmɪŋ] [nuːz] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [huːz] [praɪm] [ˌʌndər'teɪkɪŋ]

That's	charming	news	to	be	sent	him	by	a	governess	whose	prime	undertaking
那就是	迷人	消息	到	是	发送	他	经过	一个	家庭教师	谁	主要的	承诺

[wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['wɜːri] .

was	to	give	him	no	worry	.
曾是	到	给	他	不	担心	.

对于一位以让他无忧无虑为首要任务的家庭教师来说，这真是个令人欣喜的消息。

” ['mɪsɪz] . ['groʊz] [kən'sɪdərd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'gen] .

”	Mrs	.	Grose	considered	,	following	the	children	again	.
”	太太	.	格罗斯	经过考虑的	,	下列的	这	孩子们	再次	.

格罗斯太太若有所思地又跟在孩子们身后。

“ [jes] , [hiː; hi][duː] [heɪt] ['wɜːri] .

“	Yes	,	he	do	hate	worry	.
”	是的	,	他	做	恨	担心	.

“是的，他确实讨厌担忧。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['riːz(ə)n] — ”

That	was	the	great	reason	—	”
那	曾是	这	伟大的	原因	—	”

这就是主要原因——”

“ [waɪ] [ðoʊz] [fiːndz] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] [lɔːŋ] ?

“	Why	those	fiends	took	him	in	so	long	?
”	为什么	那些	恶魔	采取	他	在	所以	长的	?

“那些恶魔为什么把他关了这么久？”

[noʊ] [daʊt] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)l] .

No	doubt	,	though	his	indifference	must	have	been	awful	.
不	怀疑	,	尽管	他的	漠不关心	必须	有	到过	可怕	.

毫无疑问，尽管他的冷漠一定令人难以忍受。

[æz; əz][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [fiːnd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] .

As	I'm	not	a	fiend	,	at	any	rate	,	I	shouldn't	take	him	in	.
作为	我是	不是	一个	恶魔	,	在	任何	速度	,	我	不应该	拿	他	在	.

反正我不是恶魔，我不应该收留他。

” [maɪ] [kəm'pænjən] , ['æftər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ['ænsər] , [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd]

”	My	companion	,	after	an	instant	and	for	all	answer	,	sat	down	again	and
”	我的	伴侣	,	后	一个	立即的	和	为了	全部	回答	,	卫星	向下	再次	和

[grɑːspt] [maɪ][ɑːrm] .

grasped	my	arm	.
抓住	我的	手臂	.

我的同伴片刻后，终于回答了我，然后重新坐下，抓住了我的胳膊。

“ [meɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['eni] [reɪt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	Make	him	at	any	rate	come	to	you	.
”	制作	他	在	任何	速度	来	到	你	.

“无论如何，让他来找你。”

〞 [aɪ][stɛərd] .
〞 I stared .
〞 我 凝视 .

我愣住了。

“ [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
“ To me ?
〞 到 我 ?

“大部头书?

〞 [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] . “
〞 I had a sudden fear of what she might do . “
〞 我 有 一个 突然 害怕 的 什么 她 可能 做 . 〞

我突然害怕她会做出什么事来。

- [hɪm; ɪm] - ? 〞
' Him ' ? 〞
- 他 - ? 〞

'他'? 〞

“ [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] — [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [help] .
“ He ought to be here — he ought to help .
〞 他 应该 到 是 这里 — 他 应该 到 帮助 .

“他应该在这里——他应该帮忙。”

〞 [aɪ] ['kwɪkli] [roʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kwɪrər] [feɪs]
〞 I quickly rose , and I think I must have shown her a queerer face
〞 我 迅速地 玫瑰 , 和 我 思考 我 必须 有 所示 她 一个 更酷儿 脸
[ðæn; ðən]['evər] [jet] .
than ever yet .
比 曾经 然而 .

“我迅速起身，我想我一定让她看到了我比以往任何时候都更加怪异的一面。”

“ [juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] ?
“ You see me asking him for a visit ?
〞 你 看 我 问 他 为了 一个 访问 ?

“你看到我请求他来拜访他了吗? 〞

〞 [noʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][maɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] ['kudnt] .
〞 No , with her eyes on my face she evidently couldn't .
〞 不 , 和 她 眼睛 在 我的 脸 她 显然 不能 .

“不，她眼睛盯着我的脸，显然做不到。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] — [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [riːdz] [ə'nʌðər] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [aɪ]
Instead of it even — as a woman reads another — she could see what I
反而 的 它 甚至 — 作为 一个 女士 阅读 其他 — 她 可以 看 什么 我
[maɪ'self] [sɔː] :
myself saw :
我 锯 :

相反，她甚至像一个女人读另一个女人的书一样，看到了我所看到的:

[hɪz; ɪz] [dɪ'rɪʒn] , [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] ,
his derision , his amusement ,
他的 嘲笑 , 他的 娱乐 ,

他的嘲讽，他的戏谑，

[hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['breɪkdaʊn] [ʌv; əv][maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn][ænd; ənd]

his	contempt	for	the	breakdown	of	my	resignation	at	being	left	alone	and
他的	鄙视	为了	这	分解	的	我的	辞职	在	存在	左边	独自的	和

[fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪn] [mə'ʃiːnəri] [aɪ][hæd; həd][set][ɪn]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]

for	the	fine	machinery	I	had	set	in	motion	to	attract	his	attention	to	my
为了	这	美好的	机械	我	有	放	在	运动	到	吸引	他的	注意力	到	我的

[slaitid] [tʃɑːrmz] .

slighted	charms	.
轻视	魅力	.

他鄙视我因被独自留下而崩溃的怨恨，也鄙视我精心策划的、旨在吸引他注意我被冷落的魅力的种种手段。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] — [noʊ][wʌn] [nuː] — [haʊ] [praʊd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

She	didn't	know	—	no	one	knew	—	how	proud	I	had	been	to	serve	him	and
她	没有	知道	—	不	一	知道	—	如何	自豪的	我	有	到过	到	服务	他	和

[tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][tɜːrmz] ;

to	stick	to	our	terms	;
到	戳	到	我们的	条款	;

她不知道——没有人知道——我为能为他服务并遵守我们的约定而感到多么自豪；

[jet] [ʃiː; ʃi] [ˌnʌnðə'les] [tʊk] [ðə; ði] ['meʒər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [aɪ] [naʊ] [geɪv] [hɜːr; hər] .

yet	she	nonetheless	took	the	measure	,	I	think	,	of	the	warning	I	now	gave	her	.
然而	她	尽管如此	采取	这	措施	,	我	思考	,	的	这	警告	我	现在	给予	她	.

但我认为，她还是吸取了我刚才给她的警告。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [luːz] [jʊr; jər] [hed] [æz; əz][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] —

“	If	you	should	so	lose	your	head	as	to	appeal	to	him	for	me	—
“	如果	你	应该	所以	失去	你的	头	作为	到	上诉	到	他	为了	我	—

“如果你为了我而丧命，向他求情——”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] .

”	She	was	really	frightened	.
”	她	曾是	真的	害怕	.

她真的很害怕。

“ [jes] , [mɪs] ? ”

“	Yes	,	miss	?	”
“	是的	,	错过	?	”

“是的，小姐？”

“ [aɪ] [wʊd] [liːv] , [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ] .

“	I	would	leave	,	on	the	spot	,	both	him	and	you	.
“	我	会	离开	,	在	这	点	,	两个都	他	和	你	.

“我会当场离开，把你和他都带走。”

” [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

”	XIII
”	十三

“十三”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

It	was	all	very	well	to	join	them	,
它	曾是	全部	非常	出色地	到	加入	他们	,

加入他们当然很好，

[bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [pruːvd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər][æn; ən] ['efərt] [bɪ'jɑːnd] [maɪ]

but	speaking	to	them	proved	quite	as	much	as	ever	an	effort	beyond	my
但	请讲	到	他们	已证实	相当	作为	很多	作为	曾经	一个	努力	超过	我的

[streŋθ] — ['ɔːfərd] ,

strength	—	offered	,
力量	—	提供	,

但与他们交谈仍然像以往一样，对我来说是一项超出能力范围的挑战——我主动提出，

[ɪn] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] , ['dɪfəkəltɪz] [æz; əz] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

in	close	quarters	,	difficulties	as	insurmountable	as	before	.
在	关闭	四分之一	,	困难	作为	不可逾越	作为	前	.

在狭小的空间里，困难依然像以前一样难以克服。

[ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ˌægrə'veɪʃənz] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [noʊts] , [ðə; ðɪ] [noʊt] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

This	situation	continued	a	month	,	and	with	new	aggravations	and	particular	notes	,	the	note	above	all	,
这	情况	持续	一个	月	,	和	和	新的	加重	和	特别的	笔记	,	这	笔记	多于	全部	,

这种情况持续了一个月，期间出现了新的恶化情况和特殊情况，其中最重要的是：

['ʃɑːrpər] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpər] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [smɔːl] [aɪ'rɑːnɪk] ['kɑːnʃəsnəs] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['pjuːp(ə)lz] .

sharper	and	sharper	,	of	the	small	ironic	consciousness	on	the	part	of	my	pupils	.
更锐利	和	更锐利	,	的	这	小的	讽刺的是	意识	在	这	部分	的	我的	学生	.

我的学生们身上那种微小的讽刺意识越来越强烈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [ʃʊr] [tə'deɪ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðen] , [maɪ] [mɪr] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] :

It	was	not	,	I	am	as	sure	today	as	I	was	sure	then	,	my	mere	infernal	imagination	:
它	曾是	不是	,	我	是	作为	当然	今天	作为	我	曾是	当然	然后	,	我的	仅仅	地狱	想像力	:

我今天和当时一样确信，那绝不是我凭空想象出来的：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['treɪsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] [prɪ'dɪkəmənt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] [rɪ'leɪʃn] [meɪd] ,

it	was	absolutely	traceable	that	they	were	aware	of	my	predicament	and	that	this	strange	relation	made	,
它	曾是	绝对地	可追溯的	那	他们	是	意识到的	的	我的	困境	和	那	这	奇怪的	关系	制成	,

他们完全了解我的困境，而这种奇怪的关系正是由此产生的，这一点是完全可以追溯的。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðə; ðɪ] [er] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [muːvd] .

in	a	manner	,	for	a	long	time	,	the	air	in	which	we	moved	.
在	一个	方式	,	为了	一个	长的	时间	,	这	空气	在	哪个	我们	已搬	.

很长一段时间以来，我们所处的空气都以某种方式存在着。

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [tʌŋz] [ɪn][ðer; ðər] [tʃiːks] [ɔːr][dɪd] ['eniθɪŋ] ['vʌlgər] ,

I	don't	mean	that	they	had	their	tongues	in	their	cheeks	or	did	anything	vulgar	,
我	不	意思是	那	他们	有	他们的	舌头	在	他们的	脸颊	或者	做过	任何事物	庸俗	,

我的意思并不是说他们是在开玩笑或者做了什么粗俗的事情，

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['deɪndʒəz] : [aɪ][duː] [miːn] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] ,

for	that	was	not	one	of	their	dangers	:	I	do	mean	,	on	the	other	hand	,
为了	那	曾是	不是	一	的	他们的	危险	:	我	做	意思是	,	在	这	其他	手	,

因为那并非他们的危险之一：我的意思是，另一方面，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌn'neɪmd] [ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] [bɪ'keɪm] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,

that	the	element	of	the	unnamed	and	untouched	became	,	between	us	,	greater	than	any	other	,
那	这	元素	的	这	无名氏	和	未受触碰	成为	,	之间	我们	,	更大的	比	任何	其他	,

在我们之间，那未被命名和未被触及的元素变得比任何其他元素都更加重要。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'vɔɪdəns] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [sək'sesfəli]
and 和 **that** 那 **so** 所以 **much** 很多 **avoidance** 回避 **could** 可以 **not** 不是 **have** 有 **been** 到过 **so** 所以 **successfully** 成功地
[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['tæsɪt] [ə'reɪndʒmənt] .
effected 受影响 **without** 没有 **a** 一个 **great** 伟大的 **deal** 交易 **of** 的 **tacit** 默契 **arrangement** 安排 **.** .

如果没有大量的默契安排，就不可能如此成功地进行如此多的规避。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [æt; ət]['moʊmənts] ,
It 它 **was** 曾是 **as** 作为 **if** 如果 **,** , **at** 在 **moments** 时刻 **,** ,

仿佛在某些时刻，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [pər'petʃuəli] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [saɪt] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][stɑːp]
we 我们 **were** 是 **perpetually** 永恒地 **coming** 未来 **into** 进入 **sight** 视线 **of** 的 **subjects** 主题 **before** 前 **which** 哪个 **we** 我们 **must** 必须 **stop** 停止
[ʃɔːrt] ,
short 短的 **,** ,

我们总是会遇到一些事物，但我们必须在它们面前止步。

['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv] ['æliz] [ðæt] [wiː; wi] [pər'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] ,
turning 转弯 **suddenly** 突然 **out** 出去 **of** 的 **alleys** 小巷 **that** 那 **we** 我们 **perceived** 感知 **to** 到 **be** 是 **blind** 瞎的 **,** ,

突然拐出我们认为是死角的巷子，

['kloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] — [fɔːr; fər] , [laɪk] [ɔːl]
closing 结束 **with** 和 **a** 一个 **little** 小的 **bang** 砰 **that** 那 **made** 制成 **us** 我们 **look** 看 **at** 在 **each** 每个 **other** 其他 **—** — **for** 为了 **,** , **like** 喜欢 **all** 全部
[bæŋz] ,
bangs 刘海 **,** ,

最后一声轻微的爆炸声响起，让我们不由自主地对视了一眼——因为，就像所有的爆炸声一样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['laʊdər] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] — [ðə; ði] [dɔːz] [wiː; wi][hæd; həd]
it 它 **was** 曾是 **something** 某物 **louder** 更大声 **than** 比 **we** 我们 **had** 有 **intended** 故意的 **—** — **the** 这 **doors** 门 **we** 我们 **had** 有
[ˌɪndɪ'skriːtli] ['oʊpənd] .
indiscreetly 轻率地 **opened** 打开 **.** .

声音比我们预想的要大——那是我们不小心打开的门发出的声音。

[ɔːl] [roʊdz] [liːd] [tuː; tə] [roʊm] ,
All 全部 **roads** 道路 **lead** 带领 **to** 到 **Rome** 罗马 **,** ,

条条大路通罗马。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [strʌk] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['evri]
and 和 **there** 那里 **were** 是 **times** 时代 **when** 什么时候 **it** 它 **might** 可能 **have** 有 **struck** 击 **us** 我们 **that** 那 **almost** 几乎 **every** 每一个
[brænʧ] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ɔːr]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['skɜːrtɪd] [fər'bɪdn] [graʊnd] .
branch 分支 **of** 的 **study** 学习 **or** 或者 **subject** 主题 **of** 的 **conversation** 对话 **skirted** 裙摆 **forbidden** 禁止 **ground** 地面 **.** .

有时我们可能会意识到，几乎每个研究领域或谈话主题都游走在禁忌的边缘。

[fər'bɪdn] [graʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]
Forbidden 禁止 **ground** 地面 **was** 曾是 **the** 这 **question** 问题 **of** 的 **the** 这 **return** 返回 **of** 的 **the** 这 **dead** 死的 **in** 在 **general** 一般的
[ænd; ənd][ʌv; əv] [wət'evər] ,
and 和 **of** 的 **whatever** 任何 **,** ,

禁忌领域包括死者归来的问题，以及其他一切相关问题。

[ɪn] [ɪ'speʃl] , [maɪt] [sər'vaɪv] , [ɪn] ['meməri] , [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [lɔ:st] .

in	especial	,	might	survive	,	in	memory	,	of	the	friends	little	children	had	lost	.
在	特别的	,	可能	存活	,	在	记忆	,	的	这	朋友们	小的	孩子们	有	丢失的	.

尤其是，孩子们可能会在记忆中缅怀他们失去的朋友。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [deɪz] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ,

There	were	days	when	I	could	have	sworn	that	one	of	them	had	,
那里	是	天	什么时候	我	可以	有	宣誓	那	一	的	他们	有	,

有些时候，我甚至敢肯定他们之中有人这么做了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [nʌdʒ] , [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] :

with	a	small	invisible	nudge	,	said	to	the	other	:
和	一个	小的	无形的	轻推	,	说	到	这	其他	:

轻轻地、无形地推了推对方，说道：

“ [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ʃi:l] [du:][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wəʊnt] !

“	She	thinks	she'll	do	it	this	time	—	but	she	won't	!
“	她	思考	壳	做	它	这	时间	—	但	她	惯于	!

“她以为这次她能做到——但她做不到！”

” [tu:; tə] “ [du:][ˌaɪ 'ti:] ” [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌns]

”	To	“	do	it	”	would	have	been	to	indulge	for	instance	—	and	for	once
”	到	“	做	它	”	会	有	到过	到	放纵	为了	实例	—	和	为了	一次

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] — [ɪn][sʌm; səm][də'rekt] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ðem; ðəm]

in	a	way	—	in	some	direct	reference	to	the	lady	who	had	prepared	them
在	一个	方式	—	在	一些	直接的	参考	到	这	女士	WHO	有	准备	他们

[fɔ:r; fər][maɪ] ['dɪsəplɪn] .

for	my	discipline	.
为了	我的	纪律	.

“这样做就意味着，比如，破例一次，直接提及那位让他们接受我管教的女士。”

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['endləs] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][maɪ] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri]

They	had	a	delightful	endless	appetite	for	passages	in	my	own	history
他们	有	一个	愉快	无尽的	食欲	为了	段落	在	我的	自己的	历史

,

,

,

他们对我的个人经历有着令人愉悦的、无穷无尽的兴趣。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['tri:tɪd] [ðem; ðəm] ;

to	which	I	had	again	and	again	treated	them	;
到	哪个	我	有	再次	和	再次	治疗	他们	;

我曾多次款待他们；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['evər] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [hæd; həd]

they	were	in	possession	of	everything	that	had	ever	happened	to	me	,	had
他们	是	在	拥有	的	一切	那	有	曾经	发生	到	我	,	有

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

他们掌握着我经历过的一切，我曾经拥有的一切。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['sɜ:rkəmstæns] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ] [smɔ:lɪst] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv]

with	every	circumstance	the	story	of	my	smallest	adventures	and	of	those	of
和	每一个	环境	这	故事	的	我的	最小	冒险	和	的	那些	的

[maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g][æt; ət] [hoʊm] ,

my	brothers	and	sisters	and	of	the	cat	and	the	dog	at	home	,
我的	兄弟	和	姐妹	和	的	这	猫	和	这	狗	在	家	,

无论在什么情况下，我最小的冒险故事，我的兄弟姐妹的冒险故事，以及家里的猫狗的冒险故事，都会被讲述出来。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] ,

as	well	as	many	particulars	of	the	eccentric	nature	of	my	father	,
作为	出色地	作为	许多	细节	的	这	偏心	自然	的	我的	父亲	,

以及我父亲古怪性格的许多细节，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ,

of	the	furniture	and	arrangement	of	our	house	,
的	这	家具	和	安排	的	我们的	房子	,

我们家里的家具和布置，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒ] .

and	of	the	conversation	of	the	old	women	of	our	village	.
和	的	这	对话	的	这	老的	女性	的	我们的	村庄	.

以及我们村老妇人们的谈话。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θɪŋz] [ɪ'nʌf] , ['teɪkɪŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [tu:; tə] ['tʃætər] [ə'baʊt] ,

There	were	things	enough	,	taking	one	with	another	,	to	chatter	about	,
那里	是	事物	足够的	,	采取	一	和	其他	,	到	喋喋不休	关于	,

有很多事情可以一起聊聊，

[ɪf] [wʌn] [went] ['veri] [fæst][ænd; ənd] [nu:] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [wen] [tu:; tə][goʊ] [raʊnd] .

if	one	went	very	fast	and	knew	by	instinct	when	to	go	round	.
如果	一	去	非常	快速地	和	知道	经过	本能	什么时候	到	去	圆形的	.

如果一个人速度很快，并且凭直觉就知道何时转弯。

[ðeɪ] [pʊld] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ]

They	pulled	with	an	art	of	their	own	the	strings	of	my	invention	and	my
他们	拉	和	一个	艺术	的	他们的	自己的	这	字符串	的	我的	发明	和	我的

['meməri] ;

memory	;
记忆	;

他们用自己的方式拨动了我的发明和记忆的琴弦；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [pər'hæps] , [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ['æftərwərd] ,

and	nothing	else	perhaps	,	when	I	thought	of	such	occasions	afterward	,
和	没有什么	别的	也许	,	什么时候	我	想法	的	这样的	场合	之后	,

事后回想起这些场合，或许就只有这些了。

[geɪv] [ˌem 'i:][soʊ][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wɑ:tʃt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['kʌvər] .

gave	me	so	the	suspicion	of	being	watched	from	under	cover	.
给予	我	所以	这	怀疑	的	存在	观看	从	在下面	覆盖	.

这让我很怀疑自己被人暗中监视。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [keɪs] ['oʊvər][maɪ][laɪf] , [maɪ][pæst] ,

It	was	in	any	case	over	my	life	,	my	past	,
它	曾是	在	任何	案件	超过	我的	生活	,	我的	过去的	,

总之，这一切都与我的人生、我的过去有关。

[ænd; ənd][maɪ] [frendz] [ə'loʊn] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [teɪk] ['eniθɪŋ] [laɪk]['aʊər; ɑ:r] [i:z] — [ə; eɪ] [steɪt]

and	my	friends	alone	that	we	could	take	anything	like	our	ease	—	a	state
和	我的	朋友们	独自的	那	我们	可以	拿	任何事物	喜欢	我们的	舒适	—	一个	状态

[ʌv; əv] [ə'ferz] [ðæt] [led][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] ['pɜ:rtnəns] [tu:; tə] [breɪk] [aʊt]['ɪntu:]

of	affairs	that	led	them	sometimes	without	the	least	pertinence	to	break	out	into
的	事务	那	引领	他们	有时	没有	这	至少	相关性	到	休息	出去	进入

['soʊʃəb(ə)l] [rɪ'maɪndəz] .

sociable	reminders	.
善于交际的	提醒	.

只有我和我的朋友们觉得我们可以像我们一样轻松自在——这种情况导致他们有时毫无缘由地突然提起一些社交话题。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] — [wɪð; wɪθ][noʊ]['vɪzəb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] — [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə'freʃ] ['gʊdi] ['gɑːzlɪŋz]

I	was	invited	—	with	no	visible	connection	—	to	repeat	afresh	Goody	Gosling's
我	曾是	受邀	—	和	不	可见的	联系	—	到	重复	重新	古迪	小鹅的

['selɪbreɪtɪd] [ˌem oʊ 'tiː][ɔːr][tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] [ɔːl'redi] [sə'plaɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]

celebrated	mot	or	to	confirm	the	details	already	supplied	as	to	the
著名	移动	或者	到	确认	这	细节	已经	供应	作为	到	这

['klevərnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] ['poʊni] .

cleverness	of	the	vicarage	pony	.
聪明才智	的	这	牧师住宅	小马	.

我受邀——没有任何明显联系——再次重复古迪·戈斯林的著名格言，或者确认已经提供的有关牧师家小马聪明才智的细节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli][æt; ət] [sʌtʃ] ['dʒʌŋktʃəz] [æz; əz] [ðiːz] [ænd; ənd]['pɑːrtli][æt; ət][kwaɪt] ['dɪfrənt] [wʌnz]

It	was	partly	at	such	junctures	as	these	and	partly	at	quite	different	ones
它	曾是	部分	在	这样的	交汇点	作为	这些	和	部分	在	相当	不同的	一个

[ðæt] ,

that	,
那	,

部分原因是在这些关键时刻，部分原因是在完全不同的关键时刻，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][tɜːrn][maɪ] ['mætərz] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən] , [maɪ] [prɪ'dɪkəmənt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kɔːld]

with	the	turn	my	matters	had	now	taken	,	my	predicament	,	as	I	have	called
和	这	转动	我的	事情	有	现在	已采取	,	我的	困境	,	作为	我	有	称为

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

随着事态的发展，我的处境，正如我所说的，

[gruː] [moʊst]['sensəb(ə)l] .

grew	most	sensible	.
生长	最多	明智的	.

变得非常明智。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪz] [pæst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [ɪn'kaʊntər] [ɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

The	fact	that	the	days	passed	for	me	without	another	encounter	ought	,	it	would
这	事实	那	这	天	通过了	为了	我	没有	其他	遇到	应该	,	它	会

[hæv; həv] [ə'pɪrd] ,

have	appeared	,
有	出现	,

如果几天过去了，我没有再遇到任何人，这似乎就说明.....

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrd] ['suːðɪŋ] [maɪ] [nəːvs] .

to	have	done	something	toward	soothing	my	nerves	.
到	有	完毕	某物	朝向	舒缓	我的	神经	.

做了些能舒缓我紧张情绪的事情。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [laɪt] [brʌʃ] , [ðæt] ['sekənd] [naɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['lændɪŋ] ,

Since	the	light	brush	,	that	second	night	on	the	upper	landing	,
自从	这	光	刷子	,	那	第二	夜晚	在	这	上	降落	,

自从那次轻微的刷击之后，第二个晚上，在上层平台上，

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ster] , [aɪ][hæd; həd] [siːn]

of	the	presence	of	a	woman	at	the	foot	of	the	stair	,	I	had	seen
的	这	在场	的	一个	女士	在	这	脚	的	这	楼梯	,	我	有	已见

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

关于楼梯脚下有位女士这件事，我什么也没看到。

['weðər] [ɪn][ɔːr][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] [wʌn][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] .

whether	in	or	out	of	the	house	,	that	one	had	better	not	have	seen	.
无论	在	或者	出去	的	这	房子	,	那	一	有	更好的	不是	有	已见	.

无论在屋内还是屋外，最好都不要看到那一幕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ]['kɔːrnər] [raʊnd] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn] [kwɪnt] ,

There	was	many	a	corner	round	which	I	expected	to	come	upon	Quint	,
那里	曾是	许多	一个	角落	圆形的	哪个	我	预期的	到	来	之上	昆特	,

我转过很多弯，都以为会碰到昆特。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrli] ['sɪnɪstər] [weɪ] ,

and	many	a	situation	that	,	in	a	merely	sinister	way	,
和	许多	一个	情况	那	,	在	一个	仅仅	险恶	方式	,

以及许多情况，仅仅从某种意义上说，是险恶的，

[wʊd] [hæv; həv] ['feɪvərd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['dʒɛsəl] .

would	have	favored	the	appearance	of	Miss	Jessel	.
会	有	受青睐	这	外貌	的	错过	杰塞尔	.

这会更有利于杰塞尔小姐的外貌。

[ðə; ði] ['sʌmər] [hæd; həd] [tɜːrnd] , [ðə; ði] ['sʌmər] [hæd; həd] [gɔːn] ;

The	summer	had	turned	,	the	summer	had	gone	;
这	夏天	有	转向	,	这	夏天	有	已消失	;

夏天过去了，夏天结束了；

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [hæd; həd] [drɑːpt] [ə'pɑːn]['blaɪ][ænd; ənd][hæd; həd] [bloʊn] [aʊt] [hæf]['aʊər; ɑːr] [laɪts] .

the	autumn	had	dropped	upon	Bly	and	had	blown	out	half	our	lights	.
这	秋天	有	掉落	之上	布莱	和	有	吹	出去	一半	我们的	灯	.

秋意渐浓，布莱庄园里一半的灯都熄灭了。

[ðə; ði] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪ] [skaɪ][ænd; ənd] ['wɪðərd] ['gɑːləndz] , [ɪts] ['bɛrd] ['speɪsɪz][ænd; ənd]

The	place	,	with	its	gray	sky	and	withered	garlands	,	its	bared	spaces	and
这	地方	,	和	它是	灰色的	天空	和	干枯	花环	,	它是	裸露	空间	和

['skætərd] [ded] [liːvz] ,

scattered	dead	leaves	,
疏散	死的	树叶	,

这个地方，天空灰蒙蒙的，花环枯萎了，空地上散落着枯叶。

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['θiːətər] ['æftər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] — [ɔːl] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['krʌmpld] ['pleɪˌbɪlz] .

was	like	a	theater	after	the	performance	—	all	strewn	with	crumpled	playbills	.
曾是	喜欢	一个	剧院	后	这	表现	—	全部	散落的	和	皱巴巴的	演出节目单	.

就像演出结束后的剧院一样——到处散落着揉皱的节目单。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪg'zæktli] [steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['stɪlnəs] ,

There	were	exactly	states	of	the	air	,	conditions	of	sound	and	of	stillness	,
那里	是	确切地	各州	的	这	空气	,	状况	的	声音	和	的	寂静	,

空气的状态、声音和静默的条件，都各有不同。

[ʌn'spiːkəb(ə)l] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɪnɪstərɪŋ] ['moʊmənt] , [ðæt] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə]

unspeakable	impressions	of	the	kind	of	ministering	moment	,	that	brought	back	to
无法形容	印象	的	这	种类	的	服侍	片刻	,	那	带来	后退	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

那次服侍的经历给我留下了难以言喻的印象，让我回想起.....

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːdiəm] [ɪn] [wɪtʃ] ,

long	enough	to	catch	it	,	the	feeling	of	the	medium	in	which	,
长的	足够的	到	抓住	它	,	这	感觉	的	这	中等的	在	哪个	,

时间足够长，可以捕捉到它，以及媒介所带来的感觉，

[ðæt] [dʒuːn] ['iːvnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [kwɪnt] ,

that	June	evening	out	of	doors	,	I	had	had	my	first	sight	of	Quint	,
那	六月	晚上	出去	的	门	,	我	有	有	我的	第一的	视线	的	昆特	,

那年六月的一个傍晚，在户外，我第一次见到了昆特。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] , [tuː] , [æt; ət] [ðoʊz] ['ʌðər] ['ɪnstənts] , [aɪ][hæd; həd] , ['æftər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː]

and	in	which	,	too	,	at	those	other	instants	,	I	had	,	after	seeing	him	through
和	在	哪个	,	也	,	在	那些	其他	瞬间	,	我	有	,	后	看到	他	通过

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

而且，在其他那些时刻，我透过窗户看到他之后，也曾有过这样的感受：

[lʊkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] .

looked	for	him	in	vain	in	the	circle	of	shrubbery	.
看起来	为了	他	在	徒劳	在	这	圆圈	的	灌木	.

在灌木丛中徒劳地寻找他。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [saɪnz] , [ðə; ði] ['pɔːˌtents] — [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['moʊmənt] , [ðə; ði][spɑːt] .

I	recognized	the	signs	,	the	portents	—	I	recognized	the	moment	,	the	spot	.
我	认可	这	标志	,	这	预兆	—	我	认可	这	片刻	,	这	点	.

我认出了那些迹象、那些预兆——我认出了那一刻，那个地方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnə'kʌmpənid] [ænd; ənd] ['empti] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌnmə'lestɪd] ;

But	they	remained	unaccompanied	and	empty	,	and	I	continued	unmolested	;
但	他们	剩余	无人陪伴	和	空的	,	和	我	持续	未受干扰	;

但他们依然孤零零地待在那里，空无一人，而我则继续未受骚扰；

[ɪf] [ˌʌnmə'lestɪd] [wʌn] [kʊd; kəd] [kɔːl] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huːz] [ˌsensə'bɪlətɪ] [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði][moʊst]

if	unmolested	one	could	call	a	young	woman	whose	sensibility	had	,	in	the	most
如果	未受干扰	一	可以	称呼	一个	年轻的	女士	谁	感性	有	,	在	这	最多

[ɪk'strɔːrdəneri] ['fæʃ(ə)n] ,

extraordinary	fashion	,
非凡的	时尚	,

如果未受骚扰，人们可以称她为一位年轻女子，她的感性以一种极其非凡的方式……

[nɑːt] [dɪ'klaɪnd] [bʌt; bət] ['diːpənd] .

not	declined	but	deepened	.
不是	拒绝	但	加深	.

并未减弱，反而加深。

[aɪ][hæd; həd] [sed] [ɪn][maɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['groʊz] [ɑːn] [ðæt] ['hɔːrɪd] [siːn] [ʌv; əv] ['flɔːrəz] [baɪ][ðə; ði]

I	had	said	in	my	talk	with	Mrs	.	Grose	on	that	horrid	scene	of	Flora's	by	the
我	有	说	在	我的	讲话	和	太太	.	格罗斯	在	那	可怕的	场景	的	植物群	经过	这

[leɪk] — [ænd; ənd][hæd; həd] [pər'plekst] [hɜːr; hər][baɪ][soʊ] ['seɪɪŋ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [frʌm; frəm] [ðæt]

lake	—	and	had	perplexed	her	by	so	saying	—	that	it	would	from	that
湖	—	和	有	困惑	她	经过	所以	说	—	那	它	会	从	那

['moʊmənt] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['paʊər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

moment	distress	me	much	more	to	lose	my	power	than	to	keep	it	.
片刻	痛苦	我	很多	更多的	到	失去	我的	力量	比	到	保持	它	.

我曾与格罗斯太太谈论弗洛拉在湖边那可怕的一幕——我的这番话让她感到困惑——从那一刻起，失去权力会比保住权力更让我痛苦。

[aɪ][hæd; həd] [ðen] [ɪk'sprest] [wʌt] [wʌz; wəz] ['vɪvɪdli] [ɪn][maɪ][maɪnd] : [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] ,

I	had	then	expressed	what	was	vividly	in	my	mind	:	the	truth	that	,
我	有	然后	表达	什么	曾是	生动地	在	我的	头脑	:	这	真相	那	,

我当时表达了我脑海中清晰的想法：那就是，

['weðər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['riːəli] [sɔː] [ɔːr][nɑːt] — [sɪns] , [ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['defɪnətli]

whether	the	children	really	saw	or	not	—	since	,	that	is	,	it	was	not	yet	definitely
无论	这	孩子们	真的	锯	或者	不是	—	自从	,	那	是	,	它	曾是	不是	然而	确实

[pruːvd] — [aɪ] ['greɪtli] [prɪ'fɜːrd] ,

proved	—	I	greatly	preferred	,
已证实	—	我	非常	首选	,

无论孩子们是否真的看到了——因为这一点尚未得到确凿证实——我更倾向于.....

[æz; əz][ə; eɪ] ['seɪfgɑːrd] , [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪk'spoʊʒər] .

as	a	safeguard	,	the	fullness	of	my	own	exposure	.
作为	一个	保障	,	这	饱腹感	的	我的	自己的	接触	.

作为一项保障措施，我完全暴露了自己的所有情况。

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] .

I	was	ready	to	know	the	very	worst	that	was	to	be	known	.
我	曾是	准备好	到	知道	这	非常	最差	那	曾是	到	是	已知	.

我已经做好了面对最糟糕的事情的准备。

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ðen] [hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] [glɪmps] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [maɪt] [biː; bi]

What	I	had	then	had	an	ugly	glimpse	of	was	that	my	eyes	might	be
什么	我	有	然后	有	一个	丑陋的	一瞥	的	曾是	那	我的	眼睛	可能	是

[siːld] [dʒʌst] [waɪl] [ðerz] [wɜːr; wər][moʊst] ['oʊpənd] .

sealed	just	while	theirs	were	most	opened	.
密封	只是	尽管	他们的	是	最多	打开	.

我当时隐约看到的是，我的双眼可能正被封闭，而他们的双眼却睁得最开阔。

[wel] , [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [siːld] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

Well	,	my	eyes	were	sealed	,	it	appeared	,
出色地	,	我的	眼睛	是	密封	,	它	出现	,

我的眼睛好像被蒙住了。

[æt; ət]['prez(ə)nt] — [ə; eɪ] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['blæsfəməs] [nɑːt][tuː; tə] [θæŋk]

at	present	—	a	consummation	for	which	it	seemed	blasphemous	not	to	thank
在	展示	—	一个	圆房	为了	哪个	它	似乎	亵渎神明	不是	到	感谢

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

目前——对于这一圆满的成就，如果不感谢上帝，似乎就是亵渎神明。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ə'læs] , [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðæt] :

There	was	,	alas	,	a	difficulty	about	that	:
那里	曾是	,	唉	,	一个	困难	关于	那	:

可惜的是，这方面存在一个难题：

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [soʊl] [hæd; həd][aɪ][nɑːt][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ]

I	would	have	thanked	him	with	all	my	soul	had	I	not	had	in	a
我	会	有	谢谢	他	和	全部	我的	灵魂	有	我	不是	有	在	一个

[prə'pɔːrʃənət] ['meʒər] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][maɪ]['pjuːp(ə)lz] .

proportionate	measure	this	conviction	of	the	secret	of	my	pupils	.
成比例的	措施	这	定罪	的	这	秘密	的	我的	学生	.

如果不是因为我深信我的学生们知道他的秘密，我一定会由衷地感谢他。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'treɪs] [tə'deɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [steps] [ʌv; əv][maɪ] [əb'seʃn] ?

How	can	I	retrace	today	the	strange	steps	of	my	obsession	?
如何	能	我	回溯	今天	这	奇怪的	步骤	的	我的	痴迷	?

今天，我该如何追溯我痴迷的那些奇怪历程?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [tə'geðər] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['redi] [tuː; tə]

There	were	times	of	our	being	together	when	I	would	have	been	ready	to
那里	是	时代	的	我们的	存在	一起	什么时候	我	会	有	到过	准备好	到

[swer] [ðæt] ,

swear	that	,
发誓	那	,

我们在一起的那些日子里，我曾多次发誓：

['lɪtərəli] , [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ][də'rekt] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] ,

literally	,	in	my	presence	,	but	with	my	direct	sense	of	it	closed	,
字面上地	,	在	我的	在场	,	但	和	我的	直接的	感觉	的	它	关闭	,

确切地说，它就在我眼前，但我却无法直接感知到它的存在。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtər] [huː] [wɜːr; wər] [noʊn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['welkəm] .

they	had	visitors	who	were	known	and	were	welcome	.
他们	有	访客	WHO	是	已知	和	是	欢迎	.

他们接待了一些熟人访客，这些访客受到了热烈欢迎。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ,

Then	it	was	that	,
然后	它	曾是	那	,

然后就那样了。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [dɪ'tɜːd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['veri] [tʃæns] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪndʒəri] [maɪt] [pruːv]

had	I	not	been	deterred	by	the	very	chance	that	such	an	injury	might	prove
有	我	不是	到过	威慑	经过	这	非常	机会	那	这样的	一个	受伤	可能	证明

['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['ɪndʒəri][tuː; tə][biː; bi] [ə'vəːtid] ,

greater	than	the	injury	to	be	averted	,
更大的	比	这	受伤	到	是	避免了	,

如果不是因为担心这种伤害可能会比可以避免的伤害更大而让我有所顾虑，

[maɪ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən] [aʊt] .

my	exultation	would	have	broken	out	.
我的	大喜	会	有	破碎的	出去	.

我当时肯定会欣喜若狂。

“ [ðeə(r)] [hɪr] , [ðeə(r)] [hɪr] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [retʃiz] , ” [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] ,

“	They're	here	,	they're	here	,	you	little	wretches	,	”	I	would	have	cried	,
“	它们是	这里	,	它们是	这里	,	你	小的	可怜虫	,	”	我	会	有	哭	,

“他们来了，他们来了，你们这些小混蛋！”我本该这样喊出来。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

“	and	you	can't	deny	it	now	!
“	和	你	不能	否定	它	现在	!

“现在你无法否认了！”

” [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [retʃiz] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ædɪd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsoʊʃə'bɪləti]

”	The	little	wretches	denied	it	with	all	the	added	volume	of	their	sociability
”	这	小的	可怜虫	否认	它	和	全部	这	额外	体积	的	他们的	社交性

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['tendərnəs] ,

and	their	tenderness	,
和	他们的	压痛	,

“这些小家伙用他们那副热情洋溢、温柔体贴的样子，极力否认这一点。”

[ɪn][dʒʌst][ðə; ðɪ]['krɪst(ə)l] [depθs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] — [laɪk][ðə; ðɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] —

in	just	the	crystal	depths	of	which	—	like	the	flash	of	a	fish	in	a	stream	—
在	只是	这	水晶	深度	的	哪个	—	喜欢	这	闪光	的	一个	鱼	在	一个	溪流	—

[ðə; ðɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əd'væntɪdʒ] [piːpt] [ʌp] .

the	mockery	of	their	advantage	peeped	up	.
这	嘲讽	的	他们的	优势	偷窥	向上	.

就在那晶莹剔透的深处——就像溪流中鱼儿的闪光——他们优势的嘲讽之光闪现出来。

[ðə; ði] [ʃɑːk] , [ɪn] [truːθ] , [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ˌem 'iː] [stɪl] [diːpər] [ðæn; ðən][aɪ] [nuː] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt]

The	shock	,	in	truth	,	had	sunk	into	me	still	deeper	than	I	knew	on	the	night
这	震惊	,	在	真相	,	有	沉没	进入	我	仍然	更深	比	我	知道	在	这	夜晚

[wen] ,

when	,
什么时候	,

事实上，那天晚上发生的事，让我震惊不已，而且这种震惊比我当时意识到的还要强烈。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ['iːðər] [kwɪnt] [ɔːr] [mɪs] ['dʒɛsəl] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] ,

looking	out	to	see	either	Quint	or	Miss	Jessel	under	the	stars	,
寻找	出去	到	看	任何一个	昆特	或者	错过	杰塞尔	在下面	这	明星	,

望着星空下，希望能看到昆特或杰塞尔小姐的身影。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'held] [ðə; ði] [bɔɪ] ['oʊvər] [huːz] [rest] [aɪ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli]

I	had	beheld	the	boy	over	whose	rest	I	watched	and	who	had	immediately
我	有	观看	这	男生	超过	谁	休息	我	观看	和	WHO	有	立即地

[brɔːt] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [hæd; həd] ['streɪtˌweɪ] ,

brought	in	with	him	—	had	straightway	,
带来	在	和	他	—	有	立刻	,

我曾注视着那个男孩休息，并立即把他带了进来——立刻，

[ðer; ðər] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['lʌvli] ['ʌpwərd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

there	,	turned	it	on	me	—	the	lovely	upward	look	with	which	,	from	the
那里	,	转向	它	在	我	—	这	迷人的	向上	看	和	哪个	,	从	这

['bætlmənts] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,

battlements	above	me	,
城垛	多于	我	,

在那里，她转过头来看着我——从我头顶的城垛上，用那种美丽的仰望的目光，

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kwɪnt] [hæd; həd] [pleɪd] .

the	hideous	apparition	of	Quint	had	played	.
这	可怕	幻影	的	昆特	有	玩	.

昆特的可怕幻影出现了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sker] ,

If	it	was	a	question	of	a	scare	,
如果	它	曾是	一个	问题	的	一个	吓	,

如果这只是一场恐慌，

[maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] [skerd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,

my	discovery	on	this	occasion	had	scared	me	more	than	any	other	,
我的	发现	在	这	场合	有	害怕的	我	更多的	比	任何	其他	,

这次的发现比以往任何一次都更让我感到恐惧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nəːvs] [prə'duːst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [maɪ]

and	it	was	in	the	condition	of	nerves	produced	by	it	that	I	made	my
和	它	曾是	在	这	状况	的	神经	生产	经过	它	那	我	制成	我的

['æktʃuəl] [ɪn'dʌkʃnz] .

actual	inductions	.
实际的	诱导	.

正是在这种神经状态下，我进行了实际的催眠。

[ðeɪ] [hə'ræst; 'hærəst][ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] , [æt; ət] [ɑːd] ['moʊmənts] ,

They	harassed	me	so	that	sometimes	,	at	odd	moments	,
他们	骚扰	我	所以	那	有时	,	在	奇怪的	时刻	,

他们骚扰我，以至于有时，在不经意间，

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ'self] [ʌp] ['ɔːdəbli] [tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [rɪ'liːf]

I	shut	myself	up	audibly	to	rehearse	—	it	was	at	once	a	fantastic	relief
我	关闭	我	向上	可听见的	到	排练	—	它	曾是	在	一次	一个	极好的	宽慰

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [dɪ'sper] — [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

and	a	renewed	despair	—	the	manner	in	which	I	might	come	to	the	point	.
和	一个	更新	绝望	—	这	方式	在	哪个	我	可能	来	到	这	观点	.

我把自己关起来，大声地排练——这既是一种巨大的解脱，又是一种新的绝望——我该如何表达我的观点。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [waɪl] , [ɪn][maɪ] [ruːm] ,

I	approached	it	from	one	side	and	the	other	while	,	in	my	room	,
我	接近	它	从	一	边	和	这	其他	尽管	,	在	我的	房间	,

我从一边和另一边靠近它，而当时，我在我的房间里，

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [broʊk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['ʌtərəns] [ʌv; əv]

I	flung	myself	about	,	but	I	always	broke	down	in	the	monstrous	utterance	of
我	扔	我	关于	,	但	我	总是	打破	向下	在	这	滔天	发声	的

[neɪmz] .

names	.
姓名	.

我拼命挣扎，但总是在说出那些可怕的名字时崩溃。

[æz; əz] [ðeɪ] [daɪd] [ə'weɪ] [ɑːn][maɪ][lɪps] ,

As	they	died	away	on	my	lips	,
作为	他们	死亡	离开	在	我的	嘴唇	,

当它们在我唇间消散时，

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [help] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfəməs]

I	said	to	myself	that	I	should	indeed	help	them	to	represent	something	infamous
我	说	到	我	那	我	应该	的确	帮助	他们	到	代表	某物	臭名昭著的

,

,

,

我心想，我确实应该帮助他们去代表一些臭名昭著的事情。

[ɪf] , [baɪ] [prə'naʊnsɪŋ] [ðem; ðəm] ,

if	,	by	pronouncing	them	,
如果	,	经过	发音	他们	,

如果通过发音，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['vaɪəleɪt] [æz; əz] [rer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] ['delɪkəsi] [æz; əz] ['eni]

I	should	violate	as	rare	a	little	case	of	instinctive	delicacy	as	any
我	应该	违反	作为	稀有的	一个	小的	案件	的	本能	美味	作为	任何

['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ,

schoolroom	,
教室	,

我应该像在教室里一样，去违反这种罕见的、本能的微妙之处。

['prɑːbəbli] , [hæd; həd]['evər] [noʊn] .

probably	,	had	ever	known	.
大概	,	有	曾经	已知	.

或许，他从未知道过。

[wen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : “ [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['mænərz] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

When	I	said	to	myself	:	“	They	have	the	manners	to	be	silent	,	and	you	,
什么时候	我	说	到	我	:	“	他们	有	这	礼仪	到	是	沉默的	,	和	你	,

当我对自己说：“他们有礼貌保持沉默，而你，

['trʌstɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðə; ði] ['beɪsnəs] [tuː; tə] [spiːk] !

trusted	as	you	are	,	the	baseness	to	speak	!
可信	作为	你	是	,	这	卑鄙	到	说话	!

你如此值得信任，却说出如此卑鄙的话！

" [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] [aɪ] ['kʌvərd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hændz] .

"	I	felt	myself	crimson	and	I	covered	my	face	with	my	hands	.
"	我	毛毡	我	赤红	和	我	涵盖	我的	脸	和	我的	双手	.

“我感到自己脸涨得通红，便用双手捂住了脸。”

['æftər] [ðiːz] ['siːkrət] [siːnz] [aɪ] ['tʃætəd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] ,

After	these	secret	scenes	I	chattered	more	than	ever	,
后	这些	秘密	场景	我	喋喋不休	更多的	比	曾经	,

这些秘密场景之后，我比以往任何时候都更爱唠叨了。

['goʊɪŋ] [ɑːn] ['vɑːljəbli] [ɪ'nʌf] [tɪl] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [prə'dɪdʒəs] ,

going	on	volubly	enough	till	one	of	our	prodigious	,
去	在	滔滔不绝	足够的	直到	一	的	我们的	惊人	,

滔滔不绝地讲着，直到我们一位杰出的，

['pælpəb(ə)l] [hʌʃiz] [ə'kɜːrd] — [aɪ] [kæn; kən] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [els] — [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] , ['dɪzi] [lɪft]

palpable	hushes	occurred	—	I	can	call	them	nothing	else	—	the	strange	,	dizzy	lift
可感知的	安静	发生	—	我	能	称呼	他们	没有什么	别的	—	这	奇怪的	,	晕眩的	举起

[ɔːr] [swɪm] ([aɪ] [traɪ] [fɔːr; fər] [tɜːrmz] !

or	swim	(	I	try	for	terms	!
或者	游泳	(	我	尝试	为了	条款	!

周围一片寂静——我实在找不到其他词来形容——一种奇怪的、令人眩晕的升腾或游泳感（我努力寻找合适的词语！）

) ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['stɪlnəs] , [ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [laɪf] ,

)	into	a	stillness	,	a	pause	of	all	life	,
)	进入	一个	寂静	,	一个	暂停	的	全部	生活	,

进入一种静止状态，一种所有生命停滞的状态，

[ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [nɔɪz] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt]

that	had	nothing	to	do	with	the	more	or	less	noise	that	at	the	moment
那	有	没有什么	到	做	和	这	更多的	或者	较少的	噪音	那	在	这	片刻

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [θruː] ['eni] ['diːpənd]

we	might	be	engaged	in	making	and	that	I	could	hear	through	any	deepened
我们	可能	是	已订婚的	在	制作	和	那	我	可以	听到	通过	任何	加深

[ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['kwɪkənd] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['laʊdər] [strʌm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [piˈænoʊ] .

exhilaration	or	quickened	recitation	or	louder	strum	of	the	piano	.
兴奋	或者	加速	背诵	或者	更大声	弹奏	的	这	钢琴	.

这与我们现在可能正在制造的噪音大小无关，我可以通过任何更加兴奋、更加快速的朗诵或更加响亮的钢琴拨弦来听到这些噪音。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lʌdər] , [ðə; ðɪ] ['aʊt'saɪdər] , [wɜːr; wər] [ðer; ðər] .

Then	it	was	that	the	others	,	the	outsiders	,	were	there	.
然后	它	曾是	那	这	其他的	,	这	局外人	,	是	那里	.

然后，其他人，那些外来者，也出现了。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['eɪndʒəlz] , [ðeɪ] “ [pæst] , ” [æz; əz] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [seɪ] , ['kɔːzɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Though	they	were	not	angels	,	they	“	passed	,	”	as	the	French	say	,	causing	me	,
尽管	他们	是	不是	天使	,	他们	“	通过了	,	”	作为	这	法语	说	,	导致	我	,

[waɪl] [ðeɪ] [steɪd] ,

while	they	stayed	,
尽管	他们	入住	,

虽然他们并非天使，但他们“离世”了，正如法国人所说，这让我，在他们停留期间，

[tuː; tə]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'dresɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['jʌŋgər] ['vɪktəms][sʌm; səm]

to	tremble	with	the	fear	of	their	addressing	to	their	younger	victims	some
到	颤抖	和	这	害怕	的	他们的	解决	到	他们的	年轻	受害者	一些

[jet] [mɔːr] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['mesɪdʒ] [ɔːr] [mɔːr] ['vɪvɪd] ['ɪmɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [gʊd] [ɪ'nʌf]

yet	more	infernal	message	or	more	vivid	image	than	they	had	thought	good	enough
然而	更多的	地狱	信息	或者	更多的	生动	图像	比	他们	有	想法	好的	足够的

[fɔːr; fər][maɪ'self] .

for	myself	.
为了	我	.

我战栗不已，生怕他们会向更年轻的受害者传达比他们自己认为足够好的更邪恶的信息或更生动的画面。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][wʌz; wəz][ðə; ði]['kruːəl][aɪ'diːə][ðæt] ,

What	it	was	most	impossible	to	get	rid	of	was	the	cruel	idea	that	,
什么	它	曾是	最多	不可能的	到	得到	摆脱	的	曾是	这	残忍的	主意	那	,

最难摆脱的，是那种残酷的想法：

[wət'evər] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ,

whatever	I	had	seen	,
任何	我	有	已见	,

无论我所看到的一切，

[maɪlz][ænd; ənd]['flɔːrə] [sɔː] [mɔːr] — [θɪŋz] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'gɛsəbəl] [ænd; ənd][ðæt] [spræŋ]

Miles	and	Flora	saw	more	—	things	terrible	and	unguessable	and	that	sprang
迈尔斯	和	弗洛拉	锯	更多的	—	事物	糟糕的	和	无法猜测	和	那	弹簧

[frʌm; frəm] ['dredf(ə)l] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

from	dreadful	passages	of	intercourse	in	the	past	.
从	可怕	段落	的	交往	在	这	过去的	.

迈尔斯和弗洛拉看到了更多——可怕的、无法预料的事情，这些事情源于过去可怕的性交经历。

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['nætʃ(ə)rəli] [left] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,

Such	things	naturally	left	on	the	surface	,	for	the	time	,
这样的	事物	自然	左边	在	这	表面	,	为了	这	时间	,

这些事情自然而然地暂时停留在表面。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪtʃ] [wiː; wi] [voʊ'sɪfərəsli] [dɪ'naɪd] [ðæt] [wiː; wi] [felt] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] , [ɔːl] [θriː] ,

a	chill	which	we	vociferously	denied	that	we	felt	;	and	we	had	,	all	three	,
一个	寒意	哪个	我们	大声地	否认	那	我们	毛毡	;	和	我们	有	,	全部	三	,

我们三人都强烈否认自己感到寒冷，但我们都坚决否认；我们三个人确实都感到寒冷。

[wɪð; wɪθ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [gɑːt]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['splendɪd] ['treɪnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [went] , [iːtʃ] [taɪm] , ['ɔːlmoʊst]

with	repetition	,	got	into	such	splendid	training	that	we	went	,	each	time	,	almost
和	重复	,	得到	进入	这样的	灿烂	训练	那	我们	去	,	每个	时间	,	几乎

[ˌɔːtə'mætɪkli] ,

automatically	,
自动地	,

经过反复练习，我们进入了如此出色的训练状态，以至于每次几乎都是自动进行的。

[tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [θruː] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['muːvmənts] .

to	mark	the	close	of	the	incident	,	through	the	very	same	movements	.
到	标记	这	关闭	的	这	事件	,	通过	这	非常	相同的	移动	.

为了标志着事件的结束，采取了同样的动作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

It	was	striking	of	the	children	,	at	all	events	,
它	曾是	引人注目	的	这	孩子们	,	在	全部	活动	,

无论如何，孩子们都令人印象深刻。

[tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] [ɪn'vetərətlɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][waɪld] [ɪ'reləvəns] [ænd; ənd]['nevər][tuː; tə][feɪl]

to	kiss	me	inveterately	with	a	kind	of	wild	irrelevance	and	never	to	fail
到	吻	我	根深蒂固地	和	一个	种类	的	荒野	无关紧要	和	绝不	到	失败

— [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [helpt] [ˌjuː 'es] [θruː]

—	one	or	the	other	—	of	the	precious	question	that	had	helped	us	through
—	一	或者	这	其他	—	的	这	宝贵的	问题	那	有	帮助	我们	通过

['meni] [ə; eɪ]['perəl] .

many	a	peril	.
许多	一个	危险	.

总是带着一种漫不经心的、漫不经心的吻来亲吻我，而且永远不会——非此即彼——抛出那个曾帮助我们度过许多难关的珍贵问题。

" [wen] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ?

"	When	do	you	think	he	will	come	?
"	什么时候	做	你	思考	他	将要	来	?

你觉得他什么时候会来?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] ? " — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt]

Don't	you	think	we	ought	to	write	?	"	—	there	was	nothing	like	that
不	你	思考	我们	应该	到	写	?	"	—	那里	曾是	没有什么	喜欢	那

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

你不觉得我们应该写点什么吗？——根本没有这样的疑问。

[wiː; wi] [faʊnd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] , [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ɔːf][æn; ən] ['ɔːkwərdnəs] .

we	found	by	experience	,	for	carrying	off	an	awkwardness	.
我们	成立	经过	经验	,	为了	携带	离开	一个	尴尬	.

我们通过经验发现，要克服尴尬。

" [hiː; hi] " [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l][ɪn] ['hɑːli] [striːt] ;

"	He	"	of	course	was	their	uncle	in	Harley	Street	;
"	他	"	的	课程	曾是	他们的	叔叔	在	哈雷	街道	;

"他"当然是指他们在哈利街的叔叔;

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] [mʌtʃ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['θiːəri] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [ə'raɪv]

and	we	lived	in	much	profusion	of	theory	that	he	might	at	any	moment	arrive
和	我们	居住地	在	很多	丰富	的	理论	那	他	可能	在	任何	片刻	到达

[tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr]['sɜːrk(ə)l] .

to	mingle	in	our	circle	.
到	交融	在	我们的	圆圈	.

我们生活在各种理论之中，认为他随时都可能来到我们的圈子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [les] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

It	was	impossible	to	have	given	less	encouragement	than	he	had	done
它	曾是	不可能的	到	有	给定	较少的	鼓励	比	他	有	完毕

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] ,

to	such	a	doctrine	,
到	这样的	一个	教义	,

他对这种理论的鼓励程度，简直不能再低了。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

but	if	we	had	not	had	the	doctrine	to	fall	back	upon	we	should	have
但	如果	我们	有	不是	有	这	教义	到	落下	后退	之上	我们	应该	有

[dɪ'praɪvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['faɪnɪst] [ˌɛksə'bɪʃənz] .

deprived	each	other	of	some	of	our	finest	exhibitions	.
被剥夺的	每个	其他	的	一些	的	我们的	最好的	展览	.

但如果我们没有理论作为支撑，我们就会剥夺彼此一些最精彩的展览。

[hiː; hi] ['nevər] [roʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['selfɪʃ] ,

He	never	wrote	to	them	—	that	may	have	been	selfish	,
他	绝不	写道	到	他们	—	那	可能	有	到过	自私	,

他从未给他们写过信——这或许是自私的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['flætəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌst] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

but	it	was	a	part	of	the	flattery	of	his	trust	of	me	;
但	它	曾是	一个	部分	的	这	奉承	的	他的	相信	的	我	;

但这是他对我信任的一种恭维；

[fɔːr; fər][ðə; ðiː] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [peɪz] [hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ept]

for	the	way	in	which	a	man	pays	his	highest	tribute	to	a	woman	is	apt
为了	这	方式	在	哪个	一个	男人	支付	他的	最高	贡	到	一个	女士	是	易于

[tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][baɪ][ðə; ðiː] [mɔːr] ['festl] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː]['seɪkrɪd] [lɔːz] [ʌv; əv]

to	be	but	by	the	more	festal	celebration	of	one	of	the	sacred	laws	of
到	是	但	经过	这	更多的	节日	庆典	的	一	的	这	神圣	法律	的

[hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] ;

his	comfort	;
他的	舒适	;

男人对女人表达最高敬意的方式，往往就是以更隆重的方式庆祝他生活中神圣的慰藉法则之一；

[ænd; ənd][aɪ][held] [ðæt] [aɪ] ['kærid] [aʊt] [ðə; ðiː]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [pledʒ] ['gɪv(ə)n][nɑːt][tuː; tə] [ə'piːl]

and	I	held	that	I	carried	out	the	spirit	of	the	pledge	given	not	to	appeal
和	我	握住	那	我	携带	出去	这	精神	的	这	保证	给定	不是	到	上诉

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][let][maɪ]['tʃɑːrdʒɪz] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] ['letərz] [wɜːr; wər][bʌt; bət]

to	him	when	I	let	my	charges	understand	that	their	own	letters	were	but
到	他	什么时候	我	让	我的	收费	理解	那	他们的	自己的	信件	是	但

['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪtəreri] ['eksərsaɪzɪz] .

charming	literary	exercises	.
迷人	文学	练习	.

我认为，当我让我的学生们明白他们自己的信件只不过是迷人的文学练习时，我就履行了不向他求助的承诺的精神。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]['poʊstɪd] ; [aɪ] [kept] [ðem; ðəm][maɪ'self] ;

They	were	too	beautiful	to	be	posted	;	I	kept	them	myself	;
他们	是	也	美丽的	到	是	发布	;	我	保留	他们	我	;

它们太漂亮了，不忍心公开，我把它们自己留下了。

[aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] .

I	have	them	all	to	this	hour	.
我	有	他们	全部	到	这	小时	.

截至目前，我全部都有。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪn'diːd] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðiː][sə'tɪrɪk] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [plaɪ]

This	was	a	rule	indeed	which	only	added	to	the	satiric	effect	of	my	being	plied
这	曾是	一个	规则	的确	哪个	仅有的	额外	到	这	讽刺的	影响	的	我的	存在	合拢

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

with	the	supposition	that	he	might	at	any	moment	be	among	us	.
和	这	假设	那	他	可能	在	任何	片刻	是	之中	我们	.

这条规则确实增添了讽刺意味，因为我一直被灌输着他随时可能出现在我们中间的假设。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [maɪ]['tʃɑːrdʒɪz] [nuː] [haʊ] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] ['ɔːkwərd] [ðæn; ðən]

It	was	exactly	as	if	my	charges	knew	how	almost	more	awkward	than
它	曾是	确切地	作为	如果	我的	收费	知道	如何	几乎	更多的	尴尬的	比

['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

anything	else	that	might	be	for	me	.
任何事物	别的	那	可能	是	为了	我	.

就好像我的监护人知道这对我来说几乎比任何其他事情都更尴尬似的。

[ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɔːr'oʊvər] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] ,

There	appears	to	me	,	moreover	,	as	I	look	back	,
那里	出现	到	我	,	而且	,	作为	我	看	后退	,

此外，当我回顾往事时，我觉得：

[noʊ] [noʊt] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [mɔːr] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] ,

no	note	in	all	this	more	extraordinary	than	the	mere	fact	that	,
不	笔记	在	全部	这	更多的	非凡的	比	这	仅仅	事实	那	,

所有这一切中最令人震惊的，莫过于以下事实：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈtraɪʌmf] , [aɪ] [ˈnevər] [lɔːst] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ]

in	spite	of	my	tension	and	of	their	triumph	,	I	never	lost	patience	with
在	尽管如此	的	我的	紧张	和	的	他们的	胜利	,	我	绝不	丢失的	耐心	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

尽管我内心紧张，尽管他们取得了胜利，但我从未对他们失去耐心。

[əˈdɔːrəb(ə)l] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn] [truːθ] [hæv; həv] [bɪn] , [aɪ] [naʊ] [rɪˈflekt] ,

Adorable	they	must	in	truth	have	been	,	I	now	reflect	,
可爱的	他们	必须	在	真相	有	到过	,	我	现在	反映	,

现在回想起来，它们当时一定非常可爱。

[ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [heɪt] [ðem; ðəm] !

that	I	didn't	in	these	days	hate	them	!
那	我	没有	在	这些	天	恨	他们	!

我那时并不讨厌他们!

[wʊd] [ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] , [haʊˈevər] , [ɪf] [rɪˈliːf] [hæd; həd] [lɔːŋgər] [bɪn] [poʊˈspoʊnd] , [ˈfaɪnəli] [hæv; həv]

Would	exasperation	,	however	,	if	relief	had	longer	been	postponed	,	finally	have
会	恼怒	,	然而	,	如果	宽慰	有	更长	到过	推迟	,	最后	有

[bɪˈtreɪd] [ˌem ˈiː] ?

betrayed	me	?
背叛	我	?

然而，如果解脱迟迟得不到，最终是否会被恼怒所吞噬?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætərz] , [fɔːr; fər] [rɪˈliːf] [əˈraɪvd] .

It	little	matters	,	for	relief	arrived	.
它	小的	事情	,	为了	宽慰	到达的	.

这无关紧要，因为救援已经到来。

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈliːf] ,

I	call	it	relief	,
我	称呼	它	宽慰	,

我称之为解脱。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [ðæt] [ə; eɪ] [snæp] [brɪŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [streɪn] [ɔːr] [ðə; ði] [bɜːrst]

though	it	was	only	the	relief	that	a	snap	brings	to	a	strain	or	the	burst
尽管	它	曾是	仅有的	这	宽慰	那	一个	折断	带来	到	一个	拉紧	或者	这	爆裂

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈθʌndərstɔːrm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] .

of	a	thunderstorm	to	a	day	of	suffocation	.
的	一个	雷雨	到	一个	天	的	窒息	.

但这就像一声脆响缓解了紧张，或者一场雷雨打破了令人窒息的一天，带来了一丝解脱。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

It	was	at	least	change	,	and	it	came	with	a	rush	.
它	曾是	在	至少	改变	,	和	它	来了	和	一个	匆忙	.

至少这是一种改变，而且来得很快。

[ˌɛksˌaɪˈviː]

XIV

十四

['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ʧɜ:rtʃ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [maɪlz] [æt; ət][maɪ][saɪd]

Walking	to	church	a	certain	Sunday	morning	,	I	had	little	Miles	at	my	side
步行	到	教会	一个	肯定	星期日	早晨	,	我	有	小的	迈尔斯	在	我的	边

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

and	his	sister	,
和	他的	姐姐	,

某个星期天的早晨，我去教堂的路上，小迈尔斯和他的妹妹陪在我身边。

[ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ænd; ənd][æt; ət]['mɪsɪz] . [groʊzɪz] , [wel] [ɪn] [saɪt] .

in	advance	of	us	and	at	Mrs	.	Grose's	,	well	in	sight	.
在	进步	的	我们	和	在	太太	.	格罗斯	,	出色地	在	视线	.

在我们前面，在格罗斯太太家，看得清清楚楚。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][krɪsp] , [klɪr] [deɪ] , [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ɪts]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ;

It	was	a	crisp	,	clear	day	,	the	first	of	its	order	for	some	time	;
它	曾是	一个	脆	,	清除	天	,	这	第一的	的	它是	命令	为了	一些	时间	;

这是一个晴朗清爽的日子，也是一段时间以来第一个晴朗的好天气；

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [tʌʧ] [ʌv; əv][frɔ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:təm] [er] , [braɪt] [ænd; ənd]

the	night	had	brought	a	touch	of	frost	,	and	the	autumn	air	,	bright	and
这	夜晚	有	带来	一个	触碰	的	霜	,	和	这	秋天	空气	,	明亮的	和

[ʃɑ:rp] ,

sharp	,
锋利的	,

夜里下了一阵霜，秋日的空气明亮而清冷。

[meɪd] [ðə; ði] [ʧɜ:rtʃ] ['belz] ['ɔ:lmoʊst] [geɪ] .

made	the	church	bells	almost	gay	.
制成	这	教会	铃铛	几乎	同性恋	.

教堂的钟声听起来几乎有点同性恋的意味。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:d] ['æksɪdənt][ʌv; əv] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hæpənd] [æt; ət] [sʌtʃ]

It	was	an	odd	accident	of	thought	that	I	should	have	happened	at	such
它	曾是	一个	奇怪的	事故	的	想法	那	我	应该	有	发生	在	这样的

[ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][bi:; bi] [pər'tɪkjələrli] [ænd; ənd] ['veri] ['greɪtfəli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bi:diəns]

a	moment	to	be	particularly	and	very	gratefully	struck	with	the	obedience
一个	片刻	到	是	特别	和	非常	感激不尽	击	和	这	服从

[ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɑ:rdʒɪz] .

of	my	little	charges	.
的	我的	小的	收费	.

在那一刻，我竟然偶然地被孩子们的服从所深深打动，并对此感激不尽，这真是一个奇特的想法。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] ['nevər] [rɪ'zent] [maɪ][ɪn'eksərəb(ə)l] , [maɪ] [pər'petʃuəl] [sə'saɪəti] ?

Why	did	they	never	resent	my	inexorable	,	my	perpetual	society	?
为什么	做过	他们	绝不	怨恨	我的	无情的	,	我的	永久	社会	?

为什么他们从未怨恨我那无情的、永恒的社会?

['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] [hæd; həd] [brɔ:t] ['nɪrər] [hoʊm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət]

Something	or	other	had	brought	nearer	home	to	me	that	I	had	all	but
某物	或者	其他	有	带来	更近	家	到	我	那	我	有	全部	但

[pɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə][maɪ] [ʃɔ:l] [ænd; ənd] [ðæt] ,

pinned	the	boy	to	my	shawl	and	that	,
已置顶	这	男生	到	我的	披肩	和	那	,

不知何故，我突然意识到，我几乎已经把那个男孩牢牢地钉在了我的披肩上，而且，

[ɪn][ðə; ði] [wei] ['aʊər; ɑ:r] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər] ['mɑ:rʃəld] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

in	the	way	our	companions	were	marshaled	before	me	,
在	这	方式	我们的	同伴	是	集结	前	我	,

在我面前列队的景象中，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə'genst] [sʌm; səm]['deɪndʒər][ʌv; əv] [rɪ'beljən] .

I	might	have	appeared	to	provide	against	some	danger	of	rebellion	.
我	可能	有	出现	到	提供	反对	一些	危险	的	叛乱	.

我或许曾试图防范某种叛乱的危险。

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒeɪlər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə]['pɑːsəb(ə)l] [sə'praiziz] [ænd; ənd] [is'keips] .

I	was	like	a	gaoler	with	an	eye	to	possible	surprises	and	escapes	.
我	曾是	喜欢	一个	看守	和	一个	眼睛	到	可能的	惊喜	和	逃脱	.

我就像一个狱卒，时刻警惕着可能发生的意外和逃跑事件。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [bɪ'lɔːŋd] — [aɪ] [miːn] [ðer; ðər][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['lɪt(ə)l] [sə'rendər] — [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði]

But	all	this	belonged	—	I	mean	their	magnificent	little	surrender	—	just	to	the
但	全部	这	属于	—	我	意思是	他们的	壮丽	小的	投降	—	只是	到	这

['speʃ(ə)l] [ə'reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] [ðæt] [wɜːr; wər][moʊst] [ə'bɪzməl] .

special	array	of	the	facts	that	were	most	abysmal	.
特别的	大批	的	这	事实	那	是	最多	极其糟糕	.

但这一切——我是指他们那场辉煌的小小投降——都属于一系列极其糟糕的事实。

[tɜːrnd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['teɪlər] ,

Turned	out	for	Sunday	by	his	uncle's	tailor	,
转向	出去	为了	星期日	经过	他的	叔叔的	裁缝	,

星期天由他叔叔的裁缝做的衣服，

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [friː] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['prɪti] ['weskɪts] [ænd; ənd]

who	had	had	a	free	hand	and	a	notion	of	pretty	waistcoats	and
WHO	有	有	一个	自由的	手	和	一个	概念	的	漂亮的	马甲	和

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][grænd]['lɪt(ə)l] [er] ,

of	his	grand	little	air	,
的	他的	盛大	小的	空气	,

他曾拥有自由发挥的空间，并构思出漂亮的马甲和自己那副高傲自大的姿态。

[maɪlzɪz] [hoʊl] ['taɪt(ə)l][tuː; tə] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks][ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Miles's	whole	title	to	independence	,	the	rights	of	his	sex	and	situation	,
迈尔斯	所有的	标题	到	独立	,	这	权利	的	他的	性别	和	情况	,

迈尔斯获得独立的全部权利，他作为男性和处境所应享有的权利，

[wɜːr; wər][soʊ] [stæmpt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [aɪ]

were	so	stamped	upon	him	that	if	he	had	suddenly	struck	for	freedom	I
是	所以	盖章	之上	他	那	如果	他	有	突然	击	为了	自由	我

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

should	have	had	nothing	to	say	.
应该	有	有	没有什么	到	说	.

他身上的种种劣迹如此根深蒂固，以至于如果他突然奋起争取自由，我也不会说什么。

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ʌv; əv] ['tʃænsɪz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði]

I	was	by	the	strangest	of	chances	wondering	how	I	should	meet	him	when	the
我	曾是	经过	这	最奇怪的	的	机会	好奇	如何	我	应该	见面	他	什么时候	这

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə'kɜːrd] .

revolution	unmistakably	occurred	.
革命	毫无疑问	发生	.

我当时正万分好奇该如何与他见面，革命却在此时爆发了。

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [naʊ] [siː] [haʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi] [spoʊk] ,

I	call	it	a	revolution	because	I	now	see	how	,	with	the	word	he	spoke	,
我	称呼	它	一个	革命	因为	我	现在	看	如何	,	和	这	单词	他	辐	,

我称之为一场革命，因为我现在明白，他所说的那句话，是如何.....

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][roʊz][ɑːn][ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv][maɪ] ['dredf(ə)l] ['drɑːmə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'tæstrəfi]

the	curtain	rose	on	the	last	act	of	my	dreadful	drama	,	and	the	catastrophe
这	窗帘	玫瑰	在	这	最后的	行为	的	我的	可怕	戏剧	,	和	这	灾难

[wʌz; wəz] [pri'sipiteitid] .

was	precipitated	.
曾是	沉淀	.

我的可怕戏剧的最后一幕落下帷幕，灾难也随之发生。

“ [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] ['tʃɑːrmɪŋli] [sed] , “ [wen] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

“	Look	here	,	my	dear	,	you	know	,	”	he	charmingly	said	,	“	when	in	the	world	,
“	看	这里	,	我的	亲爱的	,	你	知道	,	”	他	迷人地	说	,	“	什么时候	在	这	世界	,

“听着，亲爱的，你知道，”他迷人地说，“在这个世界上，

[pliːz] , [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ?

please	,	am	I	going	back	to	school	?
请	,	是	我	去	后退	到	学校	?

请问，我能回学校上学吗?

” [træn'skraɪbd] [hɪr] [ðə; ði] [spiːtʃ] [saʊndz] ['hɑːrmləs] [ɪ'nʌf] , [pər'tɪkjələrli] [æz; əz] ['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði]

”	Transcribed	here	the	speech	sounds	harmless	enough	,	particularly	as	uttered	in	the
”	转录	这里	这	演讲	声音	无害	足够的	,	特别	作为	说出	在	这

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

“从这里转录的演讲听起来似乎无害，特别是用甜美的语调说出来的时候，

[haɪ] , ['kæʒuəl][paɪp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [æt; ət][ɔːl] [ˌɪntə'lɔkjətəz] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl][æt; ət][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l]

high	,	casual	pipe	with	which	,	at	all	interlocutors	,	but	above	all	at	his	eternal
高的	,	随意的	管道	和	哪个	,	在	全部	对话者	,	但	多于	全部	在	他的	永恒

['gʌvərnəs] ,

governess	,
家庭教师	,

高高的、随意的烟斗，他用它对所有交谈者吹奏，尤其是对他那位永远的家庭教师吹奏。

[hiː; hi] [θruː] [ɔːf] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['tɔːsɪŋ] ['roʊziz] .

he	threw	off	intonations	as	if	he	were	tossing	roses	.
他	扔	离开	语调	作为	如果	他	是	抛掷	玫瑰	.

他语调变化轻快，仿佛在抛洒玫瑰花。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [wʌn] “ [kætʃ] , ” [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] ,

There	was	something	in	them	that	always	made	one	“	catch	,	”	and	I	caught	,
那里	曾是	某物	在	他们	那	总是	制成	一	“	抓住	,	”	和	我	捕捉	,

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

它们身上总有某种特质能让人“上钩”，至少我上钩了。

[naʊ] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [ðæt] [aɪ] [stɑːpt] [æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk]

now	so	effectually	that	I	stopped	as	short	as	if	one	of	the	trees	of	the	park
现在	所以	有效地	那	我	停止	作为	短的	作为	如果	一	的	这	树木	的	这	公园

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] .

had	fallen	across	the	road	.
有	倒下	穿过	这	路	.

现在情况非常糟糕，我猛地停了下来，就好像公园里的一棵树倒在了路上一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] , [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

There	was	something	new	,	on	the	spot	,	between	us	,
那里	曾是	某物	新的	,	在	这	点	,	之间	我们	,

我们之间立刻产生了一种新的感觉。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː]

and	he	was	perfectly	aware	that	I	recognized	it	,	though	,	to	enable	me
和	他	曾是	完美	意识到的	那	我	认可	它	,	尽管	,	到	使能够	我

[tuː; tə][duː][soʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

但他完全知道我认出了这一点，正是为了让我能够做到这一点。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] [wɪt] [les] ['kændɪd][ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

he	had	no	need	to	look	a	whit	less	candid	and	charming	than	usual	.
他	有	不	需要	到	看	一个	白色	较少的	坦率	和	迷人	比	通常	.

他完全没必要让自己看起来比平时逊色一分，显得不够坦率迷人。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ɪn][hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [ɔːl'redi] , [frʌm; frəm][maɪ][æt; ət][fɜːrst] ['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

I	could	feel	in	him	how	he	already	,	from	my	at	first	finding	nothing	to
我	可以	感觉	在	他	如何	他	已经	,	从	我的	在	第一的	寻找	没有什么	到

[rɪ'plaɪ] ,

reply	,
回复	,

我能感觉到他已经察觉到了，从我一开始找不到任何回应开始，

[pər'siːvd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] .

perceived	the	advantage	he	had	gained	.
感知	这	优势	他	有	获得	.

他意识到自己获得了优势。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sloʊ] [tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] ,

I	was	so	slow	to	find	anything	that	he	had	plenty	of	time	,
我	曾是	所以	慢的	到	寻找	任何事物	那	他	有	很多	的	时间	,

我找东西的速度太慢了，他有充足的时间。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'dʒestɪv] [bʌt; bət] [ˌɪnkən'kluːsɪv] [smaɪl] : “ [juː; jʊ]

after	a	minute	,	to	continue	with	his	suggestive	but	inconclusive	smile	:	“	You
后	一个	分钟	,	到	继续	和	他的	暗示性的	但	结论不明	微笑	:	“	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

过了一会儿，他带着意味深长却又模棱两可的微笑继续说道：“你知道，

[maɪ] [dɪr] , [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] ['ɔːlweɪz] — !

my	dear	,	that	for	a	fellow	to	be	with	a	lady	always	—	!
我的	亲爱的	,	那	为了	一个	同伴	到	是	和	一个	女士	总是	—	!

亲爱的，一个男人要一直和一位女士在一起——！

” [hɪz; ɪz] “ [maɪ] [dɪr] ” [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

”	His	“	my	dear	”	was	constantly	on	his	lips	for	me	,
”	他的	“	我的	亲爱的	”	曾是	不断地	在	他的	嘴唇	为了	我	,

“他总是叫我‘亲爱的’，”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'sprest] [mɔːr] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt]

and	nothing	could	have	expressed	more	the	exact	shade	of	the	sentiment
和	没有什么	可以	有	表达	更多的	这	精确的	阴影	的	这	情绪

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][maɪ]['pjuːp(ə)lz][ðæn; ðən][ɪts][fɑːnd] [fəˌmɪli'ærəti] .

with	which	I	desired	to	inspire	my	pupils	than	its	fond	familiarity	.
和	哪个	我	想要的	到	启发	我的	学生	比	它是	喜爱	熟悉	.

没有什么比这种亲切熟悉的语气更能准确地表达我希望激发学生的情感了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'spektfəli] ['iːzi] .

It	was	so	respectfully	easy	.
它	曾是	所以	尊敬	简单的	.

这真是既体贴又简单。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][mʌst; məst] [pɪk] [maɪ] [oʊn] [freɪzɪz] !

But	,	oh	,	how	I	felt	that	at	present	I	must	pick	my	own	phrases	!
但	,	哦	,	如何	我	毛毡	那	在	展示	我	必须	挑选	我的	自己的	短语	!

但是，哦，我多么希望现在我必须自己选择措辞！

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] , [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [læf] ,

I	remember	that	,	to	gain	time	,	I	tried	to	laugh	,
我	记住	那	,	到	获得	时间	,	我	尝试	到	笑	,

我记得当时为了争取时间，我试图笑。

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] [haʊ]

and	I	seemed	to	see	in	the	beautiful	face	with	which	he	watched	me	how
和	我	似乎	到	看	在	这	美丽的	脸	和	哪个	他	观看	我	如何

['ʌgli] [ænd; ənd] [kwɪr] [aɪ] [lʊkt] .

ugly	and	queer	I	looked	.
丑陋的	和	酷儿	我	看起来	.

我似乎从他那张俊美的脸上看到了自己有多么丑陋和怪异。

“ [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] ?

“	And	always	with	the	same	lady	?
”	和	总是	和	这	相同的	女士	?

“而且总是和同一个女人？”

” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

”	I	returned	.
”	我	返回	.

我回来了。

[hiː; hi] ['niːðər] [blæntʃt] [nɔːr] [wiŋkt] .

He	neither	blanched	nor	winked	.
他	两者都不	焯水	也不	眨眼	.

他既没有脸色发白，也没有眨眼。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəli] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

The	whole	thing	was	virtually	out	between	us	.
这	所有的	事物	曾是	几乎	出去	之间	我们	.

整件事实际上都发生在我们之间。

“ [ɑː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiːz] [ə; eɪ]['dʒɑːli] , - ['pɜːrfɪkt] - ['leɪdi] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [aɪm][ə; eɪ] ['feloʊ] ,

“	Ah	,	of	course	,	she's	a	jolly	,	'	perfect	'	lady	;	but	,	after	all	,	I'm	a	fellow	,
”	啊	,	的	课程	,	她是	一个	快乐的	,	-	完美的	-	女士	;	但	,	后	全部	,	我是	一个	同伴	,

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

don't	you	see	?
不	你	看	?

“啊，当然，她是一位快乐、‘完美’的女士；但是，说到底，我是一个男人，你难道不明白吗？”

[ðæts] — [wel] , ['getɪŋ] [ɑːn] .

that's	—	well	,	getting	on	.
那就是	—	出色地	,	获得	在	.

那——嗯，差不多了。

” [aɪ] ['liŋgə] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnstənt] ['evər][soʊ]['kaɪndli] .

”	I	lingered	there	with	him	an	instant	ever	so	kindly	.
”	我	徘徊不去	那里	和	他	一个	立即的	曾经	所以	亲切地	.

“我非常友好地陪他待了一会儿。”

“ [jes] , [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ɑːn] .

“	Yes	,	you're	getting	on	.
”	是的	,	你是	获得	在	.

“是的，你年纪大了。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][felt] ['helpləs] !
" **Oh , but I felt helpless !**
" 哦 , 但 我 毛毡 无助 !

"哦，但我感到很无助！"

[aɪ][hæv; həv][kept][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ][ðə; ði] ['hɑːrtbreɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]
I have kept to this day the heartbreaking little idea of how he seemed to
我 有 保留 到 这 天 这 令人心碎 小的 主意 的 如何 他 似乎 到
[noʊ] [ðæt] [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
know that and to play with it .
知道 那 和 到 玩 和 它 .

直到今天，我仍然保留着那个令人心碎的小想法：他似乎知道这一点，并且还利用这一点来取乐。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪv] [nɑːt] [bɪn] ['ɔːfli] [gʊd] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?
" **And you can't say I've not been awfully good , can you ?**
" 和 你 不能 说 我已经 不是 到过 非常 好的 , 能 你 ?

"你不能说我做得不够好，对吧？"

" [aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [fɔːr; fər] ,
" **I laid my hand on his shoulder , for ,**
" 我 铺设 我的 手 在 他的 肩膀 , 为了 ,

我把手放在他的肩膀上，因为，

[ðoʊ] [aɪ] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] ,
though I felt how much better it would have been to walk on ,
尽管 我 毛毡 如何 很多 更好的 它 会 有 到过 到 走 在 ,

虽然我觉得如果能继续走下去会好得多，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l] .
I was not yet quite able .
我 曾是 不是 然而 相当 有能力的 .

我当时还不太能做到。

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] , [maɪlz] . "
" **No , I can't say that , Miles . "**
" 不 , 我 不能 说 那 , 迈尔斯 . "

"不，我不能这么说，迈尔斯。"

" [ɪk'sept] [dʒʌst] [ðæt] [wʌn] [naɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] — ! "
" **Except just that one night , you know — ! "**
" 除了 只是 那 一 夜晚 , 你 知道 — ! "

"除了那一晚，你知道的——！"

" [ðæt] [wʌn] [naɪt] ?
" **That one night ?**
" 那 一 夜晚 ?

"那一晚？"

" [aɪ] ['kudnt] [lʊk] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][hiː; hi] .
" **I couldn't look as straight as he .**
" 我 不能 看 作为 直的 作为 他 .

"我没办法像他那样直视前方。"

" [waɪ] , [wen] [aɪ] [went] [daʊn] — [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "
" **Why , when I went down — went out of the house . "**
" 为什么 , 什么时候 我 去 向下 — 去 出去 的 这 房子 . "

"为什么，当我下楼——走出房子的时候。"

" [oʊ] , [jes] .
" **Oh , yes .**
" 哦 , 是的 .

"哦是的。

[bʌt; bət][aɪ] [fər'get] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] . ”

But	I	forget	what	you	did	it	for	. ”
但	我	忘记	什么	你	做过	它	为了	. ”

但我忘了你这么做的原因了。

“ [juː; jʊ] [fər'get] ? ” — [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [rɪ'proʊtʃ] .

“	You	forget	?	”	—	he	spoke	with	the	sweet	extravagance	of	childish	reproach	.
“	你	忘记	?	”	—	他	辐	和	这	甜的	奢侈	的	幼稚	责备	.

“你忘了？”——他用孩子般甜美而夸张的语气责备道。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd] ! ”

“	Why	,	it	was	to	show	you	I	could	!	”
“	为什么	,	它	曾是	到	展示	你	我	可以	!	”

“哦，这是为了向你证明我能做到！”

“ [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] . ”

“	Oh	,	yes	,	you	could	.	”
“	哦	,	是的	,	你	可以	.	”

“哦，是的，你可以。”

“ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'gen] .

“	And	I	can	again	.
“	和	我	能	再次	.

“而且我还能再次做到。”

” [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] , [pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [sək'siːd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [wɪts] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

”	I	felt	that	I	might	,	perhaps	,	after	all	,	succeed	in	keeping	my	wits	about	me	.
”	我	毛毡	那	我	可能	,	也许	,	后	全部	,	成功	在	保持	我的	智慧	关于	我	.

“我觉得，或许我最终还是能够保持清醒的头脑。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] .

“	Certainly	.
“	当然	.

“当然。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] . ”

But	you	won't	.	”
但	你	惯于	.	”

但你不会的。

“ [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] [ə'gen] .

“	No	,	not	that	again	.
“	不	,	不是	那	再次	.

“不，不要再来了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] . ”

It	was	nothing	.	”
它	曾是	没有什么	.	”

没什么。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ” [aɪ] [sed] .

“	It	was	nothing	,	”	I	said	.
“	它	曾是	没有什么	,	”	我	说	.

“没什么，”我说。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] .

“	But	we	must	go	on	.
“	但	我们	必须	去	在	.

但我们必须继续前进。

” [hiː; hi] [riˈzjuːmd] ['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][maɪ][ɑːrm] .

”	He	resumed	our	walk	with	me	,	passing	his	hand	into	my	arm	.
”	他	恢复	我们的	走	和	我	,	通过	他的	手	进入	我的	手臂	.

他继续和我一起散步，把手搭在我的胳膊上。

“ [ðen] [wen] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ] [bæk] ?
“ Then when am I going back ?
” 然后 什么时候 是 我 去 后退 ?

“那我什么时候回去？”

” [aɪ] [wɔːr] , [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [maɪ][moʊst][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [er] .
” I wore , in turning it over , my most responsible air .
” 我 穿着 , 在 转弯 它 超过 , 我的 最多 负责任的 空气 .

“我翻动它时，摆出了最负责任的姿态。”

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['veri] ['hæpi] [æt; ət] [skuːl] ?
“ Were you very happy at school ?
” 是 你 非常 快乐的 在 学校 ?

你在学校过得很开心吗?

” [hiː; hi][dʒʌst] [kən'sɪdərd] .
” He just considered .
” 他 只是 经过考虑的 .

他只是思考了一下。

“ [oʊ] , [aɪm] ['hæpi] [ɪ'nʌf] ['eniwer] ! ”
“ Oh , I'm happy enough anywhere ! ”
” 哦 , 我是 快乐的 足够的 任何地方 ! ”

“哦，我在哪儿都开心！”

“ [wel] , [ðen] , ” [aɪ] ['kweɪvəd] , “ [ɪf] [jʊə(r)] [dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] [hɪr] — ! ”
“ Well , then , ” I quavered , “ if you're just as happy here — ! ”
” 出色地 , 然后 , ” 我 颤抖 , “ 如果 你是 只是 作为 快乐的 这里 — ! ”

“那么，”我颤抖着说，“如果你在这里也一样开心——！”

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] ['evriθɪŋ] !
“ Ah , but that isn't everything !
” 啊 , 但 那 不是 一切 !

“啊，但这还不是全部！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt] — ”
Of course you know a lot — ”
的 课程 你 知道 一个 很多 — ”

你当然知道很多——”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hɪnt] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ?
“ But you hint that you know almost as much ?
” 但 你 暗示 那 你 知道 几乎 作为 很多 ?

但你的暗示是你知道的也差不多?

” [aɪ] ['rɪskt] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] .
” I risked as he paused .
” 我 冒险 作为 他 暂停 .

“他停顿了一下，我冒险试探了一下。”

“ [nɑːt][hæf][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] !
“ Not half I want to !
” 不是 一半 我 想 到 !

“我想要的还不到一半！”

” [maɪlz] ['ɑːnɪstli] [prə'fest] .
” Miles honestly professed .
” 迈尔斯 诚实地 声称 .

迈尔斯坦诚地说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] . ”
“ But it isn't so much that . ”
” 但 它 不是 所以 很多 那 . ”

“但事情并非如此。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ? ”
“ What is it , then ? ”
“ 什么 是 它 , 然后 ? ”

“那到底是什么呢？”

“ [wel] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [laɪf] . ”
“ Well — I want to see more life . ”
“ 出色地 — 我 想 到 看 更多的 生活 . ”

“嗯——我想看到更多的人生百态。”

“ [aɪ] [siː] ; [aɪ] [siː] .
“ I see ; I see .
“ 我 看 ; 我 看 .

我明白了，我明白了。

” [wiː; wi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈpɝːsənz] ,
” We had arrived within sight of the church and of various persons ,
” 我们 有 到达的 之内 视线 的 这 教会 和 的 各种各样的 人 ,

“我们已经能看到教堂和一些人了，

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ʌv; əv][ˈblaɪ] ,
including several of the household of Bly ,
包括 一些 的 这 家庭 的 布莱 ,

其中包括布莱家的几名成员，

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈklʌstərd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː ˈes][goʊ][ɪn] .
on their way to it and clustered about the door to see us go in .
在 他们的 方式 到 它 和 聚类 关于 这 门 到 看 我们 去 在 .

他们正往那边走，然后聚集在门口看着我们进去。

[aɪ] [ˈkwɪkənd] [ˈaʊər; ɑːr] [step] ;
I quickened our step ;
我 加速 我们的 步 ;

我加快了脚步；

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [ˈoʊpənd] [ʌp] [mʌtʃ] [ˈfɜːrðər] ;
I wanted to get there before the question between us opened up much further ;
我 通缉 到 得到 那里 前 这 问题 之间 我们 打开 向上 很多 更远 ;

我想在我们之间的问题进一步展开之前就达成共识；

[aɪ] [rɪˈflektɪd] [ˈhʌŋgrəli] [ðæt] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]
I reflected hungrily that , for more than an hour , he would have to be
[ˈsaɪlənt] ;
silent ;
沉默的 ;

我焦急地想着，他必须保持沉默一个多小时；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈenvi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] [ænd; ənd][ʌv; əv]
and I thought with envy of the comparative dusk of the pew and of
[ðə; ði][ˈɔːlmoʊst][ˈspɪrɪtʃuəl] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæsək] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [bend] [maɪ] [niːz] .
the almost spiritual help of the hassock on which I might bend my knees .
这 几乎 精神 帮助 的 这 长凳 在 哪个 我 可能 弯曲 我的 膝盖 .

我羡慕教堂长椅上相对昏暗的光线，以及我可以跪在矮凳上几乎获得的精神慰藉。

[aɪ] [siːmd] [ˈlɪtərəli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kənˈfjuːʒ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
I seemed literally to be running a race with some confusion to which he
[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈduːs] [ˌem ˈiː] ,
was about to reduce me ,
曾是 关于 到 减少 我 ,

我感觉自己仿佛真的在和一群人赛跑，而他即将把我逼入绝境，让我感到困惑不已。

[bʌt; bət][aɪ][felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ɪn][fɜːrst] [wen] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['entərd] [ðə; ði]

but	I	felt	that	he	had	got	in	first	when	,	before	we	had	even	entered	the
但	我	毛毡	那	他	有	得到	在	第一的	什么时候	,	前	我们	有	甚至	进入	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

churchyard	,
墓地	,

但我感觉他已经先一步得手了，甚至在我们还没进入教堂墓地之前，

[hiː; hi] [θruː] [aʊt] —

he	threw	out	—
他	扔	出去	—

他扔掉了——

“ [aɪ][wɑːnt][maɪ] [oʊn] [sɔːrt] !

“	I	want	my	own	sort	!
”	我	想	我的	自己的	种类	!

“我想要我自己的那种！”

” [ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəli] [meɪd] [ˌem 'iː] [baʊnd] ['fɔːrwərd] .

”	It	literally	made	me	bound	forward	.
”	它	字面上地	制成	我	边界	向前	.

“它真的让我向前冲去。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [sɔːrt] , [maɪlz] !

“	There	are	not	many	of	your	own	sort	,	Miles	!
”	那里	是	不是	许多	的	你的	自己的	种类	,	迈尔斯	!

“像你这样的人不多，迈尔斯！”

” [aɪ] [læft] .

”	I	laughed	.
”	我	笑了	.

我笑了。

“ [ənˈles] [pərˈhæps] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['flɔːrə] ! ”

“	Unless	perhaps	dear	little	Flora	!	”
”	除非	也许	亲爱的	小的	弗洛拉	!	”

“除非是可爱的小芙萝拉！”

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [kəmˈper] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['beɪbi][gɜːrl] ?

“	You	really	compare	me	to	a	baby	girl	?
”	你	真的	比较	我	到	一个	婴儿	女孩	?

你真的把我比作女婴吗?

” [ðɪs] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['sɪŋgjələrli] [wiːk] .

”	This	found	me	singularly	weak	.
”	这	成立	我	单独地	虚弱的	.

“这让我感到格外脆弱。”

“ [dəunt][juː; jʊ] , [ðen] , [lʌv] ['aʊər; ɑːr] [swiːt] ['flɔːrə] ? ”

“	Don't	you	,	then	,	love	our	sweet	Flora	?	”
”	不	你	,	然后	,	爱	我们的	甜的	弗洛拉	?	”

“难道你不喜欢我们可爱的芙萝拉吗？”

“ [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] ; [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] — ! ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [rɪˈtriːtɪŋ]

“	If	I	didn't	—	and	you	,	too	;	if	I	didn't	—	!	”	he	repeated	as	if	retreating
”	如果	我	没有	—	和	你	,	也	;	如果	我	没有	—	!	”	他	重复	作为	如果	撤退

[fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒʌmp] ,

for	a	jump	,
为了	一个	跳	,

“如果我不这么做——还有你；如果我不这么做——！”他重复道，仿佛要跳下去似的。

[jet] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [soʊ] [ʌn'fɪnɪʃt] [ðæt] , ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪt] ,

yet	leaving	his	thought	so	unfinished	that	,	after	we	had	come	into	the	gate	,
然而	离开	他的	想法	所以	未完成	那	,	后	我们	有	来	进入	这	门	,

然而，他却并未说完他的想法，以至于在我们进入大门之后，

[ə'nʌðər] [stɑːp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hæd; həd]

another	stop	,	which	he	imposed	on	me	by	the	pressure	of	his	arm	,	had
其他	停止	,	哪个	他	强加	在	我	经过	这	压力	的	他的	手臂	,	有

[bɪ'kʌm] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

become	inevitable	.
变得	不可避免的	.

他用手臂压迫我，迫使我再次停车，这已是不可避免的。

['mɪsɪz] . ['groʊz][ænd; ənd]['flɔːrə][hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɜːʃɪpə]

Mrs	.	Grose	and	Flora	had	passed	into	the	church	,	the	other	worshippers
太太	.	格罗斯	和	弗洛拉	有	通过了	进入	这	教会	,	这	其他	信徒

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] ,

had	followed	,
有	随后	,

格罗斯夫人和弗洛拉走进了教堂，其他信徒也跟了进去。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] , [θɪk] [greɪvz; grɑːvz] .

and	we	were	,	for	the	minute	,	alone	among	the	old	,	thick	graves	.
和	我们	是	,	为了	这	分钟	,	独自的	之中	这	老的	,	厚的	坟墓	.

那一刻，我们独自置身于古老而厚重的坟墓之间。

[wiː; wi][hæd; həd] [pɔːzd] , [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] , [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] , ['ɑːblɔːŋ] , ['teɪbəlˌlaɪk]

We	had	paused	,	on	the	path	from	the	gate	,	by	a	low	,	oblong	,	tablelike
我们	有	暂停	,	在	这	小路	从	这	门	,	经过	一个	低的	,	长方形	,	桌子状

[tuːm] .

tomb	.
墓	.

我们在从大门到墓地的路上，在一个低矮的、长方形的、桌子状的墓碑旁停了下来。

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] — ?

“	Yes	,	if	you	didn't	—	?
“	是的	,	如果	你	没有	—	?

“是的，如果你没有——？”

” [hiː; hi] [lʊkt] , [waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] , [æt; ət][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] .

”	He	looked	,	while	I	waited	,	at	the	graves	.
”	他	看起来	,	尽管	我	等待	,	在	这	坟墓	.

“我等待的时候，他看着那些坟墓。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] !

“	Well	,	you	know	what	!
“	出色地	,	你	知道	什么	!

“你知道吗！

” [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [muːv] ,

”	But	he	didn't	move	,
”	但	他	没有	移动	,

但他一动不动，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [prə'duːst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][drɑːp] [streɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

and	he	presently	produced	something	that	made	me	drop	straight	down	on	the
和	他	目前	生产	某物	那	制成	我	降低	直的	向下	在	这

[stoʊn] [slæb] ,

stone	slab	,
石头	板	,

他随后拿出了一样东西，吓得我直接跌坐在石板上。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [rest] .

as	if	suddenly	to	rest	.
作为	如果	突然	到	休息	.

仿佛突然要休息。

“ [dʌz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

“	Does	my	uncle	think	what	you	think	?
”	做	我的	叔叔	思考	什么	你	思考	?

“我叔叔的想法和你一样吗？”

” [aɪ] ['mɑːrkɪdli] ['restɪd] .

”	I	markedly	rested	.
”	我	明显地	休息	.

我明显休息了。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ? ”

“	How	do	you	know	what	I	think	?	”
”	如何	做	你	知道	什么	我	思考	?	”

你怎么知道我在想什么?

“ [ɑː] , [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][juː; jʊ] ['nevər] [tel] [ˌem 'iː] .

“	Ah	,	well	,	of	course	I	don't	;	for	it	strikes	me	you	never	tell	me	.
”	啊	, 出色地		,	的	课程	我	不	;	为了	它	罢工	我	你	绝不	告诉	我	.

“啊，当然我不知道；因为我觉得你从来不告诉我。”

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] ? ”

But	I	mean	does	he	know	?	”
但	我	意思是	做	他	知道	?	”

但我的意思是，他知道吗?

“ [noʊ] [wʌt] , [maɪlz] ? ”

“	Know	what	,	Miles	?	”
”	知道	什么	,	迈尔斯	?	”

“你知道吗，迈尔斯？”

“ [waɪ] , [ðə; ði] [wei] [aɪm]['goʊɪŋ][ɑːn] .

“	Why	,	the	way	I'm	going	on	.
”	为什么	,	这	方式	我是	去	在	.

“为什么，我这样下去。”

” [aɪ] [pər'siːvd] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] , [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

”	I	perceived	quickly	enough	that	I	could	make	,	to	this	inquiry	,
”	我	感知	迅速地	足够的	那	我	可以	制作	,	到	这	询问	,

“我很快就意识到，对于这个问题，我可以做出回应，

[noʊ] ['ænsər] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'vɑːlv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][maɪ] [ɪm'plɔɪər] .

no	answer	that	would	not	involve	something	of	a	sacrifice	of	my	employer	.
不	回答	那	会	不是	涉及	某物	的	一个	牺牲	的	我的	雇主	.

没有哪个答案不需要我的雇主做出某种牺牲。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] , [æt; ət]['blaɪ] , [sə'fɪʃntli] ['sækrifaist] [tuː; tə]

Yet	it	appeared	to	me	that	we	were	all	,	at	Bly	,	sufficiently	sacrificed	to
然而	它	出现	到	我	那	我们	是	全部	,	在	布莱	,	足够	牺牲	到

[meɪk] [ðæt] ['viːniəl] .

make	that	venial	.
制作	那	可怜的	.

然而在我看来，我们在布莱庄园所遭受的牺牲已经足够多，足以使这种牺牲变得可以接受。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [mʌtʃ] ['kɛrz] .

“	I	don't	think	your	uncle	much	cares	.
”	我	不	思考	你的	叔叔	很多	关心	.

“我觉得你叔叔不太在意。”

" [maɪlz] , [ɑːn] [ðɪs] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" **Miles , on this , stood looking at me .**
" 迈尔斯 , 在 这 , 站立 寻找 在 我 .

"迈尔斯站在那里看着我。"

" [ðen] [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ? "
" **Then don't you think he can be made to ? "**
" 然后 不 你 思考 他 能 是 制成 到 ? "

"那你不觉得可以让他这么做吗？"

" [ɪn] [wʌt] [wei] ? "
" **In what way ? "**
" 在 什么 方式 ? "

"以何种方式？"

" [waɪ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] . "
" **Why , by his coming down . "**
" 为什么 , 经过 他的 未来 向下 . "

"为什么？因为他下来了。"

" [bʌt; bət] [huːl] [get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ? "
" **But who'll get him to come down ? "**
" 但 谁会 得到 他 到 来 向下 ? "

"但谁能让他下来呢？"

" [aɪ] [wɪl] !
" **I will !**
" 我 将要 !

"我会！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] .
" **the boy said with extraordinary brightness and emphasis .**
" 这 男生 说 和 非凡的 亮度 和 强调 .

男孩用异常明亮的声音和坚定的语气说道。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [lʊk] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] ['mɑːtʃt] [ɔːf]
He gave me another look charged with that expression and then marched off
他 给予 我 其他 看 带电 和 那 表达 和 然后 行军 离开
[ə'loʊn] ['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] .
alone into church .
独自的 进入 教会 .

他带着那种充满敌意的眼神又看了我一眼，然后独自一人走进了教堂。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['setld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ]['nevər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
The business was practically settled from the moment I never followed him .
这 商业 曾是 几乎 定居 从 这 片刻 我 绝不 随后 他 .

从我不再跟随他的那一刻起，这件事实际上就已经尘埃落定了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [sə'rendər] [tuː; tə][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
It was a pitiful surrender to agitation ,
它 曾是 一个 可怜 投降 到 搅动 ,

这是向煽动势力可悲的屈服。

[bʌt; bət][maɪ] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː] .
but my being aware of this had somehow no power to restore me .
但 我的 存在 意识到的 的 这 有 不知何故 不 力量 到 恢复 我 .

但是，即便我意识到这一点，也无济于事，无法让我恢复过来。

[aɪ]['oʊnli][sæt][ðer; ðər][ɑːn][maɪ] [tuːm] [ænd; ənd] [riːd] ['ɪntuː] [wʌt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə]

I	only	sat	there	on	my	tomb	and	read	into	what	my	little	friend	had	said	to
我	仅有的	卫星	那里	在	我的	墓	和	读	进入	什么	我的	小的	朋友	有	说	到

[ˌem 'iː][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['miːnɪŋ] ;

me	the	fullness	of	its	meaning	;
我	这	饱腹感	的	它是	意义	;

我只是坐在我的墓碑前，仔细琢磨我的小友对我说的话的全部含义；

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ɪm'breɪst] , [fɔːr; fər]

by	the	time	I	had	grasped	the	whole	of	which	I	had	also	embraced	,	for
经过	这	时间	我	有	抓住	这	所有的	的	哪个	我	有	还	拥抱	,	为了

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

当我终于领悟了这一切，也接受了这一切，因为缺席，

[ðə; ði]['priːtekst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [maɪ]['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	pretext	that	I	was	ashamed	to	offer	my	pupils	and	the	rest	of	the
这	借口	那	我	曾是	羞愧	到	提供	我的	学生	和	这	休息	的	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'leɪ] .

congregation	such	an	example	of	delay	.
会众	这样的	一个	例子	的	延迟	.

我以自己拖延的行为给学生和教友们树立榜样而感到羞愧。

[wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ə'bʌv] [ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [maɪlz] [hæd; həd][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

What	I	said	to	myself	above	all	was	that	Miles	had	got	something	out	of	me
什么	我	说	到	我	多于	全部	曾是	那	迈尔斯	有	得到	某物	出去	的	我

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	the	proof	of	it	,
和	那	这	证明	的	它	,

我当时最想告诉自己的是，迈尔斯从我身上得到了一些东西，而证据就是……

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [ðɪs] ['ɔːkwərd] [kə'læps] .

for	him	,	would	be	just	this	awkward	collapse	.
为了	他	,	会	是	只是	这	尴尬的	坍塌	.

对他来说，那将是一场尴尬的崩溃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

螺丝在拧紧(The Turn of the Screw)
第6/8页

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈfreɪd][ʌv; əv]

He	had	got	out	of	me	that	there	was	something	I	was	much	afraid	of
他	有	得到	出去	的	我	那	那里	曾是	某物	我	曾是	很多	害怕的	的

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][maɪ] [fɪr] [tuː; tə][geɪn] ,

and	that	he	should	probably	be	able	to	make	use	of	my	fear	to	gain	,
和	那	他	应该	大概	是	有能力的	到	制作	使用	的	我的	害怕	到	获得	,

他从我口中得知我非常害怕某件事，他或许可以利用我的恐惧来达到目的。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrpəs] , [mɔːr] [ˈfriːdəm] .

for	his	own	purpose	,	more	freedom	.
为了	他的	自己的	目的	,	更多的	自由	.

为了他自己的目的，他想要更多自由。

[maɪ] [fɪr] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz]

My	fear	was	of	having	to	deal	with	the	intolerable	question	of	the	grounds
我的	害怕	曾是	的	拥有	到	交易	和	这	无法容忍	问题	的	这	理由

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsˈmɪs(ə)l] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

of	his	dismissal	from	school	,
的	他的	解雇	从	学校	,

我害怕的是不得不面对他被学校开除这个令人难以忍受的问题。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ˈgæðərd] [bɪˈhaɪnd] .

for	that	was	really	but	the	question	of	the	horrors	gathered	behind	.
为了	那	曾是	真的	但	这	问题	的	这	恐怖	聚集	在后面	.

因为那实际上只是背后聚集的恐怖问题。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] [tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

That	his	uncle	should	arrive	to	treat	with	me	of	these	things	was	a
那	他的	叔叔	应该	到达	到	对待	和	我	的	这些	事物	曾是	一个

[səˈluːʃ(ə)n] [ðæt] ,

solution	that	,
解决方案	那	,

他叔叔前来与我商讨这些事情，这是一个解决办法。

[ˈstrɪktli] [ˈspiːkɪŋ] , [aɪ] [ɔːt] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn] ;

strictly	speaking	,	I	ought	now	to	have	desired	to	bring	on	;
严格	请讲	,	我	应该	现在	到	有	想要的	到	带来	在	;

严格来说，我现在应该渴望促成此事；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ðə; ði] [ˈʌglinəs] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [ˈsɪmpli]

but	I	could	so	little	face	the	ugliness	and	the	pain	of	it	that	I	simply
但	我	可以	所以	小的	脸	这	丑陋	和	这	疼痛	的	它	那	我	简单地

[prəʊˈkræstəˌneɪtid][ænd; ənd] [lɪvd] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] .

procrastinated	and	lived	from	hand	to	mouth	.
拖延症	和	居住地	从	手	到	嘴	.

但我实在无法面对其中的丑陋和痛苦，所以我只是拖延，过着朝不保夕的生活。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [tuː; tə][maɪ] [diːp] [ˌdɪskəmˈpoʊʒər] , [wʌz; wəz] [ɪˈmensli] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,

The	boy	,	to	my	deep	discomposure	,	was	immensely	in	the	right	,
这	男生	,	到	我的	深的	不安	,	曾是	非常	在	这	正确的	,

令我深感不安的是，这个男孩完全是对的。

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] :

was	in	a	position	to	say	to	me	:
曾是	在	一个	位置	到	说	到	我	:

他当时有资格对我说：

“	['iːðər]	[juː; jʊ]	[klɪr]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	['gɑːrdiən]	[ðə; ði]	['mɪstəri]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[maɪ]
“ Either	**you**	**clear**	**up**	**with**	**my**	**guardian**	**the**	**mystery**	**of**	**this**	**interruption**	**of**	**my**	
” 任何一个	你	清除	向上	和	我的	监护人	这	神秘	的	这	中断	的	我的	

['stʌdiz]	,
studies	**,**
研究	,

“要么你向我的监护人解释清楚我学业中断的原因，要么……”

[ɔːr]	[juː; jʊ]	[siːs]	[tuː; tə]	[ɪk'spekt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[liːd]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[laɪf]	[ðæts]	[soʊ]	[ʌn'nætʃrəl]	[fɔːr; fər]
or	**you**	**cease**	**to**	**expect**	**me**	**to**	**lead**	**with**	**you**	**a**	**life**	**that's**	**so**	**unnatural**	**for**
或者	你	停止	到	预计	我	到	带领	和	你	一个	生活	那就是	所以	不自然	为了

[ə; eɪ]	[bɔɪ]	.
a	**boy**	**.**
一个	男生	.

或者你不再期望我与你一起过一种对男孩来说如此不自然的生活。

”	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[ʌn'nætʃrəl]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[pər'tɪkjələr]	[bɔɪ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[kən'sɜːrnd]	[wɪð; wɪθ]	[wʌz; wəz]
” What	**was**	**so**	**unnatural**	**for**	**the**	**particular**	**boy**	**I**	**was**	**concerned**	**with**	**was**	
” 什么	曾是	所以	不自然	为了	这	特别的	男生	我	曾是	担心的	和	曾是	

[ðɪs]	['sʌd(ə)n]	[ˌrevə'leɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kɑːnʃəsnəs]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[plæn]	.
this	**sudden**	**revelation**	**of**	**a**	**consciousness**	**and**	**a**	**plan**	**.**
这	突然	启示	的	一个	意识	和	一个	计划	.

“我所关注的那个男孩最不自然的地方在于，他突然展现出了意识和计划。”

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[wʌt]	['riːəli]	[ˌoʊvər'keɪm]	[ˌem 'iː]	,	[wʌt]	[prɪ'ventɪd]	[maɪ]	['goʊɪŋ]	[ɪn]	.
That	**was**	**what**	**really**	**overcame**	**me**	**,**	**what**	**prevented**	**my**	**going**	**in**	**.**
那	曾是	什么	真的	克服	我	,	什么	阻止	我的	去	在	.

正是这件事真正让我屈服，阻止了我进去。

[aɪ]	[wɔːkt]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	,	['hɛzəˌteɪtɪŋ]	,	['hʌvər]	;	[aɪ]	[rɪ'flektɪd]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	,
I	**walked**	**round**	**the**	**church**	**,**	**hesitating**	**,**	**hovering**	**;**	**I**	**reflected**	**that**	**I**	**had**	**already**	**,**
我	步行	圆形的	这	教会	,	犹豫不决	,	悬停	;	我	反映	那	我	有	已经	,

我绕着教堂走了一圈，犹豫不决，徘徊不前；我想到我已经……

[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,	[hɜːrt]	[maɪ'self]	[bɪ'jɑːnd]	[rɪ'per]	.
with	**him**	**,**	**hurt**	**myself**	**beyond**	**repair**	**.**
和	他	,	伤害	我	超过	维修	.

和他在一起，我受到了无法弥补的伤害。

['ðerfɔːr]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[pætʃ]	[ʌp]	['nʌθɪŋ]	,
Therefore	**I**	**could**	**patch**	**up**	**nothing**	**,**
所以	我	可以	修补	向上	没有什么	,

因此，我什么也修补不了。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[ɪk'striːm]	[æn; ən]	['efərt]	[tuː; tə]	[skwiːz]	[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[pjuː]	:
and	**it**	**was**	**too**	**extreme**	**an**	**effort**	**to**	**squeeze**	**beside**	**him**	**into**	**the**	**pew**	**:**
和	它	曾是	也	极端	一个	努力	到	挤	旁	他	进入	这	座位	:

但要挤到他旁边的长椅上，实在太费劲了：

[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[ʃʊr]	[ðæn; ðən]	['evər]	[tuː; tə]	[pæs]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	['ɪntuː]	[maɪn]	[ænd; ənd]
he	**would**	**be**	**so**	**much**	**more**	**sure**	**than**	**ever**	**to**	**pass**	**his**	**arm**	**into**	**mine**	**and**
他	会	是	所以	很多	更多的	当然	比	曾经	到	经过	他的	手臂	进入	矿	和

[meɪk]	[ˌem 'iː]	[sɪt]	[ðer; ðər]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['aʊər]	[ɪn]	[kloʊz]	,
make	**me**	**sit**	**there**	**for**	**an**	**hour**	**in**	**close**	**,**
制作	我	坐	那里	为了	一个	小时	在	关闭	,

他会比以往任何时候都更加肯定地挽起我的胳膊，让我紧紧地坐在那里一个小时。

['saɪlənt]	['kɑːntækt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['kɑːmənteri]	[ɑːn]	['aʊər; ɑːr]	[tɔːk]	.
silent	**contact**	**with**	**his**	**commentary**	**on**	**our**	**talk**	**.**
沉默的	接触	和	他的	评论	在	我们的	讲话	.

他默默地与我们交流，并对我们谈话发表了评论。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnɪt] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

For	the	first	minute	since	his	arrival	I	wanted	to	get	away	from	him	.
为了	这	第一的	分钟	自从	他的	到达	我	通缉	到	得到	离开	从	他	.

他到来后的第一分钟，我只想逃离他。

[æz; əz][aɪ] [pɔːzd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [haɪ] [iːst] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]

As	I	paused	beneath	the	high	east	window	and	listened	to	the	sounds	of
作为	我	暂停	下面	这	高的	东方	窗户	和	听着	到	这	声音	的

['wɜːrʃɪp] ,

worship	,
崇拜	,

我驻足在高高的东窗下，聆听着礼拜的声音，

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ðæt] [maɪt] ['mæstər][ˌem 'iː] , [aɪ][felt] ,

I	was	taken	with	an	impulse	that	might	master	me	,	I	felt	,
我	曾是	已采取	和	一个	冲动	那	可能	掌握	我	,	我	毛毡	,

我感到自己被一种冲动所控制，这种冲动可能会控制我。

[kəm'pliːtli] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [liːst] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

completely	should	I	give	it	the	least	encouragement	.
完全地	应该	我	给	它	这	至少	鼓励	.

我绝对不应该给予它任何鼓励。

[aɪ] [maɪt] ['iːzəli] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][maɪ] [prɪ'dɪkəmənt] [baɪ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] .

I	might	easily	put	an	end	to	my	predicament	by	getting	away	altogether	.
我	可能	容易地	放	一个	结尾	到	我的	困境	经过	获得	离开	共	.

我完全可以离开这里，轻易摆脱困境。

[hɪr] [wʌz; wəz][maɪ] [tʃæns] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] ;

Here	was	my	chance	;	there	was	no	one	to	stop	me	;
这里	曾是	我的	机会	;	那里	曾是	不	一	到	停止	我	;

我的机会来了，没有人能阻止我；

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ʌp] — [tɜːrn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'triːt] .

I	could	give	the	whole	thing	up	—	turn	my	back	and	retreat	.
我	可以	给	这	所有的	事物	向上	—	转动	我的	后退	和	撤退	.

我可以放弃一切——转身离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

It	was	only	a	question	of	hurrying	again	,	for	a	few	preparations	,
它	曾是	仅有的	一个	问题	的	匆忙	再次	,	为了	一个	很少	准备工作	,

接下来只需要再抓紧时间做一些准备工作。

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'tendəns] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt]

to	the	house	which	the	attendance	at	church	of	so	many	of	the	servants
到	这	房子	哪个	这	出席	在	教会	的	所以	许多	的	这	仆人

[wʊd] ['præktɪkli] [hæv; həv] [left] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .

would	practically	have	left	unoccupied	.
会	几乎	有	左边	空置	.

由于许多仆人都去教堂做礼拜，房子实际上会空置下来。

[noʊ][wʌn] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [kʊd; kəd] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [draɪv] ['despərətli] [ɔːf] .

No	one	,	in	short	,	could	blame	me	if	I	should	just	drive	desperately	off	.
不	一	,	在	短的	,	可以	责备	我	如果	我	应该	只是	驾驶	绝望地	离开	.

总之，如果我绝望地开车离开，没有人会责怪我。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ɪf] [aɪ][gɑːt] [ə'weɪ] ['oʊnli] [tɪl] ['dɪnər] ?

What	was	it	to	get	away	if	I	got	away	only	till	dinner	?
什么	曾是	它	到	得到	离开	如果	我	得到	离开	仅有的	直到	晚餐	?

如果我只是逃离到晚餐时间，那所谓的逃离又有什么意义呢?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,
That would be in a couple of hours ,
那 会 是 在 一个 夫妻 的 小时 ,

那大概还要几个小时。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] — [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ə'kjuːt] [ˌprivɪʒən] — [maɪ]['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)lz] [wʊd]
at the end of which — I had the acute prevision — my little pupils would
在 这 结尾 的 哪个 — 我 有 这 急性 预知 — 我的 小的 学生 会
[pleɪ] [æt; ət] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʌndər] [ə'baʊt] [maɪ] [ˌnɑːnə'pɪrəns] [ɪn][ðer; ðər] [treɪn] .
play at innocent wonder about my nonappearance in their train .
玩 在 清白的 想知道 关于 我的 未出现 在 他们的 火车 .

最后——我敏锐地预料到——我的小学生们会装出一副天真无邪的样子，对我没有出现在他们的火车上感到惊奇。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ] ['nɔːti] , [bæd] [θɪŋ] ?
“ What did you do , you naughty , bad thing ?
“ 什么 做过 你 做 , 你 淘气 , 坏的 事物 ?

你做了什么，你这个淘气的坏东西?

[waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə] ['wɜːri] [ˌjuː 'es][soʊ] — [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ɔːf] , [tuː] ,
Why in the world , to worry us so — and take our thoughts off , too ,
为什么 在 这 世界 , 到 担心 我们 所以 — 和 拿 我们的 想法 离开 , 也 ,

这究竟是为什么，让我们如此忧虑——也让我们分心呢?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? — [dɪd][juː; jʊ] ['dezərt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔːr] ?
don't you know ? — did you desert us at the very door ?
不 你 知道 ? — 做过 你 沙漠 我们 在 这 非常 门 ?

你难道不知道吗? ——你竟然在门口就抛弃了我们?

” [aɪ] ['kudnt] [miːt] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [nɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [æskt] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [fɔːls] ['lɪt(ə)l] ['lʌvli]
” I couldn't meet such questions nor , as they asked them , their false little lovely
” 我 不能 见面 这样的 问题 也不 , 作为 他们 问 他们 , 他们的 错误的 小的 迷人的
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

“我无法面对这样的问题，也无法用他们虚伪可爱的眼神去回答这些问题;

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [ðæt] ,
yet it was all so exactly what I should have to meet that ,
然而 它 曾是 全部 所以 确切地 什么 我 应该 有 到 见面 那 ,

然而，这一切却又如此恰好满足了我的所有需求。

[æz; əz][ðə; ði]['prɑːspekt] [gruː] [ʃɑːrp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][æt; ət][læst] [let][maɪ'self][goʊ] .
as the prospect grew sharp to me , I at last let myself go .
作为 这 前景 生长 锋利的 到 我 , 我 在 最后的 让 我 去 .

随着这种可能性越来越强烈，我最终放任自己。

[aɪ][gɑːt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ə'weɪ] ;
I got , so far as the immediate moment was concerned , away ;
我 得到 , 所以 远的 作为 这 即时 片刻 曾是 担心的 , 离开 ;

就眼下而言，我已经脱身了;

[aɪ] [keɪm] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [hɑːrd] , [riː'treɪst] [maɪ] [steps]
I came straight out of the churchyard and , thinking hard , retraced my steps
我 来了 直的 出去 的 这 墓地 和 , 思维 难的 , 重走 我的 步骤
[θruː] [ðə; ði][pɑːrk] .
through the park .
通过 这 公园 .

我径直走出教堂墓地，仔细思考了一番，然后沿着原路返回公园。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ]

It	seemed	to	me	that	by	the	time	I	reached	the	house	I	had	made	up	my
它	似乎	到	我	那	经过	这	时间	我	达到	这	房子	我	有	制成	向上	我的

[maɪnd][aɪ] [wʊd] [flai] .

mind	I	would	fly	.
头脑	我	会	飞	.

我觉得当我到达房子的时候，我已经下定决心要飞走了。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['stɪlnəs] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

The	Sunday	stillness	both	of	the	approaches	and	of	the	interior	,	in	which	I
这	星期日	寂静	两个都	的	这	方法	和	的	这	内部的	,	在	哪个	我

[met] [noʊ][wʌn] ,

met	no	one	,
遇见	不	一	,

星期天，无论是进城的路口还是城内，都一片寂静，我没有遇到任何人。

['ferli] [ɪk'saɪtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

fairly	excited	me	with	a	sense	of	opportunity	.
相当	兴奋的	我	和	一个	感觉	的	机会	.

这让我感到非常兴奋，也让我感到充满机遇。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][get] [ɔːf] ['kwɪkli] , [ðɪs] [weɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [siːn] ,

Were	I	to	get	off	quickly	,	this	way	,	I	should	get	off	without	a	scene	,
是	我	到	得到	离开	迅速地	,	这	方式	,	我	应该	得到	离开	没有	一个	场景	,

如果我能快速下车，这样的话，应该不会闹出什么动静。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

without	a	word	.
没有	一个	单词	.

一言不发。

[maɪ] ['kwɪknəs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [haʊ'evər] ,

My	quickness	would	have	to	be	remarkable	,	however	,
我的	速度	会	有	到	是	卓越	,	然而	,

然而，我的速度必须非常惊人才行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'veɪəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [wʌn][tuː; tə]['set(ə)l] .

and	the	question	of	a	conveyance	was	the	great	one	to	settle	.
和	这	问题	的	一个	输送	曾是	这	伟大的	一	到	定居	.

而转让事宜则是亟待解决的大问题。

['tɔːmentid] , [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd]['ɑːbstək(ə)lz] ,

Tormented	,	in	the	hall	,	with	difficulties	and	obstacles	,
饱受折磨	,	在	这	大厅	,	和	困难	和	障碍	,

在大厅里，饱受折磨，困难重重，障碍重重。

[aɪ] [rɪ'membər] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] — ['sʌd(ə)nli] [kə'læpsiŋ] [ðer; ðər]

I	remember	sinking	down	at	the	foot	of	the	staircase	—	suddenly	collapsing	there
我	记住	下沉	向下	在	这	脚	的	这	楼梯	—	突然	崩溃	那里

[ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [step] [ænd; ənd] [ðen] ,

on	the	lowest	step	and	then	,
在	这	最低	步	和	然后	,

我记得自己瘫倒在楼梯脚下——突然间，我跌坐在最低的一级台阶上，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wer] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ]

with	a	revulsion	,	recalling	that	it	was	exactly	where	more	than	a	month
和	一个	厌恶	,	回忆	那	它	曾是	确切地	在哪里	更多的	比	一个	月

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

一阵厌恶涌上心头，他想起这里正是一个月前发生的事。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][dʒʌst][soʊ] [boʊd] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] [θɪŋz] ,

in	the	darkness	of	night	and	just	so	bowed	with	evil	things	,
在	这	黑暗	的	夜晚	和	只是	所以	鞠躬	和	邪恶的	事物	,

在漆黑的夜里，被邪恶之事深深地压弯了腰。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

I	had	seen	the	specter	of	the	most	horrible	of	women	.
我	有	已见	这	幽灵	的	这	最多	可怕	的	女性	.

我曾见过最可怕的女人的幽灵。

[æt; ət] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['streɪtn] [maɪ'self] ; [aɪ] [went] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] ;

At	this	I	was	able	to	straighten	myself	;	I	went	the	rest	of	the	way	up	;
在	这	我	曾是	有能力的	到	拉直	我	;	我	去	这	休息	的	这	方式	向上	;

这时我才得以直起身子，继续向上攀登。

[aɪ] [meɪd] , [ɪn][maɪ] [bɪ'wɪldərmənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] ,

I	made	,	in	my	bewilderment	,	for	the	schoolroom	,
我	制成	,	在	我的	困惑	,	为了	这	教室	,

我茫然地走向教室，

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɑːbdʒekts] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] .

where	there	were	objects	belonging	to	me	that	I	should	have	to	take	.
在哪里	那里	是	对象	属于	到	我	那	我	应该	有	到	拿	.

那里有属于我的物品，我应该带走它们。

[bʌt; bət][aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][faɪnd] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [maɪ] [aɪz] [ˌʌn'siːld] .

But	I	opened	the	door	to	find	again	,	in	a	flash	,	my	eyes	unsealed	.
但	我	打开	这	门	到	寻找	再次	,	在	一个	闪光	,	我的	眼睛	未密封	.

但我打开门，却发现，转眼间，我的眼睛又睁开了。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [aɪ] [riːld] [streɪt] [bæk] [ə'pɑːn][maɪ] [rɪ'zɪstəns] .

In	the	presence	of	what	I	saw	I	reeled	straight	back	upon	my	resistance	.
在	这	在场	的	什么	我	锯	我	卷曲	直的	后退	之上	我的	反抗	.

看到眼前的景象，我瞬间放弃了抵抗。

['siːtɪd] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['teɪbl] [ɪn] [klɪr] ['nuːndeɪ] [laɪt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] ,

Seated	at	my	own	table	in	clear	noonday	light	I	saw	a	person	whom	,
坐着	在	我的	自己的	桌子	在	清除	午	光	我	锯	一个	人	谁	,

在正午明媚的阳光下，我坐在自己的桌旁，看到一个人，

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['priːviəs] [ɪk'spɪriəns] ,

without	my	previous	experience	,
没有	我的	以前的	经验	,

如果没有我之前的经验，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [blʌʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['haʊsmeɪd] [huː] [maɪt] [hæv; həv]

I	should	have	taken	at	the	first	blush	for	some	housemaid	who	might	have
我	应该	有	已采取	在	这	第一的	脸红	为了	一些	保姆	WHO	可能	有

[steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [huː] ,

stayed	at	home	to	look	after	the	place	and	who	,
入住	在	家	到	看	后	这	地方	和	WHO	,

我应该一开始就认定她是某个留在家里照看房子的女佣，而且，

[ə'veilɪŋ] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [rer] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm]

availing	herself	of	rare	relief	from	observation	and	of	the	schoolroom
利用	她自己	的	稀有的	宽慰	从	观察	和	的	这	教室

['teɪbl] [ænd; ənd][maɪ] [penz] ,

table	and	my	pens	,
桌子	和	我的	钢笔	,

她难得有机会摆脱观察，不用待在教室的桌子旁，也不用借助我的笔，

[ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpər] , [hæd; həd] [ə'plaɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][kən'sɪdərəb(ə)l] ['efərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər]
ink , and paper , had applied herself to the considerable effort of a letter
墨水 , 和 纸 , 有 应用 她自己 到 这 大量 努力 的 一个 信
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] .
to her sweetheart .
到 她 亲爱的 .

她用墨水和纸张，费了很大力气写了一封给她心爱人的信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['efərt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] , [waɪl] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
There was an effort in the way that , while her arms rested on the table ,
那里 曾是 一个 努力 在 这 方式 那 , 尽管 她 武器 休息 在 这 桌子 ,

她双臂搭在桌子上，这种姿态中透着一丝努力。

[hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['wɪrinəs] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] [hed] ;
her hands with evident weariness supported her head ;
她 双手 和 明显 疲劳 有 她 头 ;

她双手明显疲惫地托着头；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [tʊk] [ðɪs] [ɪn][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] ,
but at the moment I took this in I had already become aware that ,
但 在 这 片刻 我 采取 这 在 我 有 已经 变得 意识到的 那 ,

但当我意识到这一点时，我已经明白了：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['entrəns] , [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] ['streɪndʒli] [pə'sistid] .
in spite of my entrance , her attitude strangely persisted .
在 尽管如此 的 我的 入口 , 她 态度 奇怪的 持续 .

尽管我进来了，但她的态度却奇怪地依旧如故。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv][ɪts] [ə'naʊnsɪŋ] [ɪt'self] — [ðæt] [hɜːr; hər][aɪ'dentəti]
Then it was — with the very act of its announcing itself — that her identity
然后 它 曾是 — 和 这 非常 行为 的 它是 宣布 本身 — 那 她 身份
[flerd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['pɑːstʃər] .
flared up in a change of posture .
喇叭口 向上 在 一个 改变 的 姿势 .

然后，随着她自我意识的觉醒，她的姿态也随之改变，她的身份也随之迸发而出。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [nɑːt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ,
She rose , not as if she had heard me ,
她 玫瑰 , 不是 作为 如果 她 有 听到 我 ,

她站了起来，好像没听到我说话似的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [grænd] ['melənkɑːli] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃmənt] ,
but with an indescribable grand melancholy of indifference and detachment ,
但 和 一个 无法形容 盛大 忧郁 的 漠不关心 和 分离 ,
[ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
and , within a dozen feet of me ,
和 , 之内 一个 打 脚 的 我 ,

但带着一种难以言喻的、巨大的冷漠和疏离的忧郁，而且，就在离我不到一米的地方，

[stʊd] [ðer; ðər][æz; əz][maɪ] [vaɪl] ['predəsesər] .
stood there as my vile predecessor .
站立 那里 作为 我的 卑鄙的 前任 .

我那卑鄙的前任就站在那里。

[dis'anəːd] [ænd; ənd]['trædʒɪk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [fɪkst]
Dishonored and tragic , she was all before me ; but even as I fixed
蒙羞 和 悲惨 , 她 曾是 全部 前 我 ; 但 甚至 作为 我 固定的
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她蒙受耻辱，身世悲惨，这一切都呈现在我眼前；但即便我已定下决心，

[fɔːr; fər] ['meməri] , [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [pæst] [ə'weɪ] .

for	memory	,	secured	it	,	the	awful	image	passed	away	.
为了	记忆	,	安全	它	,	这	可怕	图像	通过了	离开	.

为了纪念，我把它保存了下来，可怕的画面消失了。

[dɑːrk][æz; əz] ['mɪdnaɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [dres] , [hɜːr; hər] ['hægərd] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Dark	as	midnight	in	her	black	dress	,	her	haggard	beauty	and	her
黑暗的	作为	午夜	在	她	黑色的	裙子	,	她	枯槁	美丽	和	她

[ʌn'ʌtərəbl] [woʊ] ,

unutterable	woe	,
难以言喻	悲哀	,

她身着黑裙，肤色如午夜般深邃，容颜憔悴，悲伤难言。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə]

she	had	looked	at	me	long	enough	to	appear	to	say	that	her	right	to
她	有	看起来	在	我	长的	足够的	到	出现	到	说	那	她	正确的	到

[sɪt][æt; ət][maɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [maɪn] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][hɜːrz] .

sit	at	my	table	was	as	good	as	mine	to	sit	at	hers	.
坐	在	我的	桌子	曾是	作为	好的	作为	矿	到	坐	在	她的	.

她盯着我看了很久，仿佛在说她有权坐在我的桌子旁，就像我有权坐在她的桌子旁一样。

[waɪl] [ðiːz] ['ɪnstənts] ['læstɪd] , [ɪn'diːd] ,

While	these	instants	lasted	,	indeed	,
尽管	这些	瞬间	持续	,	的确	,

的确，就在这些短暂的瞬间里

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]

I	had	the	extraordinary	chill	of	feeling	that	it	was	I	who	was	the
我	有	这	非凡的	寒意	的	感觉	那	它	曾是	我	WHO	曾是	这

[ɪn'truːdər] .

intruder	.
入侵者	.

我感到一阵莫名的寒意，仿佛自己才是闯入者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][waɪld]['proʊtest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , ['æktʃuəli] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] — “ [juː; jʊ]

It	was	as	a	wild	protest	against	it	that	,	actually	addressing	her	—	“	You
它	曾是	作为	一个	荒野	反对	反对	它	那	,	实际上	解决	她	—	“	你

['terəb(ə)l] ,

terrible	,
糟糕的	,

这是一种对此事的激烈抗议，她竟然对她说——“你太糟糕了，

['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] ! ” — [aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

miserable	woman	!	”	—	I	heard	myself	break	into	a	sound	that	,	by	the	open	door	,
悲惨的	女士	!	”	—	我	听到	我	休息	进入	一个	声音	那	,	经过	这	打开	门	,

“可怜的女人！”——我听到自己发出了一声惊呼，声音从敞开的门边传来。

[ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [haʊs] .

rang	through	the	long	passage	and	the	empty	house	.
响铃	通过	这	长的	通道	和	这	空的	房子	.

声音在长长的走廊和空荡荡的房子里回荡。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ,

She	looked	at	me	as	if	she	heard	me	,
她	看起来	在	我	作为	如果	她	听到	我	,

她看着我，好像听到了我说的话。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [maɪ'self][ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði] [er] .

but	I	had	recovered	myself	and	cleared	the	air	.
但	我	有	恢复	我	和	已清除	这	空气	.

但我已经恢复了平静，并澄清了误会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

There	was	nothing	in	the	room	the	next	minute	but	the	sunshine	and	a
那里	曾是	没有什么	在	这	房间	这	下一个	分钟	但	这	阳光	和	一个

[sens] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] .

sense	that	I	must	stay	.
感觉	那	我	必须	停留	.

下一刻，房间里除了阳光和一种我必须留下的感觉之外，什么也没有了。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI

十六

十六

[aɪ][hæd; həd][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][maɪ]['pjuːp(ə)lz] [wʊd] [biː; bi] [mɑːrkt] [baɪ]

I	had	so	perfectly	expected	that	the	return	of	my	pupils	would	be	marked	by
我	有	所以	完美	预期的	那	这	返回	的	我的	学生	会	是	标记	经过

[ə; eɪ] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['freʃli] [ˌʌpˈset] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] [əˈkaʊnt] [ðæt]

a	demonstration	that	I	was	freshly	upset	at	having	to	take	into	account	that
一个	示范	那	我	曾是	新鲜的	沮丧的	在	拥有	到	拿	进入	帐户	那

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌm] [əˈbaʊt] [maɪ] ['æbsəns] .

they	were	dumb	about	my	absence	.
他们	是	哑的	关于	我的	缺席	.

我原本以为学生们回来后会举行示威游行，结果却发现他们对我的缺席毫不知情，这让我非常沮丧。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['geɪli] [diˈnaunsɪŋ] [ænd; ənd] [kəˈresɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ðeɪ] [meɪd] [noʊ][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][maɪ]

Instead	of	gaily	denouncing	and	caressing	me	,	they	made	no	allusion	to	my
反而	的	兴高采烈地	谴责	和	爱抚	我	,	他们	制成	不	典故	到	我的

['hævɪŋ] [feɪld] [ðem; ðəm] ,

having	failed	them	,
拥有	失败的	他们	,

他们没有兴高采烈地谴责我、讨好我，而是只字未提我让他们失望的事。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [ɑːn] [pɜˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

and	I	was	left	,	for	the	time	,	on	perceiving	that	she	too	said	nothing	,
和	我	曾是	左边	,	为了	这	时间	,	在	感知	那	她	也	说	没有什么	,

而我，一时之间，意识到她也什么也没说。

[tuː; tə] ['stʌdi] ['mɪsɪz] . [groʊzɪz] [ɑːd] [feɪs] .

to	study	Mrs	.	Grose's	odd	face	.
到	学习	太太	.	格罗斯	奇怪的	脸	.

研究格罗斯太太奇特的面容。

[aɪ][dɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['pɜːrpəs] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [braibd] [hɜːr; hər]

I	did	this	to	such	purpose	that	I	made	sure	they	had	in	some	way	bribed	her
我	做过	这	到	这样的	目的	那	我	制成	当然	他们	有	在	一些	方式	受贿	她

[tuː; tə] ['saɪləns] ;

to	silence	;
到	沉默	;

我这样做的目的就是为了确保他们以某种方式贿赂她让她保持沉默；

[ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] , [haʊˈevər] , [aɪ] [wʊd] [ɪnˈgeɪdʒ] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['praɪvət]

a	silence	that	,	however	,	I	would	engage	to	break	down	on	the	first	private
一个	沉默	那	,	然而	,	我	会	从事	到	休息	向下	在	这	第一的	私人的

[ˌɑːpərˈtuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

然而，我会抓住第一个私下机会打破这种沉默。

[ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [tiː] : [aɪ] [sɪˈkjʊrd] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

This	opportunity	came	before	tea	:	I	secured	five	minutes	with	her	in	the
这	机会	来了	前	茶	:	我	安全	五	分钟	和	她	在	这

['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] ,

housekeeper's	room	,
管家的	房间	,

这个机会来得比喝茶还早：我在管家房里争取到了和她单独待五分钟的时间。

[wer] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [əˈmɪd][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['leɪtli] [beɪkt] [bred] ,

where	,	in	the	twilight	,	amid	a	smell	of	lately	baked	bread	,
在哪里	,	在	这	暮	,	之中	一个	闻	的	最近	烘焙	面包	,

在暮色中，空气中弥漫着刚出炉的面包的香味，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] [ɔːl] [swept] [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃt] ,

but	with	the	place	all	swept	and	garnished	,
但	和	这	地方	全部	扫荡	和	装饰	,

但房间已被打扫干净并装饰一新，

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [peɪnd] [plə'sɪdəti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

I	found	her	sitting	in	pained	placidity	before	the	fire	.
我	成立	她	坐着	在	痛苦	平静	前	这	火	.

我发现她痛苦而平静地坐在火堆前。

[soʊ][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [stɪl] , [soʊ][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [best] :

So	I	see	her	still	,	so	I	see	her	best	:
所以	我	看	她	仍然	,	所以	我	看	她	最好的	:

所以我仍然能看到她，所以我看到的是她最美的一面：

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [streɪt] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] , ['ʃaɪnɪŋ] [ruːm] ,

facing	the	flame	from	her	straight	chair	in	the	dusky	,	shining	room	,
面向	这	火焰	从	她	直的	椅子	在	这	昏暗	,	灼灼	房间	,

她端坐在昏暗而闪亮的房间里的椅子上，面对着火焰。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kliːn] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [pʊt] [ə'weɪ] ” — [ʌv; əv] [drɔːrz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt]

a	large	clean	image	of	the	“	put	away	”	—	of	drawers	closed	and	locked
一个	大的	干净的	图像	的	这	“	放	离开	”	—	的	抽屉	关闭	和	已锁定

[ænd; ənd] [rest] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['remədi] .

and	rest	without	a	remedy	.
和	休息	没有	一个	补救	.

一幅清晰的大图，描绘了“收纳”的场景——抽屉关上并锁好，一切归于平静，没有补救措施。

“ [oʊ] , [jes] , [ðeɪ] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ;

“	Oh	,	yes	,	they	asked	me	to	say	nothing	;
“	哦	,	是的	,	他们	问	我	到	说	没有什么	;

“哦，是的，他们要求我什么都不要说；

[ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]

and	to	please	them	—	so	long	as	they	were	there	—	of	course	I
和	到	请	他们	—	所以	长的	作为	他们	是	那里	—	的	课程	我

['prɑːmɪst] .

promised	.
承诺	.

为了取悦他们——只要他们在场——我当然答应了。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

But	what	had	happened	to	you	?	”
但	什么	有	发生	到	你	?	”

但你究竟发生了什么事?

“ [aɪ]['oʊnli] [went] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːk] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	only	went	with	you	for	the	walk	,	”	I	said	.
“	我	仅有的	去	和	你	为了	这	走	,	”	我	说	.

“我只是陪你散步而已，”我说。

“ [aɪ][hæd; həd] [ðen] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [frend] .

“	I	had	then	to	come	back	to	meet	a	friend	.
”	我	有	然后	到	来	后退	到	见面	一个	朋友	.

“当时我不得不回来见一位朋友。”

” [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] .

”	She	showed	her	surprise	.
”	她	显示	她	惊喜	.

她露出了惊讶的表情。

“ [ə; eɪ] [frend] — [juː; jʊ] ? ”

“	A	friend	—	you	?	”
”	一个	朋友	—	你	?	”

“朋友——是你吗？”

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] !

“	Oh	,	yes	,	I	have	a	couple	!
”	哦	,	是的	,	我	有	一个	夫妻	!

“哦，是的，我有几个！”

” [aɪ] [læft] .

”	I	laughed	.
”	我	笑了	.

我笑了。

“ [bʌt; bət][dɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ? ”

“	But	did	the	children	give	you	a	reason	?	”
”	但	做过	这	孩子们	给	你	一个	原因	?	”

“但是孩子们有没有给你一个理由？”

“ [fɔːr; fər][nɑːt] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] ?

“	For	not	alluding	to	your	leaving	us	?
”	为了	不是	暗示	到	你的	离开	我们	?

“难道你没有暗示你要离开我们吗？”

[jes] ; [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

Yes	;	they	said	you	would	like	it	better	.
是的	;	他们	说	你	会	喜欢	它	更好的	.

是的，他们说你会更喜欢它。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ?

Do	you	like	it	better	?
做	你	喜欢	它	更好的	?

你更喜欢这个吗?

” [maɪ] [feɪs] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]['ruːf(ə)l] .

”	My	face	had	made	her	rueful	.
”	我的	脸	有	制成	她	懊悔的	.

我的表情让她感到懊悔。

“ [noʊ] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] !

“	No	,	I	like	it	worse	!
”	不	,	我	喜欢	它	更糟	!

“不，我更不喜欢！”

” [bʌt; bət]['æftər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] ['ædɪd] : “ [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ? ”

”	But	after	an	instant	I	added	:	“	Did	they	say	why	I	should	like	it	better	?	”
”	但	后	一个	立即的	我	额外	:	“	做过	他们	说	为什么	我	应该	喜欢	它	更好的	?	”

但片刻之后，我又补充道：“他们有没有说我为什么应该更喜欢它？”

“ [noʊ] ; ['mæstər] [maɪlz] ['oʊnli] [sed] , - [wiː; wi][mʌst; məst][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ! - ”

“	No	;	Master	Miles	only	said	,	'	We	must	do	nothing	but	what	she	likes	!	'	”
”	不	;	掌握	迈尔斯	仅有的	说	,	-	我们	必须	做	没有什么	但	什么	她	点赞	!	-	”

“不，迈尔斯少爷只说，‘我们只能做她喜欢的事！’”

“ [aɪ] [wɪʃ] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [wʊd] .
“ I wish indeed he would .
” 我 希望 的确 他 会 .

我真希望他能这样做。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] ['flɔːrə] [seɪ] ? ”
And what did Flora say ? ”
和 什么 做过 弗洛拉 说 ? ”

弗洛拉说了什么?

“ [mɪs] ['flɔːrə] [wʌz; wəz] [tuː] [swiːt] .
“ Miss Flora was too sweet .
” 错过 弗洛拉 曾是 也 甜的 .

“弗洛拉小姐太善良了。”

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! - — [ænd; ənd]
She said , ' Oh , of course , of course ! ' — and
她 说 , - 哦 , 的 课程 , 的 课程 ! - — 和

她说：“哦，当然，当然！”——

[aɪ] [sed] [ðə; ði] [seɪm] .
I said the same .
我 说 这 相同的 .

我也这么说过。

” [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
“ I thought a moment .
” 我 想法 一个 片刻 .

我思考了一会儿。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [swiːt] , [tuː] — [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ][ɔːl] .
“ You were too sweet , too — I can hear you all .
” 你 是 也 甜的 , 也 — 我 能 听到 你 全部 .

“你们的声音也太甜了吧——我都能听到你们的声音。”

[bʌt; bət] [ˌnʌnðə'les] , [bɪ'twiːn] [maɪlz] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [its] [naʊ] [ɔːl] [aʊt] . ”
But nonetheless , between Miles and me , it's now all out . ”
但 尽管如此 , 之间 迈尔斯 和 我 , 它是 现在 全部 出去 . ”

但不管怎样，我和迈尔斯之间，现在一切都公开了。

“ [ɔːl] [aʊt] ?
“ All out ?
” 全部 出去 ?

“全部出局？ ”

” [maɪ] [kəm'pænjən] [stɛərd] .
” My companion stared .
” 我的 伴侣 凝视 .

我的同伴盯着我看。

“ [bʌt; bət] [wʌt] , [mɪs] ? ”
“ But what , miss ? ”
” 但 什么 , 错过 ? ”

“可是，小姐，您说了什么？ ”

“ ['evriθɪŋ] .
“ Everything .
” 一切 .

“一切。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .
It doesn't matter .
它 不 事情 .

没关系。

[aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] .
I've made up my mind .
我已经 制成 向上 我的 头脑 .

我已经下定决心了。

[aɪ] [keɪm] [hoʊm] , [maɪ] [dɪr] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] , “ [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dʒɛsəl] .
I came home , my dear , ” I went on , “ for a talk with Miss Jessel .
我 来了 家 , 我的 亲爱的 , ” 我 去 在 , “ 为了 一个 讲话 和 错过 杰塞尔 .

“我回家了，亲爱的，”我继续说道，“是为了和杰塞尔小姐谈谈。”

” [aɪ] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['mɪsɪz] . ['groʊz] ['lɪtərəli] [wel] [ɪn] [hænd]
” I had by this time formed the habit of having Mrs . Grose literally well in hand
” 我 有 经过 这 时间 形成 这 习惯 的 拥有 太太 . 格罗斯 字面上地 出色地 在 手
[ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [maɪ] ['saʊndɪŋ] [ðæt] [noʊt] ;
in advance of my sounding that note ;
在 进步 的 我的 听起来 那 笔记 ;

“到那时，我已经养成了一个习惯，那就是在发出那个音符之前，先把格罗斯夫人牢牢掌控在手中；

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['breɪvli] [bliŋkt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] [maɪ] [wɜːrd] ,
so that even now , as she bravely blinked under the signal of my word ,
所以 那 甚至 现在 , 作为 她 勇敢地 眨眼 在下面 这 信号 的 我的 单词 ,

所以即使现在，当她勇敢地在我话语的指引下眨眼时，

[aɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər] [kəm'pærətɪvli] [fɜːrm] .
I could keep her comparatively firm .
我 可以 保持 她 比较 公司 .

我可以让她保持相对坚定的态度。

“ [ə; eɪ] [tɔːk] !
“ A talk !
” 一个 讲话 !

“一场谈话！”

[duː] [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ? ”
Do you mean she spoke ? ”
做 你 意思是 她 辐 ? ”

你是说她开口说话了吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] .
“ It came to that .
” 它 来了 到 那 .

“事情发展到这一步了。”

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [ɑːn] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] , [ɪn] [ðə; ði] ['skuːlruːmˌskuːlrʊm] . ”
I found her , on my return , in the schoolroom . ”
我 成立 她 , 在 我的 返回 , 在 这 教室 . ”

我回来的时候，在教室里找到了她。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
“ And what did she say ?
” 和 什么 做过 她 说 ?

“她说了什么？”

” [aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kændər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌstuːpɪ'fækʃn] .
” I can hear the good woman still , and the candor of her stupefaction .
” 我 能 听到 这 好的 女士 仍然 , 和 这 坦率 的 她 震惊 .

“我仿佛还能听到那位善良女士的声音，以及她坦率的震惊。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] [ðə; ði] ['tɔːments] — !
“ That she suffers the torments — !
” 那 她 遭受 这 折磨 — !

“她遭受着折磨——！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪld] [aʊt][maɪ] ['pɪktʃər] ,
" It was this , of a truth , that made her , as she filled out my picture ,
" 它 曾是 这 , 的 一个 真相 , 那 制成 她 , 作为 她 已填 出去 我的 图片 ,
[geɪp] .
gape .
张开 .

“正是这个事实，让她在描绘我的照片时，目瞪口呆。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , “ — [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] ? "
“ Do you mean , " she faltered , “ — of the lost ? "
“ 做 你 意思是 , " 她 犹豫不决 , “ — 的 这 丢失的 ? "

“你是说，”她结结巴巴地说，“——那些逝去的人吗？”

“ [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] .
“ Of the lost .
“ 的 这 丢失的 .

“关于那些迷失的人。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] .
Of the damned .
的 这 该死的 .

被诅咒的人。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] , [tuː; tə] [ʃer] [ðem; ðəm] — " [aɪ] ['fɔːltəd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv]
And that's why , to share them — " I faltered myself with the horror of
和 那就是 为什么 , 到 分享 他们 — " 我 犹豫不决 我 和 这 恐怖 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

正因如此，要与人分享——”我被这种恐惧吓得说不出话来。

[bʌt; bət][maɪ] [kəm'pænjən] , [wɪð; wɪθ] [les] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [kept] [ˌem 'iː] [ʌp] .
But my companion , with less imagination , kept me up .
但 我的 伴侣 , 和 较少的 想像力 , 保留 我 向上 .

但我的同伴想象力匮乏，却让我彻夜难眠。

“ [tuː; tə] [ʃer] [ðem; ðəm] — ? "
“ To share them — ? "
“ 到 分享 他们 — ? "

“要分享它们吗？”

“ [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['flɔːrə] .
“ She wants Flora .
“ 她 想要 弗洛拉 .

“她想要弗洛拉。”

" ['mɪsɪz] . ['groʊz] [maɪt] , [æz; əz][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" Mrs . Grose might , as I gave it to her ,
" 太太 . 格罗斯 可能 , 作为 我 给予 它 到 她 ,

“格罗斯夫人可能会，就像我把东西给她一样，

['ferli] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [prɪ'perd] .
fairly have fallen away from me had I not been prepared .
相当 有 倒下 离开 从 我 有 我 不是 到过 准备 .

如果我没有做好准备，这些事情很可能就会从我身边溜走。

[aɪ] [stɪl] [held] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] .
I still held her there , to show I was .
我 仍然 握住 她 那里 , 到 展示 我 曾是 .

我仍然抱着她，以示我的关心。

“ [æz; əz] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] . ”

“	**As**	**I've**	**told**	**you**	**,**	**however**	**,**	**it**	**doesn't**	**matter**	**.**	**”**
”	作为	我已经	讲述	你	,	然而	,	它	不	事情	.	”

“不过，正如我之前告诉你的，这并不重要。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] ?

“	**Because**	**you've**	**made**	**up**	**your**	**mind**	**?**
”	因为	你已经	制成	向上	你的	头脑	?

“因为你已经下定决心了？”

[bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] ? ”

But	**to**	**what**	**?**	**”**
但	到	什么	?	”

但最终又能怎样呢?

“ [tuː; tə] ['evriθɪŋ] . ”

“	**To**	**everything**	**.**	**”**
”	到	一切	.	”

“致一切。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] - ['evriθɪŋ] - ? ”

“	**And**	**what**	**do**	**you**	**call**	**'**	**everything**	**'**	**?**	**”**
”	和	什么	做	你	称呼	-	一切	-	?	”

“那么，你如何称呼‘一切’呢？”

“ [waɪ] , ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] . ”

“	**Why**	**,**	**sending**	**for**	**their**	**uncle**	**.**	**”**
”	为什么	,	发送	为了	他们的	叔叔	.	”

“为什么，要把他们的叔叔叫来。”

“ [oʊ] , [mɪs] , [ɪn] ['pɪti] [duː] , ” [maɪ] [frend] [broʊk] [aʊt] .

“	**Oh**	**,**	**miss**	**,**	**in**	**pity**	**do**	**,**	**”**	**my**	**friend**	**broke**	**out**	**.**
”	哦	,	错过	,	在	遗憾	做	,	”	我的	朋友	打破	出去	.

“哦，小姐，请您怜悯我吧，”我的朋友脱口而出。

“ [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] !

“	**ah**	**,**	**but**	**I**	**will**	**,**	**I**	**will**	**!**
”	啊	,	但	我	将要	,	我	将要	!

“啊，但我会的，我会的！”

[aɪ] [siː] [its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] .

I	**see**	**it's**	**the**	**only**	**way**	**.**
我	看	它是	这	仅有的	方式	.

看来这是唯一的办法了。

[wɒts] - [aʊt] , - [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,

What's	**'**	**out**	**,**	**'**	**as**	**I**	**told**	**you**	**,**
是什么	-	出去	,	-	作为	我	讲述	你	,

正如我之前跟你说的，什么是“过时的”?

[wɪð; wɪθ] [maɪlz] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] — [ænd; ənd][hæz; həz][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [wʌt]

with	**Miles**	**is**	**that**	**if**	**he**	**thinks**	**I'm**	**afraid**	**to**	**—**	**and**	**has**	**ideas**	**of**	**what**
和	迈尔斯	是	那	如果	他	思考	我是	害怕的	到	—	和	有	想法	的	什么

[hiː; hi] [geɪnz] [baɪ] [ðæt] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['hiːz] [mɪ'steɪkən] .

he	**gains**	**by**	**that**	**—**	**he**	**shall**	**see**	**he's**	**mistaken**	**.**
他	收益	经过	那	—	他	将	看	他是	错误	.

迈尔斯认为，如果他认为我害怕——并且认为他能从中得到什么好处——他就会发现他错了。

[jes] , [jes] ;

Yes	**,**	**yes**	**;**
是的	,	是的	;

是的，是的;

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ([ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔɪ]
his **uncle** **shall** **have** **it** **here** **from** **me** **on** **the** **spot** **(** **and** **before** **the** **boy**
他的 叔叔 将 有 它 这里 从 我 在 这 点 (和 前 这 男生
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

他叔叔会当场从我这里拿到（而且要在男孩本人之前），

[ɪf] ['nesəseri]) [ðæt] [ɪf] [aɪm][tuː; tə][biː; bi] [ri'prəutʃt] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ə'gen] [ə'baʊt]
if **necessary** **)** **that** **if** **I'm** **to** **be** **reproached** **with** **having** **done** **nothing** **again** **about**
如果 必要的) 那 如果 我是 到 是 受责备 和 拥有 完毕 没有什么 再次 关于
[mɔːr] [skuːl] — ”
more **school** **—** **”**
更多的 学校 — ”

如有必要的话）如果我因为没有为更多学习做任何事而受到责备——”

“ [jes] , [mɪs] — ” [maɪ] [kəm'pænjən] [prest] [ˌem 'iː] .
“ **Yes** **,** **miss** **—** **”** **my** **companion** **pressed** **me** **.**
“ 是的 , 错过 — ” 我的 伴侣 按下 我 .

“是的，小姐——”我的同伴催促道。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['riːz(ə)n] .
“ **Well** **,** **there's** **that** **awful** **reason** **.**
“ 出色地 , 有 那 可怕 原因 .

“嗯，就是有这么糟糕的原因。”

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] ['klɪrli] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] ['kɑːliːg] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
” **There** **were** **now** **clearly** **so** **many** **of** **these** **for** **my** **poor** **colleague** **that** **she**
” 那里 是 现在 清楚地 所以 许多 的 这些 为了 我的 贫穷的 同事 那 她
[wʌz; wəz][ɪk'skjuːzəb(ə)l][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [veɪg] .
was **excusable** **for** **being** **vague** **.**
曾是 情有可原 为了 存在 模糊的 .

“现在我的可怜的同事面临的问题实在太多了，所以她含糊其辞也是情有可原的。”

“ [bʌt; bət] — [ə; eɪ] — [wɪtʃ] ? ”
“ **But** **—** **a** **—** **which** **?** **”**
“ 但 — 一个 — 哪个 ? ”

“但是——哪个？”

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] . ”
“ **Why** **,** **the** **letter** **from** **his** **old** **place** **.** **”**
“ 为什么 , 这 信 从 他的 老的 地方 . ”

“为什么？是他老家寄来的信。”

“ [juːl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] ? ”
“ **You'll** **show** **it** **to** **the** **master** **?** **”**
“ 你会 展示 它 到 这 掌握 ? ”

“你会把它拿给师傅看吗？”

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] . ”
“ **I** **ought** **to** **have** **done** **so** **on** **the** **instant** **.** **”**
“ 我 应该 到 有 完毕 所以 在 这 立即的 . ”

“我本应该立刻就那么做的。”

“ [oʊ] , [noʊ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['groʊz][wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
“ **Oh** **,** **no** **!** **”** **said** **Mrs** **.** **Grose** **with** **decision** **.**
“ 哦 , 不 ! ” 说 太太 . 格罗斯 和 决定 .

“哦，不！”格罗斯太太果断地说。

“ [aɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] [ɪn'eksərəbli] ,
“ **I'll** **put** **it** **before** **him** **,** **”** **I** **went** **on** **inexorably** **,**
“ 患病的 放 它 前 他 , ” 我 去 在 无情地 ,

“我会把它放在他面前，”我毫不犹豫地继续说道。

“ [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz]
“ that I can't undertake to work the question on behalf of a child who has
” 那 我 不能 承担 到 工作 这 问题 在 代表 的 一个 孩子 WHO 有
[bɪn] [ɪkˈspeld] — ”
been expelled — ”
到过 被驱逐 — ”

“我无法代表被开除的孩子处理这个问题——”

“ [fɔːr; fər] [wiːv] [ˈnevər] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [noʊn] [wʌt] !
“ For we've never in the least known what !
” 为了 我们已经 绝不 在 这 至少 已知 什么 !

“因为我们从来都不知道是什么!

” [ˈmɪsɪz] . [ˈgroʊz] [dɪˈklerd] .
” Mrs . Grose declared .
” 太太 . 格罗斯 声明 .

格罗斯夫人宣布道。

“ [fɔːr; fər] [ˈwɪkɪdnəs] .
“ For wickedness .
” 为了 邪恶 .

“因为邪恶。”

[fɔːr; fər] [wʌt] [els] — [wen] [ˈhiːz] [soʊ] [ˈklevər] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] ?
For what else — when he's so clever and beautiful and perfect ?
为了 什么 别的 — 什么时候 他是 所以 聪明的 和 美丽的 和 完美的 ?

还能为了什么呢? 他如此聪明、英俊、完美!

[ɪz] [hiː; hi] [ˈstuːpɪd] ?
Is he stupid ?
是 他 愚蠢的 ?

他是不是傻?

[ɪz] [hiː; hi] [ʌnˈtaɪdi] ?
Is he untidy ?
是 他 凌乱 ?

他邋遢吗?

[ɪz] [hiː; hi] [ɪnˈfɜːrm] ?
Is he infirm ?
是 他 虚弱 ?

他身体虚弱吗?

[ɪz] [hiː; hi] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] ?
Is he ill - natured ?
是 他 患病的 - 自然 ?

他性情恶劣吗?

[ˈhiːz] [ɪkˈskwɪzɪt] — [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈoʊnli] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [ˈoʊpən] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl]
He's exquisite — so it can be only that ; and that would open up the whole
他是 精美的 — 所以 它 能 是 仅有的 那 ; 和 那 会 打开 向上 这 所有的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

他非常优秀——所以只能是这样; 而这就能解开所有谜团了。

[ˈæftər] [ɔːl] , ” [aɪ] [sed] , “ [its] [ðer; ðər] [ˈʌŋkəlz] [fɔːlt] .
After all , ” I said , “ it's their uncle's fault .
后 全部 , ” 我 说 , “ 它是 他们的 叔叔的 过错 .

“毕竟,”我说, “这都是他们叔叔的错。”

[ɪf] [hiː; hi] [left] [hɪr] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] — ！ ”
If he left here such people — ! ”
如果 他 左边 这里 这样的 人们 — ！ ”

如果他把这些人留在这里——！

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəli] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [noʊ] [ðem; ðəm] .
“ He didn't really in the least know them .
” 他 没有 真的 在 这 至少 知道 他们 .

“他根本不认识他们。”

[ðə; ði] [fɔːlts] [maɪn] .
The fault's mine .
这 故障 矿 .

是我的错。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [kwaɪt] [peɪl] .
” She had turned quite pale .
” 她 有 转向 相当 苍白 .

“她的脸色变得很苍白。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [ʃænt] ['sʌfər] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ Well , you shan't suffer , ” I answered .
” 出色地 , 你 不会 遭受 , ” 我 回答 .

“嗯，你不会受苦的，”我回答道。

“ [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃænt] !
“ The children shan't !
” 这 孩子们 不会 !

“孩子们不会！

” [ʃiː; ʃi] [ɪm'fætɪkli] [rɪ'tɜːrnd] .
” she emphatically returned .
” 她 强调地 返回 .

她斩钉截铁地回答道。

[aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'waɪl] ; [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
I was silent awhile ; we looked at each other .
我 曾是 沉默的 一会儿 ; 我们 看起来 在 每个 其他 .

我沉默了一会儿，我们互相看着对方。

“ [ðen] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ? ”
“ Then what am I to tell him ? ”
” 然后 什么 是 我 到 告诉 他 ? ”

“那我该怎么跟他说呢？”

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] .
“ You needn't tell him anything .
” 你 不必 告诉 他 任何事物 .

你不必告诉他任何事。

[aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] .
I'll tell him .
患病的 告诉 他 .

我会告诉他。

” [aɪ] ['meʒərd] [ðɪs] .
” I measured this .
” 我 测量 这 .

我测量过这个。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [juːl] [raɪt] — ?
“ Do you mean you'll write — ?
” 做 你 意思是 你会 写 — ?

你是说你会写——?

" [rɪ'membərɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] , [aɪ] [kɔ:t] [maɪ'self] [ʌp] .
" **Remembering she couldn't , I caught myself up .**
" 记住 她 不能 , 我 捕捉 我 向上 .

"想起她做不到，我赶紧追了上去。"

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [kə'mju:nɪkeɪt] ? "
" **How do you communicate ? "**
" 如何 做 你 交流 ? "

"你们如何沟通？"

" [aɪ] [tel] [ðə; ði] ['beɪlɪf] .
" **I tell the bailiff .**
" 我 告诉 这 法警 .

"我告诉了法警。"

[hi:; hi] [raɪts] . "
He writes . "
他 写 . "

他写道。

" [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [raɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['stɔ:ri] ?
" **And should you like him to write our story ?**
" 和 应该 你 喜欢 他 到 写 我们的 故事 ?

"你希望他来写我们的故事吗？"

" [maɪ] ['kwestʃən] [hæd; həd][ə; eɪ][sɑ:r'kæstɪk] [fɔ:rs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]
" **My question had a sarcastic force that I had not fully intended , and it**
" 我的 问题 有 一个 讽刺的 力量 那 我 有 不是 完全 故意的 , 和 它
[meɪd] [hɜ:r; hər] ,
made her ,
制成 她 ,

"我的问题带有一种我并非完全有意为之的讽刺意味，这让她……"

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn'kɑ:nsɪkwəntli] [breɪk] [daʊn] .
after a moment , inconsequently break down .
后 一个 片刻 , 因此 休息 向下 .

过了一会儿，却意外地崩溃了。

[ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
The tears were again in her eyes .
这 眼泪 是 再次 在 她 眼睛 .

她眼里又噙满了泪水。

" [ɑ:] , [mɪs] , [ju:; jʊ] [raɪt] ! "
" **Ah , miss , you write ! "**
" 啊 , 错过 , 你 写 ! "

"啊，小姐，你会写字！"

" [wel] — [tə'naɪt] , " [aɪ][æt; ət][læst] ['ænsər] ; [ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [wi:; wi] ['sepəreɪtɪd] .
" **Well — tonight , " I at last answered ; and on this we separated .**
" 出色地 — 今晚 , " 我 在 最后的 回答 ; 和 在 这 我们 分开 .

"好吧——今晚，"我最终回答道；然后我们就分开了。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[aɪ] [went] [soʊ][fɑ:r] , [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .
I went so far , in the evening , as to make a beginning .
我 去 所以 远的 , 在 这 晚上 , 作为 到 制作 一个 开始 .

晚上，我甚至已经着手开始了。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [bæk] , [ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ]

The	weather	had	changed	back	,	a	great	wind	was	abroad	,	and	beneath
这	天气	有	已更改	后退	,	一个	伟大的	风	曾是	国外	,	和	下面

[ðə; ði][læmp] ,

the	lamp	,
这	灯	,

天气又变了，刮起了大风，在灯光下，

[ɪn][maɪ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ]['flɔːrə][æt; ət] [piːs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

in	my	room	,	with	Flora	at	peace	beside	me	,
在	我的	房间	,	和	弗洛拉	在	和平	旁	我	,

在我的房间里，芙萝拉安详地躺在我身边。

[aɪ][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][blæŋk] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]

I	sat	for	a	long	time	before	a	blank	sheet	of	paper	and	listened	to	the
我	卫星	为了	一个	长的	时间	前	一个	空白的	床单	的	纸	和	听着	到	这

[læʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['bætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌsts] .

lash	of	the	rain	and	the	batter	of	the	gusts	.
睫毛	的	这	雨	和	这	连击	的	这	阵风	.

我坐在白纸前很久，听着雨水拍打和狂风呼啸。

['faɪnəli] [aɪ] [went] [aʊt] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ;

Finally	I	went	out	,	taking	a	candle	;
最后	我	去	出去	,	采取	一个	蜡烛	;

最后我出门了，带了一根蜡烛；

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['lisnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət] [maɪlzɪz] [dɔːr] .

I	crossed	the	passage	and	listened	a	minute	at	Miles's	door	.
我	交叉	这	通道	和	听着	一个	分钟	在	迈尔斯	门	.

我穿过走廊，在迈尔斯的门口听了一会儿。

[wʌt] , ['ʌndər] [maɪ] ['endləs] [əb'seʃn] ,

What	,	under	my	endless	obsession	,
什么	,	在下面	我的	无尽的	痴迷	,

在我无尽的执念之下，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'peld] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːt] ['biːɪŋ]

I	had	been	impelled	to	listen	for	was	some	betrayal	of	his	not	being
我	有	到过	被迫	到	听	为了	曾是	一些	背叛	的	他的	不是	存在

[æt; ət] [rest] ,

at	rest	,
在	休息	,

我之所以侧耳倾听，是因为我想从中听出他并未安宁，或许是受到了某种背叛。

[ænd; ənd][aɪ] ['prez(ə)ntli] [kɔːt] [wʌn] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

and	I	presently	caught	one	,	but	not	in	the	form	I	had	expected	.
和	我	目前	捕捉	一	,	但	不是	在	这	形式	我	有	预期的	.

我很快就抓住了一个，但却不是我预想中的形式。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tɪŋkəld] [aʊt] .

His	voice	tinkled	out	.
他的	嗓音	叮叮当当	出去	.

他的声音渐渐消失了。

“ [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][ðer; ðər] — [kʌm] [ɪn] .

“	I	say	,	you	there	—	come	in	.
“	我	说	,	你	那里	—	来	在	.

“我说，你——进来。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['geɪəti] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] !

”	It	was	a	gaiety	in	the	gloom	!
”	它	曾是	一个	欢乐	在	这	愁云	!

“黑暗中竟有欢乐！”

[aɪ] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][bed] , ['veri] [waɪd] [ə'weɪk] ,

I	went	in	with	my	light	and	found	him	,	in	bed	,	very	wide	awake	,
我	去	在	和	我的	光	和	成立	他	,	在	床	,	非常	宽的	醒	,

我拿着手电筒进去，发现他躺在床上，精神很好。

[bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

but	very	much	at	his	ease	.
但	非常	很多	在	他的	舒适	.

但他显得非常放松自在。

“ [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ?

“	Well	,	what	are	you	up	to	?
“	出色地	,	什么	是	你	向上	到	?

“那么，你在忙什么呢？”

” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [ʌv; əv] [ˌsoʊʃə'bɪlətɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪsɪz]

”	he	asked	with	a	grace	of	sociability	in	which	it	occurred	to	me	that	Mrs
”	他	问	和	一个	优雅	的	社交性	在	哪个	它	发生	到	我	那	太太

. ['groʊz] ,

.	Grose	,
.	格罗斯	,

“他用一种彬彬有礼的语气问道，这时我才意识到，格罗斯夫人……”

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['prez(ə)nt] , [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər] [pruːf] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz]

had	she	been	present	,	might	have	looked	in	vain	for	proof	that	anything	was
有	她	到过	展示	,	可能	有	看起来	在	徒劳	为了	证明	那	任何事物	曾是

“ [aʊt] .

“	out	.
“	出去	.

如果她在场，她可能会徒劳地寻找任何“出局”的证据。

” [aɪ] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ]['kænd(ə)l] .

”	I	stood	over	him	with	my	candle	.
”	我	站立	超过	他	和	我的	蜡烛	.

我手持蜡烛站在他身边。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ? ”

“	How	did	you	know	I	was	there	?	”
“	如何	做过	你	知道	我	曾是	那里	?	”

“你怎么知道我在那里？”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] .

“	Why	,	of	course	I	heard	you	.
“	为什么	,	的	课程	我	听到	你	.

“我当然听到了。”

[dɪd][juː; jʊ]['fænsi][juː; jʊ] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] ?

Did	you	fancy	you	made	no	noise	?
做过	你	想要	你	制成	不	噪音	?

你以为自己悄无声息吗?

[jʊə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] !

You're	like	a	troop	of	cavalry	!
你是	喜欢	一个	部队	的	骑兵	!

你们就像一支骑兵部队!

” [hiː; hi] ['bjuːtɪfli] [læft] .

”	he	beautifully	laughed	.
”	他	非常漂亮	笑了	.

他笑得真好。

“ [ðen] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [ə'sliːp] ? ”
“ Then you weren't asleep ? ”
“ 然后 你 不是 睡着了 ? ”

“那你当时其实没睡着？”

“ [nɑːt] [mʌtʃ] !
“ Not much !
“ 不是 很多 !

“不多！”

[aɪ][laɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [θɪŋk] .
I lie awake and think .
我 说谎 醒 和 思考 .

我躺在床上辗转反侧，思绪万千。

” [aɪ][hæd; həd][pʊt][maɪ]['kænd(ə)l] , [dɪ'zaɪnɪdlɪ] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪ] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðen] ,
” I had put my candle , designedly , a short way off , and then ,
” 我 有 放 我的 蜡烛 , 故意 , 一个 短的 方式 离开 , 和 然后 ,

“我特意把蜡烛放在了稍远的地方，然后，

[æz; əz][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['frendlɪ] [oʊld][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
as he held out his friendly old hand to me ,
作为 他 握住 出去 他的 友好的 老的 手 到 我 ,

他向我伸出了他那双友善的老手，

[hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] .
had sat down on the edge of his bed .
有 卫星 向下 在 这 边缘 的 他的 床 .

他坐在床边。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [æskt] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ? ”
“ What is it , ” I asked , “ that you think of ? ”
“ 什么 是 它 , ” 我 问 , “ 那 你 思考 的 ? ”

我问：“你在想什么呢？”

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ? ”
“ What in the world , my dear , but you ? ”
“ 什么 在 这 世界 , 我的 亲爱的 , 但 你 ? ”

“亲爱的，除了你还能是谁呢？”

“ [ɑː] , [ðə; ði] [praɪd] [aɪ] [teɪk] [ɪn][jʊr; jər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ['dʌznt] [ɪn'sɪst][ɑːn] [ðæt] !
“ Ah , the pride I take in your appreciation doesn't insist on that !
“ 啊 , 这 自豪 我 拿 在 你的 欣赏 不 坚持 在 那 !

“啊，我对你的欣赏感到自豪，但这并不会让我坚持那样！”

[aɪ][hæd; həd][soʊ][fɑːr] ['ræðər] [juː; jʊ] [slept] . ”
I had so far rather you slept . ”
我 有 所以 远的 相当 你 睡着了 . ”

我宁愿你一直睡觉。

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] ['ɔːlsoʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [ðɪs] [kwɪr] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['aʊərz] .
“ Well , I think also , you know , of this queer business of ours .
“ 出色地 , 我 思考 还 , 你 知道 , 的 这 酷儿 商业 的 我们的 .

“嗯，我也想到了，你知道，我们这个古怪的行业。”

” [aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrm]['lɪt(ə)l][hænd] .
” I marked the coolness of his firm little hand .
” 我 标记 这 凉爽 的 他的 公司 小的 手 .

我感觉到了他那只结实的小手的冰凉。

“ [ʌv; əv] [wʌt] [kwɪr] ['bɪznəs] , [maɪlz] ? ”
“ Of what queer business , Miles ? ”
“ 的 什么 酷儿 商业 , 迈尔斯 ? ”

“什么古怪的事，迈尔斯？”

“ [waɪ] , [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ʌp] .
“ Why , the way you bring me up .
” 为什么 , 这 方式 你 带来 我 向上 .

“为什么，是你把我养大的方式。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] !
And all the rest !
和 全部 这 休息 !

以及其他所有人!

” [aɪ] [ˈferli] [held] [maɪ] [breθ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
” I fairly held my breath a minute ,
” 我 相当 握住 我的 气息 一个 分钟 ,

我屏住呼吸足足有一分钟，

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈglɪmərɪŋ] [ˈteɪpər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [laɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ]
and even from my glimmering taper there was light enough to show how
和 甚至 从 我的 微光 锥形 那里 曾是 光 足够的 到 展示 如何
[hiː; hi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɪloʊ] .
he smiled up at me from his pillow .
他 微笑 向上 在 我 从 他的 枕头 .

即使从我闪烁的蜡烛光中，也足以看到他从枕头上仰头对我微笑的样子。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ? ”
“ What do you mean by all the rest ? ”
” 什么 做 你 意思是 经过 全部 这 休息 ? ”

“你说的其余部分是什么意思？”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] !
“ Oh , you know , you know !
” 哦 , 你 知道 , 你 知道 !

“哦，你知道，你知道！”

” [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ðoʊ] [aɪ] [felt] ,
” I could say nothing for a minute , though I felt ,
” 我 可以 说 没有什么 为了 一个 分钟 , 尽管 我 毛毡 ,

“我一时语塞，虽然我感觉……”

[æz; əz] [aɪ] [held] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [miːt] ,
as I held his hand and our eyes continued to meet ,
作为 我 握住 他的 手 和 我们的 眼睛 持续 到 见面 ,

我握着他的手，我们的目光不断交汇。

[ðæt] [maɪ] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ]
that my silence had all the air of admitting his charge and that nothing
那 我的 沉默 有 全部 这 空气 的 承认 他的 收费 和 那 没有什么
[ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ʌv; əv] [riˈæləti] [wʌz; wəz] [pərˈhæps] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [soʊ] [ˈfæbjələs] [æz; əz]
in the whole world of reality was perhaps at that moment so fabulous as
在 这 所有的 世界 的 现实 曾是 也许 在 那 片刻 所以 太棒了 作为
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈæktʃuəl] [rɪˈleɪʃn] .
our actual relation .
我们的 实际的 关系 .

我的沉默仿佛就等于承认了他的指控，而现实世界中或许没有什么比我们之间的关系在那一刻更不可思议的了。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ðæt] [ðæt] [ˈtrʌblz]
“ Certainly you shall go back to school , ” I said , “ if it be that that troubles
” 当然 你 将 去 后退 到 学校 , ” 我 说 , “ 如果 它 是 那 那 麻烦
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“你当然应该回学校去，”我说，“如果那件事困扰着你的话。”

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] — [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] [əˈnʌðər] , [ə; eɪ] ['betər] .

But	not	to	the	old	place	—	we	must	find	another	,	a	better	.
但	不是	到	这	老的	地方	—	我们	必须	寻找	其他	,	一个	更好的	.

但我们不能回到原来的地方——我们必须找到另一个更好的地方。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [ðɪs] ['kwestʃən] , [wen] [juː; jʊ]['nevər][toʊld][ˌem ˈiː][soʊ]

How	could	I	know	it	did	trouble	you	,	this	question	,	when	you	never	told	me	so
如何	可以	我	知道	它	做过	麻烦	你	,	这	问题	,	什么时候	你	绝不	讲述	我	所以

,

,

,

我怎么会知道这个问题困扰着你呢？你从未告诉我。

['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] ?

never	spoke	of	it	at	all	?
绝不	辐	的	它	在	全部	?

完全没提过这件事?

" [hɪz; ɪz] [klɪr] , ['lɪsnɪŋ] [feɪs] , [freɪmd] [ɪn][ɪts] [smuːð] ['waɪtnəs] ,

"	His	clear	,	listening	face	,	framed	in	its	smooth	whiteness	,
"	他的	清除	,	聆听	脸	,	框	在	它是	光滑的	白人	,

“他那张清澈、专注聆听的脸，映衬着光滑的白皙肌肤，

[meɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪt] [æz; əz] [əˈpiːlɪŋ] [æz; əz][sʌm; səm]['wɪstf(ə)l]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ə; eɪ]

made	him	for	the	minute	as	appealing	as	some	wistful	patient	in	a
制成	他	为了	这	分钟	作为	上诉	作为	一些	怅惘	病人	在	一个

['tʃɪldrənz] ['hɑːspɪt(ə)l] ;

children's	hospital	;
孩子们的	医院	;

那一刻，他看起来就像儿童医院里某个忧郁的小病人一样讨人喜欢；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

and	I	would	have	given	,	as	the	resemblance	came	to	me	,
和	我	会	有	给定	,	作为	这	相似	来了	到	我	,

当我意识到这一点时，我本会给出答案。

[ɔːl][aɪ] [pə'zest] [ɑːn] [ɜːrθ] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [nɜːrs] [ɔːr][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv] ['tʃærəti] [huː]

all	I	possessed	on	earth	really	to	be	the	nurse	or	the	sister	of	charity	who
全部	我	拥有	在	地球	真的	到	是	这	护士	或者	这	姐姐	的	慈善机构	WHO

[maɪt] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .

might	have	helped	to	cure	him	.
可能	有	帮助	到	治愈	他	.

我拥有的一切，其实就是让我成为那个能帮助他康复的护士或慈善修女。

[wel] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ][pər'hæps] [maɪt] [help] !

Well	,	even	as	it	was	,	I	perhaps	might	help	!
出色地	,	甚至	作为	它	曾是	,	我	也许	可能	帮助	!

即便如此，或许我也能帮上忙!

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [juːv] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt][jʊr; jər] [skuːl] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði]

“	Do	you	know	you've	never	said	a	word	to	me	about	your	school	—	I	mean	the
“	做	你	知道	你已经	绝不	说	一个	单词	到	我	关于	你的	学校	—	我	意思是	这

[oʊld][wʌn] ;

old	one	;
老的	一	;

“你知道你从来没有跟我提起过你的学校吗？我是指以前的学校；

['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['eni] [wei] ?

never	mentioned	it	in	any	way	?
绝不	提及	它	在	任何	方式	?

从未以任何方式提及过?

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['wʌndər] ; [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['lʌvlinəs] .

"	He	seemed	to	wonder	;	he	smiled	with	the	same	loveliness	.
"	他	似乎	到	想知道	;	他	微笑	和	这	相同的	可爱	.

他似乎有些疑惑；他露出了同样迷人的微笑。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['klɪrli] [geɪnd] [taɪm] ; [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] .

But	he	clearly	gained	time	;	he	waited	,	he	called	for	guidance	.
但	他	清楚地	获得	时间	;	他	等待	,	他	称为	为了	指导	.

但他显然赢得了时间；他等待，他寻求指导。

" ['hævnt] [aɪ] ?

"	Haven't	I	?
"	还没有	我	?

难道不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][met]

"	It	wasn't	for	me	to	help	him	—	it	was	for	the	thing	I	had	met
"	它	不是	为了	我	到	帮助	他	—	它	曾是	为了	这	事物	我	有	遇见

!

!
!

“我不是为了帮助他——而是为了我遇到的那个东西！”

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][aɪ] [gɑːt] [ðɪs] [frʌm; frəm]

Something	in	his	tone	and	the	expression	of	his	face	,	as	I	got	this	from
某物	在	他的	语气	和	这	表达	的	他的	脸	,	作为	我	得到	这	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

从他的语气和表情中，我听出了些什么。

[set] [maɪ] [hɑːrt] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [jet] [noʊn] ;

set	my	heart	aching	with	such	a	pang	as	it	had	never	yet	known	;
放	我的	心	疼痛	和	这样的	一个	疼痛	作为	它	有	绝不	然而	已知	;

我的心痛得前所未有；

[soʊ] [ʌn'ʌtərəbli] ['tʌtʃɪŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [breɪn] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

so	unutterably	touching	was	it	to	see	his	little	brain	puzzled	and	his	little
所以	难以言喻	接触	曾是	它	到	看	他的	小的	脑	困惑	和	他的	小的

['riːsɔːrsɪz] ['tækst] [tuː; tə] [pleɪ] ,

resources	taxed	to	play	,
资源	已征税	到	玩	,

看到他幼小的大脑困惑不已，竭尽全力地玩耍，真是令人无比感动。

['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [leɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [kən'sɪstənsi] .

under	the	spell	laid	on	him	,	a	part	of	innocence	and	consistency	.
在下面	这	拼写	铺设	在	他	,	一个	部分	的	无辜	和	一致性	.

受魔法的影响，他保留了一部分纯真和始终如一的品质。

" [noʊ] , ['nevər] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] .

"	No	,	never	—	from	the	hour	you	came	back	.
"	不	,	绝不	—	从	这	小时	你	来了	后退	.

“不，从来没有——从你回来的那一刻起。”

[juːv] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mæstərz] , [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɒmreɪdz] ,

You've	never	mentioned	to	me	one	of	your	masters	,	one	of	your	comrades	,
你已经	绝不	提及	到	我	一	的	你的	大师	,	一	的	你的	同志们	,

你从未向我提起过你的任何一位师傅，任何一位同志。

[nɔːr][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [skuːl] .

nor	the	least	little	thing	that	ever	happened	to	you	at	school	.
也不	这	至少	小的	事物	那	曾经	发生	到	你	在	学校	.

也不是你在学校里发生的任何一件小事。

['nevər] , ['lɪt(ə)l] [maɪlz] — [noʊ] , ['nevər] — [hæv; həv][ju:; jʊ]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

Never	,	little	Miles	—	no	,	never	—	have	you	given	me	an	inkling	of	anything
绝不	,	小的	迈尔斯	—	不	,	绝不	—	有	你	给定	我	一个	暗示	的	任何事物

[ðæt] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [ðer; ðər] .

that	may	have	happened	there	.
那	可能	有	发生	那里	.

小迈尔斯，你从来没有——不，从来没有——让我察觉到那里可能发生过什么事。

['ðerfɔ:r] [ju:; jʊ][kæn; kən]['fænsi] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪm][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

Therefore	you	can	fancy	how	much	I'm	in	the	dark	.
所以	你	能	想要	如何	很多	我是	在	这	黑暗的	.

因此，你可以想象我有多么一无所知。

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [keɪm] [aʊt] , [ðæt] [wei] , [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ju:; jʊ][hæd; həd] , [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst]['aʊər] [aɪ] [sɔ:]

Until	you	came	out	,	that	way	,	this	morning	,	you	had	,	since	the	first	hour	I	saw
直到	你	来了	出去	,	那	方式	,	这	早晨	,	你	有	,	自从	这	第一的	小时	我	锯

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

直到你今天早上那样走出来，从我见到你的第一眼起，你就一直.....

[skers] ['i:v(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['pri:viəs] [laɪf] .

scarce	even	made	a	reference	to	anything	in	your	previous	life	.
稀少	甚至	制成	一个	参考	到	任何事物	在	你的	以前的	生活	.

几乎没人提及你前世的任何事。

[ju:; jʊ] [si:md] [soʊ] ['pɜ:rfɪktli] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

You	seemed	so	perfectly	to	accept	the	present	.
你	似乎	所以	完美	到	接受	这	展示	.

你似乎完美地接受了这份礼物。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'strɔ:rdəneri] [haʊ] [maɪ] ['æbsəlu:t] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['si:krət] [prɪ'kɑ:səti] ([ɔ:r]

"	It	was	extraordinary	how	my	absolute	conviction	of	his	secret	precocity	(	or
"	它	曾是	非凡的	如何	我的	绝对	定罪	的	他的	秘密	早熟	(	或者

[wət'evər] [aɪ] [maɪt] [kɔ:l][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ðæt] [aɪ] [derd] [bʌt; bət][hæf][tu:; tə]

whatever	I	might	call	the	poison	of	an	influence	that	I	dared	but	half	to
任何	我	可能	称呼	这	毒	的	一个	影响	那	我	敢于	但	一半	到

[freɪz]) [meɪd] [hɪm; ɪm] ,

phrase	)	made	him	,
短语	)	制成	他	,

“我坚信他天生早熟（或者说，我不敢妄言的某种毒害影响），这种信念让他变得如此特别，真是不可思议。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪnt] [breθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] ['trʌb(ə)l] ,

in	spite	of	the	faint	breath	of	his	inward	trouble	,
在	尽管如此	的	这	头晕的	气息	的	他的	向内	麻烦	,

尽管他内心深处隐隐透着不安，

[ə'pɪr] [æz; əz][ək'sesəb(ə)l][æz; əz][æn; ən]['oʊldər]['pɜ:rs(ə)n] — [ɪm'poʊzd] [hɪm; ɪm]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][æn; ən]

appear	as	accessible	as	an	older	person	—	imposed	him	almost	as	an
出现	作为	可访问	作为	一个	老	人	—	强加	他	几乎	作为	一个

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['i:kwəl] .

intellectual	equal	.
知识分子	平等的	.

表现得像个长者一样平易近人——几乎把他当作智力上的平等者。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

“	I	thought	you	wanted	to	go	on	as	you	are	.
“	我	想法	你	通缉	到	去	在	作为	你	是	.

“我以为你想继续保持现状。”

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [dʒʌst] ['feɪntli] ['kʌlərd] .

"	It	struck	me	that	at	this	he	just	faintly	colored	.
"	它	击	我	那	在	这	他	只是	淡淡的	有色	.

“我突然意识到，他当时只是微微脸红了一下。”

[hiː; hi] [geɪv] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ['slaɪtli] [fə'tiːgd] , [ə; eɪ] ['læŋgwɪd] [ʃeɪk] [ʌv; əv]

He	gave	,	at	any	rate	,	like	a	convalescent	slightly	fatigued	,	a	languid	shake	of
他	给予	,	在	任何	速度	,	喜欢	一个	康复期	轻微地	疲劳	,	一个	慵懒的	摇	的

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

总之，他像一个略显疲惫的康复病人一样，懒洋洋地摇了摇头。

“ [aɪ][dəunt] — [aɪ][dəunt] .

“	I	don't	—	I	don't	.
"	我	不	—	我	不	.

“我不——我不。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] . ”

I	want	to	get	away	.	”
我	想	到	得到	离开	.	”

我想离开。

“ [jʊə(r)] ['taɪərd][ʌv; əv]['blaɪ] ? ”

“	You're	tired	of	Bly	?	”
"	你是	疲劳的	的	布莱	?	”

“你厌倦了布莱庄园？”

“ [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [laɪk] ['blaɪ] . ”

“	Oh	,	no	,	I	like	Bly	.	”
"	哦	,	不	,	我	喜欢	布莱	.	”

“哦，不，我喜欢布莱。”

“ [wel] , [ðen] — ? ”

“	Well	,	then	—	?	”
"	出色地	,	然后	—	?	”

“那么，——？”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['wɒnts] !

“	Oh	,	you	know	what	a	boy	wants	!
"	哦	,	你	知道	什么	一个	男生	想要	!

“哦，你知道男孩想要什么！”

" [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [soʊ] [wel] [æz; əz] [maɪlz] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['tempəreri] ['refjuːdʒ] .

"	I	felt	that	I	didn't	know	so	well	as	Miles	,	and	I	took	temporary	refuge	.
"	我	毛毡	那	我	没有	知道	所以	出色地	作为	迈尔斯	,	和	我	采取	暂时的	避难所	.

“我觉得自己不如迈尔斯了解他，所以我暂时躲了起来。”

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ?

“	You	want	to	go	to	your	uncle	?
"	你	想	到	去	到	你的	叔叔	?

你想去你叔叔家吗?

" [ə'gen] , [æt; ət] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [swiːt] [aɪ'rɑːnɪk] [feɪs] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɑːn][ðə; ði]

"	Again	,	at	this	,	with	his	sweet	ironic	face	,	he	made	a	movement	on	the
"	再次	,	在	这	,	和	他的	甜的	讽刺的是	脸	,	他	制成	一个	移动	在	这

['pɪloʊ] .

pillow	.
枕头	.

“这时，他又用他那副甜美而又略带讽刺的表情，在枕头上动了动。”

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] !
“ Ah , you can't get off with that !
“ 啊 , 你 不能 得到 离开 和 那 !

“啊，你这样是过不去的！”

” [aɪ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] , [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [huː] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .
” I was silent a little , and it was I , now , I think , who changed color .
” 我 曾是 沉默的 一个 小的 , 和 它 曾是 我 , 现在 , 我 思考 , WHO 已更改 颜色 .

“我沉默了一会儿，现在我想，是我自己变了脸色。”

“ [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ɔːf] ! ”
“ My dear , I don't want to get off ! ”
” 我的 亲爱的 , 我 不 想 到 得到 离开 ! ”

“亲爱的，我不想下车！”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] .
“ You can't , even if you do .
“ 你 不能 , 甚至 如果 你 做 .

“即使你想，你也做不到。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] , [juː; jʊ] [kɑːnt] ! ” — [hiː; hi] [leɪ] ['bjuːtɪfli] ['steɪɪŋ] .
You can't , you can't ! ” — he lay beautifully staring .
你 不能 , 你 不能 ! ” — 他 躺 非常漂亮 凝视 .

你不能，你不能！——他静静地躺着，目光凝视着前方。

“ [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kəm'pliːtli] ['set(ə)l] [θɪŋz] . ”
“ My uncle must come down , and you must completely settle things . ”
” 我的 叔叔 必须 来 向下 , 和 你 必须 完全地 定居 事物 . ”

“我叔叔必须下来，你们必须把事情彻底解决。”

“ [ɪf] [wiː; wi] [duː] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['spɪrɪt] ,
“ If we do , ” I returned with some spirit ,
” 如果 我们 做 , ” 我 返回 和 一些 精神 ,

“如果我们能做到，”我精神抖擞地回答道，

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ə'weɪ] . ”
“ you may be sure it will be to take you quite away . ”
“ 你 可能 是 当然 它 将要 是 到 拿 你 相当 离开 . ”

“你可以肯定，它会让你彻底放松下来。”

“ [wel] , [dəunt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪm] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ?
“ Well , don't you understand that that's exactly what I'm working for ?
“ 出色地 , 不 你 理解 那 那就是 确切地 什么 我是 在职的 为了 ?

“难道你不明白，这正是我努力的目标吗？”

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [juːv] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [drɑːp] :
You'll have to tell him — about the way you've let it all drop :
你会 有 到 告诉 他 — 关于 这 方式 你已经 让 它 全部 降低 :

你得告诉他——关于你是如何让这一切就这么不了了之的：

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɑːt] !
you'll have to tell him a tremendous lot !
你会 有 到 告诉 他 一个 巨大的 很多 !

你得告诉他很多很多事！

” [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðɪs] [helpt] [ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪnstənt]
” The exultation with which he uttered this helped me somehow , for the instant
” 这 大喜 和 哪个 他 说出 这 帮助 我 不知何故 , 为了 这 立即的

,

,

,

“他说出这番话时所流露出的欣喜之情，在那一刻，不知怎的给了我一些帮助。”

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [mɔːr] .

to	meet	him	rather	more	.
到	见面	他	相当	更多的	.

希望能多见见他。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] , [maɪlz] , [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ?

“	And	how	much	will	you	,	Miles	,	have	to	tell	him	?
”	和	如何	很多	将要	你	,	迈尔斯	,	有	到	告诉	他	?

“迈尔斯，你到底要告诉他多少？”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] ['hiːl] [æsk][juː; jʊ] !

There	are	things	he'll	ask	you	!
那里	是	事物	地狱	问	你	!

他会问你一些问题！

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

”	He	turned	it	over	.
”	他	转向	它	超过	.

他把它翻了过来。

“ ['veri] ['laɪkli] .

“	Very	likely	.
”	非常	可能	.

很有可能。

[bʌt; bət] [wʌt] [θɪŋz] ? ”

But	what	things	?	”
但	什么	事物	?	”

但究竟是什么呢?

“ [ðə; ði] [θɪŋz] [juːv] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] .

“	The	things	you've	never	told	me	.
”	这	事物	你已经	绝不	讲述	我	.

“你从未告诉我的事。”

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

To	make	up	his	mind	what	to	do	with	you	.
到	制作	向上	他的	头脑	什么	到	做	和	你	.

他还在犹豫该如何处置你。

[hiː; hi] [kɑːnt] [send] [juː; jʊ] [bæk] — ”

He	can't	send	you	back	—	”
他	不能	发送	你	后退	—	”

他不能把你送回去——”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] !

“	Oh	,	I	don't	want	to	go	back	!
”	哦	,	我	不	想	到	去	后退	!

“哦，我不想回去！”

” [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] .

”	he	broke	in	.
”	他	打破	在	.

他闯了进来。

“ [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [nuː] [fiːld] .

“	I	want	a	new	field	.
”	我	想	一个	新的	场地	.

“我想要一片新的领域。”

” [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [sə'renəti] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːzətɪv] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['geɪəti] ;

”	He	said	it	with	admirable	serenity	,	with	positive	unimpeachable	gaiety	;
”	他	说	它	和	令人钦佩的	宁静	,	和	积极的	无可指摘	欢乐	;

“他说这话时神态平静，语气乐观开朗，令人钦佩；

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['veri] [noʊt] [ðæt] [moʊst] [iˈvəukt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɔɪnjənsi]

and	doubtless	it	was	that	very	note	that	most	evoked	for	me	the	poignancy
和	毫无疑问	它	曾是	那	非常	笔记	那	最多	唤起	为了	我	这	悲怆

，

，

，

毫无疑问，正是这个音符最能唤起我的悲悯之情。

[ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] ['tʃaɪldɪʃ] ['trædʒədi] ,

the	unnatural	childish	tragedy	,
这	不自然	幼稚	悲剧	,

非自然的幼稚悲剧，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ˌriːə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs]

of	his	probable	reappearance	at	the	end	of	three	months	with	all	this
的	他的	可能	再次出现	在	这	结尾	的	三	几个月	和	全部	这

[brəˈvɑːdoʊ][ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [dɪsˈɑːnər] .

bravado	and	still	more	dishonor	.
虚张声势	和	仍然	更多的	羞辱	.

三个月后，他很可能带着这种虚张声势和更大的耻辱再次出现。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvərˈwelmd] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðæt] ,

It	overwhelmed	me	now	that	I	should	never	be	able	to	bear	that	,
它	不堪重负	我	现在	那	我	应该	绝不	是	有能力的	到	熊	那	,

想到我永远无法承受这一切，我感到无比震惊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][let][maɪ'self][goʊ] .

and	it	made	me	let	myself	go	.
和	它	制成	我	让	我	去	.

这让我放纵了自己。

[aɪ] [θruː] [maɪ'self][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['pɪti] [aɪ] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] .

I	threw	myself	upon	him	and	in	the	tenderness	of	my	pity	I	embraced	him	.
我	扔	我	之上	他	和	在	这	压痛	的	我的	遗憾	我	拥抱	他	.

我扑到他身上，出于怜悯之心，我紧紧地拥抱了他。

“ [dɪr] ['lɪt(ə)l] [maɪlz] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [maɪlz] — !

“	Dear	little	Miles	,	dear	little	Miles	—	!
“	亲爱的	小的	迈尔斯	,	亲爱的	小的	迈尔斯	—	!

“亲爱的小迈尔斯，亲爱的小迈尔斯——！

” [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [hɪm; ɪm] ,

”	My	face	was	close	to	his	,	and	he	let	me	kiss	him	,
”	我的	脸	曾是	关闭	到	他的	,	和	他	让	我	吻	他	,

“我的脸离他的脸很近，他让我吻了他。”

['sɪmpli] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪnˈdʌldʒənt] [gʊd] ['hjuːmər] .

simply	taking	it	with	indulgent	good	humor	.
简单地	采取	它	和	放纵的	好的	幽默	.

只是以宽容的幽默态度接受它。

“ [wel] , [oʊld]['leɪdi] ? ”

“	Well	,	old	lady	?	”
“	出色地	,	老的	女士	?	”

“老太太，您好？”

“ [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?

“	Is	there	nothing	—	nothing	at	all	that	you	want	to	tell	me	?
“	是	那里	没有什么	—	没有什么	在	全部	那	你	想	到	告诉	我	?

“你真的没有什么——真的没有什么——你想告诉我的吗？”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
" He turned off a little ,
" 他 转向 离开 一个 小的 ,

他稍微沉默了一会儿，

['feɪsɪŋ] [raʊnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [æz; əz] [wʌn]
facing round toward the wall and holding up his hand to look at as one
面向 圆形的 朝向 这 墙 和 保持 向上 他的 手 到 看 在 作为 一
[hæd; həd] [siːn] [sɪk] ['tʃɪldrən] [lʊk] .
had seen sick children look .
有 已见 生病的 孩子们 看 .

他转过身面向墙壁，举起手看着，就像生病的孩子看着他一样。

" [aɪv] [toʊld] [juː; jʊ] — [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" I've told you — I told you this morning .
" 我已经 讲述 你 — 我 讲述 你 这 早晨 .

“我告诉过你——我今天早上就告诉过你。”

" [oʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !
" Oh , I was sorry for him !
" 哦 , 我 曾是 对不起 为了 他 !

“哦，我真为他感到难过！”

" [ðæt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] ['wɜːri] [juː; jʊ] ?
" That you just want me not to worry you ?
" 那 你 只是 想 我 不是 到 担心 你 ?

你只是不想让我让你担心吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪm; ɪm]
" He looked round at me now , as if in recognition of my understanding him
" 他 看起来 圆形的 在 我 现在 , 作为 如果 在 认出 的 我的 理解 他
;
;
;

“他现在环顾四周看着我，仿佛认可了我理解他；

[ðen] ['evər] [soʊ] ['dʒentli] , " [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
then ever so gently , " To let me alone , " he replied .
然后 曾经 所以 轻轻地 , " 到 让 我 独自的 , " 他 回复 .

然后他非常温柔地回答说：“让我一个人待着吧。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['lɪt(ə)l] ['dɪgnəti] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'liːs]
There was even a singular little dignity in it , something that made me release
那里 曾是 甚至 一个 单数 小的 尊严 在 它 , 某物 那 制成 我 发布
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他身上甚至还有一丝难得的尊严，正是这丝尊严让我放了他。

[jet] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['sloʊli] ['rɪzn] , ['lɪŋgər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
yet , when I had slowly risen , linger beside him .
然而 , 什么时候 我 有 缓慢地 升起 , 萦绕 旁 他 .

然而，当我缓缓起身时，我却在他身边徘徊不去。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ] ['nevər] [wɪʃt] [tuː; tə] [hə'ræs] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ðæt] ['mɪrli] ,
God knows I never wished to harass him , but I felt that merely ,
上帝 知道 我 绝不 希望 到 骚扰 他 , 但 我 毛毡 那 仅仅 ,

天知道我从未想过骚扰他，但我感觉仅仅是，

[æt; ət] [ðɪs] , [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə][əˈbændən][ɔːr] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr]

at	**this**	**,**	**to**	**turn**	**my**	**back**	**on**	**him**	**was**	**to**	**abandon**	**or**	**,**	**to**	**put**	**it**	**more**
在	这	,	到	转动	我的	后退	在	他	曾是	到	放弃	或者	,	到	放	它	更多的

['truːli] ,

truly	**,**
真的	,

在这种情况下，背弃他就等于抛弃他，或者更确切地说，

[tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] .

to	**lose**	**him**	**.**
到	失去	他	.

失去他。

“ [aɪv] [dʒʌst] [bɪˈgʌn] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] , ” [aɪ] [sed] .

“	**I've**	**just**	**begun**	**a**	**letter**	**to**	**your**	**uncle**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
“	我已经	只是	开始	一个	信	到	你的	叔叔	,	”	我	说	.

“我刚开始给你叔叔写信，”我说。

“ [wel] , [ðen] , [ˈfɪnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	**Well**	**,**	**then**	**,**	**finish**	**it**	**!**
“	出色地	,	然后	,	结束	它	!

“那么，就把它完成吧！”

” [aɪ] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

”	**I**	**waited**	**a**	**minute**	**.**
”	我	等待	一个	分钟	.

我等了一会儿。

“ [wʌt] [ˈhæpənd] [bɪˈfɔːr] ?

“	**What**	**happened**	**before**	**?**
“	什么	发生	前	?

之前发生了什么?

” [hiː; hi] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ˌem ˈiː] [əˈgen] .

”	**He**	**gazed**	**up**	**at**	**me**	**again**	**.**
”	他	凝视	向上	在	我	再次	.

他再次抬头望着我。

“ [bɪˈfɔːr] [wʌt] ? ”

“	**Before**	**what**	**?**	**”**
“	前	什么	?	”

“之前是什么？”

“ [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] .

“	**Before**	**you**	**came**	**back**	**.**
“	前	你	来了	后退	.

“在你回来之前。”

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] .

And	**before**	**you**	**went**	**away**	**.**
和	前	你	去	离开	.

在你离开之前。

” [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [aɪz] .

”	**For**	**some**	**time**	**he**	**was**	**silent**	**,**	**but**	**he**	**continued**	**to**	**meet**	**my**	**eyes**	**.**
”	为了	一些	时间	他	曾是	沉默的	,	但	他	持续	到	见面	我的	眼睛	.

“他沉默了一会儿，但目光始终与我对视。”

“ [wʌt] [ˈhæpənd] ?

“	**What**	**happened**	**?**
“	什么	发生	?

“发生了什么?

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] ,
" It made me , the sound of the words ,
" 它 制成 我 , 这 声音 的 这 字 ,

“这些词语的声音让我……”

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [kɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] [feɪnt]
in which it seemed to me that I caught for the very first time a small faint
在 哪个 它 似乎 到 我 那 我 捕捉 为了 这 非常 第一的 时间 一个 小的 头晕的
['kweɪvər][ʌv; əv] [kən'sentiŋ] ['kɑːnʃəsnəs] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][drɑːp][ɑːn][maɪ] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
quaver of consenting consciousness — it made me drop on my knees beside the
颤声 的 同意 意识 — 它 制成 我 降低 在 我的 膝盖 旁 这
[bed][ænd; ənd] [siːz] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [hɪm; ɪm] .
bed and seize once more the chance of possessing him .
床 和 抢占 一次 更多的 这 机会 的 拥有 他 .

在那一瞬间，我似乎第一次捕捉到了一丝微弱的、略带同意的意识颤抖——这让我跪倒在床边，再次抓住了拥有他的机会。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] [maɪlz] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [maɪlz] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] !
" Dear little Miles , dear little Miles , if you knew how I want to help you !
" 亲爱的 小的 迈尔斯 , 亲爱的 小的 迈尔斯 , 如果 你 知道 如何 我 想 到 帮助 你 !

“亲爱的小迈尔斯，亲爱的小迈尔斯，如果你知道我多么想帮助你！

[its] ['oʊnli] [ðæt] , [its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ,
It's only that , it's nothing but that ,
它是 仅有的 那 , 它是 没有什么 但 那 ,

仅此而已，仅此而已。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][peɪn][ɔːr][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɔːŋ] — [aɪ'd] ['ræðər] [daɪ]
and I'd rather die than give you a pain or do you a wrong — I'd rather die
和 ID 相当 死 比 给 你 一个 疼痛 或者 做 你 一个 错误的 — ID 相当 死
[ðæn; ðən][hɜːrt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
than hurt a hair of you .
比 伤害 一个 头发 的 你 .

我宁愿死也不愿让你痛苦或做错事——我宁愿死也不愿伤害你一根毫毛。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] [maɪlz] " — [oʊ] ,
Dear little Miles " — oh ,
亲爱的 小的 迈尔斯 " — 哦 ,

亲爱的小迈尔斯”——哦，

[aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [naʊ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː] [fɑːr] — " [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [help]
I brought it out now even if I should go too far — " I just want you to help
我 带来 它 出去 现在 甚至 如果 我 应该 去 也 远的 — " 我 只是 想 你 到 帮助
[ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] !
me to save you !
我 到 节省 你 !

即使我做得太过分了，我现在还是把它说了出来——“我只是想让你帮我救你！”

" [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] .
" But I knew in a moment after this that I had gone too far .
" 但 我 知道 在 一个 片刻 后 这 那 我 有 已消失 也 远的 .

“但就在那一刻之后，我意识到自己做得太过分了。”

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [ə'piːl] [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] ,
The answer to my appeal was instantaneous ,
这 回答 到 我的 上诉 曾是 瞬间 ,

我的上诉很快就得到了答复。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [blæst][ænd; ənd] [tʃɪl] , [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv]

but	it	came	in	the	form	of	an	extraordinary	blast	and	chill	,	a	gust	of
但	它	来了	在	这	形式	的	一个	非凡的	爆炸	和	寒意	,	一个	阵风	的

[ˈfroʊz(ə)n] [er] ,

frozen	air	,
冷冻	空气	,

但它却是以一阵强烈的寒风和刺骨的寒冷的形式到来的，一股冰冷的空气扑面而来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði][waɪld] [wɪnd] ,

and	a	shake	of	the	room	as	great	as	if	,	in	the	wild	wind	,
和	一个	摇	的	这	房间	作为	伟大的	作为	如果	,	在	这	荒野	风	,

房间剧烈摇晃，仿佛在狂风中，

[ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [hæd; həd] [kræʃt] [ɪn] .

the	casement	had	crashed	in	.
这	窗扇	有	崩溃了	在	.

窗户塌了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] , [haɪ] [ʃriːk] , [wɪtʃ] , [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]

The	boy	gave	a	loud	,	high	shriek	,	which	,	lost	in	the	rest	of	the	shock	of
这	男生	给予	一个	大声	,	高的	尖叫	,	哪个	,	丢失的	在	这	休息	的	这	震惊	的

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

男孩发出了一声响亮而尖锐的尖叫，但这声音淹没在周围巨大的声响中。

[maɪt] [hæv; həv] [siːmd] , [ˌɪndɪˈstɪŋktli] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

might	have	seemed	,	indistinctly	,	though	I	was	so	close	to	him	,
可能	有	似乎	,	模糊不清	,	尽管	我	曾是	所以	关闭	到	他	,

虽然我离他很近，但似乎还是有些模糊不清。

[ə; eɪ] [noʊt] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ˌdʒuːbɪˈleɪʃn][ɔːr][ʌv; əv] [ˈterər] .

a	note	either	of	jubilation	or	of	terror	.
一个	笔记	任何一个	的	欢腾	或者	的	恐怖	.

既有欢呼雀跃的，也有惊恐万分的。

[aɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [əˈgen] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] .

I	jumped	to	my	feet	again	and	was	conscious	of	darkness	.
我	跳了起来	到	我的	脚	再次	和	曾是	有意识的	的	黑暗	.

我再次跳了起来，意识到周围一片漆黑。

[soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] ,

So	for	a	moment	we	remained	,
所以	为了	一个	片刻	我们	剩余	,

于是我们停留了一会儿，

[waɪl] [aɪ][stɛərd] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [drɔːn] [ˈkɜːtənz] [wɜːr; wər] [ʌnˈstəːd] [ænd; ənd]

while	I	stared	about	me	and	saw	that	the	drawn	curtains	were	unstirred	and
尽管	我	凝视	关于	我	和	锯	那	这	绘制	窗帘	是	未搅拌	和

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [taɪt] .

the	window	tight	.
这	窗户	紧的	.

我环顾四周，发现拉上的窗帘纹丝不动，窗户也严丝合缝。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [ˈkændəlz] [aʊt] !

“	Why	,	the	candle's	out	!
”	为什么	,	这	蜡烛的	出去	!

“哎呀，蜡烛灭了！”

” [aɪ] [ðen] [kraɪd] .

”	I	then	cried	.
”	我	然后	哭	.

然后我哭了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ！ ” [sed] [maɪlz] .

“	It	was	I	who	blew	it	,	dear	!	”	said	Miles	.
”	它	曾是	我	WHO	吹	它	，	亲爱的	！	”	说	迈尔斯	.

“都是我搞砸的，亲爱的！”迈尔斯说。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII

十八

十八

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['æftər]['lesnz; 'lesənz] , ['mɪsɪz] . ['groʊz] [faʊnd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

The	next	day	,	after	lessons	,	Mrs	.	Grose	found	a	moment	to	say	to	me
这	下一个	天	，	后	课程	，	太太	.	格罗斯	成立	一个	片刻	到	说	到	我

['kwaɪətli] :

quietly	:
悄悄	:

第二天放学后，格罗斯太太抽出一点时间悄悄地对我说：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] ， [mɪs] ？ ”

“	Have	you	written	,	miss	?	”
”	有	你	书面	，	错过	？	”

“小姐，您写信了吗？”

“ [jes] — [aɪv] ['rɪt(ə)n] .

“	Yes	—	I've	written	.
”	是的	—	我已经	书面	.

“是的——我写过。”

” [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [ˌeɪ diː 'diː] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊər] — [ðæt] [maɪ] ['letər] ， [siːld] [ænd; ənd] [də'rektɪd] ，

”	But	I	didn't	add	—	for	the	hour	—	that	my	letter	,	sealed	and	directed	,
”	但	我	没有	添加	—	为了	这	小时	—	那	我的	信	，	密封	和	指导	，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

was	still	in	my	pocket	.
曾是	仍然	在	我的	口袋	.

“但我没有告诉大家——至少在一个小时的时间里——我的信，已经封好并寄出，还在我的口袋里。”

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə]

There	would	be	time	enough	to	send	it	before	the	messenger	should	go	to
那里	会	是	时间	足够的	到	发送	它	前	这	信使	应该	去	到

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

在信使前往村庄之前，时间足够把信送出去。

['miːnwaɪl] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['pjuːp(ə)lz] , [noʊ] [mɔːr] ['brɪliənt] , [mɔːr]

Meanwhile	there	had	been	,	on	the	part	of	my	pupils	,	no	more	brilliant	,	more
同时	那里	有	到过	，	在	这	部分	的	我的	学生	，	不	更多的	杰出的	，	更多的

[ɪg'zempləri] ['mɔːrnɪŋ] .

exemplary	morning	.
典范	早晨	.

与此同时，我的学生们也度过了一个无比精彩、堪称典范的上午。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ][hæd; həd][æt; ət] [hɑːrt] [tuː; tə] [glɑːs] ['oʊvər] ['eni]

It	was	exactly	as	if	they	had	both	had	at	heart	to	gloss	over	any
它	曾是	确切地	作为	如果	他们	有	两个都	有	在	心	到	光泽	超过	任何

['riːs(ə)nt]['lɪt(ə)l] ['frɪkʃ(ə)n] .

recent	little	friction	.
最近的	小的	摩擦	.

就好像他们俩都刻意想要掩盖最近发生的一些小摩擦一样。

[ðeɪ] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði] ['dɪzɪɪst] [fi:ts] [ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk] , [sɔ:rɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['fi:b(ə)l] [reɪndʒ]

They	performed	the	dizziest	feats	of	arithmetic	,	soaring	quite	out	of	my	feeble	range
他们	执行	这	最晕眩的	壮举	的	算术	,	翱翔	相当	出去	的	我的	微弱	范围

,

,

,

他们完成了令人眼花缭乱的算术运算，远远超出了我微弱的理解范围。

[ænd; ənd] ['pɜ:pɪˌtreɪtɪd] , [ɪn] ['haɪər] ['spɪrɪts] [ðæn; ðən] ['evər] , [ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l] [ænd; ənd] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [dʒoʊks] .

and	perpetrated	,	in	higher	spirits	than	ever	,	geographical	and	historical	jokes	.
和	实施	,	在	更高	烈酒	比	曾经	,	地理	和	历史	笑话	.

他们兴致勃勃地开起了地理和历史玩笑。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪn] [maɪlz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ðæt] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [wɪʃ]

It	was	conspicuous	of	course	in	Miles	in	particular	that	he	appeared	to	wish
它	曾是	显眼的	的	课程	在	迈尔斯	在	特别的	那	他	出现	到	希望

[tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['i:zəli] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [let] [ˌem 'i:] [daʊn] .

to	show	how	easily	he	could	let	me	down	.
到	展示	如何	容易地	他	可以	让	我	向下	.

当然，迈尔斯尤其明显地表现出他似乎想要向我证明他是多么容易让我失望。

[ðɪs] [tʃaɪld] , [tu:; tə] [maɪ] ['meməri] ,

This	child	,	to	my	memory	,
这	孩子	,	到	我的	记忆	,

我记忆中的这个孩子

['ri:əli] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ðæt] [noʊ] [wɜ:rdz] [kæn; kən] [trænz'leɪt] ;

really	lives	in	a	setting	of	beauty	and	misery	that	no	words	can	translate	;
真的	生活	在	一个	环境	的	美丽	和	苦难	那	不	字	能	翻译	;

生活在一个美丽与苦难交织的环境中，这种环境是任何语言都无法形容的；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] ['evri] ['ɪmpʌls] [hi:; hi] [rɪ'vi:ld] ;

there	was	a	distinction	all	his	own	in	every	impulse	he	revealed	;
那里	曾是	一个	区别	全部	他的	自己的	在	每一个	冲动	他	揭晓	;

他所表现出的每一个冲动都有其独特的风格；

['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['nætʃ(ə)rəl] ['kri:tʃər] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [aɪ] [ɔ:l] ['fræŋknəs] [ænd; ənd]

never	was	a	small	natural	creature	,	to	the	uninitiated	eye	all	frankness	and
绝不	曾是	一个	小的	自然的	生物	,	到	这	新手	眼睛	全部	坦率	和

['fri:dəm] ,

freedom	,
自由	,

在不了解内情的人看来，它从来就不是一个渺小的自然生物，而是充满了坦率和自由。

[ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪn'dʒi:niəs] , [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['lɪt(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] .

a	more	ingenious	,	a	more	extraordinary	little	gentleman	.
一个	更多的	巧妙	,	一个	更多的	非凡的	小的	绅士	.

一位更有才华、更非凡的小绅士。

[aɪ] [hæd; həd] [pər'petʃuəli] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [maɪ]

I	had	perpetually	to	guard	against	the	wonder	of	contemplation	into	which	my
我	有	永恒地	到	警卫	反对	这	想知道	的	沉思	进入	哪个	我的

[ɪ'nɪʃieɪtɪd] [vju:] [bɪ'treɪd] [ˌem 'i:] ;

initiated	view	betrayed	me	;
启动	看法	背叛	我	;

我必须时刻警惕，以免陷入沉思的奇妙之中，因为我的先天见解使我不知不觉地陷入了这种奇妙之中；

[tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ɪ'reləvənt] [geɪz] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [saɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['kɑːnstəntli] [bəuθ]

to	check	the	irrelevant	gaze	and	discouraged	sigh	in	which	I	constantly	both
到	查看	这	无关紧要	目光	和	灰心	叹	在	哪个	我	不断地	两个都

[ə'tækt] [ænd; ənd] [ri'naunst] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ʌv; əv] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd]

attacked	and	renounced	the	enigma	of	what	such	a	little	gentleman	could
遭到攻击	和	放弃	这	谜	的	什么	这样的	一个	小的	绅士	可以

[hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['penəlti] .

have	done	that	deserved	a	penalty	.
有	完毕	那	应得的	一个	惩罚	.

为了阻止我那无关紧要的目光和沮丧的叹息，我不断地攻击和否定着这样一个谜团：这样一个小绅士究竟做了什么才应该受到惩罚。

[seɪ] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði][dɑːrk]['prɑːdədʒi][aɪ] [nuː] ,

Say	that	,	by	the	dark	prodigy	I	knew	,
说	那	,	经过	这	黑暗的	神童	我	知道	,

以我认识的那位黑暗天才的名义来说，

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] :

the	imagination	of	all	evil	had	been	opened	up	to	him	:
这	想像力	的	全部	邪恶的	有	到过	打开	向上	到	他	:

他心中一切邪恶的想象都已敞开：

[ɔːl][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [eɪkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] ['flaʊərd]

all	the	justice	within	me	ached	for	the	proof	that	it	could	ever	have	flowered
全部	这	正义	之内	我	疼痛	为了	这	证明	那	它	可以	曾经	有	开花的

['ɪntuː][æn; ən][ækt] .

into	an	act	.
进入	一个	行为	.

我内心所有的正义感都在渴望找到证据，证明它曾经能够发展成一种行动。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][æz; əz] [wen] ,

He	had	never	,	at	any	rate	,	been	such	a	little	gentleman	as	when	,
他	有	绝不	,	在	任何	速度	,	到过	这样的	一个	小的	绅士	作为	什么时候	,

总之，他从来没有像那时那样彬彬有礼过。

['æftər]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] ['dɪnər] [ɑːn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [deɪ] ,

after	our	early	dinner	on	this	dreadful	day	,
后	我们的	早期的	晚餐	在	这	可怕	天	,

在这个糟糕的日子里，我们早早地吃过晚饭后，

[hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]

he	came	round	to	me	and	asked	if	I	shouldn't	like	him	,	for	half	an
他	来了	圆形的	到	我	和	问	如果	我	不应该	喜欢	他	,	为了	一半	一个

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

他走过来问我是否不应该喜欢他，这个问题持续了半个小时。

[tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	play	to	me	.
到	玩	到	我	.

为我演奏。

['deɪvɪd] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə] [sɔːl] [kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [ʃoʊn] [ə; eɪ]['faɪnər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

David	playing	to	Saul	could	never	have	shown	a	finer	sense	of	the	occasion	.
大卫	玩耍	到	扫罗	可以	绝不	有	所示	一个	更精细	感觉	的	这	场合	.

大卫在与扫罗的对决中展现了极其精湛的临场应变能力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][tækt] , [ʌv; əv] [ˌmægnə'nɪmətɪ] , [ænd; ənd] [kwaɪt]

It	was	literally	a	charming	exhibition	of	tact	,	of	magnanimity	,	and	quite
它	曾是	字面上地	一个	迷人	展览	的	策略	,	的	海量	,	和	相当

['tæntəmaʊnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] ['aʊtraɪt] :

tantamount	to	his	saying	outright	:
等同	到	他的	说	直接	:

这简直是一次极具魅力的机智和宽宏大量的展现，实际上就等于他直截了当地说：

“ [ðə; ðɪ] [truː] [naɪts] [wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] ['nevər] [pʊʃ] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tuː] [fɑːr] .

“	The	true	knights	we	love	to	read	about	never	push	an	advantage	too	far	.
”	这	真的	骑士	我们	爱	到	读	关于	绝不	推	一个	优势	也	远的	.

“我们喜爱阅读的真正骑士的故事中，他们从不把优势发挥得太过火。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [naʊ] :

I	know	what	you	mean	now	:
我	知道	什么	你	意思是	现在	:

我现在明白你的意思了：

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] — [tuː; tə][biː; bi] [let] [ə'loʊn] [jɔːr'self] [ænd; ənd][nɑːt] ['fɑːloʊd] [ʌp] — [juːl] [siːs]

you	mean	that	—	to	be	let	alone	yourself	and	not	followed	up	—	you'll	cease
你	意思是	那	—	到	是	让	独自的	你自己	和	不是	随后	向上	—	你会	停止

[tuː; tə] ['wɜːri] [ænd; ənd][spaɪ][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

to	worry	and	spy	upon	me	,
到	担心	和	间谍	之上	我	,

你的意思是，只要你不再打扰我，不再跟踪我，你就会停止担心和监视我吗?

[wəʊnt] [kiːp] [ˌem 'iː][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪl] [let] [ˌem 'iː][goʊ][ænd; ənd] [kʌm] .

won't	keep	me	so	close	to	you	,	will	let	me	go	and	come	.
惯于	保持	我	所以	关闭	到	你	,	将要	让	我	去	和	来	.

不会让我离你这么近，会让我去，也会让我来。

[wel] , [aɪ] - [kʌm] , - [juː; jʊ] [siː] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt][goʊ] !

Well	,	I	'	come	,	'	you	see	—	but	I	don't	go	!
出色地	,	我	-	来	,	-	你	看	—	但	我	不	去	!

你看，我“来”，但我不“走”!

['ðɛrəl] [biː; bi] ['plentɪ] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] .

There'll	be	plenty	of	time	for	that	.
将会	是	很多	的	时间	为了	那	.

时间很充裕。

[aɪ][duː] ['riːəli] [dɪ'laɪt] [ɪn][jʊr; jər][sə'saɪətɪ] ,

I	do	really	delight	in	your	society	,
我	做	真的	喜	在	你的	社会	,

我真的很喜欢你们的社交圈。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kən'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] .

and	I	only	want	to	show	you	that	I	contended	for	a	principle	.
和	我	仅有的	想	到	展示	你	那	我	有争议	为了	一个	原则	.

我只想向你们表明，我曾为原则而奋斗。

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ['weðər] [aɪ][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðɪs] [ə'piːl] [ɔːr] [feɪld] [tuː; tə]

”	It	may	be	imagined	whether	I	resisted	this	appeal	or	failed	to
”	它	可能	是	想象	无论	我	抵抗	这	上诉	或者	失败的	到

[ə'kʌmpənɪ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

accompany	him	again	,
陪伴	他	再次	,

“可以想象，如果我拒绝了他的请求，或者没有再次陪同他前往，结果会如何。”

[hænd][ɪn][hænd] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] .

hand	in	hand	,	to	the	schoolroom	.
手	在	手	,	到	这	教室	.

手牵着手，走向教室。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][piˈænoʊ][ænd; ənd] [pleɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [pleɪd] ;

He	sat	down	at	the	old	piano	and	played	as	he	had	never	played	;
他	卫星	向下	在	这	老的	钢琴	和	玩	作为	他	有	绝不	玩	;

他坐在那架旧钢琴前，弹奏出他从未有过的美妙乐章；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɪkɪŋ] [ə; eɪ]

and	if	there	are	those	who	think	he	had	better	have	been	kicking	a
和	如果	那里	是	那些	WHO	思考	他	有	更好的	有	到过	踢	一个

[ˈfʊtbɔːl] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈhoʊlli] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

football	I	can	only	say	that	I	wholly	agree	with	them	.
足球	我	能	仅有的	说	那	我	完全	同意	和	他们	.

如果有人认为他最好是在踢足球，那我只能说我完全同意他们的看法。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm] [ðæt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [ˈsiːst]

For	at	the	end	of	a	time	that	under	his	influence	I	had	quite	ceased
为了	在	这	结尾	的	一个	时间	那	在下面	他的	影响	我	有	相当	停止

[tuː; tə] [ˈmeʒər] ,

to	measure	,
到	措施	,

因为在他影响下的那段时间结束时，我已经完全停止了衡量它的长度，

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈlɪtərəli] [slept] [æt; ət][maɪ][poʊst] .

I	started	up	with	a	strange	sense	of	having	literally	slept	at	my	post	.
我	开始	向上	和	一个	奇怪的	感觉	的	拥有	字面上地	睡着了	在	我的	邮政	.

我醒来时有一种奇怪的感觉，好像我真的在岗位上睡着了一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər] [ˈlʌntʃən] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈskuːlruːmˌskuːlrʊm][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˈhædnt]

It	was	after	luncheon	,	and	by	the	schoolroom	fire	,	and	yet	I	hadn't
它	曾是	后	午餐	,	和	经过	这	教室	火	,	和	然而	我	之前没有

[ˈriːəli] ,

really	,
真的	,

那是午饭后，在教室的壁炉旁，但我其实并没有……

[ɪn][ðə; ði] [liːst] , [slept] : [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [wɜːrs] — [aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] .

in	the	least	,	slept	:	I	had	only	done	something	much	worse	—	I	had	forgotten	.
在	这	至少	,	睡着了	:	我	有	仅有的	完毕	某物	很多	更糟	—	我	有	被遗忘的	.

至少，我睡着了：我只是做了一件更糟糕的事——我忘记了。

[wer] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [wʌz; wəz][ˈflɔːrə] ?

Where	,	all	this	time	,	was	Flora	?
在哪里	,	全部	这	时间	,	曾是	弗洛拉	?

这段时间，芙萝拉去了哪里?

[wen] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [maɪlz] ,

When	I	put	the	question	to	Miles	,
什么时候	我	放	这	问题	到	迈尔斯	,

当我向迈尔斯提出这个问题时，

[hiː; hi] [pleɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bɪˈfɔːr] [ˈænsər] [ænd; ənd] [ðen] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [seɪ] : “ [waɪ] ,

he	played	on	a	minute	before	answering	and	then	could	only	say	:	“	Why	,
他	玩	在	一个	分钟	前	回答	和	然后	可以	仅有的	说	:	“	为什么	,

他沉默了一会儿才回答，然后只能说：“为什么，

[maɪ] [dɪr] , [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ? ” — [ˈbreɪkɪŋ] [mɔːrˈoʊvər] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhæpi] [læf] [wɪtʃ] ,

my	dear	,	how	do	I	know	?	”	—	breaking	moreover	into	a	happy	laugh	which	,
我的	亲爱的	,	如何	做	我	知道	?	”	—	打破	而且	进入	一个	快乐的	笑	哪个	,

亲爱的，我怎么知道呢？——说着说着，他忍不住笑了起来，这

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['voʊk(ə)l] [ə'kʌmpənɪmənt] , [hiː; hi] [prə'lɔːŋd] ['ɪntuː]

immediately	**after**	**,**	**as**	**if**	**it**	**were**	**a**	**vocal**	**accompaniment**	**,**	**he**	**prolonged**	**into**
立即地	后	,	作为	如果	它	是	一个	声乐	伴奏	,	他	延长	进入

[ˌɪnkoʊ'hɪrənt] , [ɪk'strævəgənt] [sɔːŋ] .

incoherent	**,**	**extravagant**	**song**	**.**
语无伦次	,	靡	歌曲	.

紧接着，仿佛是为了伴唱，他开始唱起语无伦次、夸张的歌曲。

[aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ; [ðen] ,

I	**went**	**straight**	**to**	**my**	**room**	**,**	**but**	**his**	**sister**	**was**	**not**	**there**	**;**	**then**	**,**
我	去	直的	到	我的	房间	,	但	他的	姐姐	曾是	不是	那里	;	然后	,

我径直回了自己的房间，但他妹妹不在那里；然后，

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] , [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] ['sevrəl] ['ʌðər] .

before	**going**	**downstairs**	**,**	**I**	**looked**	**into**	**several**	**others**	**.**
前	去	楼下	,	我	看起来	进入	一些	其他的	.

下楼之前，我又看了看其他几间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [ə'baʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['groʊz] , [huːm] ,

As	**she**	**was**	**nowhere**	**about**	**she**	**would**	**surely**	**be**	**with**	**Mrs**	**.**	**Grose**	**,**	**whom**	**,**
作为	她	曾是	无处	关于	她	会	一定	是	和	太太	.	格罗斯	,	谁	,

她不在附近，肯定和格罗斯太太在一起，格罗斯太太是……

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðæt] ['θiːəri] , [aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [prə'siːdid] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] .

in	**the**	**comfort**	**of**	**that**	**theory**	**,**	**I**	**accordingly**	**proceeded**	**in**	**quest**	**of**	**.**
在	这	舒适	的	那	理论	,	我	因此	继续	在	寻求	的	.

在这种理论的指引下，我继续进行探索。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wer] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

I	**found**	**her**	**where**	**I**	**had**	**found**	**her**	**the**	**evening**	**before**	**,**
我	成立	她	在哪里	我	有	成立	她	这	晚上	前	,

我在前一天晚上发现她的地方找到了她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [met] [maɪ] [kwɪk] ['tʃælɪndʒ] [wɪð; wɪθ][blæŋk] , [skerd] ['ɪgnərəns] .

but	**she**	**met**	**my**	**quick**	**challenge**	**with**	**blank**	**,**	**scared**	**ignorance**	**.**
但	她	遇见	我的	快的	挑战	和	空白的	,	害怕的	无知	.

但她面对我的快速挑战，却表现得茫然无知，充满了恐惧和无知。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] , ['æftər][ðə; ði][rɪ'pæst] , [aɪ][hæd; həd] ['kærid] [ɔːf] [bəuθ][ðə; ði]

She	**had**	**only**	**supposed**	**that**	**,**	**after**	**the**	**repast**	**,**	**I**	**had**	**carried**	**off**	**both**	**the**
她	有	仅有的	据称	那	,	后	这	餐饮	,	我	有	携带	离开	两个都	这

['tʃɪldrən] ;

children	**;**
孩子们	;

她只是以为饭后我把两个孩子都带走了；

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] ,

as	**to**	**which**	**she**	**was**	**quite**	**in**	**her**	**right**	**,**
作为	到	哪个	她	曾是	相当	在	她	正确的	,

就这一点而言，她完全有权利这么做。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

for	**it**	**was**	**the**	**very**	**first**	**time**	**I**	**had**	**allowed**	**the**	**little**	**girl**	**out**	**of**	**my**
为了	它	曾是	这	非常	第一的	时间	我	有	允许	这	小的	女孩	出去	的	我的

[saɪt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] .

sight	**without**	**some**	**special**	**provision**	**.**
视线	没有	一些	特别的	条款	.

因为这是我第一次在没有特别安排的情况下，让小女孩离开我的视线。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [naʊ] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪdz] ,

Of	**course**	**now**	**indeed**	**she**	**might**	**be**	**with**	**the**	**maids**	**,**
的	课程	现在	的确	她	可能	是	和	这	女佣	,

当然，她现在很可能和女仆们在一起。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]

so	that	the	immediate	thing	was	to	look	for	her	without	an	air	of
所以	那	这	即时	事物	曾是	到	看	为了	她	没有	一个	空气	的

[ə'lɑːrm] .

alarm	.
警报	.

所以当务之急是冷静地寻找她。

[ðɪs] [wiː; wi] ['prɑːmptli] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [wen] , [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ænd; ənd][ɪn]

This	we	promptly	arranged	between	us	;	but	when	,	ten	minutes	later	and	in
这	我们	及时	安排	之间	我们	;	但	什么时候	,	十	分钟	之后	和	在

[pər'suːəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'reɪndʒmənt] ,

pursuance	of	our	arrangement	,
追究	的	我们的	安排	,

我们立即就此事达成一致；但十分钟后，按照约定，

[wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

we	met	in	the	hall	,
我们	遇见	在	这	大厅	,

我们在大厅相遇了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ðæt] ['æftər] ['gɑːrdɪd] [in'kwaiəriz][wiː; wi][hæd; həd]

it	was	only	to	report	on	either	side	that	after	guarded	inquiries	we	had
它	曾是	仅有的	到	报告	在	任何一个	边	那	后	守卫	查询	我们	有

[ˌɔːltə'geðər] [feɪld] [tuː; tə] [treɪs] [hɜːr; hər] .

altogether	failed	to	trace	her	.
共	失败的	到	痕迹	她	.

双方只是汇报说，经过谨慎的调查，我们始终未能找到她的踪迹。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [iks'tʃeindʒd] [mjuːt] [ə'lɑːmz] ,

For	a	minute	there	,	apart	from	observation	,	we	exchanged	mute	alarms	,
为了	一个	分钟	那里	,	除	从	观察	,	我们	交换	沉默的	警报	,

那一瞬间，除了观察之外，我们还无声地交换了警报。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [haɪ] ['ɪntrəst] [maɪ] [frend] [rɪ'tɜːrnd] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðoʊz] [aɪ]

and	I	could	feel	with	what	high	interest	my	friend	returned	me	all	those	I
和	我	可以	感觉	和	什么	高的	兴趣	我的	朋友	返回	我	全部	那些	我

[hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

had	from	the	first	given	her	.
有	从	这	第一的	给定	她	.

我能感受到我的朋友多么热切地将我第一次送给她的东西全部还给了我。

“ [ʃiːl] [biː; bi] [ə'bʌv] , ” [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [sed] — “ [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][juː; jʊ] ['hævnt]

“	She'll	be	above	,	”	she	presently	said	—	“	in	one	of	the	rooms	you	haven't
“	壳	是	多于	,	”	她	目前	说	—	“	在	一	的	这	房间	你	还没有

[səːtʃt] . ”

searched	.	”
搜索	.	”

“她应该在上面，”她接着说，“在你们还没搜查过的房间里。”

“ [noʊ] ; [ʃiːz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

“	No	;	she's	at	a	distance	.
“	不	;	她是	在	一个	距离	.

“不，她离我很远。”

” [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

”	I	had	made	up	my	mind	.
”	我	有	制成	向上	我的	头脑	.

我已经下定决心了。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] .
“ She has gone out .
” 她 有 已消失 出去 .

她出去了。

” ['mɪsɪz] . ['groʊz] [stɛərd] .
” Mrs . Grose stared .
” 太太 . 格罗斯 凝视 .

格罗斯太太愣住了。

“ [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hæt] ?
“ Without a hat ?
” 没有 一个 帽子 ?

“没戴帽子？”

” [aɪ]['nætʃ(ə)rəli]['ɔːlsoʊ] [lʊkt] ['vɑːljəmz] .
” I naturally also looked volumes .
” 我 自然 还 看起来 卷 .

“我自然也看了看大部头。”

“ ['iznt] [ðæt] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ? ”
“ Isn't that woman always without one ? ”
” 不是 那 女士 总是 没有 一 ? ”

“那个女人是不是总是没带耳环？”

“ [ʃiːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ”
“ She's with her ? ”
” 她是 和 她 ? ”

“她和她在一起？”

“ [ʃiːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
“ She's with her !
” 她是 和 她 !

“她和她在一起！”

” [aɪ] [dɪ'klerd] .
” I declared .
” 我 声明 .

我宣布道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ðem; ðəm] .
“ We must find them .
” 我们 必须 寻找 他们 .

我们必须找到他们。

” [maɪ][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] ['frɛndz] [ɑːrm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [feɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
” My hand was on my friend's arm , but she failed for the moment ,
” 我的 手 曾是 在 我的 朋友们 手臂 , 但 她 失败的 为了 这 片刻 ,

“我的手放在朋友的胳膊上，但她一时没能抓住我。”

[kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][maɪ] ['preʃər] .
confronted with such an account of the matter , to respond to my pressure .
面对 和 这样的 一个 帐户 的 这 事情 , 到 回应 到 我的 压力 .

面对这样的描述，他回应了我的压力。

[ʃiː; ʃi] ['kɔmjuːnd] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'iːzinis] .
She communed , on the contrary , on the spot , with her uneasiness .
她 公有的 , 在 这 相反 , 在 这 点 , 和 她 不安 .

相反，她当场就与自己的不安情绪进行了交流。

“ [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz]['mæstər] [maɪlz] ? ”
“ And where's Master Miles ? ”
” 和 在哪里? 掌握 迈尔斯 ? ”

“迈尔斯大师在哪儿？”

“ [oʊ] , ['hiːz] [wɪð; wɪθ] [kwɪnt] .
“ Oh , he's with Quint .
” 哦 , 他是 和 昆特 .

“哦，他和昆特在一起。”

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ðiː] ['skuːlruːmˌskuːlrʊm] . ”
They're in the schoolroom . ”
它们是 在 这 教室 . ”

他们在教室里。

“ [lɔːrd] , [mɪs] !
“ Lord , miss !
” 主 , 错过 !

“主啊，小姐！

” [maɪ] [vjuː] ,
” My view ,
” 我的 看法 ,

“我的观点是，

[aɪ] [wʌz; wəz] [maɪ'self] [ə'wer] — [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] [toʊn] — [hæd; həd] ['nevər] [jet]
I was myself aware — and therefore I suppose my tone — had never yet
我 曾是 我 意识到的 — 和 所以 我 认为 我的 语气 — 有 绝不 然而
[riːtʃt] [soʊ] [kɑːm] [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] .
reached so calm an assurance .
达到 所以 冷静的 一个 保证 .

我本人也意识到——因此我想我的语气——我从未达到过如此平静自信的境界。

“ [ðə; ðiː] [trɪks] [pleɪd] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] ; “ [ðeɪv] [sək'sesfəli] [wɜːrkt] [ðer; ðər] [plæn] .
“ The trick's played , ” I went on ; “ they've successfully worked their plan .
” 这 技巧 玩 , ” 我 去 在 ; “ 他们有 成功地 工作 他们的 计划 .

“诡计得逞了，”我继续说道，“他们的计划成功了。”

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðiː] [moʊst] [dɪ'vaɪn] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kwaɪət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] . ” “
He found the most divine little way to keep me quiet while she went off . ” “
他 成立 这 最多 神圣的 小的 方式 到 保持 我 安静的 尽管 她 去 离开 . ” “

她离开的时候，他用了一个绝妙的小办法让我安静下来。

- [dɪ'vaɪn] - ?
' Divine ' ?
- 神圣的 - ?

“神圣的”?

” ['mɪsɪz] . ['groʊz] [bi'wildədli] ['ekəud] .
” Mrs . Grose bewilderedly echoed .
” 太太 . 格罗斯 困惑地 回声 .

格罗斯夫人困惑地附和道。

“ [ɪn'fɜːrn(ə)l] , [ðen] !
“ Infernal , then !
” 地狱 , 然后 !

“真是地狱啊！”

” [aɪ] ['ɔːlmoʊst] ['tʃɪrfəli] [rɪ'dʒɔɪnd] .
” I almost cheerfully rejoined .
” 我 几乎 愉快地 重新加入 .

我几乎是兴高采烈地回应道。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] .
“ He has provided for himself as well .
” 他 有 假如 为了 他自己 作为 出色地 .

“他也照顾好了自己的生活。”

[bʌt; bət] [kʌm] !
But **come** **!**
但 来 !

但是，来吧！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['helpləsli] [gluːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] ['riːdʒənz] .
" **She** **had** **helplessly** **gloomed** **at** **the** **upper** **regions** **.**
" 她 有 无助地 阴郁 在 这 上 地区 .

她无奈地对着上层地区闷闷不乐。

" [juː; jʊ] [liːv] [hɪm; ɪm] — ? "
" **You** **leave** **him** **—** **?** **"**
" 你 离开 他 — ? "

"你要离开他——？"

" [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [kwɪnt] ?
" **So** **long** **with** **Quint** **?**
" 所以 长的 和 昆特 ?

"和昆特再见了吗？"

[jes] — [aɪ][dəunt][maɪnd] [ðæt] [naʊ] .
Yes **—** **I** **don't** **mind** **that** **now** **.**
是的 — 我 不 头脑 那 现在 .

是的——我现在不介意了。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['endɪd] , [æt; ət] [ðiːz] ['moʊmənts] , [baɪ] ['getɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ][hænd] ,
" **She** **always** **ended** **,** **at** **these** **moments** **,** **by** **getting** **possession** **of** **my** **hand** **,**
" 她 总是 结束 , 在 这些 时刻 , 经过 获得 拥有 的 我的 手 ,

"每到这种时候，她总是会最后握住我的手。"

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət]['prez(ə)nt] [stɪl] [steɪ] [ˌem 'iː] .
and **in** **this** **manner** **she** **could** **at** **present** **still** **stay** **me** **.**
和 在 这 方式 她 可以 在 展示 仍然 停留 我 .

这样一来，她现在还能留住我。

[bʌt; bət]['æftər] ['gæspɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət][maɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər]
But **after** **gasping** **an** **instant** **at** **my** **sudden** **resignation** **,** **"** **Because** **of** **your**
但 后 喘息 一个 立即的 在 我的 突然 辞职 , " 因为 的 你的
['letər] ?
letter **?**
信 ?

但在我突然辞职后，他倒吸了一口气，问道："因为你的信？"

" [ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [brɔːt] [aʊt] .
" **she** **eagerly** **brought** **out** **.**
" 她 急切地 带来 出去 .

她急切地拿出来。

[aɪ] ['kwɪkli] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ænsər] , [felt] [fɔːr; fər][maɪ] ['letər] , [druː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] ,
I **quickly** **,** **by** **way** **of** **answer** **,** **felt** **for** **my** **letter** **,** **drew** **it** **forth** **,**
我 迅速地 , 经过 方式 的 回答 , 毛毡 为了 我的 信 , 画 它 前进 ,

我迅速地摸索着找到我的信，把它抽了出来，以此作为回应。

[held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] , ['friːɪŋ] [maɪ'self] , [went] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl]
held **it** **up** **,** **and** **then** **,** **freeing** **myself** **,** **went** **and** **laid** **it** **on** **the** **great** **hall**
握住 它 向上 , 和 然后 , 释放 我 , 去 和 铺设 它 在 这 伟大的 大厅
['teɪbl] .
table **.**
桌子 .

我把它举起来，然后挣脱束缚，走到大厅的桌子上把它放好。

“ [luːk] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [bæk] .

“	**Luke**	**will**	**take**	**it**	**,**	”	**I**	**said**	**as**	**I**	**came**	**back**	**.**
“	卢克	将要	拿	它	,	”	我	说	作为	我	来了	后退	.

“卢克会接手的，”我边说边回来。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [steps] .

I	**reached**	**the**	**house**	**door**	**and**	**opened**	**it**	**;**	**I**	**was**	**already**	**on**	**the**	**steps**	**.**
我	达到	这	房子	门	和	打开	它	;	我	曾是	已经	在	这	步骤	.

我走到房子门口，打开门；我已经站在台阶上了。

[maɪ] [kəm'pænjən] [stɪl] [dɪ'mɜːd] : [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ]

My	**companion**	**still**	**demurred**	**:**	**the**	**storm**	**of**	**the**	**night**	**and**	**the**	**early**	**morning**
我的	伴侣	仍然	拒绝	:	这	风暴	的	这	夜晚	和	这	早期的	早晨

[hæd; həd] [drɑːpt] ,

had	**dropped**	**,**
有	掉落	,

我的同伴仍然犹豫不决：昨夜和清晨的暴风雨已经过去了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [dæmp] [ænd; ənd] [greɪ] .

but	**the**	**afternoon**	**was**	**damp**	**and**	**gray**	**.**
但	这	下午	曾是	潮湿	和	灰色的	.

但下午天气潮湿阴沉。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [draɪv] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

I	**came**	**down**	**to**	**the**	**drive**	**while**	**she**	**stood**	**in**	**the**	**doorway**	**.**
我	来了	向下	到	这	驾驶	尽管	她	站立	在	这	门口	.

我走到车道上，她则站在门口。

“ [juː; jʊ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] ? ”

“	**You**	**go**	**with**	**nothing**	**on**	**?**	**”**
“	你	去	和	没有什么	在	?	”

“你什么都不穿就出门？”

“ [wʌt] [duː] [aɪ] [ker] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ?

“	**What**	**do**	**I**	**care**	**when**	**the**	**child**	**has**	**nothing**	**?**
“	什么	做	我	关心	什么时候	这	孩子	有	没有什么	?

“孩子一无所有，我为什么要关心他？”

[aɪ] [kɑːnt] [weɪt] [tuː; tə] [dres] , ” [aɪ] [kraɪd] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː] [soʊ] , [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] .

I	**can't**	**wait**	**to**	**dress**	**,**	**”**	**I**	**cried**	**,**	**“**	**and**	**if**	**you**	**must**	**do**	**so**	**,**	**I**	**leave**	**you**	**.**
我	不能	等待	到	裙子	,	”	我	哭	,	“	和	如果	你	必须	做	所以	,	我	离开	你	.

“我迫不及待地想穿衣服，”我哭着说，“如果你非要这么做，那我就离开你了。”

[traɪ] ['miːnwaɪl] , [jɔːr'self] , [ʌp'sterz] . ”

Try	**meanwhile**	**,**	**yourself**	**,**	**upstairs**	**.**	**”**
尝试	同时	,	你自己	,	楼上	.	”

与此同时，你自己上楼试试吧。

“ [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ?

“	**With**	**them**	**?**
“	和	他们	?

“和他们一起？”

” [oʊ] , [ɑːn] [ðɪs] , [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ['prɑːmptli] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] !

”	**Oh**	**,**	**on**	**this**	**,**	**the**	**poor**	**woman**	**promptly**	**joined**	**me**	**!**
”	哦	,	在	这	,	这	贫穷的	女士	及时	加入	我	!

“哦，对此，可怜的女人立刻加入了我的行列！”

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[wiː; wi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [æt; ət]['blaɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei]

We	went	straight	to	the	lake	,	as	it	was	called	at	Bly	,	and	I	daresay
我们	去	直的	到	这	湖	,	作为	它	曾是	称为	在	布莱	,	和	我	敢说

['raɪtli] [kɔːld] ,

rightly	called	,
没错	称为	,

我们径直去了湖边，布莱镇的人都这么称呼它，而且我敢说这个名字起得非常贴切。

[ðoʊ] [aɪ] [rɪ'flekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn][fækt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] [les] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

though	I	reflect	that	it	may	in	fact	have	been	a	sheet	of	water	less	remarkable
尽管	我	反映	那	它	可能	在	事实	有	到过	一个	床单	的	水	较少的	卓越

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][maɪ] [ˌʌn'trævld] [aɪz] .

than	it	appeared	to	my	untraveled	eyes	.
比	它	出现	到	我的	未曾旅行过的人	眼睛	.

不过我反思了一下，它实际上可能只是一片水面，并不像我这个没见过世面的人所看到的那样引人注目。

[maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ʃiːts] [ʌv; əv]['wɔːtər][wʌz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv]['blaɪ] ,

My	acquaintance	with	sheets	of	water	was	small	,	and	the	pool	of	Bly	,
我的	熟人	和	纸张	的	水	曾是	小的	,	和	这	水池	的	布莱	,

我对水面的了解甚少，而布莱湖，

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ɑːn][ðə; ði] [fjuː] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv][maɪ] [kən'sentiŋ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][maɪ]

at	all	events	on	the	few	occasions	of	my	consenting	,	under	the	protection	of	my
在	全部	活动	在	这	很少	场合	的	我的	同意	,	在下面	这	保护	的	我的

['pjuːp(ə)lz] ,

pupils	,
学生	,

无论如何，在少数几次我同意的情况下，在我的学生保护下，

[tuː; tə] [ə'frʌnt] [ɪts] ['sɜːrfɪs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [flæt] - ['bɔtəmd] [boʊt] [muəd] [ðer; ðər][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][juːz]

to	affront	its	surface	in	the	old	flat	-	bottomed	boat	moored	there	for	our	use
到	冒犯	它是	表面	在	这	老的	平坦的	-	底部	船	系泊	那里	为了	我们的	使用

,

,

,

为了冒犯它的表面，我们乘坐停泊在那里的那艘旧平底船。

[hæd; həd] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][bəuθ][wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪk'stent][ænd; ənd][ɪts][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

had	impressed	me	both	with	its	extent	and	its	agitation	.
有	印象深刻	我	两个都	和	它是	程度	和	它是	搅动	.

它给我留下了深刻的印象，无论是其规模还是其引发的骚动。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌembɑːr'keɪʃn] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

The	usual	place	of	embarkation	was	half	a	mile	from	the	house	,
这	通常	地方	的	登船	曾是	一半	一个	英里	从	这	房子	,

通常的登船地点离家半英里远。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntɪmət] [kən'vɪkʃn] [ðæt] , [wer'evər] ['flɔːrə] [maɪt] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

but	I	had	an	intimate	conviction	that	,	wherever	Flora	might	be	,	she	was
但	我	有	一个	亲密的	定罪	那	,	无论	弗洛拉	可能	是	,	她	曾是

[nɑːt] [nɪr] [hoʊm] .

not	near	home	.
不是	靠近	家	.

但我内心深处确信，无论弗洛拉身在何处，她都不在家附近。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði][slɪp][fɔːr; fər]['eni] [smɔːl] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd] ,

She	had	not	given	me	the	slip	for	any	small	adventure	,	and	,
她	有	不是	给定	我	这	滑	为了	任何	小的	冒险	,	和	,

她可没放过我，哪怕是小冒险也不放过我。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [greɪt] [wʌn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]

since	the	day	of	the	very	great	one	that	I	had	shared	with	her	by	the
自从	这	天	的	这	非常	伟大的	一	那	我	有	共享	和	她	经过	这

[pɑːnd] ,

pond	,
池塘	,

自从我和她在池塘边共度那段美好时光的那天起，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wɔːks] , [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][moʊst] [ɪn'klaɪnd]

I	had	been	aware	,	in	our	walks	,	of	the	quarter	to	which	she	most	inclined
我	有	到过	意识到的	,	在	我们的	散步	,	的	这	四分之一	到	哪个	她	最多	倾斜

.

:
.

在与她散步时，我早就察觉到她最喜欢待在哪个区域。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . [groʊzɪz] [steps] [soʊ] [mɑːrkt] [ə; eɪ]

This	was	why	I	had	now	given	to	Mrs	.	Grose's	steps	so	marked	a
这	曾是	为什么	我	有	现在	给定	到	太太	.	格罗斯	步骤	所以	标记	一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ,

direction	—	a	direction	that	made	her	,
方向	—	一个	方向	那	制成	她	,

这就是为什么我如今赋予格罗斯太太如此明确的方向——一个让她……的方向。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

螺丝在拧紧(The Turn of the Screw)
第7/8页

[wen] [ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː] , [əˈpoʊz] [ə; eɪ] [rɪˈzɪstəns] [ðæt] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfreʃli]
when **she** **perceived** **it** **,** **oppose** **a** **resistance** **that** **showed** **me** **she** **was** **freshly**
什么时候 她 感知 它 , 反对 一个 反抗 那 显示 我 她 曾是 新鲜的
[ˈmɪstəˌfaɪd] .
mystified **.**
困惑 .

当她意识到这一点时，她表现出的抗拒让我明白她当时是多么困惑。

“ [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [mɪs] ? — [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ɪn] — ? ”
“ **You're** **going** **to** **the** **water** **,** **Miss** **?** **—** **you** **think** **she's** **in** **—** **?** **”**
“ 你是 去 到 这 水 , 错过 ? — 你 思考 她是 在 — ? ”

“你要去水边吗，小姐？——你觉得她会在——？”

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] , [ðoʊ] [ðə; ði] [depθ] [ɪz] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ˈnoʊwer] [ˈveri] [greɪt] .
“ **She** **may** **be** **,** **though** **the** **depth** **is** **,** **I** **believe** **,** **nowhere** **very** **great** **.**
“ 她 可能 是 , 尽管 这 深度 是 , 我 相信 , 无处 非常 伟大的 .

“她或许是，但我认为，她的深度并不深。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [dʒʌdʒ] [moʊst] [ˈlaɪkli] [ɪz] [ðæt] [ʃiːz] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,
But **what** **I** **judge** **most** **likely** **is** **that** **she's** **on** **the** **spot** **from** **which** **,**
但 什么 我 法官 最多 可能 是 那 她是 在 这 点 从 哪个 ,

但我认为最有可能的情况是，她正处于某个特定的位置，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [wiː; wi] [sɔː] [təˈgeðər] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] . ”
the **other** **day** **,** **we** **saw** **together** **what** **I** **told** **you** **.** **”**
这 其他 天 , 我们 锯 一起 什么 我 讲述 你 . ”

前几天我们一起看到了我跟你说过的那些事。

“ [wen] [ʃiː; ʃi] [prɪˈtendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] — ? ”
“ **When** **she** **pretended** **not** **to** **see** **—** **?** **”**
“ 什么时候 她 假装 不是 到 看 — ? ”

“当她假装没看见的时候——？”

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [əˈstaʊndɪŋ] [self] - [pəˈzeʃn] ?
“ **With** **that** **astounding** **self** **-** **possession** **?**
“ 和 那 惊人 自己 - 拥有 ?

“拥有如此惊人的沉着冷静吗？”

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [əˈloʊn] .
I've **always** **been** **sure** **she** **wanted** **to** **go** **back** **alone** **.**
我已经 总是 到过 当然 她 通缉 到 去 后退 独自的 .

我一直确信她想独自回去。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [hæz; həz] [ˈmænɪdʒd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
And **now** **her** **brother** **has** **managed** **it** **for** **her** **.**
和 现在 她 兄弟 有 管理 它 为了 她 .

现在，她的哥哥已经帮她做到了。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈgroʊz] [stɪl] [stʊd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɑːpt] .
” **Mrs** **.** **Grose** **still** **stood** **where** **she** **had** **stopped** **.**
” 太太 . 格罗斯 仍然 站立 在哪里 她 有 停止 .

格罗斯夫人仍然站在她刚才停下的地方。

“ [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [ˈriːəli] [tɔːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
“ **You** **suppose** **they** **really** **talk** **of** **them** **?**
“ 你 认为 他们 真的 讲话 的 他们 ?

你觉得他们真的会谈论这些事吗?

" [aɪ][kʊd; kəd] [miːt] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] !

"	I	could	meet	this	with	a	confidence	!
"	我	可以	见面	这	和	一个	信心	!

“我有信心应对这种情况！”

“ [ðeɪ] [seɪ] [θɪŋz] [ðæt] , [ɪf] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [wʊd] ['sɪmpli] [ə'pɔːl] [ˌjuː 'es] . "

“	They	say	things	that	,	if	we	heard	them	,	would	simply	appall	us	.	"
"	他们	说	事物	那	,	如果	我们	听到	他们	,	会	简单地	惊恐	我们	.	"

“他们说的话，如果我们听到，一定会感到震惊。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] — "

“	And	if	she	is	there	—	"
"	和	如果	她	是	那里	—	"

“如果她在那里——”

“ [jes] ? "

“	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的？ ”

“ [ðen] [mɪs] ['dʒɛsəl][ɪz] ? "

“	Then	Miss	Jessel	is	?	"
"	然后	错过	杰塞尔	是	?	"

“那么杰塞尔小姐是？ ”

“ [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

“	Beyond	a	doubt	.
"	超过	一个	怀疑	.

毫无疑问。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] . "

You	shall	see	.	"
你	将	看	.	"

你会看到的。

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

“	Oh	,	thank	you	!
"	哦	,	感谢	你	!

“哦，谢谢！”

" [maɪ] [frend] [kraɪd] , [plaːntid][soʊ][fɜːrm] [ðæt] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [aɪ] [went] [streɪt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt]

"	my	friend	cried	,	planted	so	firm	that	,	taking	it	in	,	I	went	straight	on	without
"	我的	朋友	哭	,	已种植	所以	公司	那	,	采取	它	在	,	我	去	直的	在	没有

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“我的朋友哭了，她如此坚定，以至于我听了之后，径直离开了她，继续前行。”

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [puːl] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

By	the	time	I	reached	the	pool	,	however	,	she	was	close	behind	me	,
经过	这	时间	我	达到	这	水池	,	然而	,	她	曾是	关闭	在后面	我	,

然而，当我到达泳池边时，她已经紧随其后了。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] , [wət'evər] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌæprɪ'henʃn] , [maɪt] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] ,

and	I	knew	that	,	whatever	,	to	her	apprehension	,	might	befall	me	,
和	我	知道	那	,	任何	,	到	她	忧虑	,	可能	降临	我	,

我知道，无论她担心我会遭遇什么，

[ðə; ðɪ][ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv][maɪ][sə'saɪəti] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər] [liːst] ['deɪndʒər] .

the	exposure	of	my	society	struck	her	as	her	least	danger	.
这	接触	的	我的	社会	击	她	作为	她	至少	危险	.

在她看来，我的社会被揭露这件事对她来说反而是最不危险的。

[ʃiː; ʃi] [eksˈheɪld] [ə; eɪ] [moʊn] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [æz; əz] [wiː; wi] [æt; ət] [læst] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgreɪtər]

She	exhaled	a	moan	of	relief	as	we	at	last	came	in	sight	of	the	greater
她	呼气	一个	呻吟	的	宽慰	作为	我们	在	最后的	来了	在	视线	的	这	更大的

[pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

part	of	the	water	without	a	sight	of	the	child	.
部分	的	这	水	没有	一个	视线	的	这	孩子	.

当我们终于看到大部分水域而没有看到孩子时，她如释重负地呻吟了一声。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈflɔːrə] [ɑːn] [ðæt] [ˈnɪrər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [wer] [maɪ]

There	was	no	trace	of	Flora	on	that	nearer	side	of	the	bank	where	my
那里	曾是	不	痕迹	的	弗洛拉	在	那	更近	边	的	这	银行	在哪里	我的

[ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ˈstɑːrtlɪŋ] ,

observation	of	her	had	been	most	startling	,
观察	的	她	有	到过	最多	令人震惊	,

我在河岸靠近岸边的那一侧，也就是我之前最惊讶地看到弗洛拉的地方，却找不到她的踪迹了。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [edʒ] , [wer] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

and	none	on	the	opposite	edge	,	where	,	save	for	a	margin	of	some
和	没有任何	在	这	对面的	边缘	,	在哪里	,	节省	为了	一个	利润	的	一些

[ˈtwenti] [jaːdz] ,

twenty	yards	,
二十	码	,

而另一侧边缘则空无一物，除了大约二十码的空隙外，

[ə; eɪ] [θɪk] [kɑːps] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .

a	thick	copse	came	down	to	the	water	.
一个	厚的	矮林	来了	向下	到	这	水	.

一片茂密的树丛一直延伸到水边。

[ðə; ði] [pɑːnd] , [ˈɑːblɔːŋ] [ɪn] [ʃeɪp] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɪdθ; wɪtθ] [soʊ] [skænt] [kəmˈperd] [tuː; tə] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ]

The	pond	,	oblong	in	shape	,	had	a	width	so	scant	compared	to	its	length
这	池塘	,	长方形	在	形状	,	有	一个	宽度	所以	稀少	比较的	到	它是	长度

[ðæt] ,

that	,
那	,

这个池塘呈长方形，宽度与长度相比非常窄，以至于

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈɛndz] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [skænt] [ˈrɪvər] .

with	its	ends	out	of	view	,	it	might	have	been	taken	for	a	scant	river	.
和	它是	结束	出去	的	看法	,	它	可能	有	到过	已采取	为了	一个	稀少	河	.

由于两端都看不到，它可能被误认为是一条干涸的河流。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈempti] [ɪkˈspæns] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ʌv; əv]

We	looked	at	the	empty	expanse	,	and	then	I	felt	the	suggestion	of
我们	看起来	在	这	空的	广阔	,	和	然后	我	毛毡	这	建议	的

[maɪ] [ˈfrɛndz] [aɪz] .

my	friend's	eyes	.
我的	朋友们	眼睛	.

我们望着空旷的田野，然后我感觉到了朋友的目光。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ænd; ənd] [aɪ] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [ˈhedʃeɪk] .

I	knew	what	she	meant	and	I	replied	with	a	negative	headshake	.
我	知道	什么	她	意思是	和	我	回复	和	一个	消极的	摇头	.

我明白她的意思，摇了摇头表示否定。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [weɪt] !

“	No	,	no	;	wait	!
“	不	,	不	;	等待	!

“不，不；等等！”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] [boʊt] .

She	has	taken	the	boat	.
她	有	已采取	这	船	.

她乘船走了。

" [maɪ] [kəm'pænjən] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veɪkənt] ['mʊrɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

"	My	companion	stared	at	the	vacant	mooring	place	and	then	again	across	the
"	我的	伴侣	凝视	在	这	空缺	停泊	地方	和	然后	再次	穿过	这

[leɪk] .

lake	.
湖	.

我的同伴盯着空荡荡的泊位，然后又看向湖对岸。

" [ðen] [wer] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Then	where	is	it	?	"
"	然后	在哪里	是	它	?	"

"那它在哪儿？"

" ['aʊər; ɑːr] [nɑːt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ʌv; əv] [pruːfs] .

"	Our	not	seeing	it	is	the	strongest	of	proofs	.
"	我们的	不是	看到	它	是	这	最强	的	证明	.

"我们没有看到它，这本身就是最有力的证据。"

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [goʊ] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

She	has	used	it	to	go	over	,	and	then	has	managed	to	hide	it	.	"
她	有	用过的	它	到	去	超过	,	和	然后	有	管理	到	隐藏	它	.	"

她用它过去了，然后设法把它藏了起来。

" [ɔːl] [ə'loʊn] — [ðæt] [tʃaɪld] ? "

"	All	alone	—	that	child	?	"
"	全部	独自的	—	那	孩子	?	"

"就这么一个孩子？"

" [ʃiːz] [nɑːt] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʃiːz] [nɑːt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] : [ʃiːz] [æn; ən] [oʊld] , [oʊld]

"	She's	not	alone	,	and	at	such	times	she's	not	a	child	:	she's	an	old	,	old
"	她是	不是	独自的	,	和	在	这样的	时代	她是	不是	一个	孩子	:	她是	一个	老的	,	老的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

"她并不孤单，而且在这种时候，她不再是孩子，而是一位非常非常老的老妇人。"

" [aɪ] [skænd] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)l] [ʃɔːr] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['groʊz] [tʊk] [ə'gen] ,

"	I	scanned	all	the	visible	shore	while	Mrs	.	Grose	took	again	,
"	我	扫描	全部	这	可见的	支撑	尽管	太太	.	格罗斯	采取	再次	,

"我环顾四周，看清了所有可见的海岸线，而格罗斯太太又一次拍了照。"

['ɪntuː] [ðə; ði] [kwɪr] ['elɪmənt] [aɪ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] , [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [plʌndʒz] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] ;

into	the	queer	element	I	offered	her	,	one	of	her	plunges	of	submission	;
进入	这	酷儿	元素	我	提供	她	,	一	的	她	暴跌	的	提交	;

进入我向她提供的酷儿元素，这是她臣服的一次尝试；

[ðen] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [maɪt] ['pɜːrfɪktli] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['refjuːdʒ] [fɔːrmd] [baɪ] [wʌn]

then	I	pointed	out	that	the	boat	might	perfectly	be	in	a	small	refuge	formed	by	one
然后	我	尖	出去	那	这	船	可能	完美	是	在	一个	小的	避难所	形成	经过	一

[ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːl] ,

of	the	recesses	of	the	pool	,
的	这	凹陷处	的	这	水池	,

然后我指出，这艘船完全有可能停泊在水池某个凹陷处形成的小型避难所里。

[æn; ən] [ˌɪnden'teɪʃn] [mæskt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɪðər] [saɪd] ,

an	indentation	masked	,	for	the	hither	side	,
一个	缩进	戴面具	,	为了	这	这里	边	,

凹痕被遮盖，朝向这一侧。

[baɪ][ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] ['groʊɪŋ] [kloʊz][tuː; tə]

by	a	projection	of	the	bank	and	by	a	clump	of	trees	growing	close	to
经过	一个	投影	的	这	银行	和	经过	一个	丛	的	树木	生长	关闭	到

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

被河岸的突出部分和生长在水边的一丛树木遮挡。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['boʊts] [ðer; ðər] , [wer] [ɑːn] ['ɜːθs] [ʃiː; ʃi] ?

“	But	if	the	boat's	there	,	where	on	earth's	she	?
”	但	如果	这	船的	那里	,	在哪里	在	地球的	她	?

“但是如果船在那里，她到底在哪里呢？”

” [maɪ] ['kɑːliːg] ['æŋkʃəsli] [æskt] .

”	my	colleague	anxiously	asked	.
”	我的	同事	焦虑地	问	.

“我的同事焦急地问道。”

“ [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːrn] .

“	That's	exactly	what	we	must	learn	.
”	那就是	确切地	什么	我们	必须	学习	.

“这正是我们必须学习的。”

” [ænd; ənd][aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ['fɜːrðər] .

”	And	I	started	to	walk	further	.
”	和	我	开始	到	走	更远	.

于是我开始继续往前走。

“ [baɪ]['goʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [raʊnd] ? ”

“	By	going	all	the	way	round	?	”
”	经过	去	全部	这	方式	圆形的	?	”

“绕一圈吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	Certainly	,	far	as	it	is	.
”	当然	,	远的	作为	它	是	.

“当然，就目前而言。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][bʌt; bət][ten] ['mɪnɪts] ,

It	will	take	us	but	ten	minutes	,
它	将要	拿	我们	但	十	分钟	,

只需要十分钟。

[bʌt; bət] [its] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [prɪ'fɜːr] [nɑːt][tuː; tə] [wɔːk] .

but	it's	far	enough	to	have	made	the	child	prefer	not	to	walk	.
但	它是	远的	足够的	到	有	制成	这	孩子	更喜欢	不是	到	走	.

但距离太远，已经让孩子不愿意走路了。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] ['oʊvər] . ”

She	went	straight	over	.	”
她	去	直的	超过	.	”

她径直走了过去。

“ [lɔːz] ! ” [kraɪd][maɪ] [frend] [ə'gen] ; [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][maɪ]['lɑːdʒɪk][wʌz; wəz]['evər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

“	Laws	!	”	cried	my	friend	again	;	the	chain	of	my	logic	was	ever	too	much	for
”	法律	!	”	哭	我的	朋友	再次	;	这	链	的	我的	逻辑	曾是	曾经	也	很多	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“法律！”我的朋友又喊道；我的逻辑链条对她来说总是太复杂了。

[ˌaɪ 'tiː] ['drægd] [hɜːr; hər][æt; ət][maɪ] [hiːlz] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt] [ˌhæf'weɪ]

It	dragged	her	at	my	heels	even	now	,	and	when	we	had	got	halfway
它	拖拽	她	在	我的	高跟鞋	甚至	现在	,	和	什么时候	我们	有	得到	半

[raʊnd] — [ə; eɪ] ['diːviəs] ,

round	—	a	devious	,
圆形的	—	一个	狡猾的	,

即使现在，她仍然跟在我身后，当我们绕到一半时——一个狡猾的，

['taɪərsəm] ['prɑːses] ,

tiresome	process	,
令人厌烦	过程	,

令人厌烦的过程

[ɑːn] [graʊnd] [mʌtʃ] ['broʊkən][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [pæθ] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['oʊvərgroʊθ] — [aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə]

on	ground	much	broken	and	by	a	path	choked	with	overgrowth	—	I	paused	to
在	地面	很多	破碎的	和	经过	一个	小路	窒息	和	过度生长	—	我	暂停	到

[gɪv] [hɜːr; hər] [breθ] .

give	her	breath	.
给	她	气息	.

在一片崎岖不平的地面上，沿着一条杂草丛生的道路——我停下来让她喘口气。

[aɪ] [sə'steɪnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ɑːrm] , [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['hjuːdʒli] [help]

I	sustained	her	with	a	grateful	arm	,	assuring	her	that	she	might	hugely	help
我	持续	她	和	一个	感激的	手臂	,	保证	她	那	她	可能	非常	帮助

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我感激地扶着她，向她保证她能帮上我的大忙；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['stɑːrtɪd] [ˌjuː 'es] [ə'freʃ] ,

and	this	started	us	afresh	,
和	这	开始	我们	重新	,

这让我们重新开始了。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][bʌt; bət] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [frʌm; frəm]

so	that	in	the	course	of	but	few	minutes	more	we	reached	a	point	from
所以	那	在	这	课程	的	但	很少	分钟	更多的	我们	达到	一个	观点	从

[wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə][biː; bi] [wer] [aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] .

which	we	found	the	boat	to	be	where	I	had	supposed	it	.
哪个	我们	成立	这	船	到	是	在哪里	我	有	据称	它	.

因此，仅仅过了几分钟，我们就到达了船所在的位置，正如我所料。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tenʃənəli] [left] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd]

It	had	been	intentionally	left	as	much	as	possible	out	of	sight	and
它	有	到过	故意	左边	作为	很多	作为	可能的	出去	的	视线	和

[wʌz; wəz] [taɪd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fens] [ðæt] [keɪm] ,

was	tied	to	one	of	the	stakes	of	a	fence	that	came	,
曾是	系	到	一	的	这	赌注	的	一个	栅栏	那	来了	,

它被特意放置在尽可能隐蔽的地方，并被绑在一段栅栏的其中一根桩子上。

[dʒʌst][ðer; ðər] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'sɪstəns] [tuː; tə]

just	there	,	down	to	the	brink	and	that	had	been	an	assistance	to
只是	那里	,	向下	到	这	边缘	和	那	有	到过	一个	协助	到

[ˌdɪsem'bɑːkɪŋ] .

disembarking	.
下船	.

就在那里，一直到悬崖边，这对下船很有帮助。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] , [θɪk] [ɔːrz; oʊrz] , [kwaɪt] ['seɪfli]

I	recognized	,	as	I	looked	at	the	pair	of	short	,	thick	oars	,	quite	safely
我	认可	,	作为	我	看起来	在	这	一对	的	短的	,	厚的	桨	,	相当	安全

[drɔːn] [ʌp] ,

drawn	up	,
绘制	向上	,

当我看着那两根短而粗的桨，它们稳稳地收在船上时，我认出了它们。

[ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [lɪvd] ,

the	prodigious	character	of	the	feat	for	a	little	girl	;	but	I	had	lived	,
这	惊人	特点	的	这	特技	为了	一个	小的	女孩	;	但	我	有	居住地	,

对于一个小女孩来说，这真是一项了不起的壮举；但我活了下来，

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] [lɔːŋ] [ə'mʌŋ] ['wʌndɝz] [ænd; ənd][hæd; həd] [pæntid] [tuː; tə] [tuː] ['meni] ['laɪvliːɝ]

by	this	time	,	too	long	among	wonders	and	had	panted	to	too	many	livelier
经过	这	时间	,	也	长的	之中	奇迹	和	有	喘息	到	也	许多	更活泼

['meʒərz] .

measures	.
措施	.

到那时，在奇观中待得太久，也对太多更热闹的场面感到厌倦了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [fens] , [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pæst] , [ænd; ənd] [ðæt] [brɔːt]

There	was	a	gate	in	the	fence	,	through	which	we	passed	,	and	that	brought
那里	曾是	一个	门	在	这	栅栏	,	通过	哪个	我们	通过了	,	和	那	带来

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

栅栏上有一扇门，我们穿过它，就到了那里。

['æftər][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['ɪntərv(ə)l] , [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .

after	a	trifling	interval	,	more	into	the	open	.
后	一个	琐事	间隔	,	更多的	进入	这	打开	.

短暂的休息之后，更加开放。

[ðen] , “ [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] !

Then	,	“	There	she	is	!
然后	,	“	那里	她	是	!

然后，“她在那儿！”

” [wiː; wi][bəuθ] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][wʌns] .

”	we	both	exclaimed	at	once	.
”	我们	两个都	惊呼	在	一次	.

我们俩异口同声地惊呼道。

['flɔːrə] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] [ɔːf] ,

Flora	,	a	short	way	off	,
弗洛拉	,	一个	短的	方式	离开	,

弗洛拉，就在不远处，

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz] [naʊ]

stood	before	us	on	the	grass	and	smiled	as	if	her	performance	was	now
站立	前	我们	在	这	草	和	微笑	作为	如果	她	表现	曾是	现在

[kəm'pliːt] .

complete	.
完全的	.

她站在我们面前的草地上，面带微笑，仿佛她的表演已经结束了。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [haʊ'evər] ,

The	next	thing	she	did	,	however	,
这	下一个	事物	她	做过	,	然而	,

然而，她接下来做的却是：

[wʌz; wəz][tuː; tə] [stuːp] [streɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [plʌk] — [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl][ʃiː; ʃi]

was	to	stoop	straight	down	and	pluck	—	quite	as	if	it	were	all	she
曾是	到	哈腰	直的	向下	和	采摘	—	相当	作为	如果	它	是	全部	她

[wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər] — [ə; eɪ][bɪg] ,

was	there	for	—	a	big	,
曾是	那里	为了	—	一个	大的	,

她径直弯下腰，拔出——仿佛她来这里就是为了做这件事——一个大.....

['ʌgli] [spreɪ] [ʌv; əv] ['wɪðərd] [fɜːrn] .

ugly	spray	of	withered	fern	.
丑陋的	喷	的	干枯	蕨类	.

枯萎的蕨类植物丑陋地喷洒着。

[aɪ] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːps] .

I	instantly	became	sure	she	had	just	come	out	of	the	copse	.
我	即刻	成为	当然	她	有	只是	来	出去	的	这	矮林	.

我立刻确信她刚从树林里出来。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [nɑːt][hɜːr'self] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] ,

She	waited	for	us	,	not	herself	taking	a	step	,
她	等待	为了	我们	,	不是	她自己	采取	一个	步	,

她等着我们，自己却一步也没迈。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [sə'lemnəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['prez(ə)ntli]

and	I	was	conscious	of	the	rare	solemnity	with	which	we	presently
和	我	曾是	有意识的	的	这	稀有的	严肃	和	哪个	我们	目前

[ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] .

approached	her	.
接近	她	.

我意识到我们现在以一种罕见的庄重态度接近她。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd][wiː; wi] [met] ;

She	smiled	and	smiled	,	and	we	met	;
她	微笑	和	微笑	,	和	我们	遇见	;

她笑容满面，我们相遇了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['fleɪgrəntli] ['ɑːmɪnəs] .

but	it	was	all	done	in	a	silence	by	this	time	flagrantly	ominous	.
但	它	曾是	全部	完毕	在	一个	沉默	经过	这	时间	明目张胆	不祥的	.

但此时一切都悄无声息地进行着，这预示着不祥之兆。

['mɪsɪz] . ['groʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] : [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz]

Mrs	.	Grose	was	the	first	to	break	the	spell	:	she	threw	herself	on	her	knees
太太	.	格罗斯	曾是	这	第一的	到	休息	这	拼写	:	她	扔	她自己	在	她	膝盖

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

格罗斯夫人第一个打破了魔咒：她跪倒在地，

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] , [klɑːspt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪm'breɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tendər] ,

drawing	the	child	to	her	breast	,	clasped	in	a	long	embrace	the	little	tender	,
绘画	这	孩子	到	她	胸部	,	紧握	在	一个	长的	拥抱	这	小的	投标	,

['jiːldɪŋ] ['bɑːdi] .

yielding	body	.
屈服	身体	.

她将孩子抱在怀里，紧紧地搂着那娇嫩柔软的小身体。

[waɪl] [ðɪs] [dʌm] [kən'vʌlʃn] ['læstɪd] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][ðə; ði] [mɔːr]

While	this	dumb	convulsion	lasted	I	could	only	watch	it	—	which	I	did	the	more
尽管	这	哑的	抽搐	持续	我	可以	仅有的	手表	它	—	哪个	我	做过	这	更多的

[ɪn'tentli] [wen] [aɪ] [sɔː] ['flɔːrəz] [feɪs] [piːp] [æt; ət][ˌem 'iː]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənz] ['ʃoʊldər] .

intently	when	I	saw	Flora's	face	peep	at	me	over	our	companion's	shoulder	.
专注地	什么时候	我	锯	植物群	脸	窥视	在	我	超过	我们的	同伴的	肩膀	.

在这场愚蠢的抽搐持续期间，我只能看着它——当我看到弗洛拉的脸从我们同伴的肩膀后面偷偷地看着我时，我更加专注地看着它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪriəs] [naʊ] — [ðə; ði] ['flɪkər] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	serious	now	—	the	flicker	had	left	it	;
它	曾是	严肃的	现在	—	这	闪烁	有	左边	它	;

情况变得严重了——那道闪光已经消失了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['streŋθnd] [ðə; ði] [pæŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['envid] ['mɪsɪz] . ['groʊz]

but	it	strengthened	the	pang	with	which	I	at	that	moment	envied	Mrs	.	Grose
但	它	加强	这	疼痛	和	哪个	我	在	那	片刻	令人羡慕	太太	.	格罗斯

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃn] .

the	simplicity	of	her	relation	.
这	简单	的	她	关系	.

但这更加深了我当时对格罗斯太太关系的单纯的羡慕之情。

[stɪl] , [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ,

Still	,	all	this	while	,
仍然	,	全部	这	尽管	,

然而，在此期间，

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [seɪv] [ðæt] ['flɔːrə][hæd; həd][let][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] [fɜːrn] [ə'gen]

nothing	more	passed	between	us	save	that	Flora	had	let	her	foolish	fern	again
没有什么	更多的	通过了	之间	我们	节省	那	弗洛拉	有	让	她	愚蠢	蕨类	再次

[drɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

drop	to	the	ground	.
降低	到	这	地面	.

我们之间没有再说任何话，除了弗洛拉又一次让她那愚蠢的蕨类植物掉到了地上。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['vɜːrtʃuəli] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['priːtekst] [wɜːr; wər]

What	she	and	I	had	virtually	said	to	each	other	was	that	pretexts	were
什么	她	和	我	有	几乎	说	到	每个	其他	曾是	那	借口	是

['juːsləs] [naʊ] .

useless	now	.
无用	现在	.

我和她实际上已经互相表达了这样的意思：现在找借口已经没有用了。

[wen] ['mɪsɪz] . ['groʊz] ['faɪnəli] [gɑːt][ʌp] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd] ,

When	Mrs	.	Grose	finally	got	up	she	kept	the	child's	hand	,
什么时候	太太	.	格罗斯	最后	得到	向上	她	保留	这	孩子的	手	,

格罗斯太太终于起身时，仍然握着孩子的手。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

so	that	the	two	were	still	before	me	;
所以	那	这	二	是	仍然	前	我	;

所以，那两个人仍然站在我面前；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['retɪsns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'mjuːniən] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [mɑːrkt] [ɪn][ðə; ði]

and	the	singular	reticence	of	our	communion	was	even	more	marked	in	the
和	这	单数	沉默寡言	的	我们的	圣餐	曾是	甚至	更多的	标记	在	这

[fræŋk]

frank
坦率

我们之间交流的独特缄默在坦率中体现得更为明显。

[lʊk] [ʃiː; ʃi] [lɔːntʃt] [ˌem ˈiː] .
look she launched me .
看 她 发射 我 .

你看，她把我推了出去。

“ [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] , ” [ˌaɪ ˈtiː] [sed] , “ [ɪf] [aɪl] [spiːk] !
“ I'll be hanged , ” it said , “ if I'll speak !
“ 患病的 是 绞刑 , ” 它 说 , “ 如果患病的 说话 !

“如果我开口说话，”它说，“我就会被绞死！”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈflɔːrə] [huː] , [geɪzɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][ˌem ˈiː][ɪn][ˈkændɪd] [ˈwʌndər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] .
” It was Flora who , gazing all over me in candid wonder , was the first .
” 它 曾是 弗洛拉 WHO , 凝视 全部 超过 我 在 坦率 想知道 , 曾是 这 第一的 .

“第一个注意到我的是弗洛拉，她用坦率而惊奇的目光打量着我。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˌberˈhedɪd] [ˈæspekt] .
She was struck with our bareheaded aspect .
她 曾是 击 和 我们的 免冠 方面 .

她被我们没戴帽子的样子吓了一跳。

“ [waɪ] , [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [θɪŋz] ? ”
“ Why , where are your things ? ”
“ 为什么 , 在哪里 是 你的 事物 ? ”

“怎么，你的东西呢？”

“ [wer] [jɔːrz] [ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] !
“ Where yours are , my dear !
“ 在哪里 你的 是 , 我的 亲爱的 !

“亲爱的，你的在哪里！”

” [aɪ] [ˈprɑːmptli] [rɪˈtɜːrnd] .
” I promptly returned .
” 我 及时 返回 .

我立即返回。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [gɑːt] [bæk] [hɜːr; hər] [ˈgeɪəti] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən]
She had already got back her gaiety , and appeared to take this as an
她 有 已经 得到 后退 她 欢乐 , 和 出现 到 拿 这 作为 一个
[ˈænsər] [kwaɪt] [səˈfɪʃ(ə)nt] .
answer quite sufficient .
回答 相当 充足的 .

她已经恢复了快乐，似乎把这个答案当作了足够好的答复。

“ [ænd; ənd][ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [maɪlz] ?
“ And where's Miles ?
“ 和 在哪里? 迈尔斯 ?

“迈尔斯在哪儿？”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
” she went on .
” 她 去 在 .

她继续说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈvælər][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [kwaɪt] [ˈfɪnɪʃt] [ˌem ˈiː] :
There was something in the small valor of it that quite finished me :
那里 曾是 某物 在 这 小的 勇气 的 它 那 相当 完成的 我 :

它那微小的勇气中蕴含着某种东西，彻底击垮了我：

[ðiːz] [θriː] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] , [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [drɔːn] [bleɪd] ,

these	three	words	from	her	were	,	in	a	flash	like	the	glitter	of	a	drawn	blade	,
这些	三	字	从	她	是	,	在	一个	闪光	喜欢	这	闪光	的	一个	绘制	刀刃	,

她脱口而出的这三个字，如同拔刀相向的闪光，迅疾而至。

[ðə; ði] ['dʒɑːs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [maɪ] [hænd] , [fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] ,

the	jostle	of	the	cup	that	my	hand	,	for	weeks	and	weeks	,
这	推搡	的	这	杯子	那	我的	手	,	为了	周	和	周	,

几个星期以来，我手中的杯子一直在晃动。

[hæd; həd] [held] [haɪ] [ænd; ənd] [fʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] [ðæt] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] ,

had	held	high	and	full	to	the	brim	that	now	,	even	before	speaking	,
有	握住	高的	和	满的	到	这	帽檐	那	现在	,	甚至	前	请讲	,

已经高高举起，满满当当，以至于现在，甚至在开口说话之前，

[aɪ] [felt] [ˌoʊvər'floʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['deljuːdʒ] .

I	felt	overflow	in	a	deluge	.
我	毛毡	溢出	在	一个	洪水	.

我感觉自己像被洪水淹没了一样。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] — ” [aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] [seɪ] ,

“	I'll	tell	you	if	you'll	tell	me	—	”	I	heard	myself	say	,
“ 患病的	告诉	你	如果	你会	告诉	我	—	”	我	听到	我	说	,	

“如果你告诉我，我就告诉你——”我听到自己说道，

[ðen] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tremər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] .

then	heard	the	tremor	in	which	it	broke	.
然后	听到	这	震颤	在	哪个	它	打破	.

然后听到了它破碎时的震动。

“ [wel] , [wʌt] ?

“	Well	,	what	?
“ 出色地	,	什么	?	

“什么？”

” ['mɪsɪz] . [groʊzɪz] [sə'spens] [bleizd] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] ,

”	Mrs	.	Grose's	suspense	blazed	at	me	,	but	it	was	too	late	now	,
”	太太	.	格罗斯	悬念	燃烧的	在	我	,	但	它	曾是	也	晚的	现在	,

“格罗斯太太的悬念让我揪心不已，但现在已经太晚了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] ['hænsəmli] .

and	I	brought	the	thing	out	handsomely	.
和	我	带来	这	事物	出去	英俊地	.

我把东西漂亮地拿出来了。

“ [wer] , [maɪ] [pet] , [ɪz] [mɪs] ['dʒɛsəl] ?

“	Where	,	my	pet	,	is	Miss	Jessel	?
“	在哪里	,	我的	宠物	,	是	错过	杰塞尔	?

“我的宝贝，杰塞尔小姐在哪里？”

” ['eks 'eks]

”	XX
”	xx

“XX

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [wɪð; wɪθ] [maɪlz] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] .

Just	as	in	the	churchyard	with	Miles	,	the	whole	thing	was	upon	us	.
只是	作为	在	这	墓地	和	迈尔斯	,	这	所有的	事物	曾是	之上	我们	.

就像在教堂墓地里和迈尔斯在一起时一样，一切都降临到我们身上了。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [neɪm] [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] ,

Much	as	I	had	made	of	the	fact	that	this	name	had	never	once	,
很多	作为	我	有	制成	的	这	事实	那	这	姓名	有	绝不	一次	,

尽管我曾多次强调这个名字从未出现过，

[bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [bɪn] ['saʊndɪd] , [ðə; ði] [kwɪk] ,

between	us	,	been	sounded	,	the	quick	,
之间	我们	,	到过	听起来	,	这	快的	,

我们之间，已经传开了，很快，

['smɪtn] [gler] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [naʊ] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] ['ferli] ['laɪkənd] [maɪ] [bri:tʃ]

smitten	glare	with	which	the	child's	face	now	received	it	fairly	likened	my	breach
迷恋	强光	和	哪个	这	孩子的	脸	现在	已收到	它	相当	类似	我的	违反

[ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [tu:; tə][ðə; ði] [smæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] .

of	the	silence	to	the	smash	of	a	pane	of	glass	.
的	这	沉默	到	这	粉碎	的	一个	窗格	的	玻璃	.

孩子脸上那充满怒视的神情，恰如我打破沉默的举动，如同玻璃破碎一般。

[ˌaɪ 'ti:] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [kraɪ] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [steɪ] [ðə; ði] [bloʊ] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['groʊz] ,

It	added	to	the	interposing	cry	,	as	if	to	stay	the	blow	,	that	Mrs	.	Grose	,
它	额外	到	这	插入	哭	,	作为	如果	到	停留	这	吹	,	那	太太	.	格罗斯	,

格罗斯夫人一边喊着，一边插话道，仿佛是为了阻止这一击。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , ['ʌtəd] ['oʊvər][maɪ] ['vaɪələns] — [ðə; ði] [ʃri:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [skerd]

at	the	same	instant	,	uttered	over	my	violence	—	the	shriek	of	a	creature	scared
在	这	相同的	立即的	,	说出	超过	我的	暴力	—	这	尖叫	的	一个	生物	害怕的

,

,

,

就在同一时刻，在我暴力行为之上，传来一声惊恐的尖叫——那是生物受到惊吓后的惨叫。

[ɔ:r] ['ræðər] ['wu:ndɪd] , [wɪtʃ] , [ɪn][tɜ:rn] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,

or	rather	wounded	,	which	,	in	turn	,	within	a	few	seconds	,
或者	相当	受伤	,	哪个	,	在	转动	,	之内	一个	很少	秒	,

或者更确切地说是受伤的，而受伤的又会在几秒钟内，

[wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] [baɪ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

was	completed	by	a	gasp	of	my	own	.
曾是	完全的	经过	一个	喘气	的	我的	自己的	.

最后，我自己也倒吸了一口气。

[aɪ] [si:zd] [maɪ] ['kɑ:li:gz] [ɑ:rm] .

I	seized	my	colleague's	arm	.
我	查获	我的	同事	手臂	.

我抓住了同事的胳膊。

“ [ʃi:z] [ðer; ðər] , [ʃi:z] [ðer; ðər] !

“	She's	there	,	she's	there	!
“	她是	那里	,	她是	那里	!

“她在那里，她在那里！”

” [mɪs] ['dʒɛsəl] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bæŋk][ɪg'zæktli][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stʊd]

”	Miss	Jessel	stood	before	us	on	the	opposite	bank	exactly	as	she	had	stood
”	错过	杰塞尔	站立	前	我们	在	这	对面的	银行	确切地	作为	她	有	站立

[ðə; ði] ['ʌðər] [taɪm] ,

the	other	time	,
这	其他	时间	,

“杰塞尔小姐像上次一样，站在对岸，就在我们面前。”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] , ['streɪndʒli] , [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] ['fi:lɪŋ] [naʊ] [prə'du:st] [ɪn][ˌem 'i:] ,

and	I	remember	,	strangely	,	as	the	first	feeling	now	produced	in	me	,
和	我	记住	,	奇怪的	,	作为	这	第一的	感觉	现在	生产	在	我	,

奇怪的是，我记得当时在我心中涌现出的第一种感觉是：

[maɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [pruːf] .

my	thrill	of	joy	at	having	brought	on	a	proof	.
我的	刺激	的	喜悦	在	拥有	带来	在	一个	证明	.

我为找到证据而感到无比兴奋和喜悦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

She	was	there	,	and	I	was	justified	;	she	was	there	,	and	I	was
她	曾是	那里	,	和	我	曾是	合理的	;	她	曾是	那里	,	和	我	曾是

['niːðər] ['kruːəl][nɔːr][mæd] .

neither	cruel	nor	mad	.
两者都不	残忍的	也不	疯狂的	.

她在那里，我的行为是正当的；她在那里，我既不残忍也不疯狂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər] [pʊr] [skerd] ['mɪsɪz] . ['groʊz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][moʊst][fɔːr; fər]

She	was	there	for	poor	scared	Mrs	.	Grose	,	but	she	was	there	most	for
她	曾是	那里	为了	贫穷的	害怕的	太太	.	格罗斯	,	但	她	曾是	那里	最多	为了

['flɔːrə] ;

Flora	;
弗洛拉	;

她去那里是为了可怜又害怕的格罗斯太太，但她最主要是为了弗洛拉。

[ænd; ənd][noʊ]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] ['mɑːnstrəs] [taɪm] [wʌz; wəz][pər'hæps][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [æz; əz] [ðæt]

and	no	moment	of	my	monstrous	time	was	perhaps	so	extraordinary	as	that
和	不	片刻	的	我的	滔天	时间	曾是	也许	所以	非凡的	作为	那

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['kɑːnʃəsli] [θruː] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ðæt] ,

in	which	I	consciously	threw	out	to	her	—	with	the	sense	that	,
在	哪个	我	有意识地	扔	出去	到	她	—	和	这	感觉	那	,

在我那段可怕的时光里，或许没有哪个时刻比我自觉地向她倾诉的那一刻更非同寻常——当时我意识到，

[peɪl] [ænd; ənd] ['rævənəs] ['diːmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kætʃ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː]

pale	and	ravenous	demon	as	she	was	,	she	would	catch	and	understand	it
苍白	和	贪婪的	恶魔	作为	她	曾是	,	她	会	抓住	和	理解	它

— [æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

—	an	inarticulate	message	of	gratitude	.
—	一个	不善言辞	信息	的	感激	.

尽管她面色苍白，却像个贪婪的恶魔，但她会捕捉并理解它——一种难以言喻的感激之情。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ɪ'rekt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['leɪtli] ['kwɪtɪd] ,

She	rose	erect	on	the	spot	my	friend	and	I	had	lately	quitted	,
她	玫瑰	直立	在	这	点	我的	朋友	和	我	有	最近	辞职	,

她直起身子，站在我和朋友最近刚离开的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] ,

and	there	was	not	,	in	all	the	long	reach	of	her	desire	,
和	那里	曾是	不是	,	在	全部	这	长的	抵达	的	她	欲望	,

在她漫长的欲望范围内，却没有一丝一毫的渴望。

[æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['iːv(ə)l] [ðæt] [fel] [ʃɔːrt] .

an	inch	of	her	evil	that	fell	short	.
一个	英寸	的	她	邪恶的	那	跌倒	短的	.

她邪恶的一面，只差那么一点点。

[ðɪs] [fɜːrst] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]

This	first	vividness	of	vision	and	emotion	were	things	of	a	few	seconds
这	第一的	生动性	的	想象	和	情感	是	事物	的	一个	很少	秒

,

,
,

最初的视觉和情感体验只持续了几秒钟。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [groʊzɪz] [deɪzd] [blɪŋk] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [wer] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]

during	which	Mrs	.	Grose's	dazed	blink	across	to	where	I	pointed	struck	me	as	a
期间	哪个	太太	.	格罗斯	茫然	眨	穿过	到	在哪里	我	尖	击	我	作为	一个

['sɑːvrɪn] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [æt; ət] [læst] [sɔː] ,

sovereign	sign	that	she	too	at	last	saw	,
主权	符号	那	她	也	在	最后的	锯	,

这时，格罗斯太太茫然地眨了眨眼，看向我所指的方向，这让我觉得这是一个至高无上的信号，表明她也终于明白了。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kærɪd] [maɪ] [oʊn] [aɪz] [prɪ'sɪpɪtətlɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

just	as	it	carried	my	own	eyes	precipitately	to	the	child	.
只是	作为	它	携带	我的	自己的	眼睛	突然地	到	这	孩子	.

我的目光不由自主地被吸引到了那个孩子身上。

[ðə; ðɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['flɔːrə][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] ,

The	revelation	then	of	the	manner	in	which	Flora	was	affected	startled	me	,
这	启示	然后	的	这	方式	在	哪个	弗洛拉	曾是	做作的	惊慌	我	,

弗洛拉所受到的影响让我震惊不已。

[ɪn] [truːθ] , [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] ['mɪrlɪ]

in	truth	,	far	more	than	it	would	have	done	to	find	her	also	merely
在	真相	,	远的	更多的	比	它	会	有	完毕	到	寻找	她	还	仅仅

['ædʒɪteɪtɪd] ,

agitated	,
激动	,

事实上，这远远超过了仅仅发现她情绪激动所能达到的效果。

[fɔːr; fər][də'rekt] [dɪs'meɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

for	direct	dismay	was	of	course	not	what	I	had	expected	.
为了	直接的	沮丧	曾是	的	课程	不是	什么	我	有	预期的	.

当然，我并没有预料到会感到如此失望。

[prɪ'perd] [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [pər'suːt] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [meɪd] [hɜːr; hər] ,

Prepared	and	on	her	guard	as	our	pursuit	had	actually	made	her	,
准备	和	在	她	警卫	作为	我们的	追逐	有	实际上	制成	她	,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'pres] ['evri] [bɪ'treɪəl] ;

she	would	repress	every	betrayal	;
她	会	抑	每一个	背叛	;

由于我们的追捕，她早已做好准备，时刻保持警惕，会压制住任何背叛；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['ʃeɪkən] , [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] ,

and	I	was	therefore	shaken	,	on	the	spot	,
和	我	曾是	所以	摇晃	,	在	这	点	,

因此，我当场感到震惊。

[baɪ][maɪ][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pər'tɪkjələr] [wʌn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ə'laʊd] .

by	my	first	glimpse	of	the	particular	one	for	which	I	had	not	allowed	.
经过	我的	第一的	一瞥	的	这	特别的	一	为了	哪个	我	有	不是	允许	.

我第一次瞥见了那个我从未允许过的人。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [pɪŋk] [feɪs] ,

To	see	her	,	without	a	convulsion	of	her	small	pink	face	,
到	看	她	,	没有	一个	抽搐	的	她	小的	粉色的	脸	,

看到她，她那粉嫩的小脸蛋没有一丝抽搐，

[nɑːt]['iːv(ə)n] [feɪn] [tuː; tə] [glæns] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn] [daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɑːdədʒi][aɪ] [ə'naʊnst] ,

not	even	feign	to	glance	in	the	direction	of	the	prodigy	I	announced	,
不是	甚至	假装	到	瞥一眼	在	这	方向	的	这	神童	我	宣布	,

我宣布，他甚至连看一眼那个神童的眼神都没有。

[bʌt; bət]['oʊnli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [tɜːrn][æt; ət][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɑːrd] , [stɪl] ['grævəti] ,

but	only	,	instead	of	that	,	turn	at	me	an	expression	of	hard	,	still	gravity	,
但	仅有的	,	反而	的	那	,	转动	在	我	一个	表达	的	难的	,	仍然	重力	,

但是，你却没有那样做，而是用一种严肃、沉稳的表情看着我。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˌæbsəˈluːtli] [nuː] [ænd; ənd] [ʌnˈpresɪdentɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [riːd]

an	expression	absolutely	new	and	unprecedented	and	that	appeared	to	read
一个	表达	绝对地	新的	和	空前的	和	那	出现	到	读

[ænd; ənd] [əˈkjuːz] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ˌem ˈiː] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stroʊk] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [kənˈvɜːrtɪd] [ðə; ði]

and	accuse	and	judge	me	—	this	was	a	stroke	that	somehow	converted	the
和	控	和	法官	我	—	这	曾是	一个	中风	那	不知何故	转换	这

[ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][hɜːrˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [kweɪl] .

little	girl	herself	into	the	very	presence	that	could	make	me	quail	.
小的	女孩	她自己	进入	这	非常	在场	那	可以	制作	我	鹌鹑	.

这是一个全新的、前所未有的表情，似乎在审视、指责和评判我——这一击不知何故将小女孩本身变成了能让我感到恐惧的存在。

[aɪ] [kweɪld] [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [maɪ] [ˈsɜːrtɪtuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈθɜːrəli] [sɔː] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən]

I	quailed	even	though	my	certitude	that	she	thoroughly	saw	was	never	greater	than
我	畏缩	甚至	尽管	我的	确定性	那	她	彻底	锯	曾是	绝不	更大的	比

[æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] ,

at	that	instant	,
在	那	立即的	,

尽管那一刻我无比确信她已经看透一切，但我还是感到畏缩。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [niːd] [tuː; tə] [dɪˈfend] [maɪˈself][aɪ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpæʃənətli] [tuː; tə]

and	in	the	immediate	need	to	defend	myself	I	called	it	passionately	to
和	在	这	即时	需要	到	保卫	我	我	称为	它	热情地	到

[ˈwɪtnəs] .

witness	.
证人	.

为了立即自卫，我激动地打电话要求作证。

“ [ʃiːz] [ðer; ðər] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈhæpi] [θɪŋ] — [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ,

“	She's	there	,	you	little	unhappy	thing	—	there	,	there	,	there	,
“	她是	那里	,	你	小的	不开心	事物	—	那里	,	那里	,	那里	,

“她就在那儿，你这个可怜的小家伙——就在那儿，就在那儿，就在那儿，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] !

and	you	see	her	as	well	as	you	see	me	!
和	你	看	她	作为	出色地	作为	你	看	我	!

你既能看到她，也能看到我！

” [aɪ][hæd; həd] [sed] [ˈʃɔːrtli] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['groʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [ðiːz] [taɪmz]

”	I	had	said	shortly	before	to	Mrs	.	Grose	that	she	was	not	at	these	times
”	我	有	说	不久	前	到	太太	.	格罗斯	那	她	曾是	不是	在	这些	时代

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

a	child	,
一个	孩子	,

“我之前曾对格罗斯太太说过，她现在已经不是小孩子了。”

[bʌt; bət][æn; ən][oʊld] , [oʊld] [ˈwʊmən] ,

but	an	old	,	old	woman	,
但	一个	老的	,	老的	女士	,

但是一位非常非常老的老妇人

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈstraɪkɪŋli] [kənˈfɜːrmd]

and	that	description	of	her	could	not	have	been	more	strikingly	confirmed
和	那	描述	的	她	可以	不是	有	到过	更多的	引人注目	确认的

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ,

than	in	the	way	in	which	,
比	在	这	方式	在	哪个	,

而对她的这种描述，再也没有比以下方式更能令人信服地证实了：

[fɔːr; fər][ɔːl] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] , [æn; ən]

for	all	answer	to	this	,	she	simply	showed	me	,	without	a	concession	,	an
为了	全部	回答	到	这	,	她	简单地	显示	我	,	没有	一个	让步	,	一个

[əd'mɪʃ(ə)n] ,

admission	,
入学	,

对于所有这个问题，她只是毫不妥协地向我展示了一种承认。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] , [ʌv; əv] [ɪn'diːd] ['sʌd(ə)nli]

of	her	eyes	,	a	countenance	of	deeper	and	deeper	,	of	indeed	suddenly
的	她	眼睛	,	一个	面容	的	更深	和	更深	,	的	的确	突然

[kwaɪt] [fɪkst] , [ˌreprə'beɪʃən] .

quite	fixed	,	reprobation	.
相当	固定的	,	非难	.

她的眼神中，神情越来越深沉，甚至突然间完全凝固成一种谴责。

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən][pʊt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [tə'geðər] — [mɔːr]

I	was	by	this	time	—	if	I	can	put	the	whole	thing	at	all	together	—	more
我	曾是	经过	这	时间	—	如果	我	能	放	这	所有的	事物	在	全部	一起	—	更多的

[ə'pɔːld] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [meɪ] ['prɑːpərli] [kɔːl][hɜːr; hər] ['mænər] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eniθɪŋ] [els] ,

appalled	at	what	I	may	properly	call	her	manner	than	at	anything	else	,
震惊	在	什么	我	可能	适当地	称呼	她	方式	比	在	任何事物	别的	,

到那时——如果我能把整件事串联起来的话——我最震惊的，或许应该称之为她的态度，而不是其他任何事情。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['mɪsɪz] .

though	it	was	simultaneously	with	this	that	I	became	aware	of	having	Mrs	.
尽管	它	曾是	同时地	和	这	那	我	成为	意识到的	的	拥有	太太	.

['groʊz] ['ɔːlsoʊ] ,

Grose	also	,
格罗斯	还	,

但与此同时，我也意识到格罗斯太太也存在。

[ænd; ənd] ['veri] ['fɔːrmɪdəbli] , [tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ] .

and	very	formidably	,	to	reckon	with	.
和	非常	强大地	,	到	估计	和	.

而且实力非常强大，不容小觑。

[maɪ] ['eldər] [kəm'pænjən] , [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

My	elder	companion	,	the	next	moment	,	at	any	rate	,
我的	长老	伴侣	,	这	下一个	片刻	,	在	任何	速度	,

至少在下一刻，我的年长同伴

[blɔtid] [aʊt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [laʊd] , [ʃɑːkt]

blotted	out	everything	but	her	own	flushed	face	and	her	loud	,	shocked
印迹	出去	一切	但	她	自己的	酡	脸	和	她	大声	,	震惊

['proʊtest] ,

protest	,
反对	,

她眼前的一切都被遮蔽了，只剩下自己涨红的脸和惊恐的大声抗议。

[ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [haɪ] [ˌdɪsə'pruːvl] .

a	burst	of	high	disapproval	.
一个	爆裂	的	高的	不赞成	.

一阵强烈的不满情绪爆发。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [tɜːrn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [mɪs] !

“	What	a	dreadful	turn	,	to	be	sure	,	miss	!
“	什么	一个	可怕	转动	,	到	是	当然	,	错过	!

“真是个可怕的转折啊，小姐！”

[wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] ?
Where on earth do you see anything ?
在哪里 在 地球 做 你 看 任何事物 ?

你到底在哪儿能看到什么东西?

" [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][græsp][hɜːr; hər] [mɔːr] ['kwɪkli] [jet] ,
" I could only grasp her more quickly yet ,
" 我 可以 仅有的 抓牢 她 更多的 迅速地 然而 ,

我只能更快地抓住她，

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [pleɪn] ['prez(ə)ns] [stʊd] [ʌn'dimd] [ænd; ənd]
for even while she spoke the hideous plain presence stood undimmed and
为了 甚至 尽管 她 辐 这 可怕 清楚的 在场 站立 未变暗 和
[ˌʌn'dɔːntɪd] .
undaunted .
无所畏惧 .

即使在她说话的时候，那可怕的、朴素的身影依然毫不减弱，毫不畏惧。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['læstɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] [waɪl] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['siːzɪŋ]
It had already lasted a minute , and it lasted while I continued , seizing
它 有 已经 持续 一个 分钟 , 和 它 持续 尽管 我 持续 , 抓住
[maɪ] ['kɑːliːg] ,
my colleague ,
我的 同事 ,

已经持续了一分钟，而我继续抓住我的同事，这个过程也一直持续着。

[kwaɪt] ['θrʌstɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ɪn'sɪst][wɪð; wɪθ]
quite thrusting her at it and presenting her to it , to insist with
相当 推进 她 在 它 和 呈现 她 到 它 , 到 坚持 和
[maɪ] ['pɔɪntɪŋ] [hænd] .
my pointing hand .
我的 指向 手 .

我一把将她推到那里，让她亲眼看看，用我的手指着她，坚持要她看。

" [juː; jʊ][dəunt] [siː] [hɜːr; hər][ɪg'zæktli][æz; əz][wiː; wi] [siː] ? — [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][dəunt] [naʊ] —
" You don't see her exactly as we see ? — you mean to say you don't now —
" 你 不 看 她 确切地 作为 我们 看 ? — 你 意思是 到 说 你 不 现在 —
[naʊ] ?
now ?
现在 ?

“你对她的看法和我们不一样？——你是说你现在不这么认为了？——现在？”

[ʃiːz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] !
She's as big as a blazing fire !
她是 作为 大的 作为 一个 炽烈 火 !

她简直像一团熊熊燃烧的火焰!

['oʊnli] [lʊk] , ['dɪrɪst] ['wʊmən] , [lʊk] — !
Only look , dearest woman , look — !
仅有的 看 , 亲爱的 女士 , 看 — !

亲爱的女人，你只管看——!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [diːp] [groʊn] [ʌv; əv]
" She looked , even as I did , and gave me , with her deep groan of
" 她 看起来 , 甚至 作为 我 做过 , 和 给予 我 , 和 她 深的 呻吟 的
[nɪ'geɪʃ(ə)n] ,
negation ,
否定 ,

“她看着我，就像我看着她一样，然后发出了一声深沉的否定呻吟，

[rɪ'pʌlʃ(ə)n] , [kəm'pæʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pɪti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] [æt; ət][hɜːr; hər]

repulsion	,	compassion	—	the	mixture	with	her	pity	of	her	relief	at	her
排斥	,	同情	—	这	混合物	和	她	遗憾	的	她	宽慰	在	她

[ɪg'zempʃn] — [ə; eɪ] [sens] ,

exemption	—	a	sense	,
豁免	—	一个	感觉	,

厌恶、同情——她对她免于惩罚的怜悯与解脱交织在一起——一种感觉，

['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bækt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

touching	to	me	even	then	,	that	she	would	have	backed	me	up	if	she	could	.
接触	到	我	甚至	然后	,	那	她	会	有	支持的	我	向上	如果	她	可以	.

即使在当时，她如果可以的话一定会支持我，这让我非常感动。

[aɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['niːdɪd] [ðæt] ,

I	might	well	have	needed	that	,
我	可能	出色地	有	需要	那	,

我或许真的需要那个。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɑːrd] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hoʊpləsli] [siːld] [aɪ]

for	with	this	hard	blow	of	the	proof	that	her	eyes	were	hopelessly	sealed	I
为了	和	这	难的	吹	的	这	证明	那	她	眼睛	是	绝望地	密封	我

[felt] [maɪ] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['hɔːrəbli] ['krʌmb(ə)l] ,

felt	my	own	situation	horribly	crumble	,
毛毡	我的	自己的	情况	糟糕透了	崩溃	,

因为得知她双眼已彻底闭上，我感到自己的处境也随之彻底崩溃。

[aɪ] [felt] — [aɪ] [sɔː] — [maɪ]['lɪvɪd] ['predəsesər] [pres] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɑːn][maɪ] [dɪ'fiːt] ,

I	felt	—	I	saw	—	my	livid	predecessor	press	,	from	her	position	,	on	my	defeat	,
我	毛毡	—	我	锯	—	我的	铁青	前任	按	,	从	她	位置	,	在	我的	击败	,

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ,

and	I	was	conscious	,
和	我	曾是	有意识的	,

我感觉到了——我看到了——我那怒不可遏的前任从她的位置上对我的失败穷追猛打，而我当时是清醒的。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

more	than	all	,
更多的	比	全部	,

比一切都更重要，

[ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] ['lɪt(ə)l]

of	what	I	should	have	from	this	instant	to	deal	with	in	the	astounding	little
的	什么	我	应该	有	从	这	立即的	到	交易	和	在	这	惊人	小的

['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['flɔːrə] .

attitude	of	Flora	.
态度	的	弗洛拉	.

从现在开始，我必须处理弗洛拉那令人震惊的小态度所带来的一切。

['ɪntuː] [ðɪs] ['ætɪtuːd] ['mɪsɪz] . ['groʊz] ['iːdiətli] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] ['entərd] , ['breɪkɪŋ] ,

Into	this	attitude	Mrs	.	Grose	immediately	and	violently	entered	,	breaking	,
进入	这	态度	太太	.	格罗斯	立即地	和	暴力	进入	,	打破	,

格罗斯夫人立即以这种态度猛烈抨击，打破了这种局面。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðer; ðər] [pɪrst] [θruː] [maɪ] [sens] [ʌv; əv]['ruːɪn][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['praɪvət] ['traɪʌmf] ,

even	while	there	pierced	through	my	sense	of	ruin	a	prodigious	private	triumph	,
甚至	尽管	那里	穿孔	通过	我的	感觉	的	废墟	一个	惊人	私人的	胜利	,

['ɪntuː] ['breθləs] [ˌriːə'ʃʊrəns] .

into	breathless	reassurance	.
进入	喘不过气	放心	.

即使我感到绝望，但巨大的个人胜利却让我感到无比欣慰，甚至喘不过气来。

“ [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ðer; ðər] , ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , [ænd; ənd]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][ðer; ðər] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [siː]
“ She isn't there , little lady , and nobody's there — and you never see
“ 她 不是 那里 , 小的 女士 , 和 没有人 那里 — 和 你 绝不 看
['nʌθɪŋ] , [maɪ] [swiːt] !
nothing , my sweet !
没有什么 , 我的 甜的 !

“她不在那里，小姑娘，那里一个人也没有——而你什么也看不见，我的宝贝！”

[haʊ] [kæn; kən] [pʊr] [mɪs] ['dʒɛsəl] — [wen] [pʊr] [mɪs] - [ded] [ænd; ənd] ['berid] ?
How can poor Miss Jessel — when poor Miss Jessel's dead and buried ?
如何 能 贫穷的 错过 杰塞尔 — 什么时候 贫穷的 错过 - 死的 和 埋葬 ?

可怜的杰塞尔小姐怎么可能——可怜的杰塞尔小姐已经死了，也埋葬了？

[wiː; wi] [noʊ] , [dəunt][wiː; wi] , [lʌv] ? ” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈpiːld] , ['blʌndərɪŋ] [ɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld]
We know , don't we , love ? ” — and she appealed , blundering in , to the child
我们 知道 , 不 我们 , 爱 ? ” — 和 她 上诉 , 笨拙 在 , 到 这 孩子
.
:
.

“我们知道，对吧，亲爱的？”——她跌跌撞撞地走进去，向孩子恳求道。

“ [its] [ɔːl][ə; eɪ] [mɪr] [misˈteik] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜːri] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒoʊk] — [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ] [hoʊm]
“ It's all a mere mistake and a worry and a joke — and we'll go home
“ 它是 全部 一个 仅仅 错误 和 一个 担心 和 一个 开玩笑 — 和 出色地 去 家
[æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] !
as fast as we can !
作为 快速地 作为 我们 能 !

“这完全是个误会、一个担忧、一个玩笑——我们会尽快回家！”

” ['aʊər; ɑːr] [kəmˈpænjən] , [ɑːn] [ðɪs] , [hæd; həd] [riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [kwɪk] ['primnis]
” Our companion , on this , had responded with a strange , quick primness
” 我们的 伴侣 , 在 这 , 有 回应 和 一个 奇怪的 , 快的 呆滞
[ʌv; əv] [prəˈpraɪəti] ,
of propriety ,
的 礼 ,

“对此，我们的同伴反应异常迅速，表现得十分拘谨得体。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['groʊz] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [juˈnaɪtɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
and they were again , with Mrs . Grose on her feet , united , as it
和 他们 是 再次 , 和 太太 . 格罗斯 在 她 脚 , 团结的 , 作为 它
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

于是，格罗斯夫人站了起来，他们又重新走到了一起，仿佛重新团结在了一起。

[ɪn] [peɪnd] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
in pained opposition to me .
在 痛苦 反对 到 我 .

他们痛苦地反对我。

['flɔːrə] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [fɪks] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] [mæsk][ʌv; əv] [ˌreprəˈbeɪʃən] ,
Flora continued to fix me with her small mask of reprobation ,
弗洛拉 持续 到 使固定 我 和 她 小的 面具 的 非难 ,

弗洛拉继续用她那副略带谴责意味的小面具注视着我。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [aɪ] [preɪd] [gɑːd][tuː; tə] [fərˈgɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [siː]
and even at that minute I prayed God to forgive me for seeming to see
和 甚至 在 那 分钟 我 祈祷 上帝 到 原谅 我 为了 似乎 到 看
[ðæt] ,
that ,
那 ,

即使在那一刻，我还是向上帝祈祷，请求他原谅我似乎看到了那一幕。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['hoʊldɪŋ] [taɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['frɛndz] [dres] , [hɜːr; hər] [ɪn'kɑːmprəbl]

as	she	stood	there	holding	tight	to	our	friend's	dress	,	her	incomparable
作为	她	站立	那里	保持	紧的	到	我们的	朋友们	裙子	,	她	无与伦比

['tʃaɪldɪʃ] ['bjuːti] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [feɪld] ,

childish	beauty	had	suddenly	failed	,
幼稚	美丽	有	突然	失败的	,

她站在那里，紧紧抓着我们朋友的裙子，她那无与伦比的孩童般的美丽突然消失了。

[hæd; həd] [kwaɪt] ['vænɪʃt] .

had	quite	vanished	.
有	相当	消失了	.

完全消失了。

[aɪv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɪdiəsli] , [hɑːrd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

I've	said	it	already	—	she	was	literally	,	she	was	hideously	,	hard	;	she	had
我已经	说	它	已经	—	她	曾是	字面上地	,	她	曾是	极其可怕	,	难的	;	她	有

[tɜːrnd] ['kɑːmən] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ʌgli] .

turned	common	and	almost	ugly	.
转向	常见的	和	几乎	丑陋的	.

我已经说过了——她真的，她变得极其冷酷无情；她变得平庸，几乎丑陋不堪。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

“	I	don't	know	what	you	mean	.
“	我	不	知道	什么	你	意思是	.

我不知道你的意思。

[aɪ] [siː] ['noʊbɑːdi] .

I	see	nobody	.
我	看	无人	.

我一个人也没看到。

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] .

I	see	nothing	.
我	看	没有什么	.

我什么也看不见。

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] .

I	never	have	.
我	绝不	有	.

我从来没有过。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['kruːəl] .

I	think	you're	cruel	.
我	思考	你是	残忍的	.

我觉得你很残忍。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [juː; jʊ] !

I	don't	like	you	!
我	不	喜欢	你	!

我不喜欢你！

” [ðen] , ['æftər] [ðɪs] [dɪ'lɪvərəns] ,

”	Then	,	after	this	deliverance	,
”	然后	,	后	这	解救	,

“然后，在这次解救之后，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vʌlgərli] [pɜːrt]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

which	might	have	been	that	of	a	vulgarly	pert	little	girl	in	the	street	,
哪个	可能	有	到过	那	的	一个	粗俗地	活泼	小的	女孩	在	这	街道	,

那或许是街上一个粗俗轻佻的小女孩的声音，

[ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] ['mɪsɪz] . ['groʊz] [mɔːr] ['kloʊsli] [ænd; ənd] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər][skəːts][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)l]
she **hugged** **Mrs** **.** **Grose** **more** **closely** **and** **buried** **in** **her** **skirts** **the** **dreadful** **little**
她 拥抱 太太 . 格罗斯 更多的 密切 和 埋葬 在 她 裙子 这 可怕 小的
[feɪs] .
face **.**
脸 .

她更紧地拥抱了格罗斯太太，把那张可怕的小脸埋进了自己的裙摆里。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['fjʊriəs] [weɪl] .
In **this** **position** **she** **produced** **an** **almost** **furious** **wail** **.**
在 这 位置 她 生产 一个 几乎 狂怒 哀号 .

她摆出这个姿势，发出了一声近乎狂怒的嚎叫。

“ [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] — [oʊ] , [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ! ”
“ **Take** **me** **away** **,** **take** **me** **away** **—** **oh** **,** **take** **me** **away** **from** **her** **!** **”**
“ 拿 我 离开 , 拿 我 离开 — 哦 , 拿 我 离开 从 她 ! ”

“带我走，带我走——哦，带我离开她！”

“ [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
“ **From** **me** **?**
“ 从 我 ?

“从我这里？”

” [aɪ] [pæntid] .
” **I** **panted** **.**
” 我 喘息 .

我喘着粗气。

“ [frʌm; frəm][juː; jʊ] — [frʌm; frəm][juː; jʊ] !
“ **From** **you** **—** **from** **you** **!**
“ 从 你 — 从 你 !

“来自你——来自你！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” **she** **cried** **.**
” 她 哭 .

她哭了起来。

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['groʊz] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][ˌem 'iː] [dɪs'meɪd] ,
Even **Mrs** **.** **Grose** **looked** **across** **at** **me** **dismayed** **,**
甚至 太太 . 格罗斯 看起来 穿过 在 我 沮丧 ,

就连格罗斯太太也沮丧地看了我一眼。

[waɪl] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] ,
while **I** **had** **nothing** **to** **do** **but** **communicate** **again** **with** **the** **figure** **that** **,**
尽管 我 有 没有什么 到 做 但 交流 再次 和 这 数字 那 ,

我当时除了再次与那个人交流之外，无事可做，

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] , [æz; əz]['rɪdʒɪdli] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ,
on **the** **opposite** **bank** **,** **without** **a** **movement** **,** **as** **rigidly** **still** **as** **if** **catching** **,**
在 这 对面的 银行 , 没有 一个 移动 , 作为 严格地 仍然 作为 如果 捕捉 ,

在对岸，一动不动，僵硬地站着，仿佛在等待什么。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] ,
beyond **the** **interval** **,** **our** **voices** **,**
超过 这 间隔 , 我们的 声音 ,

超越间奏，我们的声音，

[wʌz; wəz][æz; əz] ['vɪvɪdlɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][maɪ][dɪ'zæstər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][fɔːr; fər][maɪ]

was	as	vividly	there	for	my	disaster	as	it	was	not	there	for	my
曾是	作为	生动地	那里	为了	我的	灾难	作为	它	曾是	不是	那里	为了	我的

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

它在我遭遇不幸时表现得淋漓尽致，但在我为人服务时却形同虚设。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [tʃaɪld][hæd; həd]['spoʊkən][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][frʌm; frəm][sʌm; səm]

The	wretched	child	had	spoken	exactly	as	if	she	had	got	from	some
这	可怜	孩子	有	说	确切地	作为	如果	她	有	得到	从	一些

[ˌaʊt'saɪd] [sɔːrs] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stæbɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wɜːrdz] ,

outside	source	each	of	her	stabbing	little	words	,
外部	来源	每个	的	她	刺	小的	字	,

这个可怜的孩子说话的每一个字都像是从某种外力中学来的，字里行间充满了刺耳的意味。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ək'sept] ,

and	I	could	therefore	,	in	the	full	despair	of	all	I	had	to	accept	,
和	我	可以	所以	,	在	这	满的	绝望	的	全部	我	有	到	接受	,

因此，即便在对我不得不接受的一切感到彻底绝望的情况下，我仍然可以

[bʌt; bət] ['sædli] [ʃeɪk] [maɪ] [hed] [æt; ət][hɜːr; hər] .

but	sadly	shake	my	head	at	her	.
但	令人遗憾的是	摇	我的	头	在	她	.

但我只能无奈地摇摇头。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['evər] ['daʊtɪd] , [ɔːl][maɪ] [daʊt] [wʊd] [æt; ət]['prez(ə)nt][hæv; həv] [gɔːn] .

“	If	I	had	ever	doubted	,	all	my	doubt	would	at	present	have	gone	.
“	如果	我	有	曾经	怀疑	,	全部	我的	怀疑	会	在	展示	有	已消失	.

“如果我曾经有过任何怀疑，那么现在我的所有疑虑都将消失。”

[aɪv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [truːθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli] [tuː] [mʌtʃ]

I've	been	living	with	the	miserable	truth	,	and	now	it	has	only	too	much
我已经	到过	活的	和	这	悲惨的	真相	,	和	现在	它	有	仅有的	也	很多

[kloʊzd] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

closed	round	me	.
关闭	圆形的	我	.

我一直生活在痛苦的现实中，而现在，它已经把我彻底包围了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [lɔːst][juː; jʊ] : [aɪv] [ˌɪntə'fiəd] , [ænd; ənd] [juːv] [siːn] — ['ʌndər][hɜːr; hər][dɪk'teɪʃ(ə)n]

Of	course	I've	lost	you	:	I've	interfered	,	and	you've	seen	—	under	her	dictation
的	课程	我已经丢失的		你	:	我已经	干扰	,	和	你已经	已见	—	在下面	她	听写

” — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [feɪst] ,

”	—	with	which	I	faced	,
”	—	和	哪个	我	面对	,

我当然失去你了：我干涉了她，你也看到了——在她指示下——我所面临的境况，

['oʊvər][ðə; ði] [puːl] [ə'gen] , ['aʊər; ɑːr][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['wɪtnəs] — “ [ðə; ði] ['iːzi] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [wei] [tuː; tə]

over	the	pool	again	,	our	infernal	witness	—	“	the	easy	and	perfect	way	to
超过	这	水池	再次	,	我们的	地狱	证人	—	“	这	简单的	和	完美的	方式	到

[miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

meet	it	.
见面	它	.

再次越过泳池，我们那该死的见证人——“与它相遇的简单而完美的方式。

[aɪv] [dʌn] [maɪ][best] , [bʌt; bət] [aɪv] [lɔːst][juː; jʊ] .

I've	done	my	best	,	but	I've	lost	you	.
我已经	完毕	我的	最好的	,	但	我已经丢失的		你	.

我已经尽力了，但我还是失去你了。

[ˌgʊd'baɪ] .
Goodbye .
再见 .

再见。

" [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['groʊz][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'perətɪv] , [æn; ən]['ɔːlmoʊst]['fræntɪk] " [goʊ] , [goʊ] !
" For Mrs . Grose I had an imperative , an almost frantic " Go , go !
" 为了 太太 . 格罗斯 我 有 一个 至关重要的 , 一个 几乎 疯狂的 " 去 , 去 !

“对于格罗斯太太，我有一种迫切的、近乎疯狂的‘快走，快走！’的冲动。”

" [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] , [ɪn] ['ɪnfɪnət] [dɪ'stres] , [bʌt; bət] ['mjuːtlɪ] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd]
" before which , in infinite distress , but mutely possessed of the little girl and
" 前 哪个 , 在 无限 痛苦 , 但 默默地 拥有 的 这 小的 女孩 和
['klɪrlɪ] [kən'vɪnst] ,
clearly convinced ,
清楚地 确信 ,

“在此之前，他虽然极度痛苦，却默默地被小女孩所吸引，并且显然深信不疑，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['blaɪndnəs] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ænd; ənd][sʌm; səm]
in spite of her blindness , that something awful had occurred and some
在 尽管如此 的 她 失明 , 那 某物 可怕 有 发生 和 一些
[kə'læps] [en'gʌlft] [ˌjuː 'es] ,
collapse engulfed us ,
坍塌 吞噬 我们 ,

尽管她双目失明，但她仍然意识到发生了可怕的事情，某种崩溃吞噬了我们。

[ʃiː; ʃi] [ri'triːtid] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] , [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [muːv] .
she retreated , by the way we had come , as fast as she could move .
她 撤退 , 经过 这 方式 我们 有 来 , 作为 快速地 作为 她 可以 移动 .

她沿着我们来的路迅速撤退了。

[ʌv; əv] [wʌt] [fɜːrst] ['hæpənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['sʌbsɪkwənt] ['meməri] .
Of what first happened when I was left alone I had no subsequent memory .
的 什么 第一的 发生 什么时候 我 曾是 左边 独自的 我 有 不 随后的 记忆 .

我独自一人时发生的事情，之后就完全没有记忆了。

[aɪ]['oʊnlɪ] [nuː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,
I only knew that at the end of , I suppose , a quarter of an hour ,
我 仅有的 知道 那 在 这 结尾 的 , 我 认为 , 一个 四分之一 的 一个 小时 ,

我只知道，大概过了十五分钟后，

[æn; ən] ['oʊdərəs] ['dæmpnəs] [ænd; ənd] ['rʌfnəs] , ['tʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [maɪ] ['trʌb(ə)l] ,
an odorous dampness and roughness , chilling and piercing my trouble ,
一个 有气味的 潮湿 和 粗糙度 , 令人不寒而栗 和 冲孔 我的 麻烦 ,

一种潮湿、粗糙且散发着异味的气息，令我感到寒冷刺骨，也加剧了我的烦恼。

[hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [θroʊn] [maɪ'self] , [ɑːn][maɪ] [feɪs] ,
had made me understand that I must have thrown myself , on my face ,
有 制成 我 理解 那 我 必须 有 抛掷 我 , 在 我的 脸 ,

这让我明白，我一定是脸朝下摔倒了。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] [griːf] .
on the ground and given way to a wildness of grief .
在 这 地面 和 给定 方式 到 一个 野性 的 悲伤 .

瘫倒在地，悲痛欲绝。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][leɪn][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] ['sɒbd] ,
I must have lain there long and cried and sobbed ,
我 必须 有 莱恩 那里 长的 和 哭 和 啜泣 ,

我一定在那里躺了很久，哭了很久，抽泣了很久。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dʌn] .

for	when	I	raised	my	head	the	day	was	almost	done	.
为了	什么时候	我	提高	我的	头	这	天	曾是	几乎	完毕	.

当我抬起头时，一天已经快结束了。

[aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [puːl]

I	got	up	and	looked	a	moment	,	through	the	twilight	,	at	the	gray	pool
我	得到	向上	和	看起来	一个	片刻	,	通过	这	暮	,	在	这	灰色的	水池

[ænd; ənd][ɪts][blæŋk] ,

and	its	blank	,
和	它是	空白的	,

我起身，透过暮色，望着灰色的水池和它空荡荡的池面，看了一会儿。

['hɔːntɪd] [edʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʊk] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [maɪ] ['drɪri] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt]

haunted	edge	,	and	then	I	took	,	back	to	the	house	,	my	dreary	and	difficult
闹鬼的	边缘	,	和	然后	我	采取	,	后退	到	这	房子	,	我的	凄凉	和	难的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

幽灵般的边缘，然后我走回了家，开始了那条阴郁而艰难的路。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [fens] [ðə; ði] [boʊt] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

When	I	reached	the	gate	in	the	fence	the	boat	,	to	my	surprise	,	was	gone	,
什么时候	我	达到	这	门	在	这	栅栏	这	船	,	到	我的	惊喜	,	曾是	已消失	,

当我走到围栏门口时，令我惊讶的是，船不见了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [freʃ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːn] ['flɔːrəz] [ɪk'strɔːrdəneri] [kə'mænd] [ʌv; əv]

so	that	I	had	a	fresh	reflection	to	make	on	Flora's	extraordinary	command	of
所以	那	我	有	一个	新鲜的	反射	到	制作	在	植物群	非凡的	命令	的

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

这让我对弗洛拉非凡的掌控力有了新的思考。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðæt] [naɪt] , [baɪ][ðə; ði][moʊst]['tæsɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˌeɪ diː 'diː] ,

She	passed	that	night	,	by	the	most	tacit	,	and	I	should	add	,
她	通过了	那	夜晚	,	经过	这	最多	默契	,	和	我	应该	添加	,

那天晚上她悄无声息地离开了，我还要补充一点：

[wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd][soʊ] [groʊ'tesk] [ə; eɪ] [fɔːls] [noʊt] , [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənts] ,

were	not	the	word	so	grotesque	a	false	note	,	the	happiest	of	arrangements	,
是	不是	这	单词	所以	怪诞	一个	错误的	笔记	,	这	最快乐	的	安排	,

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['groʊz] .

with	Mrs	.	Grose	.
和	太太	.	格罗斯	.

如果这个词不是那么怪诞，那么不和谐的音符，与格罗斯夫人达成的最幸福的安排。

[aɪ] [sɔː] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

I	saw	neither	of	them	on	my	return	,	but	,	on	the	other	hand	,
我	锯	两者都不	的	他们	在	我的	返回	,	但	,	在	这	其他	手	,

我回来的时候没见到他们俩，但是，另一方面，

[æz; əz][baɪ][æn; ən] [æm'bɪgjuəs] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [maɪlz] .

as	by	an	ambiguous	compensation	,	I	saw	a	great	deal	of	Miles	.
作为	经过	一个	模糊的	赔偿	,	我	锯	一个	伟大的	交易	的	迈尔斯	.

通过某种含糊不清的补偿，我看到了很多迈尔斯。

[aɪ] [sɔ:] — [aɪ][kæn; kən][ju:z][noʊ] ['ʌðər] [freɪz] — [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz]

I	saw	—	I	can	use	no	other	phrase	—	so	much	of	him	that	it	was	as
我	锯	—	我	能	使用	不	其他	短语	—	所以	很多	的	他	那	它	曾是	作为

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['evər] [bɪn] .

if	it	were	more	than	it	had	ever	been	.
如果	它	是	更多的	比	它	有	曾经	到过	.

我看到了他——我找不到其他词来形容——如此多的他，仿佛比以往任何时候都多。

[noʊ] ['i:vnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [æt; ət]['blaɪ][hæd; həd][ðə; ði] [pɔ:r'tentəs] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ;

No	evening	I	had	passed	at	Bly	had	the	portentous	quality	of	this	one	;
不	晚上	我	有	通过了	在	布莱	有	这	不祥的	质量	的	这	一	;

我在布莱度过的每一个夜晚，都没有这个夜晚那样充满不祥之兆；

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] — [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] ['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [di:pər] [depθs] [ʌv; əv][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n]

in	spite	of	which	—	and	in	spite	also	of	the	deeper	depths	of	consternation
在	尽管如此	的	哪个	—	和	在	尽管如此	还	的	这	更深	深度	的	惊愕

[ðæt] [hæd; həd] ['oʊpənd] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [fi:t] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ,

that	had	opened	beneath	my	feet	—	there	was	literally	,
那	有	打开	下面	我的	脚	—	那里	曾是	字面上地	,

尽管如此——也尽管我脚下涌现出更深层次的惊恐——但实际上，确实存在着，

[ɪn][ðə; ði] [ebɪŋ] ['æktʃuəl] , [æn; ən] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] [swi:t] ['sædnəs] .

in	the	ebbing	actual	,	an	extraordinarily	sweet	sadness	.
在	这	退潮	实际的	,	一个	非常	甜的	悲伤	.

在逐渐消逝的现实中，涌现出一种格外甜蜜的悲伤。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] ;

On	reaching	the	house	I	had	never	so	much	as	looked	for	the	boy	;
在	到达	这	房子	我	有	绝不	所以	很多	作为	看起来	为了	这	男生	;

到达房子时，我甚至都没去找过那个男孩；

[aɪ][hæd; həd] ['sɪmpli] [gɔ:n] [streɪt] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['werɪŋ]

I	had	simply	gone	straight	to	my	room	to	change	what	I	was	wearing
我	有	简单地	已消失	直的	到	我的	房间	到	改变	什么	我	曾是	穿着

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ɪn] ,

and	to	take	in	,
和	到	拿	在	,

我直接回房间换了身衣服，顺便整理了一下房间。

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [mʌtʃ] [mə'tɪriəl] ['testɪmoʊni] [tu:; tə] ['flɔ:rəz] ['rʌptʃər] .

at	a	glance	,	much	material	testimony	to	Flora's	rupture	.
在	一个	瞥一眼	,	很多	材料	见证	到	植物群	破裂	.

乍一看，有很多实物证据可以证明弗洛拉的破裂。

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [rɪ'mu:vd] .

Her	little	belongings	had	all	been	removed	.
她	小的	财物	有	全部	到过	已移除	.

她的零星物品都被拿走了。

[wen] ['leɪtər] , [baɪ][ðə; ði]['sku:lru:m,'sku:lrʊm]['faɪər] , [aɪ][wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [ti:] [baɪ][ðə; ði]['ju:ʒuəl]

When	later	,	by	the	schoolroom	fire	,	I	was	served	with	tea	by	the	usual
什么时候	之后	,	经过	这	教室	火	,	我	曾是	服务	和	茶	经过	这	通常

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

后来，在教室的火炉旁，平常的女佣给我端来了茶。

[aɪ] [in'dʌldʒd] , [ɑ:n][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['ʌðər] ['pju:p(ə)l] , [ɪn][noʊ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wət'evər] .

I	indulged	,	on	the	article	of	my	other	pupil	,	in	no	inquiry	whatever	.
我	沉溺其中	,	在	这	文章	的	我的	其他	瞳孔	,	在	不	询问	任何	.

对于我的另一位学生的文章，我没有进行任何调查。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['friːdəm] [naʊ] — [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end] !

He	had	his	freedom	now	—	he	might	have	it	to	the	end	!
他	有	他的	自由	现在	—	他	可能	有	它	到	这	结尾	!

他现在获得了自由——他或许能一直拥有自由!

[wel] , [hiː; hi][dɪd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ;

Well	,	he	did	have	it	;
出色地	,	他	做过	有	它	;

嗯，他确实有;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] — [ɪn][pɑːrt][æt; ət] [liːst] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ə'baʊt] [eɪt]

and	it	consisted	—	in	part	at	least	—	of	his	coming	in	at	about	eight
和	它	由……组成	—	在	部分	在	至少	—	的	他的	未来	在	在	关于	八

[ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] ['saɪləns] .

o'clock	and	sitting	down	with	me	in	silence	.
点钟	和	坐着	向下	和	我	在	沉默	.

至少部分原因是，他大约在八点钟进来，和我默默地坐下。

[ɑːn][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [bloʊn] [aʊt][ðə; ði] ['kændlz] [ænd; ənd] [drɔːn]

On	the	removal	of	the	tea	things	I	had	blown	out	the	candles	and	drawn
在	这	移动	的	这	茶	事物	我	有	吹	出去	这	蜡烛	和	绘制

[maɪ] [tʃer] ['kloʊzər] :

my	chair	closer	:
我的	椅子	更近	:

茶具撤走后，我吹灭了蜡烛，把椅子拉近了一些:

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['koʊldnəs] [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'gen]

I	was	conscious	of	a	mortal	coldness	and	felt	as	if	I	should	never	again
我	曾是	有意识的	的	一个	凡人	寒冷	和	毛毡	作为	如果	我	应该	绝不	再次

[biː; bi][wɔːrm] .

be	warm	.
是	温暖的	.

我感到一阵彻骨的寒冷，仿佛再也无法感受到温暖。

[soʊ] , [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [θɔːts] .

So	,	when	he	appeared	,	I	was	sitting	in	the	glow	with	my	thoughts	.
所以	,	什么时候	他	出现	,	我	曾是	坐着	在	这	辉光	和	我的	想法	.

所以，当他出现时，我正坐在温暖的光芒中沉思。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

He	paused	a	moment	by	the	door	as	if	to	look	at	me	;
他	暂停	一个	片刻	经过	这	门	作为	如果	到	看	在	我	;

他在门口停顿了一会儿，似乎在看我;

[ðen] — [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃer] [ðem; ðəm] — [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ]

then	—	as	if	to	share	them	—	came	to	the	other	side	of	the	hearth
然后	—	作为	如果	到	分享	他们	—	来了	到	这	其他	边	的	这	炉

[ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

and	sank	into	a	chair	.
和	沉没	进入	一个	椅子	.

然后——仿佛要与人分享——走到壁炉的另一边，一屁股坐在椅子上。

[wiː; wi][sæt][ðer; ðər][ɪn] ['æbsəluːt] ['stɪlnəs] ; [jet] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [aɪ] [felt] , [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

We	sat	there	in	absolute	stillness	;	yet	he	wanted	,	I	felt	,	to	be	with	me	.
我们	卫星	那里	在	绝对	寂静	;	然而	他	通缉	,	我	毛毡	,	到	是	和	我	.

我们静静地坐在那里；但我感觉，他想和我在一起。

[ˌeksˈeksˈaɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [deɪ] , [ɪn][maɪ] [ruːm] , [hæd; həd] ['fʊli] ['broʊkən] , [maɪ] [aɪz] ['oʊpənd] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

Before	**a**	**new**	**day**	**,**	**in**	**my**	**room**	**,**	**had**	**fully**	**broken**	**,**	**my**	**eyes**	**opened**	**to**	**Mrs**	**.**
前	一个	新的	天	,	在	我的	房间	,	有	完全	破碎的	,	我的	眼睛	打开	到	太太	.

['groʊz] ,

Grose	**,**
格罗斯	,

新的一天还没完全到来，我的房间里，我睁开眼就看到了格罗斯太太。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['bedsaɪd] [wɪð; wɪθ] [wɜːrs] [nuːz] .

who	**had**	**come**	**to**	**my**	**bedside**	**with**	**worse**	**news**	**.**
WHO	有	来	到	我的	床头	和	更糟	消息	.

他来到我的床边，带来了更糟糕的消息。

['flɔːrə] [wʌz; wəz][soʊ] ['mɑːrkɪdli] ['fiːvərɪʃ] [ðæt] [æn; ən] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz][pər'hæps][æt; ət][hænd] ;

Flora	**was**	**so**	**markedly**	**feverish**	**that**	**an**	**illness**	**was**	**perhaps**	**at**	**hand**	**;**
弗洛拉	曾是	所以	明显地	发烧	那	一个	疾病	曾是	也许	在	手	;

弗洛拉明显发烧，或许是生病了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ʌn'rest] ,

she	**had**	**passed**	**a**	**night**	**of**	**extreme**	**unrest**	**,**
她	有	通过了	一个	夜晚	的	极端	动荡	,

她度过了一个极度不安的夜晚，

[ə; eɪ] [naɪt] ['ædʒɪteɪtɪd] [ə'bʌv] [ɔːl][baɪ] [fɪrz] [ðæt] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðer; ðər]['sʌbdʒekt][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst]

a	**night**	**agitated**	**above**	**all**	**by**	**fears**	**that**	**had**	**for**	**their**	**subject**	**not**	**in**	**the**	**least**
一个	夜晚	激动	多于	全部	经过	恐惧	那	有	为了	他们的	主题	不是	在	这	至少

[hɜːr; hər]['fɔːrmər] ,

her	**former**	**,**
她	以前的	,

这是一个令人不安的夜晚，最主要的原因是恐惧，这种恐惧丝毫没有影响到他们的对象，尤其是她以前的.....

[bʌt; bət] ['hoʊlli] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] , ['gʌvərnəs] .

but	**wholly**	**her**	**present**	**,**	**governess**	**.**
但	完全	她	展示	,	家庭教师	.

但完全是她的现任家庭教师。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'genst] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][ˌɑːr 'iː] - ['entrəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['dʒɛsəl][ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ðæt]

It	**was**	**not**	**against**	**the**	**possible**	**re**	**-**	**entrance**	**of**	**Miss**	**Jessel**	**on**	**the**	**scene**	**that**
它	曾是	不是	反对	这	可能的	关于	-	入口	的	错过	杰塞尔	在	这	场景	那

[ʃiː; ʃi][prəu'testid] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəsli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [ə'genst] [maɪn] .

she	**protested**	**—**	**it**	**was**	**conspicuously**	**and**	**passionately**	**against**	**mine**	**.**
她	抗议	—	它	曾是	显眼地	和	热情地	反对	矿	.

她抗议的并非杰塞尔小姐可能再次出现在公众视野中——而是明显且强烈地反对我再次出现。

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [ɑːn][maɪ] [fiːt] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] [diːl] [tuː; tə][æsk]

I	**was**	**promptly**	**on**	**my**	**feet**	**of**	**course**	**,**	**and**	**with**	**an**	**immense**	**deal**	**to**	**ask**
我	曾是	及时	在	我的	脚	的	课程	,	和	和	一个	巨大	交易	到	问

;

;
;

我当然立刻站了起来，并且提出了一大堆要求；

[ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [maɪ] [frend] [hæd; həd] [dɪ'sɜːrnəbli] [naʊ] ['gɜːrdɪd][hɜːr; hər] [lɔɪnz] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː]

the	**more**	**that**	**my**	**friend**	**had**	**discernibly**	**now**	**girded**	**her**	**loins**	**to**	**meet**	**me**
这	更多的	那	我的	朋友	有	明显地	现在	加固	她	腰肉	到	见面	我

[wʌns] [mɔːr] .

once	**more**	**.**
一次	更多的	.

我的朋友显然已经做好了再次与我见面的准备。

[ðɪs] [aɪ] [felt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [pʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sens]
This I felt as soon as I had put to her the question of her sense
这 我 毛毡 作为 很快 作为 我 有 放 到 她 这 问题 的 她 感觉
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [sɪn'serəti] [æz; əz] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] .
of the child's sincerity as against my own .
的 这 孩子的 诚意 作为 反对 我的 自己的 .

当我向她提出她对孩子真诚度的看法与我自己的看法有何不同时，我立刻就有了这种感觉。

" [ʃiː; ʃi] [pə'sists] [ɪn] [dɪ'naɪɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ɔːr] [hæz; həz] ['evər] [siːn] , ['eniθɪŋ] ?
" She persists in denying to you that she saw , or has ever seen , anything ?
" 她 持续 在 否认 到 你 那 她 锯 , 或者 有 曾经 已见 , 任何事物 ?

"她始终否认她看到过或曾经看到过任何东西？"

" [maɪ] ['vɪzɪtɚz] ['trʌb(ə)l] , ['truːli] , [wʌz; wəz] [greɪt] .
" My visitor's trouble , truly , was great .
" 我的 访客 麻烦 , 真的 , 曾是 伟大的 .

"我的访客遇到的麻烦确实很大。"

" [ɑː] , [mɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['mætər] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] [pʊʃ] [hɜːr; hər] !
" Ah , miss , it isn't a matter on which I can push her !
" 啊 , 错过 , 它 不是 一个 事情 在 哪个 我 能 推 她 !

"啊，小姐，这件事我不能强迫她！"

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['iːðər] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [tuː; tə] .
Yet it isn't either , I must say , as if I much needed to .
然而 它 不是 任何一个 , 我 必须 说 , 作为 如果 我 很多 需要 到 .

但说实话，我也不觉得非得这么说。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər] , ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [kwaɪt] [oʊld] . "
It has made her , every inch of her , quite old . "
它 有 制成 她 , 每一个 英寸 的 她 , 相当 老的 . "

它让她浑身上下都显得老态龙钟。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] [frʌm; frəm] [hɪr] .
" Oh , I see her perfectly from here .
" 哦 , 我 看 她 完美 从 这里 .

"哦，我从这里能清楚地看到她。"

[ʃiː; ʃi] [riˈzents] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [sʌm; səm] [haɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ðə; ði] [ˌɪmpjuˈteɪʃ(ə)n] [ɑːn]
She resents , for all the world like some high little personage , the imputation on
她 怨恨 , 为了 全部 这 世界 喜欢 一些 高的 小的 人士 , 这 估算 在
[hɜːr; hər] ['truːθflnəs] [ænd; ənd] ,
her truthfulness and ,
她 真实性 和 ,

她像个高高在上的小人物一样，对别人质疑她的诚实感到非常愤慨，而且

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [hɜːr; hər] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .
as it were , her respectability .
作为 它 是 , 她 体面 .

换句话说，就是她的体面。

- [mɪs] ['dʒɛsəl] [ɪn'diːd] — [ʃiː; ʃi] !
' Miss Jessel indeed — she !
- 错过 杰塞尔 的确 — 她 !

"杰塞尔小姐真是——她！"

- [ɑː] , [ʃiːz] - [rɪ'spektəbl] , - [ðə; ði] [tʃɪt] !
' Ah , she's ' respectable , ' the chit !
- 啊 , 她是 - 可敬 , - 这 纸条 !

"啊，她可是个'体面人'，这小丫头！"

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][ðer; ðər] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['veri]

The	impression	she	gave	me	there	yesterday	was	,	I	assure	you	,	the	very
这	印象	她	给予	我	那里	昨天	曾是	,	我	保证	你	,	这	非常

['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔ:l] ;

strangest	of	all	;
最奇怪的	的	全部	;

我向你保证，她昨天给我的印象是最奇怪的；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'jɑ:nd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

it	was	quite	beyond	any	of	the	others	.
它	曾是	相当	超过	任何	的	这	其他的	.

它远远胜过其他任何作品。

[aɪ][dɪd] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] !

I	did	put	my	foot	in	it	!
我	做过	放	我的	脚	在	它	!

我确实犯了个错误！

[ʃi:l] ['nevər] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'gen] .

She'll	never	speak	to	me	again	.
壳	绝不	说话	到	我	再次	.

她再也不会跟我说话了。

" ['hɪdiəs] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] [held] ['mɪsɪz] . ['groʊz] ['bri:fli] ['saɪlənt] ;

"	Hideous	and	obscure	as	it	all	was	,	it	held	Mrs	.	Grose	briefly	silent	;
"	可怕	和	朦胧	作为	它	全部	曾是	,	它	握住	太太	.	格罗斯	简要地	沉默的	;

“尽管这一切令人作呕、晦涩难懂，却让格罗斯夫人短暂地沉默了片刻；

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['græntɪd] [maɪ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] , [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] , [hæd; həd] [mɔ:r]

then	she	granted	my	point	with	a	frankness	which	,	I	made	sure	,	had	more
然后	她	的确	我的	观点	和	一个	坦率	哪个	,	我	制成	当然	,	有	更多的

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

behind	it	.
在后面	它	.

然后她坦率地认同了我的观点，而我确信，她的坦率背后另有深意。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪn'di:d] , [mɪs] , [ʃi:; ʃi] ['nevər] [wɪl] .

“	I	think	indeed	,	miss	,	she	never	will	.
"	我	思考	的确	,	错过	,	她	绝不	将要	.

“我想，小姐，她永远不会。”

[ʃi:; ʃi][du:][hæv; həv][ə; eɪ][grænd] ['mænər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ! ”

She	do	have	a	grand	manner	about	it	!	”
她	做	有	一个	盛大	方式	关于	它	!	”

她举止优雅！

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['mænər] ” — [aɪ] [sʌmd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] — “ [ɪz] ['præktɪkli] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]

“	And	that	manner	”	—	I	summed	it	up	—	“	is	practically	what's	the	matter	with
"	和	那	方式	”	—	我	总结	它	向上	—	“	是	几乎	是什么	这	事情	和

[hɜ:r; hər] [naʊ] !

her	now	!
她	现在	!

“而这种态度，”我总结道，“实际上就是她现在的问题所在！”

” [oʊ] , [ðæt] ['mænər] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ɪn][maɪ] ['vɪzɪtɚz] [feɪs] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [els] [bɪ'saɪdz]

”	Oh	,	that	manner	,	I	could	see	in	my	visitor's	face	,	and	not	a	little	else	besides
"	哦	,	那	方式	,	我	可以	看	在	我的	访客	脸	,	和	不是	一个	小的	别的	除了

!

!
!

“哦，我从访客的脸上看出了那种态度，除此之外，我什么也看不出来！”

“ [ʃiː; ʃi][æsks][ˌem ˈiː] [ˈevri] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] . ”

“	She	asks	me	every	three	minutes	if	I	think	you're	coming	in	.	”
”	她	问	我	每一个	三	分钟	如果	我	思考	你是	未来	在	.	”

“她每隔三分钟就问我，你是不是要进来了。”

“ [aɪ] [siː] — [aɪ] [siː] .

“	I	see	—	I	see	.
”	我	看	—	我	看	.

“我明白了——我明白了。”

” [aɪ] , [tuː] , [ɑːn][maɪ][saɪd] , [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɜːrkt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

”	I	,	too	,	on	my	side	,	had	so	much	more	than	worked	it	out	.
”	我	,	也	,	在	我的	边	,	有	所以	很多	更多的	比	工作	它	出去	.

“就我而言，我也远不止是想出了办法。”

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [sɪns] [ˈjestərdeɪ] — [ɪkˈsept] [tuː; tə] [rɪˈpjuːdieɪt] [hɜːr; hər] [fəˌmɪliˈærəti]

“	Has	she	said	to	you	since	yesterday	—	except	to	repudiate	her	familiarity
”	有	她	说	到	你	自从	昨天	—	除了	到	否认	她	熟悉

[wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈdredf(ə)l] — [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈʌðər] [wɜːrd] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˈdʒɛsəl] ? ”

with	anything	so	dreadful	—	a	single	other	word	about	Miss	Jessel	?	”
和	任何事物	所以	可怕	—	一个	单身的	其他	单词	关于	错过	杰塞尔	?	”

“从昨天到现在，除了否认自己与这种可怕的事情有任何瓜葛之外，她有没有跟你说过关于杰塞尔小姐的一句话？”

“ [nɑːt][wʌn] , [mɪs] .

“	Not	one	,	miss	.
”	不是	一	,	错过	.

“一个也没有，小姐。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] , ” [maɪ] [frend] [ˈædɪd] , “ [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

And	of	course	you	know	,	”	my	friend	added	,	“	I	took	it	from	her	,
和	的	课程	你	知道	,	”	我的	朋友	额外	,	”	我	采取	它	从	她	,

“当然，你也知道，”我的朋友补充道，“我是从她那里拿的。”

[baɪ][ðə; ðɪ] [leɪk] , [ðæt] , [dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbɑːdi] . ”

by	the	lake	,	that	,	just	then	and	there	at	least	,	there	was	nobody	.	”
经过	这	湖	,	那	,	只是	然后	和	那里	在	至少	,	那里	曾是	无人	.	”

湖边，至少在那一刻，那里一个人也没有。

“ [ˈræðər] !

“	Rather	!
”	相当	!

“相当！

[ænd; ənd] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [stɪl] . ”

and	,	naturally	,	you	take	it	from	her	still	.	”
和	,	自然	,	你	拿	它	从	她	仍然	.	”

当然，你现在仍然会从她那里继承它。”

“ [aɪ][dəunt][ˌkɑːntrəˈdɪkt][hɜːr; hər] .

“	I	don't	contradict	her	.
”	我	不	顶撞	她	.

“我没有反驳她。”

[wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ][duː] ? ”

What	else	can	I	do	?	”
什么	别的	能	我	做	?	”

我还能做些什么呢?

“ [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] !

“	Nothing	in	the	world	!
”	没有什么	在	这	世界	!

“世界上没有任何东西！”

[juːv] [ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

You've	the	cleverest	little	person	to	deal	with	.
你已经	这	最聪明的	小的	人	到	交易	和	.

你遇到的这个小家伙真是太聪明了。

[ðeɪv] [meɪd] [ðem; ðəm] — [ðer; ðər] [tuː] [frendz] , [aɪ] [miːn] — [stɪl] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['neɪtʃər] [dɪd] ;

They've	made	them	—	their	two	friends	,	I	mean	—	still	cleverer	even	than	nature	did	;
他们有	制成	他们	—	他们的	二	朋友们	,	我	意思是	—	仍然	更聪明	甚至	比	自然	做过	;

他们让这两个朋友——我是说他们的两个朋友——比大自然创造的还要聪明;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndrəs] [mə'tɪriəl] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn] !

for	it	was	wondrous	material	to	play	on	!
为了	它	曾是	奇妙的	材料	到	玩	在	!

因为这是绝佳的创作素材!

['flɔːrə][hæz; həz] [naʊ] [hɜːr; hər] ['griːvəns] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end] . ”

Flora	has	now	her	grievance	,	and	she'll	work	it	to	the	end	.	”
弗洛拉	有	现在	她	不满	,	和	壳	工作	它	到	这	结尾	.	”

弗洛拉现在有了自己的不满，她会一直追究到底。

“ [jes] , [mɪs] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [end] ? ”

“	Yes	,	miss	;	but	to	what	end	?	”
“	是的	,	错过	;	但	到	什么	结尾	?	”

“是的，小姐；但这样做又有什么意义呢？”

“ [waɪ] , [ðæt] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

“	Why	,	that	of	dealing	with	me	to	her	uncle	.
“	为什么	,	那	的	处理	和	我	到	她	叔叔	.

“为什么，因为她叔叔要和我打交道。”

[ʃiːl] [meɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['loʊɪst] ['kriːtʃər] — !

She'll	make	me	out	to	him	the	lowest	creature	—	!
壳	制作	我	出去	到	他	这	最低	生物	—	!

她会把我描绘成他眼中最卑贱的人——!

” [aɪ] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði] [fer] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn]['mɪsɪz] . [groʊzɪz] [feɪs] ;

”	I	winced	at	the	fair	show	of	the	scene	in	Mrs	.	Grose's	face	;
”	我	畏缩	在	这	公平的	展示	的	这	场景	在	太太	.	格罗斯	脸	;

“看到格罗斯太太脸上那副滑稽的表情，我不禁皱起了眉头;

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ʃɑːrpli] [sɔː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

she	looked	for	a	minute	as	if	she	sharply	saw	them	together	.
她	看起来	为了	一个	分钟	作为	如果	她	尖锐地	锯	他们	一起	.

她愣愣地看了他们一会儿，仿佛看清了他们在一起的模样。

“ [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [huː] [θɪŋks] [soʊ] [wel] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! ”

“	And	him	who	thinks	so	well	of	you	!	”
“	和	他	WHO	思考	所以	出色地	的	你	!	”

“还有那位如此看重你的人！”

“ [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɑːd] [wei] — [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['oʊvər][ˌem 'iː] [naʊ] , ” [aɪ] [læft] , “ — [ʌv; əv]

“	He	has	an	odd	way	—	it	comes	over	me	now	,	”	I	laughed	,	“	—	of
“	他	有	一个	奇怪的	方式	—	它	来	超过	我	现在	,	”	我	笑了	,	“	—	的

['pruːviŋ][ˌaɪ 'tiː] !

proving	it	!
证明	它	!

“他有一种奇怪的方式——我现在也觉得很奇怪，”我笑着说，“——来证明这一点！”

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] .

But	that	doesn't	matter	.
但	那	不	事情	.

但这无关紧要。

[wʌt] ['flɔːrə] ['wɒnts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

What	Flora	wants	,	of	course	,	is	to	get	rid	of	me	.
什么	弗洛拉	想要	,	的	课程	,	是	到	得到	摆脱	的	我	.

当然，弗洛拉想要的就是摆脱我。

" [maɪ] [kəm'pænjən] ['breɪvli] [kən'kɝːd] .

"	My	companion	bravely	concurred	.
"	我的	伴侣	勇敢地	同意	.

我的同伴勇敢地表示同意。

“ ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] . ”

“	Never	again	to	so	much	as	look	at	you	.	”
“	绝不	再次	到	所以	很多	作为	看	在	你	.	”

“我再也不会看你一眼了。”

“ [soʊ] [ðæt] [wʌt] [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [fɔːr; fər] , ” [aɪ] [æskt] ,

“	So	that	what	you've	come	to	me	now	for	,	”	I	asked	,
“	所以	那	什么	你已经	来	到	我	现在	为了	,	”	我	问	,

“所以你现在来找我就是为了这个？”我问道。

“ [ɪz][tuː; tə] [spiːd] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [weɪ] ?

“	is	to	speed	me	on	my	way	?
“	是	到	速度	我	在	我的	方式	?

“是为了加快我的行程吗？”

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn] [tʃek] .

"	Before	she	had	time	to	reply	,	however	,	I	had	her	in	check	.
"	前	她	有	时间	到	回复	,	然而	,	我	有	她	在	查看	.

“然而，在她来得及回答之前，我已经控制住了她。”

“ [aɪv] [ə; eɪ] ['betər] [aɪ'diːə] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'flekʃnz] .

“	I've	a	better	idea	—	the	result	of	my	reflections	.
“	我已经	一个	更好的	主意	—	这	结果	的	我的	反思	.

“我有一个更好的主意——这是我深思熟虑的结果。”

[maɪ]['goʊɪŋ] [wʊd] [siːm] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːn] ['sʌndeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

My	going	would	seem	the	right	thing	,	and	on	Sunday	I	was	terribly	near	it	.
我的	去	会	似乎	这	正确的	事物	,	和	在	星期日	我	曾是	可怕	靠近	它	.

我觉得我去是正确的选择，而且星期天我差点就去了。

[jet] [ðæt] [wəʊnt][duː] .

Yet	that	won't	do	.
然而	那	惯于	做	.

但这还不够。

[its] [juː; jʊ] [huː] [mʌst; məst][goʊ] .

It's	you	who	must	go	.
它是	你	WHO	必须	去	.

必须走的是你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['flɔːrə] .

You	must	take	Flora	.
你	必须	拿	弗洛拉	.

你必须带上弗洛拉。

" [maɪ] ['vɪzɪtər] , [æt; ət] [ðɪs] , [dɪd] ['spekjuleɪt] .

"	My	visitor	,	at	this	,	did	speculate	.
"	我的	游客	,	在	这	,	做过	推测	.

“这时，我的访客确实进行了一番猜测。”

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — ? ”

“	But	where	in	the	world	—	?	”
”	但	在哪里	在	这	世界	—	?	”

“但是，这究竟是世界上的哪个地方呢——？”

“ [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

“	Away	from	here	.
”	离开	从	这里	.

“离开这里。”

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

Away	from	them	.
离开	从	他们	.

远离他们。

[əˈweɪ] , [ˈiːv(ə)n][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [naʊ] , [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

Away	,	even	most	of	all	,	now	,	from	me	.
离开	,	甚至	最多	的	全部	,	现在	,	从	我	.

远离，尤其是现在，远离我。

[streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] . ”

Straight	to	her	uncle	.	”
直的	到	她	叔叔	.	”

直接送到她叔叔那里。

“ [ˈoʊnli][tuː; tə] [tel] [ɑːn][juː; jʊ] — ? ”

“	Only	to	tell	on	you	—	?	”
”	仅有的	到	告诉	在	你	—	?	”

“只是为了告发你——？”

“ [noʊ] , [nɑːt] - [ˈoʊnli] - !

“	No	,	not	'	only	'	!
”	不	,	不是	-	仅有的	-	!

“不，不仅仅是‘仅仅’！”

[tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈremədi] .

To	leave	me	,	in	addition	,	with	my	remedy	.
到	离开	我	,	在	添加	,	和	我的	补救	.

此外，还要给我留下我的补救措施。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [veɪg] .

”	She	was	still	vague	.
”	她	曾是	仍然	模糊的	.

她仍然语焉不详。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ˈremədi] ? ”

“	And	what	is	your	remedy	?	”
”	和	什么	是	你的	补救	?	”

“那么，你的解决办法是什么？”

“ [jʊr; jər] [ˈlɔɪəlti] , [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] .

“	Your	loyalty	,	to	begin	with	.
”	你的	忠诚	,	到	开始	和	.

首先，是你的忠诚。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪlzɪz] .

And	then	Miles's	.
和	然后	迈尔斯	.

然后是迈尔斯的。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][hɑːrd] .

”	She	looked	at	me	hard	.
”	她	看起来	在	我	难的	.

她狠狠地瞪着我。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] — ？ ”
“ Do you think he — ? ”
” 做 你 思考 他 — ？ ”

“你觉得他——？ ”

“ [wəʊnt] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ] [tʃæns] , [tɜːrn][ɑːn][ˌem ˈiː] ？
“ Won't , if he has the chance , turn on me ?
” 惯于 , 如果 他 有 这 机会 , 转动 在 我 ？

“如果他有机会，难道不会背叛我吗？ ”

[jes] , [aɪ] [ˈventʃər] [stɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] .
Yes , I venture still to think it .
是的 , 我 风险投资 仍然 到 思考 它 .

是的，我仍然大胆地这样认为。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][traɪ] .
At all events , I want to try .
在 全部 活动 , 我 想 到 尝试 .

无论如何，我都想尝试一下。

[get] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Get off with his sister as soon as possible and leave me with him
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

尽快和他妹妹下车，把我单独留给他。

” [aɪ][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] , [maɪˈself] , [æt; ət][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][aɪ][hæd; həd] [stɪl] [ɪn] [rɪˈzɜːrv] ,
” I was amazed , myself , at the spirit I had still in reserve ,
” 我 曾是 惊叹 , 我 , 在 这 精神 我 有 仍然 在 预订 ,

“我自己都惊讶于我竟然还保留着那么多斗志。”

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [pərˈhæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ,
and therefore perhaps a trifle the more disconcerted at the way in which ,
和 所以 也许 一个 琐事 这 更多的 不安 在 这 方式 在 哪个 ,

因此，或许会对这种做法感到略微不安，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
in spite of this fine example of it , she hesitated .
在 尽管如此 的 这 美好的 例子 的 它 , 她 犹豫了一下 .

尽管有这样一个很好的例子，她还是犹豫了。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] : “ [ðeɪ] ['mʌsnt] , [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [goʊz] ,
“ There's one thing , of course , ” I went on : “ they mustn't , before she goes ,
” 有 一 事物 , 的 课程 , ” 我 去 在 : “ 他们 不得 , 前 她 去 ,

“当然，有一件事，”我继续说道：“在她走之前，他们绝对不能……”

[siː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [θriː] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz] .
see each other for three seconds .
看 每个 其他 为了 三 秒 .

两人对视三秒钟。

” [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ['oʊvər][ˌem ˈiː] [ðæt] ,
” Then it came over me that ,
” 然后 它 来了 超过 我 那 ,

“然后我突然意识到，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['flɔːrəz] [priˈzjʊməbl] [ˌsiːkwəˈstreɪʃn; ˌsekwəˈstreɪʃn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

in	spite	of	Flora's	presumable	sequestration	from	the	instant	of	her
在	尽管如此	的	植物群	推测	隔离	从	这	立即的	的	她

[rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [puːl] ,

return	from	the	pool	,
返回	从	这	水池	,

尽管弗洛拉从泳池回来后就被隔离了，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ɔːlˈredi] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

it	might	already	be	too	late	.
它	可能	已经	是	也	晚的	.

或许已经太晚了。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] , ” [aɪ] ['æŋkʃəsli] [æskt] , “ [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [met] ?

“	Do	you	mean	,	”	I	anxiously	asked	,	“	that	they	have	met	?
“	做	你	意思是	,	”	我	焦虑地	问	,	“	那	他们	有	遇见	?

“你的意思是，”我焦急地问道，“他们见过面吗？”

” [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [flʌʃt] .

”	At	this	she	quite	flushed	.
”	在	这	她	相当	酡	.

“听到这话，她脸颊泛红。”

“ [ɑː] , [mɪs] , [aɪm][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [ðæt] !

“	Ah	,	miss	,	I'm	not	such	a	fool	as	that	!
“	啊	,	错过	,	我是	不是	这样的	一个	傻子	作为	那	!

“啊，小姐，我可没那么傻！”

[ɪf] [aɪv] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] ,

If	I've	been	obliged	to	leave	her	three	or	four	times	,
如果	我已经	到过	有义务	到	离开	她	三	或者	四	时代	,

如果我不得不离开她三四次，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [iːtʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] , [ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

it	has	been	each	time	with	one	of	the	maids	,	and	at	present	,
它	有	到过	每个	时间	和	一	的	这	女佣	,	和	在	展示	,

每次都是和其中一个女佣，而现在，

[ðoʊ] [ʃiːz] [əˈloʊn] , [ʃiːz] [lɔkt] [ɪn] [seɪf] .

though	she's	alone	,	she's	locked	in	safe	.
尽管	她是	独自的	,	她是	已锁定	在	安全的	.

虽然她孤身一人，但她被锁在安全的地方。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] !

And	yet	—	and	yet	!
和	然而	—	和	然而	!

然而——然而！

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [θɪŋz] .

”	There	were	too	many	things	.
”	那里	是	也	许多	事物	.

“事情太多了。”

“ [ænd; ənd] [jet] [wʌt] ? ”

“	And	yet	what	?	”
“	和	然而	什么	?	”

“然而呢？”

“ [wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ? ”

“	Well	,	are	you	so	sure	of	the	little	gentleman	?	”
“	出色地	,	是	你	所以	当然	的	这	小的	绅士	?	”

“那么，你对这位小先生就这么有把握吗？”

“ [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

“	**I'm**	**not**	**sure**	**of**	**anything**	**but**	**you**	**.**
”	我是	不是	当然	的	任何事物	但	你	.

“除了你，我什么都不确定。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] , [sɪns] [læst] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] .

But	**I**	**have**	**,**	**since**	**last**	**evening**	**,**	**a**	**new**	**hope**	**.**
但	我	有	,	自从	最后的	晚上	,	一个	新的	希望	.

但是，从昨晚开始，我有了新的希望。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] .

I	**think**	**he**	**wants**	**to**	**give**	**me**	**an**	**opening**	**.**
我	思考	他	想要	到	给	我	一个	开幕	.

我认为他是想给我一个机会。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] — [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ɪk'skwɪzɪt] [retʃ] ! — [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] .

I	**do**	**believe**	**that**	**—**	**poor**	**little**	**exquisite**	**wretch**	**!**	**—**	**he**	**wants**	**to**	**speak**	**.**
我	做	相信	那	—	贫穷的	小的	精美的	可怜虫	!	—	他	想要	到	说话	.

我相信——可怜的小可爱！——他想说话。

[læst] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] ,

Last	**evening**	**,**	**in**	**the**	**firelight**	**and**	**the**	**silence**	**,**
最后的	晚上	,	在	这	火光	和	这	沉默	,

昨晚，在篝火的映照和寂静中，

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] .

he	**sat**	**with**	**me**	**for**	**two**	**hours**	**as**	**if**	**it**	**were**	**just**	**coming**	**.**
他	卫星	和	我	为了	二	小时	作为	如果	它	是	只是	未来	.

他陪了我两个小时，仿佛一切都即将发生一样。

” ['mɪsɪz] . ['groʊz] [lʊkt] [hɑːrd] , [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] , ['gæðərɪŋ] [deɪ] .

”	**Mrs**	**.**	**Grose**	**looked**	**hard**	**,**	**through**	**the**	**window**	**,**	**at**	**the**	**gray**	**,**	**gathering**	**day**	**.**
”	太太	.	格罗斯	看起来	难的	,	通过	这	窗户	,	在	这	灰色的	,	采集	天	.

格罗斯太太透过窗户，凝视着阴沉沉的、阴雨绵绵的一天。

“ [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ? ”

“	**And**	**did**	**it**	**come**	**?**	**”**
“	和	做过	它	来	?	”

“它来了吗？”

“ [noʊ] , [ðoʊ] [aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ,

“	**No**	**,**	**though**	**I**	**waited**	**and**	**waited**	**,**	**I**	**confess**	**it**	**didn't**	**,**
“	不	,	尽管	我	等待	和	等待	,	我	承认	它	没有	,

“不，虽然我等了又等，但我承认并没有。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [feɪnt]

and	**it**	**was**	**without**	**a**	**breach**	**of**	**the**	**silence**	**or**	**so**	**much**	**as**	**a**	**faint**
和	它	曾是	没有	一个	违反	的	这	沉默	或者	所以	很多	作为	一个	头晕的

[ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['æbsəns] [ðæt] [wiː; wi][æt; ət][læst] [kɪst] [fɔːr; fər]

allusion	**to**	**his**	**sister's**	**condition**	**and**	**absence**	**that**	**we**	**at**	**last**	**kissed**	**for**
典故	到	他的	姐妹	状况	和	缺席	那	我们	在	最后的	亲吻	为了

[gʊd] [naɪt] .

good	**night**	**.**
好的	夜晚	.

我们之间一片寂静，没有丝毫提及他妹妹的状况和缺席，最后我们吻别道晚安。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ] [kɑːnt] , [ɪf] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [siːz] [hɜːr; hər] ,

All	**the**	**same**	**,**	**”**	**I**	**continued**	**,**	**“**	**I**	**can't**	**,**	**if**	**her**	**uncle**	**sees**	**her**	**,**
全部	这	相同的	,	”	我	持续	,	“	我	不能	,	如果	她	叔叔	看到	她	,

“即便如此，”我继续说道，“如果她叔叔看到她，我就不能这么做。”

[kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪ] — [ænd; ənd]

consent	to	his	seeing	her	brother	without	my	having	given	the	boy	—	and
同意	到	他的	看到	她	兄弟	没有	我的	拥有	给定	这	男生	—	和

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [θɪŋz] [hæv; həv][gɑːt][soʊ][bæd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [taɪm] .

most	of	all	because	things	have	got	so	bad	—	a	little	more	time	.
最多	的	全部	因为	事物	有	得到	所以	坏的	—	一个	小的	更多的	时间	.

在没有给那个男孩更多时间的情况下，我同意让他见她的哥哥——尤其因为情况变得如此糟糕——我更希望给他一些时间。

" [maɪ] [frend] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðɪs] [graʊnd] [mɔːr] [rɪ'lʌktənt] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .

"	My	friend	appeared	on	this	ground	more	reluctant	than	I	could	quite	understand	.
"	我的	朋友	出现	在	这	地面	更多的	不情愿的	比	我	可以	相当	理解	.

“我的朋友出现在这里时，显得比我想象的还要不情愿。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [mɔːr] [taɪm] ? "

“	What	do	you	mean	by	more	time	?	"
"	什么	做	你	意思是	经过	更多的	时间	?	"

“你说的更多时间是什么意思？”

“ [wel] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] — ['riːəli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

“	Well	,	a	day	or	two	—	really	to	bring	it	out	.
"	出色地	,	一个	天	或者	二	—	真的	到	带来	它	出去	.

“嗯，一两天——真的需要时间把它弄出来。”

['hiːl] [ðen] [biː; bi][ɑːn][maɪ][saɪd] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

He'll	then	be	on	my	side	—	of	which	you	see	the	importance	.
地狱	然后	是	在	我的	边	—	的	哪个	你	看	这	重要性	.

那样他就会站在我这边——你应该明白这有多重要。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [kʌmz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][feɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] , [æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] ,

If	nothing	comes	,	I	shall	only	fail	,	and	you	will	,	at	the	worst	,
如果	没有什么	来	,	我	将	仅有的	失败	,	和	你	将要	,	在	这	最差	,

如果什么都没发生，我只会失败，而最坏的情况是你失败。

[hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][baɪ] ['duːɪŋ] , [ɑːn][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [taʊn] , [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]

have	helped	me	by	doing	,	on	your	arrival	in	town	,	whatever	you	may	have
有	帮助	我	经过	正在做	,	在	你的	到达	在	镇	,	任何	你	可能	有

[faʊnd] ['pɑːsəb(ə)l] .

found	possible	.
成立	可能的	.

你抵达小镇后，尽你所能地帮助了我。

" [soʊ][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

"	So	I	put	it	before	her	,
"	所以	我	放	它	前	她	,

于是我把它放在她面前，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][soʊ] [ɪn'skruːtəbli] [ɪm'bærəst] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə]

but	she	continued	for	a	little	so	inscrutably	embarrassed	that	I	came	again	to
但	她	持续	为了	一个	小的	所以	难以捉摸	尴尬的	那	我	来了	再次	到

[hɜːr; hər][eɪd] .

her	aid	.
她	援助	.

但她又继续说了一会儿，显得十分尴尬，难以捉摸，所以我又去帮她了。

“ [ən'les] , [ɪn'diːd] , " [aɪ] [wuːnd] [ʌp] , “ [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][nɑːt][tuː; tə][goʊ] .

“	Unless	,	indeed	,	"	I	wound	up	,	“	you	really	want	not	to	go	.
"	除非	,	的确	,	"	我	伤口	向上	,	"	你	真的	想	不是	到	去	.

“除非，”我最后说道，“你真的不想去。”

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [æt; ət][læst] [klɪr] [ɪt'self] ;
" I could see it , in her face , at last clear itself ;
" 我 可以 看 它 , 在 她 脸 , 在 最后的 清除 本身 ;

"我终于从她的脸上看出来了;

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] .
she put out her hand to me as a pledge .
她 放 出去 她 手 到 我 作为 一个 保证 .

她向我伸出手，表示愿意。

" [aɪl] [goʊ] — [aɪl] [goʊ] .
" I'll go — I'll go .
" 患病的 去 — 患病的 去 .

"我去——我去。"

[aɪl] [goʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I'll go this morning .
患病的 去 这 早晨 .

我今天上午会去。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [dʒʌst] .
" I wanted to be very just .
" 我 通缉 到 是 非常 只是 .

"我希望做到非常公正。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [stɪl] [tuː; tə] [weɪt] , [aɪ] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [siː] [ˌem 'iː] . "
" If you should wish still to wait , I would engage she shouldn't see me . "
" 如果 你 应该 希望 仍然 到 等待 , 我 会 从事 她 不应该 看 我 . "

"如果你仍然想等，我建议她不要见到我。"

" [noʊ] , [noʊ] : [its] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] .
" No , no : it's the place itself .
" 不 , 不 : 它是 这 地方 本身 .

"不，不：是这个地方本身。"

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
She must leave it .
她 必须 离开 它 .

她必须离开那里。

" [ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] ['hevi] [aɪz] , [ðen] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [rest] .
" She held me a moment with heavy eyes , then brought out the rest .
" 她 握住 我 一个 片刻 和 重的 眼睛 , 然后 带来 出去 这 休息 .

她凝视着我片刻，然后拿出了剩下的东西。

" [jʊr; jər][aɪ'diːəz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
" Your idea's the right one .
" 你的 想法 这 正确的 一 .

"你的想法是对的。"

[aɪ][maɪ'self] , [mɪs] — "
I myself , miss — "
我 我 , 错过 — "

我本人，想念——"

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

"出色地? "

" [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] .
" I can't stay .
" 我 不能 停留 .

我不能留下来。

" [ðə; ði] [lʊk] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:][dʒʌmp][æt; ət] [ˌpɔsə'bilitiz] .

"	The	look	she	gave	me	with	it	made	me	jump	at	possibilities	.
"	这	看	她	给予	我	和	它	制成	我	跳	在	可能性	.

“她看我的眼神让我对各种可能性充满了憧憬。”

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] , [sɪns] ['jestərdeɪ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] — ?

“	You	mean	that	,	since	yesterday	,	you	have	seen	—	?
"	你	意思是	那	,	自从	昨天	,	你	有	已见	—	?

你的意思是，从昨天开始，你就看到了——?

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

"	She	shook	her	head	with	dignity	.
"	她	摇晃	她	头	和	尊严	.

她端庄地摇了摇头。

“ [aɪv] [hɜ:rd] — ! ”

“	I've	heard	—	!	”
"	我已经	听到	—	!	”

“我听说了——！ ”

“ [hɜ:rd] ? ”

“	Heard	?	”
"	听到	?	”

“听到? ”

“ [frʌm; frəm] [ðæt] [tʃaɪld] — ['hɒrəz] !

“	From	that	child	—	horrors	!
"	从	那	孩子	—	恐怖	!

“那个孩子——太可怕了！ ”

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

" [ʃi:; ʃi] [said] [wɪð; wɪθ]['trædʒɪk] [rɪ'li:f] .

"	she	sighed	with	tragic	relief	.
"	她	叹了口气	和	悲惨	宽慰	.

她带着悲凉的解脱感叹了口气。

“ [ɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] , [mɪs] , [ʃi:; ʃi] [sez] [θɪŋz] — !

“	On	my	honor	,	miss	,	she	says	things	—	!
"	在	我的	荣誉	,	错过	,	她	说道	事物	—	!

“小姐，我以我的荣誉发誓，她说的话——!

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˌi:voʊ'keɪʃn] [ʃi:; ʃi] [broʊk] [daʊn] ; [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌes oʊ 'bi:] ,

"	But	at	this	evocation	she	broke	down	;	she	dropped	,	with	a	sudden	sob	,
"	但	在	这	招魂	她	打破	向下	;	她	掉落	,	和	一个	突然	哭泣	,

但一提到这番话，她就崩溃了；她突然倒下，发出了一声呜咽。

[ə'pɑ:n][maɪ]['soʊfə][ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][du:] [bɪ'fɔ:r] ,

upon	my	sofa	and	,	as	I	had	seen	her	do	before	,
之上	我的	沙发	和	,	作为	我	有	已见	她	做	前	,

她坐在我的沙发上，就像我以前见过她做的那样，

[geɪv] [wei] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [gri:f] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

gave	way	to	all	the	grief	of	it	.
给予	方式	到	全部	这	悲伤	的	它	.

所有的悲伤都涌上心头。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mænər] [ðæt] [aɪ] , [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [let] [maɪ'self][goʊ] .

It	was	quite	in	another	manner	that	I	,	for	my	part	,	let	myself	go	.
它	曾是	相当	在	其他	方式	那	我	,	为了	我的	部分	,	让	我	去	.

而我，则以完全不同的方式放纵自己。

“ [oʊ] ， [θæŋk] [gɑːd] !
“ Oh ， thank God !
” 哦 ， 感谢 上帝 !

“哦，感谢上帝！”

” [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] ， ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] . “
” She sprang up again at this , drying her eyes with a groan . “
” 她 弹簧 向上 再次 在 这 ， 烘干 她 眼睛 和 一个 呻吟 . “

她闻言又猛地坐了起来，一边呻吟着擦着眼泪。

- [θæŋk] [gɑːd] - ? ”
' Thank God ' - ? ”
- 感谢 上帝 - ? ”

'感谢上帝'? ”

“ [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['dʒʌstifaiz] [ˌem 'iː] ! ”
“ It so justifies me ! ”
” 它 所以 证明其合理性 我 ! ”

“这完全证明了我的做法是正确的！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðæt] ， [mɪs] !
“ It does that , miss !
” 它 做 那 ， 错过 !

“它确实会那样做，小姐！”

” [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [mɔːr] ['emfəsɪs] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
” I couldn't have desired more emphasis , but I just hesitated .
” 我 不能 有 想要的 更多的 强调 , 但 我 只是 犹豫了一下 .

“我本希望得到更多强调，但我却犹豫了。”

“ [ʃiːz] [soʊ]['hɔːrəb(ə)l] ?
“ She's so horrible ?
” 她是 所以 可怕 ?

“她太可怕了？”

” [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['kɑːliːg] [skers] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
” I saw my colleague scarce knew how to put it .
” 我 锯 我的 同事 稀少 知道 如何 到 放 它 .

“我看到我的同事几乎不知道该怎么说。”

“ ['riːəli] ['ʃɑːkɪŋ] . ”
“ Really shocking . ”
” 真的 令人震惊 . ”

“真是令人震惊。”

“ [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? ”
“ And about me ? ”
” 和 关于 我 ? ”

“那我呢？”

“ [ə'baʊt] [juː; jʊ] ， [mɪs] — [sɪns] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
“ About you , miss — since you must have it .
” 关于 你 ， 错过 — 自从 你 必须 有 它 .

“关于你，小姐——既然你一定要有的话。”

[its] [bɪ'jɑːnd] ['evriθɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [wer'evər] [ʃiː; ʃi]
It's beyond everything , for a young lady ; and I can't think wherever she
它是 超过 一切 , 为了 一个 年轻的 女士 ; 和 我 不能 思考 无论 她
[mʌst; məst][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] — ”
must have picked up — ”
必须 有 挑选 向上 — ”

对于一个年轻女孩来说，这简直太不可思议了；我实在想不出她是在哪里染上的——”

“ [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	The	appalling	language	she	applied	to	me	?
”	这	令人震惊	语言	她	应用	到	我	?

“她对我使用的那些骇人听闻的语言?

[aɪ][kæn; kən] , [ðen] !

I	can	,	then	!
我	能	,	然后	!

那我可以!

” [aɪ] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪ'nʌf] .

”	I	broke	in	with	a	laugh	that	was	doubtless	significant	enough	.
”	我	打破	在	和	一个	笑	那	曾是	毫无疑问	重要的	足够的	.

我突然大笑起来，这笑声无疑意义非凡。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] , [ɪn] [truːθ] , [left] [maɪ] [frend] [stɪl] [mɔːr] [greɪv] .

It	only	,	in	truth	,	left	my	friend	still	more	grave	.
它	仅有的	,	在	真相	,	左边	我的	朋友	仍然	更多的	严重	.

事实上，这只会让我的朋友病情更加严重。

“ [wel] , [pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]['ɔːlsoʊ] — [sɪns] [aɪv] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] !

“	Well	,	perhaps	I	ought	to	also	—	since	I've	heard	some	of	it	before	!
”	出色地	,	也许	我	应该	到	还	—	自从	我已经	听到	一些	的	它	前	!

“嗯，或许我也应该听听——因为我以前也听说过一些！”

[jet] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [went] [ɑːn] [waɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['muːvmənt] ,

Yet	I	can't	bear	it	,	”	the	poor	woman	went	on	while	,	with	the	same	movement	,
然而	我	不能	熊	它	,	”	这	贫穷的	女士	去	在	尽管	,	和	这	相同的	移动	,

“可是我实在无法忍受,”可怜的女人一边说着，一边保持着同样的动作，

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] , [ɑːn][maɪ] ['dresɪŋ] ['teɪbl] , [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [wɑːtʃ] .

she	glanced	,	on	my	dressing	table	,	at	the	face	of	my	watch	.
她	瞥了一眼	,	在	我的	敷料	桌子	,	在	这	脸	的	我的	手表	.

她瞥了一眼我梳妆台上的手表。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] .

“	But	I	must	go	back	.
”	但	我	必须	去	后退	.

但我必须回去。

” [aɪ] [kept] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] .

”	I	kept	her	,	however	.
”	我	保留	她	,	然而	.

但我还是留下了她。

“ [ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — ! ”

“	Ah	,	if	you	can't	bear	it	—	!	”
”	啊	,	如果	你	不能	熊	它	—	!	”

“啊，如果你受不了的话——！”

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][stɑːp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [miːn] ?

“	How	can	I	stop	with	her	,	you	mean	?
”	如何	能	我	停止	和	她	,	你	意思是	?

“你是说，我该如何才能和她分手？”

[waɪ] , [dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] : [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

Why	,	just	for	that	:	to	get	her	away	.
为什么	,	只是	为了	那	:	到	得到	她	离开	.

为什么？仅仅是为了让她离开。

[fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] , “ [fɑːr][frʌm; frəm][ðem; ðəm] — ”

Far	from	this	,	”	she	pursued	,	“	far	from	them	—	”
远的	从	这	,	”	她	追击	,	“	远的	从	他们	—	”

“恰恰相反，”她继续说道，“远远地远离他们——”

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfrənt] ?
“ She may be different ?
“ 她 可能 是 不同的 ?

她或许与众不同?

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [friː] ?
She may be free ?
她 可能 是 自由的 ?

她可能已经自由了?

” [aɪ] [siːzd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
” I seized her almost with joy .
” 我 查获 她 几乎 和 喜悦 .

我几乎欣喜若狂地抓住了她。

“ [ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [juː; jʊ] [bɪ'liːv] — ”
“ Then , in spite of yesterday , you believe — ”
“ 然后 , 在 尽管如此 的 昨天 , 你 相信 — ”

“那么，尽管昨天发生的一切，你仍然相信——”

“ [ɪn] [sʌtʃ] ['duːɪŋz] ? ” [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][rɪ'kwaɪərd] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
“ In such doings ? ” Her simple description of them required , in the light of
“ 在 这样的 行为 ? ” 她 简单的 描述 的 他们 必需的 , 在 这 光 的
[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
her expression ,
她 表达 ,

“做这样的事？”根据她的表情，她对这些事的简单描述需要……

[tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [noʊ] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
to be carried no further , and she gave me the whole thing as she had
到 是 携带 不 更远 , 和 她 给予 我 这 所有的 事物 作为 她 有
['nevər] [dʌn] .
never done .
绝不 完毕 .

她不再继续搬运，并将所有东西都给了我，这是她从未做过的事。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] .
“ I believe .
“ 我 相信 .

我相信。

” [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] :
” Yes , it was a joy , and we were still shoulder to shoulder :
” 是的 , 它 曾是 一个 喜悦 , 和 我们 是 仍然 肩膀 到 肩膀 :

“是的，那真是太棒了，我们仍然肩并肩站在一起：”

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [kən'tɪnjuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wʌt] [els] ['hæpənd] .
if I might continue sure of that I should care but little what else happened .
如果 我 可能 继续 当然 的 那 我 应该 关心 但 小的 什么 别的 发生 .

如果我继续确信这一点，我就不太在意其他发生的事情了。

[maɪ] [sə'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
My support in the presence of disaster would be the same as it had been
我的 支持 在 这 在场 的 灾难 会 是 这 相同的 作为 它 有 到过
[ɪn][maɪ] ['ɜːrli] [niːd] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,
in my early need of confidence ,
在 我的 早期的 需要 的 信心 ,

灾难来临之际，我的支持将与我早年需要信心时一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [frend] [wʊd] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ] ['ɑːnəsti] , [aɪ] [wʊd] ['ænsər] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]
and **if** **my** **friend** **would** **answer** **for** **my** **honesty** **,** **I** **would** **answer** **for** **all** **the**
和 如果 我的 朋友 会 回答 为了 我的 诚实 , 我 会 回答 为了 全部 这
[rest] .
rest **.**
休息 .

如果我的朋友能为我的诚实负责，我就能为其他一切负责。

[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ˌnʌnðə'les] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent]
On **the** **point** **of** **taking** **leave** **of** **her** **,** **nonetheless** **,** **I** **was** **to** **some** **extent**
在 这 观点 的 采取 离开 的 她 , 尽管如此 , 我 曾是 到 一些 程度
[ɪm'bærəst] .
embarrassed **.**
尴尬的 .

然而，在向她告别时，我却有些尴尬。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə] [rɪ'membər] .
“ **There's** **one** **thing** **,** **of** **course** **—** **it** **occurs** **to** **me** **—** **to** **remember** **.**
“ 有 一 事物 , 的 课程 — 它 发生 到 我 — 到 记住 .

“当然，有一件事——我想到——需要记住。”

[maɪ] ['letər] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][ə'lɑːrm] , [wɪl] [hæv; həv] [riːtʃt] [taʊn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
My **letter** **,** **giving** **the** **alarm** **,** **will** **have** **reached** **town** **before** **you** **.**
我的 信 , 给予 这 警报 , 将要 有 达到 镇 前 你 .

我的警报信会比你先到达城里。

” [aɪ] [naʊ] [pər'siːvd] [stɪl] [mɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] [ænd; ənd] [haʊ]
” **I** **now** **perceived** **still** **more** **how** **she** **had** **been** **beating** **about** **the** **bush** **and** **how**
” 我 现在 感知 仍然 更多的 如何 她 有 到过 殴打 关于 这 衬套 和 如何
['wɪri] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] .
weary **at** **last** **it** **had** **made** **her** **.**
厌倦 在 最后的 它 有 制成 她 .

“我现在更加明白她之前是如何拐弯抹角的，以及最终这让她有多么疲惫。”

“ [jʊr; jər] ['letər] [wəʊnt][hæv; həv][gɑːt][ðer; ðər] .
“ **Your** **letter** **won't** **have** **got** **there** **.**
“ 你的 信 惯于 有 得到 那里 .

“你的信肯定没送到那里。”

[jʊr; jər] ['letər] ['nevər] [went] . ”
Your **letter** **never** **went** **.** **”**
你的 信 绝不 去 . ”

你的信根本没寄出去。

“ [wʌt] [ðen] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **What** **then** **became** **of** **it** **?** **”**
“ 什么 然后 成为 的 它 ? ”

“后来它怎么样了？”

“ ['gʊdnəs] [noʊz] !
“ **Goodness** **knows** **!**
“ 善良 知道 !

天知道！

['mæstər] [maɪlz] — ”
Master **Miles** **—** **”**
掌握 迈尔斯 — ”

迈尔斯大师——”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ **Do** **you** **mean** **he** **took** **it** **?**
“ 做 你 意思是 他 采取 它 ?

你是说他拿走了？

" [aɪ] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['faɪər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] [rɪ'lʌktəns] .
She hung fire , but she overcame her reluctance .
她 悬挂 火 , 但 她 克服 她 不情愿 .

她迟迟没有行动，但最终克服了内心的犹豫。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['jestərdeɪ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['flɔːrə] ,
" I mean that I saw yesterday , when I came back with Miss Flora ,
" 我 意思是 那 我 锯 昨天 , 什么时候 我 来了 后退 和 错过 弗洛拉 ,

“我的意思是，昨天我和弗洛拉小姐一起回来的时候，我看到了……”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wer] [juː; jʊ][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
that it wasn't where you had put it .
那 它 不是 在哪里 你 有 放 它 .

它不在你放的地方。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['kwestʃən] [luːk] ,
Later in the evening I had the chance to question Luke ,
之后 在 这 晚上 我 有 这 机会 到 问题 卢克 ,

当晚晚些时候，我有机会询问卢克。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] ['noʊtɪst] [nɔːr] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
and he declared that he had neither noticed nor touched it .
和 他 声明 那 他 有 两者都不 注意到 也不 感动 它 .

他声称自己既没有注意到也没有碰过它。

" [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ɑːn] [ðɪs] , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [diːpər] ['mjuːtʃuəl] ['saʊndɪŋz] ,
" We could only exchange , on this , one of our deeper mutual soundings ,
" 我们 可以 仅有的 交换 , 在 这 , 一 的 我们的 更深 相互的 探测 ,

“关于这一点，我们只能交换彼此更深层次的思考。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['groʊz] [huː] [fɜːrst] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [plʌm] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]
and it was Mrs . Grose who first brought up the plumb with an almost
和 它 曾是 太太 . 格罗斯 WHO 第一的 带来 向上 这 垂直 和 一个 几乎
[ɪ'leɪtɪd]
elated
欣喜若狂

格罗斯太太最先提起铅坠，语气近乎欣喜若狂。

“ [juː; jʊ] [siː] ！ "
“ You see ! "
" 你 看 ！ "

“你看！ "

“ [jes] ,
“ Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[aɪ] [siː] [ðæt] [ɪf] [maɪlz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wɪl] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
I see that if Miles took it instead he probably will have read it and
我 看 那 如果 迈尔斯 采取 它 反而 他 大概 将要 有 读 它 和
[dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "
destroyed it . "
损毁 它 . "

我认为，如果这本书是迈尔斯拿的，他很可能会读完后把它销毁。

“ [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [els] ?
“ And don't you see anything else ?
” 和 不 你 看 任何事物 别的 ?

“难道你什么都没看到吗？”

” [aɪ] [feɪst] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] .
” I faced her a moment with a sad smile .
” 我 面对 她 一个 片刻 和 一个 伤心 微笑 .

我面带一丝苦笑，对着她看了片刻。

“ [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər]['oʊpən]['iːv(ə)n]['waɪdər][ðæn; ðən] [maɪn] .
“ It strikes me that by this time your eyes are open even wider than mine .
” 它 罢工 我 那 经过 这 时间 你的 眼睛 是 打开 甚至 更广泛 比 矿 .

“我突然意识到，此时你的眼睛睁得比我的还要大。”

” [ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [blʌʃ] , ['ɔːlmoʊst] , [tuː; tə] [ʃoʊ]
” They proved to be so indeed , but she could still blush , almost , to show
” 他们 已证实 到 是 所以 的确 , 但 她 可以 仍然 脸红 , 几乎 , 到 展示
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“事实证明确实如此，但她几乎还是会脸红，以示承认。”

“ [aɪ] [meɪk] [aʊt] [naʊ] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] [skuːl] .
“ I make out now what he must have done at school .
” 我 制作 出去 现在 什么 他 必须 有 完毕 在 学校 .

“我现在明白他在学校肯定做了什么。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] , [ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['ʃɑːrpnəs] , [æn; ən]['ɔːlmoʊst][droʊl] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [nɑːd] .
” And she gave , in her simple sharpness , an almost droll disillusioned nod .
” 和 她 给予 , 在 她 简单的 锐利度 , 一个 几乎 滑稽 幻灭 点头 .

“她用她那朴实而犀利的语气，带着一丝滑稽的失望，点了点头。”

“ [hiː; hi] [stoʊl] !
“ He stole !
” 他 偷窃 !

“他偷东西了！”

” [aɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] — [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [dʒuː'dɪʃəl] .
” I turned it over — I tried to be more judicial .
” 我 转向 它 超过 — 我 尝试 到 是 更多的 司法 .

“我把它翻过来——我试图更加公正地看待它。”

“ [wel] — [pər'hæps] .
“ Well — perhaps .
” 出色地 — 也许 .

“嗯——也许吧。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kɑːm] .
” She looked as if she found me unexpectedly calm .
” 她 看起来 作为 如果 她 成立 我 不料 冷静的 .

“她看起来好像觉得我出乎意料地平静。”

“ [hiː; hi] [stoʊl] ['letərz] !
“ He stole letters !
” 他 偷窃 信件 !

他偷了信！

” [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [noʊ] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmnəs] ['æftər][ɔːl] ['prɪti] ['ʃæloʊ] ;
” She couldn't know my reasons for a calmness after all pretty shallow ;
” 她 不能 知道 我的 原因 为了 一个 平静 后 全部 漂亮的 浅的 ;

“她不可能知道我平静的原因，毕竟这很肤浅；

[soʊ][aɪ] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ɔːf][æz; əz][aɪ] [maɪt] .

so	I	showed	them	off	as	I	might	.
所以	我	显示	他们	离开	作为	我	可能	.

所以我尽可能地向大家炫耀了一番。

“ [aɪ][hoʊp] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [mɔːr] [ˈpɜːrpəs] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] [keɪs] !

“	I	hope	then	it	was	to	more	purpose	than	in	this	case	!
”	我	希望	然后	它	曾是	到	更多的	目的	比	在	这	案件	!

“我希望当时它能发挥比现在更有意义的作用！”

[ðə; ði][noʊt] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðæt][aɪ][pʊt][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] ['jestərdeɪ] , ” [aɪ] [pər'suːd] ,

The	note	,	at	any	rate	,	that	I	put	on	the	table	yesterday	,	”	I	pursued	,
这	笔记	,	在	任何	速度	,	那	我	放	在	这	桌子	昨天	,	”	我	追击	,

总之，我昨天放在桌上的那张纸条，”我继续说道，“

“ [wɪl] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][soʊ][skænt][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] — [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [kən'teɪnd] ['oʊnli][ðə; ði]

“	will	have	given	him	so	scant	an	advantage	—	for	it	contained	only	the
”	将要	有	给定	他	所以	稀少	一个	优势	—	为了	它	包含	仅有的	这

[ber] [dɪ'mænd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntərvjuː] — [ðæt][hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

bare	demand	for	an	interview	—	that	he	is	already	much	ashamed	of	having
裸	要求	为了	一个	面试	—	那	他	是	已经	很多	羞愧	的	拥有

[gɔːn] [soʊ][fɑːr][fɔːr; fər][soʊ]['lɪt(ə)l] ,

gone	so	far	for	so	little	,
已消失	所以	远的	为了	所以	小的	,

“他得到的帮助微乎其微——因为它仅仅包含一个面试的要求——以至于他已经为自己走了这么远却只得到这么点好处而感到非常羞愧。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][læst] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [niːd]

and	that	what	he	had	on	his	mind	last	evening	was	precisely	the	need
和	那	什么	他	有	在	他的	头脑	最后的	晚上	曾是	恰恰	这	需要

[ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] .

of	confession	.
的	忏悔	.

而他昨晚心中所想的，正是忏悔的需要。

” [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][maɪ'self] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [tuː; tə][hæv; həv] ['mæstərd] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː]

”	I	seemed	to	myself	,	for	the	instant	,	to	have	mastered	it	,	to	see	it
”	我	似乎	到	我	,	为了	这	立即的	,	到	有	精通	它	,	到	看	它

[ɔːl] .

all	.
全部	.

“在那一瞬间，我仿佛已经掌握了它，看清了一切。”

“ [liːv] [ˌjuː 'es] , [liːv] [ˌjuː 'es] ” — [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['hʌrɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːf] .

“	Leave	us	,	leave	us	”	—	I	was	already	,	at	the	door	,	hurrying	her	off	.
“	离开	我们	,	离开	我们	”	—	我	曾是	已经	,	在	这	门	,	匆忙	她	离开	.

“离开我们，离开我们”——我当时已经站在门口，催促她赶紧离开。

“ [aɪl] [get][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

“	I'll	get	it	out	of	him	.
”	患病的	得到	它	出去	的	他	.

“我会让他说出真相。”

['hiːl] [miːt] [ˌem 'iː] — ['hiːl] [kən'fes] .

He'll	meet	me	—	he'll	confess	.
地狱	见面	我	—	地狱	承认	.

他会来见我——他会坦白。

[ɪf] [hiː; hi] [kən'fesiz] , ['hiːz] [seɪvd] .

If	he	confesses	,	he's	saved	.
如果	他	坦白	,	他是	已保存	.

如果他坦白，他就得救了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['hiːz] [seɪvd] — ”
And if he's saved — ”
和 如果 他是 已保存 — ”

如果他得救了——”

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
“ Then you are ?
” 然后 你 是 ?

“那么你是？”

” [ðə; ði] [dɪr] ['wʊmən] [kɪst] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] .
” The dear woman kissed me on this , and I took her farewell .
” 这 亲爱的 女士 亲吻 我 在 这 , 和 我 采取 她 告别 .

“这位亲爱的女士吻了我，我向她道别。”

“ [aɪl] [seɪv] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] !
“ I'll save you without him !
“ 患病的 节省 你 没有 他 !

“没有他，我也会救你！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .
” she cried as she went .
” 她 哭 作为 她 去 .

她边哭边走了。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ɔːf] — [ænd; ənd][aɪ] [mɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] —
Yet it was when she had got off — and I missed her on the spot —
然而 它 曾是 什么时候 她 有 得到 离开 — 和 我 错过 她 在 这 点 —
[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [pɪntʃ] ['riːəli] [keɪm] .
that the great pinch really came .
那 这 伟大的 捏 真的 来了 .

然而，当她下车后——我立刻想念她——那种巨大的失落感才真正袭来。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [maɪlz] ,
If I had counted on what it would give me to find myself alone with Miles ,
如果 我 有 计数 在 什么 它 会 给 我 到 寻找 我 独自的 和 迈尔斯 ,

如果我曾指望过和迈尔斯单独相处会给我带来什么，

[aɪ] ['spiːdəli] [pər'siːvd] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['meʒər] .
I speedily perceived , at least , that it would give me a measure .
我 迅速地 感知 , 在 至少 , 那 它 会 给 我 一个 措施 .

我很快就意识到，至少它能给我提供一个衡量标准。

[noʊ] ['aʊər] [ʌv; əv][maɪ] [steɪ] [ɪn][fækt][wʌz; wəz][soʊ] [ə'seɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]
No hour of my stay in fact was so assailed with apprehensions as that of
不 小时 的 我的 停留 在 事实 曾是 所以 遭受攻击 和 担忧 作为 那 的
[maɪ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['groʊz] [ænd; ənd][maɪ]
my coming down to learn that the carriage containing Mrs . Grose and my
我的 未来 向下 到 学习 那 这 运输 包含 太太 . 格罗斯 和 我的
['jʌŋgər] ['pjuːp(ə)l][hæd; həd] [ɔːl'redi] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] .
younger pupil had already rolled out of the gates .
年轻 瞳孔 有 已经 滚动 出去 的 这 大门 .

事实上，在我逗留期间，没有哪个时刻比我下楼得知载着格罗斯夫人和我的小学生的马车已经驶出大门的那一刻更让我感到忧虑。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

Now	**I**	**was**	**,**	**I**	**said**	**to**	**myself**	**,**	**face**	**to**	**face**	**with**	**the**	**elements**	**,**
现在	我	曾是	,	我	说	到	我	,	脸	到	脸	和	这	元素	,

我对自己说，现在我正面面对的是自然元素了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [waɪl] [aɪ] [fɔːt] [maɪ] ['wiːknəs] ,

and	**for**	**much**	**of**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**day**	**,**	**while**	**I**	**fought**	**my**	**weakness**	**,**
和	为了	很多	的	这	休息	的	这	天	,	尽管	我	战斗	我的	弱点	,

在当天剩余的大部分时间里，我都在与自己的弱点作斗争，

[aɪ][kʊd; kəd] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [suː'priːmli] [ræʃ] .

I	**could**	**consider**	**that**	**I**	**had**	**been**	**supremely**	**rash**	**.**
我	可以	考虑	那	我	有	到过	至高无上	皮疹	.

我当时确实非常鲁莽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

螺丝在拧紧(The Turn of the Screw)
第8/8页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪtər] [pleɪs] [stɪl] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [jet] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn] ;

It	**was**	**a**	**tighter**	**place**	**still**	**than**	**I**	**had**	**yet**	**turned**	**round**	**in**	**;**
它	曾是	一个	更紧	地方	仍然	比	我	有	然而	转向	圆形的	在	;

这里比我之前转身经过的任何地方都要狭窄得多;

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

all	**the**	**more**	**that**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
全部	这	更多的	那	,	为了	这	第一的	时间	,

尤其是，这是第一次，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] ['ʌðər] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs] .

I	**could**	**see**	**in**	**the**	**aspect**	**of**	**others**	**a**	**confused**	**reflection**	**of**	**the**	**crisis**	**.**
我	可以	看	在	这	方面	的	其他的	一个	使困惑	反射	的	这	危机	.

我能从他人的表情中看到危机带来的困惑反映。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['nætʃ(ə)rəli] [kɔːzd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [ster] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l]

What	**had**	**happened**	**naturally**	**caused**	**them**	**all**	**to**	**stare**	**;**	**there**	**was**	**too**	**little**
什么	有	发生	自然	导致	他们	全部	到	盯	;	那里	曾是	也	小的

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spleɪnd] ,

of	**the**	**explained**	**,**
的	这	解释	,

发生的事情自然而然地引起了所有人的注意；但解释却很少。

[θroʊ] [aʊt] [wət'evər] [wiː; wi] [maɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːliːgz] [ækt] .

throw	**out**	**whatever**	**we**	**might**	**,**	**in**	**the**	**suddenness**	**of**	**my**	**colleague's**	**act**	**.**
扔	出去	任何	我们	可能	,	在	这	突然	的	我的	同事	行为	.

在我的同事突然采取行动之际，我们可能扔掉了所有东西。

[ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [lʊkt] [blæŋk] ;

The	**maids**	**and**	**the**	**men**	**looked**	**blank**	**;**
这	女佣	和	这	男人	看起来	空白的	;

女佣和男人们面无表情;

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːn][maɪ] [nəːvs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [nə'sesəti]

the	**effect**	**of**	**which**	**on**	**my**	**nerves**	**was**	**an**	**aggravation**	**until**	**I**	**saw**	**the**	**necessity**
这	影响	的	哪个	在	我的	神经	曾是	一个	加重	直到	我	锯	这	必要性

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [eɪd] .

of	**making**	**it**	**a**	**positive**	**aid**	**.**
的	制作	它	一个	积极的	援助	.

它对我的神经造成了影响，让我感到烦躁不安，直到我意识到有必要把它变成一种积极的辅助手段。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [baɪ][dʒʌst] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [helm] [ðæt] [aɪ] [ə'vɔɪdɪd] ['toʊt(ə)l] [rek]

It	**was**	**precisely**	**,**	**in**	**short**	**,**	**by**	**just**	**clutching**	**the**	**helm**	**that**	**I**	**avoided**	**total**	**wreck**
它	曾是	恰恰	,	在	短的	,	经过	只是	紧握	这	舵	那	我	避免	全部的	破坏

;

;

;

简而言之，正是因为我紧紧抓住舵柄，才避免了彻底的灾难;

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] , [tuː; tə] [ber] [ʌp][æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [bɪ'keɪm] , [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	**I**	**dare**	**say**	**that**	**,**	**to**	**bear**	**up**	**at**	**all**	**,**	**I**	**became**	**,**	**that**	**morning**	**,**
和	我	敢	说	那	,	到	熊	向上	在	全部	,	我	成为	,	那	早晨	,

我敢说，那天早上，我勉强撑了下来。

['veri] [grænd][ænd; ənd] ['veri] [draɪ] .

very	grand	and	very	dry	.
非常	盛大	和	非常	干燥	.

非常宏伟，但非常干燥。

[aɪ] ['welkəmd] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] ,

I	welcomed	the	consciousness	that	I	was	charged	with	much	to	do	,
我	欢迎	这	意识	那	我	曾是	带电	和	很多	到	做	,

我欣然接受了自己肩负重任的现实。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔ:zd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [æz; əz] [wel] [ðæt] , [left] [ðʌs] [tu:; tə][maɪ'self] ,

and	I	caused	it	to	be	known	as	well	that	,	left	thus	to	myself	,
和	我	导致	它	到	是	已知	作为	出色地	那	,	左边	因此	到	我	,

我也让世人知道，如果任由我摆布，

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'mɑ:rkəbli] [fɜ:rm] .

I	was	quite	remarkably	firm	.
我	曾是	相当	非常	公司	.

我的立场非常坚定。

[aɪ] ['wɔndəd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mænər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] , [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs]

I	wandered	with	that	manner	,	for	the	next	hour	or	two	,	all	over	the	place
我	漫步	和	那	方式	,	为了	这	下一个	小时	或者	二	,	全部	超过	这	地方

[ænd; ənd] [lʊkt] ,

and	looked	,
和	看起来	,

接下来的一两个小时里，我就这样漫无目的地闲逛，四处张望。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['redi] [fɔ:r; fər] ['eni] ['ɑ:nset] .

I	have	no	doubt	,	as	if	I	were	ready	for	any	onset	.
我	有	不	怀疑	,	作为	如果	我	是	准备好	为了	任何	发病	.

我毫不怀疑，仿佛已经做好了应对任何突发情况的准备。

[soʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [kən'sɜ:rn] , [aɪ] [pə'reidid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] [hɑ:rt]

So	,	for	the	benefit	of	whom	it	might	concern	,	I	paraded	with	a	sick	heart
所以	,	为了	这	益处	的	谁	它	可能	忧虑	,	我	游行	和	一个	生病的	心

.

:

.

所以，为了让相关人士了解情况，我带着一颗病恹恹的心参加了游行。

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [li:st] [tu:; tə][kən'sɜ:rn] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] , [tɪl] ['dɪnər] , ['lɪt(ə)l] [maɪlz]

The	person	it	appeared	least	to	concern	proved	to	be	,	till	dinner	,	little	Miles
这	人	它	出现	至少	到	忧虑	已证实	到	是	,	直到	晚餐	,	小的	迈尔斯

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

直到晚餐时间，最不担心这件事的人，竟然是小迈尔斯本人。

[maɪ] [pəˌræmbju'leɪʃn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] , ['mi:nwaɪl] , [noʊ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

My	perambulations	had	given	me	,	meanwhile	,	no	glimpse	of	him	,
我的	步行	有	给定	我	,	同时	,	不	一瞥	的	他	,

在此期间，我的四处走动却始终没有让我见到他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tendid] [tu:; tə] [meɪk] [mɔ:r] ['pʌblɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]

but	they	had	tended	to	make	more	public	the	change	taking	place	in	our
但	他们	有	倾向于	到	制作	更多的	民众	这	改变	采取	地方	在	我们的

[rɪ'leɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

relation	as	a	consequence	of	his	having	at	the	piano	,
关系	作为	一个	结果	的	他的	拥有	在	这	钢琴	,

但他们倾向于将我们关系中因他弹钢琴而发生的变化公开化。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] , [kept] [ˌem 'i:] , [ɪn] ['flɔ:rəz] ['ɪntrəst] , [soʊ] [bɪ'gaɪld] [ænd; ənd] [bɪ'fu:l] .

the	day	before	,	kept	me	,	in	Flora's	interest	,	so	beguiled	and	befooled	.
这	天	前	,	保留	我	,	在	植物群	兴趣	,	所以	被迷惑	和	愚弄	.

前一天，弗洛拉让我如此着迷，如此愚弄我。

[ðə; ði] [stæmp] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] [hæd; həd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [bɪn] ['fʊli] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [hɜ:r; hər] [kən'faɪnmənt]

The	stamp	of	publicity	had	of	course	been	fully	given	by	her	confinement
这	邮票	的	宣传	有	的	课程	到过	完全	给定	经过	她	监禁

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

and	departure	,
和	离开	,

当然，她的监禁和离家出走已经充分地打上了公众舆论的烙印。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ʌʃəd] [ɪn] [baɪ] ['aʊər; ɑ:r] [ˌnɑ:nəb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	change	itself	was	now	ushered	in	by	our	nonobservance	of	the
和	这	改变	本身	曾是	现在	引导	在	经过	我们的	不遵守	的	这

['regjələr] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sku:lru:mˌsku:lrʊm] .

regular	custom	of	the	schoolroom	.
常规的	风俗	的	这	教室	.

而这种变化本身，正是由于我们不遵守课堂上的常规习俗而带来的。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['dɪsə'pɪrd] [wen] , [ɑ:n] [maɪ] [wei] [daʊn] , [aɪ] [pʊʃt] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,

He	had	already	disappeared	when	,	on	my	way	down	,	I	pushed	open	his	door	,
他	有	已经	消失	什么时候	,	在	我的	方式	向下	,	我	推动	打开	他的	门	,

当我下楼时推开他的房门时，他已经不见了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [bɪ'loʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['brekfəstid] — [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	I	learned	below	that	he	had	breakfasted	—	in	the	presence	of	a
和	我	学习	以下	那	他	有	早餐	—	在	这	在场	的	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] — [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['groʊz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

couple	of	the	maids	—	with	Mrs	.	Grose	and	his	sister	.
夫妻	的	这	女佣	—	和	太太	.	格罗斯	和	他的	姐姐	.

我从楼下得知，他与格罗斯太太和他的妹妹一起吃了早餐——当时还有几个女佣在场。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðen] [gɔ:n] [aʊt] , [æz; əz] [hi:; hi] [sed] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [stroʊl] ; [ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] ,

He	had	then	gone	out	,	as	he	said	,	for	a	stroll	;	than	which	nothing	,
他	有	然后	已消失	出去	,	作为	他	说	,	为了	一个	漫步	;	比	哪个	没有什么	,

正如他所说，他当时出去散步了；除此之外，什么也没发生。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] , [kʊd; kəd] ['betər] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [fræŋk] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'brʌpt]

I	reflected	,	could	better	have	expressed	his	frank	view	of	the	abrupt
我	反映	,	可以	更好的	有	表达	他的	坦率	看法	的	这	突然

[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɑ:fɪs] .

transformation	of	my	office	.
转型	的	我的	办公室	.

我反思了一下，他本可以更好地表达他对我的办公室突然变化的坦率看法。

[wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [pər'mɪt] [ðɪs] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [jet] [tu:; tə] [bi:; bi]

What	he	would	not	permit	this	office	to	consist	of	was	yet	to	be
什么	他	会	不是	允许	这	办公室	到	由	的	曾是	然而	到	是

['setld] :

settled	:
定居	:

他绝不允许这个职位包含哪些内容，还有待确定：

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪr] [rɪ'li:f] ,

there	was	a	queer	relief	,
那里	曾是	一个	酷儿	宽慰	,

那是一种奇特的解脱感，

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] — [aɪ] [miːn] [fɔːr; fər][maɪ'self][ɪn] [ɪ'speʃl] — [ɪn][ðə; ði] [rɪ'naʊnsmənt] [ʌv; əv][wʌn]

at	all	events	—	I	mean	for	myself	in	especial	—	in	the	renouncement	of	one
在	全部	活动	—	我	意思是	为了	我	在	特别的	—	在	这	放弃	的	一

[prɪ'tenʃ(ə)n] .

pretension	.
预张	.

无论如何——我指的是对我自己而言——放弃一个自负。

[ɪf] [soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

If	so	much	had	sprung	to	the	surface	,
如果	所以	很多	有	弹簧	到	这	表面	,

如果这么多事情都浮出水面，

[aɪ] [skers] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['strɔːŋli] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd][pər'hæps] [sprʌŋ] [haɪɪst; 'haɪəst]

I	scarce	put	it	too	strongly	in	saying	that	what	had	perhaps	sprung	highest
我	稀少	放	它	也	强烈	在	说	那	什么	有	也许	弹簧	最高

[wʌz; wəz][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'lɔŋɪŋ] [ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [mɔːr]

was	the	absurdity	of	our	prolonging	the	fiction	that	I	had	anything	more
曾是	这	荒谬	的	我们的	延长	这	小说	那	我	有	任何事物	更多的

[tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] .

to	teach	him	.
到	教	他	.

我几乎毫不夸张地说，最荒谬的或许是我们继续编造我还能教他更多东西的谎言。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] [stʌk] [aʊt] [ðæt] ,

It	sufficiently	stuck	out	that	,
它	足够	卡住	出去	那	,

它非常显眼，以至于

[baɪ]['tæsɪt]['lɪt(ə)l] [trɪks] [ɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ'self][hiː; hi] ['kærid] [aʊt][ðə; ði] [ker] [fɔːr; fər]

by	tacit	little	tricks	in	which	even	more	than	myself	he	carried	out	the	care	for
经过	默契	小的	技巧	在	哪个	甚至	更多的	比	我	他	携带	出去	这	关心	为了

[maɪ] ['dɪgnəti] ,

my	dignity	,
我的	尊严	,

他用一些心照不宣的小技巧，甚至比我自己更懂得维护我的尊严。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː][ɔːf] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm]

I	had	had	to	appeal	to	him	to	let	me	off	straining	to	meet	him
我	有	有	到	上诉	到	他	到	让	我	离开	紧张	到	见面	他

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truː] [kə'pæsəti] .

on	the	ground	of	his	true	capacity	.
在	这	地面	的	他的	真的	容量	.

我不得不恳求他放过我，努力以他的真实能力来与他见面。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [naʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

He	had	at	any	rate	his	freedom	now	;	I	was	never	to	touch	it	again	;
他	有	在	任何	速度	他的	自由	现在	;	我	曾是	绝不	到	触碰	它	再次	;

至少他现在自由了；我再也不能碰它了；

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['æmpli] [ʃoʊn] , [mɔːr'oʊvər] , [wen] , [ɑːn][hɪz; ɪz]['dʒɔɪnɪŋ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

as	I	had	amply	shown	,	moreover	,	when	,	on	his	joining	me	in	the
作为	我	有	充足的	所示	,	而且	,	什么时候	,	在	他的	加入	我	在	这

['skuːlruːmˌskuːlrʊm][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

schoolroom	the	previous	night	,
教室	这	以前的	夜晚	,

而且，正如我在前一天晚上他来到教室和我见面时已经充分表明的那样，

[aɪ][hæd; həd] ['ʌtəd] , [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][dʒʌst] [kən'kluːdid] , ['niːðər] ['tʃælɪndʒ]

I	had	uttered	,	on	the	subject	of	the	interval	just	concluded	,	neither	challenge
我	有	说出	,	在	这	主题	的	这	间隔	只是	结束	,	两者都不	挑战

[nɔːr] [hɪnt] .

nor	hint	.
也不	暗示	.

对于刚刚结束的这段时间，我既没有提出挑战，也没有暗示。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] , [maɪ] ['ʌðər] [aɪ'diːəz] .

I	had	too	much	,	from	this	moment	,	my	other	ideas	.
我	有	也	很多	,	从	这	片刻	,	我的	其他	想法	.

从这一刻起，我的其他想法太多了。

[jet] [wen] [hiː; hi][æt; ət][læst] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]

Yet	when	he	at	last	arrived	,	the	difficulty	of	applying	them	,	the
然而	什么时候	他	在	最后的	到达的	,	这	困难	的	申请	他们	,	这

[ə,kjuːmjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][maɪ]['prɑːbləm] ,

accumulations	of	my	problem	,
累积	的	我的	问题	,

然而，当他最终到达时，应用这些方法的困难，以及我问题的累积，

[wɜːr; wər] [brɔːt] [streɪt] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌt]

were	brought	straight	home	to	me	by	the	beautiful	little	presence	on	which	what
是	带来	直的	家	到	我	经过	这	美丽的	小的	在场	在	哪个	什么

[hæd; həd] [ə'kɜːrd] [hæd; həd][æz; əz] [jet] ,

had	occurred	had	as	yet	,
有	发生	有	作为	然而	,

这件事立刻让我回想起之前发生的一切，而这一切都源于那个可爱的小生命。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] , [drɑːpt] ['niːðər] [steɪn] [nɔːr] ['ʃædoʊ] .

for	the	eye	,	dropped	neither	stain	nor	shadow	.
为了	这	眼睛	,	掉落	两者都不	弄脏	也不	阴影	.

对于眼睛而言，既没有污渍也没有阴影。

[tuː; tə][mɑːrk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] ,

To	mark	,	for	the	house	,
到	标记	,	为了	这	房子	,

为了标记，为了房子，

[ðə; ði] [haɪ] [steɪt] [aɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [aɪ] [dɪ'kriːd] [ðæt] [maɪ] [miːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɜːrvd]

the	high	state	I	cultivated	I	decreed	that	my	meals	with	the	boy	should	be	served
这	高的	状态	我	栽培	我	颁布	那	我的	餐	和	这	男生	应该	是	服务

,

,
,

我营造的崇高境界，我下令要为我和那个男孩准备饭菜。

[æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌdaʊn'sterz] ;

as	we	called	it	,	downstairs	;
作为	我们	称为	它	,	楼下	;

我们称之为楼下；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pɑːndərəs] [pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˌaʊt'saɪd]

so	that	I	had	been	awaiting	him	in	the	ponderous	pomp	of	the	room	outside
所以	那	我	有	到过	等待中	他	在	这	沉重的	盛大场面	的	这	房间	外部

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['groʊz] ,

of	the	window	of	which	I	had	had	from	Mrs	.	Grose	,
的	这	窗户	的	哪个	我	有	有	从	太太	.	格罗斯	,

因此，我一直在格罗斯太太送我的那间房间外，透过窗户，在那种沉重而庄严的房间里等着他。

[ðæt] [fɜːrst] [skerd] ['sʌndeɪ] , [maɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [skers] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə]

that	first	scared	Sunday	,	my	flash	of	something	it	would	scarce	have	done	to
那	第一的	害怕的	星期日	,	我的	闪光	的	某物	它	会	稀少	有	完毕	到

[kɔːl] [laɪt] .

call	light	.
称呼	光	.

第一个令人恐惧的星期天，我眼前闪过一道光，那几乎不能称之为光。

[hɪr] [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][felt] [ə'freʃ] — [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][felt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] — [haʊ]

Here	at	present	I	felt	afresh	—	for	I	had	felt	it	again	and	again	—	how
这里	在	展示	我	毛毡	重新	—	为了	我	有	毛毡	它	再次	和	再次	—	如何

[maɪ] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][maɪ]['rɪdʒɪd] [wɪl] ,

my	equilibrium	depended	on	the	success	of	my	rigid	will	,
我的	平衡	取决于	在	这	成功	的	我的	死板的	将要	,

此时此刻，我再次真切地感受到——因为我曾一次又一次地感受到——我的内心平静取决于我坚定意志的成功与否。

[ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [wʌt] [aɪ]

the	will	to	shut	my	eyes	as	tight	as	possible	to	the	truth	that	what	I
这	将要	到	关闭	我的	眼睛	作为	紧的	作为	可能的	到	这	真相	那	什么	我

[hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz] ,

had	to	deal	with	was	,
有	到	交易	和	曾是	,

我竭尽全力闭上双眼，不去面对我必须面对的真相：

[rɪ'voʊltɪŋli] , [ə'genst] ['neɪtʃər] .

revoltingly	,	against	nature	.
令人作呕地	,	反对	自然	.

令人作呕，违背自然规律。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get][ɑːn][æt; ət][ɔːl][baɪ] ['teɪkɪŋ] “ ['neɪtʃər] ” ['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][maɪ]

I	could	only	get	on	at	all	by	taking	“	nature	”	into	my	confidence	and	my
我	可以	仅有的	得到	在	在	全部	经过	采取	“	自然	”	进入	我的	信心	和	我的

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

我只有将“自然”纳入我的信任和考量之中，才能勉强继续前进。

[baɪ] ['triːtɪŋ] [maɪ] ['mɑːnstrəs] [ɔːr'diːl] [æz; əz][ə; eɪ] [pʊʃ] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌn'juːʒuəl] , [ʌv; əv]

by	treating	my	monstrous	ordeal	as	a	push	in	a	direction	unusual	,	of
经过	治疗	我的	滔天	考验	作为	一个	推	在	一个	方向	异常	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

当然，我是把这段可怕的磨难当作一次推向不寻常方向的契机。

[ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] , [bʌt; bət] [dɪ'mændɪŋ] , ['æftər][ɔːl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer] [frʌnt] ,

and	unpleasant	,	but	demanding	,	after	all	,	for	a	fair	front	,
和	令人不快的	,	但	要求	,	后	全部	,	为了	一个	公平的	正面	,

虽然令人不快，但毕竟是为了维护公平的形象，这是必须的。

['oʊnli] [ə'nʌðər] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]['hjuːmən]['vɜːrtʃuː] .

only	another	turn	of	the	screw	of	ordinary	human	virtue	.
仅有的	其他	转动	的	这	拧紧	的	普通的	人类	美德	.

只不过是普通人美德的又一次被扭曲而已。

[noʊ] [ə'tempt] , [ˌnʌnðə'les] , [kʊd; kəd] [wel] [rɪ'kwaɪər] [mɔːr] [tækt][ðæn; ðən][dʒʌst] [ðɪs] [ə'tempt] [tuː; tə]

No	attempt	,	nonetheless	,	could	well	require	more	tact	than	just	this	attempt	to
不	试图	,	尽管如此	,	可以	出色地	要求	更多的	策略	比	只是	这	试图	到

[sə'plaɪ] ,

supply	,
供应	,

然而，任何尝试都需要比这次尝试提供更多信息时更加巧妙的技巧。

[wʌnz] [self] , [ɔːl][ðə; ði] ['neɪtʃər] .
one's self , all the nature .
一个人的 自己 , 全部 这 自然 .

自身，以及整个自然界。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][pʊt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['refrəns]
How could I put even a little of that article into a suppression of reference
如何 可以 我 放 甚至 一个 小的 的 那 文章 进入 一个 抑制 的 参考
[tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ?
to what had occurred ?
到 什么 有 发生 ?

我怎么可能把那篇文章哪怕一小部分内容用于压制对已发生事件的提及呢?

[haʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [kʊd; kəd][aɪ] [meɪk] ['refrəns] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [nuː] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]
How , on the other hand , could I make reference without a new plunge into the
如何 , 在 这 其他 手 , 可以 我 制作 参考 没有 一个 新的 暴跌 进入 这
['hɪdiəs] [əb'skjʊr] ?
hideous obscure ?
可怕 朦胧 ?

另一方面，如果不再次深入可怕的晦涩领域，我又该如何进行引用呢?

[wel] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ænsər] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Well , a sort of answer , after a time , had come to me ,
出色地 , 一个 种类 的 回答 , 后 一个 时间 , 有 来 到 我 ,

过了一段时间，我终于找到了答案。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [kən'fɜːrmd] [æz; əz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [met] , [ˌɪnkən'testəbli] ,
and it was so far confirmed as that I was met , incontestably ,
和 它 曾是 所以 远的 确认的 作为 那 我 曾是 遇见 , 无可争议地 ,

目前已无可争议地证实，我的确遇到了对方。

[baɪ][ðə; ði] ['kwɪkənd] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [rer] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] .
by the quickened vision of what was rare in my little companion .
经过 这 加速 想象 的 什么 曾是 稀有的 在 我的 小的 伴侣 .

因为我敏锐地察觉到我的小伙伴身上罕见的特质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['iːv(ə)n] [naʊ] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n]
It was indeed as if he had found even now — as he had so often
它 曾是 的确 作为 如果 他 有 成立 甚至 现在 — 作为 他 有 所以 经常
[faʊnd] [æt; ət]['lesnz; 'lesənz] — [stɪl] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['delɪkət] [weɪ] [tuː; tə] [iːz] [ˌem 'iː][ɔːf] .
found at lessons — still some other delicate way to ease me off .
成立 在 课程 — 仍然 一些 其他 精美的 方式 到 舒适 我 离开 .

仿佛他现在又找到了——就像他在上课时经常找到的那样——某种巧妙的方法来安抚我。

['wɔznt] [ðer; ðər] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][fækt] [wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi] [ʃerd] ['aʊər; ɑːr]['sɑːlətuːd] ,
Wasn't there light in the fact which , as we shared our solitude ,
不是 那里 光 在 这 事实 哪个 , 作为 我们 共享 我们的 孤独 ,

难道在我们共享孤独的时刻，没有一丝光明吗?

[broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spiːʃəs] ['glɪtər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [jet] [kwaɪt] [wɔːrn] ? — [ðə; ði][fækt] [ðæt]
broke out with a specious glitter it had never yet quite worn ? — the fact that
打破 出去 和 一个 似是而非的 闪光 它 有 绝不 然而 相当 磨损 ? — 这 事实 那
([ˌɑːpər'tuːnəti] ['eɪdɪŋ] ,
(opportunity aiding ,
(机会 协助 ,

爆发出一种虚假的闪光，而它从未真正穿戴过？——事实上（机会助推，

['preʃəs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm]) [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'pɑːstərəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

precious	**opportunity**	**which**	**had**	**now**	**come**	**)**	**it**	**would**	**be**	**preposterous**	**,**	**with**	**a**
宝贵的	机会	哪个	有	现在	来	)	它	会	是	荒谬	,	和	一个

[tʃaɪld] [soʊ] [ɪn'daʊd] ,

child	**so**	**endowed**	**,**
孩子	所以	捐赠	,

如此难得的机会，对于一个天赋如此出众的孩子来说，简直是荒谬至极。

[tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðə; ði] [help] [wʌn] [maɪt] [rest] [frʌm; frəm] ['æbsəluːt] [ɪn'telɪdʒəns] ?

to	**forego**	**the**	**help**	**one**	**might**	**wrest**	**from**	**absolute**	**intelligence**	**?**
到	放弃	这	帮助	一	可能	夺取	从	绝对	智力	?

放弃从绝对智慧中可能获得的帮助?

[wʌt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?

What	**had**	**his**	**intelligence**	**been**	**given**	**him**	**for**	**but**	**to**	**save**	**him**	**?**
什么	有	他的	智力	到过	给定	他	为了	但	到	节省	他	?

他被赋予智慧不就是为了拯救他吗?

['maitənt] [wʌn] , [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [rɪsk] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgjələr][ɑːrm]['oʊvər]

Mightn't	**one**	**,**	**to**	**reach**	**his**	**mind**	**,**	**risk**	**the**	**stretch**	**of**	**an**	**angular**	**arm**	**over**
可能不会	一	,	到	抵达	他的	头脑	,	风险	这	拉紧	的	一个	角度	手臂	超过

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] ?

his	**character**	**?**
他的	特点	?

为了了解他的内心，难道就不能冒险伸出一只棱角分明的手臂，探寻他的性格吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

It	**was**	**as**	**if**	**,**	**when**	**we**	**were**	**face**	**to**	**face**	**in**	**the**	**dining**	**room**	**,**
它	曾是	作为	如果	,	什么时候	我们	是	脸	到	脸	在	这	用餐	房间	,

就好像，当我们面对面坐在餐厅里时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɪtərəli] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] .

he	**had**	**literally**	**shown**	**me**	**the**	**way**	**.**
他	有	字面上地	所示	我	这	方式	.

他简直就是给我指路的人。

[ðə; ði] [roʊst] ['mʌt(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] [ə'tendəns]

The	**roast**	**mutton**	**was**	**on**	**the**	**table**	**,**	**and**	**I**	**had**	**dispensed**	**with**	**attendance**
这	烤	羊肉	曾是	在	这	桌子	,	和	我	有	分发	和	出席

.

:

.

烤羊肉已经摆上了桌，我不再亲自侍候。

[maɪlz] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][sæt] [daʊn] ,

Miles	**,**	**before**	**he**	**sat**	**down**	**,**
迈尔斯	,	前	他	卫星	向下	,

迈尔斯在坐下之前，

[stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dʒɔɪnt] ,

stood	**a**	**moment**	**with**	**his**	**hands**	**in**	**his**	**pockets**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**joint**	**,**
站立	一个	片刻	和	他的	双手	在	他的	口袋	和	看起来	在	这	联合的	,

他双手插在口袋里，站了一会儿，看了看那根烟卷。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [sʌm; səm] ['hjuːmərəs] ['dʒʌdʒmənt] .

on	**which**	**he**	**seemed**	**on**	**the**	**point**	**of**	**passing**	**some**	**humorous**	**judgment**	**.**
在	哪个	他	似乎	在	这	观点	的	通过	一些	幽默	判断	.

他似乎正要对此事做出一些幽默的评价。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [prə'duːst] [wʌz; wəz] : “ [aɪ] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['veri] ['ɔːfli]

But	what	he	presently	produced	was	:	“	I	say	,	my	dear	,	is	she	really	very	awfully
但	什么	他	目前	生产	曾是	:	“	我	说	,	我的	亲爱的	,	是	她	真的	非常	非常

[ɪl] ? ”

ill	?	”
患病的	?	”

但他接下来说的话却是：“我说，亲爱的，她真的病得很重吗？”

“ ['lɪt(ə)l] ['flɔːrə] ?

“	Little	Flora	?
”	小的	弗洛拉	?

“小芙萝拉？”

[nɑːt][soʊ][bæd][bʌt; bət] [ðæt] [ʃiːl] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] ['betər] .

Not	so	bad	but	that	she'll	presently	be	better	.
不是	所以	坏的	但	那	壳	目前	是	更好的	.

情况不算太糟，她很快就会好起来的。

['lʌndən] [wɪl] [set] [hɜːr; hər] [ʌp] .

London	will	set	her	up	.
伦敦	将要	放	她	向上	.

伦敦会为她提供一切。

['blaɪ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

Bly	had	ceased	to	agree	with	her	.
布莱	有	停止	到	同意	和	她	.

布莱不再同意她的观点。

[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] ['mʌt(ə)n] .

Come	here	and	take	your	mutton	.
来	这里	和	拿	你的	羊肉	.

过来拿你的羊肉。

” [hiː; hi] [ə'lɜːrtli] [əu'beid] [ˌem 'iː] , ['kærid] [ðə; ði] [pleɪt] ['kerfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] , [wen]

”	He	alertly	obeyed	me	,	carried	the	plate	carefully	to	his	seat	,	and	,	when
”	他	警觉地	服从	我	,	携带	这	盘子	小心	到	他的	座位	,	和	,	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] ,

he	was	established	,
他	曾是	已确立的	,

“他听从了我的吩咐，小心翼翼地把盘子端到座位上，坐下后，

[went] [ɑːn] .

went	on	.
去	在	.

继续。

“ [dɪd] ['blaɪ] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [soʊ] ['terəbli] ['sʌd(ə)nli] ? ”

“	Did	Bly	disagree	with	her	so	terribly	suddenly	?	”
“	做过	布莱	不同意	和	她	所以	可怕	突然	?	”

“布莱突然和她意见大相径庭了吗？”

“ [nɑːt][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] .

“	Not	so	suddenly	as	you	might	think	.
”	不是	所以	突然	作为	你	可能	思考	.

“并非像你想象的那样突然。”

[wʌn] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] . ”

One	had	seen	it	coming	on	.	”
一	有	已见	它	未来	在	.	”

“其实早就预料到了。”

“ [ðen] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [get] [hɜːr; hər] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] ? ”
“ Then why didn't you get her off before ? ”
” 然后 为什么 没有 你 得到 她 离开 前 ? ”

“那你之前为什么不让她下来？”

“ [bɪ'fɔːr] [wʌt] ? ”
“ Before what ? ”
” 前 什么 ? ”

“之前是什么？”

“ [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [tuː] [ɪl] [tuː; tə]['træv(ə)l] .
“ Before she became too ill to travel .
” 前 她 成为 也 患病的 到 旅行 .

“在她病重到无法旅行之前。”

” [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [prɑːmpt] .
” I found myself prompt .
” 我 成立 我 迅速的 .

我发现自己行动迅速。

“ [ʃiːz] [nɑːt] [tuː] [ɪl] [tuː; tə]['træv(ə)l] : [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
“ She's not too ill to travel : she only might have become so if she had
” 她是 不是 也 患病的 到 旅行 : 她 仅有的 可能 有 变得 所以 如果 她 有
[steɪd] .
stayed .
入住 .

“她身体状况还不错，不会病得太重而无法旅行：只有当她留在原地时，病情才可能会加重。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [siːz] .
This was just the moment to seize .
这 曾是 只是 这 片刻 到 抢占 .

这是把握良机的绝佳时机。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪl] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] ” — [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][grænd] ! — “ [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]
The journey will dissipate the influence ” — oh , I was grand ! — “ and carry it
这 旅行 将要 消散 这 影响 ” — 哦 , 我 曾是 盛大 ! — “ 和 携带 它
[ɔːf] . ”
off . ”
离开 . ”

这段旅程会消除这种影响”——哦，我当时真是太棒了！——“并把它带走。”

“ [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] ” — [maɪlz] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [wʌz; wəz][grænd] , [tuː] .
“ I see , I see ” — Miles , for that matter , was grand , too .
” 我 看 , 我 看 ” — 迈尔斯 , 为了 那 事情 , 曾是 盛大 , 也 .

“我明白了，我明白了”——就此而言，迈尔斯也很棒。

[hiː; hi] ['setld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] “ ['teɪbl] ['mænər] ” [ðæt] ,
He settled to his repast with the charming little “ table manner ” that ,
他 定居 到 他的 餐饮 和 这 迷人 小的 “ 桌子 方式 ” 那 ,

他以迷人的餐桌礼仪开始用餐，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [hæd; həd] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl] ['groʊsnəs] [ʌv; əv]
from the day of his arrival , had relieved me of all grossness of
从 这 天 的 他的 到达 , 有 松了口气 我 的 全部 恶心 的
[ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .
admonition .
警告 .

从他到来的那天起，就让我摆脱了所有粗鲁的训诫。

[wət'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [skuːl] [fɔːr; fər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['ʌgli]

Whatever	he	had	been	driven	from	school	for	,	it	was	not	for	ugly
任何	他	有	到过	驱动	从	学校	为了	,	它	曾是	不是	为了	丑陋的

['fiːdɪŋ] .

feeding	.
喂养	.

无论他被学校开除的原因是什么，肯定不是因为吃饭难看。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [tə'deɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [mɔːr]

He	was	irreproachable	,	as	always	,	today	;	but	he	was	unmistakably	more
他	曾是	无可指摘的	,	作为	总是	,	今天	;	但	他	曾是	毫无疑问	更多的

['kɑːnʃəs] .

conscious	.
有意识的	.

他今天一如既往地无可指摘；但他明显更加清醒了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'sɜːrnəbli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [mɔːr] [θɪŋz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [faʊnd] ,

He	was	discernibly	trying	to	take	for	granted	more	things	than	he	found	,
他	曾是	明显地	尝试	到	拿	为了	的确	更多的	事物	比	他	成立	,

他明显试图把很多事情视为理所当然，而实际上他并没有意识到这一点。

[wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] , [kwaɪt] ['iːzi] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː] ['piːsf(ə)l] ['saɪləns] [waɪl] [hiː; hi] [felt]

without	assistance	,	quite	easy	;	and	he	dropped	into	peaceful	silence	while	he	felt
没有	协助	,	相当	简单的	;	和	他	掉落	进入	和平	沉默	尽管	他	毛毡

[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

his	situation	.
他的	情况	.

没有帮助，这很容易；他感受着自己的处境，陷入了平静的沉默。

['aʊər; ɑːr] [miːl] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brifəst] — [maɪn] [ə; eɪ] [veɪn] ['priːtens] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]

Our	meal	was	of	the	briefest	—	mine	a	vain	pretense	,	and	I	had
我们的	一顿饭	曾是	的	这	最简短	—	矿	一个	徒劳	虚伪	,	和	我	有

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'muːvd] .

the	things	immediately	removed	.
这	事物	立即地	已移除	.

我们的用餐时间非常短暂——我的那顿饭不过是徒劳的装腔作势，我立刻就让人把那些东西拿走了。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [maɪlz] [stʊd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɑːkəts] [ænd; ənd]

While	this	was	done	Miles	stood	again	with	his	hands	in	his	little	pockets	and
尽管	这	曾是	完毕	迈尔斯	站立	再次	和	他的	双手	在	他的	小的	口袋	和

[hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] ['wɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] ,

his	back	to	me	—	stood	and	looked	out	of	the	wide	window	through	which	,
他的	后退	到	我	—	站立	和	看起来	出去	的	这	宽的	窗户	通过	哪个	,

就在这时，迈尔斯再次站了起来，双手插在小口袋里，背对着我——他站着，望着宽大的窗户外，透过窗户，

[ðæt] ['ʌðər] [deɪ] , [aɪ][hæd; həd] [siːn] [wʌt] [pʊld] [ˌem 'iː][ʌp] .

that	other	day	,	I	had	seen	what	pulled	me	up	.
那	其他	天	,	我	有	已见	什么	拉	我	向上	.

那天，我看到了是什么让我振作起来。

[wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] ['saɪlənt] [waɪl] [ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] — [æz; əz]['saɪlənt] , [ˌaɪ 'tiː]

We	continued	silent	while	the	maid	was	with	us	—	as	silent	,	it
我们	持续	沉默的	尽管	这	女佣	曾是	和	我们	—	作为	沉默的	,	它

['wɪmzɪkli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

whimsically	occurred	to	me	,
异想天开地	发生	到	我	,

女佣在场时，我们一直保持沉默——我突然灵光一闪，觉得这真是莫名其妙。

[æz; əz][sʌm; səm] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [huː] , [ɑːn][ðer; ðər] ['wedɪŋ] ['dʒɜːrni] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,

as	some	young	couple	who	,	on	their	wedding	journey	,	at	the	inn	,
作为	一些	年轻的	夫妻	WHO	,	在	他们的	婚礼	旅行	,	在	这	客栈	,

就像一对年轻夫妇在蜜月旅行途中，在客栈里一样，

[fiːl] [ʃaɪ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtər] .

feel	**shy**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**waiter**	**.**
感觉	害羞的	在	这	在场	的	这	服务员	.

在服务员面前感到害羞。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['weɪtər] [hæd; həd] [left] [juː 'es] .

He	**turned**	**round**	**only**	**when**	**the**	**waiter**	**had**	**left**	**us**	**.**
他	转向	圆形的	仅有的	什么时候	这	服务员	有	左边	我们	.

直到服务员离开我们之后，他才转过身来。

“ [wel] — [soʊ] [wɪə(r)] [ə'loʊn] !

“ Well	**—**	**so**	**we're**	**alone**	**!**
” 出色地	—	所以	是	独自的	!

“好吧——所以我们孤身一人了！”

” [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

”	**XXIII**
”	二十三

“二十三”

“ [oʊ] , [mɔːr] [ɔːr] [les] .

“ Oh	**,**	**more**	**or**	**less**	**.**
” 哦	,	更多的	或者	较少的	.

“哦，差不多吧。”

” [aɪ] ['fænsi] [maɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz] [peɪl] .

”	**I**	**fancy**	**my**	**smile**	**was**	**pale**	**.**
” 我		想要	我的	微笑	曾是	苍白	.

“我感觉我的笑容很苍白。”

“ [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] .

“ Not	**absolutely**	**.**
” 不是	绝对地	.

“不完全是。”

[wiː; wi] ['ʃʊdənt] [laɪk] [ðæt] !

We	**shouldn't**	**like**	**that**	**!**
我们	不应该	喜欢	那	!

我们不应该喜欢那样！

” [aɪ] [went] [ɑːn] .

”	**I**	**went**	**on**	**.**
” 我		去	在	.

我继续说道。

“ [noʊ] — [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] .

“	**No**	**—**	**I**	**suppose**	**we**	**shouldn't**	**.**
”	不	—	我	认为	我们	不应该	.

“不——我想我们不应该。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌðər] . ”

Of	**course**	**we**	**have**	**the**	**others**	**.**	**”**
的	课程	我们	有	这	其他的	.	”

当然，我们还有其他的。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌðər] — [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ” [aɪ] [kən'kɜːd] .

“	**We**	**have**	**the**	**others**	**—**	**we**	**have**	**indeed**	**the**	**others**	**,**	**”**	**I**	**concurred**	**.**
”	我们	有	这	其他的	—	我们	有	的确	这	其他的	,	”	我	同意	.

“我们还有其他的——我们确实还有其他的，”我同意道。

“ [jet] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

“ Yet	**even**	**though**	**we**	**have**	**them**	**,**	**”**	**he**	**returned**	**,**
” 然而	甚至	尽管	我们	有	他们	,	”	他	返回	,

“即便我们拥有它们，”他回答道，

[stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][plaːntid][ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

still	with	his	hands	in	his	pockets	and	planted	there	in	front	of	me	,
仍然	和	他的	双手	在	他的	口袋	和	已种植	那里	在	正面	的	我	,

他双手仍然插在口袋里，就那样摆在我面前。

“ [ðeɪ] [dəunt] [mʌtʃ] [kaʊnt] , [duː] [ðeɪ] ?

“	they	don't	much	count	,	do	they	?
”	他们	不	很多	数数	,	做	他们	?

“它们无关紧要，对吧？”

” [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [wɑːn] .

”	I	made	the	best	of	it	,	but	I	felt	wan	.
”	我	制成	这	最好的	的	它	,	但	我	毛毡	万	.

“我尽力了，但感觉很疲惫。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] - [mʌtʃ] - ! ”

“	It	depends	on	what	you	call	'	much	'	!	”
”	它	取决于	在	什么	你	称呼	-	很多	-	!	”

“这取决于你如何定义‘很多’！”

“ [jes] ” — [wɪð; wɪθ][ɔːl] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] — “ ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] !

“	Yes	”	—	with	all	accommodation	—	“	everything	depends	!
”	是的	”	—	和	全部	住宿	—	”	一切	取决于	!

“是的”——所有住宿——“一切都取决于！”

” [ɑːn] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [feɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː]

”	On	this	,	however	,	he	faced	to	the	window	again	and	presently	reached	it
”	在	这	,	然而	,	他	面对	到	这	窗户	再次	和	目前	达到	它

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [veɪg] ,

with	his	vague	,
和	他的	模糊的	,

然而，他再次面向窗户，随即用他那模糊的眼神看向窗外，

['restləs] , ['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] [step] .

restless	,	cogitating	step	.
不安	,	思考	步	.

焦躁不安、思索的步伐。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [ə'waɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] ,

He	remained	there	awhile	,	with	his	forehead	against	the	glass	,
他	剩余	那里	一会儿	,	和	他的	前额	反对	这	玻璃	,

他额头贴着玻璃，在那儿待了一会儿。

[ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːpɪd] [ʃrʌbz] [aɪ] [nuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [θɪŋz] [ʌv; əv] [noʊ'vembər]

in	contemplation	of	the	stupid	shrubs	I	knew	and	the	dull	things	of	November
在	沉思	的	这	愚蠢的	灌木	我	知道	和	这	乏味的	事物	的	十一月

.

:
.

沉思着我所认识的愚蠢灌木和十一月的乏味事物。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [maɪ] [hɪ'pɑːkrəsi] [ʌv; əv] “ [wɜːrk] , ” [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] , [naʊ] , [aɪ] [geɪnd] [ðə; ði]['soʊfə] .

I	had	always	my	hypocrisy	of	“	work	,	”	behind	which	,	now	,	I	gained	the	sofa	.
我	有	总是	我的	虚伪	的	“	工作	,	”	在后面	哪个	,	现在	,	我	获得	这	沙发	.

我一直以来都有一种虚伪的“工作”观念，而现在，在这种观念背后，我却得到了一张沙发。

['stedɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] [dʌn] [æt; ət] [ðoʊz] ['moʊmənts]

Steadying	**myself**	**with**	**it**	**there**	**as**	**I**	**had**	**repeatedly**	**done**	**at**	**those**	**moments**
稳定	我	和	它	那里	作为	我	有	反复	完毕	在	那些	时刻

[ʌv; əv] ['tɔːrment] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ðɪ]['moʊmənts][ʌv; əv][maɪ] ['noʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən]

of	**torment**	**that**	**I**	**have**	**described**	**as**	**the**	**moments**	**of**	**my**	**knowing**	**the**	**children**
的	折磨	那	我	有	描述	作为	这	时刻	的	我的	会心	这	孩子们

[tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [bɑːrd] ,

to	**be**	**given**	**to**	**something**	**from**	**which**	**I**	**was**	**barred**	**,**
到	是	给定	到	某物	从	哪个	我	曾是	禁止	,

我像以往在那些痛苦时刻一样，用它稳住自己。那些痛苦时刻，我曾多次这样做，因为我知道孩子们将被交给某种我无法接触的东西。

[aɪ] [sə'fɪʃntli] [əu'beid] [maɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wɜːrst] .

I	**sufficiently**	**obeyed**	**my**	**habit**	**of**	**being**	**prepared**	**for**	**the**	**worst**	**.**
我	足够	服从	我的	习惯	的	存在	准备	为了	这	最差	.

我充分遵循了未雨绸缪的习惯。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪm'preʃ(ə)n] [drɑːpt] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ]

But	**an**	**extraordinary**	**impression**	**dropped**	**on**	**me**	**as**	**I**	**extracted**	**a**	**meaning**
但	一个	非凡的	印象	掉落	在	我	作为	我	提取	一个	意义

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [ɪm'bærəst] [bæk] — [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]

from	**the**	**boy's**	**embarrassed**	**back**	**—**	**none**	**other**	**than**	**the**	**impression**	**that**	**I**
从	这	男孩们	尴尬的	后退	—	没有任何	其他	比	这	印象	那	我

[wʌz; wəz][nɑːt] [bɑːrd] [naʊ] .

was	**not**	**barred**	**now**	**.**
曾是	不是	禁止	现在	.

但当我从男孩尴尬的背影中领悟到某种含义时，我却有了非同寻常的感悟——那就是我现在不再被禁止了。

[ðɪs] ['ɪnfərəns] [gruː] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ʃɑːrp] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd] [siːmd] [baʊnd] [ʌp]

This	**inference**	**grew**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**to**	**sharp**	**intensity**	**and**	**seemed**	**bound**	**up**
这	推理	生长	在	一个	很少	分钟	到	锋利的	强度	和	似乎	边界	向上

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][də'rekt] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] .

with	**the**	**direct**	**perception**	**that**	**it**	**was**	**positively**	**he**	**who**	**was**	**.**
和	这	直接的	洞察力	那	它	曾是	积极地	他	WHO	曾是	.

这种推断在几分钟内迅速增强，并且似乎与"那就是他"的直接感知紧密相连。

[ðə; ðɪ] [freɪmz] [ænd; ənd] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['wɪndoʊ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪmɪdʒ] ,

The	**frames**	**and**	**squares**	**of**	**the**	**great**	**window**	**were**	**a**	**kind**	**of**	**image**	**,**
这	框架	和	正方形	的	这	伟大的	窗户	是	一个	种类	的	图像	,

大窗户的框架和方格构成了一种图像，

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['feɪljər] .

for	**him**	**,**	**of**	**a**	**kind**	**of**	**failure**	**.**
为了	他	,	的	一个	种类	的	失败	.

对他而言，这是一种失败。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃʌt] [ɪn][ɔːr] [ʃʌt] [aʊt] .

I	**felt**	**that**	**I**	**saw**	**him**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**shut**	**in**	**or**	**shut**	**out**	**.**
我	毛毡	那	我	锯	他	,	在	任何	速度	,	关闭	在	或者	关闭	出去	.

我觉得他，至少，是被封闭起来的，还是被拒之门外的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] : [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːb]

He	**was**	**admirable**	**,**	**but**	**not**	**comfortable**	**:**	**I**	**took**	**it**	**in**	**with**	**a**	**throb**
他	曾是	令人钦佩的	,	但	不是	舒服的	:	我	采取	它	在	和	一个	搏动

[ʌv; əv] [hoʊp] .

of	**hope**	**.**
的	希望	.

他令人钦佩，但并不自在：我怀着一丝希望接受了这一切。

['wɔznt] [hiː; hi] ['lʊkɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [peɪn] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['kudnt] [siː] ?

Wasn't	he	looking	,	through	the	haunted	pane	,	for	something	he	couldn't	see	?
不是	他	寻找	,	通过	这	闹鬼的	窗格	,	为了	某物	他	不能	看	?

他是不是透过那扇闹鬼的玻璃窗，寻找着他看不见的东西?

— [ænd; ənd] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn]

—	and	wasn't	it	the	first	time	in	the	whole	business	that	he	had	known
—	和	不是	它	这	第一的	时间	在	这	所有的	商业	那	他	有	已知

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [læps] ?

such	a	lapse	?
这样的	一个	失效	?

——而且，这难道不是他整个职业生涯中第一次出现这样的失误吗?

[ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] : [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['splendɪd] ['pɔːrtent] .

The	first	,	the	very	first	:	I	found	it	a	splendid	portent	.
这	第一的	,	这	非常	第一的	:	我	成立	它	一个	灿烂	预兆	.

第一个，第一个：我发现这是一个极好的预兆。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəs] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪm'self] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəs] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ,

It	made	him	anxious	,	though	he	watched	himself	;	he	had	been	anxious	all	day	and	,
它	制成	他	焦虑的	,	尽管	他	观看	他自己	;	他	有	到过	焦虑的	全部	天	和	,

尽管他时刻注意自己的言行，但这仍然让他感到焦虑；他一整天都焦虑不安。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['mænər] [hiː; hi][sæt][æt; ət] ['teɪbl] ,

even	while	in	his	usual	sweet	little	manner	he	sat	at	table	,
甚至	尽管	在	他的	通常	甜的	小的	方式	他	卫星	在	桌子	,

即使他像往常一样可爱地坐在桌旁，

[hæd; həd] ['niːdɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [smɔːl] [streɪndʒ] ['dʒiːniəs][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [glɑːs] .

had	needed	all	his	small	strange	genius	to	give	it	a	gloss	.
有	需要	全部	他的	小的	奇怪的	天才	到	给	它	一个	光泽	.

他需要运用自己所有奇特的天赋才能来给它润色。

[wen] [hiː; hi][æt; ət] [læst] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,

When	he	at	last	turned	round	to	meet	me	,
什么时候	他	在	最后的	转向	圆形的	到	见面	我	,

当他终于转过身来迎接我时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['dʒiːniəs][hæd; həd] [sə'kʌmd] .

it	was	almost	as	if	this	genius	had	succumbed	.
它	曾是	几乎	作为	如果	这	天才	有	屈服了	.

这位天才似乎已经陨落了。

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪm][glæd]['blaɪ] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! ”

“	Well	,	I	think	I'm	glad	Bly	agrees	with	me	!	”
“	出色地	,	我	思考	我是	高兴的	布莱	同意	和	我	!	”

“嗯，我很高兴布莱同意我的看法！”

“ [juː; jʊ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] , [ðiːz] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

“	You	would	certainly	seem	to	have	seen	,	these	twenty	-	four	hours	,
“	你	会	当然	似乎	到	有	已见	,	这些	二十	-	四	小时	,

“过去二十四小时里，你肯定已经看到了，

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] .

a	good	deal	more	of	it	than	for	some	time	before	.
一个	好的	交易	更多的	的	它	比	为了	一些	时间	前	.

比之前一段时间要多得多。

[aɪ] [hoʊp] , " [aɪ] [went] [ɑːn] ['breɪvli] , " [ðæt] [juːv] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [jɔːr'self] . "

I	hope	,	"	I	went	on	bravely	,	"	that	you've	been	enjoying	yourself	.	"
我	希望	,	"	我	去	在	勇敢地	,	"	那	你已经	到过	享受	你自己	.	"

"我希望,"我鼓起勇气继续说道,"你过得愉快。"

" [oʊ] , [jes] , [aɪv] [bɪn] ['evər] [soʊ] [fɑːr] ; [ɔːl] [raʊnd] [ə'baʊt] — [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

"	Oh	,	yes	,	I've	been	ever	so	far	;	all	round	about	—	miles	and	miles	away	.
"	哦	,	是的	,	我已经	到过	曾经	所以	远的	;	全部	圆形的	关于	—	英里	和	英里	离开	.

"哦,是的,我去过很远的地方;到处都去过——远在千里之外。"

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [friː] .

I've	never	been	so	free	.
我已经	绝不	到过	所以	自由的	.

我从未如此自由过。

" [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəli] [ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

"	He	had	really	a	manner	of	his	own	,
"	他	有	真的	一个	方式	的	他的	自己的	,

"他确实有自己独特的风格,

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	I	could	only	try	to	keep	up	with	him	.
和	我	可以	仅有的	尝试	到	保持	向上	和	他	.

我只能尽力跟上他的步伐。

" [wel] , [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	do	you	like	it	?
"	出色地	,	做	你	喜欢	它	?

"那么,你喜欢吗?"

" [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['smaɪlɪŋ] ; [ðen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː] [tuː] [wɜːrdz] — " [duː] [juː; jʊ] ?

"	He	stood	there	smiling	;	then	at	last	he	put	into	two	words	—	"	Do	you	?
"	他	站立	那里	微笑	;	然后	在	最后的	他	放	进入	二	字	—	"	做	你	?

他站在那里微笑;然后最后他用两个字说道——"你愿意吗?"

" — [mɔːr] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [tuː] [wɜːrdz] [kən'teɪn] .

"	—	more	discrimination	than	I	had	ever	heard	two	words	contain	.
"	—	更多的	歧视	比	我	有	曾经	听到	二	字	包含	.

——我从未听过两个字里蕴含如此强烈的歧视意味。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [haʊ'evər] ,

Before	I	had	time	to	deal	with	that	,	however	,
前	我	有	时间	到	交易	和	那	,	然而	,

然而,在我来得及处理这件事之前,

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] [tuː; tə] [biː; bi]

he	continued	as	if	with	the	sense	that	this	was	an	impertinence	to	be
他	持续	作为	如果	和	这	感觉	那	这	曾是	一个	无礼	到	是

['sɔfənd] .

softened	.
软化	.

他继续说道,仿佛觉得这是一种需要缓和的无礼行为。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Nothing	could	be	more	charming	than	the	way	you	take	it	,
"	没有什么	可以	是	更多的	迷人	比	这	方式	你	拿	它	,

"你接受这件事的方式真是太迷人了。"

[fɔːr; fər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [wɪə(r)] [ə'loʊn] [tə'geðər] [naʊ] [its] [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'loʊn] [moʊst] .

for	of	course	if	we're	alone	together	now	it's	you	that	are	alone	most	.
为了	的	课程	如果	是	独自的	一起	现在	它是	你	那	是	独自的	最多	.

当然,如果我们现在单独在一起,最孤独的其实是你。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] , ” [hiː; hi] [θruː] [ɪn] , “ [juː; jʊ][dəunt] [pər'tɪkjələrli] [maɪnd] ! ”

But	I	hope	,	”	he	threw	in	,	“	you	don't	particularly	mind	!	”
但	我	希望	,	”	他	扔	在	,	“	你	不	特别	头脑	!	”

但我希望，”他补充道，“你不会特别介意！”

“ ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

“	Having	to	do	with	you	?
“	拥有	到	做	和	你	?

“跟你有关吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] ['maɪndɪŋ] ?

“	My	dear	child	,	how	can	I	help	minding	?
“	我的	亲爱的	孩子	,	如何	能	我	帮助	介意	?

“我亲爱的孩子，我该如何帮忙照顾你呢？”

[ðoʊ] [aɪv] [ri'naunst] [ɔːl] [kleɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌmpəni] — [jʊə(r)] [soʊ] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] — [aɪ][æt; ət]

Though	I've	renounced	all	claim	to	your	company	—	you're	so	beyond	me	—	I	at
尽管	我已经	放弃	全部	宣称	到	你的	公司	—	你是	所以	超过	我	—	我	在

[liːst] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

least	greatly	enjoy	it	.
至少	非常	享受	它	.

虽然我已经放弃了对你公司的一切所有权——你对我来说太难了——但我至少非常享受和你在一起的时光。

[wʌt] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [steɪ] [ɑːn][fɔːr; fər] ?

What	else	should	I	stay	on	for	?
什么	别的	应该	我	停留	在	为了	?

我还要留下来做什么?

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

”	He	looked	at	me	more	directly	,	and	the	expression	of	his	face	,
”	他	看起来	在	我	更多的	直接地	,	和	这	表达	的	他的	脸	,

['greɪvər] [naʊ] ,

graver	now	,
刻刀	现在	,

他更加直视地看着我，脸上的表情也更加严肃了。

[strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ðɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ][hæd; həd]['evər] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

struck	me	as	the	most	beautiful	I	had	ever	found	in	it	.
击	我	作为	这	最多	美丽的	我	有	曾经	成立	在	它	.

令我印象深刻的是，这是我在这本书里见过的最美的。

“ [juː; jʊ] [steɪ] [ɑːn][dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] ? ”

“	You	stay	on	just	for	that	?	”
“	你	停留	在	只是	为了	那	?	”

“你就是为了这个才留下来的吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] .

“	Certainly	.
“	当然	.

“当然。

[aɪ] [steɪ] [ɑːn][æz; əz][jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [trə'mendəs] ['ɪntrəst] [aɪ] [teɪk] [ɪn][juː; jʊ] [tɪl]

I	stay	on	as	your	friend	and	from	the	tremendous	interest	I	take	in	you	till
我	停留	在	作为	你的	朋友	和	从	这	巨大的	兴趣	我	拿	在	你	直到

['sʌmθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] .

something	can	be	done	for	you	that	may	be	more	worth	your	while	.
某物	能	是	完毕	为了	你	那	可能	是	更多的	值得	你的	尽管	.

我会继续做你的朋友，并且出于对你极大的关心，直到我能为你做些更有意义的事情为止。

[ðæt] ['niːdnt] [sər'praɪz] [juː; jʊ] .
That needn't surprise you .
那 不必 惊喜 你 .

这应该不会让你感到意外。

" [maɪ] [vɔɪs] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [ʃeɪk] .
" My voice trembled so that I felt it impossible to suppress the shake .
" 我的 嗓音 颤抖 所以 那 我 毛毡 它 不可能的 到 压制 这 摇 .

我的声音颤抖得厉害，我感觉根本无法抑制这种颤抖。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,
" Don't you remember how I told you ,
" 不 你 记住 如何 我 讲述 你 ,

你难道不记得我是怎么跟你说的吗?

[wen] [aɪ] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][jʊr; jər][bed][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,
when I came and sat on your bed the night of the storm ,
什么时候 我 来了 和 卫星 在 你的 床 这 夜晚 的 这 风暴 ,

暴风雨之夜，我来到你床边坐下时，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
that there was nothing in the world I wouldn't do for you ? "
那 那里 曾是 没有什么 在 这 世界 我 不会 做 为了 你 ? "

我愿意为你做任何事，这世上没有什么事是我不会做的?

" [jes] , [jes] !
" Yes , yes !
" 是的 , 是的 !

"是的，是的！"

" [hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪzəbli] ['nɜːrvəs] , [hæd; həd][ə; eɪ] [toʊn] [tuː; tə]['mæstər]
" He , on his side , more and more visibly nervous , had a tone to master
" 他 , 在 他的 边 , 更多的 和 更多的 明显地 紧张的 , 有 一个 语气 到 掌握
;
;
;

"他那边，越来越明显地显得紧张，需要控制好自己的语气；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ] [ðæt] , ['læfɪŋ] [aʊt] [θruː] [hɪz; ɪz]
but he was so much more successful than I that , laughing out through his
但 他 曾是 所以 很多 更多的 成功的 比 我 那 , 笑 出去 通过 他的
['grævəti] ,
gravity ,
重力 ,

但他比我成功得多，以至于他强忍着笑意，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪ'tend] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['plezntli] ['dʒestɪŋ] .
he could pretend we were pleasantly jesting .
他 可以 假装 我们 是 愉快 开玩笑 .

他可以假装我们只是在开玩笑。

" ['oʊnli] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz][tuː; tə][get][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "
" Only that , I think , was to get me to do something for you ! "
" 仅有的 那 , 我 思考 , 曾是 到 得到 我 到 做 某物 为了 你 ! "

"我想，你这么做只是为了让我为你做件事！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [tuː; tə][get][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , " [aɪ] [kən'siːdid] .
" It was partly to get you to do something , " I conceded .
" 它 曾是 部分 到 得到 你 到 做 某物 , " 我 承认 .

"部分原因是想让你做某事，"我承认道。

“ [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	But	,	you	know	,	you	didn't	do	it	.	”
”	但	,	你	知道	,	你	没有	做	它	.	”

“但是，你知道，你并没有做这件事。”

“ [oʊ] , [jes] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪtəst] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['iːgərnəs] , “ [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . ”

“	Oh	,	yes	,	”	he	said	with	the	brightest	superficial	eagerness	,	“	you	wanted	me	to	tell	you	something	.	”
”	哦	,	是的	,	”	他	说	和	这	最亮的	浅	渴望	,	”	你	通缉	我	到	告诉	你	某物	.	”

“哦，是的，”他用最热情洋溢的、略显肤浅的语气说道，“你想让我告诉你一些事情。”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

“	That's	it	.
”	那就是	它	.

“就是这样。

[aʊt] , [streɪt] [aʊt] .

Out	,	straight	out	.
出去	,	直的	出去	.

出去，直接出去。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

What	you	have	on	your	mind	,	you	know	.	”
什么	你	有	在	你的	头脑	,	你	知道	.	”

你心里想的，你知道的。

“ [ɑː] , [ðen] , [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juːv] [steɪd] ['oʊvər][fɔːr; fər] ?

“	Ah	,	then	,	is	that	what	you've	stayed	over	for	?
”	啊	,	然后	,	是	那	什么	你已经	入住	超过	为了	?

“啊，原来你留宿就是为了这个？”

” [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['geɪəti] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [kætʃ] [ðə; ði]['faɪnɪst]['lɪt(ə)l] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [rɪ'zentf(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ;

”	He	spoke	with	a	gaiety	through	which	I	could	still	catch	the	finest	little	quiver	of	resentful	passion	;
”	他	辐	和	一个	欢乐	通过	哪个	我	可以	仍然	抓住	这	最好的	小的	颤动	的	不满	热情	;

“他说话时语气欢快，但我仍能从中捕捉到一丝丝怨恨的颤抖；

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sə'rendər] ['iːv(ə)n][soʊ] [feɪnt] .

but	I	can't	begin	to	express	the	effect	upon	me	of	an	implication	of	surrender	even	so	faint	.
但	我	不能	开始	到	表达	这	影响	之上	我	的	一个	含义	的	投降	甚至	所以	头晕的	.

但我无法表达这种哪怕是最轻微的投降暗示对我的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [jəːnd] [fɔːr; fər][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst]['oʊnli][tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] .

It	was	as	if	what	I	had	yearned	for	had	come	at	last	only	to	astonish	me	.
它	曾是	作为	如果	什么	我	有	渴望	为了	有	来	在	最后的	仅有的	到	震惊	我	.

仿佛我一直渴望的东西终于到来，却又让我感到惊讶。

“ [wel] , [jes] — [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli]
“ Well , yes — I may as well make a clean breast of it , it was precisely
“ 出色地 , 是的 — 我 可能 作为 出色地 制作 一个 干净的 胸部 的 它 , 它 曾是 恰恰
[fɔːr; fər] [ðæt] .
for that .
为了 那 .

“嗯，是的——我最好坦诚相告，正是为了这个目的。”

” [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪˈpjuːdiːˌeɪtɪŋ]
” He waited so long that I supposed it for the purpose of repudiating
” 他 等待 所以 长的 那 我 据称 它 为了 这 目的 的 否认
[ðə; ði] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ][ˈækʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˈfaʊndɪd] ;
the assumption on which my action had been founded ;
这 假设 在 哪个 我的 行动 有 到过 创立 ;

“他等了这么久，我以为他是为了推翻我行动所依据的假设；

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [sed] [wʌz; wəz] : “ [duː][juː; jʊ] [miːn] [naʊ] — [hɪr] ? ”
but what he finally said was : “ Do you mean now — here ? ”
但 什么 他 最后 说 曾是 : “ 做 你 意思是 现在 — 这里 ? ”

但他最后说的是：“你是说现在——在这里吗？”

“ [ðer; ðər] [ˈkudnt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [pleɪs] [ɔːr] [taɪm] .
“ There couldn't be a better place or time .
“ 那里 不能 是 一个 更好的 地方 或者 时间 .

“没有比这更好的地点和时间了。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈiːzɪli] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [rer] — [oʊ] , [ðə; ði] [kwɪr] !
” He looked round him uneasily , and I had the rare — oh , the queer !
” 他 看起来 圆形的 他 不安地 , 和 我 有 这 稀有的 — 哦 , 这 酷儿 !

“他不安地环顾四周，而我却感到一种罕见的——哦，真是奇怪！

— [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [ˈsɪmptəm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈproʊtʃ]
— impression of the very first symptom I had seen in him of the approach
— 印象 的 这 非常 第一的 症状 我 有 已见 在 他 的 这 方法
[ʌv; əv] [ɪˈmiːdiət] [fɪr] .
of immediate fear .
的 即时 害怕 .

——这是我在他身上看到的第一个症状，那就是恐惧即将袭来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] — [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem ˈiː] [ɪnˈdiːd]
It was as if he were suddenly afraid of me — which struck me indeed
它 曾是 作为 如果 他 是 突然 害怕的 的 我 — 哪个 击 我 的确
[æz; əz][pərˈhæps][ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] .
as perhaps the best thing to make him .
作为 也许 这 最好的 事物 到 制作 他 .

他好像突然害怕我了——这在我看来或许是让他变得害怕的最好结果。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [pæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈefərt] [aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [veɪn] [tuː; tə][traɪ] [ˈstɜːrnnəs] ,
Yet in the very pang of the effort I felt it vain to try sternness ,
然而 在 这 非常 疼痛 的 这 努力 我 毛毡 它 徒劳 到 尝试 严厉 ,

然而，就在我努力挣扎的痛苦之中，我感到试图表现得严厉是徒劳的。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [maɪˈself][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [soʊ]['dʒent(ə)l][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [groʊ'tesk] .
and I heard myself the next instant so gentle as to be almost grotesque .
和 我 听到 我 这 下一个 立即的 所以 温和的 作为 到 是 几乎 怪诞 .

下一刻，我听到自己的声音轻柔得近乎怪诞。

“ [juː; jʊ][wɑːnt][soʊ][tuː; tə][goʊ][aʊt] [əˈgen] ? ”
“ You want so to go out again ? ”
“ 你 想 所以 到 去 出去 再次 ? ”

“你这么想再出去吗？”

“ ['ɔːfli] !
“ Awfully !
“ 非常 !

“非常!

” [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] [hə'roʊɪkli] ,
” He smiled at me heroically ,
” 他 微笑 在 我 英勇地 ,

他英勇地对我笑了笑，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['breɪvəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'hænst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['æktʃuəli] ['flʌʃɪŋ]
and the touching little bravery of it was enhanced by his actually flushing
和 这 接触 小的 勇敢 的 它 曾是 增强型 经过 他的 实际上 冲洗
[wɪð; wɪθ][peɪn] .
with pain .
和 疼痛 .

而他因疼痛而脸红，更增添了他那份令人动容的小小勇气。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] ,
He had picked up his hat , which he had brought in ,
他 有 挑选 向上 他的 帽子 , 哪个 他 有 带来 在 ,

他捡起了自己带来的帽子。

[ænd; ənd] [stʊd] ['twəːliŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] ,
and stood twirling it in a way that gave me ,
和 站立 旋转 它 在 一个 方式 那 给予 我 ,

他站在那里，把它转来转去，那姿态让我.....

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['nɪrli] [riːtʃɪŋ] [pɔːrt] , [ə; eɪ] [pər'vɜːrs] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]
even as I was just nearly reaching port , a perverse horror of what I was
甚至 作为 我 曾是 只是 几乎 到达 港口 , 一个 变态 恐怖 的 什么 我 曾是
['duːɪŋ] .
doing .
正在做 .

就在我即将抵达港口的时候，我对自己的所作所为感到一种扭曲的恐惧。

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [weɪ] [wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['vaɪələns] ,
To do it in any way was an act of violence ,
到 做 它 在 任何 方式 曾是 一个 行为 的 暴力 ,

以任何方式这样做都是一种暴力行为。

[fɔːr; fər] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][bʌt; bət][ðə; ði] [əb'truʒən] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]
for what did it consist of but the obtrusion of the idea of
为了 什么 做过 它 由 的 但 这 妨碍 的 这 主意 的
['groʊsnəs] [ænd; ənd] [gɪlt] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['helpləs] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ]
grossness and guilt on a small helpless creature who had been for me a
恶心 和 有罪 在 一个 小的 无助 生物 WHO 有 到过 为了 我 一个
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] ?
revelation of the possibilities of beautiful intercourse ?
启示 的 这 可能性 的 美丽的 交往 ?

难道这不就是将粗俗和罪恶的观念强加在一个弱小无助的生物身上吗？而对我来说，这个生物曾是美好性爱的启示。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [beɪs] [tuː; tə] [kri'eɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ə; eɪ] [mɪr] ['eɪliən] ['ɔːkwərdnəs] ?
Wasn't it base to create for a being so exquisite a mere alien awkwardness ?
不是 它 根据 到 创造 为了 一个 存在 所以 精美的 一个 仅仅 外星人 尴尬 ?

对于如此精致的存在而言，创造出一种仅仅是异类的笨拙感，难道不是太低级了吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [naʊ] [riːd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['klɪrnəs] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv][hæd; həd]

I	suppose	I	now	read	into	our	situation	a	clearness	it	couldn't	have	had
我	认为	我	现在	读	进入	我们的	情况	一个	清晰度	它	不能	有	有

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

at	the	time	,
在	这	时间	,

我现在对我们当时的处境有了更清晰的认识，这在当时是不可能实现的。

[fɔːr; fər][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [aɪz] [ɔːl'redi] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][spɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]

for	I	seem	to	see	our	poor	eyes	already	lighted	with	some	spark	of	a
为了	我	似乎	到	看	我们的	贫穷的	眼睛	已经	照明	和	一些	火花	的	一个

[ˌprivɪʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

prevision	of	the	anguish	that	was	to	come	.
预知	的	这	痛苦	那	曾是	到	来	.

因为我似乎看到我们可怜的眼神中已经闪烁着对即将到来的痛苦的预感。

[soʊ][wiː; wi]['səːkld] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ] ['tɛrərz] [ænd; ənd]['skruːpəlz] , [laɪk] ['faɪtərz] [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə]

So	we	circled	about	,	with	terrors	and	scruples	,	like	fighters	not	daring	to
所以	我们	圈起来	关于	,	和	恐怖	和	顾虑	,	喜欢	战士	不是	大胆	到

[kloʊz] .

close	.
关闭	.

于是我们提心吊胆地绕圈，就像不敢靠近的战士一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [wiː; wi] [fɪrd] !

But	it	was	for	each	other	we	feared	!
但	它	曾是	为了	每个	其他	我们	害怕	!

但我们害怕的却是彼此！

[ðæt] [kept] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [sə'spendɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'bruːzd] .

That	kept	us	a	little	longer	suspended	and	unbruised	.
那	保留	我们	一个	小的	更长	暂停	和	未受伤的	.

这让我们得以在空中停留更长时间，并且毫发无损。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , ” [maɪlz] [sed] — “ [aɪ] [miːn] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .

“	I'll	tell	you	everything	,	”	Miles	said	—	“	I	mean	I'll	tell	you	anything	you	like	.
“	患病的	告诉	你	一切	,	”	迈尔斯	说	—	“	我	意思是	患病的	告诉	你	任何事物	你	喜欢	.

“我会把一切都告诉你，”迈尔斯说——“我的意思是，你想听什么我都告诉你。”

[juːl] [steɪ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,

You'll	stay	on	with	me	,	and	we	shall	both	be	all	right	,
你会	停留	在	和	我	,	和	我们	将	两个都	是	全部	正确的	,

你会留下来陪我，我们都会没事的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ] [wɪl] .

and	I	will	tell	you	—	I	will	.
和	我	将要	告诉	你	—	我	将要	.

我会告诉你——我会的。

[bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] . ”

But	not	now	.	”
但	不是	现在	.	”

但现在还不是时候。

“ [waɪ] [nɑːt] [naʊ] ?

“	Why	not	now	?
“	为什么	不是	现在	?

“为什么不现在？”

" [maɪ] [ɪn'sɪstəns] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	My	insistence	turned	him	from	me	and	kept	him	once	more	at	his
"	我的	坚持	转向	他	从	我	和	保留	他	一次	更多的	在	他的

['wɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ,

window	in	a	silence	during	which	,
窗户	在	一个	沉默	期间	哪个	,

我的坚持让他疏远了我，再次把他留在窗前，两人沉默不语，期间，

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][pɪn][drɑːp] .

between	us	,	you	might	have	heard	a	pin	drop	.
之间	我们	,	你	可能	有	听到	一个	别针	降低	.

我们之间，安静得连一根针掉在地上都能听见。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [huːm] ,

Then	he	was	before	me	again	with	the	air	of	a	person	for	whom	,
然后	他	曾是	前	我	再次	和	这	空气	的	一个	人	为了	谁	,

然后他又出现在我面前，一副对某人无比渴望的样子。

[ˌaʊt'saɪd] , ['sʌmwʌn] [huː] [hæd; həd] ['fræŋkli] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

outside	,	someone	who	had	frankly	to	be	reckoned	with	was	waiting	.
外部	,	某人	WHO	有	坦率地说	到	是	估计	和	曾是	等待	.

外面，一个不容小觑的人物正在等着。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [luːk] .

"	I	have	to	see	Luke	.
"	我	有	到	看	卢克	.

“我必须见卢克。”

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kwaɪt] [soʊ] ['vʌlgər] [ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [felt]

"	I	had	not	yet	reduced	him	to	quite	so	vulgar	a	lie	,	and	I	felt
"	我	有	不是	然而	减少	他	到	相当	所以	庸俗	一个	说谎	,	和	我	毛毡

[prə'pɔːrʃənətli] [ə'ʃeɪmd] .

proportionately	ashamed	.
按比例	羞愧	.

“我还没有让他说出如此粗俗的谎言，我感到相当羞愧。”

[bʌt; bət] , ['hɔːrəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [laɪz] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [truːθ] .

But	,	horrible	as	it	was	,	his	lies	made	up	my	truth	.
但	,	可怕	作为	它	曾是	,	他的	谎言	制成	向上	我的	真相	.

但是，尽管这很可怕，他的谎言却构成了我的真相。

[aɪ] [ə'tʃiːvd] ['θɔːtfəli] [ə; eɪ] [fjuː] ['luːps] [ʌv; əv][maɪ] ['nɪtɪŋ] .

I	achieved	thoughtfully	a	few	loops	of	my	knitting	.
我	已达成	深思熟虑	一个	很少	循环	的	我的	针织	.

我仔细地织了几圈。

" [wel] , [ðen] , [goʊ][tuː; tə] [luːk] , [ænd; ənd] [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] .

"	Well	,	then	,	go	to	Luke	,	and	I'll	wait	for	what	you	promise	.
"	出色地	,	然后	,	去	到	卢克	,	和	患病的	等待	为了	什么	你	承诺	.

“那么，你去找卢克吧，我会等你兑现承诺。”

['oʊnli] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['sætɪsfaɪ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , [wʌn] ['veri] [mʌtʃ] ['smɔːlər]

Only	,	in	return	for	that	,	satisfy	,	before	you	leave	me	,	one	very	much	smaller
仅有的	,	在	返回	为了	那	,	满足	,	前	你	离开	我	,	一	非常	很多	较小的

[rɪ'kwest] .

request	.
要求	.

但作为交换，在你离开我之前，请满足我一个很小的请求。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l]
" He looked as if he felt he had succeeded enough to be able
" 他 看起来 作为 如果 他 毛毡 他 有 成功了 足够的 到 是 有能力的
[stɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] ['bɑːrgən] .
still a little to bargain .
仍然 一个 小的 到 便宜货 .

“他看上去好像觉得自己已经取得了足够的成功，还能稍微讨价还价一下。”

“ ['veri] [mʌtʃ] ['smɔːlər] — ? "
“ Very much smaller — ? "
" 非常 很多 较小的 — ? "

“小得多——？”

“ [jes] , [ə; eɪ] [mɪr] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] .
“ Yes , a mere fraction of the whole .
" 是的 , 一个 仅仅 分数 的 这 所有的 .

“是的，只是整体的一小部分。”

[tel] [ˌem 'iː] " — [oʊ] , [maɪ] [wɜːrk] [priˈɑːkjupaɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌɔːf'hænd] ! — “ [ɪf] ,
Tell me " — oh , my work preoccupied me , and I was offhand ! — “ if ,
告诉 我 " — 哦 , 我的 工作 心事重重 我 , 和 我 曾是 随意 ! — “ 如果 ,
['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,
yesterday afternoon ,
昨天 下午 ,

告诉我”——哦，我当时忙于工作，一时语塞！——“如果，昨天下午，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [juː; jʊ] [tʊk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] ['letər] .
from the table in the hall , you took , you know , my letter .
从 这 桌子 在 这 大厅 , 你 采取 , 你 知道 , 我的 信 .

你从大厅的桌子上拿走了我的信。

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
" XXIV
" 二十四

“第二十四

[maɪ] [sens] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
My sense of how he received this suffered for a minute from something that
我的 感觉 的 如何 他 已收到 这 遭受 为了 一个 分钟 从 某物 那
[aɪ] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] ['oʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɪrs] [splɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [stroʊk] [ðæt] [æt; ət]
I can describe only as a fierce split of my attention — a stroke that at
我 能 描述 仅有的 作为 一个 凶猛的 分裂 的 我的 注意力 — 一个 中风 那 在
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

一分钟内，我对他的反应的感知受到了干扰，这种干扰我只能用注意力的剧烈分散来形容——这种干扰起初是……

[æz; əz] [aɪ] [spræŋ] [streɪt] [ʌp] , [rɪ'djʊst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪr] [blaɪnd] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['getɪŋ]
as I sprang straight up , reduced me to the mere blind movement of getting
作为 我 弹簧 直的 向上 , 减少 我 到 这 仅仅 瞎的 移动 的 获得
[hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
hold of him ,
抓住 的 他 ,

我猛地跳起来，却只能盲目地抓住他。

['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [kloʊz] , [ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ] [dʒʌst] [fel] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɪrəst] [piːs]
drawing him close , and , while I just fell for support against the nearest piece
绘画 他 关闭 , 和 , 尽管 我 只是 跌倒 为了 支持 反对 这 最近的 片
[ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,
of furniture ,
的 家具 ,

我把他拉近，然后，我跌坐在最近的家具旁寻求支撑。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

instinctively	keeping	him	with	his	back	to	the	window	.
本能地	保持	他	和	他的	后退	到	这	窗户	.

本能地让他背对着窗户。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [fʊl] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]

The	appearance	was	full	upon	us	that	I	had	already	had	to	deal	with
这	外貌	曾是	满的	之上	我们	那	我	有	已经	有	到	交易	和

[hɪr] :

here	:
这里	:

我之前已经在这里处理过的事情，现在看来完全是显而易见的：

['piːtər] [kwɪnt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] [laɪk] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['prɪzn] .

Peter	Quint	had	come	into	view	like	a	sentinel	before	a	prison	.
彼得	昆特	有	来	进入	看法	喜欢	一个	哨兵	前	一个	监狱	.

彼得·昆特像监狱前的哨兵一样出现在人们的视线中。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [ðæt] , [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

The	next	thing	I	saw	was	that	,	from	outside	,	he	had	reached	the	window
这	下一个	事物	我	锯	曾是	那	,	从	外部	,	他	有	达到	这	窗户

,

,
,

接下来我看到的是，他从外面走到了窗边。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] ['glerɪŋ] [ɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	I	knew	that	,	close	to	the	glass	and	glaring	in	through	it	,
和	然后	我	知道	那	,	关闭	到	这	玻璃	和	刺眼	在	通过	它	,

然后我意识到，靠近玻璃，透过玻璃怒视着我，

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv] [dæm'neɪʃn] .

he	offered	once	more	to	the	room	his	white	face	of	damnation	.
他	提供	一次	更多的	到	这	房间	他的	白色的	脸	的	诅咒	.

他再次向房间里展现了他那张惨白的、充满诅咒的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [bʌt; bət] ['groʊsli] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt]

It	represents	but	grossly	what	took	place	within	me	at	the	sight	to	say	that
它	代表	但	粗略地	什么	采取	地方	之内	我	在	这	视线	到	说	那

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] ;

on	the	second	my	decision	was	made	;
在	这	第二	我的	决定	曾是	制成	;

它只是粗略地描述了我看到那一幕时的内心感受，可以说，我在第二刻就做出了决定；

[jet] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [soʊ] [ˌoʊvər'welmd] ['evər] [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [rɪ'kʌvərd]

yet	I	believe	that	no	woman	so	overwhelmed	ever	in	so	short	a	time	recovered
然而	我	相信	那	不	女士	所以	不堪重负	曾经	在	所以	短的	一个	时间	恢复

[hɜːr; hər][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][ækt] .

her	grasp	of	the	act	.
她	抓牢	的	这	行为	.

但我相信，没有哪个女人能在如此短的时间内，像她那样被彻底击垮，还能恢复对性行为的掌控。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði][ækt]

It	came	to	me	in	the	very	horror	of	the	immediate	presence	that	the	act
它	来了	到	我	在	这	非常	恐怖	的	这	即时	在场	那	这	行为

[wʊd] [biː; bi] ,

would	be	,
会	是	,

就在我即将目睹这一幕的恐怖时刻，我突然意识到：

['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [feɪst] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hɪm'self] [ˌʌnə'wer] .

seeing	and	facing	what	I	saw	and	faced	,	to	keep	the	boy	himself	unaware	.
看到	和	面向	什么	我	锯	和	面对	,	到	保持	这	男生	他自己	不知情	.

看到我所看到和面对的一切，是为了不让男孩本人察觉。

[ðə; ðɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] — [aɪ][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][baɪ][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] — [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [felt] [haʊ]

The	inspiration	—	I	can	call	it	by	no	other	name	—	was	that	I	felt	how
这	灵感	—	我	能	称呼	它	经过	不	其他	姓名	—	曾是	那	我	毛毡	如何

[ˌvɑːlən'terəli] ,

voluntarily	,
自愿	,

灵感——我实在找不到其他词来形容它——来自于我感受到自己是多么自愿地，

[haʊ] [træn'sɛndəntli] , [aɪ] [maɪt] .

how	transcendently	,	I	might	.
如何	超凡脱俗	,	我	可能	.

我或许会以多么超凡脱俗的方式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hjuːmən] [soʊl] ,

It	was	like	fighting	with	a	demon	for	a	human	soul	,
它	曾是	喜欢	斗争	和	一个	恶魔	为了	一个	人类	灵魂	,

那就像是在和恶魔争夺人类的灵魂。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['ferli] [soʊ] [ə'preɪzd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [sɔː] [haʊ] [ðə; ðɪ]['hjuːmən] [soʊl] — [held] [aʊt]

and	when	I	had	fairly	so	appraised	it	I	saw	how	the	human	soul	—	held	out
和	什么时候	我	有	相当	所以	已评估	它	我	锯	如何	这	人类	灵魂	—	握住	出去

,

,

,

当我公正地评估过它之后，我看到了人类灵魂是如何坚持下来的，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['tremər] [ʌv; əv][maɪ][hændz] ,

in	the	tremor	of	my	hands	,
在	这	震颤	的	我的	双手	,

我颤抖的双手，

[æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] — [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [duː] [ʌv; əv] [swet] [ɑːn][ə; eɪ] ['lʌvli] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɔːrhed]

at	arm's	length	—	had	a	perfect	dew	of	sweat	on	a	lovely	childish	forehead
在	武器	长度	—	有	一个	完美的	露	的	汗	在	一个	迷人的	幼稚	前额

.

:

.

隔着一段距离——她稚嫩的额头上挂着一层晶莹的汗珠。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

The	face	that	was	close	to	mine	was	as	white	as	the	face	against	the
这	脸	那	曾是	关闭	到	矿	曾是	作为	白色的	作为	这	脸	反对	这

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

离我最近的那张脸，和玻璃上的脸一样白。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] , [nɑːt] [loʊ] [nɔːr] [wiːk] ,

and	out	of	it	presently	came	a	sound	,	not	low	nor	weak	,
和	出去	的	它	目前	来了	一个	声音	,	不是	低的	也不	虚弱的	,

随即从中传出一个声音，既不低沉也不微弱。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] , [ðæt] [aɪ][dræŋk] [laɪk] [ə; eɪ][wɑːft; wæft][ʌv; əv]

but	as	if	from	much	further	away	,	that	I	drank	like	a	waft	of
但	作为	如果	从	很多	更远	离开	,	那	我	喝	喜欢	一个	飘动	的

['freɪgrəns] .

fragrance	.
香味	.

但仿佛来自遥远的地方，我闻到了一股芬芳。

“ [jes] — [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	—	I	took	it	.
”	是的	—	我	采取	它	.

“是的——我拿走了。”

” [æt; ət] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [aɪ] [enˈfəʊldid] , [aɪ] [druː] [hɪm; ɪm] [kloʊz] ;

”	At	this	,	with	a	moan	of	joy	,	I	enfolded	,	I	drew	him	close	;
”	在	这	,	和	一个	呻吟	的	喜悦	,	我	包裹	,	我	画	他	关闭	;

“这时，我高兴地呻吟一声，将他拥入怀中，紧紧地抱住了他；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [held] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [maɪ] [brest] ,

and	while	I	held	him	to	my	breast	,
和	尽管	我	握住	他	到	我的	胸部	,

当我把他抱在怀里时，

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['fiːvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bɑːdi][ðə; ði] [trə'mendəs] [pʌls]

where	I	could	feel	in	the	sudden	fever	of	his	little	body	the	tremendous	pulse
在哪里	我	可以	感觉	在	这	突然	发烧	的	他的	小的	身体	这	巨大的	脉冲

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ,

of	his	little	heart	,
的	他的	小的	心	,

我能感觉到他小小的身体突然发热，也能感觉到他小小的心脏剧烈跳动。

[aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] [ænd; ənd] [ʃɪft] [ɪts]

I	kept	my	eyes	on	the	thing	at	the	window	and	saw	it	move	and	shift	its
我	保留	我的	眼睛	在	这	事物	在	这	窗户	和	锯	它	移动	和	转移	它是

['pɑːstʃər] .

posture	.
姿势	.

我一直盯着窗边的那个东西，看到它动了动，变换了姿势。

[aɪ][hæv; həv] ['laɪkənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] , [bʌt; bət][ɪts] [sloʊ] [wiːl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

I	have	likened	it	to	a	sentinel	,	but	its	slow	wheel	,	for	a	moment	,
我	有	类似	它	到	一个	哨兵	,	但	它是	慢的	车轮	,	为了	一个	片刻	,

我曾把它比作哨兵，但它缓慢的轮子，片刻之后，

[wʌz; wəz] ['rædər] [ðə; ði] [praʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæfəld] [biːst] .

was	rather	the	prowl	of	a	baffled	beast	.
曾是	相当	这	潜行	的	一个	困惑	兽	.

更像是惊慌失措的野兽的徘徊。

[maɪ]['prez(ə)nt] ['kwɪkənd] ['kɜːrɪdʒ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] , [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː]

My	present	quickened	courage	,	however	,	was	such	that	,	not	too	much	to	let	it
我的	展示	加速	勇气	,	然而	,	曾是	这样的	那	,	不是	也	很多	到	让	它

[θruː] ,

through	,
通过	,

然而，我此刻鼓起的勇气，让我不至于让它溜走，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃeɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [maɪ] [fleɪm] .

I	had	to	shade	,	as	it	were	,	my	flame	.
我	有	到	阴影	,	作为	它	是	,	我的	火焰	.

我不得不为我的火焰遮阴。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Meanwhile the glare of the face was again at the window ,
同时 这 强光 的 这 脸 曾是 再次 在 这 窗户 ,

与此同时，那张脸的目光再次出现在窗外。

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] [fɪkst] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] .
the scoundrel fixed as if to watch and wait .
这 恶棍 固定的 作为 如果 到 手表 和 等待 .

那恶棍一动不动，仿佛在观察和等待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [naʊ] [dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
It was the very confidence that I might now defy him , as well as the
它 曾是 这 非常 信心 那 我 可能 现在 违抗 他 , 作为 出色地 作为 这
['pɑːzətɪv] ['sɜːrtɪtuːd] ,
positive certitude ,
积极的 确定性 ,

正是这种自信，让我觉得我可以违抗他，以及这种绝对的确定性，

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] , [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][goʊ][ɑːn] .
by this time , of the child's unconsciousness , that made me go on .
经过 这 时间 , 的 这 孩子的 无意识 , 那 制成 我 去 在 .

这时，孩子已经失去意识，这让我继续前进。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? ”
“ What did you take it for ? ”
“ 什么 做过 你 拿 它 为了 ? ”

你把它当成什么了?

“ [tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . ”
“ To see what you said about me . ”
“ 到 看 什么 你 说 关于 我 . ”

“看看你都说了些什么。”

“ [juː; jʊ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] ? ”
“ You opened the letter ? ”
“ 你 打开 这 信 ? ”

你打开了那封信?

“ [aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I opened it .
“ 我 打开 它 .

我打开了它。

” [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [held] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'gen] , [ɑːn] [maɪlzɪz] [oʊn] [feɪs] ,
” My eyes were now , as I held him off a little again , on Miles's own face ,
” 我的 眼睛 是 现在 , 作为 我 握住 他 离开 一个 小的 再次 , 在 迈尔斯 自己的 脸 ,

“我再次把他拉开一点距离，目光落在了迈尔斯的脸上。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [kəm'pliːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rævɪdʒ] [ʌv; əv]
in which the collapse of mockery showed me how complete was the ravage of
在 哪个 这 坍塌 的 嘲讽 显示 我 如何 完全的 曾是 这 蹂躏 的
[ʌn'iːzinis] .
uneasiness .
不安 .

其中嘲讽的崩溃让我看到了不安情绪的肆虐有多么彻底。

[wʌt] [wʌz; wəz] [prə'dɪdʒəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət] [læst] , [baɪ][maɪ] [sək'ses] ,
What was prodigious was that at last , by my success ,
什么 曾是 惊人 曾是 那 在 最后的 , 经过 我的 成功 ,

最不可思议的是，最终，凭借我的成功，

[hɪz; ɪz] [sens] [wʌz; wəz] [siːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [stɑːpt] : [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi]

his	sense	was	sealed	and	his	communication	stopped	:	he	knew	that	he
他的	感觉	曾是	密封	和	他的	沟通	停止	:	他	知道	那	他

[wʌz; wəz][ɪn] ['prez(ə)ns] ,

was	in	presence	,
曾是	在	在场	,

他的感知被封闭，与外界的交流也停止了：他知道自己身处某种存在之中。

[bʌt; bət] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv] [wʌt] ,

but	knew	not	of	what	,
但	知道	不是	的	什么	,

但不知道是什么，

[ænd; ənd] [nuː] [stɪl] [les] [ðæt] [aɪ]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dɪd] [noʊ] .

and	knew	still	less	that	I	also	was	and	that	I	did	know	.
和	知道	仍然	较少的	那	我	还	曾是	和	那	我	做过	知道	.

而我却更不知道，我也是那样的人，而且我确实知道。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðɪs] [streɪn] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['mætər] [wen] [maɪ] [aɪz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

And	what	did	this	strain	of	trouble	matter	when	my	eyes	went	back	to	the
和	什么	做过	这	拉紧	的	麻烦	事情	什么时候	我的	眼睛	去	后退	到	这

['wɪndoʊ] ['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [klɪr] [ə'gen] [ænd; ənd] — [baɪ][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['traɪʌmf]

window	only	to	see	that	the	air	was	clear	again	and	—	by	my	personal	triumph
窗户	仅有的	到	看	那	这	空气	曾是	清除	再次	和	—	经过	我的	个人的	胜利

— [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [kwentʃt] ?

—	the	influence	quenched	?
—	这	影响	淬火	?

当我的目光再次转向窗外，看到空气再次清新，并且——就我个人而言——这种困扰已经消失时，这些烦恼又算得了什么呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .

There	was	nothing	there	.
那里	曾是	没有什么	那里	.

那里什么也没有。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz] [maɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [get] [ɔːl] .

I	felt	that	the	cause	was	mine	and	that	I	should	surely	get	all	.
我	毛毡	那	这	原因	曾是	矿	和	那	我	应该	一定	得到	全部	.

我觉得这是我的事业，我应该得到全部。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ！ ” — [aɪ] [let] [maɪ] [ɪ'leɪʃn] [aʊt] .

“	And	you	found	nothing	!	”	—	I	let	my	elation	out	.
“	和	你	成立	没有什么	！	”	—	我	让	我的	欣喜	出去	.

“结果你们什么也没找到！”——我欣喜若狂地喊了出来。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][moʊst] ['mɔːrnf(ə)l] , ['θɔːtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['hedʃeik] .

He	gave	the	most	mournful	,	thoughtful	little	headshake	.
他	给予	这	最多	悲哀	,	周到	小的	摇头	.

他无比悲伤、若有所思地轻轻摇了摇头。

“ ['nʌθɪŋ] . ”

“	Nothing	.	”
“	没有什么	.	”

“没有什么。”

“ ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] !

“	Nothing	,	nothing	!
“	没有什么	,	没有什么	!

“什么都没有，什么都没有！”

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][maɪ][dʒɔɪ] .
" I almost shouted in my joy .
" 我 几乎 喊叫 在 我的 喜悦 .

我高兴得几乎要喊出来了。

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] ['sædli] [rɪ'piːtɪd] .
" Nothing , nothing , " he sadly repeated .
" 没有什么 , 没有什么 , " 他 令人遗憾的是 重复 .

"什么也没有，什么也没有，"他悲伤地重复道。

[aɪ] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drentʃt] .
I kissed his forehead ; it was drenched .
我 亲吻 他的 前额 ; 它 曾是 湿透了 .

我吻了他的额头，那里已经湿透了。

" [soʊ] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "
" So what have you done with it ? "
" 所以 什么 有 你 完毕 和 它 ? "

"那你把它怎么处理了？"

" [aɪv] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I've burned it . "
" 我已经 烧伤 它 . "

"我已经把它烧掉了。"

" [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Burned it ?
" 烧伤 它 ?

"烧掉了？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːr] ['nevər] .
" It was now or never .
" 它 曾是 现在 或者 绝不 .

"机不可失，时不再来。"

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][æt; ət] [skuːl] ?
" Is that what you did at school ?
" 是 那 什么 你 做过 在 学校 ?

"你在学校里就是这么做的吗？"

" [oʊ] , [wʌt] [ðɪs] [brɔːt] [ʌp] !
" Oh , what this brought up !
" 哦 , 什么 这 带来 向上 !

"哦，这引出了好多事啊！"

" [æt; ət] [skuːl] ? "
" At school ? "
" 在 学校 ? "

"在学校吗？"

" [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] ['letərz] ? — [ɔːr] ['ʌðər] [θɪŋz] ? "
" Did you take letters ? — or other things ? "
" 做过 你 拿 信件 ? — 或者 其他 事物 ? "

"你收了信件吗？——或者其他东西？"

" ['ʌðər] [θɪŋz] ?
" Other things ?
" 其他 事物 ?

"其他事情？"

" [hiː; hi] [əˈpɪrd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr][ɔːf][ænd; ənd] [ðæt] [riːtʃt]

"	He	appeared	now	to	be	thinking	of	something	far	off	and	that	reached
"	他	出现	现在	到	是	思维	的	某物	远的	离开	和	那	达到

[hɪm; ɪm]['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] .

him	only	through	the	pressure	of	his	anxiety	.
他	仅有的	通过	这	压力	的	他的	焦虑	.

"他现在似乎在思考一些遥远的事情，而这些事情只有通过焦虑的压力才能触及到他。"

[jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

Yet	it	did	reach	him	.
然而	它	做过	抵达	他	.

但他还是收到了。

" [dɪd][aɪ] [stiːl] ?

"	Did	I	steal	?
"	做过	我	偷	?

我偷东西了吗?

" [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['red(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][maɪ] [her] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	felt	myself	redden	to	the	roots	of	my	hair	as	well	as	wonder	if	it
"	我	毛毡	我	变红	到	这	根	的	我的	头发	作为	出色地	作为	想知道	如果	它

[wɜːr; wər] [mɔːr] [streɪndʒ] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

were	more	strange	to	put	to	a	gentleman	such	a	question	or	to	see	him
是	更多的	奇怪的	到	放	到	一个	绅士	这样的	一个	问题	或者	到	看	他

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [əˈlauənsiz] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] ['veri] ['dɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

take	it	with	allowances	that	gave	the	very	distance	of	his	fall	in	the	world	.
拿	它	和	津贴	那	给予	这	非常	距离	的	他的	落下	在	这	世界	.

"我感到自己脸红到了发根，同时也在想，向一位绅士提出这样的问题更奇怪，还是看到他以一种体现其在世间跌落程度的宽容态度来接受这个问题更奇怪呢？"

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ] ['maɪtənt] [goʊ] [bæk] ?

"	Was	it	for	that	you	mightn't	go	back	?
"	曾是	它	为了	那	你	可能不会	去	后退	?

"是因为这个原因你可能不会回去吗？"

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz] ['rædər] [ə; eɪ] ['drɪri] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] .

"	The	only	thing	he	felt	was	rather	a	dreary	little	surprise	.
"	这	仅有的	事物	他	毛毡	曾是	相当	一个	凄凉	小的	惊喜	.

他唯一感受到的，是一个相当令人沮丧的小小惊讶。

" [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['maɪtənt] [goʊ] [bæk] ? "

"	Did	you	know	I	mightn't	go	back	?	"
"	做过	你	知道	我	可能不会	去	后退	?	"

"你知道我可能不会回去吗？"

" [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] .

"	I	know	everything	.
"	我	知道	一切	.

"我什么都知道。"

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ænd; ənd]['streɪndʒɪst] [lʊk] .

"	He	gave	me	at	this	the	longest	and	strangest	look	.
"	他	给予	我	在	这	这	最长	和	最奇怪的	看	.

"他给了我一个漫长而又奇怪的眼神。"

" ['evriθɪŋ] ? "

"	Everything	?	"
"	一切	?	"

"一切？"

“ ['evriθɪŋ] .
“ Everything .
” 一切 .

“一切。

['ðerfɔ:r] [dɪd][ju:; jʊ] — ?
Therefore did you — ?
所以 做过 你 — ?

所以你——?

” [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
” But I couldn't say it again .
” 但 我 不能 说 它 再次 .

但我不能再说一遍了。

[maɪlz] [kʊd; kəd] , ['veri] ['sɪmpli] .
Miles could , very simply .
迈尔斯 可以 , 非常 简单地 .

迈尔斯可以，很简单。

“ [noʊ] . [aɪ] ['dɪdnt] [sti:l] .
“ No . I didn't steal .
” 不 . 我 没有 偷 .

“不，我没有偷东西。”

” [maɪ] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][aɪ] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] ;
” My face must have shown him I believed him utterly ;
” 我的 脸 必须 有 所示 他 我 相信 他 完全地 ;

“我的表情一定让他看出我完全相信他；

[jet] [maɪ][hændz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [pjʊr] ['tendərnəs] — [ʃʊk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]
yet my hands — but it was for pure tenderness — shook him as if to
然而 我的 双手 — 但 它 曾是 为了 纯的 压痛 — 摇晃 他 作为 如果 到
[æsk][hɪm; ɪm] [waɪ] ,
ask him why ,
问 他 为什么 ,

然而我的双手——纯粹是出于温柔——摇晃着他，仿佛在问他为什么。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] [kən'demd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [mʌnθs] [ʌv; əv]
if it was all for nothing , he had condemned me to months of
如果 它 曾是 全部 为了 没有什么 , 他 有 谴责 我 到 几个月 的
['tɔ:rment] .
torment .
折磨 .

如果这一切都是徒劳，那他就让我遭受了几个月的折磨。

“ [wʌt] [ðen] [dɪd][ju:; jʊ][du:] ?
“ What then did you do ?
” 什么 然后 做过 你 做 ?

“那你后来做了什么？”

” [hi:; hi] [lʊkt] [ɪn] [veɪg] [peɪn] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
” He looked in vague pain all round the top of the room and drew his breath ,
” 他 看起来 在 模糊的 疼痛 全部 圆形的 这 顶部 的 这 房间 和 画 他的 气息 ,

他痛苦地环顾房间顶部四周，深吸了一口气。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] ['oʊvər] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
two or three times over , as if with difficulty .
二 或者 三 时代 超过 , 作为 如果 和 困难 .

重复了两三次，好像很吃力似的。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	might	have	been	standing	at	the	bottom	of	the	sea	and	raising	his
他	可能	有	到过	常设	在	这	底部	的	这	海	和	提高	他的

[aɪz] [tuː; tə][sʌm; səm] [feɪnt] [griːn] ['twaɪlaɪt] .

eyes	to	some	faint	green	twilight	.
眼睛	到	一些	头晕的	绿色的	暮	.

他或许正站在海底，抬头望向一片淡淡的绿色暮光。

“ [wel] — [aɪ] [sed] [θɪŋz] . ”

“	Well	—	I	said	things	.	”
”	出色地	—	我	说	事物	.	”

“嗯——我说了一些话。”

“ ['oʊnli] [ðæt] ? ”

“	Only	that	?	”
”	仅有的	那	?	”

“只有这些吗？”

“ [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ! ”

“	They	thought	it	was	enough	!	”
”	他们	想法	它	曾是	足够的	!	”

“他们觉得这样就足够了！”

“ [tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ][aʊt][fɔːr; fər] ?

“	To	turn	you	out	for	?
”	到	转动	你	出去	为了	?

“让你出来干什么？”

” ['nevər] , ['truːli] , [hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] “ [tɜːrnd] [aʊt] ” [ʃoʊn] [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

”	Never	,	truly	,	had	a	person	“	turned	out	”	shown	so	little	to	explain	it	as
”	绝不	,	真的	,	有	一个	人	“	转向	出去	”	所示	所以	小的	到	解释	它	作为

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] !

this	little	person	!
这	小的	人	!

“从来没有哪个人的‘长大成人’像这个小家伙一样，让人如此难以解释！”

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [weɪ] [maɪ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [kwaɪt] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd]

He	appeared	to	weigh	my	question	,	but	in	a	manner	quite	detached	and
他	出现	到	称重	我的	问题	,	但	在	一个	方式	相当	分离的	和

['ɔːlmoʊst] ['helpləs] .

almost	helpless	.
几乎	无助	.

他似乎在权衡我的问题，但态度却相当冷漠，几乎有些无助。

“ [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['ɔtnt] . ”

“	Well	,	I	suppose	I	oughtn't	.	”
”	出色地	,	我	认为	我	不应该	.	”

“嗯，我想我不应该那样做。”

“ [bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðem; ðəm] ?

“	But	to	whom	did	you	say	them	?
”	但	到	谁	做过	你	说	他们	?

但你把这些话告诉了谁呢?

” [hiː; hi] ['evɪdəntli] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] — [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

”	He	evidently	tried	to	remember	,	but	it	dropped	—	he	had	lost	it	.
”	他	显然	尝试	到	记住	,	但	它	掉落	—	他	有	丢失的	它	.

“他显然努力想回忆，但却想不起来了——他弄丢了。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] !

“	I	don't	know	!
”	我	不	知道	!

“我不知道！

" [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'rendər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

"	He	almost	smiled	at	me	in	the	desolation	of	his	surrender	,	which	was
"	他	几乎	微笑	在	我	在	这	荒凉	的	他的	投降	,	哪个	曾是

[ɪn'diːd] ['præktɪkli] ,

indeed	practically	,
的确	几乎	,

“他几乎是在绝望地向我微笑，那种绝望实际上已经结束了，

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [soʊ] [kəm'pliːt] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

by	this	time	,	so	complete	that	I	ought	to	have	left	it	there	.
经过	这	时间	,	所以	完全的	那	我	应该	到	有	左边	它	那里	.

到这时，它已经如此完整，我本该把它留在那里。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn'fætʃueɪtɪd] — [aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd][wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] ,

But	I	was	infatuated	—	I	was	blind	with	victory	,
但	我	曾是	迷恋	—	我	曾是	瞎的	和	胜利	,

但我当时却被胜利冲昏了头脑——我被胜利蒙蔽了双眼。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] ['veri] [ɪ'fekt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ]

though	even	then	the	very	effect	that	was	to	have	brought	him	so	much
尽管	甚至	然后	这	非常	影响	那	曾是	到	有	带来	他	所以	很多

['nɪrər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðæt] [ʌv; əv] ['ædɪd] [ˌsepə'reɪʃn] .

nearer	was	already	that	of	added	separation	.
更近	曾是	已经	那	的	额外	分离	.

然而即便如此，原本应该让他们更加亲近的，却反而造成了更大的隔阂。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evriwʌn] ?

“	Was	it	to	everyone	?
“	曾是	它	到	每个人	?

“对每个人都是这样吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

“ [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] — " [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [sɪk] ['lɪt(ə)l] ['hedʃeik] .

“	No	;	it	was	only	to	—	"	But	he	gave	a	sick	little	headshake	.
“	不	;	它	曾是	仅有的	到	—	"	但	他	给予	一个	生病的	小的	摇头	.

“不，只是想——”但他只是无奈地摇了摇头。

“ [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðer; ðər] [neɪmz] . "

“	I	don't	remember	their	names	.	"
“	我	不	记住	他们的	姓名	.	"

“我不记得他们的名字了。”

“ [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðen] [soʊ] ['meni] ? "

“	Were	they	then	so	many	?	"
“	是	他们	然后	所以	许多	?	"

“当时他们真的有那么多人吗？”

“ [noʊ] — ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] .

“	No	—	only	a	few	.
“	不	—	仅有的	一个	很少	.

“不，只有少数几个。”

[ðoʊz] [aɪ] [laɪkt] .

Those	I	liked	.
那些	我	喜欢	.

我喜欢的那些。

" [ðoʊz] [hiː; hi] [laɪkt] ?
" **Those** **he** **liked** **?**
" 那些 他 喜欢 ?

“他喜欢的那些人？”

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [nɑːt]['ɪntuː] ['klɪrnəs] , [bʌt; bət]['ɪntuː][ə; eɪ]['dɑːrkər] [əb'skjʊr] ,
I **seemed** **to** **float** **not** **into** **clearness** **,** **but** **into** **a** **darker** **obscure** **,**
我 似乎 到 漂浮 不是 进入 清晰度 , 但 进入 一个 较暗 朦胧 ,

我似乎不是飘向了清晰，而是飘向了更加黑暗晦涩的地方。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['veri] ['pɪti] [ðə; ði]
and **within** **a** **minute** **there** **had** **come** **to** **me** **out** **of** **my** **very** **pity** **the**
和 之内 一个 分钟 那里 有 来 到 我 出去 的 我的 非常 遗憾 这
[ə'pɔːlɪŋ] [ə'lɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [pər'hæps] ['ɪnəs(ə)nt] .
appalling **alarm** **of** **his** **being** **perhaps** **innocent** **.**
令人震惊 警报 的 他的 存在 也许 清白的 .

不到一分钟，出于怜悯，我心中就涌起一股可怕的恐慌，他或许是无辜的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [kən'faʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːtəmləs] , [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]
It **was** **for** **the** **instant** **confounding** **and** **bottomless** **,** **for** **if** **he** **were**
它 曾是 为了 这 立即的 混淆 和 无底 , 为了 如果 他 是
['ɪnəs(ə)nt] ,
innocent **,**
清白的 ,

这瞬间令人困惑不已，深不可测，因为如果他是无辜的，

[wʌt] [ðen] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][aɪ] ?
what **then** **on** **earth** **was** **I** **?**
什么 然后 在 地球 曾是 我 ?

那么，我究竟是什么呢?

['perəlaɪzd] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] , [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [brʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [aɪ][let][hɪm; ɪm][goʊ]
Paralyzed **,** **while** **it** **lasted** **,** **by** **the** **mere** **brush** **of** **the** **question** **,** **I** **let** **him** **go**
瘫痪 , 尽管 它 持续 , 经过 这 仅仅 刷子 的 这 问题 , 我 让 他 去
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
a **little** **,**
一个 小的 ,

仅仅因为这个问题，我就愣住了，在那短暂的瞬间，我放了他一点。

[soʊ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] ; [wɪtʃ] ,
so **that** **,** **with** **a** **deep** **-** **drawn** **sigh** **,** **he** **turned** **away** **from** **me** **again** **;** **which** **,**
所以 那 , 和 一个 深的 - 绘制 叹 , 他 转向 离开 从 我 再次 ; 哪个 ,

于是，他深深地叹了口气，再次转身离开我；这，

[æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [tɔːrd] [ðə; ði] [klɪr] ['wɪndoʊ] , [aɪ] ['sʌfərd] ,
as **he** **faced** **toward** **the** **clear** **window** **,** **I** **suffered** **,**
作为 他 面对 朝向 这 清除 窗户 , 我 遭受 ,

当他面向明亮的窗户时，我感到痛苦。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [ðer; ðər][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] .
feeling **that** **I** **had** **nothing** **now** **there** **to** **keep** **him** **from** **.**
感觉 那 我 有 没有什么 现在 那里 到 保持 他 从 .

感觉自己现在没有什么可以阻止他了。

“ [ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] [rɪ'piːt] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ?
“ **And** **did** **they** **repeat** **what** **you** **said** **?**
" 和 做过 他们 重复 什么 你 说 ?

他们有没有重复你刚才说的话?

" [aɪ] [went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **I** **went** **on** **after** **a** **moment** **.**
" 我 去 在 后 一个 片刻 .

“过了一会儿，我继续说道。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [stɪl] ['briːðɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] [ə'gen]

He	was	soon	at	some	distance	from	me	,	still	breathing	hard	and	again
他	曾是	很快	在	一些	距离	从	我	,	仍然	呼吸	难的	和	再次

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] ,

with	the	air	,
和	这	空气	,

他很快就和我拉开了一段距离，仍然气喘吁吁，呼吸困难。

[ðoʊ] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'faɪnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

though	now	without	anger	for	it	,	of	being	confined	against	his	will	.
尽管	现在	没有	愤怒	为了	它	,	的	存在	受限	反对	他的	将要	.

虽然现在他不再为此感到愤怒，不再为被违背意愿地监禁而感到愤怒。

[wʌns] [mɔːr] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][dɪm] [deɪ] [æz; əz] [ɪf] ,

Once	more	,	as	he	had	done	before	,	he	looked	up	at	the	dim	day	as	if	,
一次	更多的	,	作为	他	有	完毕	前	,	他	看起来	向上	在	这	暗淡	天	作为	如果	,

他像之前那样，再次抬头望向昏暗的天空，仿佛在说：

[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [sə'steɪnd] [hɪm; ɪm] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti] .

of	what	had	hitherto	sustained	him	,	nothing	was	left	but	an	unspeakable	anxiety	.
的	什么	有	迄今为止	持续	他	,	没有什么	曾是	左边	但	一个	无法形容	焦虑	.

曾经支撑着他的一切都已荡然无存，只剩下难以言喻的焦虑。

“ [oʊ] , [jes] , ” [hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [rɪ'plaɪd] — “ [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] .

“	Oh	,	yes	,	”	he	nevertheless	replied	—	“	they	must	have	repeated	them	.
“	哦	,	是的	,	”	他	尽管如此	回复	—	“	他们	必须	有	重复	他们	.

“哦，是的，”他回答说——“他们肯定重复了这些话。”

[tuː; tə] [ðoʊz] [ðeɪ] [laɪkt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

To	those	they	liked	,	”	he	added	.
到	那些	他们	喜欢	,	”	他	额外	.

“对他们喜欢的人来说，”他补充道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['sʌmhaʊ] , [les] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

There	was	,	somehow	,	less	of	it	than	I	had	expected	;	but	I	turned	it	over	.
那里	曾是	,	不知何故	,	较少的	的	它	比	我	有	预期的	;	但	我	转向	它	超过	.

不知何故，它比我预想的要少；但我还是把它翻了过来。

“ [ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] [keɪm] [raʊnd] — ? ”

“	And	these	things	came	round	—	?	”
“	和	这些	事物	来了	圆形的	—	?	”

“然后这些事情就都发生了——？”

“ [tuː; tə][ðə; ði]['mæstərz] ?

“	To	the	masters	?
“	到	这	大师	?

“献给大师们？”

[oʊ] , [jes] !

Oh	,	yes	!
哦	,	是的	!

哦是的！

” [hiː; hi] ['ænsər] ['veri] ['sɪmpli] .

”	he	answered	very	simply	.
”	他	回答	非常	简单地	.

他回答得非常简单。

“ [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [ðeid] [tel] . ”
“ But I didn't know they'd tell . ”
“ 但 我 没有 知道 他们会 告诉 . ”

“但我不知道他们会说出去。”

“ [ðə; ði]['mæstərz] ?
“ The masters ?
“ 这 大师 ?

“大师们？”

[ðeɪ] ['dɪdnt] — [ðeɪv] ['nevər][toʊld] .
They didn't — they've never told .
他们 没有 — 他们有 绝不 讲述 .

他们没有——他们从未说过。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] .
That's why I ask you .
那就是 为什么 我 问 你 .

这就是我问你的原因。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːvərd] [feɪs] .
” He turned to me again his little beautiful fevered face .
” 他 转向 到 我 再次 他的 小的 美丽的 发烧 脸 .

“他又转过头来看我，他那张漂亮的小脸发烧了。”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] . ”
“ Yes , it was too bad . ”
“ 是的 , 它 曾是 也 坏的 . ”

“是啊，太糟糕了。”

“ [tuː] [bæd] ? ”
“ Too bad ? ”
“ 也 坏的 ? ”

“太糟糕了？ ”

“ [wʌt] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [sed] .
“ What I suppose I sometimes said .
“ 什么 我 认为 我 有时 说 .

“我想我有时说过的话。”

[tuː; tə] [raɪt] [hoʊm] .
To write home .
到 写 家 .

给家里写信。

” [aɪ] [kɑːnt] [neɪm] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['peɪθɑːs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ]
” I can't name the exquisite pathos of the contradiction given to such a speech
” 我 不能 姓名 这 精美的 感伤 的 这 矛盾 给定 到 这样的 一个 演讲
[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spiːkər] ;
by such a speaker ;
经过 这样的 一个 扬声器 ;

“我无法用语言来形容这样一位演讲者在这样一篇演讲中所展现出的矛盾所带来的那种精妙的悲怆感；

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] [θroʊ] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['hoʊmli] [fɔːrs] :
I only know that the next instant I heard myself throw off with homely force :
我 仅有的 知道 那 这 下一个 立即的 我 听到 我 扔 离开 和 家常的 力量 :

我只知道，下一刻我听到自己用一种朴素的力道甩开了自己：

“ [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] !
“ Stuff and nonsense !
“ 东西 和 废话 !

“瞎说！

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['æftər] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['saʊndɪd] [stɜːrn] [ɪ'nʌf] .

"	But	the	next	after	that	I	must	have	sounded	stern	enough	.
"	但	这	下一个	后	那	我	必须	有	听起来	船尾	足够的	.

但接下来我的语气一定足够严厉了。

" [wʌt] [wɜːr; wər] [ðiːz] [θɪŋz] ?

"	What	were	these	things	?
"	什么	是	这些	事物	?

“这些东西是什么？”

" [maɪ] ['stɜːrnnəs] [wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] , [hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm]

"	My	sternness	was	all	for	his	judge	,	his	executioner	;	yet	it	made	him
"	我的	严厉	曾是	全部	为了	他的	法官	,	他的	刽子手	;	然而	它	制成	他

[ə'vɜːrt] [hɪm'self] [ə'gen] ,

avert	himself	again	,
避免	他自己	再次	,

“我的严厉对他而言，既是审判者，也是刽子手；然而，这反而让他再次退缩了。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['muːvmənt] [meɪd] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l]

and	that	movement	made	me	,	with	a	single	bound	and	an	irrepressible
和	那	移动	制成	我	,	和	一个	单身的	边界	和	一个	不可抑制的

[kraɪ] , [sprɪŋ] [streɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

cry	,	spring	straight	upon	him	.
哭	,	春天	直的	之上	他	.

他的举动让我情不自禁地纵身一跃，发出一声无法抑制的叫喊，扑向了他。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'gen] , [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [blaɪt] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [steɪ]

For	there	again	,	against	the	glass	,	as	if	to	blight	his	confession	and	stay
为了	那里	再次	,	反对	这	玻璃	,	作为	如果	到	枯萎病	他的	忏悔	和	停留

[hɪz; ɪz] ['ænsər] ,

his	answer	,
他的	回答	,

因为那里，隔着玻璃，仿佛要抹杀他的坦白，阻止他的回答，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [woʊ] — [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv] [dæm'neɪʃn] .

was	the	hideous	author	of	our	woe	—	the	white	face	of	damnation	.
曾是	这	可怕	作者	的	我们的	悲哀	—	这	白色的	脸	的	诅咒	.

是造成我们苦难的可怕始作俑者——邪恶的白色面孔。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [sɪk] [swɪm] [æt; ət][ðə; ði][drɑːp][ʌv; əv][maɪ] ['vɪktəri] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][maɪ]

I	felt	a	sick	swim	at	the	drop	of	my	victory	and	all	the	return	of	my
我	毛毡	一个	生病的	游泳	在	这	降低	的	我的	胜利	和	全部	这	返回	的	我的

['bæt(ə)l] ,

battle	,
战斗	,

胜利的喜悦和战斗的失败让我感到一阵恶心。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][maɪ]['verɪtəb(ə)l] [liːp] ['oʊnli] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'treɪəl] .

so	that	the	wildness	of	my	veritable	leap	only	served	as	a	great	betrayal	.
所以	那	这	野性	的	我的	真正的	飞跃	仅有的	服务	作为	一个	伟大的	背叛	.

因此，我那看似疯狂的举动最终却成了莫大的背叛。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ][ækt] , [miːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] ,

I	saw	him	,	from	the	midst	of	my	act	,	meet	it	with	a	divination	,
我	锯	他	,	从	这	中间	的	我的	行为	,	见面	它	和	一个	占卜	,

我看到他，就在我表演的过程中，用占卜的方式来回应。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi]['oʊnli] [gest] ,

and	on	the	perception	that	even	now	he	only	guessed	,
和	在	这	洞察力	那	甚至	现在	他	仅有的	猜对了	,

而且人们普遍认为，即使到了现在，他也只是在猜测。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [friː] ,

and	that	the	window	was	still	to	his	own	eyes	free	,
和	那	这	窗户	曾是	仍然	到	他的	自己的	眼睛	自由的	,

在他看来，窗户依然空无一物。

[aɪ] [let] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [fleɪm] [ʌp] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ðə; ði] ['klaɪmæks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri]

I	let	the	impulse	flame	up	to	convert	the	climax	of	his	dismay	into	the	very
我	让	这	冲动	火焰	向上	到	转变	这	高潮	的	他的	沮丧	进入	这	非常

[pruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

proof	of	his	liberation	.
证明	的	他的	解放	.

我任由这股冲动蔓延，将他极度的沮丧转化为他获得解放的证明。

“ [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [mɔːr] !

“	No	more	,	no	more	,	no	more	!
”	不	更多的	,	不	更多的	,	不	更多的	!

“够了，够了，够了！”

” [aɪ] [ʃriːkt] , [æz; əz] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pres] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [maɪ] ['vɪzɪtənt] .

”	I	shrieked	,	as	I	tried	to	press	him	against	me	,	to	my	visitant	.
”	我	尖叫	,	作为	我	尝试	到	按	他	反对	我	,	到	我的	贵宾	.

“我尖叫着，试图把他紧紧地贴在我身上，对我的访客说。”

“ [ɪz] [ʃiː; ʃi] [hɪr] ?

“	Is	she	here	?
”	是	她	这里	?

“她在这里吗？”

” [maɪlz] [pæntid] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [siːld] [aɪz] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [maɪ]

”	Miles	panted	as	he	caught	with	his	sealed	eyes	the	direction	of	my
”	迈尔斯	喘息	作为	他	捕捉	和	他的	密封	眼睛	这	方向	的	我的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

“迈尔斯气喘吁吁地闭上眼睛，试图捕捉我话语的方向。”

[ðen] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] “ [ʃiː; ʃi] ” ['stægərd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæsp] , [aɪ] ['ekəud] [ˌaɪ 'tiː]

Then	as	his	strange	“	she	”	staggered	me	and	,	with	a	gasp	,	I	echoed	it
然后	作为	他的	奇怪的	“	她	”	交错	我	和	,	和	一个	喘气	,	我	回声	它

,

,

,

然后，他那奇怪的“她”让我震惊不已，我倒吸一口凉气，也跟着重复了一遍。

“ [mɪs] ['dʒɛsəl] , [mɪs] ['dʒɛsəl] !

“	Miss	Jessel	,	Miss	Jessel	!
”	错过	杰塞尔	,	错过	杰塞尔	!

“杰塞尔小姐，杰塞尔小姐！”

” [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri] [geɪv] [ˌem 'iː] [bæk] .

”	he	with	a	sudden	fury	gave	me	back	.
”	他	和	一个	突然	愤怒	给予	我	后退	.

他突然勃然大怒，把我还了回去。

[aɪ] [siːzd] , ['stjuːpifaid] , [hɪz; ɪz] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] — [sʌm; səm] ['siːkwəl] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [hæd; həd] [dʌn]

I	seized	,	stupefied	,	his	supposition	—	some	sequel	to	what	we	had	done
我	查获	,	目瞪口呆	,	他的	假设	—	一些	续集	到	什么	我们	有	完毕

[tuː; tə] ['flɔːrə] ,

to	Flora	,
到	弗洛拉	,

我震惊地接受了他的假设——这是我们对弗洛拉所做之事的某种后续。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [stɪl] [ðæn; ðən]

but	this	made	me	only	want	to	show	him	that	it	was	better	still	than
但	这	制成	我	仅有的	想	到	展示	他	那	它	曾是	更好的	仍然	比

[ðæt] .

that	.
那	.

但这反而让我更想向他证明，情况比这还要好。

“ [its] [nɑːt] [mɪs] ['dʒɛsəl] !

“	It's	not	Miss	Jessel	!
”	它是	不是	错过	杰塞尔	！

“这不是杰塞尔小姐！”

[bʌt; bət] [its] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

But	it's	at	the	window	—	straight	before	us	.
但	它是	在	这	窗户	—	直的	前	我们	.

但它就在窗外——就在我们眼前。

[its] [ðer; ðər] — [ðə; ði] ['kaʊərd] ['hɔːrər] , [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] !

It's	there	—	the	coward	horror	,	there	for	the	last	time	!
它是	那里	—	这	懦夫	恐怖	,	那里	为了	这	最后的	时间	！

它就在那里——懦弱的恐怖，最后一次出现了！

” [æt; ət] [ðɪs] ,

”	At	this	,
”	在	这	,

“对此，

['æftər][ə; eɪ]['sekənd] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [meɪd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæfəld] ['dɔgz] [ɑːn][ə; eɪ]

after	a	second	in	which	his	head	made	the	movement	of	a	baffled	dog's	on	a
后	一个	第二	在	哪个	他的	头	制成	这	移动	的	一个	困惑	狗的	在	一个

[sent] [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ]['fræntɪk]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [fɔːr; fər] [er] [ænd; ənd] [laɪt] ,

scent	and	then	gave	a	frantic	little	shake	for	air	and	light	,
香味	和	然后	给予	一个	疯狂的	小的	摇	为了	空气	和	光	,

他的头像一只迷路的狗嗅到气味时那样晃动了一下，然后拼命地抖了抖，想要呼吸空气和光线。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [reɪdʒ] , [bɪ'wɪldərd] , ['glerɪŋ] ['veɪnli] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs]

he	was	at	me	in	a	white	rage	,	bewildered	,	glaring	vainly	over	the	place
他	曾是	在	我	在	一个	白色的	愤怒	,	困惑	,	刺眼	徒劳地	超过	这	地方

[ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] ['hoʊlli] ,

and	missing	wholly	,
和	丢失的	完全	,

他怒气冲冲地瞪着我，一脸茫然，徒劳地环顾四周，却完全找不到目标。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [tuː; tə][maɪ] [sens] , [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] ,

though	it	now	,	to	my	sense	,	filled	the	room	like	the	taste	of	poison	,
尽管	它	现在	,	到	我的	感觉	,	已填	这	房间	喜欢	这	品尝	的	毒	,

虽然现在在我看来，那味道就像毒药的味道一样弥漫了整个房间。

[ðə; ði] [waɪd] , [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['prez(ə)ns] .

the	wide	,	overwhelming	presence	.
这	宽的	,	压倒	在场	.

广泛而压倒性的存在感。

“ [its] [hiː; hi] ?

“	It's	he	?
”	它是	他	?

是他吗?

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][maɪ] [pruːf] [ðæt] [aɪ] [flæʃt] ['ɪntuː][aɪs][tuː; tə]
" I was so determined to have all my proof that I flashed into ice to
" 我 曾是 所以 决定 到 有 全部 我的 证明 那 我 闪光灯 进入 冰 到
['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm] .
challenge him .
挑战 他 .

"我决心要得到所有证据，于是我瞬间化作冰块去挑战他。"

" [huːm] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [hiː; hi] - ? "
" Whom do you mean by ' he ' ? "
" 谁 做 你 意思是 经过 - 他 - ? "

你说的"他"指的是谁?

" ['piːtər] [kwɪnt] — [juː; jʊ]['devə)l] !
" Peter Quint — you devil !
" 彼得 昆特 — 你 魔鬼 !

"彼得·昆特——你这个魔鬼！"

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [geɪv] [ə'gen] , [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪts] [kən'vʌlst] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
" His face gave again , round the room , its convulsed supplication .
" 他的 脸 给予 再次 , 圆形的 这 房间 , 它是 抽搐 恳求 .

"他的脸再次扭曲变形，向房间里的每个人展现出痛苦的祈求。"

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

"在哪里?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [ɪrz] [stɪl] ,
" They are in my ears still ,
" 他们 是 在 我的 耳朵 仍然 ,

"它们仍然在我耳边回响，

[hɪz; ɪz] [suˈpriːm] [səˈrendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
his supreme surrender of the name and his tribute to my devotion .
他的 最高 投降 的 这 姓名 和 他的 贡 到 我的 虔诚 .

他至高无上地献出了自己的名号，并向我的忠诚致敬。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] ['mætər] [naʊ] , [maɪ] [oʊn] ? — [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] ['evər] ['mætər] ?
" What does he matter now , my own ? — what will he ever matter ?
" 什么 做 他 事情 现在 , 我的 自己的 ? — 什么 将要 他 曾经 事情 ?

"他现在对我有什么意义？——他以后又有什么意义呢？"

[aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] , " [aɪ] [lɔːntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [biːst] , " [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][juː; jʊ] [fər'evər] !
I have you , " I launched at the beast , " but he has lost you forever !
我 有 你 , " 我 发射 在 这 兽 , " 但 他 有 丢失的 你 永远 !

"我抓到你了，"我冲着那头野兽喊道，"但他永远失去了你！"

" [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] , " [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
" Then , for the demonstration of my work , " There , there !
" 然后 , 为了 这 示范 的 我的 工作 , " 那里 , 那里 !

然后，为了展示我的作品，"好了，好了！"

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪlz] .
" I said to Miles .
" 我 说 到 迈尔斯 .

我对迈尔斯说。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʒɜːrk] [streɪt] [raʊnd] , [stɛərd] , [glɛəd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [siːn]

But	he	had	already	jerked	straight	round	,	stared	,	glared	again	,	and	seen
但	他	有	已经	猛地一抖	直的	圆形的	,	凝视	,	怒目而视	再次	,	和	已见

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwaɪət] [deɪ] .

but	the	quiet	day	.
但	这	安静的	天	.

但他已经猛地转过身，盯着，又怒视了一遍，看到的只是平静的一天。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]

With	the	stroke	of	the	loss	I	was	so	proud	of	he	uttered	the	cry	of
和	这	中风	的	这	损失	我	曾是	所以	自豪的	的	他	说出	这	哭	的

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [hɜːld] ['oʊvər][æn; ən] [ə'bɪs] ,

a	creature	hurled	over	an	abyss	,
一个	生物	投掷	超过	一个	深渊	,

随着我引以为傲的失败的打击，他发出了如同坠入深渊的生物般的哀嚎。

[ænd; ənd][ðə; ði][græsp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [hɪm; ɪm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv]

and	the	grasp	with	which	I	recovered	him	might	have	been	that	of
和	这	抓牢	和	哪个	我	恢复	他	可能	有	到过	那	的

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][fɔːl] .

catching	him	in	his	fall	.
捕捉	他	在	他的	落下	.

我把他扶起来的那一刻，或许就是在他坠落时接住了他。

[aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [jes] , [aɪ][held][hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]

I	caught	him	,	yes	,	I	held	him	—	it	may	be	imagined	with	what	a	passion
我	捕捉	他	,	是的	,	我	握住	他	—	它	可能	是	想象	和	什么	一个	热情

;

;

;

我抓住了他，是的，我抱住了他——你可以想象我当时是多么激动；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['truːli][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ]

but	at	the	end	of	a	minute	I	began	to	feel	what	it	truly	was	that	I
但	在	这	结尾	的	一个	分钟	我	开始	到	感觉	什么	它	真的	曾是	那	我

[held] .

held	.
握住	.

但一分钟后，我开始感受到我手中握着的究竟是什么。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət] [deɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] , [ˌdɪspə'zest] ,

We	were	alone	with	the	quiet	day	,	and	his	little	heart	,	dispossessed	,
我们	是	独自的	和	这	安静的	天	,	和	他的	小的	心	,	被剥夺	,

[hæd; həd] [stɑːpt] .

had	stopped	.
有	停止	.

我们独自享受着这宁静的一天，他那颗失去一切的小心脏停止了跳动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神